

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[98/15201]

Remise de lettres de créance

Le 16 décembre 1998, LL.EE. M. Leonel TELLER-SANCHEZ, M. Akmetzhan YESIMOV et M. Sompradith VORASANE ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la République du Nicaragua, de la République du Kazakhstan et de la République démocratique populaire Lao à Bruxelles.

Escortées d'un détachement de cavalerie, LL.EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à Leur résidence à l'issue de l'audience.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[98/15201]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 16 december 1998 hebben H.E. de heer Leonel TELLER-SANCHEZ, de heer Akmetzhan YESIMOV en de heer Sompradith VORASANE de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, respectievelijk van de Republiek Nicaragua, van de Republiek Kazachstan en van de Lao Democratische Volksrepubliek te Brussel.

Begeleid door een detachement ruitery, werden H.E. in de automobielen van het Hof naar het Paleis en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 99 — 224

[99/02006]

15 DECEMBRE 1998. — Loi modifiant la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités et la loi du 1^{er} septembre 1980 relative à l'octroi et au paiement d'une prime syndicale à certains membres du personnel du secteur public et aux chômeurs mis au travail dans ce secteur (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Disposition générale*

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE II. — *Modification de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités*

Art. 2. A l'article 3, § 1^{er}, de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, modifié par les lois des 19 juillet 1983, 6 juillet 1989, 20 juillet 1991 et 20 mai 1997 et l'arrêté royal du 10 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, 3°, les mots « des dispositions des alinéas 7 et 9 à 11 du présent paragraphe » sont remplacés par les mots « des dispositions du chapitre *IIbis* »;

2° l'alinéa 3 est remplacé par l'alinéa suivant :

« A cette fin, la délégation de l'autorité dans ce comité se compose tant de représentants du gouvernement fédéral que d'un ou plusieurs représentants de chacun des gouvernements et collèges visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2°. L'autorité fédérale, les communautés, les régions, la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française se concertent au préalable sur la position qu'elles adopteront au cours de ces négociations. »;

3° l'alinéa 6 est remplacé par l'alinéa suivant :

« En outre, ce comité est substitué au Conseil national du travail et au Conseil supérieur pour la Prévention et la Protection au travail dans tous les cas où les dispositions en vigueur requièrent l'avis ou une proposition de ces conseils pour les questions intéressant exclusivement du personnel des services publics auxquels le régime institué par la présente loi a été rendu applicable. »;

4° l'alinéa 7 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, 1° et 2°, du présent paragraphe, au § 2 et à l'article 4, § 3, sont soumises exclusivement au comité commun à l'ensemble des services publics les propositions de modification de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution. »;

5° les alinéas 8 à 11 sont abrogés.

Art. 3. L'article 5 de la même loi, modifié par les lois des 19 juillet 1983, 6 juillet 1989, 20 juillet 1991, 22 juillet 1993 et 20 mai 1997 et l'arrêté royal du 10 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. § 1^{er}. Le Roi détermine la composition et le fonctionnement des comités de négociation.

§ 2. Au comité des services publics fédéraux, communautaires et régionaux, la délégation de l'autorité comprend entre autres, d'une part, le Ministre de la Fonction publique et le Ministre du Budget ou leurs délégués dûment mandatés, et d'autre part, dans la mesure où des membres du personnel visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2°, sont directement concernés par une proposition, un ou plusieurs membres désignés par chacun des gouvernements ou collèges concernés, ou leurs délégués dûment mandatés.

MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

N. 99 — 224

[99/02006]

15 DECEMBER 1998. — Wet tot wijziging van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel en van de wet van 1 september 1980 betreffende de toekenning en de uitbetaling van een vakbondspremie aan sommige personeelsleden van de overheidssector en aan de in die sector tewerkgestelde werklozen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepaling*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II. — *Wijziging van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel*

Art. 2. In artikel 3, § 1, van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, gewijzigd bij de wetten van 19 juli 1983, 6 juli 1989, 20 juli 1991 en 20 mei 1997 en het koninklijk besluit van 10 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, 3°, worden de woorden « de bepalingen van de leden 7 en 9 tot 11 van deze paragraaf » vervangen door de woorden « de bepalingen van hoofdstuk *IIbis* »;

2° het derde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Daartoe maken zowel de vertegenwoordigers van de federale regering als één of meer vertegenwoordigers van elke regering en college bedoeld in artikel 1, § 1, 2°, deel uit van de afvaardiging van de overheid in dat comité. De federale overheid, de gemeenschappen, de gewesten, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie overleggen vooraf over het standpunt dat ze tijdens die onderhandelingen zullen innemen. »;

3° het zesde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Het comité treedt bovendien in de plaats van de Nationale Arbeidsraad en van de Hoge Raad voor Preventie en Bescherming op het werk, in alle gevallen waarin de geldende bepalingen het advies of een voorstel van die raden vereisen voor de zaken die uitsluitend betrekking hebben op personeel van de overheidsdiensten waarop de door deze wet ingestelde regeling toepasselijk verklaard is. »;

4° het zevende lid wordt vervangen door het volgende lid :

« In afwijking van het eerste lid, 1° en 2°, van deze paragraaf, van § 2 en van artikel 4, § 3, worden de voorstellen tot wijziging van deze wet of van zijn uitvoeringsbesluiten uitsluitend voorgelegd aan het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten. »;

5° het achtste tot het elfde lid worden opgeheven.

Art. 3. Artikel 5 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 19 juli 1983, 6 juli 1989, 20 juli 1991, 22 juli 1993 en 20 mei 1997 en het koninklijk besluit van 10 april 1995, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 5. § 1. De Koning bepaalt de samenstelling en de werkwijze van de onderhandelingscomités.

§ 2. In het comité voor de federale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten maken onder meer deel uit van de afvaardiging van de overheid, enerzijds, de Minister van Ambtenarenzaken en de Minister van Begroting of hun behoorlijk gemachtigde afgevaardigden, en anderzijds, in de mate dat personeelsleden bedoeld in artikel 1, § 1, 2°, rechtstreeks belanghebbende zijn bij een voorstel, een of meer leden aangewezen door elke betrokken regering of college, of hun behoorlijk gemachtigde afgevaardigden.

Pour toute proposition à laquelle une communauté, une région, la Commission communautaire commune ou la Commission communautaire française est directement concernée, une concertation préalable est menée par l'autorité fédérale avec tous les gouvernements et les collèges concernés. La position définitive de la délégation de l'autorité est déterminée conjointement par l'autorité fédérale et les gouvernements et collèges concernés.

Pour compléter ou modifier l'arrêté royal visé à l'article 87, § 4, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les membres du personnel visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, sont censés être directement concernés; la même règle s'applique aux arrêtés pris par le Roi sur la base de l'arrêté royal précité après avis des gouvernements ou des collèges visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, ou en concertation avec ceux-ci.

§ 3. Au comité des services publics provinciaux et locaux, la délégation de l'autorité comprend entre autres, d'une part, le Ministre de l'Intérieur ou son délégué dûment mandaté, et, d'autre part, un ou plusieurs membres de chacun des gouvernements ou des collèges visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, désignés par ceux-ci, ou leurs délégués dûment mandatés.

§ 4. Au comité commun à l'ensemble des services publics, la délégation de l'autorité comprend entre autres, d'une part, le Ministre de la Fonction publique et le Ministre du Budget, ou leurs délégués dûment mandatés, et, d'autre part, un ou plusieurs membres de chacun des gouvernements ou des collèges visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, désignés par ceux-ci, ou leurs délégués dûment mandatés.

§ 5. Dans les comités de secteur, la délégation de l'autorité comprend entre autres le Ministre de la Fonction publique et le Ministre du Budget, ou leurs délégués dûment mandatés.

§ 6. Sans préjudice de la disposition de l'article 3, § 1^{er}, alinéa 3, les représentants des gouvernements ou des collèges visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, ne prennent part aux négociations dans les comités généraux que pour les questions qui ont trait au personnel de leurs services, des établissements d'enseignement créés par les communautés ou au nom de celles-ci ou par la Commission communautaire française, des personnes morales de droit public qui dépendent des communautés, des régions, de la Commission communautaire commune ou de la Commission communautaire française, ainsi que de l'ensemble des administrations, établissements et services visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 3^o à 5^o. »

Art. 4. A l'article 8, § 1^{er}, 1^o, a), de la même loi, modifié par les lois des 19 juillet 1983, 21 mars 1991 et l'arrêté royal du 10 avril 1995, les mots « et des services des gouvernements des communautés et des régions » sont supprimés.

Art. 5. L'article 9 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 9. Les conclusions de toute négociation sont consignées dans un protocole mentionnant :

- 1^o soit l'accord unanime de toutes les délégations;
- 2^o soit l'accord entre la délégation de l'autorité et la délégation d'une ou plusieurs organisations syndicales ainsi que la position de la délégation d'une ou plusieurs organisations syndicales;
- 3^o soit la position respective de chaque délégation. »

Art. 6. Il est inséré dans la même loi, un chapitre *Ibis* intitulé « Les droits minimaux » et comprenant les articles *9bis* à *9sexies* rédigés comme suit :

« Art. *9bis*. § 1^{er}. Pour l'application du présent chapitre, les droits minimaux sont définis dans les matières suivantes :

- 1^o a) les allocations familiales;
- b) les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- c) le droit à la pension et les modalités de calcul de la pension, à l'exclusion des régimes propres de pension existant pour les membres du personnel statutaires des personnes morales de droit public qui dépendent des communautés, des régions, de la Commission communautaire commune ou de la Commission communautaire française;
- d) l'évolution des rémunérations par rapport à l'indice des prix à la consommation;
- e) la protection sociale lors de la rupture de la relation de travail statutaire;
- 2^o a) la durée maximale du travail;

Bij elk voorstel waarbij een gemeenschap, een gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of de Franse Gemeenschapscommissie rechtstreeks belang heeft, wordt voorafgaandelijk overleg gepleegd door de federale overheid met alle betrokken regeringen en colleges. Het definitieve standpunt van de afvaardiging van de overheid wordt gezamenlijk bepaald door de federale overheid en de betrokken regeringen en colleges.

Voor het aanvullen of het wijzigen van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 87, § 4, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, worden de personeelsleden bedoeld in artikel 1, § 1, 2^o, geacht rechtstreeks belanghebbenden te zijn; dezelfde regel geldt voor de besluiten die de Koning op grond van voormeld koninklijk besluit neemt na advies van of overleg met de regeringen of colleges bedoeld in artikel 1, § 1, 2^o.

§ 3. In het comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten maken onder meer deel uit van de afvaardiging van de overheid, enerzijds, de Minister van Binnenlandse Zaken of zijn behoorlijk gemachtigde afgevaardigde, en, anderzijds, een of meer leden van elke regering of college bedoeld in artikel 1, § 1, 2^o, door deze aangewezen, of hun behoorlijk gemachtigde afgevaardigden.

§ 4. In het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten maken onder meer deel uit van de afvaardiging van de overheid, enerzijds, de Minister van Ambtenarenzaken en de Minister van Begroting of hun behoorlijk gemachtigde afgevaardigden, en, anderzijds, een of meer leden van elke regering of college bedoeld in artikel 1, § 1, 2^o, door deze aangewezen, of hun behoorlijk gemachtigde afgevaardigden.

§ 5. In de sectorcomités maken onder meer deel uit van de afvaardiging van de overheid, de Minister van Ambtenarenzaken en de Minister van Begroting, of hun behoorlijk gemachtigde afgevaardigden.

§ 6. Onverminderd de bepalingen van artikel 3, § 1, derde lid, nemen de vertegenwoordigers van de regeringen of colleges bedoeld in artikel 1, § 1, 2^o, aan de onderhandelingen in de algemene comités alleen deel voor de aangelegenheden die betrekking hebben op het personeel van hun diensten, van de onderwijsinstellingen opgericht door of namens de gemeenschappen of door de Franse Gemeenschapscommissie, van de publiekrechtelijke rechtspersonen die ressorteren onder de gemeenschappen, de gewesten, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of de Franse Gemeenschapscommissie alsook van het geheel van de in artikel 1, § 1, 3^o tot 5^o, bedoelde besturen, instellingen en diensten. »

Art. 4. In artikel 8, § 1, 1^o, a), van dezelfde wet, gewijzigd door de wetten van 19 juli 1983, 21 maart 1991 en het koninklijk besluit van 10 april 1995, worden de woorden « en van de diensten van de gemeenschap en gewestregeringen » geschrapt.

Art. 5. Artikel 9 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 9. De conclusies van iedere onderhandeling worden vermeld in een protocol waarin worden opgetekend :

- 1^o ofwel het eenparig akkoord van al de afvaardigingen;
- 2^o ofwel het akkoord tussen de afvaardiging van de overheid en de afvaardiging van een of meer vakorganisaties alsook het standpunt van de delegatie van een of meer vakorganisaties;
- 3^o ofwel het respectieve standpunt van elke afvaardiging. »

Art. 6. In dezelfde wet wordt een hoofdstuk *Ibis* ingevoegd met als opschrift « De minimale rechten » en bestaande uit de artikelen *9bis* tot *9sexies*, luidend als volgt :

« Art. *9bis*. § 1. Voor de toepassing van dit hoofdstuk worden de minimale rechten bepaald in de volgende materies :

- 1^o a) de kinderbijslag;
- b) de arbeidsongevallen en de beroepsziekten;
- c) het recht op pensioen en de nadere regelen ter berekening van het pensioen, met uitsluiting van de eigen pensioenregelingen die bestaan voor de statutaire personeelsleden van de publiekrechtelijke rechtspersonen die onder de gemeenschappen, de gewesten, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of de Franse Gemeenschapscommissie ressorteren;
- d) de evolutie van de bezoldigingen gekoppeld aan het indexcijfer der consumptieprijzen;
- e) de sociale bescherming bij de verbreking van het statutair dienstverband;
- 2^o a) de maximale arbeidsduur;

- b) le nombre minimum de jours de congé annuel de vacances;
- c) le congé de maternité;
- d) l'absence et les prestations réduites pour cause de maladie et infirmité;
- e) les prestations réduites;
- f) le congé de prophylaxie;
- g) l'interruption de la carrière professionnelle;
- h) l'allocation de foyer ou de résidence;
- i) le revenu mensuel minimum garanti pour des prestations complètes;
- j) le pécule de vacances;
- k) l'allocation de fin d'année;
- l) le droit à la pension et les modalités de calcul de la pension dans les régimes propres de pension existant pour les membres du personnel statutaires des personnes morales de droit public qui dépendent des communautés, des régions, de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française.

§ 2. En ce qui concerne les Communautés française et germanophone, sont également considérés comme tenant lieu de prime visée au § 1^{er}, 2^o, k), certains avantages octroyés pour l'enseignement par les autorités communautaires dans le cadre d'accords sectoriels conclus avant le 31 décembre 1990. Pour ce qui est des services publics visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 3^o à 5^o, sont également considérés comme tenant lieu de prime visée au § 1^{er}, 2^o, k), certains avantages accordés dans le cadre d'accords qui ont été conclus avant le 31 décembre 1996. En ce qui concerne l'enseignement dans la Communauté flamande, le § 1^{er}, 2^o, k), n'est pas d'application pour autant que cela ait été convenu dans un accord sectoriel, conclu entre les autorités communautaires et les organisations syndicales représentatives avant le 31 décembre 1990.

§ 3. A l'initiative des autorités concernées, la liste des matières visées au § 1^{er} peut être complétée par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres après négociation au sein du comité commun à l'ensemble des services publics.

§ 4. En ce qui concerne les matières visées au § 1^{er}, 1^o, toutes les dispositions de la législation sont des droits minimaux.

§ 5. En ce qui concerne la matière visée au § 1^{er}, 2^o, J), toutes les dispositions de la législation sont des droits minimaux.

§ 6. En ce qui concerne les matières visées au § 1^{er}, 2^o, a) à k), chaque autorité compétente détermine, après négociation au sein du comité commun à l'ensemble des services publics, les éléments qui sont des droits minimaux et, pour chacun de ces éléments, des points de référence.

Par « autorité compétente », il y lieu d'entendre :

1. le Roi, pour les services publics visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1^o;
2. les communautés, les régions, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, selon le cas, pour les services publics visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, à l'exception des établissements d'enseignement;
3. les communautés et la Commission communautaire commune, pour les centres publics d'aide sociale et les associations visées aux chapitres XII et XIIbis de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale;
4. les régions, pour tous autres services publics visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 3^o à 5^o, à l'exception des provinces, des communes et des établissements de l'enseignement subventionné créés par la Commission communautaire française.

Les éléments et les points de référence visés à l'alinéa 1^{er}, sont déterminés pour le personnel des provinces et des communes, après négociation au sein du comité commun à l'ensemble des services publics, par recommandations de l'autorité de tutelle. Tant que les autorités provinciales et communales n'ont pas déterminé, après négociation au sein de la sous-section compétente créée au sein du comité des services publics provinciaux et locaux, d'autres éléments et points de référence, ces recommandations restent applicables.

- b) het minimale aantal dagen jaarlijks vakantieverlof;
- c) het bevallingsverlof;
- d) de afwezigheid en verminderde prestaties wegens ziekte en gebrekkigheid;
- e) de verminderde prestaties;
- f) het profylaxeverlof;
- g) de onderbreking van de beroepsloopbaan;
- h) de haard- of standplaatstoelage;
- i) het gewaarborgd maandelijks minimuminkomen voor volledige prestaties;
- j) het vakantiegeld;
- k) de eindejaarstoelage;
- l) het recht op pensioen en de nadere regelen ter berekening van het pensioen in de eigen pensioenregelingen die bestaan voor de statutaire personeelsleden van de publiekrechtelijke rechtspersonen die onder de gemeenschappen, de gewesten, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of de Franse Gemeenschapscommissie ressorteren.

§ 2. Wat de Franse en de Duitstalige Gemeenschap betreft, worden eveneens beschouwd als in de plaats komende van de in § 1, 2^o, k), bedoelde toelage, sommige voordelen toegekend voor het onderwijs door de gemeenschapsoverheden in het raam van sectorale akkoorden die vóór 31 december 1990 werden gesloten. Wat de overheidsdiensten bedoeld in artikel 1, § 1, 3^o tot 5^o, betreft, worden eveneens beschouwd als in de plaats komende van de in § 1, 2^o, k), bedoelde toelage, sommige voordelen toegekend in het raam van akkoorden die vóór 31 december 1996 werden gesloten. Voor wat het onderwijs in de Vlaamse Gemeenschap betreft, is § 1, 2^o, k), niet van toepassing voor zover dit in een sectoraal akkoord, gesloten tussen de gemeenschaps-overheid en de representatieve vakorganisaties vóór 31 december 1990, is overeengekomen.

§ 3. Op initiatief van de betrokken overheden kan de lijst der materies bedoeld in § 1 door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit worden aangevuld na onderhandeling in het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten.

§ 4. Wat de materies bedoeld in § 1, 1^o, betreft, zijn alle bepalingen van de wetgeving minimale rechten.

§ 5. Wat de materies bedoeld in § 1, 2^o, J), betreft, zijn alle bepalingen van de wetgeving minimale rechten.

§ 6. Wat de materies bedoeld in § 1, 2^o, a) tot k), betreft, stelt elke bevoegde overheid, na onderhandeling in het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten, de elementen vast die minimale rechten zijn en, voor elk van die elementen, referentiepunten.

Onder « bevoegde overheid » dient te worden verstaan :

1. de Koning, voor de overheidsdiensten bedoeld in artikel 1, § 1, 1^o;
2. de gemeenschappen, de gewesten, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, naar gelang van het geval, voor de overheidsdiensten bedoeld in artikel 1, § 1, 2^o, met uitzondering van de onderwijsinstellingen;
3. de gemeenschappen en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en de verenigingen bedoeld in de hoofdstukken XII en XIIbis van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;
4. de gewesten, voor alle andere overheidsdiensten bedoeld in artikel 1, § 1, 3^o tot 5^o, met uitzondering van de provincies, de gemeenten en de gesubsidieerde onderwijsinstellingen opgericht door de Franse Gemeenschapscommissie.

De elementen en de referentiepunten bedoeld in het eerste lid, worden, voor het personeel van de provincies en gemeenten, na onderhandeling in het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten, vastgesteld door de toezichhoudende overheden bij wege van aanbevelingen. Zolang de provinciale of lokale overheden geen andere elementen en referentiepunten hebben vastgesteld, na onderhandeling in de bevoegde onderafdeling opgericht in het comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten, blijven die aanbevelingen toepasselijk.

Les communautés ou la Commission communautaire française déterminent, après négociation successive au sein du comité de secteur compétent ou de la sous-section compétente créée au sein du comité des services publics provinciaux et locaux et au sein du comité commun à l'ensemble des services publics, les droits minimaux pour le personnel des établissements d'enseignement, et qui ont trait à des droits minimaux, sont soumises exclusivement au comité commun à l'ensemble des services publics.

Art. 9ter. § 1^{er}. Les propositions relatives à des membres du personnel statutaires des services publics visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1^o et 2^o, à l'exception des établissements d'enseignement, et qui ont trait à des droits minimaux, sont soumises exclusivement au comité commun à l'ensemble des services publics.

L'alinéa 1^{er} n'est pas applicable lorsque les propositions qui y sont visées contiennent une réglementation qui n'est pas moins favorable que les points de référence visés à l'article 9bis, § 6. Dans ce cas, ces propositions sont communiquées au comité commun à l'ensemble des services publics.

§ 2. Les propositions relatives à des membres du personnel statutaires des services publics visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 3^o à 5^o, à l'exception des établissements d'enseignement et qui ont trait à des droits minimaux sont soumises exclusivement au comité des services publics provinciaux et locaux ou aux sous-sections créées au sein de ce comité, en fonction de l'autorité compétente.

L'alinéa 1^{er} n'est pas applicable lorsque les propositions qui y sont visées contiennent une réglementation qui n'est pas moins favorable que les points de référence visés à l'article 9bis, § 6. Dans ce cas, ces propositions sont communiquées pour information au comité commun à l'ensemble des services publics et également au comité des services publics provinciaux et locaux ou aux sous-sections créées au sein de ce comité.

§ 3. Les propositions relatives à des membres du personnel statutaires visés à l'article 9bis, § 6, alinéa 4, et qui ont trait à des droits minimaux, sont communiquées au comité commun à l'ensemble des services publics.

Art. 9quater. § 1^{er}. Le présent article est applicable aux services publics visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1^o et 2^o, à l'exception des établissements d'enseignement.

§ 2. Lorsqu'au sein du comité commun à l'ensemble des services publics une proposition ayant trait à un droit minimal et concernant tout ou partie du personnel d'un ou plusieurs services publics a fait l'objet d'un protocole d'accord au sens de l'article 9, 1^o ou 2^o, l'autorité à l'initiative de laquelle la proposition a été soumise à la négociation, est dispensée, pour une même proposition concernant tout ou partie du personnel de services publics relevant de cette autorité, d'appliquer la disposition de l'article 9ter, § 1^{er}.

Art. 9quinquies. § 1^{er}. Au cas où l'une ou plusieurs délégations des organisations syndicales siégeant dans un comité sont d'avis que c'est en violation des dispositions des articles 9bis à 9quater, qu'une proposition est soumise à ce comité, la négociation portera d'abord sur la compétence de ce comité.

§ 2. A défaut d'accord entre la délégation de l'autorité et les délégations des organisations syndicales sur la compétence du comité visé au § 1^{er}, et à la demande d'une organisation syndicale représentative qui siège à la fois dans ce comité et dans les comités généraux, une négociation sur cette compétence a lieu :

1^o au sein du comité commun à l'ensemble des services publics, lorsque la proposition visée au § 1^{er} est soumise à un des comités suivants :

- a) le comité des services publics fédéraux, communautaires et régionaux;
- b) le comité des services publics provinciaux et locaux ainsi que les sections ou sous-sections créées au sein de ce comité;
- c) un comité de secteur, si la proposition n'est pas relative aux membres du personnel statutaires des établissements d'enseignement visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o;

2^o au sein de la sous-section compétente créée au sein du comité des services publics provinciaux et locaux, lorsque le comité visé au § 1^{er} est un comité particulier.

La demande visée à l'alinéa 1^{er} est envoyée par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception au président du comité au sein duquel la négociation sur la compétence doit avoir lieu.

Na onderhandeling, achtereenvolgens in het bevoegde sectorcomité of in de bevoegde onderafdeling opgericht in het comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten en in het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten, stellen de gemeenschappen of de Franse Gemeenschapscommissie, de minimale rechten vast voor het personeel van het gemeenschapsonderwijs, van het niet gesubsidieerd onderwijs van de Franse Gemeenschapscommissie en van het gesubsidieerd officieel onderwijs.

Art. 9ter. § 1. De voorstellen betreffende statutaire personeelsleden van de overheidsdiensten bedoeld in artikel 1, § 1, 1^o en 2^o, met uitzondering van de onderwijsinstellingen, en die betrekking hebben op minimale rechten, worden uitsluitend voorgelegd aan het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten.

Het eerste lid is niet van toepassing als de voorstellen die erin bedoeld worden een regelgeving bevatten die ten minste even gunstig is als de referentiepunten bedoeld in artikel 9bis, § 6. In dat geval worden die voorstellen meegedeeld aan het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten.

§ 2. De voorstellen betreffende statutaire personeelsleden van de overheidsdiensten bedoeld in artikel 1, § 1, 3^o tot 5^o, met uitzondering van de onderwijsinstellingen en die betrekking hebben op minimale rechten, worden uitsluitend voorgelegd aan het comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten of aan de onderafdelingen opgericht in dit comité, naar gelang van de bevoegde overheid.

Het eerste lid is niet van toepassing als de voorstellen die erin bedoeld worden een regelgeving bevatten die ten minste even gunstig is als de referentiepunten bedoeld in artikel 9bis, § 6. In dat geval worden de voorstellen ter informatie meegedeeld aan het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten, alsook aan het comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten of aan de onderafdelingen opgericht in dit comité.

§ 3. De voorstellen betreffende statutaire personeelsleden bedoeld in artikel 9bis, § 6, vierde lid, en die betrekking hebben op minimale rechten, worden meegedeeld aan het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten.

Art. 9quater. § 1. Dit artikel is van toepassing op alle overheidsdiensten bedoeld in artikel 1, § 1, 1^o en 2^o, met uitzondering van de onderwijsinstellingen.

§ 2. Wanneer in het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten een voorstel dat betrekking heeft op een minimaal recht en alle of een deel van het personeel van een of meer overheidsdiensten betreft, het voorwerp heeft uitgemaakt van een akkoordprotocol in de zin van artikel 9, 1^o of 2^o, wordt de overheid die het initiatief nam om het voorstel aan de onderhandeling te onderwerpen, ervan vrijgesteld om op hetzelfde voorstel dat alle of een deel van het personeel van overheidsdiensten die onder diezelfde overheid ressorteren betreft, de bepaling toe te passen van artikel 9ter, § 1.

Art. 9quinquies. § 1. In geval een of meer afvaardigingen van vakorganisaties die zitting hebben in een comité, van mening zijn dat het in strijd is met de bepalingen van de artikelen 9bis tot 9quater, dat een voorstel wordt voorgelegd aan dit comité, zal de onderhandeling eerst handelen over de bevoegdheid van dit comité.

§ 2. Bij gebrek aan een akkoord tussen de afvaardiging van de overheid en de afvaardigingen van de vakorganisaties over de bevoegdheid van het comité bedoeld in § 1, en op verzoek van een representatieve vakorganisatie die zowel zitting heeft in dat comité als in de algemene comités, heeft een onderhandeling over die bevoegdheid plaats :

1^o in het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten wanneer het voorstel bedoeld in § 1 wordt voorgelegd aan een van de volgende comités :

- a) het comité voor de federale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten;
- b) het comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten alsook de afdelingen of onderafdelingen opgericht in dit comité;
- c) een sectorcomité, indien het voorstel geen betrekking heeft op de statutaire personeelsleden van de onderwijsinstellingen bedoeld in artikel 1, § 1, 2^o;

2^o in de bevoegde onderafdeling opgericht in het comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten wanneer het comité bedoeld in § 1 een bijzonder comité is.

Het verzoek bedoeld in het eerste lid, wordt bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs toegezonden aan de voorzitter van het comité waarin de onderhandeling over de bevoegdheid moet plaatshebben.

Par dérogation à l'article 2, § 3, les délais de la procédure de négociation au sein du comité commun à l'ensemble des services publics ou de la sous-section créée au sein du comité des services publics provinciaux et locaux sont fixés par la délégation de l'autorité de manière telle que le texte définitif du protocole soit rédigé dans les trente jours après la date de la réception de la lettre recommandée visée à l'alinéa 2.

§ 3. La négociation au sein du comité visé au § 1^{er} ne peut être terminée tant que les conclusions de la négociation au sein du comité commun à l'ensemble des services publics ou de la sous-section créée au sein du comité des services publics provinciaux et locaux, ne sont pas consignées dans un protocole.

Art. 9sexies. § 1^{er}. L'initiative de soumettre des propositions relatives aux droits minimaux au comité commun à l'ensemble des services publics appartient :

1° à la seule autorité fédérale, pour les propositions ayant trait aux matières visées à l'article 9bis, § 1^{er}, 1°;

2° à l'autorité fédérale, au gouvernement de communauté ou de région, au Collège réuni de la Commission communautaire commune ou au Collège de la Commission communautaire française, chacun d'eux en ce qui le concerne, pour les propositions ayant trait aux matières visées à l'article 9bis, § 1^{er}, 2°.

§ 2. La position à prendre par la délégation de l'autorité au sein du comité commun à l'ensemble des services publics sur chaque proposition relative aux droits minimaux est déterminée exclusivement et respectivement par l'autorité fédérale, par le gouvernement de communauté ou de région, par le Collège réuni de la Commission communautaire commune ou par le Collège de la Commission communautaire française, chaque fois que la matière relève de leur seule compétence, sauf en ce qui concerne les matières suivantes :

- l'évolution des rémunérations par rapport à l'indice des prix à la consommation;
- la durée maximale du travail;
- le nombre minimum de jours de congé annuel de vacances;
- le congé de maternité;
- l'absence pour cause de maladie;
- l'allocation de foyer ou de résidence;
- le montant du revenu mensuel minimum garanti pour des prestations complètes;
- le pécule de vacances *sensu stricto*;
- l'allocation de fin d'année *sensu stricto*, à l'exclusion des modalités de paiement. ».

Art. 7. Il est inséré dans la même loi, un chapitre IIIbis intitulé « Dispositions communes à la négociation et à la concertation » et comprenant l'article 12ter rédigé comme suit :

« Art. 12ter. § 1^{er}. Le présent article est applicable aux services publics visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 3° à 5°.

§ 2. L'autorité est dispensée de soumettre une proposition à la négociation ou à la concertation pour autant que les conditions suivantes soient remplies :

1° la proposition concerne l'application d'une recommandation émanant de l'autorité qui a le pouvoir de tutelle;

2° la recommandation fait l'objet d'un protocole d'accord au sens de l'article 9, 1° ou 2° ou d'un avis motivé à la suite d'une négociation ou d'une concertation dans un comité général ou dans une section ou sous-section créée au sein du comité des services publics provinciaux et locaux;

3° la proposition a pour but d'appliquer la recommandation sans modifications ni dérogations;

4° après que les organisations syndicales siégeant dans le comité de négociation ou de concertation compétent ont été averties par l'autorité compétente, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception, qu'elle envisage de recourir à cette dispense, aucune d'entre elles ne demande dans les trois jours ouvrables qui suivent la date de réception de cette lettre que cette proposition soit soumise à ce comité. »

In afwijking van artikel 2, § 3, worden de termijnen voor de onderhandelingsprocedure in het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten of de onderafdeling opgericht in het comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten, op zodanige wijze door de afvaardiging van de overheid vastgesteld dat de definitieve tekst van het protocol wordt opgesteld binnen dertig dagen na de datum van ontvangst van de aangetekende brief, bedoeld in het tweede lid.

§ 3. De onderhandeling in het comité bedoeld in § 1 kan niet worden beëindigd zolang de conclusies van de onderhandeling in het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten of in de onderafdeling opgericht in het comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten niet in een protocol zijn opgenomen.

Art. 9sexies. § 1. Het initiatief om de voorstellen betreffende de minimale rechten voor te leggen aan het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten komt toe :

1° enkel aan de federale overheid voor de voorstellen die betrekking hebben op de materies bedoeld in artikel 9bis, § 1, 1°;

2° aan de federale overheid, aan de gemeenschaps- en gewestregering, aan het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of aan het College van de Franse Gemeenschapscommissie, elk wat hen betreft, voor de voorstellen die betrekking hebben op de materies bedoeld in artikel 9bis, § 1, 2°.

§ 2. Het door de overheidsafvaardiging in te nemen standpunt in het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten over elk voorstel betreffende de minimale rechten, wordt uitsluitend en respectievelijk bepaald door de federale overheid, door de gemeenschaps- en gewestregering, door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, of door het College van de Franse Gemeenschapscommissie, telkens als de materie tot hun uitsluitende bevoegdheid behoort, behalve wat de volgende materies betreft :

- de evolutie van de bezoldigingen gekoppeld aan het indexcijfer der consumptieprijzen;
- de maximale arbeidsduur;
- het minimale aantal dagen jaarlijks vakantieverlof;
- het bevallingsverlof;
- de afwezigheid wegens ziekte;
- de hard- of standplaatstoelage;
- het bedrag van het gewaarborgd maandelijks minimuminkomen voor volledige prestaties;
- het vakantiegeld *sensu stricto*;
- de eindejaarstoelage *sensu stricto*, met uitsluiting van de nadere regelen inzake de uitbetaling. ».

Art. 7. In dezelfde wet wordt een hoofdstuk IIIbis ingevoegd met als opschrift « Bepalingen die gemeenschappelijk zijn aan de onderhandeling en aan het overleg » en dat het artikel 12ter bevat, luidend als volgt :

« Art. 12ter. § 1. Dit artikel is van toepassing op de overheidsdiensten als bedoeld in artikel 1, § 1, 3° tot 5°.

§ 2. De overheid is ervan vrijgesteld om een voorstel aan de onderhandeling of aan het overleg te onderwerpen voor zover de volgende voorwaarden vervuld zijn :

1° het voorstel betreft de toepassing van een aanbeveling uitgaande van de toezichhoudende overheid;

2° de aanbeveling maakt het voorwerp uit van een akkoordprotocol in de zin van artikel 9, 1° of 2° of een met redenen omkleed advies als gevolg van een onderhandeling of een overleg in een algemeen comité of in een afdeling of onderafdeling opgericht in het comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten;

3° het voorstel heeft tot doel de aanbeveling zonder wijzigingen of afwijkingen toe te passen;

4° na er door de bevoegde overheid van op de hoogte gesteld te zijn bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs dat ze de bedoeling heeft deze vrijstelling in te roepen, vraagt geen enkele van de vakorganisaties die zitting hebben in het bevoegde onderhandelings- of overlegcomité binnen drie werkdagen volgend op de datum van ontvangst van die brief, dat dit voorstel aan dat comité voorgelegd wordt. »

Art. 8. Il est inséré dans la même loi un chapitre IIIter intitulé « Enseignement » et comprenant les articles 12quater à 12septies rédigés comme suit :

« Art. 12quater. Ce chapitre est applicable aux membres du personnel des établissements d'enseignement dans la mesure où la communauté compétente a fait usage, au plus tard à la date de l'entrée en vigueur de ce chapitre, de l'article 24, § 2, de la Constitution.

Art. 12quinquies. Outre les délégations dont sont composés les comités de négociation en vertu de l'article 5, § 1^{er}, font également partie des comités de secteur créés pour des membres du personnel visés à l'article 12quater et des sous-sections visées à l'article 3bis, selon le cas, les pouvoirs organisateurs ou les associations de pouvoirs organisateurs.

Par dérogation à l'article 9, les conclusions de toute négociation sont consignées dans un protocole mentionnant la position respective de chaque délégation.

Art. 12sexies. Pour les questions qu'il estime communes, chaque gouvernement de communauté peut convoquer ensemble le comité de secteur ou la sous-section visés à l'article 12quinquies et les comités créés pour l'enseignement libre subventionné par la communauté compétente qui en assure la présidence.

Le gouvernement de communauté préside ces réunions.

Art. 12septies. Par dérogation aux articles 2, § 1^{er} et 11, § 1^{er}, les comités créés en vertu de l'article 10 pour les membres du personnel visés à l'article 12quater sont compétents pour négocier les matières mentionnées à l'article 11, § 1^{er}. »

CHAPITRE III. — *Modification de la loi du 1^{er} septembre 1980 relative à l'octroi et au paiement d'une prime syndicale à certains membres du personnel du secteur public et aux chômeurs mis au travail dans ce secteur*

Art. 9. Dans l'intitulé de la loi du 1^{er} septembre 1980 relative à l'octroi et au paiement d'une prime syndicale à certains membres du personnel du secteur public et aux chômeurs mis au travail dans ce secteur, modifié par la loi du 7 novembre 1987, les mots « et aux chômeurs mis au travail dans ce secteur », sont supprimés.

Art. 10. A l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, *littera a*), de la même loi, modifié par les lois des 6 juillet 1989 et 22 juillet 1993, les mots « et les greffiers » sont supprimés.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique,

A. FLAHAUT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

—
Note

(1) *Documents parlementaires.* — Documents de la Chambre des représentants : 1458-97/98 : n° 1. Projet de loi; n° 2. Amendements; n° 3. Rapport; n° 4. Texte adopté par la commission; n° 5. Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Annales de la Chambre des représentants : 1^{er} et 2 juillet 1998.

Documents du Sénat : 1-1045-1997/1998 : n°. 1. Projet transmis par la Chambre des représentants. — 1-1045-1998/1999 : n° 2. Amendement; n° 3. Rapport; n° 4. Texte adopté par la commission; n° 5. Texte adopté en séance plénière et soumis à la Sanction royale.

Annales du Sénat : 1^{er} et 3 décembre 1998.

Art. 8. In dezelfde wet wordt een hoofdstuk IIIter ingevoegd met als opschrift « Onderwijs » en bestaande uit de artikelen 12quater tot 12septies, luidend als volgt :

« Art. 12quater. Dit hoofdstuk is van toepassing op de personeelsleden die behoren tot de onderwijsinstellingen voor zover de bevoegde gemeenschap, uiterlijk op de datum van inwerkingtreding van dit hoofdstuk, gebruik heeft gemaakt van artikel 24, § 2, van de Grondwet.

Art. 12quinquies. Naast de krachtens artikel 5, § 1, bepaalde samenstelling van de onderhandelingscomités, maken eveneens deel uit van de sectorcomités opgericht voor personeelsleden bedoeld in artikel 12quater en van de onderafdelingen bedoeld in artikel 3bis, naar gelang van het geval, de inrichtende machten of de verenigingen van inrichtende machten.

In afwijking van artikel 9, worden de conclusies van iedere onderhandeling vermeld in een protocol waarin het respectieve standpunt van elke afvaardiging wordt opgetekend.

Art. 12sexies. Voor de zaken die zij gemeenschappelijk acht kan elke gemeenschapsregering het in artikel 12quinquies bedoelde sectorcomité of onderafdeling en de comités voor het gesubsidieerd vrij onderwijs opgericht door de bevoegde gemeenschap waarvan zij het voorzitterschap waarneemt, samen bijeenroepen.

De gemeenschapsregering zit die vergaderingen voor.

Art. 12septies. In afwijking van de artikelen 2, § 1 en 11, § 1, zijn de comités opgericht krachtens artikel 10 voor de in artikel 12quater bedoelde personeelsleden bevoegd om te onderhandelen over de materies vermeld in artikel 11, § 1. »

HOOFDSTUK III. — *Wijziging van de wet van 1 september 1980 betreffende de toekenning en de uitbetaling van een vakbondspremie aan sommige personeelsleden van de overheidssector en aan de in die sector tewerkgestelde werklozen*

Art. 9. In het opschrift van de wet van 1 september 1980 betreffende de toekenning en de uitbetaling van een vakbondspremie aan sommige personeelsleden van de overheidssector en aan de in die sector tewerkgestelde werklozen, gewijzigd bij de wet van 7 november 1987, worden de woorden « en aan de in die sector tewerkgestelde werklozen » geschrapt.

Art. 10. In artikel 1, eerste lid, *littera a*), van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1989 en 22 juli 1993, worden de woorden « en griffiers » geschrapt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 15 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken,

A. FLAHAUT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

—
Nota

(1) *Parlementaire documenten.* — Gedr. St. van de Kamer van volksvertegenwoordigers : 1458-97/98 : nr. 1. Wetsontwerp; nr. 2. Amendementen; nr. 3. Verslag; nr. 4. Tekst aangenomen door de commissie; nr. 5. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

Handelingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers : 1 en 2 juli 1998.

Gedr. St. van de Senaat : 1-1045-1997/1998 : nr. 1. Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers. — 1-1045-1998/1999 : nr. 2. Amendement; nr. 3. Verslag; nr. 4. Tekst aangenomen door de commissie; nr. 5. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Handelingen van de Senaat : 1 en 3 december 1998.

MINISTÈRE DES FINANCES

F. 99 — 225

[C - 99/03012]

10 JANVIER 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 décembre 1997 relatif à la couverture des frais de fonctionnement de la Commission bancaire et financière

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs, notamment l'article 36, modifié par l'arrêté royal n° 262 du 26 mars 1936, l'arrêté royal n° 67 du 30 novembre 1939 et les lois des 8 août 1980, 4 décembre 1990, 17 juin 1991 et 22 mars 1993;

Vu l'arrêté royal du 8 décembre 1997 relatif à la couverture des frais de fonctionnement de la Commission bancaire et financière, modifié par l'arrêté royal du 26 janvier 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'un remaniement des contributions à verser à la Commission bancaire et financière par certains établissements soumis à son contrôle doit être opéré au 1^{er} janvier 1999 et que les établissements concernés doivent être informés de ce remaniement;

Considérant que, pour des raisons pratiques et dans un souci de sécurité juridique, certaines modalités du financement de cette Commission doivent être adaptées à partir de 1998;

Considérant qu'il convient dès lors de modifier l'arrêté royal du 8 décembre 1997 et de publier cette modification dans les plus brefs délais;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 2 de l'arrêté royal du 8 décembre 1997 relatif à la couverture des frais de fonctionnement de la Commission bancaire et financière est remplacé par la disposition suivante :

« Article 2. Les établissements de crédit établis en Belgique au 1^{er} janvier contribuent, ensemble, dans le montant fixé à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, à concurrence de 490 millions de francs.

La moitié de la contribution globale visée à l'alinéa 1^{er} est répartie entre tous les établissements de crédit soumis en Belgique à des exigences réglementaires en fonds propres, en proportion de l'exigence réglementaire maximum en fonds propres qui leur est applicable et en tenant compte de la distinction suivante :

- la partie de l'exigence réglementaire maximum en fonds propres atteignant 10 milliards de francs est prise en compte pour sa totalité;
- la partie de l'exigence réglementaire maximum en fonds propres de 10 milliards à 50 milliards de francs est prise en compte à concurrence des trois quarts;
- la partie de l'exigence réglementaire maximum en fonds propres de 50 milliards à 100 milliards de francs est prise en compte à concurrence de la moitié;
- la partie de l'exigence réglementaire maximum en fonds propres qui dépasse 100 milliards de francs est prise en compte à concurrence du quart.

L'exigence réglementaire en fonds propres prise en considération s'entend de celle qui se rapporte à la situation de l'établissement de crédit au 31 décembre précédent conformément à l'article 82 de l'arrêté de la Commission bancaire et financière du 5 décembre 1995 concernant le règlement relatif aux fonds propres des établissements de crédit.

Un quart de la contribution globale visée à l'alinéa 1^{er} est réparti entre tous les établissements de crédit en proportion de leurs produits bruts positifs réalisés l'année précédente, en tenant compte de la distinction suivante :

- la partie des produits atteignant 5 milliards de francs est prise en compte pour sa totalité;
- la partie des produits de 5 milliards à 10 milliards de francs est prise en compte à concurrence des trois quarts;
- la partie des produits de 10 milliards à 20 milliards de francs est prise en compte à concurrence de la moitié;

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 99 — 225

[C - 99/03012]

10 JANUARI 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging het koninklijk besluit van 8 december 1997 betreffende de dekking van de werkingskosten van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten, inzonderheid op artikel 36, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 262 van 26 maart 1936, het koninklijk besluit nr. 67 van 30 november 1939 en de wetten van 8 augustus 1980, 4 december 1990, 17 juni 1991 en 22 maart 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 december 1997 betreffende het dekken van de werkingskosten van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, gewijzigd door het koninklijk besluit van 26 januari 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd door de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat een herschikking van de bijdragen aan de Commissie voor het Bank- en Financiewezen verschuldigd door een aantal aan haar toezicht onderworpen instellingen per 1 januari 1999 dient te worden doorgevoerd en de betrokken instellingen van deze herschikking dienen te worden in kennis gesteld;

Overwegende dat om praktische redenen en omwille van de rechtszekerheid bepaalde modaliteiten van de financiering van deze Commissie met ingang van 1998 dienen aangepast te worden;

Overwegende dat bijgevolg de wijziging van het koninklijk besluit van 8 december 1997 en de bekendmaking van die wijziging onverwijld vereist is;

Op de voordracht van onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 2 van het koninklijk besluit van 8 december 1997 betreffende het dekken van de werkingskosten van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 2. De op 1 januari in België gevestigde kredietinstellingen betalen gezamenlijk een bijdrage van 490 miljoen frank in het in artikel 1, eerste lid vastgestelde bedrag.

De helft van de in het eerste lid bedoelde totale bijdrage wordt omgeslagen over alle kredietinstellingen waarvoor in België reglementaire eigenvermogensvereisten gelden naar verhouding van hun maximaal reglementair vereiste eigen vermogen, rekening houdend met het volgende onderscheid :

- het deel van het maximaal reglementair vereiste eigen vermogen tot 10 miljard frank wordt integraal in aanmerking genomen;
- het deel van het maximaal reglementair vereiste eigen vermogen van 10 miljard tot 50 miljard frank wordt voor drie vierden in aanmerking genomen;
- het deel van het maximaal reglementair vereiste eigen vermogen van 50 miljard tot 100 miljard frank wordt voor de helft in aanmerking genomen;
- het deel van het maximaal reglementair vereiste eigen vermogen dat meer bedraagt dan 100 miljard frank wordt voor een vierde in aanmerking genomen.

Het in aanmerking genomen reglementair vereiste eigen vermogen is het eigen vermogen voor de positie van de kredietinstelling op 31 december van het voorafgaande jaar, berekend overeenkomstig artikel 82 van het besluit van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen van 5 december 1995 over het reglement op het eigen vermogen van de kredietinstellingen.

Een vierde van de in het eerste lid bedoelde totale bijdrage wordt omgeslagen over alle kredietinstellingen naar verhouding van hun positieve bruto-opbrengsten in het voorafgaande jaar, rekening houdend met het volgende onderscheid :

- het deel van de opbrengsten tot 5 miljard frank wordt integraal in aanmerking genomen;
- het deel van de opbrengsten van 5 miljard tot 10 miljard frank wordt voor drie vierden in aanmerking genomen;
- het deel van de opbrengsten van 10 miljard tot 20 miljard frank wordt voor de helft in aanmerking genomen;

- la partie des produits de 20 milliards à 40 milliards de francs est prise en compte à concurrence du quart;
- la partie des produits qui dépasse 40 milliards de francs n'est pas prise en compte.

Par produits bruts, il faut entendre, tels qu'ils s'établissent sur base des états périodiques transmis à la Commission bancaire et financière, le produit bancaire, sous déduction du résultat d'intérêts.

Les contributions supportées par les établissements de crédit ressortissants d'un autre Etat membre de la Communauté européenne sont, pour l'application du présent alinéa, déterminées sur base du tiers du montant des produits bruts positifs.

Un quart de la contribution globale visée à l'alinéa 1^{er} est réparti entre tous les établissements de crédit en proportion de leur total du bilan au 31 décembre précédent, en tenant compte de la distinction suivante :

- la partie du total du bilan atteignant 250 milliards de francs est prise en compte pour sa totalité;
- la partie du total du bilan de 250 milliards à 500 milliards de francs est prise en compte à concurrence des trois quarts;
- la partie du total du bilan de 500 milliards à 1 000 milliards de francs est prise en compte à concurrence de la moitié;
- la partie du total du bilan de 1 000 milliards à 2 500 milliards de francs est prise en compte à concurrence du quart;
- la partie du total du bilan qui dépasse 2 500 milliards de francs n'est pas prise en compte.

Les contributions supportées par les établissements de crédit ressortissants d'un autre Etat membre de la Communauté européenne sont, pour l'application du présent alinéa, déterminées sur base du tiers de leur total du bilan.

Si le total de la contribution d'un établissement de crédit ne relevant pas d'un autre Etat membre de la Communauté européenne est inférieur à 200 000 francs, il est porté à ce montant. Si le total de la contribution due par un établissement de crédit ressortissant d'un autre Etat membre de la Communauté européenne est inférieur à 66 667 francs, il est porté à ce montant. Le total de la majoration ainsi effectuée vient en déduction de la contribution totale des autres établissements de crédit et est répartie entre ceux-ci au prorata de la contribution calculée sur la base des alinéas 2 à 4.

Les établissements de crédit dont l'agrément a été retiré ou révoqué restent tenus des contributions fixées par le présent article aussi longtemps qu'ils demeurent soumis au contrôle de la Commission bancaire et financière.

Les montants fixés dans le présent article, y compris les montants définissant les tranches visées aux alinéas 2 à 4, sont adaptés conformément à l'article 1^{er}, alinéas 2 et 3, pour les contributions dues l'année suivante.

La Commission bancaire et financière appelle les contributions pour le 30 juin. »

Art. 2. L'article 3, alinéa 2, c), du même arrêté est complété comme suit :

« Lorsque la somme des contributions fixées par les lettres a) et b) est supérieure à la contribution visée à l'alinéa 1^{er}, cet excédent est déduit des contributions des entreprises d'investissement et réparties entre celles-ci au prorata de la contribution calculée en vertu des lettres a) et b). La contribution ainsi obtenue est, pour les sociétés de gestion de fortune, les sociétés de courtage en instruments financiers et les sociétés de conseil en placements, dont la contribution serait supérieure à 400 000 francs, diminuée à concurrence d'un montant de 100 000 francs; dans le cas où leur contribution deviendrait ainsi inférieure à 400 000 francs, elle sera portée à ce dernier montant. Le total de ces réductions de contributions est réparti entre les sociétés de bourse au prorata de leur contribution calculée en vertu des dispositions précédentes. »

Art. 3. A l'article 15, § 7, du même arrêté, la deuxième phrase est remplacée par la disposition suivante :

« Pour l'application du présent arrêté, est considéré comme monétaire l'organisme de placement dont la Banque Nationale de Belgique exige, en application des critères définis en concertation avec la Banque centrale européenne, un reporting comme organisme monétaire. »

Art. 4. A l'article 25 du même arrêté, le mot « février » est remplacé par le mot « mars ».

Art. 5. A l'article 26 du même arrêté, le mot « février » est remplacé par le mot « mars ».

- het deel van de opbrengsten van 20 miljard tot 40 miljard frank wordt voor een vierde in aanmerking genomen;
- het deel van de opbrengsten dat meer bedraagt dan 40 miljard frank wordt niet in aanmerking genomen.

Onder bruto-opbrengsten moet het bankproduct, na aftrek van het renteresultaat, worden verstaan zoals dat blijkt uit de periodieke staten aan de Commissie voor het Bank- en Financieuzen.

De bijdragen die worden betaald door de kredietinstellingen die ressorteren onder een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap, worden, voor de toepassing van dit lid, vastgesteld op basis van één derde van de positieve bruto-opbrengsten.

Een vierde van de in het eerste lid bedoelde totale bijdrage wordt omgeslagen over alle kredietinstellingen naar verhouding van hun balanstotaal op 31 december van het voorafgaande jaar, rekening houdend met het volgende onderscheid :

- het deel van het balanstotaal tot 250 miljard frank, wordt integraal in aanmerking genomen;
- het deel van het balanstotaal van 250 miljard tot 500 miljard frank, wordt voor drie vierden in aanmerking genomen;
- het deel van het balanstotaal van 500 miljard tot 1000 miljard frank, wordt voor de helft in aanmerking genomen;
- het deel van het balanstotaal van 1 000 miljard tot 2 500 miljard frank, wordt voor een vierde in aanmerking genomen;
- het deel van het balanstotaal dat meer bedraagt dan 2 500 miljard frank, wordt niet in aanmerking genomen.

De bijdragen die worden betaald door de kredietinstellingen die ressorteren onder een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap, worden, voor de toepassing van dit lid, vastgesteld op basis van één derde van hun balanstotaal.

Als de totale bijdrage van een kredietinstelling die niet ressorteert onder een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap minder dan 200 000 frank bedraagt, geldt dit bedrag als bijdrage. Als de totale bijdrage verschuldigd door een kredietinstelling die ressorteert onder een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap minder dan 66 667 frank bedraagt, geldt dit bedrag als bijdrage. De totale aldus verkregen verhoging wordt afgetrokken van de totale bijdrage van de overige kredietinstellingen en hierover omgeslagen naar verhouding van de bijdrage berekend op grond van het tweede tot het vierde lid.

Kredietinstellingen waarvan de vergunning is ingetrokken of herroepen, blijven bijdrageplichtig zoals vastgesteld in dit artikel, zolang zij onderworpen blijven aan het toezicht van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen.

De in dit artikel bedoelde bedragen, met inbegrip van de bedragen die de schijven uitmaken waarvan sprake in de tweede tot vierde lid, worden aangepast overeenkomstig artikel 1, tweede en derde lid, voor de in het daaropvolgende jaar verschuldigde bijdragen.

De Commissie voor het Bank- en Financieuzen vraagt de betaling van die bijdragen tegen 30 juni. »

Art. 2. Artikel 3, tweede lid, c), van hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt :

« Wanneer de som van de bijdragen vastgesteld in littera a) en b) meer bedraagt dan de in het eerste lid bedoelde bijdrage wordt dit overschot afgetrokken van de bijdragen van de beleggingsondernemingen en hierover verdeeld naar verhouding van de bijdrage berekend op grond van littera a) en b). De aldus bekomen bijdrage wordt voor de vennootschappen voor vermogensbeheer, de vennootschappen voor makelarij in financiële instrumenten en de vennootschappen voor beleggingsadvies, waarvan de bijdrage meer zou bedragen dan 400 000 frank, verminderd ten belope van een bedrag van 100 000 frank; in het geval hun bijdrage dientengevolge lager zou worden dan 400 000 frank, geldt dit laatste bedrag als bijdrage. Het totaal van deze bijdrageverminderingen wordt omgeslagen over de beursvennootschappen naar verhouding van hun bijdrage berekend op grond van de voorafgaande bepalingen. »

Art. 3. In artikel 15, § 7, van hetzelfde besluit wordt de tweede zin vervangen door de volgende bepaling :

« Voor de toepassing van dit besluit wordt als een monetaire beleggingsinstelling aanzien, de beleggingsinstelling waarvan de Nationale Bank van België met toepassing van de criteria bepaald in samspraak met de Europese Centrale Bank, een rapportering als monetaire instelling eist. »

Art. 4. In artikel 25 van hetzelfde besluit wordt het woord « februari » vervangen door het woord « maart ».

Art. 5. In artikel 26 van hetzelfde besluit wordt het woord « februari » vervangen door het woord « maart ».

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets 1^{er} janvier 1999.
Toutefois, les articles 3 à 5 produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1998.

Art. 7. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 janvier 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
J.-J. VISEUR

Art. 6. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999.
Evenwel, hebben de artikelen 3 tot 5 uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

Art. 7. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 januari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
J.-J. VISEUR

F. 99 — 226

[C - 99/03013]

10 JANVIER 1999. — Arrêté royal approuvant la modification des statuts de la Banque Nationale de Belgique

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 août 1939 relative à la Banque Nationale de Belgique, notamment l'article 35, alinéas 1^{er} et 3;

Vu la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique, notamment l'article 38, points 3, 4 et 6;

Vu l'arrêté royal du 26 octobre 1998 pris en exécution de l'article 38, points 3, 4 et 6 de la loi du 22 février 1998 précitée;

Vu l'expédition d'un procès-verbal authentique du 23 décembre 1998, dressé par le notaire Luc Possoz, à Bruxelles, des délibérations et décisions du Conseil général de la Banque Nationale de Belgique, société anonyme, modifiant les statuts de la Banque;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est approuvé le remplacement des statuts de la Banque Nationale de Belgique, décidé par le Conseil général de la Banque du 23 décembre 1998, par les dispositions suivantes :

CHAPITRE I^{er}. — *Constitution*

« *Section Ire.* — Dénomination, règles applicables et sièges.

Article 1^{er}. La Banque Nationale de Belgique, ci-après dénommée la Banque, en néerlandais « Nationale Bank van België », en allemand « Belgische Nationalbank », instituée par la loi du 5 mai 1850, fait partie intégrante du Système européen de banques centrales, ci-après dénommé SEBC, dont les statuts ont été fixés par le Protocole y relatif annexé au Traité instituant la Communauté européenne.

En outre, la Banque est régie par la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique, par les présents statuts et, à titre supplétif, par les dispositions sur les sociétés anonymes.

Art. 2. Le siège social de la Banque est fixé à Bruxelles, boulevard de Berlaimont, numéro 5.

La Banque établit des sièges d'activité dans les localités du territoire de la Belgique où le besoin en est constaté.

Section II. — Capital social et droits afférents aux actions

Art. 3. Le capital social de la Banque, d'un montant de quatre cents millions de francs, est représenté par quatre cent mille actions, dont deux cent mille, nominatives et incessibles, souscrites par l'Etat belge, et deux cent mille en nom ou au porteur. Le capital social est entièrement libéré.

Les signatures à apposer sur les actions peuvent l'être au moyen d'une griffe.

Art. 4. Chaque action donne droit à une part proportionnelle et égale dans la propriété de l'avoir social et dans le partage des bénéfices.

Art. 5. Les droits et obligations attachés à l'action suivent le titre, dans quelque main qu'il passe.

L'action est indivisible à l'égard de la Banque; celle-ci ne reconnaît qu'un seul propriétaire pour chaque action.

N. 99 — 226

[C - 99/03013]

10 JANUARI 1999. — Koninklijk besluit tot goedkeuring van de wijziging van de statuten van de Nationale Bank van België

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 24 augustus 1939 op de Nationale Bank van België, inzonderheid artikel 35, leden 1 en 3;

Gelet op de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België, inzonderheid artikel 38, punten 3, 4 en 6;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 oktober 1998 ter uitvoering van artikel 38, punten 3, 4 en 6 van bedoelde wet van 22 februari 1998;

Gelet op de uitgifte van een proces-verbaal in authentieke vorm van 23 december 1998, opgemaakt door notaris Luc Possoz, te Brussel, van de beraadslagingen en besluiten van de Algemene Raad van de Nationale Bank van België, naamloze vennootschap, houdende wijziging van de statuten van de Bank;

Op voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Wordt goedgekeurd de door de Algemene Raad van de Bank op 23 december 1998 besliste vervanging van de statuten van de Bank door de volgende bepalingen :

HOOFDSTUK I. — *Oprichting*

Afdeling I. — Benaming, toepasselijke regels en vestigingen

Artikel 1. De Nationale Bank van België, hierna de Bank genoemd, in het Frans « Banque Nationale de Belgique », in het Duits « Belgische Nationalbank », ingesteld bij de wet van 5 mei 1850, maakt integrerend deel uit van het Europees Stelsel van Centrale Banken, hierna ESCB genoemd, waarvan de statuten werden vastgelegd in het desbetreffend Protocol gehecht aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

Daarenboven gelden voor de Bank de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België, deze statuten en, aanvullend, de bepalingen betreffende de naamloze vennootschappen.

Art. 2. De maatschappelijke zetel van de Bank is gevestigd te Brussel, de Berlaimontlaan, nummer 5.

De Bank richt vestigingen op in de plaatsen van het Belgische grondgebied waarvan de noodwendigheid ervan wordt vastgesteld.

Afdeling II. — Maatschappelijk kapitaal en rechten verbonden aan de aandelen

Art. 3. Het maatschappelijk kapitaal van de Bank, dat vierhonderd miljoen frank bedraagt, is vertegenwoordigd door vierhonderdduizend aandelen, waarvan tweehonderdduizend aandelen die nominatief en onoverdraagbaar zijn, door de Belgische Staat zijn ingetekend en tweehonderdduizend aandelen op naam of aan toonder. Het maatschappelijk kapitaal is volledig afgelost.

De handtekeningen mogen op de aandelen worden aangebracht door middel van een naamstempel.

Art. 4. Elk aandeel geeft recht op een evenredig en gelijk deel in de eigendom van het maatschappelijk vermogen en in de verdeling van de winsten.

Art. 5. De rechten en verplichtingen, die aan de aandelen verbonden zijn, volgen de titel gelijk in welke handen hij overgaat.

Tegenover de Bank is het aandeel onverdeelbaar; zij erkent slechts één enkele eigenaar per aandeel.

S'il y a plusieurs intéressés pour une action, la Banque pourra suspendre l'exercice des droits afférents au titre jusqu'à ce qu'une seule personne ait été désignée comme propriétaire à son égard.

Art. 6. La possession d'une action emporte adhésion aux statuts sociaux et aux décisions régulièrement prises par l'assemblée générale.

Art. 7. Les actionnaires, leurs héritiers ou créanciers ne peuvent ni provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la Banque, ni demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer dans son administration.

Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

Art. 8. Sauf celles appartenant à l'Etat, les actions peuvent être converties en nom ou au porteur, sans frais, au gré du propriétaire.

Art. 9. La propriété de l'action nominative s'établit par l'inscription sur les registres de la Banque.

L'inscrit reçoit un certificat qui ne forme pas titre transmissible.

Art. 10. Les actionnaires ne sont passibles que de la perte du montant de leur intérêt dans la Banque.

Section III. — Dissolution

Art. 11. La Banque sera dissoute de plein droit si les pertes constatées au bilan dépassent la moitié du capital social.

Dans tout autre cas, la dissolution ne peut avoir lieu que du consentement du Gouvernement et sur la décision prise à la majorité des trois quarts des actionnaires, réunis en assemblée générale et possédant au moins la moitié des actions.

Dans le cas de dissolution, l'assemblée nommera les liquidateurs et réglera leurs pouvoirs, ainsi que le mode de procéder, conformément au droit commun.

CHAPITRE II. — Objectifs, missions et opérations

Section Ire. — Objectifs et interdiction de financement monétaire.

Art. 12. La Banque participe à la réalisation des objectifs du SEBC, qui sont :

- à titre principal, de maintenir la stabilité des prix;
- sans préjudice de l'objectif de stabilité des prix, de soutenir les politiques économiques générales dans la Communauté européenne en vue de contribuer à la réalisation des objectifs de la Communauté, tels que définis à l'article 2 du Traité instituant la Communauté européenne.

Pour la réalisation de ces objectifs, la Banque agit dans le respect des principes fixés à l'article 3A du Traité instituant la Communauté européenne.

Art. 13. Il est interdit à la Banque d'accorder des découverts ou tout autre type de crédit aux institutions ou organes de la Communauté européenne, aux administrations centrales, aux autorités régionales ou locales, aux autres autorités publiques, aux autres organismes ou entreprises publics des Etats membres de la Communauté européenne; l'acquisition directe, auprès d'eux, par la Banque, des instruments de leur dette est également interdite.

L'alinéa 1^{er} ne s'applique pas aux établissements publics de crédit qui, dans le cadre de la mise à disposition de liquidités par la Banque, bénéficient, de la part de celle-ci, du même traitement que les établissements privés de crédit.

Section II. — Missions et opérations relevant du SEBC

Art. 14. La Banque participe aux missions fondamentales relevant du SEBC qui consistent à :

- définir et mettre en œuvre la politique monétaire de la Communauté européenne;
- conduire les opérations de change conformément à l'article 109 du Traité instituant la Communauté européenne;
- détenir et gérer les réserves officielles de change des Etats membres de l'Union;
- promouvoir le bon fonctionnement des systèmes de paiement.

In geval van meerdere belanghebbenden voor één aandeel mag de Bank de uitoefening van de rechten aan de titel verbonden schorsen totdat tegenover haar één persoon als eigenaar van de titel zal aangewezen zijn.

Art. 6. Het bezit van een aandeel brengt de verplichting mede de statuten van de vennootschap en de regelmatig door de algemene vergadering genomen beslissingen bij te treden.

Art. 7. De aandeelhouders, hun erfgenamen of hun schuldeisers mogen noch de zegels doen leggen op de goederen en waarden van de Bank, noch de verdeling of de veiling vragen, noch zich in haar beheer mengen.

Voor de uitoefening van hun rechten moeten zij zich houden aan de inventarissen der vennootschap en aan de besluiten van de algemene vergadering.

Art. 8. De aandelen, behoudens die welke aan de Staat toebehoren, kunnen naar goedvinden van de eigenaar, zonder kosten, omgezet worden op naam of aan toonder.

Art. 9. De eigendom van een aandeel op naam wordt vastgesteld door de inschrijving op de registers van de Bank.

De ingeschrevene ontvangt een bewijsschrift dat geen overdraagbare titel uitmaakt.

Art. 10. De aandeelhouders zijn niet verder aansprakelijk dan ten belope van hun belang bij de Bank.

Afdeling III. — Ontbinding

Art. 11. De Bank zal van rechtswege ontbonden worden indien de in de balans vastgestelde verliezen de helft van het maatschappelijk kapitaal overtreffen.

In elk ander geval, kan de ontbinding niet plaatshebben dan met de toestemming van de Regering en op beslissing met de meerderheid van de drie vierden der stemmen van de aandeelhouders, in algemene vergadering verenigd en ten minste de helft der aandelen bezittend.

In geval van ontbinding zal de vergadering de vereffenaars benoemen en hun bevoegdheid zomede hun werkwijze regelen, overeenkomstig het gemeen recht.

HOOFDSTUK II. — Doelstellingen, taken en verrichtingen

Afdeling I. — Doelstellingen en verbod van monetaire financiering.

Art. 12. De Bank neemt deel aan de verwezenlijking van de doelstellingen van het ESCB, die bestaan :

- in eerste orde, in het handhaven van de prijsstabiliteit;
- onverminderd het doel van de prijsstabiliteit, in het ondersteunen van het algemene economische beleid van de Europese Gemeenschap teneinde bij te dragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van de Gemeenschap, zoals ze zijn vastgesteld in artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

Voor de verwezenlijking van deze doelstellingen, handelt de Bank met inachtneming van de beginselen die zijn neergelegd in artikel 3 A van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

Art. 13. Het verlenen van voorschotten in rekening-courant of ieder andere kredietfaciliteit bij de Bank ten behoeve van instellingen of organen van de Europese Gemeenschap, centrale overheden, regionale, lokale of andere overheden, andere publiekrechtelijke lichamen of openbare bedrijven van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap, alsmede het rechtstreeks van hen kopen door de Bank van schuldbewijzen, zijn verboden.

Het bepaalde in lid 1 is niet van toepassing op kredietinstellingen die in handen van de overheid zijn en waaraan de Bank, in het kader van haar liquiditeitsvoorziening dezelfde behandeling geeft als aan particuliere kredietinstellingen.

Afdeling II. — Taken en verrichtingen die van het ESCB afhangen

Art. 14. De Bank neemt deel aan de fundamentele taken die tot het ESCB behoren en die erin bestaan :

- het monetair beleid van de Europese Gemeenschap te bepalen en ten uitvoer te leggen;
- de valutamarktoperaties te verrichten in overeenstemming met de bepalingen van artikel 109 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;
- de officiële externe reserves van de Lid-Staten van de Unie aan te houden en te beheren;
- een goede werking van het betalingsverkeer te bevorderen.

Art. 15. Dans l'accomplissement des missions visées à cette section, ni la Banque, ni un membre quelconque de ses organes de décision ne peuvent solliciter ni accepter des instructions des institutions ou organes de la Communauté européenne, des gouvernements des États membres de la Communauté ou de tout autre organisme.

Art. 16. 1. Afin d'atteindre les objectifs du SEBC et d'accomplir ses missions, la Banque peut :

— intervenir sur les marchés de capitaux, soit en achetant et en vendant ferme (au comptant et à terme), soit en prenant et en mettant en pension (opérations de cession-rétrocession), soit en prêtant ou en empruntant des créances et des titres négociables, libellés en monnaies communautaires ou non communautaires, ainsi que des métaux précieux;

— effectuer des opérations de crédit avec des établissements de crédit et d'autres intervenants des marchés monétaire ou des capitaux sur la base d'une sûreté appropriée pour les prêts.

2. La Banque se conforme aux principes généraux des opérations d'open market et de crédit définis par la Banque centrale européenne, dénommée ci-après BCE, y compris quant à l'annonce des conditions dans lesquelles ces opérations sont pratiquées.

Art. 17. Dans les limites et selon les modalités définies par la BCE, la Banque peut en outre effectuer, notamment, les opérations suivantes :

1° émettre et racheter ses propres titres d'emprunts;

2° prendre en dépôt des titres et des métaux précieux, se charger de l'encaissement de titres et intervenir pour compte d'autrui dans les opérations sur valeurs mobilières, autres instruments financiers et métaux précieux;

3° effectuer des opérations sur des instruments sur taux d'intérêt;

4° effectuer des opérations sur des monnaies étrangères, sur or ou autres métaux précieux;

5° effectuer des opérations en vue du placement et de la gestion financière de ses avoirs en monnaies étrangères et en d'autres éléments de réserves externes;

6° obtenir du crédit à l'étranger et à cette fin consentir des garanties;

7° effectuer des opérations relevant de la coopération monétaire européenne ou internationale.

Art. 18. Sur habilitation de la BCE, la Banque émet des billets en euro destinés à circuler comme moyen de paiement ayant cours légal sur le territoire des États participant à la troisième phase de l'Union monétaire.

La Banque se conforme, en ce qui concerne l'émission et la présentation des billets de banque, aux normes édictées par la BCE.

Art. 19. La Banque veille au bon fonctionnement des systèmes de compensation et de paiements et elle s'assure de leur efficacité et de leur solidité.

Elle peut faire toutes opérations ou accorder des facilités à ces fins.

Elle pourvoit à l'application des règlements arrêtés par la BCE en vue d'assurer l'efficacité et la solidité des systèmes de compensation et de paiements au sein de la Communauté européenne et avec les États tiers.

Art. 20. Sans préjudice des compétences des institutions et organes des Communautés européennes, la Banque exécute les accords de coopération monétaire internationale liant la Belgique, conformément aux modalités déterminées par des conventions conclues entre le Ministre des Finances et la Banque. Elle fournit et reçoit les moyens de paiement et les crédits requis pour l'exécution de ces accords.

L'État garantit la Banque contre toute perte et garantit le remboursement de tout crédit accordé par la Banque par suite de l'exécution d'accords ou par suite de sa participation à des accords ou à des opérations de coopération monétaire internationale auxquels, moyennant approbation décidée en Conseil des Ministres, la Banque est partie.

Section III. — Missions ne relevant pas du SEBC

Art. 21. La Banque peut, aux conditions déterminées par ou en vertu de la loi et sous réserve de leur compatibilité avec les missions relevant du SEBC, être chargée de l'exécution de missions d'intérêt public.

Art. 22. La Banque fait le service du Caissier de l'État aux conditions déterminées par la loi.

Art. 15. Bij de vervulling van de opdrachten waarvan sprake in deze afdeling, mag noch de Bank noch enig lid van haar besluitvormende organen instructies vragen of aanvaarden van instellingen of organen van de Europese Gemeenschap, van regeringen van Lid-Staten van de Gemeenschap of van enig ander orgaan.

Art. 16. 1. Om de doelstellingen van het ESCB te verwezenlijken en de taken ervan te vervullen, mag de Bank :

— op de kapitaalmarkten opereren, hetzij door vast aan te kopen en te verkopen (contant of op termijn), hetzij door in het kader van stallingsoperaties op te nemen of te geven (cessie-retrocessie verrichtingen), hetzij door schuldvorderingen en verhandelbare effecten, uitgedrukt in communautaire of niet communautaire munten, alsook edele metalen te lenen of te ontlenen;

— krediettransacties verrichten met kredietinstellingen en andere geld- of kapitaalmarktpartijen waarbij de verleende kredieten worden gedekt door een toereikende zekerheid.

2. De Bank schikt zich naar de algemene grondslagen aangaande de open markt- en krediettransacties vastgesteld door de Europese Centrale Bank, hierna ECB genoemd, erin begrepen die voor de aankondiging van de voorwaarden waaronder deze transacties worden verricht.

Art. 17. Binnen de perken en volgens de nadere regels vastgesteld door de ECB, mag de Bank daarenboven, onder andere, onderstaande transacties verrichten :

1° haar eigen schuldbewijzen uitgeven en inkopen;

2° effecten en edele metalen in bewaring nemen, zich belasten met het incasso van effecten en voor rekening van derden bemiddelen bij transacties in effecten, andere financiële instrumenten en edele metalen;

3° transacties met rente-instrumenten verrichten;

4° valuta- of goud- of andere edele metalentransacties verrichten;

5° transacties verrichten met het oog op het beleggen en het financiële beheer van haar tegoeden in vreemde valuta's en in andere externe reservebestanddelen;

6° in het buitenland krediet opnemen en daartoe garanties verlenen;

7° transacties in het kader van de Europese of de internationale monetaire samenwerking uitvoeren.

Art. 18. Mits machtiging van de ECB, geeft de Bank biljetten in euro uit die bestemd zijn om te circuleren als betaalmiddel met wettelijke betaalkracht op het grondgebied van de Staten die deelnemen aan de derde fase van de monetaire Unie.

De Bank schikt zich, wat de uitgifte en de voorstelling van de bankbiljetten betreft, naar de normen uitgevaardigd door de ECB.

Art. 19. De Bank waakt over de goede werking van de verrekenings- en betalingssystemen en ze vergewist zich van hun doelmatigheid en deugdelijkheid.

Ze mag met dit doel alle verrichtingen doen en faciliteiten ter beschikking stellen.

Ze gaat over tot de toepassing van de verordeningen vastgelegd door de ECB ter verzekering van doelmatige en deugdelijke verrekenings- en betalingssystemen binnen de Europese Gemeenschap en met andere landen.

Art. 20. Zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden van de instellingen en organen van de Europese Gemeenschappen, voert de Bank de akkoorden van internationale monetaire samenwerking uit die België heeft onderschreven, conform de nadere regels vastgelegd bij overeenkomsten gesloten tussen de Minister van Financiën en de Bank. Ze levert en ontvangt de betaalmiddelen en kredieten die vereist zijn voor de uitvoering der akkoorden.

De Staat waarborgt de Bank tegen ieder verlies en waarborgt de terugbetaling van ieder krediet dat de Bank verleend heeft ingevolge de uitvoering van akkoorden of ingevolge haar deelname aan akkoorden of verrichtingen van internationale monetaire samenwerking, waarbij de Bank, mits een in Ministerraad besliste goedkeuring, partij is.

Afdeling III. — Taken die niet van het ESCB afhangen

Art. 21. De Bank mag, onder de voorwaarden door of krachtens de wet bepaald en onder voorbehoud van hun verenigbaarheid met de taken die van het ESCB afhangen, belast worden met opdrachten van algemeen belang.

Art. 22. De Bank neemt, onder de voorwaarden door de wet bepaald, de dienst van de Rijkskassier waar.

Elle est, à l'exclusion de tout autre organisme belge ou étranger, chargée de la conversion en euros des monnaies d'Etats non participants à l'union monétaire ou d'Etats tiers à la Communauté européenne empruntées par l'Etat.

La Banque est informée de tous les projets d'emprunts en devises de l'Etat, des Communautés et des Régions. A la demande de la Banque, le Ministre des Finances et la Banque se concertent chaque fois que celle-ci estime que ces emprunts risquent de nuire à l'efficacité de la politique monétaire ou de change. Les modalités de cette information et de cette concertation sont arrêtées dans une convention à conclure entre le Ministre des Finances et la Banque, sous réserve de l'approbation de cette convention par la BCE.

Art. 23. La Banque peut en outre être chargée de la collecte d'informations statistiques ou de la coopération internationale afférentes à toute mission visée à l'article 21.

Art. 24. La Banque peut exécuter toutes les opérations et prêter tous les services qui sont l'accessoire ou le prolongement des missions visées à l'article 21.

Art. 25. La Banque peut confier l'exécution de missions ne relevant pas du SEBC dont elle est chargée ou dont elle prend l'initiative, à une ou plusieurs entités juridiques distinctes spécialement constituées à cet effet et contrôlées par la Banque; la direction en est assurée par un ou plusieurs membres du Comité de direction.

L'autorisation préalable du Roi, sur proposition du ministre compétent, est requise si la mission a été confiée par la loi à la Banque.

Art. 26. Les entités juridiques visées à l'article 25 sont soumises au contrôle de la Cour des comptes.

CHAPITRE III. — *Organes*

Section Ire. — Composition et compétences

Art. 27. Les organes de la Banque sont le gouverneur, le Comité de direction, le Conseil de régence et le Collège des censeurs, sans préjudice du chapitre VIII.

Art. 28. 1. Le gouverneur dirige la Banque; il préside le Comité de direction et le Conseil de régence. Il fait exécuter leurs décisions.

Il est tenu de résider à Bruxelles.

2. Il est remplacé, en cas d'empêchement, par le vice-gouverneur, sans préjudice de l'application de l'article 10.2 des statuts du SEBC.

3. Il présente à l'assemblée générale le rapport annuel sur les opérations et les comptes approuvés par le Conseil de régence.

4 Il représente la Banque en justice.

5. Le gouverneur transmet aux présidents de la Chambre des représentants et du Sénat le rapport annuel visé à l'article 109 B (3) du traité instituant la Communauté européenne. Le gouverneur peut être entendu par les commissions compétentes de la Chambre des représentants et du Sénat, à la demande de ces commissions ou de sa propre initiative.

6. Le gouverneur ne peut pas, pendant la durée de ses fonctions, toucher de pension à charge de l'Etat.

Art. 29. 1. Le Comité de direction est composé, outre le gouverneur qui le préside, de cinq directeurs au moins et de sept au plus, dont l'un porte le titre de vice-gouverneur, que le Roi lui confère. Le Comité de direction compte autant de membres d'expression française que d'expression néerlandaise, le gouverneur éventuellement excepté.

Les membres du Comité de direction doivent être Belges de naissance.

2. Le Comité assure l'administration et la gestion de la Banque et détermine l'orientation de sa politique.

Il nomme et révoque les membres du personnel, fixe leur traitement et la répartition de la part bénéficiaire attribuée au personnel ou à des institutions en sa faveur.

Il a le droit de transiger et de compromettre.

3. Il exerce le pouvoir réglementaire dans les cas prévus par la loi.

4. Il décide du placement du capital, des réserves et comptes d'amortissement après consultation du Conseil de régence et sans préjudice des règles déterminées par la BCE.

Ze is, met uitsluiting van iedere andere Belgische of buitenlandse instelling, belast met de omzetting in euro's van de door de Staat geleende valuta's van Staten die niet deelnemen aan de monetaire Unie of van voor de Europese Gemeenschap derde-Staten.

De Bank wordt in kennis gesteld van alle voorgenomen deviezenleningen van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten. Op verzoek van de Bank plegen de Minister van Financiën en de Bank overleg telkens wanneer deze laatste oordeelt dat die leningen de doeltreffendheid van het monetaire of het wisselbeleid in het gedrang dreigen te brengen. De nadere regelen voor die kennisgeving en dat overleg worden vastgelegd in een tussen de Minister van Financiën en de Bank te sluiten overeenkomst, onder voorbehoud van goedkeuring van deze overeenkomst door de ECB.

Art. 23. De Bank mag daarenboven belast worden met de inzameling van statistische gegevens of met de internationale samenwerking die verband houden met iedere taak bedoeld in artikel 21.

Art. 24. De Bank mag alle operaties verrichten en alle diensten verlenen die bijkomstig zijn of aansluiten bij de opdrachten die worden bedoeld in artikel 21.

Art. 25. De Bank mag de uitvoering van opdrachten die niet behoren tot het ESCB, waarmede ze is belast of voor dewelke zij het initiatief neemt, toevertrouwen aan één of verscheidene onderscheiden juridische entiteiten die daarvoor speciaal worden opgericht en door de Bank gecontroleerd zijn; de leiding ervan wordt verzekerd door één of verscheidene leden van het Directiecomité.

De voorafgaandelijke toelating van de Koning, op voorstel van de bevoegde minister, is vereist indien de opdracht bij wet aan de Bank wordt toevertrouwd.

Art. 26. De juridische entiteiten bedoeld in artikel 25 zijn onderworpen aan de controle van het Rekenhof.

HOOFDSTUK III. — *Organen*

Afdeling I. — Samenstelling en bevoegdheden

Art. 27. De organen van de Bank bestaan uit de gouverneur, het Directiecomité, de Regentenraad en het College van Censoren, onverminderd hoofdstuk VIII.

Art. 28. 1. De gouverneur staat in voor de leiding van de Bank; hij zit het Directiecomité en de Regentenraad voor. Hij doet hun beslissingen ten uitvoer brengen.

Hij moet in Brussel verblijven.

2. In geval van belet wordt hij vervangen door de vice-gouverneur, onverminderd de toepassing van artikel 10.2 van de statuten van het ESCB.

3. Hij legt aan de algemene vergadering het jaarlijks verslag voor over de verrichtingen en de rekeningen die door de Regentenraad zijn goedgekeurd.

4. Hij vertegenwoordigt de Bank in rechte.

5. De gouverneur zendt aan de voorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat het jaarverslag toe bedoeld in artikel 190 B (3) van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap. De gouverneur kan door de bevoegde commissies van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat worden gehoord, op verzoek van die commissies of op zijn eigen initiatief.

6. De gouverneur mag tijdens de duur van zijn ambt geen pensioen ten laste van de Staat trekken.

Art. 29. 1. Het Directiecomité bevat, benevens de gouverneur die hem voorziet, ten minste vijf directeurs en ten hoogste zeven, waarvan er één de titel van vice-gouverneur draagt die de Koning hem toekent. Het Directiecomité bestaat uit evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden, de gouverneur eventueel uitgezonderd.

De leden van het Directiecomité moeten Belg zijn van geboorte.

2. Het Comité bestuurt en beheert de Bank en bepaalt de koers van het beleid ervan.

Het benoemt en stelt de personeelsleden af, bepaalt hun wedde en de verdeling van het aandeel in de winst voor het personeel of de instellingen te zijnen voordele.

Het heeft het recht dadingen en compromissen aan te gaan.

3. Het beschikt over de reglementaire macht in de gevallen die door de wet zijn bepaald.

4. Het beslist over de plaatsing van het kapitaal, de reserves en de afschrijvingsrekeningen, na raadpleging van de Regentenraad en onverminderd de regels vastgelegd door de ECB.

5. Il statue sur toutes les affaires qui ne sont pas expressément réservées à un autre organe par la loi, les statuts ou le règlement d'ordre intérieur.

Art. 30. 1. Le Conseil de régence se compose du gouverneur, des directeurs et de dix régents. Il compte autant de régents d'expression française que d'expression néerlandaise.

Les membres du Conseil doivent être belges de naissance.

2. Le Conseil procède à des échanges de vues sur les questions générales relatives à la Banque, à la politique monétaire et à la situation économique du pays et de la Communauté européenne. Il prend tous les mois connaissance de la situation de l'institution.

3. Il arrête, sur la proposition du Comité de direction, le règlement d'ordre intérieur qui comporte les règles de base relatives au fonctionnement des organes de la Banque ainsi qu'à l'organisation des départements, services et sièges d'activité.

4. Il fait les propositions pour les nominations des agents du Caissier de l'Etat et fixe le montant de leur cautionnement.

5. Il approuve le rapport à présenter annuellement par le gouverneur à l'assemblée générale sur les opérations sociales.

6. Il peut déléguer spécialement certains des pouvoirs susmentionnés au Comité de direction.

7. Le Conseil fixe individuellement le traitement et la pension des membres du Comité de direction. Ces traitements et pensions ne peuvent comporter de participation dans les bénéfices et aucune rémunération quelconque ne peut y être ajoutée par la Banque, ni directement ni indirectement. La Banque pourvoit toutefois aux frais de logement et d'ameublement du gouverneur.

8. Le Conseil approuve le budget des dépenses ainsi que les comptes annuels présentés par le Comité de direction. Il règle définitivement la répartition des bénéfices proposée par le Comité.

9. Les régents reçoivent des jetons de présence et, s'il y a lieu, une indemnité de déplacement. Le montant de ces rémunérations est fixé par le Conseil de régence.

Art. 31. 1. Le Conseil de régence se réunit au moins une fois par semaine. Pendant les périodes de vacances les séances peuvent être espacées différemment, le nombre annuel de séances restant le même.

Le Conseil ne peut délibérer si la majorité de ses membres n'est pas présente.

Les résolutions sont prises à la majorité des voix.

En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

2. Il est tenu procès-verbal des délibérations du Conseil de régence.

Mention y est faite de la nature des affaires, de leur objet et, sommairement, des motifs des décisions.

Les minutes sont signées par tous les membres présents et par le secrétaire.

Art. 32. 1. Le Collège des censeurs se compose de dix membres. Il compte autant de membres d'expression française que d'expression néerlandaise.

Les membres du Collège doivent être belges de naissance.

Le Collège choisit dans son sein son président et son secrétaire.

2. Le Collège des censeurs a pour mission de surveiller la préparation et l'exécution du budget.

Les censeurs reçoivent une indemnité dont le montant est fixé par le Conseil de régence.

Art. 33. Le Collège des censeurs se réunit au moins une fois par mois.

Il ne peut prendre de décision si la majorité de ses membres n'est pas présente.

Les résolutions sont prises à la majorité des suffrages.

Section II. — Mode de désignation des membres des organes

Art. 34. 1. Le gouverneur est nommé par le Roi, pour un terme de cinq ans renouvelable. Il ne peut être relevé de ses fonctions par le Roi que s'il ne remplit plus les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions ou s'il a commis une faute grave. Il dispose à l'égard de cette décision du recours prévu à l'article 14.2 des statuts du ESCB.

5. Het spreekt zich uit over alle zaken die niet uitdrukkelijk door de wet, de statuten of het huishoudelijk reglement zijn voorbehouden aan een ander orgaan.

Art. 30. 1. De Regentenraad is samengesteld uit de gouverneur, de directeurs en tien regenten. Hij telt evenveel Nederlandstalige als Franstalige regenten.

De leden van de Raad moeten Belg zijn van geboorte.

2. De Raad wisselt van gedachten over de algemene kwesties met betrekking tot de Bank, het monetaire beleid en de economische toestand van het land en van de Europese Gemeenschap. Hij neemt iedere maand kennis van de toestand van de instelling.

3. Hij stelt, op voorstel van het Directiecomité, het huishoudelijk reglement vast dat de basisregels bevat inzake de werking van de organen van de Bank en de organisatie van de departementen, diensten en vestigingen.

4. Hij doet de voordracht voor de benoemingen van de agenten van de Rijkskassier en stelt het bedrag van hun borgtocht vast.

5. Hij keurt het jaarlijks verslag goed over de werkzaamheden van de Bank, door de gouverneur voor te leggen aan de algemene vergadering.

6. Hij kan door bijzondere lastgeving bepaalde van voornoemde machten aan het Directiecomité overdragen.

7. De Raad bepaalt afzonderlijk de wedde en het pensioen van de leden van het Directiecomité. Deze wedden en pensioenen mogen geen aandeel in de winsten omvatten en geen enkele vergoeding mag daaraan worden toegevoegd door de Bank, noch rechtstreeks noch onrechtstreeks. De Bank voorziet evenwel in de kosten van huisvesting en meubilering van de gouverneur.

8. De Raad keurt de begroting der uitgaven alsook de jaarrekeningen goed, die worden voorgelegd door het Directiecomité. Hij regelt definitief de verdeling der winsten die door het Comité wordt voorgesteld.

9. De regenten krijgen presentiegeld en, zo nodig, een vergoeding voor verplaatsingskosten. Het bedrag van deze vergoedingen wordt door de Regentenraad bepaald.

Art. 31. 1. De Regentenraad vergadert ten minste éénmaal in de week. Tijdens de vakantieperiode kunnen de zittingen oneven verschoven worden, met dien verstande dat het aantal jaarlijkse vergaderingen behouden blijft.

De Raad mag niet beraadslagen indien de meerderheid van zijn leden niet aanwezig is.

De beslissingen worden genomen bij meerderheid van stemmen.

Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

2. Er wordt over de beraadslagingen van de Regentenraad proces-verbaal opgemaakt.

Daarin worden de aard van de zaken, het voorwerp en kortbondig de beweegredenen van de beslissingen vermeld.

De minuten worden door al de aanwezige leden alsook door de secretaris ondertekend.

Art. 32. 1. Het College van Censoren bestaat uit tien leden. Het telt evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden.

De leden van het College moeten Belg zijn van geboorte.

Het College kiest uit zijn schoot een voorzitter en een secretaris.

2. Het College van Censoren heeft tot opdracht toe te zien op de voorbereiding en de uitvoering van de begroting.

De Censoren ontvangen een vergoeding waarvan het bedrag wordt vastgesteld door de Regentenraad.

Art. 33. Het College van Censoren vergadert ten minste éénmaal per maand.

Het mag geen beslissing treffen indien de meerderheid van zijn leden niet aanwezig is.

De beslissingen worden genomen bij meerderheid van stemmen.

Afdeling II. — Wijze van aanduiding van de leden van de organen

Art. 34. 1. De gouverneur wordt door de Koning benoemd, voor een hernieuwbare termijn van vijf jaar. Hij kan slechts door de Koning van zijn ambt ontheven worden indien hij niet meer aan de eisen voor de uitoefening van zijn ambt voldoet of op ernstige wijze is tekortgeschoten. Hij beschikt tegen zulke beslissing over een beroep bedoeld in artikel 14.2 van de statuten van het ESCB.

2. Les autres membres du Comité de direction sont nommés par le Roi, sur proposition du Conseil de régence, pour un terme de six ans renouvelable. Ils ne peuvent être relevés de leurs fonctions par le Roi que s'ils ne remplissent plus les conditions nécessaires à l'exercice de leurs fonctions ou s'ils ont commis une faute grave.

L'ordre de sortie des directeurs s'établira au fur et à mesure des vacances.

3. Dans le mois suivant leur entrée en fonction, le gouverneur doit justifier de la propriété de 50 actions nominatives et chacun des directeurs de 25 actions nominatives.

Ils ne peuvent aliéner ces actions ou les donner en gage avant l'expiration de leurs fonctions.

Art. 35. 1. Les régents sont élus pour un terme de trois ans par l'assemblée générale. Leur mandat est renouvelable.

Deux régents sont choisis sur proposition des organisations les plus représentatives des travailleurs.

Trois régents sont choisis sur proposition des organisations les plus représentatives de l'industrie et du commerce, de l'agriculture et des classes moyennes.

Cinq régents sont choisis sur proposition du Ministre des Finances.

Les modalités de présentation des candidats à ces mandats sont arrêtées par le Roi, après délibération en Conseil des Ministres.

2. Les fonctions des régents cessent après l'assemblée générale ordinaire. Ils sont rééligibles.

Les sorties ont lieu chaque année par séries, l'une de quatre membres, les deux autres de trois membres. L'ordre de sortie est fixé à l'origine par tirage au sort.

Le régent élu en remplacement d'un membre décédé ou démissionnaire, achève le terme de celui qu'il remplace.

Art. 36. 1. Les censeurs sont élus, pour un terme de trois ans, par l'Assemblée générale des actionnaires. Ils sont choisis parmi les personnalités spécialement compétentes en matière de contrôle. Leur mandat est renouvelable.

2. Les fonctions des censeurs cessent après l'assemblée générale ordinaire. Ils sont rééligibles.

Les sorties ont lieu tous les ans par séries, l'une de quatre membres, les deux autres de trois membres. L'ordre de sortie est fixé à l'origine par tirage au sort.

Le censeur élu en remplacement d'un membre décédé ou démissionnaire achève le terme de celui qu'il remplace.

Section III. — Incompatibilités

Art. 37. Les membres des Chambres législatives, du Parlement européen, des Conseils des communautés et des régions, les personnes qui ont la qualité de ministre ou de secrétaire d'Etat ou de membre d'un gouvernement de communauté ou de région et les membres des cabinets d'un membre du gouvernement fédéral ou d'un gouvernement de communauté ou de région ne peuvent remplir les fonctions de gouverneur, vice-gouverneur, membre du Comité de direction, régent ou censeur. Ces dernières fonctions prennent fin de plein droit lorsque leur titulaire prête serment pour l'exercice des fonctions citées en premier lieu ou exerce de telles fonctions.

Art. 38. 1. Le gouverneur, le vice-gouverneur et les autres membres du Comité de direction ne peuvent exercer aucune fonction dans une société commerciale ou à forme commerciale ni dans un organisme public ayant une activité industrielle, commerciale ou financière. Ils peuvent toutefois, moyennant l'approbation du Ministre des Finances, exercer des fonctions :

1° dans des organismes financiers internationaux, institués conformément à des accords auxquels la Belgique est partie;

2° au Fonds des Rentes, au Fonds de protection des dépôts et des instruments financiers, à l'Institut de Réescompte et de Garantie et à l'Office national du Ducroire;

3° dans les entités juridiques prévues à l'article 25.

Les interdictions prévues à l'alinéa 1^{er} subsistent pendant un an après la sortie de charge du gouverneur, du vice-gouverneur et des autres membres du Comité de direction; ce délai est porté à deux ans s'il s'agit d'une fonction dans un établissement de crédit.

2. Les régents ne peuvent pas exercer les fonctions de gérant, d'administrateur ou de directeur dans un établissement de crédit.

2. De andere leden van het Directiecomité worden door de Koning benoemd op de voordracht van de Regentenraad voor een hernieuwbare termijn van zes jaar. Ze kunnen slechts door de Koning van hun ambt ontheven worden indien zij niet meer aan de eisen voor de uitoefening van hun ambt voldoen of op ernstige wijze zijn tekortgeschoten.

De volgorde van aftreding van de directeurs geschiedt naarmate er plaats openvallen.

3. In de maand volgend op hun ambtsaanvaarding moet de gouverneur bewijzen dat hij eigenaar is van 50 aandelen op naam en iedere directeur van 25 aandelen op naam.

Zij mogen deze aandelen niet vervreemden of in pand geven vóór het verstrijken van hun ambtsperiode.

Art. 35. 1. De regenten worden gekozen door de algemene vergadering voor een termijn van drie jaar. Hun mandaat is hernieuwbaar.

Twee regenten worden gekozen op de voordracht van de meest vooraanstaande werknemersorganisaties.

Drie regenten worden gekozen op de voordracht van de meest vooraanstaande organisaties van de nijverheid en de handel, van de landbouw en van de middenstand.

Vijf regenten worden gekozen op de voordracht van de Minister van Financiën.

De nadere regels voor de voordracht der kandidaten voor deze mandaten worden door de Koning vastgesteld, nadat de Ministerraad erover heeft beraadslaagd.

2. De functies van regent eindigen na de gewone algemene vergadering. De regenten zijn herkiesbaar.

De aftredingen hebben om het jaar plaats per reeks, de ene van vier leden, de twee andere van drie leden. De volgorde van aftreding wordt aanvankelijk bepaald bij uitloting.

De regent die gekozen wordt ter vervanging van een afgestorven of van een ontslagnemend lid, voleindt de termijn van dat lid.

Art. 36. 1. De censoren worden, voor een termijn van drie jaar, verkozen door de Algemene Vergadering der aandeelhouders. Zij worden gekozen onder de op het stuk van controle speciaal bevoegde vooraanstaande personen. Hun mandaat is hernieuwbaar.

2. De censoren leggen hun ambt neer na de gewone algemene vergadering. Ze zijn herkiesbaar.

De aftredingen hebben om het jaar plaats, per reeks, de ene van vier leden, de twee andere van drie leden. De volgorde van aftreding wordt aanvankelijk bepaald bij uitloting.

De censor die gekozen wordt ter vervanging van een afgestorven of van een ontslagnemend lid, voleindigt de termijn van dat lid.

Afdeling III. — Onverenigbaarheden

Art. 37. De leden van de Wetgevende Kamers, van het Europees Parlement, van de Gemeenschaps- en Gewestraden, de personen met de hoedanigheid van minister of staatssecretaris of van lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering en de kabinetsleden van een lid van de federale Regering of van een Gemeenschaps- of Gewestregering mogen de functie van gouverneur, vice-gouverneur, lid van het Directiecomité, regent of censor niet waarnemen. Deze laatste functies nemen van rechtswege een einde bij de eedaflegging van de titularis voor de uitoefening van de in limine genoemde functies of wanneer hij dergelijke functies uitoefent.

Art. 38. 1. De gouverneur, de vice-gouverneur en de andere leden van het Directiecomité mogen geen enkele functie uitoefenen in een handelsvennootschap of in een vennootschap met handelsvorm evenmin als in een openbare instelling met een bedrijf van industriële, commerciële of financiële aard. Ze mogen evenwel, met de goedkeuring van de Minister van Financiën, functies uitoefenen :

1° in internationale financiële instellingen die zijn opgericht overeenkomstig akkoorden die België heeft onderschreven;

2° in het Rentenfonds, in het Beschermingsfonds voor deposito's en financiële instrumenten, in het Herdiscontering- en Waarborginstituut en in de Nationale Delcredere dienst;

3° in de juridische entiteiten waarvan sprake in artikel 25.

Voor de gouverneur, de vice-gouverneur en de andere leden van het Directiecomité blijven de verbodsbepalingen van het eerste lid na hun ambtsneerlegging nog één jaar gelden; deze termijn wordt op twee jaar gebracht, indien het over een functie gaat in een kredietinstelling.

2. De regenten mogen in een kredietinstelling geen functie uitoefenen van zaakvoerder, bestuurder of directeur.

Section IV. — Responsabilité des membres des organes.

Art. 39. Le gouverneur, les directeurs, les régents et les censeurs ne contractent aucune obligation personnelle à raison des engagements de la Banque; ils ne sont responsables que de l'exécution de leur mandat.

Section V. — Fin des mandats

Art. 40. Les mandats des membres du Comité de direction, du Conseil de régence et du Collège des censeurs prendront fin lorsqu'ils auront atteint l'âge de 67 ans accomplis.

Toutefois, moyennant l'autorisation du Ministre des Finances, les titulaires pourront achever leur mandat en cours. Les mandats des membres du Comité de direction peuvent par après encore être prorogés pour une durée d'un an renouvelable. Lorsqu'il s'agit du mandat du gouverneur, l'autorisation d'achever le mandat en cours ou la prorogation sont accordées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

En aucun cas, les titulaires des mandats cités dans le présent article, ne pourront demeurer en fonction au-delà de l'âge de 70 ans.

CHAPITRE IV. — Contrôle du Ministre des Finances

Art. 41. 1. Sauf pour ce qui concerne les missions et opérations relevant du SEBC, le Ministre des Finances, par l'intermédiaire de son représentant, a le droit de contrôler les opérations de la Banque et de s'opposer à l'exécution de toute mesure qui serait contraire à la loi, aux statuts ou aux intérêts de l'Etat.

2. Le représentant du Ministre des Finances assiste de plein droit aux réunions du Conseil de régence et à celles du Collège des censeurs. Il y a voix consultative. Sauf pour ce qui concerne les missions et opérations relevant du SEBC, il surveille les opérations de la Banque et il suspend et dénonce au Ministre des Finances toute décision qui serait contraire à la loi, aux statuts et aux intérêts de l'Etat.

Si le Ministre des Finances n'a pas statué dans la huitaine de la suspension, la décision pourra être exécutée.

3. Le traitement du représentant du Ministre des Finances est fixé par le Ministre des Finances, de concert avec la direction de la Banque et il est supporté par celle-ci.

Le représentant du ministre fait chaque année rapport au Ministre des Finances au sujet de sa mission.

Art. 42. Sauf en ce qui concerne les opérations relevant du SEBC, le représentant du Ministre des Finances a le droit de prendre, en tout temps, connaissance de l'état des affaires et de vérifier les écritures et les caisses.

L'Administration est tenue de lui fournir, chaque fois qu'il en fait la demande, la situation de la Banque, certifiée exacte.

Il assiste, quand il le juge convenable, aux assemblées générales.

CHAPITRE V. — Fonctions statutaires

Art. 43. Le secrétaire et le trésorier sont nommés par le Conseil de régence, qui peut les révoquer.

Le règlement d'ordre intérieur définit les devoirs inhérents à leurs fonctions.

Leurs fonctions peuvent être remplies par l'un des directeurs.

*CHAPITRE VI. — Dispositions financières**Section Ire. — Comptes annuels, fonds de réserve et répartition.*

Art. 44. Les comptes annuels sont établis au 31 décembre de chaque année. Ils sont préparés par le Comité de direction et soumis au Conseil de régence qui a vingt jours pour les examiner et les approuver.

L'approbation des comptes par le Conseil de régence, vaut décharge pour l'administration.

Art. 45. Les frais d'administration, les charges et prévisions de toute nature, ainsi que les amortissements sont déduits du bénéfice brut avant le bilan ou dans le bilan.

Art. 46. Le fonds de réserve est destiné :

1° à réparer les pertes sur le capital social;

2° à suppléer aux bénéfices annuels jusqu'à concurrence d'un dividende de six pour cent du capital.

A l'expiration du droit d'émission de la Banque, un cinquième du fonds de réserve est acquis par priorité à l'Etat. Les quatre cinquièmes restants sont répartis entre tous les actionnaires.

Art. 47. La retenue, pour constituer la réserve, est de 10 % des bénéfices nets excédant 6 % l'an.

Afdeling IV. — Aansprakelijkheid van de leden van de organen.

Art. 39. De gouverneur, de directeurs, de regenten en de censoren gaan uit hoofde van de verbintenissen van de Bank, geen enkele persoonlijke verplichting aan; zij zijn enkel verantwoordelijk voor de uitvoering van hun mandaat.

Afdeling V. — Einde van de mandaten

Art. 40. De mandaten van de leden van het Directiecomité, van de Regentenraad en van het College van Censoren zullen ophouden wanneer deze de volle leeftijd van 67 jaar hebben bereikt.

Mits toelating vanwege de Minister van Financiën mogen de titelvoerders echter hun lopend mandaat voleindigen. De mandaten van de leden van het Directiecomité mogen daarna nog verlengd worden voor een hernieuwbare termijn van één jaar. Indien het over het mandaat van de gouverneur gaat, worden de toelating om het lopend mandaat te voleindigen of de verlenging toegekend bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

In geen geval mogen de titularissen van de in dit artikel vernoemde mandaten in functie blijven boven de leeftijd van 70 jaar.

HOOFDSTUK IV. — Controle door de Minister van Financiën

Art. 41. 1. Behalve voor de taken en verrichtingen die van het ESCB afhangen, heeft de Minister van Financiën, langs zijn vertegenwoordiger om, het recht controle uit te oefenen op de verrichtingen van de Bank en kan hij opkomen tegen de uitvoering van elke maatregel die strijdig zou zijn met de wet, met de statuten of met 's Rijks belangen.

2. De vertegenwoordiger van de Minister van Financiën woont van rechtswege de vergaderingen van de Regentenraad en van het College van Censoren bij. Hij heeft daarin een raadgevende stem. Behalve voor de taken en verrichtingen die van het ESCB afhangen, houdt hij toezicht op de verrichtingen van de Bank, schorst en brengt hij ter kennis van de Minister van Financiën elke beslissing die met de wet, met de statuten en met 's Rijks belangen strijdig zou zijn.

Indien de Minister van Financiën binnen acht dagen niet over de schorsing heeft beslist, mag de beslissing uitgevoerd worden.

3. De wedde van de vertegenwoordiger van de Minister van Financiën wordt door de Minister van Financiën vastgesteld in overleg met het bestuur van de Bank en wordt door deze laatste gedragen.

De vertegenwoordiger van de Minister brengt over zijn opdracht ieder jaar verslag uit aan de Minister van Financiën.

Art. 42. Tenzij het gaat over verrichtingen die van het ESCB afhangen, heeft de vertegenwoordiger van de Minister van Financiën het recht ten allen tijde kennis te nemen van de staat van de zaken en de geschriften en kassen na te zien.

Het bestuur zal hem, telkens als hij er om verzoekt, de voor echt verklaarde staat van de Bank ter hand stellen.

Wanneer hij zulks gepast acht, woont hij de algemene vergaderingen bij.

HOOFDSTUK V. — Statutaire ambten

Art. 43. De secretaris en de schatbewaarder worden benoemd door de Regentenraad die ze ook mag afstellen.

Het reglement van inwendige orde bepaalt de plichten die aan hun ambt verbonden zijn.

Deze ambten mogen door een der directeurs vervuld worden.

*HOOFDSTUK VI. — Financiële bepalingen**Afdeling I. — Jaarrekeningen, reservefondsen en verdeling.*

Art. 44. De jaarrekeningen worden opgesteld per 31 december van elk jaar. Zij worden voorbereid door het Directiecomité en voorgelegd aan de Regentenraad die twintig dagen tijd heeft om ze te onderzoeken en goed te keuren.

De goedkeuring van de jaarrekeningen door de Regentenraad geldt als ontlasting voor de leden van het bestuur.

Art. 45. De kosten van het beheer, de maatschappelijke lasten en provisies van alle aard, alsmede de afschrijvingen worden vóór het afsluiten der balans of in de balans van de brutowinsten afgetrokken.

Art. 46. Het reservefonds is bestemd :

1° tot het herstel van de verliezen op het maatschappelijk kapitaal;

2° tot aanvulling van de jaarlijkse winsten, tot beloop van een dividend van zes ten honderd van het kapitaal.

Bij het verstrijken van het emissierecht van de Bank, valt een vijfde van het reservefonds de Staat prioriteitshalve ten deel. De overige vier vijfden worden onder al de aandeelhouders verdeeld.

Art. 47. De afhouding voor de reserve bedraagt 10 % van de nettowinsten boven 6 % per jaar.

Art. 48. Le mode d'emploi de la réserve est facultatif.
Les produits font partie des bénéfices généraux de la Banque.

Art. 49. Les bénéfices annuels sont répartis de la manière suivante :

1° Aux actionnaires, un premier dividende de 6 %.

2° De l'excédent :

a) 10 % à la réserve;

b) 8 % au personnel ou à des institutions en sa faveur.

3° Du surplus, sont attribués :

a) A l'Etat, un cinquième;

b) Aux actionnaires, un montant permettant de leur attribuer un second dividende fixé par le Conseil de régence;

c) Le solde à la réserve.

Art. 50. Le bénéfice acquis aux actionnaires pour l'exercice clos le 31 décembre de chaque année est réparti en une fois le 1^{er} mars de l'année suivante.

Si le bénéfice à répartir aux actionnaires est inférieur à 6 p.c. l'an, il sera complété par prélèvement sur le fonds de réserve.

Ce prélèvement sera restitué à la réserve si, l'année suivante, cette restitution peut se faire sans réduire au-dessous de 6 % le bénéfice à répartir.

Art. 51. Les comptes annuels et la répartition des bénéfices sont publiés au *Moniteur belge*.

Ces documents, accompagnés des rapports de l'administration et du Conseil de régence sur les opérations de l'exercice, sont envoyés, cinq jours au moins avant l'assemblée générale ordinaire, aux actionnaires dont les titres font l'objet d'une inscription nominative ou sont déposés à la Banque.

Art. 52. La Banque publie chaque semaine au *Moniteur belge*, un état comparatif de la situation de la Banque pour la semaine en cours et la semaine précédente.

Section II. — Attributions à l'Etat

Art. 53. Sont attribués à l'Etat, les produits financiers nets qui excèdent 3 % de la différence entre le montant moyen, calculé sur une base annuelle, des actifs rentables et des passifs rémunérés de la Banque. Au sens de la présente disposition, on entend par produits financiers nets :

1° la part du revenu monétaire attribuée à la Banque en application de l'article 32.5 des statuts du SEBC;

2° la part du bénéfice net de la BCE attribuée à la Banque en vertu de l'article 33.1 des statuts du SEBC;

3° les produits des actifs rentables de la Banque et de ses opérations de gestion financière, diminués des charges financières afférentes aux passifs rémunérés et aux opérations de gestion financière, non liés aux éléments d'actif et de passif formant la base de calcul des produits visés aux 1° et 2° ci-dessus.

Si le montant des actifs productifs nets ne reflète pas la part de la Banque dans la base monétaire du Système, c'est-à-dire la somme des billets en circulation et des engagements résultant des dépôts constitués par les établissements de crédit, ce montant sera adapté à due concurrence pour l'application du présent article.

La présente disposition ne s'applique pas aux effets et aux titres acquis en représentation du capital, des réserves et des comptes d'amortissement dont le produit est à la libre disposition de la Banque.

Les modalités d'application des dispositions contenues au présent article sont fixées par des conventions à conclure entre l'Etat et la Banque. Ces conventions sont publiées au *Moniteur belge*.

Art. 54. Les plus-values réalisées par la Banque à l'occasion d'opérations d'arbitrage d'actifs en or contre d'autres éléments de réserves externes sont inscrites à un compte spécial de réserve indisponible. Elles sont immunisées de tout impôt. Toutefois, si certains éléments de réserves externes sont arbitrés contre or, la différence entre le prix d'acquisition de cet or et le prix moyen d'acquisition de l'encaisse en or existante est déduite du montant de ce compte spécial.

Le revenu net des actifs formant la contrepartie des plus-values visées à l'alinéa 1^{er}, est attribué à l'Etat.

Art. 48. De reserve mag naar believen worden aangewend.

De opbrengsten maken deel uit van de algemene winsten van de Bank.

Art. 49. De jaarlijkse winsten worden op de volgende wijze verdeeld :

1° Aan de aandeelhouders, een eerste dividend van 6 %.

2° Van het excédent :

a) 10 % aan de reserve;

b) 8 % aan het personeel of aan instellingen te zijnen voordele.

3° Van het laatste overschot worden toegekend :

a) Aan de Staat, één vijfde;

b) Aan de aandeelhouders, een bedrag waarmee hun een tweede door de Regentenraad vastgesteld dividend kan worden toegewezen;

c) Het saldo aan de reserve.

Art. 50. De winst die, voor het boekjaar, per 31 december van elk jaar afgesloten, aan de aandeelhouders toekomt, wordt in eenmaal, op 1 maart van het volgend jaar, uitgekeerd.

Indien de winst, die aan de aandeelhouders moet worden uitgekeerd, beneden 6 % per jaar blijft, dan wordt het tekort door de reserve aangevuld.

Die heffing zal aan de reserve worden teruggegeven indien deze teruggave het volgend jaar kan geschieden zonder de uit te delen winst beneden 6 % te brengen.

Art. 51. De jaarrekeningen en de verdeling van de winst worden in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd.

Vijf dagen ten minste vóór de gewone algemene vergadering, worden deze documenten, alsmede de verslagen van het bestuur en van de Regentenraad over de verrichtingen van het boekjaar, aan de aandeelhouders gezonden wier aandelen op naam ingeschreven staan of in de Bank neergelegd zijn.

Art. 52. De Bank publiceert iedere week in het *Belgisch Staatsblad* een vergelijkende staat over de stand van de Bank van de lopende en de vorige week.

Afdeling II. — Toekenning aan de Staat

Art. 53. Aan de Staat worden toegekend de netto financiële opbrengsten die 3 % overschrijden van het verschil tussen het op jaarbasis berekend gemiddelde bedrag van de rentegevende activa en de vergoede passiva van de Bank. In de zin van deze bepaling wordt onder netto financiële opbrengsten verstaan :

1° het gedeelte van het aan de Bank toebedeelde monetaire inkomen bij toepassing van artikel 32.5 van de statuten van het ESCB;

2° het gedeelte van de aan de Bank toebedeelde nettowinst van de ECB krachtens artikel 33.1 van de statuten van het ESCB;

3° de opbrengst van de rentegevende activa van de Bank en van haar financiële beheerstransacties, verminderd met de financiële lasten die voortvloeien uit de rentegevende passiva en van de verrichtingen van financieel beheer die niet in verband staan met de activa- en passiva-bestanddelen welke de berekeningsbasis vormen voor de opbrengsten bedoeld onder 1° en 2° hierboven.

Indien het bedrag van de netto productieve activa niet het aandeel weergeeft van de Bank in de monetaire basis van het Stelsel, dat wil zeggen de som van de biljetten in omloop en van de verplichtingen voortvloeiend uit de deposito's aangehouden door de kredietinstellingen, wordt dit bedrag voor de toepassing van dit artikel tot het passende bedrag aangepast.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de fondsen en effecten verkregen ter vertegenwoordiging van het kapitaal, van de reserves en van de afschrijvingsrekeningen, waarvan het provenu vrij ter beschikking van de Bank staat.

De regels voor de toepassing van de in dit artikel opgenomen bepalingen worden vastgesteld bij tussen de Staat en de Bank te sluiten overeenkomsten. Deze overeenkomsten worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 54. De meerwaarde die door de Bank wordt gerealiseerd naar aanleiding van arbitragetransacties van activa in goud tegen andere externe reservebestanddelen wordt geboekt op een bijzondere onbeschikbare reserverekening. Zij is vrijgesteld van alle belasting. Ingeval evenwel sommige externe reservebestanddelen worden gearbitrageerd tegen goud, wordt het verschil tussen de aanschafprijs van dat goud en de gemiddelde verkrijgingsprijs van de bestaande goudvoorraad in mindering gebracht van het bedrag van die bijzondere rekening.

De netto-opbrengst van de activa die de tegenpost vormen van de in het eerste lid bedoelde meerwaarde, wordt aan de Staat toegekend.

Les éléments de réserves externes, acquis à la suite des opérations visées à l'alinéa 1^{er}, sont couverts par la garantie de l'Etat, prévue à l'article 9, alinéa 2, de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique.

Les modalités d'application des dispositions prévues aux alinéas précédents sont réglées par des conventions à conclure entre l'Etat et la Banque. Ces conventions sont publiées au *Moniteur belge*.

Art. 55. Par dérogation à l'article 54, est attribuée à l'Etat la plus-value réalisée à l'occasion de cessions d'actifs en or en vue de l'émission de monnaies par l'Etat à des fins numismatiques ou commémoratives, à concurrence du solde non utilisé des 2,75 % du poids de l'or figurant dans les avoirs de la Banque au 1^{er} janvier 1987 et qui pouvait être utilisé par l'Etat notamment en vue de l'émission de monnaies en vertu de l'article 20bis, alinéa 2, de la loi du 24 août 1939 relative à la Banque Nationale de Belgique.

CHAPITRE VII. — *Secret professionnel et échange d'informations*

Art. 56. Hors le cas où ils sont appelés à rendre témoignage en justice en matière pénale, les membres des organes de la Banque et les membres de son personnel sont soumis au secret professionnel et ne peuvent divulguer :

1° à quelque personne ou autorité que ce soit non qualifiée pour en prendre connaissance, les informations confidentielles qui doivent être communiquées à la Banque en vertu de dispositions légales ou réglementaires, ni les informations similaires reçues d'autorités étrangères;

2° à quelque personne ou autorité que ce soit, les informations confidentielles qui sont communiquées à la Banque par la BCE, d'autres banques centrales ou institutions monétaires, d'autres autorités publiques chargées de la surveillance des systèmes de paiement, ainsi que par des autorités belges ou étrangères compétentes pour la supervision des établissements de crédit, des entreprises d'investissement, des organismes de placement collectif en valeurs mobilières, des entreprises d'assurances et des marchés financiers.

Les membres des organes de la Banque et les membres de son personnel sont exonérés de l'obligation prévue à l'article 29 du Code d'instruction criminelle si les informations reçues par la Banque proviennent d'autorités ou d'institutions qui sont elles-mêmes non soumises à ou exonérées de cette obligation.

Pour autant que les destinataires des informations soient assujettis à un secret professionnel équivalent, l'alinéa 1^{er} ne porte pas préjudice à la communication de telles informations :

1° à la BCE, à d'autres banques centrales ou institutions monétaires lorsque cette communication leur est nécessaire pour leur mission d'autorité monétaire, en ce compris la surveillance des systèmes de paiement;

2° aux autorités compétentes pour la supervision des établissements de crédit, des entreprises d'investissement, des organismes de placement collectif en valeurs mobilières et des entreprises d'assurances lorsque ces informations leur sont nécessaires dans le cadre de leur mission de contrôle;

3° aux autorités compétentes pour la supervision de marchés financiers lorsque ces informations leur sont nécessaires pour juger de l'application de sanctions aux intervenants du marché concerné;

4° à d'autres autorités publiques chargées de la surveillance des systèmes de paiements.

Les infractions au présent article sont punies des peines prévues par l'article 458 du Code pénal.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions au présent article.

CHAPITRE VIII. — *Assemblées générales*

Art. 57. L'assemblée générale représente l'universalité des actionnaires. Elle est présidée par le gouverneur.

Ses décisions, régulièrement prises, sont obligatoires, même pour les absents ou les dissidents.

Art. 58. L'assemblée générale est composée des actionnaires propriétaires d'actions nominatives ou au porteur déposées cinq jours au moins avant l'assemblée, soit au siège social, soit dans les sièges d'activité qui sont désignés par le Conseil de régence.

Le registre des actions nominatives sera clos cinq jours avant toute assemblée générale.

De externe reservebestanddelen, verworven ten gevolge van de in het eerste lid bedoelde transacties, zijn gedekt door de Staatsgarantie bedoeld in artikel 9, tweede lid, van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België.

De regels voor de toepassing van de in de vorenstaande alinea's opgenomen bepalingen worden vastgesteld bij overeenkomsten die tussen de Staat en de Bank zullen worden gesloten. Deze overeenkomsten worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 55. In afwijking van artikel 54, wordt de meerwaarde gerealiseerd naar aanleiding van de overdrachten van activa in goud voor de uitgifte door de Staat van verzamelaars- of herdenkingsmunten, aan de Staat toegekend ten belope van het niet gebruikte saldo der 2,75 % van het gewicht in goud dat op 1 januari 1987 in de activa van de Bank voorkomt en dat door de Staat mocht worden gebruikt inzonderheid voor de uitgifte van zulke munten krachtens artikel 20bis, tweede lid, van de wet van 24 augustus 1939 op de Nationale Bank van België.

HOOFDSTUK VII. — *Beroepsgeheim en uitwisseling van inlichtingen*

Art. 56. Behalve wanneer zij worden opgeroepen om in strafzaken te getuigen, zijn de leden van de organen van de Bank en haar personeelsleden aan het beroepsgeheim onderworpen en mogen ze :

1° aan geen enkele persoon of autoriteit die daartoe niet is gerechtigd de vertrouwelijke gegevens bekendmaken die aan de Bank moeten worden medegedeeld ingevolge wets- of regelgevende bepalingen, of soortgelijke gegevens die zij van buitenlandse autoriteiten hebben ontvangen;

2° aan geen enkele persoon of autoriteit, de vertrouwelijke gegevens bekendmaken die aan de Bank zijn medegedeeld door de ECB, door andere centrale banken of monetaire instituten, door andere openbare instellingen belast met het toezicht op de betalingssystemen alsook door de Belgische of buitenlandse overheden die bevoegd zijn voor het toezicht op de kredietinstellingen, de investeringsmaatschappijen, de instellingen voor collectieve beleggingen in effecten, de verzekeringsmaatschappijen en de financiële markten.

De leden van de organen van de Bank en haar personeelsleden worden vrijgesteld van de verplichting waarvan sprake in artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering indien de inlichtingen die de Bank ontvangt afkomstig zijn van overheden of instellingen die zelf aan die verplichting niet zijn onderworpen of ervan zijn vrijgesteld.

Voor zover de ontvangers van de gegevens aan een gelijkwaardig beroepsgeheim zijn gebonden, doet het eerste lid geen afbreuk aan de mededeling van dergelijke gegevens :

1° aan de ECB, aan andere centrale banken of monetaire instituten indien deze mededeling voor hen noodzakelijk is voor hun opdracht van monetaire overheid, erin begrepen het toezicht op de betalingssystemen;

2° aan de overheden bevoegd voor het toezicht op de kredietinstellingen, de investeringsmaatschappijen, de instellingen voor collectieve beleggingen in effecten en de verzekeringsmaatschappijen indien deze inlichtingen voor hen noodzakelijk zijn binnen het kader van hun controleopdracht;

3° aan de overheden bevoegd voor het toezicht op de financiële markten indien deze inlichtingen voor hen noodzakelijk zijn om te oordelen over op te leggen sancties ten overstaan van de op de betrokken markt opererende agenten;

4° aan andere openbare overheden belast met het toezicht op de betalingssystemen.

De inbreuken op dit artikel worden bestraft met de straffen waarin artikel 458 van het Strafwetboek voorziet.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de inbreuken bedoeld in dit artikel.

HOOFDSTUK VIII. — *Algemene vergaderingen*

Art. 57. — De algemene vergadering vertegenwoordigt de algemeenheid van de aandeelhouders.

Haar regelmatig genomen beslissingen zijn bindend, zelfs voor hen die afwezig zijn of anders oordeelden.

Art. 58. De algemene vergadering is samengesteld uit de aandeelhouders eigenaars van aandelen op naam of aan toonder, neergelegd ten minste vijf dagen vóór de datum van de vergadering, hetzij in de maatschappelijke zetel, hetzij in de vestigingen die door de Regenteraad zullen worden aangewezen.

Het register van de aandelen op naam zal vijf dagen vóór iedere algemene vergadering afgesloten worden.

Hormis les personnes morales et sans préjudice des règles de représentation légale, un actionnaire ne peut se faire représenter que par un mandataire ayant lui-même le droit de voter.

Les procurations et toutes autres pièces établissant le droit d'assister à l'assemblée générale doivent être remises à la Banque trois jours au moins avant la réunion. Elles sont contresignées par le mandataire.

Art. 59. Avant que la séance soit ouverte, les actionnaires signent la liste de présence.

Art. 60. Chaque action donne droit à une voix.

Art. 61. L'assemblée générale ordinaire se réunit à Bruxelles le dernier lundi du mois de février à 11 heures.

Elle entend le rapport de l'administration sur les opérations de l'année écoulée.

Elle procède aux élections des régents et des censeurs dont le mandat vient à expiration et pourvoit aux places devenues vacantes par décès, démission ou autrement.

Art. 62. L'assemblée générale peut être convoquée extraordinaire chaque fois que le Conseil de régence le juge convenable.

Elle doit l'être :

1° lorsque la convocation est requise soit par le Collège des censeurs, soit par des actionnaires représentant le dixième du capital social;

2° si le nombre des régents ou celui des censeurs tombe au-dessous de la majorité absolue.

Art. 63. Les convocations pour une assemblée générale contiennent l'ordre du jour et sont faites par des annonces insérées :

a) huit jours au moins avant l'assemblée, dans le *Moniteur belge*;

b) deux fois, à huit jours d'intervalle au moins et la seconde, huit jours au moins avant l'assemblée, dans deux organes de presse de diffusion nationale et dans deux organes de presse de Bruxelles.

Des lettres missives seront adressées, huit jours avant l'assemblée, aux actionnaires en nom et ayant droit de voter, mais sans qu'il doive être justifié de l'accomplissement de cette formalité.

Dans tous les cas, ces avis indiquent le terme utile pour le dépôt des actions au porteur.

Art. 64. Sont scrutateurs, les deux plus forts actionnaires présents, ne faisant pas partie de l'administration et qui acceptent ce mandat.

Ils signent le procès-verbal avec le président et les membres du Conseil de régence.

Les expéditions et extraits à délivrer aux tiers sont signés par le secrétaire.

Art. 65. L'assemblée générale délibère:

1° sur les affaires mentionnées dans les convocations et sur celles qui lui sont soumises, soit par le Conseil de régence, soit par le Collège des censeurs;

2° sur les propositions, signées par cinq membres, qui auront été communiquées, au moins dix jours avant la réunion, au Conseil de régence, pour être portées à l'ordre du jour.

Si l'assemblée reconnaît l'urgence d'autres propositions faites par le Conseil de régence, elles seront mises en délibération.

Art. 66. Toute résolution est prise à la majorité absolue des voix.

En cas de partage, la proposition est rejetée.

Art. 67. Les élections ou les révocations ont lieu au scrutin secret.

Le vote se fait par appel nominal sur toutes autres propositions ou objets.

Art. 68. Si, au premier tour de scrutin, les membres à élire n'ont pas tous obtenu la majorité absolue, il est fait une liste des personnes qui ont obtenu le plus de voix.

Cette liste contient deux fois autant de noms qu'il y a encore de membres à élire.

Les suffrages ne peuvent être donnés qu'à ces candidats.

Dans tous les cas où il y a parité de voix, le plus âgé est préféré.

Behoudens rechtspersonen en onverminderd de regels van de wettelijke vertegenwoordiging, mag een aandeelhouder zich niet laten vertegenwoordigen, tenzij door een lasthebber die zelf stemgerechtigd is.

De volmachten en alle andere stukken die op bijwoning van de algemene vergadering recht geven, moeten, ten minste drie dagen vóór de vergadering, aan de Bank afgegeven worden. Zij moeten door de lasthebber medeondertekend zijn.

Art. 59. Vóór het openen van de zitting tekenen de aandeelhouders de aanwezigheidslijst.

Art. 60. Ieder aandeel geeft recht op één stem.

Art. 61. De gewone algemene vergadering heeft plaats te Brussel op de laatste maandag van de maand februari te 11 uur.

Zij krijgt kennis van het verslag van het beheer over de verrichtingen van het afgelopen boekjaar.

Zij verkiest de regenten en de censureurs van wie het mandaat eindigt en begeeft de plaatsen opengevallen door overlijden, ontslag of anderszins.

Art. 62. De algemene vergadering kan buitengewoon opgeroepen worden telkenmale de Regentenraad het dienstig oordeelt.

Zij moet bijeengeroepen worden :

1° wanneer de bijeenroeping aangevraagd wordt hetzij door het College van censureurs, hetzij door aandeelhouders die het tiende van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen;

2° wanneer het aantal regenten of censureurs beneden de volstreekte meerderheid is gedaald.

Art. 63. De oproepingen tot een algemene vergadering vermelden de agenda en zij worden gedaan door middel van een aankondiging die wordt geplaatst :

a) ten minste acht dagen vóór de vergadering in het *Belgisch Staatsblad*;

b) tweemaal met een tussentijd van ten minste acht dagen en de tweede maal ten minste acht dagen vóór de vergadering, in twee landelijk verspreide bladen en in twee bladen van Brussel.

Brieven zullen acht dagen vóór de vergadering gezonden worden aan de stemgerechtigde houders van aandelen op naam, maar zonder dat het vervullen van deze formaliteit dient verantwoord te worden.

In alle gevallen wordt in deze berichten de gepaste termijn aangegeven voor het neerleggen van de aandelen aan toonder.

Art. 64. Tot stemopnemers worden benoemd de twee grootste aanwezige aandeelhouders, die geen deel uitmaken van het beheer en dit mandaat aanvaarden.

Met de voorzitter en de leden van de Regentenraad ondertekenen zij het proces-verbaal.

De aan derden af te leveren afschriften en uittreksels worden door de secretaris ondertekend.

Art. 65. De algemene vergadering beraadslaagt :

1° over de zaken vermeld in de bijeenroepingsbrief en over diegene haar onderworpen, hetzij door de Regentenraad, hetzij door het College van Censureurs;

2° over de door vijf leden ondertekende voorstellen, die, ten minste tien dagen vóór de vergadering, aan de Regentenraad werden medegedeeld om ze op de dagorde te brengen.

Erkent de vergadering dat er spoed bij is andere door de Regentenraad gedane voorstellen af te handelen, dan worden ze aan de beraadslaging onderworpen.

Art. 66. Elk besluit wordt bij volstreekte meerderheid van stemmen genomen.

Bij staking van stemmen is het voorstel verworpen.

Art. 67. Benoemingen of afstellingen geschieden bij geheime stemming.

Over alle andere voorstellen of onderwerpen wordt bij naamafroeping gestemd.

Art. 68. Indien, bij de eerste stemming, de te verkiezen leden niet allen de volstreekte meerderheid bekomen, wordt een lijst opgemaakt van de personen die het grootste aantal stemmen verkregen.

Die lijst behelst tweemaal zoveel namen als er nog leden te verkiezen zijn.

Alleen op deze kandidaten mag worden gestemd.

Bij alle staking van stemmen heeft de oudste de voorkeur.

Art. 69. La révocation des régents ou des censeurs ne peut être faite qu'à la majorité des trois quarts des voix des actionnaires présents, possédant au moins les trois cinquièmes des actions.

CHAPITRE IX. — *Modification des statuts*

Art. 70. Le Conseil de régence modifie les statuts pour les mettre en concordance avec la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique et les obligations internationales liant la Belgique.

Les autres modifications statutaires sont adoptées, sur la proposition du Conseil de régence, par les trois quarts des voix attachées à l'ensemble des actions présentes ou représentées à l'assemblée générale des actionnaires.

L'assemblée générale des actionnaires visée à l'alinéa 2 doit être spécialement convoquée et ne peut valablement délibérer sur des modifications aux statuts, que si l'objet des modifications proposées a été spécialement indiqué dans la convocation et si ceux qui assistent à la réunion représentent les trois cinquièmes au moins du capital social.

Si une première assemblée ne représente pas la portion du capital prescrite ci-dessus, une nouvelle assemblée sera convoquée, qui délibérera valablement quelle que soit la portion du capital présente ou représentée.

Les modifications des statuts sont soumises à l'approbation du Roi.

CHAPITRE X. — *Signature des actes*

Art. 71. Le gouverneur signe les conventions, les transactions et les actes de toute nature sans avoir à justifier d'un pouvoir quelconque vis-à-vis des tiers. Il peut donner délégation.

Tous les actes engageant la Banque et notamment ceux auxquels un fonctionnaire public ou un officier ministériel prête son concours, tels que les actes de vente, d'achat ou d'échange d'immeubles, les mainlevées d'hypothèque avec ou sans constatation de paiement, toutes renonciations à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires, les pouvoirs et procurations relatifs à ces actes pourront également être signés par un directeur et le secrétaire, lesquels n'auront pas à justifier de leurs pouvoirs à l'égard des tiers.

Les actes de gestion journalière sont signés :

- a) soit par le gouverneur, le vice-gouverneur ou un directeur;
- b) soit par le secrétaire ou le trésorier;
- c) soit par un ou deux fonctionnaires délégués à cette fin par le Comité de direction.

CHAPITRE XI. — *Dispositions générales et transitoires*

Section Ire. — Emploi des langues

Art. 72. La Banque et ses sièges d'activités se conforment aux dispositions légales sur l'emploi des langues en matière administrative.

Section II.

Dispositions transitoires : émission de billets en francs belges jusqu'au retrait du cours légal de ceux-ci.

Art. 73. La Banque émet des billets en francs belges destinés à circuler comme moyen de paiement.

Ces billets portent la griffe du gouverneur et celle du trésorier.

Art. 74. Le dessin et le texte des coupures à émettre sont soumis par la Banque à l'approbation du Ministre des Finances.

Le défaut d'approbation ne peut être invoqué par les tiers ou leur être opposé.

Le texte est rédigé en français et en néerlandais. Il comporte aussi des mentions en allemand.

Art. 75. Chaque fois qu'un type de billet de banque en francs belges sera remplacé ou supprimé, la Banque versera au Trésor, à l'expiration du délai fixé, dans chaque cas, par une convention spéciale, la valeur des billets de ce type qui n'auront pas été présentés au remplacement.

Art. 76. Sauf si le SEBC en décide autrement, les billets en francs belges dont la contre-valeur aura été versée au Trésor, seront retranchés du montant de la circulation et le remplacement de ceux de ces billets qui seront ultérieurement présentés aux guichets de la Banque, s'effectuera pour le compte du Trésor.

Art. 69. Het afstellen van de regenten of van de censureurs kan maar geschieden bij meerderheid van de drie vierden der stemmen van de aanwezige aandeelhouders, die ten minste de drie vijfden van de aandelen bezitten.

HOOFDSTUK IX. — *Wijziging van de statuten*

Art. 70. De Regentenraad wijzigt de statuten teneinde ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België en de voor België bindende internationale verplichtingen.

Andere wijzigingen in de statuten worden, op voorstel van de Regentenraad, goedgekeurd met de drievierde meerderheid van de stemmen verbonden aan het totaal van de op de algemene vergadering van de aandeelhouders aanwezige of vertegenwoordigde aandelen.

De algemene vergadering van aandeelhouders, bedoeld in lid 2, moet met dat bijzonder doel worden bijeengeroepen en kan slechts dan op geldige wijze beraadslagen over statutenwijzigingen indien het voorwerp der voorgestelde wijzigingen in de oproepingsbrief speciaal vermeld staat en wanneer zij die op de vergadering tegenwoordig zijn, ten minste de drie vijfden van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen.

Wanneer een eerste vergadering niet het hierboven voorgeschreven deel van het kapitaal vertegenwoordigt, dan zal een nieuwe vergadering worden bijeengeroepen die geldig zal beraadslagen welke ook het aanwezig of vertegenwoordigd deel van het kapitaal zij.

Voor de statutenwijzigingen is de goedkeuring van de Koning vereist.

HOOFDSTUK X. — *Ondertekening van de akten*

Art. 71. De gouverneur ondertekent de overeenkomsten, de dadingen en de akten van alle aard, zonder enige macht tegenover derden te moeten rechtvaardigen. Hij mag delegatie verlenen.

Al de akten die bindend zijn voor de Bank, en namelijk deze waaraan een openbaar of een ministerieel ambtenaar zijn medewerking verleent, zoals aan- en verkoopakten, akten van ruiling van onroerende goederen, handlichtingen van hypotheeken met of zonder vaststelling van betaling, alle verzaking aan alle zakelijke rechten, voorrechten en vorderingen tot ontbinding, de machten en procuraties betreffende deze akten, zullen ook mogen ondertekend worden door een directeur en de secretaris, dewelke hun macht tegenover derden niet te rechtvaardigen hebben.

De akten van dagelijks bestuur worden ondertekend :

- a) hetzij door de gouverneur, de vice-gouverneur of een directeur;
- b) hetzij door de secretaris of de schatbewaarder;
- c) hetzij door één of twee hiervoor door het Directiecomité afgevaardigde ambtenaren.

HOOFDSTUK XI. — *Algemene en overgangsbepalingen*

Afdeling I. — Taalgebruik

Art. 72. De Bank en haar vestigingen leven de wettelijke bepalingen over het taalgebruik in bestuurszaken na.

Afdeling II. — Overgangsbepalingen : uitgifte van biljetten in Belgische franken tot op het ogenblik van het intrekken van hun wettelijke betaalkracht.

Art. 73. De Bank geeft biljetten in Belgische franken uit die bestemd zijn om als betaalmiddel te circuleren.

Deze biljetten dragen de naamstempel van de gouverneur en van de schatbewaarder.

Art. 74. De tekening en de tekst van de uit te geven biljetten worden door de Bank aan de Minister van Financiën ter goedkeuring voorgelegd.

Ontstentenis van goedkeuring kan niet door derden worden aangevoerd of tegen hen ingeroepen.

De tekst wordt in het Frans en in het Nederlands gesteld. Hij bevat eveneens vermeldingen in het Duits.

Art. 75. Wanneer een type van bankbriefje in Belgische franken vervangen of ingetrokken wordt, zal de Bank aan de Schatkist, bij het verstrijken van het in elk geval bij bijzondere overeenkomst vastgestelde tijdsbestek, de waarde storten der biljetten van dit type welke niet ter vervanging werden aangeboden.

Art. 76. — Tenzij het ESCB er anders over beslist, zullen de biljetten in Belgische franken, waarvan de tegenwaarde in de Schatkist werd gestort, van het bedrag van de omloop afgetrokken worden en zal de vervanging van die biljetten welke later aan de loketten van de Bank worden aangeboden, voor rekening van de Schatkist geschieden.

Le montant en sera réclamé au Trésor à la fin de chaque semestre. »

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1999.

Art. 3. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 janvier 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
J.-J. VISEUR

Het bedrag daarvan wordt op het einde van elk halfjaar van de Schatkist gevorderd. »

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999.

Art. 3. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 januari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
J.-J. VISEUR

F. 99 — 227

[C - 99/03010]

13 JANVIER 1999. — Arrêté royal fixant les formes des loteries publiques organisées par la Loterie nationale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale, notamment l'article 2, alinéa 1^{er};

Considérant que depuis la création en 1934 de la Loterie coloniale appelée aujourd'hui Loterie nationale, les technologies ont connu une évolution spectaculaire ayant entraîné un bouleversement des mentalités et des comportements des joueurs et qu'à l'instar d'autres secteurs économiques, les loteries d'Etat européennes sont amenées à s'adapter à cette évolution de façon à répondre aux nouvelles attentes du public;

Considérant à cet égard qu'en Belgique les loteries à billets purement classiques (simple tirage au sort des numéros gagnants) des années 1934 à 1980 ont progressivement été remplacées par des formes de loteries plus modernes, c'est-à-dire par des loteries à billets purement instantanées (loteries à grattage), et que l'évolution technologique précitée a également permis l'organisation simultanée et sous une forme dématérialisée de plusieurs formes de loteries à numéros;

Considérant que, de toute évidence, les prochaines années connaîtront encore, notamment en matière de télécommunication, une évolution très rapide que la Loterie nationale devra impérativement épouser si elle veut non seulement continuer à répondre aux aspirations du public mais aussi et surtout exécuter le plus efficacement possible sa mission légale;

Considérant que dans cette perspective la Loterie nationale doit pouvoir organiser dans un proche avenir des loteries publiques faisant appel tant à des supports matérialisés que dématérialisés, dont notamment des appareils, appelés "Distributeurs électroniques de jeux de loteries";

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les loteries publiques que la Loterie nationale est chargée d'organiser peuvent être exploitées au moyen :

1° soit de formulaires, de billets ou d'autres supports se rapportant à une participation matérialisée;

2° soit d'un réseau de terminaux qui sont directement reliés à un système informatique de la Loterie nationale et qui communiquent à celui-ci pour enregistrement sous une forme dématérialisée les éléments de participation figurant sur des formulaires appropriés;

3° soit d'appareils, appelés "Distributeurs électroniques de jeux de loteries" qui, gérés par la Loterie nationale, permettent une participation dématérialisée.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 janvier 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
J.J. VISEUR

N. 99 — 227

[C - 99/03010]

13 JANUARI 1999. — Koninklijk besluit tot bepaling van de vormen van openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij, inzonderheid op artikel 2, eerste lid;

Overwegende dat, sedert de oprichting in 1934 van de Koloniale Loterij, thans Nationale Loterij genaamd, de technologie een opzienbarende ontwikkeling heeft bereikt die een ommekeer in de mentaliteit en in de gedragingen van de spelers heeft teweeggebracht en dat net als andere economische sectoren ook de Europese staatsloterijen zich aan die ontwikkeling moeten aanpassen om te voldoen aan de nieuwe verwachtingen van het publiek;

Overwegende dat aldus in België de van 1934 tot 1980 georganiseerde zuiver klassieke biljettenloterijen (gewone trekking van de winnende nummers) progressief zijn vervangen door modernere vormen van loterijen, namelijk door zuivere instantloterijen (krasloterijen), en dat de voornoemde technische ontwikkeling ook de gelijktijdige organisatie heeft mogelijk gemaakt van verschillende vormen van loterijen met nummers in een gedematerialiseerde vorm;

Overwegende dat men de volgende jaren, in het bijzonder op het vlak van de telecommunicatie, te maken zal krijgen met zeer snelle ontwikkelingen, die de Nationale Loterij absoluut zal moeten volgen als ze niet alleen aan de wensen van het publiek wil blijven tegemoet komen, maar ook en vooral op de meest efficiënte wijze haar wettelijke opdracht wil uitvoeren;

Overwegende dat de Nationale Loterij de mogelijkheid moet hebben om in een nabije toekomst openbare loterijen te organiseren waarbij zowel een beroep wordt gedaan op gematerialiseerde als op gedematerialiseerde dragers, waaronder onder meer toestellen die "Elektronische loterijautomaten" worden genoemd;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De openbare loterijen die de Nationale Loterij gelast is te organiseren, kunnen worden aangelegd door middel van :

1° ofwel formulieren, biljetten en andere hulpmiddelen die verband houden met een gematerialiseerde deelneming;

2° ofwel een netwerk van terminals die rechtstreeks verbonden zijn met een informatieverwerkingssysteem van de Nationale Loterij waaraan ze de deelnemingsgegevens die voorkomen op daartoe bestemde formulieren in een gedematerialiseerde vorm ter registratie doorgeven;

3° ofwel toestellen, "Elektronische loterijautomaten" genaamd, die beheerd worden door de Nationale Loterij en die een gedematerialiseerde deelneming mogelijk maken.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 januari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
J.J. VISEUR

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 99 — 228

[C - 98/00587]

23 SEPTEMBRE 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes et de dispositions légales et réglementaires modifiant la loi du 26 juin 1963 précitée

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande
— de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes,

— de l'article 67, § 3, de la loi du 15 juillet 1970 modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire ainsi que d'autres dispositions légales,

— de la loi du 28 janvier 1977 modifiant la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes,

— de la loi du 24 avril 1989 modifiant l'article 14 de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes,

— de l'arrêté royal du 12 septembre 1990 modifiant la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes,

— du titre III, chapitre IX, de la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses,

— du titre V, chapitre III, de la loi-programme du 10 février 1998 pour la promotion de l'entreprise indépendante,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 7 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes;

— de l'article 67, § 3, de la loi du 15 juillet 1970 modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire ainsi que d'autres dispositions légales;

— de la loi du 28 janvier 1977 modifiant la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes;

— de la loi du 24 avril 1989 modifiant l'article 14 de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes;

— de l'arrêté royal du 12 septembre 1990 modifiant la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes;

— du titre III, chapitre IX, de la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses;

— du titre V, chapitre III, de la loi-programme du 10 février 1998 pour la promotion de l'entreprise indépendante.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 99 — 228

[C - 98/00587]

23 SEPTEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten en van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van bovengenoemde wet van 26 juni 1963

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten,

— van artikel 67, § 3, van de wet van 15 juli 1970 tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en van andere wetsbepalingen,

— van de wet van 28 januari 1977 tot wijziging van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde der architecten,

— van de wet van 24 april 1989 tot wijziging van artikel 14 van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten,

— van het koninklijk besluit van 12 september 1990 tot wijziging van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten,

— van titel III, hoofdstuk IX, van de wet van 30 december 1992 houdende sociale en diverse bepalingen,

— van titel V, hoofdstuk III, van de programmawet van 10 februari 1998 tot bevordering van het zelfstandig ondernemerschap,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 7 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten;

— van artikel 67, § 3, van de wet van 15 juli 1970 tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en van andere wetsbepalingen;

— van de wet van 28 januari 1977 tot wijziging van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde der architecten;

— van de wet van 24 april 1989 tot wijziging van artikel 14 van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten;

— van het koninklijk besluit van 12 september 1990 tot wijziging van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten;

— van titel III, hoofdstuk IX, van de wet van 30 december 1992 houdende sociale en diverse bepalingen;

— van titel V, hoofdstuk III, van de programmawet van 10 februari 1998 tot bevordering van het zelfstandig ondernemerschap.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS

26. JUNI 1963 — Gesetz zur Einsetzung einer Architektenkammer

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I - *Bezeichnung, Auftrag und Zusammensetzung der Kammer*

Artikel 1 - Eine Architektenkammer wird eingesetzt. Sie besitzt Rechtspersönlichkeit.

Art. 2 - Die Architektenkammer hat als Auftrag, die Landesregeln für den Architektenberuf festzulegen und ihre Einhaltung zu gewährleisten. Sie wacht über Ehre, Diskretion und Würde der Mitglieder der Kammer in der Ausübung oder anlässlich der Ausübung ihres Berufs. Sie meldet der Gerichtsbehörde jeden Verstoß gegen die Gesetze und Verordnungen zum Schutz des Architektentitels und -berufs.

Art. 3 - Die Architektenkammer umfaßt alle Personen, die in einem der Verzeichnisse der Kammer oder in einer Praktikantenliste eingetragen sind.

Art. 4 - Niemand darf in einem Verzeichnis der Kammer oder in einer Praktikantenliste eingetragen sein, wenn er nicht die durch das Gesetz vom 20. Februar 1939 über den Schutz des Architektentitels und -berufs gestellten Bedingungen erfüllt.

Art. 5 - Niemand darf in Belgien den Architektenberuf in gleich welcher Eigenschaft ausüben, wenn er nicht in einem Verzeichnis der Kammer oder in einer Praktikantenliste eingetragen ist oder wenn er nicht gemäß Artikel 8 Absatz 3 dazu ermächtigt wurde.

KAPITEL II - *Organe der Kammer*

Art. 6 - Organe der Kammer sind:

1. die Räte der Kammer,
2. die Berufungsräte,
3. der nationale Rat der Kammer.

*Abschnitt I - Räte der Kammer*A - *Zusammensetzung*

Art. 7 - In jeder Provinz gibt es einen Rat der Kammer, der die Gerichtsbarkeit ausübt über die Mitglieder der Kammer, die den Hauptsitz ihrer Tätigkeit in dieser Provinz errichtet haben. Für Praktikanten wird der Sitz des Mitglieds der Kammer, bei dem sie ihr Praktikum ableisten, als Hauptsitz betrachtet.

In den Provinzen Antwerpen, Limburg, Ostflandern und Westflandern benutzen die Räte der Kammer die niederländische Sprache.

In den Provinzen Hennegau, Lüttich, Luxemburg und Namur benutzen die Räte der Kammer die französische Sprache.

Für die Provinz Brabant gibt es allerdings zwei Räte: Der eine benutzt die niederländische, der andere die französische Sprache.

Der erste übt die Gerichtsbarkeit aus über die Mitglieder, die den Hauptsitz ihrer Tätigkeit in den Gemeinden des niederländischen Sprachgebiets haben. Der zweite übt die Gerichtsbarkeit aus über die Mitglieder, die den Hauptsitz ihrer Tätigkeit in den Gemeinden des französischen Sprachgebiets haben.

Mitglieder, die den Hauptsitz ihrer Tätigkeit in den Gemeinden der Brüsseler Agglomeration haben, unterstehen nach Wahl einem der beiden Räte.

In Abweichung von den Regeln über das Zuständigkeitsgebiet der Räte der Kammer, so wie es in vorliegendem Artikel festgelegt ist, kann jedes Mitglied ohne ausreichende Kenntnisse der Sprache, die der Rat der Kammer, dem es normalerweise untersteht, beim Verfahren benutzt, zu Beginn der gegen dieses Mitglied eingeleiteten Untersuchung beantragen, daß das Verfahren in der anderen Sprache fortgesetzt wird.

Über diesen Antrag wird durch einen mit Gründen versehenen Beschluß entschieden, gegen den das betreffende Mitglied Berufung einlegen kann. Gegebenenfalls verweist der Beschluß den Betreffenden an den nächstgelegenen Rat der Kammer, der die andere Sprache benutzt.

Art. 8 - Belgier, die den Architektenberuf in Belgien ausüben wollen, und Ausländer, die ermächtigt sind, den Architektenberuf in Belgien auszuüben, und entweder dauerhaft oder zeitweilig einen Tätigkeitssitz in Belgien errichten wollen, sind verpflichtet, vorher ihre Eintragung in das Verzeichnis der Kammer oder in die Praktikantenliste des Rates der Kammer zu beantragen, der gemäß den in Artikel 7 festgelegten Regeln zuständig ist.

Belgier, die den Architektenberuf im Ausland ausüben, können ihre Eintragung in das Verzeichnis der Kammer des Rates ihrer Wahl beantragen. In diesem Fall bestimmen sie einen Wohnsitz im Amtsbereich des Rates ihrer Wahl.

Belgier und Ausländer, die den Architektenberuf im Ausland ausüben und ihren Beruf gelegentlich in Belgien ausüben wollen, sind verpflichtet, vorher vom Rat der Kammer, in dessen Amtsbereich sie ihre Tätigkeit ausüben wollen, dazu ermächtigt zu werden, es sei denn, Absatz 2 des vorliegenden Artikels ist zur Anwendung gekommen.

Art. 9 - Jeder Rat setzt sich aus ordentlichen Mitgliedern und Ersatzmitgliedern zusammen, die von den im Verzeichnis eingetragenen Personen gewählt werden.

Der König bestimmt ihre Zahl und legt die Modalitäten für ihre Wahl fest.

Der König kann Maßnahmen vorschreiben, so daß möglichst ein oder mehrere Mitglieder der Räte der Kammer unter den Mitgliedern der Kammer gewählt werden, die Inhaber des Universitätsdiploms eines Zivilingenieurs sind oder die ihren Beruf im Dienst des Staates, einer Provinz, einer Gemeinde oder einer öffentlichen Einrichtung ausüben.

Kandidaten, die die durch Artikel 11 festgelegten Bedingungen erfüllen, werden in absteigender Reihenfolge der erhaltenen Stimmen klassiert.

Bei Stimmgleichheit erhält der Kandidat den Vorzug, der am längsten im Verzeichnis der Kammer eingetragen ist. Bei gleichem Berufsalter erhält der älteste Kandidat den Vorzug.

Bis zur Zahl der zu vergebenden Mandate sind die Kandidaten, die die höchste Stimmenanzahl erreichen, zu ordentlichen Mitgliedern gewählt.

Die folgenden sind zu Ersatzmitgliedern gewählt.

Bei Tod, Amtsaberkennung oder Austritt eines ordentlichen Mitglieds wird es durch das erste der Ersatzmitglieder ersetzt.

Gibt es keine Ersatzmitglieder mehr, erfolgt die Ersetzung durch Ersatzwahl.

Das Ersatzmitglied oder das bei der Ersatzwahl gewählte Mitglied beendet das Mandat seines Vorgängers.

Art. 10 - Die Mitglieder des Rates der Kammer werden in geheimer Wahl gewählt.

Die Stimmabgabe ist Pflicht. Nichtteilnahme an der Stimmabgabe ohne rechtmäßigen Grund kann mit einer Verwarnung, einem Tadel oder einer Rüge geahndet werden.

Art. 11 - Die ordentlichen Mitglieder und Ersatzmitglieder des Rates werden für die Dauer von vier Jahren unter Mitgliedern der Kammer gewählt, die die belgische Staatsangehörigkeit besitzen, mindestens fünfunddreißig Jahre alt sind, seit mindestens einem Jahr im Verzeichnis des Rates der Kammer, für den sie kandidieren, und seit mindestens fünf Jahren in einem der Verzeichnisse der Kammer eingetragen sind und gegen die vorbehaltlich der in Artikel 42 § 3 vorgesehenen Bestimmungen keine Disziplinarstrafe verhängt wurde.

Die in Artikel 8 Absatz 2 erwähnten Belgier sind jedoch nicht für die Räte der Kammer wählbar.

Der Rat wird alle zwei Jahre zur Hälfte erneuert.

Mitglieder dürfen hintereinander nicht mehr als zwei Mandate ausüben.

Art. 12 - Jedem Rat der Kammer stehen ein juristischer Beisitzer und ein juristischer Ersatzbeisitzer bei, die vom König ernannt werden.

Art. 13 - Der juristische Beisitzer hat beratende Stimme. Er wird für die Dauer von vier Jahren gewählt unter den Präsidenten, Vizepräsidenten und Richtern der Gerichte erster Instanz - ob ordentliche Magistrate oder Honorarmagistrate, unter Ausschluß der Untersuchungsrichter - und unter den Honorarmagistraten der Staatsanwaltschaft dieser Gerichte oder den Anwälten, die seit mindestens zehn Jahren in einem Verzeichnis der Anwaltskammer eingetragen sind.

Der juristische Ersatzbeisitzer wird unter denselben Bedingungen vom König ernannt.

Art. 14 - Der Rat der Kammer wählt aus seiner Mitte einen Präsidenten, einen Vizepräsidenten und einen Sekretär, die zusammen mit dem juristischen Beisitzer das Präsidium bilden. Jedes Mitglied des nationalen Rates der Kammer hat das Recht, den Sitzungen des Präsidiums des Rates der Kammer, der dieses Mitglied in Anwendung von Artikel 34 gewählt hat, mit beratender Stimme beizuwohnen.

Art. 15 - Der Rat der Kammer tritt auf Einberufung seines Präsidenten, seines juristischen Beisitzers oder auf Antrag von zwei Dritteln seiner Mitglieder zusammen. Außer in dringenden Fällen muß die Einladung mindestens drei volle Tage vor der Sitzung zugesendet werden, und sie enthält die vorgeschlagene Tagesordnung.

Art. 16 - Der Rat der Kammer ist nur beschlußfähig, wenn der Präsident oder Vizepräsident und zwei Drittel der Mitglieder anwesend sind und wenn ihm der juristische Beisitzer oder der juristische Ersatzbeisitzer, die in Artikel 12 erwähnt sind, beisteht.

Um das für die Beschlußfähigkeit erforderliche Quorum zu erreichen, kann der Rat der Kammer Ersatzmitglieder auffordern, zeitweilig an den Sitzungen teilzunehmen, indem er sie in der Reihenfolge der bei den Wahlen erhaltenen Stimmen einlädt.

B - Befugnisse

Art. 17 - Jeder Rat der Kammer führt ein Verzeichnis und eine Praktikantenliste, in denen die Mitglieder der Kammer, die den Hauptsitz ihrer Tätigkeit in seinem Amtsbereich haben, eingetragen sind.

Anträge auf Eintragung in das Verzeichnis und in die Praktikantenliste werden dem zuständigen Rat zugesendet.

Der Rat entscheidet binnen dreißig Tagen über Eintragungs- oder Ermächtigungsanträge.

Vertritt der Rat der Kammer die Ansicht, einen Verweigerungsbeschluß fassen zu müssen, setzt er den Betroffenen hiervon per Einschreiben in Kenntnis, und ein endgültiger Beschluß kann nur mit Zweidrittelmehrheit und insofern der Betreffende die in Artikel 24 vorgesehenen Garantien erhalten hat gefaßt werden.

Art. 18 - Der Rat der Kammer legt auf gemeinsamen Antrag der Parteien die Höhe der Honorare fest.

Der Rat gibt seine Stellungnahme über die Modalitäten zur Festlegung der Honorare und über deren Höhe ab:

a) auf Antrag der Gerichtshöfe und Gerichte,

b) von Amts wegen bei schwerem Verstoß gegen die Berufspflichten,

c) im Streitfall zwischen Personen, die der Gerichtsbarkeit der Kammer unterstehen.

Art. 19 - Der Rat der Kammer gewährleistet die Einhaltung der Standesregeln. Er wacht über Ehre, Diskretion und Würde der Mitglieder der Kammer in der Ausübung oder anläßlich der Ausübung ihres Berufs. Er meldet der Gerichtsbehörde jeden Verstoß gegen die Gesetze und Verordnungen zum Schutz des Architektentitels und -berufs.

Art. 20 - Der Rat der Kammer entscheidet in Disziplinarsachen allen Mitgliedern gegenüber, die im Verzeichnis der Kammer oder in der Praktikantenliste eingetragen sind, und Personen gegenüber, die in Anwendung von Artikel 8 Absatz 3 ermächtigt sind, den Architektenberuf auszuüben.

Art. 21 - § 1 - Mitglieder der Kammer, die der Pflichtverletzung überführt werden, können mit folgenden Disziplinarstrafen belegt werden:

- a) Verwarnung,
- b) Tadel,
- c) Rüge,
- d) einstweiliger Aufhebung der Eintragung,
- e) Streichung.

Einstweilige Aufhebung der Eintragung und Streichung können nur mit Zweidrittelmehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder des Rates der Kammer oder des Berufungsrates ausgesprochen werden.

Die einstweilige Aufhebung der Eintragung besteht im Verbot, den Architektenberuf während der festgelegten Frist in Belgien auszuüben; diese Frist darf nicht über zwei Jahre hinausgehen.

Die einstweilige Aufhebung der Eintragung bringt die Aberkennung des Rechtes mit sich, während der Dauer der Vollstreckung der Disziplinarstrafe an den Wahlen für den Rat teilzunehmen.

Die Streichung bringt das Verbot mit sich, den Architektenberuf in Belgien auszuüben.

§ 2 - Personen, die in Anwendung von Artikel 8 Absatz 3 ermächtigt sind, den Architektenberuf in Belgien auszuüben, und die der Pflichtverletzung überführt werden, können mit folgenden Disziplinarstrafen belegt werden:

- a) Verwarnung,
- b) Tadel,
- c) Rüge,
- d) Ermächtigungsentzug.

Letztgenannte Strafe kann nur mit Zweidrittelmehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder des Rates der Kammer oder des Berufungsrates verhängt werden.

Art. 22 - Eine Disziplinarstrafe darf nie aus rassistischen, religiösen, philosophischen, politischen, sprachlichen oder gewerkschaftlichen Gründen verhängt werden. Jede Einmischung der Räte der Kammer in diesen Bereichen ist verboten.

C - Verfahren und Beschwerde

Art. 23 - Das Präsidium des Rates untersucht Klagen, die gegen Personen eingereicht werden, die seiner Gerichtsbarkeit unterstehen, und verweist den Fall gegebenenfalls an den Rat.

Art. 24 - § 1 - Der Rat der Kammer kann eine Disziplinarstrafe nur verhängen, sofern die betreffende Person per mindestens dreißig Tage im voraus versendetes Einschreiben zur Sitzung des Rates vorgeladen wurde, in der ihr Fall untersucht wird.

Der Betreffende darf seine Verteidigungsmittel mündlich oder schriftlich geltend machen.

§ 2 - Der Betreffende darf das Ablehnungsrecht in den durch Artikel 44 der Zivilprozeßordnung vorgesehenen Fällen ausüben. Der König legt die Formen fest, in denen das Ablehnungsrecht ausgeübt werden muß.

§ 3 - Dem Betreffenden dürfen ein beziehungsweise mehrere Anwälte oder ein beziehungsweise mehrere Mitglieder der Kammer, die die Bedingungen erfüllen, um für die Räte der Kammer wählbar zu sein, beistehen.

Art. 25 - Die Beschlüsse werden den betroffenen Parteien und dem nationalen Rat unmittelbar per Einschreiben notifiziert.

Zusammen mit dieser Notifizierung werden alle nützlichen Informationen mitgeteilt über Beschwerdefristen und Modalitäten, gemäß denen eine Beschwerde gegen den Beschluß eingelegt werden kann. Das Fehlen dieser Angaben hat die Nichtigkeit der Notifizierung zur Folge.

Art. 26 - Derjenige, gegen den ein Abwesenheitsbeschluß erlassen wurde, kann binnen dreißig Tagen Einspruch gegen diesen Beschluß erheben.

Zur Vermeidung der Nichtigkeit muß der Einspruch per Einschreiben, das binnen der obenerwähnten Frist bei der Post aufgegeben wird und an den Rat adressiert ist, der den Beschluß gefaßt hat, zugestellt werden.

Die Einspruch erhebende Partei, die ein zweites Mal nicht erscheint, kann keinen erneuten Einspruch erheben.

Der nationale Rat, der juristische Beisitzer, der dem Rat der Kammer beigestanden hat, und der Betreffende dürfen innerhalb einer Frist von dreißig Tagen gegen jeden Beschluß des Rates, der aufgrund der Artikel 17 und 20 des vorliegenden Gesetzes gefaßt wurde, Berufung einlegen.

Wurde der Beschluß in Abwesenheit des Betreffenden getroffen, beginnt die Berufungsfrist erst nach Ablauf der Einspruchsfrist.

Die Berufung wird per Einschreiben, das binnen der obenerwähnten Frist bei der Post aufgegeben wird und an den Rat adressiert ist, eingelegt.

Die Beschwerdefristen laufen ab dem Tag nach dem Tag, an dem das Einschreiben zur Notifizierung des Beschlusses, gegen den Beschwerde eingelegt wird, bei der Post aufgegeben wurde, es sei denn, der Betreffende weist nach, daß er die Notifizierung unmöglich erhalten konnte. In diesem Fall laufen die Fristen erst ab dem Tag nach dem Tag, an dem das Mitglied von dem Beschluß Kenntnis erhalten hat.

Abschnitt II - Berufungsräte

A - Zusammensetzung

Art. 27 - Zwei Berufungsräte werden eingesetzt.

Ein Berufungsrat, dessen Verkehrssprache Niederländisch ist, hat seinen Sitz in Gent: Er erkennt über Beschlüsse der Räte der Kammer der Provinzen Antwerpen, Limburg, Ostflandern, Westflandern und des niederländischsprachigen Rates der Kammer der Provinz Brabant.

Ein Berufungsrat, dessen Verkehrssprache Französisch ist, hat seinen Sitz in Lüttich: Er erkennt über Beschlüsse der Räte der Kammer der Provinzen Hennegau, Lüttich, Luxemburg, Namur und des französischsprachigen Rates der Kammer der Provinz Brabant.

Für Rehabilitierungen erkennen sie über Anträge in bezug auf Beschlüsse zur einstweiligen Aufhebung der Eintragung oder zur Streichung, die sie ausgesprochen haben oder die, ohne daß Beschwerde eingelegt wurde, von einem Rat der Kammer ausgesprochen wurden, über dessen Beschlüsse sie aufgrund der Absätze 2 und 3 erkennen. Betrifft der Rehabilitierungsantrag mehrere Strafen der einstweiligen Aufhebung der Eintragung, wird nur die zuletzt verhängte Strafe für die Festlegung der Zuständigkeit berücksichtigt.

Art. 28 - Der niederländischsprachige Berufungsrat und der französischsprachige Berufungsrat setzen sich jeweils zusammen aus drei ordentlichen Gerichtsräten oder Honorargerichtsräten am Appellationshof, die für die Dauer von vier Jahren vom König ernannt werden, die stimmberechtigt sind und von denen einer das Amt des Präsidenten wahrnimmt, und aus drei anderen Mitgliedern, die unter den Mitgliedern der Räte der Kammer, die die Sprache des Verfahrens benutzen und verschiedenen Räten der Kammer angehören, durch das Los bestimmt werden.

Unter denselben Bedingungen werden drei Magistrate und drei Mitglieder der Räte der Kammer als Ersatzmitglieder bestimmt, die nur infolge eines gesetzlichen Hindernisses oder der gerechtfertigten Abwesenheit der ordentlichen Mitglieder aufgefordert werden, an den Sitzungen des Berufungsrats teilzunehmen.

Für Mitglieder, die Räten der Kammer angehören, muß das Ersatzmitglied, das an den Sitzungen teilnimmt, demselben Rat der Kammer angehören wie das ordentliche Mitglied, das es ersetzt.

Die Bestimmung dieser Mitglieder gilt für die gesamte Dauer ihres Mandats in den Räten der Kammer.

Ein Mitglied eines Rates der Kammer darf in der Berufungsinstanz über keinen Fall erkennen, über den der Rat der Kammer, dem es angehört, entschieden hat.

Jedem Berufungsrat stehen ein Greffier und ein Ersatzgreffier bei, die vom Rat ernannt werden.

Der König legt fest, wie Mitglieder der Räte der Kammer in die Berufungsräte entsendet und in den Berufungsräten ersetzt werden. Er kann ebenfalls die Einsetzung mehrerer Kammern im Berufungsrat vorsehen.

Art. 29 - Der Berufungsrat ist nur beschlußfähig, wenn zwei Drittel seiner Mitglieder versammelt sind und wenn mindestens zwei Magistrate und zwei Mitglieder des Rates, die gemäß Artikel 28 bestimmt wurden, sich unter ihnen befinden.

Art. 30 - Der Berufungsrat tritt auf Einberufung seines Präsidenten zusammen. Außer in dringenden Fällen muß die Einladung mindestens drei volle Tage vor der Sitzung zugesendet werden, und sie enthält die vorgeschlagene Tagesordnung.

B - Befugnisse

Art. 31 - Die Berufungsräte entscheiden über Beschwerden, die gegen Beschlüsse eingelegt werden, die die Räte der Kammer aufgrund der Artikel 17, 20 und 61 gefaßt haben.

Sie entscheiden in erster und letzter Instanz in bezug auf Mitglieder eines Rates der Kammer in den Fällen, die in den Artikeln 44 und 45 vorgesehen sind, und über Rehabilitierungsanträge, die in Anwendung von Artikel 42 § 2 eingereicht wurden.

C - Verfahren und Beschwerde

Art. 32 - Für das Verfahren vor den Berufungsräten werden die Artikel 24, 25, 26 Absatz 1, 2 und 3 angewandt.

Art. 33 - Von einem Berufungsrat ausgesprochene endgültige Beschlüsse können vom Betreffenden und vom nationalen Rat der Kammer an den Kassationshof verwiesen werden wegen Verletzung des Gesetzes oder Verstoßes gegen wesentliche oder zur Vermeidung der Nichtigkeit vorgeschriebene Formen. Der Generalprokurator beim Kassationshof kann den Kassationshof im Interesse des Gesetzes anrufen.

Bei Kassation wird die Sache an den Berufungsrat mit anderer Zusammensetzung verwiesen. Dieses Rechtsprechungsorgan richtet sich nach dem Entscheid des Kassationshofes, was Rechtsfragen betrifft, über die in diesem Entscheid entschieden wurde.

Für das Verfahren der Kassationsbeschwerde gelten dieselben Regeln wie in Strafsachen, sowohl was Form als auch Fristen betrifft.

Abschnitt III - Nationaler Rat

A - Zusammensetzung

Art. 34 - Der nationale Rat der Architektenkammer setzt sich zusammen aus:

a) zehn ordentlichen Mitgliedern und zehn Ersatzmitgliedern, die bei Verhinderung der ordentlichen Mitglieder an den Sitzungen teilnehmen; sie werden von den Räten der Kammer unter ihren Mitgliedern für die Dauer von vier Jahren gewählt im Verhältnis von einem ordentlichen Mitglied und einem Ersatzmitglied pro Rat,

b) zwei Mitgliedern, die für die Dauer von vier Jahren vom König ernannt und unter den Inspektoren des Architekturunterrichts gewählt werden,

c) vier Mitgliedern, die Architekten sind und die für die Dauer von vier Jahren vom König ernannt und wie folgt gewählt werden:

ein Mitglied unter den Mitgliedern des Lehrpersonals der staatlichen Architekturschulen,

ein Mitglied unter den Mitgliedern des Lehrpersonals der subventionierten offiziellen Architekturschulen,

zwei Mitglieder unter den Mitgliedern des Lehrpersonals der subventionierten freien Architekturschulen,

d) zwei Mitgliedern, die für die Dauer von vier Jahren vom König unter den Ingenieur-Architekten und den Bau-Zivilingenieuren, die Universitätsprofessoren sind, ernannt werden, das eine für das offizielle und das andere für das freie Unterrichtswesen,

e) zwei Mitgliedern, die für die Dauer von vier Jahren vom König unter den Architekten ernannt werden, die Beamte oder Bedienstete des öffentlichen Dienstes sind.

Dem nationalen Rat der Kammer stehen ein juristischer Beisitzer und ein juristischer Ersatzbeisitzer bei, die vom König ernannt werden.

Der juristische Beisitzer hat beratende Stimme. Er wird unter den Präsidenten und Gerichtsräten am Appellationshof in Brüssel - ob ordentliche Magistrate oder Honorarmagistrate - ernannt, die gründliche Kenntnisse der beiden Landessprachen haben.

Der juristische Ersatzbeisitzer wird vom König unter denselben Bedingungen ernannt.

Art. 35 - Der nationale Rat der Kammer hat seinen Sitz in der Brüsseler Agglomeration. Er umfaßt zwei Abteilungen, eine französischsprachige und eine niederländischsprachige, die getrennt oder gemeinsam beraten können.

Die eine Abteilung setzt sich aus den Vertretern der Räte der Kammer der Provinzen Hennegau, Lüttich, Luxemburg, Namur und des französischsprachigen Rates der Kammer der Provinz Brabant, einem französischsprachigen Mitglied, das vom König gemäß den Buchstaben *b)*, *d)* und *e)* von Artikel 34 ernannt wird, und zwei französischsprachigen Mitgliedern, die vom König gemäß Artikel 34 Buchstabe *c)* ernannt werden, zusammen.

Die andere Abteilung setzt sich aus den Vertretern der Räte der Kammer der Provinzen Antwerpen, Limburg, Ostflandern, Westflandern und des niederländischsprachigen Rates der Kammer der Provinz Brabant, einem niederländischsprachigen Mitglied, das vom König gemäß den Buchstaben *b)*, *d)* und *e)* von Artikel 34 ernannt wird, und zwei niederländischsprachigen Mitgliedern, die vom König gemäß Artikel 34 Buchstabe *c)* ernannt werden, zusammen.

Art. 36 - Der nationale Rat der Kammer wählt aus seiner Mitte einen Präsidenten und einen stellvertretenden Präsidenten, einen Sekretär und einen beigeordneten Sekretär, die jeweils Räten der Kammer mit verschiedener Sprachenregelung angehören müssen und unter den Mitgliedern gewählt werden, die durch Wahl als Mitglied des nationalen Rates bestimmt wurden.

Der Präsident und der Sekretär müssen verschiedenen Sprachenregelungen unterliegen.

Der Präsident und der stellvertretende Präsident, der Sekretär und der beigeordnete Sekretär sind von Rechts wegen Präsident und Sekretär der Abteilung, der der Rat der Kammer, dem sie angehören, untersteht.

Jede Abteilung wählt aus ihrer Mitte einen stellvertretenden Präsidenten.

Der nationale Rat und seine Abteilungen sind nur beschlußfähig unter dem Vorsitz des Präsidenten oder seines Stellvertreters, in Anwesenheit des bestimmten Magistrats und bei Anwesenheit von zwei Dritteln der Mitglieder.

B - Befugnisse

Art. 37 - Der nationale Rat vertritt die Kammer.

Sowohl um gerichtlich vorzugehen als auch um auszubedingen oder sich zu verpflichten, tritt der nationale Rat für die Kammer auf. Er wird durch seinen Präsidenten oder seinen stellvertretenden Präsidenten vertreten.

Für andere Angelegenheiten darf der nationale Rat sich durch eines seiner Mitglieder vertreten lassen.

Art. 38 - Der nationale Rat hat als Auftrag:

1. die Standesregeln für den Architektenberuf festzulegen,
2. eine Praktikumsordnung festzulegen,
3. die Einhaltung der Standesregeln und der Praktikumsordnung zu gewährleisten, die durch Königlichen Erlaß für verbindlich erklärt wurden,
4. den öffentlichen Behörden Vorschläge über Gesetzes- oder Verordnungsmaßnahmen in bezug auf den Beruf zu machen und seine Stellungnahme zu Fragen in bezug auf die Ausübung dieses Berufs abzugeben,
5. die Geschäftsordnungen der Räte der Kammer und ihrer Präsidien festzulegen,
6. die Tätigkeit der Räte der Kammer zu überwachen und ihre Beschlüsse zu sammeln,
7. alle Maßnahmen zu ergreifen, die für die Verwirklichung des Zieles der Kammer erforderlich sind.

C - Aufsicht und Beschwerde

Art. 39 - Auf Antrag des nationalen Rates kann der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Standesregeln und die Praktikumsordnung für verbindlich erklären.

Werden diese Standesregeln oder diese Ordnung nicht für verbindlich erklärt, setzt der Minister des Mittelstands den nationalen Rat binnen drei Monaten nach dem Antrag von den Gründen in Kenntnis.

Art. 40 - Gegen Beschlüsse des nationalen Rates können die in Artikel 11 des Gesetzes vom 23. Dezember 1946 erwähnten Personen und der Minister des Mittelstands bei der Verwaltungsabteilung des Staatsrates gemäß Artikel 9 desselben Gesetzes Beschwerde einlegen.

KAPITEL III - Allgemeine Bestimmungen

Art. 41 - Jeder aufgrund von Artikel 17 gefaßte Beschluß ist sofort vollstreckbar.

Jeder aufgrund von Artikel 20 gefaßte Beschluß ist erst vollstreckbar, nachdem die vorgesehenen Beschwerdefristen abgelaufen sind und insofern innerhalb dieser Fristen keine Beschwerde eingelegt wurde. Die Kassationsbeschwerde hat aufschiebende Wirkung.

Art. 42 - § 1 - Alle Disziplinarstrafen, die leichter als die einstweilige Aufhebung der Eintragung sind, werden nach Ablauf einer Frist von fünf Jahren ab der Vollstreckung der letzten Sanktion gestrichen unter der Bedingung, daß zwischenzeitlich weder eine einstweilige Aufhebung der Eintragung noch eine neue Sanktion gegen das Mitglied der Kammer verhängt wurde.

§ 2 - Jedes Mitglied der Kammer, gegen das eine oder mehrere Disziplinarstrafen verhängt wurden, die nicht in Anwendung von § 1 gestrichen wurden, darf einen Rehabilitierungsantrag beim Berufungsrat einreichen.

Dieser Antrag ist nur zulässig, wenn:

1. seit der Vollstreckung der letzten Sanktion eine Frist von fünf Jahren abgelaufen ist,
2. der Betreffende noch keine Rehabilitierung erhalten hat,
3. der Betreffende eine strafrechtliche Rehabilitierung erhalten hat, insofern gegen ihn eine Disziplinarstrafe für eine Tat verhängt wurde, die zu einer strafrechtlichen Verurteilung geführt hat,
4. seit dem Beschluß des Berufungsrates eine Frist von zwei Jahren abgelaufen ist, insofern dieser einen vorherigen Antrag abgelehnt hat.

§ 3 - Die Anwendung der in § 1 vorgesehenen Bestimmung und ein Rehabilitierungsbeschluß setzen für die Zukunft alle Folgen der Sanktionen außer Kraft, auf die diese Bestimmung oder dieser Beschluß anwendbar sind.

Art. 43 - Austrittserklärungen der Mitglieder der Räte, die nicht vom König ernannt wurden, werden an den nationalen Rat gerichtet.

Ausscheidende Mitglieder erfüllen weiterhin ihr Amt, bis ihr Austritt angenommen wurde; bei Annahme des Austritts ergreift der Präsident des nationalen Rates die erforderlichen Maßnahmen, um das offene Amt zu besetzen.

Art. 44 - Gewählten ordentlichen Mitgliedern oder Ersatzmitgliedern des Rates der Kammer wird von Rechts wegen ihr Mandat aberkannt:

1. wenn gegen sie in letzter Instanz eine Disziplinarstrafe verhängt wird,
2. wenn sie durch einen rechtskräftigen Entscheid zu einer Kriminalstrafe verurteilt wurden.

Ihnen kann das Mandat ebenfalls durch Beschluß des Berufungsrates aberkannt werden, wenn sie durch ein rechtskräftiges Urteil zu einer Korrektionalstrafe verurteilt wurden.

Art. 45 - Gegen jedes gewählte Mitglied eines Rates der Kammer oder gegen jedes Mitglied, das bestimmt wurde, um dem Berufungsrat anzugehören, und das nach ordnungsgemäßer Einladung ohne rechtmäßigen Grund zwei aufeinanderfolgenden Sitzungen des Rates, dem es angehört, ferngeblieben ist, kann eine Verwarnung oder ein Tadel verhängt werden. Diese Strafen werden vom Berufungsrat verhängt, der in erster und letzter Instanz entscheidet.

Für gewählte Mitglieder eines Rates der Kammer wird der Berufungsrat vom Präsidenten des Rates der Kammer oder - in dessen Ermangelung - vom juristischen Beisitzer oder juristischen Ersatzbeisitzer angerufen.

Art. 46 - Beschlüsse der Organe der Kammer werden mit Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder getroffen, es sei denn, das vorliegende Gesetz bestimmt es anders.

Protokolle der Beratungen der Räte der Kammer, der Berufungsräte und des nationalen Rates der Kammer werden in einem Register festgehalten.

Protokolle der Räte der Kammer und des nationalen Rates der Kammer werden vom Präsidenten und je nach Fall vom Sekretär beziehungsweise von beiden Sekretären unterzeichnet.

Protokolle der Berufungsräte werden von allen Mitgliedern, die an dem Beschluß mitgewirkt haben, und vom Greffier unterzeichnet.

Beschlüsse der Räte der Kammer, die in Anwendung der Artikel 17, 18, 20 und 51 des vorliegenden Gesetzes gefaßt wurden, und Beschlüsse der Berufungsräte werden mit Gründen versehen.

Die endgültigen Beschlüsse der Berufungsräte und des nationalen Rates werden dem Minister des Mittelstands per Einschreiben notifiziert.

Art. 47 - Mitglieder der verschiedenen Organe der Kammer sind an das Berufsgeheimnis gebunden für alle Sachen, von denen sie in der Ausübung ihres Amtes Kenntnis erhalten haben.

Art. 48 - Die Kammer darf unbewegliche Güter weder als Eigentum noch sonstwie besitzen, wenn sie nicht für die Erfüllung ihres Auftrags erforderlich sind.

Unentgeltliche Zuwendungen unter Lebenden oder durch letztwillige Verfügung zugunsten der Kammer müssen vom König genehmigt werden.

Art. 49 - Die Kammer nimmt von ihren Mitgliedern die vom nationalen Rat festgelegten Beiträge ein, die für die Erfüllung ihres Auftrags erforderlich sind.

Nichtzahlung des Beitrags kann zur Anwendung einer Disziplinarstrafe führen.

KAPITEL IV - Praktikum

Art. 50 - Niemand kann seine Eintragung in das Verzeichnis der Kammer beantragen, wenn er kein zweijähriges Praktikum bei einer Person abgeleistet hat, die seit mindestens zehn Jahren im Verzeichnis eingetragen ist.

Praktikanten werden in eine dem Verzeichnis beigefügte Liste eingetragen.

Der Rat der Kammer kann erlauben, daß das Praktikum im Ausland bei einer Person abgeleistet wird, die den Architektenberuf ausübt und die dieselben Garantien bietet wie die in Belgien von einem Mitglied der Kammer verlangten Garantien.

Art. 51 - Die Räte der Kammer können das Praktikum um ein Jahr verlängern. Sie können die Streichung aus der Praktikantenliste aussprechen, wenn der Praktikant seinen Verpflichtungen nicht nachkommt.

In diesem Fall sind die für Disziplinarstrafen geltenden Verfahrens- und Beschwerderegeln anzuwenden.

Art. 52 - Die Räte der Kammer können folgende Personen ganz oder teilweise vom Praktikum befreien:

- a) Belgier, die im Ausland Leistungen erbracht haben, die als gleichwertig mit dem Praktikum angesehen werden,
- b) ausländische Architekten, die im Ausland mehr als zwei Jahre offenkundig den Beruf ausgeübt haben.

In diesen Fällen sind die für Disziplinarstrafen geltenden Verfahrens- und Beschwerderegeln anzuwenden.

KAPITEL V - Strafbestimmung

Art. 53 - Wer Pläne erstellt, für die laut Gesetz auf die Mitarbeit eines Architekten zurückgegriffen werden muß, ohne in einem Verzeichnis der Kammer oder einer Praktikantenliste eingetragen zu sein oder ohne dazu ermächtigt zu sein oder während der Dauer der Aufhebung der Eintragung, wird mit einer Geldstrafe von 200 bis 1000 Franken belegt.

KAPITEL VI - Aufhebungsbestimmung

Art. 54 - Artikel 9 des Gesetzes vom 20. Februar 1939 über den Schutz des Architektentitels und -berufs wird unter Vorbehalt der Bestimmungen von Kapitel VII des vorliegenden Gesetzes aufgehoben.

KAPITEL VII - Übergangsbestimmungen

Art. 55 - Die Provinzialsekretäre übermitteln den Räten der Kammer binnen dreißig Tagen nach Zusammensetzung dieser Räte die Eintragungsregister für Architekten.

Der Provinzialsekretär von Brabant übermittelt das Register demjenigen der beiden Räte der Kammer für Brabant, der durch das Los bestimmt wird. Ein Duplikat dieses Registers wird dem anderen Rat über den Minister des Mittelstands zugesendet.

Art. 56 - Die Räte der Kammer werden das erste Mal auf Betreiben des Ministers des Mittelstands binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes eingesetzt.

Die Modalitäten für diese ersten Wahlen werden durch Königlichen Erlaß festgelegt.

Personen, die in den provinziellen Registern eingetragen sind, und Architekten, die Beamte oder Bedienstete des öffentlichen Dienstes sind, zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes den Architektenberuf ausüben und binnen dreißig Tagen nach diesem Inkrafttreten einen entsprechenden Antrag einreichen, können an diesen Wahlen teilnehmen.

Für diese Wahlen und für die erste Teilerneuerung der Räte der Kammer müssen die Kandidaten keinerlei Eintragungsdauer nachweisen, was ihre Eintragung im Verzeichnis der Kammer betrifft.

Für die zweite Teilerneuerung müssen die Kandidaten nur eine Eintragung im Verzeichnis der Kammer von drei Jahren nachweisen.

Bei der ersten Sitzung bestimmt der Rat durch das Los die Mitglieder, deren Mandat bei Ablauf der ersten zwei Jahre endet.

Art. 57 - Die Berufungsräte und der nationale Rat werden zum ersten Mal binnen sechs Monaten nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes zusammengesetzt.

Art. 58 - § 1 - Architekten und Personen, die ermächtigt sind, als Architekt aufzutreten, sind bis zur Zusammensetzung des Rates, dem sie angehören, verpflichtet, sich in das durch Artikel 9 des Gesetzes vom 20. Februar 1939 über den Schutz des Architektentitels und -berufs vorgesehene Verzeichnis gemäß diesem Gesetz und den Verordnungen zur Ausführung dieses Gesetzes eintragen zu lassen.

Die Provinzgouverneure und der Minister des Mittelstands sind, jeder für seinen Bereich, befugt, über Eintragungsanträge, die vor Zusammensetzung der Räte der Kammer eingereicht werden, und über Beschwerden in bezug auf diese Anträge zu entscheiden, auch wenn der Beschluß erst nach Zusammensetzung dieser Organe gefaßt werden kann. In letzterem Fall notifizieren sie dem Betreffenden und dem Rat der Kammer, dem der Betreffende untersteht, gleichzeitig ihren Beschluß. Der Rat der Kammer richtet sich für die Führung des Verzeichnisses der Kammer nach diesem Beschluß.

§ 2 - Die Provinzgouverneure bleiben bis zur Zusammensetzung der Räte der Kammer befugt, von Amts wegen oder auf Antrag der Betroffenen Architekten und Personen, die ermächtigt sind, als Architekt aufzutreten, die aber die Bedingungen nicht mehr erfüllen, um weiterhin im Register eingetragen zu sein, aus dem Register zu streichen. Der Minister des Mittelstands ist befugt, über Beschwerden gegen Streichungsbeschlüsse des Gouverneurs zu entscheiden, selbst wenn sein Beschluß erst nach Zusammensetzung der Räte der Kammer gefaßt werden kann. In letzterem Fall notifiziert der Minister dem Betreffenden und dem Rat der Kammer, dem der Betreffende untersteht, gleichzeitig seinen Beschluß. Der Rat der Kammer ist verpflichtet, sich nach diesem Beschluß zu richten.

Art. 59 - Personen, die zum Zeitpunkt, an dem die provinziellen Register den Räten der Kammer übermittelt werden, in diesen Registern eingetragen sind, und Architekten, die Beamte oder Bedienstete des öffentlichen Dienstes sind und nachweisen, daß sie den Architektenberuf zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes ausübten, werden von Amts wegen in die Verzeichnisse der Kammer eingetragen.

Art. 60 - In den zehn Jahren nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes kann das Praktikum bei einer der in Artikel 59 erwähnten Personen, die nachweisen, daß sie den Architektenberuf seit mindestens zehn Jahren ausüben, rechtsgültig abgeleistet werden.

Art. 61 - Das Berufsalter der Personen, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Gesetzes offenkundig den Architektenberuf ausüben, wird bestimmt durch Addieren:

1. der Zeit ihrer Eintragung im Verzeichnis der Kammer,
2. für den Zeitraum zwischen dem Datum des Inkrafttretens des Gesetzes vom 20. Februar 1939 über den Schutz des Architektentitels und -berufs und dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes die Zeit, während deren sie in den durch Artikel 9 des Gesetzes vom 20. Februar 1939 vorgesehenen provinziellen Registern eingetragen waren, oder die Zeit, während deren sie offenkundig den Beruf ausgeübt haben für den Fall, daß sie nicht verpflichtet waren, sich in die vorerwähnten Register eintragen zu lassen,
3. für den Zeitraum vor dem Datum des Inkrafttretens des Gesetzes vom 20. Februar 1939 die Zeit, während deren sie offenkundig den Beruf ausgeübt haben.

Die Räte der Kammer entscheiden über Streitfälle in bezug auf die Festlegung der in den Nummern 2 und 3 erwähnten Zeit.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Juni 1963

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Mittelstands
A. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
P. VERMEYLEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Bijlage 2 — Annexe 2

MINISTERIUM DER JUSTIZ

15. JULI 1970 - Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches und anderer Gesetzesbestimmungen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

Art. 67 - (...)

§ 3 - Artikel 33 des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer wird wie folgt abgeändert:
 «Für das Verfahren der Kassationsbeschwerde gelten dieselben Regeln wie in Zivilsachen; die Frist, um eine Kassationsbeschwerde einzureichen, beträgt einen Monat ab Notifizierung des Beschlusses.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Juli 1970

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

A. VRANCKX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

A. VRANCKX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

Bijlage 3 — Annexe 3

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS

28. JANUAR 1977 - Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Einzigster Artikel - In Artikel 24 § 2 des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer werden die Wörter «durch Artikel 44 der Zivilprozeßordnung» durch die Wörter «durch Artikel 828 des Gerichtsgesetzbuches» ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Januar 1977

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Mittelstands

L. HANNOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

H. VANDERPOORTEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

Bijlage 4 — Annexe 4

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS

24. APRIL 1989 - Gesetz zur Abänderung von Artikel 14 des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Einzigster Artikel - Artikel 14 des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer wird durch einen Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Bei Abwesenheit oder Verhinderung eines Mitglieds des Präsidiums wird das Präsidium durch ein Ersatzmitglied vervollständigt, das bei der Wahl der ordentlichen Mitglieder und der Ersatzmitglieder des Rates der Kammer gewählt wurde.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. April 1989

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Mittelstands
M. WATHELET

Der Staatssekretär für Mittelstand
P. MAINIL

Mit dem Staatssiegel versehen:
Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 septembre 1998.

ALBERT
Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 29 september 1998.

ALBERT
Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Bijlage 5 — Annexe 5

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS

12. SEPTEMBER 1990 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Übertragung von Befugnissen für die Ausführung der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 10. Juni 1985;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer, abgeändert durch die Gesetze vom 15. Juli 1970, 28. Januar 1977 und 24. April 1989;

Aufgrund der Richtlinie 85/384/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 10. Juni 1985 für die gegenseitige Anerkennung der Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise auf dem Gebiet der Architektur und für Maßnahmen zur Erleichterung der tatsächlichen Ausübung des Niederlassungsrechts und des Rechts auf freien Dienstleistungsverkehr;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Mittelstands, Unseres Staatssekretärs für Mittelstand und Unseres Staatssekretärs für Kleine und Mittlere Betriebe und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 5 des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer werden die Wörter «oder wenn er nicht gemäß Artikel 8 Absatz 3 dazu ermächtigt wurde» durch die Wörter «oder wenn er nicht den Bestimmungen von Artikel 8 Absatz 2 oder 3 genügt hat» ersetzt.

Art. 2 - Artikel 8 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 8 - Belgier und Staatsangehörige der anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und andere Ausländer, die aufgrund des Artikels 8 des Gesetzes vom 20. Februar 1939 über den Schutz des Architektentitels und -berufs ermächtigt sind, den Architektenberuf in Belgien auszuüben, sind verpflichtet, vorher ihre Eintragung in das Verzeichnis der Kammer oder in die Praktikantenliste des Rates der Kammer zu beantragen, der gemäß den in Artikel 7 festgelegten Regeln zuständig ist, wenn sie den Architektenberuf in Belgien ausüben wollen und entweder dauerhaft oder zeitweilig einen Tätigkeitssitz in Belgien errichten wollen.

Ausländer, die keine Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sind, den Architektenberuf im Ausland ausüben und ihren Beruf gelegentlich in Belgien ausüben wollen, sind verpflichtet, vorher vom Rat der Kammer, in dessen Amtsbereich sie ihre Tätigkeit ausüben wollen, dazu ermächtigt zu werden.

Für den Fall, daß die Erbringung einer Dienstleistung im Rahmen des freien Dienstleistungsverkehrs die Durchführung eines Vorhabens im Staatsgebiet zur Folge hat, sind Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, die den Architektenberuf im Ausland ausüben, verpflichtet, die Erbringung dieser Dienstleistung dem Rat anzuzeigen, in dessen Amtsbereich das Vorhaben durchgeführt werden soll. Sie müssen sich ebenfalls vorher in das Register dieses Rates eintragen lassen.

Dieser Anzeige werden beigefügt:

1. eine Bescheinigung, aus der hervorgeht, daß der Begünstigte die betreffenden Tätigkeiten im Mitgliedstaat seiner Niederlassung rechtmäßig ausübt,

2. eine Bescheinigung, aus der hervorgeht, daß der Begünstigte eines der Diplome, Prüfungszeugnisse oder sonstigen Befähigungsnachweise, die in der Anlage zum Gesetz vom 20. Februar 1939 über den Schutz des Architektentitels und -berufs erwähnt sind, besitzt,

3. eine Bescheinigung, aus der hervorgeht, daß der Begünstigte während zweier Jahre praktische Erfahrungen erworben hat,

4. eine Bescheinigung über die Berufshaftpflichtversicherung einschließlich der Versicherung für die Zehnjahreshaftung. Diese Bescheinigung kann von einem Versicherungsträger eines anderen Mitgliedstaates ausgestellt werden, insofern darin angegeben wird, daß der Versicherer sich hinsichtlich Art und Umfangs der Garantie nach den in Belgien geltenden Gesetzes- und Verordnungsvorschriften gerichtet hat.

Die Versicherungsbescheinigung darf bei ihrer Vorlage nicht älter als drei Monate sein und die anderen Dokumente nicht älter als zwölf Monate.

Die Standesregeln, die vom König in Ausführung von Artikel 39 des vorliegenden Gesetzes gebilligt wurden, sind ebenfalls auf die in den Absätzen 2 und 3 des vorliegenden Artikels erwähnten Personen anwendbar.»

Art. 3 - In Artikel 11 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «die die belgische Staatsangehörigkeit besitzen» durch die Wörter «die Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sind» ersetzt.

Art. 4 - Artikel 17 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 17 - § 1 - Jeder Rat der Kammer führt ein Verzeichnis und eine Praktikantenliste, in denen die Mitglieder der Kammer, die den Hauptsitz ihrer Tätigkeit in seinem Amtsbereich haben, eingetragen sind. Er führt auch das in Artikel 8 Absatz 3 vorgesehene Eintragungsregister.

Anträge auf Eintragung in das Verzeichnis und in die Praktikantenliste und die in Artikel 8 Absatz 3 vorgesehenen vorherigen Anzeigen werden dem zuständigen Rat zugesendet.

Der Rat entscheidet binnen dreißig Tagen über die in Artikel 8 Absatz 1 erwähnten Eintragungsanträge und die in Artikel 8 Absatz 2 erwähnten Ermächtigungsanträge.

Vertritt der Rat der Kammer die Ansicht, einen Verweigerungsbeschluß fassen zu müssen, setzt er den Betreffenden hiervon per Einschreiben in Kenntnis. Ein endgültiger Beschluß kann nur mit Zweidrittelmehrheit und insofern der Betreffende die in Artikel 24 vorgesehenen Garantien erhalten hat gefaßt werden.

§ 2 - Jeder Rat der Kammer ist zuständig, um gemäß den in Artikel 8 festgelegten Regeln die durch die Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 10. Juni 1985 vorgesehenen Diplome, Prüfungszeugnisse, sonstigen Befähigungsnachweise, Dokumente oder Auskünfte anzunehmen.

Er ist ebenfalls zuständig, um die in derselben Richtlinie erwähnten Dokumente oder Auskünfte auszustellen beziehungsweise zu erteilen.

Für die Ausstellung von Diplomen, Prüfungszeugnissen und sonstigen Befähigungsnachweisen über die Ausbildung, von Leumunds- oder Zuverlässigkeitsnachweisen, die in keinerlei Zusammenhang mit dem Architektenberuf stehen, und von Erklärungen, daß kein Konkurs stattgefunden hat, sind die mit dem Unterrichtswesen beauftragten Minister, die Gemeindeverwaltungen beziehungsweise die Kanzleien der Handelsgerichte zuständig.»

Art. 5 - Artikel 20 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 20 - Der Rat der Kammer entscheidet in Disziplinarsachen allen Mitgliedern gegenüber, die im Verzeichnis der Kammer oder in der Praktikantenliste eingetragen sind, und Personen gegenüber, die den Bestimmungen von Artikel 8 Absatz 2 oder 3 genügen.»

Art. 6 - In Artikel 21 desselben Gesetzes wird ein § 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 3 - Personen, die den Architektenberuf ausüben, den Bestimmungen von Artikel 8 Absatz 3 genügen und der Pflichtverletzung überführt werden, können mit folgenden Disziplinarstrafen belegt werden:

- a) Verwarnung,
- b) Tadel,
- c) Rüge,
- d) einstweiliger Aufhebung der Eintragung im Register,
- e) Streichung der Eintragung im Register.

Einstweilige Aufhebung der Eintragung und Streichung können nur mit Zweidrittelmehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder des Rates der Kammer oder des Berufungsrates ausgesprochen werden.

Die einstweilige Aufhebung der Eintragung besteht im Verbot, den Architektenberuf während der festgelegten Frist in Belgien auszuüben; diese Frist darf nicht über zwei Jahre hinausgehen.

Die Streichung bringt das Verbot mit sich, den Architektenberuf in Belgien auszuüben.

Maßnahmen, die gegen dienstleistungserbringende Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ergriffen werden, werden unmittelbar zur Kenntnis der Mitgliedstaaten gebracht, in denen sie ihre Niederlassung haben.»

Art. 7 - § 1 - In Artikel 52 Buchstabe a) desselben Gesetzes wird das Wort «Belgier» durch die Wörter «Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft» ersetzt.

§ 2 - In Artikel 52 Buchstabe b) desselben Gesetzes werden die Wörter «ausländische Architekten» durch die Wörter «Architekten, die keine Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sind,» ersetzt.

Art. 8 - Artikel 53 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 53 - Wer Pläne erstellt, für die laut Gesetz auf die Mitarbeit eines Architekten zurückgegriffen werden muß, ohne in einem Verzeichnis der Kammer oder einer Praktikantenliste oder in dem in Artikel 8 erwähnten Register eingetragen zu sein oder ohne dazu ermächtigt zu sein oder während der Dauer der Aufhebung der Eintragung, wird mit einer Geldstrafe von 200 bis 1000 Franken belegt.»

Art. 9 - Unser Minister des Mittelstands, Unser Staatssekretär für Mittelstand und Unser Staatssekretär für Kleine und Mittlere Betriebe sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 12. September 1990

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Mittelstands
M. WATHELET

Der Staatssekretär für Mittelstand
P. MAINIL

Der Staatssekretär für Kleine und Mittlere Betriebe
J. DUPRE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Bijlage 6 — Annexe 6

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS**30. DEZEMBER 1992 - Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen**

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL III. - Mittelstand und Sozialstatut der Selbständigen

(...)

KAPITEL IX. - Abänderung des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer

Art. 134

Artikel 36 des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Nach einer zweiten Einberufung sind sie allerdings beschlußfähig, egal wieviel Mitglieder anwesend sind.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Motril (Spanien), den 30. Dezember 1992

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister des Verkehrswesens

G. COËME

Der Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten

M. WATHELET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

Ph. MOUREAUX

Der Minister der Pensionen

F. WILLOCKX

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe

A. BOURGEOIS

Der Minister der Landesverteidigung

L. DELCROIX

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 septembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 september 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBACK

Bijlage 7 - Annexe 7

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT
10. FEBRUAR 1998 - Programmgesetz zur Förderung des selbständigen Unternehmertums

ALBERT II., König der Belgier,
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
 Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(…)

**TITEL V - Sonstige Bestimmungen über die Regelung der freien Berufe
 und der geistigen Berufe im Dienstleistungsbereich**

(…)

KAPITEL III - Abänderung des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer

Art. 55 - In den Artikeln 8, 11, 21 und 52 des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer werden die Wörter «der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft» durch die Wörter «der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft oder eines anderen Staates, der beim Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum Vertragspartei ist,» ersetzt.

Art. 56 - In Artikel 34 desselben Gesetzes werden die Absätze 2 und 3 durch folgende Absätze ersetzt:

«Dem nationalen Rat der Kammer stehen ein juristischer Beisitzer und ein juristischer Ersatzbeisitzer bei, die vom König ernannt werden. Der juristische Beisitzer hat beratende Stimme.

Er wird unter den Präsidenten und Gerichtsräten am Appellationshof in Brüssel - ob ordentliche Magistrate oder Honorarmagistrate - oder unter den Anwälten der Anwaltschaft Brüssel, die seit mindestens zehn Jahren in einem Verzeichnis der Anwaltskammer eingetragen sind, gewählt. Er hat gründliche Kenntnisse der beiden Landessprachen.»

(…)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Februar 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Vizepremierminister

und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens

E. DI RUPO

Der Vizepremierminister

und Minister der Finanzen und des Außenhandels

Ph. MAYSTADT

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Der Minister der Landwirtschaft
 und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 septembre 1998.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 september 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBACK

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBACK

F. 99 — 229

[C - 98/00754]

8 DECEMBRE 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 31 août 1963 réglant l'application de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes et de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 31 août 1963 précité

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 31 août 1963 réglant l'application de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes,

- de l'arrêté royal du 7 avril 1983 modifiant l'arrêté royal du 31 août 1963 réglant l'application de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes,

- de l'arrêté royal du 13 avril 1992 modifiant l'arrêté royal du 31 août 1963 réglant l'application de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 31 août 1963 réglant l'application de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes;

- de l'arrêté royal du 7 avril 1983 modifiant l'arrêté royal du 31 août 1963 réglant l'application de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes;

- de l'arrêté royal du 13 avril 1992 modifiant l'arrêté royal du 31 août 1963 réglant l'application de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

N. 99 — 229

[C - 98/00754]

8 DECEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 31 augustus 1963 tot regeling van de toepassing van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten en van reglementaire bepalingen tot wijziging van bovengenoemd koninklijk besluit van 31 augustus 1963

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 31 augustus 1963 tot regeling van de toepassing van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten,

- van het koninklijk besluit van 7 april 1983 tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 augustus 1963 tot regeling van de toepassing van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten,

- van het koninklijk besluit van 13 april 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 augustus 1963 tot regeling van de toepassing van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 31 augustus 1963 tot regeling van de toepassing van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten;

- van het koninklijk besluit van 7 april 1983 tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 augustus 1963 tot regeling van de toepassing van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten;

- van het koninklijk besluit van 13 april 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 augustus 1963 tot regeling van de toepassing van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 1 - Annexe 1

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS

31. AUGUST 1963 - Königlicher Erlaß zur Regelung der Anwendung des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Mittelstands

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — Räte der Kammer

Abschnitt 1 — Zusammensetzung

Artikel 1 - Jeder Rat der Architektenkammer setzt sich aus sieben ordentlichen Mitgliedern und sieben Ersatzmitgliedern zusammen, außer die Räte der Kammer der Provinzen Limburg, Namur und Luxemburg, die sich jeder aus fünf ordentlichen Mitgliedern und fünf Ersatzmitgliedern zusammensetzen.

Abschnitt 2 — Organisation der Wahlen

Art. 2 - Das Präsidium jedes Rates der Kammer, dem ein beziehungsweise zwei andere vom Präsidenten bestimmte Mitglieder des Rates beistehen, nimmt die Wahlverrichtungen vor.

Art. 3 - Die Wahlverrichtungen finden am Sitz des Rates der Kammer statt.

Alle im Verzeichnis eingetragenen Mitglieder der Kammer dürfen diesen Wahlverrichtungen beiwohnen.

Art. 4 - Die Wahlen werden mindestens zwei Monate vor Ablauf des Mandats der Mitglieder des Rates abgehalten.

Datum und Uhrzeiten der Wahlen werden vom Präsidenten des Nationalen Rates der Kammer festgelegt.

Art. 5 - Durch Rundschreiben, das mindestens zwei Monate vor dem für die Wahl festgelegten Datum zugeschickt wird, setzt der Präsident jedes Rates der Kammer alle im Verzeichnis eingetragenen Mitglieder der Kammer von Datum und Uhrzeiten, die für die Wahlen festgelegt worden sind, in Kenntnis und bestimmt er den äußersten Termin für die Einreichung von Kandidaturen.

Art. 6 - Um zulässig zu sein, müssen Kandidaturen von mindestens zehn Wählern vorgeschlagen werden und dem Präsidenten des Rates der Kammer mindestens einen Monat vor dem für die Wahl festgelegten Datum zukommen.

Die Kandidaturen werden dem Präsidenten entweder direkt gegen Empfangsbestätigung oder per Einschreiben übermittelt.

Art. 7 - Damit der Wahlvorschlag gültig ist, muß der Kandidat an dem für die Wahl festgelegten Datum die in Artikel 11 des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer vorgesehenen Wahlbarkeitsbedingungen erfüllen.

Art. 8 - In den Wahlvorschlägen müssen Name, Vornamen und Wohnsitz des Kandidaten, seine Diplome und Befähigungsnachweise und gegebenenfalls das von ihm in einer öffentlichen Verwaltung ausgeübte Amt angegeben sein.

Die Wähler, die den Kandidaten vorschlagen, unterzeichnen die Wahlvorschläge, in denen angegeben wird, daß der Kandidat den Wahlvorschlag annimmt.

Art. 9 - Ist die Zahl der ordnungsgemäß vorgeschlagenen Kandidaten niedriger als die Zahl der zu wählenden Mitglieder, ergänzt der Präsident die Kandidatenliste mit Mitgliedern, die unter den Mitgliedern, die am längsten im Verzeichnis eingetragen sind und nicht dem Rat angehören, ausgewählt werden.

Art. 10 - Mindestens fünfzehn Tage vor der Wahl bringt der Präsident den Wählern die Kandidaturen zur Kenntnis, indem er ihnen den Stimmzettel zusendet, auf dem ebenfalls die Anzahl der zu wählenden Mitglieder angegeben ist.

Auf dem Stimmzettel, der dem Wähler übermittelt wird, sind die Namen in alphabetischer Reihenfolge und gegebenenfalls die Eigenschaften der ordnungsgemäß vorgeschlagenen Kandidaten angegeben.

Art. 11 - Der Stimmzettel wird jedem Wähler per Einschreiben zugesendet.

Jeder Stimmzettel wird auf der Rückseite mit dem Siegel des Rates versehen und in vier zu einem Rechteck gefaltet, mit dem Stempel nach außen.

Art. 12 - Jeder Stimmzettel wird in einen ersten Umschlag gesteckt, der offen bleibt und folgende Aufschrift trägt:

Rat der Architektenkammer von ...

Wahl vom ...

Art. 13 - Ein zweiter Umschlag, der ebenfalls offen bleibt, aber frankiert ist, wird der Sendung beigelegt; dieser Umschlag trägt die Adresse des Präsidenten am Sitz des Rates der Kammer und den Vermerk «Absender». Unter diesem Vermerk muß der Wähler Name, Vornamen und Wohnsitz in leserlichen Druckbuchstaben angeben.

Art. 14 - All dies wird in einen dritten Umschlag gesteckt, der die Adresse des Wählers trägt und vom Präsidenten oder Sekretär des Rates gegenzeichnet wird.

Art. 15 - Stimmzettel, für diese Stimmzettel benötigte Umschläge und Briefmarken werden vom Rat der Kammer gestellt.

Art. 16 - Der Wähler kreuzt auf dem Stimmzettel höchstens so viele Kandidaten an, wie ordentliche Mitglieder und Ersatzmitglieder zu wählen sind.

Der Wähler steckt den Stimmzettel, den er vorher in vier zu einem Rechteck mit dem Stempel nach außen gefaltet hat, in den ersten Umschlag. Er schließt den Umschlag und steckt ihn in den Umschlag, der die Adresse des Präsidenten des Rates der Kammer trägt. Auf diesen letzten Umschlag setzt er seine Unterschrift unter den Vermerk seines Namens.

Vorliegende Bestimmung wird auf dem Stimmzettel abgedruckt oder muß in den Anweisungen, die dem Stimmzettel beigelegt sind, näher erläutert werden.

Art. 17 - Die Umschläge mit den Stimmzetteln werden am Sitz des Rates der Kammer abgegeben oder dorthin geschickt.

Art. 18 - Zur Vermeidung der Verweigerung muß der Umschlag mit dem Stimmzettel vor der Uhrzeit, die für das Ende der Wahl festgelegt ist, am Sitz des Rates ankommen, ob er per Post oder per Bote zugesendet oder vom Wähler selbst abgegeben wird.

Art. 19 - Am Tag und zur Uhrzeit, die für die Wahl festgelegt sind, übergibt der Präsident dem Präsidium die Umschläge, die er erhalten hat.

Der Name jedes wählenden Mitglieds wird im Verlauf der Verrichtungen vom Sekretär auf der Liste, die für die Zusendung der Stimmzettel verwendet worden ist, angekreuzt.

Die äußeren Umschläge werden anschließend geöffnet, und die inneren Umschläge mit den Stimmzetteln werden ungeöffnet in eine Urne eingeworfen.

Sind alle Stimmzettel auf diese Weise in die Urne eingeworfen worden, werden alle äußeren Umschläge sofort zerstört und wird mit der Stimmenauszählung begonnen.

Abschnitt 3 — Stimmenauszählung

Art. 20 - Die Umschläge mit den Stimmzetteln werden aus der Urne genommen und geöffnet. Die Stimmzettel werden aus den Umschlägen genommen und gezählt, und ihre Zahl wird in das Wahlprotokoll aufgenommen.

Enthält ein Umschlag mehrere Stimmzettel, gelten diese Stimmzettel als ungültig.

Art. 21 - Der Präsident oder ein von ihm bestimmtes Mitglied liest die Stimmzettel nacheinander laut vor, und der Sekretär schreibt die Stimmen auf.

Art. 22 - Ungültig sind: weiße Stimmzettel; Stimmzettel, auf denen der Wähler für mehr Kandidaten gestimmt hat, als Sitze zu vergeben sind; Stimmzettel, die einen Hinweis enthalten, der auf die Identität des Wählers schließen lassen könnte; Stimmzettel, die nicht das Siegel des Rates tragen oder nicht in vier gefaltet sind.

Art. 23 - Ungültige Stimmzettel werden dem Protokoll beigefügt und von der Gesamtanzahl Stimmzettel abgezogen.

Art. 24 - Die ordentlichen Mitglieder und die Ersatzmitglieder des Rates der Kammer werden gemäß den in Artikel 9 des Gesetzes festgelegten Modalitäten bestimmt.

Das Wahlergebnis wird sofort vom Präsidenten verkündet.

Art. 25 - Das Wahlprotokoll wird in drei Exemplaren erstellt.

Unmittelbar nach Ende der Wahlverrichtungen wird eines der Exemplare dem Berufungsrat und das zweite dem Nationalen Rat der Kammer zugesendet, und das dritte wird zusammen mit der zum Ankreuzen der Wähler benutzten Liste und mit allen Stimmzetteln, die zu zwei verschlossenen, versiegelten und mit dem Siegel des Rates versehenen Paketen zusammengeschlossen werden, im Archiv des Rates der Kammer hinterlegt. Eines der Pakete enthält die gültigen Stimmzettel, das andere die ungültigen Stimmzettel.

Abschnitt 4 — Beschwerde

Art. 26 - Jeder Wähler für den Rat der Kammer kann gegen die Wahlergebnisse binnen acht Tagen nach ihrer Verkündung Beschwerde einlegen. Die Beschwerde muß per Einschreiben eingelegt werden, das an den Präsidenten des Berufungsrates gerichtet ist, der gemäß Artikel 27 des Gesetzes zuständig ist.

Art. 27 - Binnen fünfzehn Tagen nach Empfang des Einschreibens entscheidet der Berufungsrat in letzter Instanz über die Beschwerde.

Art. 28 - Wird die Wahl ganz oder teilweise für ungültig erklärt, legt der Nationale Rat das Datum fest, an dem der betreffende Rat der Kammer neue Wahlen abhalten muß.

Abschnitt 5 — Zusammensetzung des Präsidiums

Art. 29 - Nach Ablauf der in Artikel 26 für Beschwerden gegen Wahlen des Rates festgelegten Frist und mindestens acht Tage vor Ablauf des Mandats des ausscheidenden Präsidiums tritt der neue Rat auf Veranlassung und unter dem Vorsitz des ausscheidenden Präsidenten zusammen.

Art. 30 - In dieser Sitzung wählt der neue Rat aus seiner Mitte die drei Mitglieder des Präsidiums: zuerst den Präsidenten, dann den Vizepräsidenten und schließlich den Sekretär.

Diese Wahlen erfolgen in getrennten Wahlgängen und mit absoluter Mehrheit der gültigen Stimmen.

Die Stimmabgabe ist geheim; nur ein Name darf auf jedem Stimmzettel vermerkt sein, ansonsten ist der betreffende Stimmzettel ungültig.

Art. 31 - Unmittelbar nach jedem Wahlgang nehmen die zwei jüngsten Mitglieder des Rates die Stimmenzählung vor.

Die Ergebnisse werden unmittelbar danach verkündet.

Art. 32 - Erzielt kein Kandidat die absolute Mehrheit, wird eine Stichwahl zwischen den beiden Kandidaten mit den meisten Stimmen durchgeführt.

Bei Stimmgleichheit erhält der Kandidat, der am längsten im Verzeichnis der Kammer eingetragen ist, und bei gleichem Eintragungsalter der älteste Kandidat den Vorzug.

KAPITEL II — *Berufungsräte*

Art. 33 - Durch die in Artikel 28 des Gesetzes vorgesehene Auslosung im Hinblick auf die Zusammensetzung der Berufungsräte werden drei ordentliche Mitglieder und ihre Ersatzmitglieder und das ordentliche Mitglied und sein Ersatzmitglied bestimmt, das ein Mitglied des Berufungsrates bei Unvereinbarkeit gemäß Artikel 28 Absatz 5 des Gesetzes zu ersetzen hat.

Art. 34 - Wird das Mandat eines ordentlichen Mitglieds oder eines für die Ersetzung bestimmten Mitglieds eines Berufungsrates oder eines Ersatzmitglieds frei, findet auf Veranlassung des Präsidenten dieses Rates und in Anwesenheit des Greffiers oder des Ersatzgreffiers eine Auslosung statt.

Art. 35 - § 1 - Ist das freie Mandat eines ordentlichen Mitglieds oder eines für die Ersetzung bestimmten Mitglieds eines Berufungsrates zu besetzen, bereitet der Greffier zuerst so viele Zettel vor, wie es Räte der Kammer im Amtsbereich des Berufungsrates gibt, unter Abzug der Räte, von denen ein Mitglied bereits das Mandat eines ordentlichen Mitglieds im Berufungsrat ausübt. Auf jedem dieser Zettel vermerkt er den Namen eines Rates der Kammer, der nicht im Berufungsrat vertreten ist.

Er faltet jeden dieser Zettel in vier, wirft sie in eine Urne ein und mischt sie.

Der Präsident nimmt anschließend so viele Zettel aus der Urne, wie Mandate zu besetzen sind. Mit den herausgenommenen Zetteln werden der beziehungsweise die Räte der Kammer bestimmt, aus denen die Mitglieder für die Berufungsräte durch das Los bestimmt werden müssen.

§ 2 - Für jeden der so bestimmten Räte der Kammer bereitet der Greffier anschließend so viele Zettel vor, wie es ordentliche Mitglieder in diesen Räten der Kammer gibt. Auf jedem Zettel steht der Name eines dieser Mitglieder. Er faltet jeden dieser Zettel in vier, wirft sie in eine Urne ein und mischt sie.

Für jeden Rat der Kammer nimmt der Präsident zwei Zettel aus der Urne. Mit dem ersten Zettel wird der Name des ordentlichen Mitglieds und mit dem zweiten Zettel der Name des Ersatzmitglieds angegeben.

Art. 36 - Ist das freie Mandat eines Ersatzmitglieds eines Berufungsrates zu besetzen, wird gemäß Artikel 35 § 2 vorgegangen, jedoch nur für den betreffenden Rat der Kammer. Auch nimmt der Präsident nur einen Zettel aus der Urne. Mit diesem Zettel wird der Name des gewählten Mitglieds angegeben.

Art. 37 - Das Auslosungsprotokoll wird vom Greffier in zwei Exemplaren erstellt.

Unmittelbar nach Ende der Wahlverrichtungen wird dem Nationalen Rat der Kammer ein Exemplar zugesendet, und das zweite wird im Archiv des betreffenden Rates hinterlegt.

Der Greffier notifiziert den Räten der Kammer, denen die durch das Los bestimmten Mitglieder angehören, die Benennungen.

KAPITEL III — *Ablehnung*

Art. 38 - Das Mitglied der Kammer, das vor einen Rat der Kammer oder vor einen Berufungsrat vorgeladen worden ist und das eines der Mitglieder dieser Räte ablehnen will, muß vor Geltendmachung seiner Verteidigungsmittel seine Ablehnung unter Angabe der Gründe durch eine unterzeichnete Urkunde einreichen, die es dem Sekretär des Rates, wenn es sich um den Rat der Kammer handelt, oder dem Greffier, wenn es sich um den Berufungsrat handelt, durch Gerichtsvollzieher zustellen läßt oder per Einschreiben zusendet.

Betrifft die Ablehnung den Sekretär eines Rates der Kammer, wird die Urkunde dem Präsidenten des Rates zugesendet.

Art. 39 - Die Ablehnungsurkunde wird dem abgelehnten Mitglied sofort übermittelt; seinerseits ist dieses Mitglied verpflichtet, dem Adressaten der Ablehnungsurkunde binnen zwei Tagen schriftlich eine Erklärung abzugeben, mit der er entweder der Ablehnung zustimmt oder sie verweigert, wobei die Verweigerung mit Gründen versehen sein muß.

Art. 40 - Binnen drei Tagen nach Antwort des Mitglieds, das eine Ablehnung verweigert, oder mangels Antwort wird eine Abschrift der Ablehnungsurkunde und gegebenenfalls der Erklärung des abgelehnten Mitglieds dem Präsidenten des Berufungsrates, wenn es sich um die Ablehnung eines Mitglieds des Rates der Kammer handelt, oder dem Präsidenten des Nationalen Rates, wenn es sich um die Ablehnung eines Mitglieds des Berufungsrates handelt, vom Adressaten der Ablehnungsurkunde übermittelt.

Der Berufungsrat beziehungsweise der Nationale Rat der Kammer entscheidet in letzter Instanz schnellstmöglich über die Ablehnung, ohne daß eine Vorladung der Parteien erforderlich ist.

Die Notifizierung des Beschlusses wird demjenigen, der die Ablehnung eingereicht hat, dem abgelehnten Mitglied und dem Präsidenten des betreffenden Rates der Kammer oder des betreffenden Berufungsrates zugesendet.

KAPITEL IV — *Schluß- und Übergangsbestimmungen*

Art. 41 - Binnen zwei Monaten nach Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* halten die Provinzgouverneure auf Antrag des Ministers des Mittelstands die ersten Wahlen für die Räte der Kammer gemäß Artikel 56 und folgenden des Gesetzes ab.

Sie üben die Befugnisse aus, die den Präsidenten der Räte der Kammer durch vorliegenden Erlaß aufgetragen sind; ihnen stehen der Provinzialsekretär und zwei Personen bei, die sie unter den Personen auswählen, die in den Wählerlisten des Rates der Kammer der Provinz eingetragen sind.

Art. 42 - Die in den Artikeln 5, 6 und 10 des vorliegenden Erlasses vorgesehenen Fristen werden für diese ersten Wahlen auf einen Monat, fünfzehn Tage beziehungsweise acht Tage herabgesetzt.

Art. 43 - Vor diesen ersten Wahlen fordern die Provinzgouverneure die Personen, die in den in der Kanzlei ihrer Provinz geführten Registern eingetragen sind, auf, ihnen den Namen der Provinz mitzuteilen, in der sie den Hauptsitz ihrer Tätigkeit haben, wenn diese Provinz nicht die Provinz ist, in der sie eingetragen sind. Nach dieser Mitteilung werden diese Personen in die Wählerlisten für die Wahl des Rates der Kammer der angegebenen Provinz eingetragen.

Personen, die in der Provinz Brabant eingetragen sind oder die erklären, den Hauptsitz ihrer Tätigkeit in dieser Provinz zu haben, werden außerdem aufgefordert, die Gemeinde zu nennen, in der sie den Hauptsitz ihrer Tätigkeit errichtet haben.

In Ermangelung einer Antwort auf die Aufforderung der Provinzgouverneure binnen acht Tagen wird vorausgesetzt, daß die Personen, die in einem provinziellen Register eingetragen sind, den Hauptsitz ihrer Tätigkeit an dem in ihrer Eintragung angegebenen Wohnsitz errichtet haben.

Art. 44 - Die Protokolle der ersten Wahlen, die gemäß Artikel 25 des vorliegenden Erlasses erstellt werden, werden dem Minister des Mittelstands zugesendet. Dieser übermittelt die Exemplare den Behörden, für die sie bestimmt sind, sobald diese eingesetzt sind.

Art. 45 - Der Minister des Mittelstands übt die Befugnisse des Berufungsrates für Beschwerden, die gegen die ersten Wahlen eingelegt werden, aus.

Art. 46 - Die Kosten für die ersten Wahlen werden zu Lasten der Architektenkammer zurückgefordert.

Art. 47 - Unser Minister des Mittelstands ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Zarauz (Spanien), den 31. August 1963

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Mittelstands
A. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS

7. APRIL 1983 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 31. August 1963 zur Regelung der Anwendung des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer, abgeändert durch die Gesetze vom 15. Juli 1970 und 28. Januar 1977;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 31. August 1963 zur Regelung der Anwendung des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Mittelstands und Unseres Staatssekretärs für Mittelstand

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 31. August 1963 zur Regelung der Anwendung des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Mindestens zwei Monate vor dem für die Wahl festgelegten Datum läßt der Präsident des Nationalen Rats der Kammer die Ankündigung der Wahlen im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichen.»

Art. 2 - Artikel 10 desselben Königlichen Erlasses wird durch einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Jeder Stimmzettel wird auf der Rückseite mit dem Siegel des Rates versehen und in vier zu einem Rechteck gefaltet, mit dem Stempel nach außen.»

Art. 3 - Artikel 11 desselben Königlichen Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 11 - Wähler, die ihren Stimmzettel in der in Artikel 10 vorgesehenen Frist nicht erhalten haben, holen diesen Stimmzettel spätestens fünf Tage vor der Wahl am Sitz des Rates ab.»

Art. 4 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 5 - Unser Minister des Mittelstands und Unser Staatssekretär für Mittelstand sind mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Motril - Spanien, den 7. April 1983

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Mittelstands
L. OLIVIER

Der Staatssekretär für Mittelstand
E. KNOOPS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 3 - Annexe 3

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS

13. APRIL 1992 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 31. August 1963 zur Regelung der Anwendung des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer, insbesondere des Artikels 9 und des Artikels 24 § 2, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Januar 1977;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 31. August 1963 zur Regelung der Anwendung des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer, insbesondere der Artikel 1 und 40;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 31. August 1963 zur Regelung der Anwendung des Gesetzes vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 1 - Jeder Rat der Architektenkammer setzt sich aus sieben ordentlichen Mitgliedern und sieben Ersatzmitgliedern zusammen.»

Art. 2 - Artikel 40 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 40 - Binnen drei Tagen nach Antwort des Mitglieds, das eine Ablehnung verweigert, oder mangels Antwort wird eine Abschrift der Ablehnungsurkunde und gegebenenfalls der Erklärung des abgelehnten Mitglieds dem Präsidenten des Rates der Kammer vom Sekretär, wenn es sich um die Ablehnung eines Mitglieds des Rates der Kammer handelt, oder dem Präsidenten des Berufungsrates vom Greffier übermittelt, wenn es sich um die Ablehnung eines Mitglieds des Berufungsrates handelt.

Der Präsident legt die Sache dem Rat vor, der schnellstmöglich mit Stimmenmehrheit entscheidet, wobei das abgelehnte Mitglied nicht anwesend sein darf.

Die Notifizierung des Beschlusses wird demjenigen, der die Ablehnung eingereicht hat, und dem abgelehnten Mitglied zugesendet.»

Art. 3 - Unser Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 13. April 1992

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft
A. BOURGEOIS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 99 — 230

[C — 99/22069]

22 JANVIER 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35;

Vu l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés tel qu'il a été modifié jusqu'à ce jour;

Vu les propositions du Conseil technique des spécialités pharmaceutiques, émises le 9 juillet 1998;

Vu l'avis de la Commission de conventions pharmaciens - organismes assureurs, émis le 11 septembre 1998;

Vu les avis du Comité de l'assurance des soins de santé, émis le 5 octobre 1998;

Vu l'article 3 § 1^{er} des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu de tout mettre en oeuvre pour respecter les délais prévus à l'arrêté royal du 2 septembre 1980 susvisé;

Considérant que ces délais ont été fixés en application de la directive 89/105/CEE du 21 décembre 1988 du Conseil des Communautés européennes concernant la transparence des mesures régissant la fixation des prix des médicaments à usage humain et leur inclusion dans le champ d'application des systèmes nationaux d'assurance maladie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Au chapitre IV-B de l'annexe I de l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés, ajouter un § 152 libellé comme suit :

§ 152. La spécialité suivante est remboursée si elle est utilisée chez un patient atteint d'une sclérose latérale amyotrophique démontrée et qui a une capacité vitale respiratoire égale ou supérieure à 60 %.

Le patient doit satisfaire à l'un des critères suivants :

- 1) présenter des signes d'atteinte du motoneurone central et du motoneurone périphérique dans trois régions différentes : le tronc cérébral, la région cervicale et la région lombo-sacrée;
- 2) présenter des signes d'atteinte du motoneurone central et du motoneurone périphérique dans deux régions différentes, ainsi qu'une atteinte du motoneurone central dans une région sus-jacente;

Le médecin spécialiste en neurologie ou en neuropsychiatrie transmet un rapport motivé avec les critères mentionnés ci-dessus au médecin conseil.

Sur base de ce rapport, le médecin-conseil délivre au bénéficiaire l'autorisation dont le modèle est fixé sous "b" de l'annexe III du présent arrêté et dont la durée de validité est limitée à 4 mois.

L'autorisation de remboursement peut être prolongée pour de nouvelles périodes de 4 mois, si l'efficacité du traitement est démontrée et après demande motivée du médecin traitant.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 99 — 230

[C — 99/22069]

22 JANUARI 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten zoals tot op heden gewijzigd;

Gelet op de voorstellen, uitgebracht op 9 juli 1998 door de Technische raad voor farmaceutische specialiteiten;

Gelet op het advies uitgebracht op 11 september 1998 door de Overeenkomstencommissie apothekers - verzekeringsinstellingen;

Gelet op de adviezen uitgebracht op 5 oktober 1998 door het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging;

Gelet op artikel 3 § 1 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegend dat alles moet in het werk gesteld worden om de termijnen, bepaald in het bovengenoemd koninklijk besluit van 2 september 1980, na te leven;

Overwegend dat deze termijnen werden bepaald in toepassing van de richtlijn 89/105/EEG van 21 december 1988 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de doorzichtigheid van de maatregelen ter regeling van de prijsstelling van geneesmiddelen voor menselijk gebruik en de opnemings daarvan in de nationale stelsels van gezondheidszorg;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In hoofdstuk IV-B van bijlage I van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten, een als volgt opgesteld § 152 toevoegen :

§ 152. De volgende specialiteit is vergoedbaar als ze gebruikt wordt bij de behandeling van een patiënt die lijdt aan een aangetoonde amyotrofe laterale sclerose en die een vitale ademhalingscapaciteit heeft die gelijk is aan of hoger is dan 60 %.

De patiënt moet voldoen aan één van de volgende criteria :

- 1) tekenen vertonen van een aantasting van het centrale motoneuron en het perifere motoneuron, in drie verschillende streken : de hersenstam, de cervicale streek en de lumbosacrale streek;
- 2) tekenen vertonen van een aantasting van het centrale motoneuron en het perifere motoneuron, in twee verschillende streken, alsmede van een aantasting van het centrale motoneuron in een bovenliggende streek;

De geneesheer, specialist in de neurologie of in de neuropsychiatrie, bezorgt een gemotiveerd verslag met de bovengenoemde criteria aan de adviserend geneesheer.

Op basis van dat verslag overhandigt de adviserend geneesheer de rechthebbende de machtiging waarvan het model is vastgelegd onder "b" van de bijlage III bij dit besluit en waarvan de geldigheidsduur beperkt is tot 4 maanden.

De machtiging tot vergoeding kan voor nieuwe perioden van 4 maanden worden verlengd als de doeltreffendheid is aangetoond en na een gemotiveerde aanvraag van de behandelende geneesheer.

| Critère — Criterium | Code | Dénomination et conditionnements — Benaming en verpakkingen | Observations — Opmerkingen | Base de remboursement — Basis van tegemoetkoming | Intervention du bénéficiaires visés à l'art. 37, § 1er et § 19 de la loi du 14.7.94 qui ont droit à un rem- boursement aug- menté de l'assurance. — Aandeel van de rechthebbenden bedoeld in art. 37, § 1 en § 19 van de wet 14.7.1994 die recht hebben op een verhoogde verzekeringstege- moetkoming. | Intervention des autres bénéfici- aires — Aandeel van de andere rechtheb- benden |
|---------------------------|----------------------------------|---|----------------------------------|--|---|--|
| B-238 | 1281-104 0749-218 0749-218 | RILUTEK Rhône-Poulenc Rorer compr. 56 × 50 mg * pr. compr. 1 x 50 mg ** pr. compr. 1 x 50 mg | | 12 461,— 220,30 215,18 | 250 | 375 |

Art. 2. A l'annexe II du même arrêté, à la rubrique IV., ajouter un point 16 libellé comme suit : "Les médicaments destinés au traitement de la sclérose latérale amyotrophique. - Critère B-238".

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 janvier 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Art. 2. In bijlage II van hetzelfde besluit, onder rubriek IV., een als volgt opgesteld punt 16 toevoegen : "De geneesmiddelen bestemd voor de behandeling van amyotrofe laterale sclerose. - Criterium B-238".

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 januari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 99 — 231

[C - 99/35028]

**8 DECEMBER 1998. — Besluit van de Vlaamse regering
tot aanduiding van de oppervlaktewateren bestemd voor de productie
van drinkwater categorie A1, A2 en A3, zwemwater, viswater en schelpdierwater**

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wetten van 12 januari 1989, 16 januari 1989, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 28 december 1994, 5 april 1995, 25 maart 1996, het bijzonder decreet van 24 juli 1996 en de bijzondere wet van 4 december 1996;

Gelet op de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging, gewijzigd bij de wet van 22 mei 1979 en de decreten van 23 december 1980, 5 april 1984, 28 juni 1985, 13 juli 1988, 20 december 1989, 12 december 1990, 21 december 1990, 25 juni 1992, 1 juli 1992, 18 december 1992, 15 december 1993, 22 december 1993, 6 juli 1994, 21 december 1994, 22 december 1995, 8 juli 1996 en 20 december 1996;

Gelet op de EG-richtlijn 75/440/EEG van 16 juni 1975 betreffende de vereiste kwaliteit van het oppervlaktewater dat is bestemd voor de productie van drinkwater;

Gelet op de EG-richtlijn 76/160/EEG van 8 december 1975 betreffende de kwaliteit van het zwemwater;

Gelet op de EG-richtlijn 78/659/EEG van 18 juli 1978 betreffende de kwaliteit van zoetwater dat de bescherming of verbetering behoeft ten einde geschikt te zijn voor het leven van vissen;

Gelet op de EG-richtlijn 79/923/EEG van 30 oktober 1979 inzake de vereiste kwaliteit van schelpdierwater;

Overwegende dat de oppervlaktewateren met een bijzondere bestemming zijn aangeduid door het besluit van de Vlaamse regering van 21 oktober 1987 tot vaststelling van de kwaliteitsdoelstellingen voor alle oppervlaktewateren van het openbaar hydrografisch net en tot aanduiding van de oppervlaktewateren bestemd voor drinkwater, zwemwater, viswater en schelpdierwater, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 25 oktober 1992;

Overwegende dat in het besluit van de Vlaamse regering van 1 juni 1995 houdende algemene en sectorale bepalingen inzake milieuhygiëne, de milieukwaliteitsnormen zijn vastgesteld voor oppervlaktewateren bestemd voor zwemwater, zoet water dat bescherming of verbetering behoeft teneinde geschikt te zijn voor het leven van vissen, schelpdierwater en zoet oppervlaktewater bestemd voor de productie van drinkwater;

Overwegende dat de lijst van oppervlaktewateren met bestemming drinkwater categorie A3 zoals vastgesteld door voormeld besluit van de Vlaamse regering van 21 oktober 1987 moet worden uitgebreid, met het oog op het verzekeren van de drinkwatervoorziening;

Overwegende dat de lijst van oppervlaktewateren met bestemming zwemwater, zoals vastgesteld door voormeld besluit van de Vlaamse regering van 21 oktober 1987, moet worden aangepast in functie van de reële situatie;

Overwegende dat de lijst van oppervlaktewateren met bestemming viswater, zoals vastgesteld door voormeld besluit van de Vlaamse regering van 21 oktober 1987 moet worden aangepast inzonderheid wat betreft de verschillende categoriën van viswater enerzijds en de verfijning van de omschrijving van de oppervlaktewateren anderzijds;

Overwegende dat met het oog op een eenduidige aanduiding van de oppervlaktewateren met een bijzondere bestemming het onmisbaar is alle waterlopen te identificeren door een unieke code en de bijzondere bestemming die aan deze waterloop of een gedeelte ervan wordt toegewezen aan te geven op cartografisch materiaal;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Als oppervlaktewateren bestemd voor de productie van drinkwater categorie A3, worden aangewezen de oppervlaktewateren of de gedeelten ervan die als dusdanig zijn opgenomen in bijlage I.a. en die zijn aangeduid in de bijlage Id van de bijlage gevoegd bij dit besluit, bestaande uit de kaartbladen 1 tot en met 15.

Er worden geen oppervlaktewateren aangeduid, bestemd voor de productie van drinkwater categorie A1 en A2.

Art. 2. Als oppervlaktewateren bestemd voor zwemwater worden aangewezen de oppervlaktewateren of de gedeelten ervan die als dusdanig zijn bepaald in bijlage I.b. van de bijlage gevoegd bij dit besluit, en zijn aangeduid in de bijlage Id, van de bijlage gevoegd bij dit besluit, bestaande uit de kaartbladen 1 tot en met 15.

Art. 3. Als oppervlaktewateren bestemd voor viswater voor karperachtigen worden aangewezen de oppervlaktewateren of de gedeelten ervan die als dusdanig zijn bepaald in bijlage I.c. van de bijlage gevoegd bij dit besluit en zijn aangeduid in de bijlage Id van de bijlage gevoegd bij dit besluit, bestaande uit de kaartbladen 1 tot en met 15.

Er worden geen oppervlaktewateren aangeduid als viswater bestemd voor zalmachtigen.

Art. 4. Het water van de Spuikom in Oostende wordt de bestemming schelpdierwater toegewezen.

Art. 5. Voor de oppervlaktewateren die overeenkomstig artikel 1 tot en met 4 de bestemming oppervlaktewateren voor zwemwater, viswater, schelpdierwater of de productie van drinkwater zijn toegewezen, gelden de overeenkomstige milieukwaliteitsdoelstellingen zoals bepaald in het hoofdstuk 2.3. van titel II van het VLAREM.

Art. 6. De bijlage I. d. omvattende de kaartbladen 1 tot en met 15 gevoegd bij dit besluit ligt ter inzage in elke buitendienst van de afdeling Water van AMINAL.

Art. 7. Het besluit van de Vlaamse regering van 21 oktober 1987 tot vaststelling van de kwaliteitsdoelstellingen voor alle oppervlaktewateren van het openbaar hydrografisch net en tot aanduiding van de oppervlaktewateren bestemd voor drinkwater, zwemwater, viswater en schelpdierwater, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 28 oktober 1992, wordt opgeheven.

Art. 8. Dit besluit treedt in werking de eerste van de tweede maand volgend op de dag waarin het besluit en de bijkomende bijlagen Ia, Ib en Ic in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt.

Art. 9. De Vlaamse minister bevoegd voor het waterbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 8 december 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Th. KELCHTERMANS

Bijlage I.a. Oppervlaktewateren met bestemming drinkwater categorie A3

| NAAM | LIGGING | BEKKEN | CODERING VOLGENS DE VHAC | BEGRENZING |
|---|---|----------------|--|--|
| STROOMGEBIED VAN DE ZWALM | ZW OOST VLAANDEREN | BOVENSCHELDE | ZONE 460 en 461 volledig | VOLLEDIG |
| KANAAL KORTRIJK - BOSSUIT | WEST-VLAANDEREN | BOVENSCHELDE | 120/30000 | KANAAL KORTRIJK-BOSSUIT TOT STASEGEM |
| OLIEBERGBEEK | KANAAL KORTRIJK-BOSSUIT | BOVENSCHELDE | 120/33001 | VOLLEDIG |
| BRAAMBEEK | KANAAL KORTRIJK-BOSSUIT | BOVENSCHELDE | 120/34002 | VOLLEDIG |
| SLUISBEEK | KANAAL KORTRIJK-BOSSUIT | BOVENSCHELDE | 120/31001 | VOLLEDIG |
| LEOPOLDSKANAAL | KNOKKE-HEIST | BRUGSE POLDERS | 096/15000 | VOLLEDIG |
| STROOMGEBIED VAN STUW VAN SINT LAUREIND (incl) TOT MONDING MOERHUIZE-WATERGANG (incl) | OOST- VLAANDEREN (KLUIZEN) | BRUGSE POLDERS | ZONE 084 uitgezonderd 15000, 74512, 75002, 77003, 77112, 79001, 80001 en deels 73001, 41001 | |
| STROOMGEBIED VAN HET AFLEIDINGSKANAAL VAN DE LEIE/SCHIPDONKKANAAL VAN MONDING VAAR VAN EEKLO (excl) TOT DAMSE VAART | OOST- VLAANDEREN, WEST VLAANDEREN (KLUIZEN) | BRUGSE POLDERS | ZONE 143 uitgezonderd 24000, 31001, 32002, 33003, 34001, 35001, 35002, 36001, 37001, 37502, 37503, 37614, 38002, 63002, 64512, 65002, 66002 en deels 47001 | |
| KOLENHAVENS | GENK ZOLDER BERINGEN | DEMER | 101/ 99100018, 99100019 605/ 99100002 en 664/ 99100001 | VOLLEDIG |
| ZUSTERKLOOSTER-BEEK EN BIJRVIEREN | HASSELT-GENK | DEMER | ZONE 101 enkel 32001, 32502, 34002, 34502, 35002, 36002, 37002, 37503, 37613, 38001, 40001 | VOLLEDIG |
| STROOMGEBIED VAN DE MARK | OOST-VLAANDEREN - BRABANT | DENDER | ZONE 400 en 401 volledig | VOLLEDIG |
| STROOMGEBIED VAN DE YSSE | BRABANT | DIJLE | ZONE 711 volledig | VOLLEDIG |
| STROOMGEBIED VAN DE NETHEN | SINT-JORIS-WEERT | DIJLE | 710/68001, 710/69502 | VOLLEDIG |
| STROOMGEBIED VAN DE LAAN | BRABANT | DIJLE | ZONE 710 enkel 41001, 44002, 45002, 47003, 48004, 51002, 52002, 53002, 54002, 54113, 55002, 56002, 58002, 59002, 61002, 62002 | VOLLEDIG |
| DIJLE | BRABANT | DIJLE | ZONE 710 enkel 18000, 32001, 32511, 33001, 35001, 37002, 39001, 64001, 66001, 70001 | VANAF GEWESTGRENS TOT 250 M STROOMAFWAARTS DE NEERIJSEBAAN TE ST.JORIS WEERT |
| STROOMGEBIED VAN DE POEKEBEEK | OOST- VLAANDEREN, WEST VLAANDEREN (KLUIZEN) | GENTSE KANALEN | ZONE 140 volledig | VOLLEDIG |
| STROOMGEBIED VAN KANAAL GENT - TERNEUZEN VAN LEIE BINNENSTAD/SCHHELDE (excl) TOT MONDING MOERVAART (excl) | OOST- VLAANDEREN (KLUIZEN) | GENTSE KANALEN | 132/59002 | |
| STROOMGEBIED VAN ' T LIEFKEN | OOST- VLAANDEREN (KLUIZEN) | GENTSE KANALEN | ZONE 130 volledig | VOLLEDIG |
| STROOMGEBIED VAN SLEIDINGS-VAARDEKEN | OOST- VLAANDEREN (KLUIZEN) | GENTSE KANALEN | ZONE 131 volledig | VOLLEDIG |
| STROOMGEBIED VAN HET AFLEIDINGSKANAAL VAN DE LEIE/SCHIPDONKKANAAL VAN KANAAL GENT-OOSTENDE (excl) TOT MONDING VAART VAN EEKLO | OOST- VLAANDEREN (KLUIZEN) | GENTSE KANALEN | ZONE 142 uitgezonderd 24000, 31001, 32002, 35001, 37001, 39001, 40511, 41001, 62001 | |

| NAAM | LIGGING | BEKKEN | CODERING VOLGENS DE VHAC | BEGREINZING |
|---|--------------------------------|--------------------------------|--|--|
| STROOMGEBIED VAN DE VLIETBEEK/ZWARTESLUISBEEK TOT MONDING 080/74001 (incl) | OOST- VLAANDEREN (KLUIZEN) | GENTSE KANALEN | ZONE 080 uitgezonderd 40001,40202, 40312, 40412, 40503, 41002, 43001, 45001, 46112, 46802, 47002, 48512, 49002, 49003, 55711, 55811, 55901, 55902, 56001, 56502, 57001, 58002, 59003, 59514, 59603, 60001, 62002, 64002. | |
| STROOMGEBIED VAN DE VLIETBEEK/ZWARTESLUISBEEK VAN MONDING 080/74001 (excl) TOT LEOPOLDKANAAAL | OOST- VLAANDEREN (KLUIZEN) | GENTSE KANALEN | ZONE 081 uitgezonderd 27000, 31001, 32001, 35002, 37003, 39003, 39004, 70003, 71004, 73005 en deels 58002 | |
| STROOMGEBIED VAN LEOPOLDKANAAAL VAN VLIETBEEK/ZWARTESLUISBEEK (excl) TOT MONDING ISABELLAGELEED | OOST- VLAANDEREN (KLUIZEN) | GENTSE KANALEN | ZONE 082 uitgezonderd 15000, 30001, 31001, 33001, 35002, 57002, 58002, 59003, 60004, 61001, 62001, 64002, 66001, 66002, 66112, 66153, 66163, 66253, 66302, 66402, 66502, 66602, 66643, 66682, 66703, 66754, 66802, 67002, 69001 en deels 53001 | |
| STROOMGEBIED VAN KANAAL GENT-OOSTENDE TOT AFLEIDINGSKANAAAL VAN DE LEIE/SCHIPDONKANAAAL(excl) | OOST- VLAANDEREN (KLUIZEN) | GENTSE KANALEN | ZONE 154 uitgezonderd 26000, 32001, 34001, 37811 | |
| STROOMGEBIED VAN KANAAL GENT-TERNEUZEN VAN MONDING MOERVAART (excl) TOT MONDING IN SCHELDE | OOST- VLAANDEREN (KLUIZEN) | GENTSE KANALEN | ZONE 137 uitgezonderd 22000, 32001, 35001, 36001, 53002, 53503, 53601, 54001, 56002, 57003, 58002, 58513, 59001, 60003, 61002, 62002, 65003, 67003, 67004, 67005, 69005, 71005, 73006, 75003, 75006, 77001, 79002, 81003 en deels 33001,37001 | |
| STROOMGEBIED VAN DE IJZER BLANKAART EN IEPER | WEST VLAANDEREN | IJZER | ZONE 180, 200, 201, 210, 211, 220, 221, 222, 230, 231, 232, 233 uitgezonderd 233/90001 | IJZER EN ALLE BIJRIJVEREN VAN DE FRANSE GRENS TOT MONDING VAN DE HANDZAMEVAART |
| ZUIDWILLEMSVAART | PROVINCIE LIMBURG | MAAS | 104/30000 | VAN NEDERLANSE GRENS TE LANAKEN TOT AANSLUITING KANAAL BOCHELT-HERENTALS |
| KANAAL BRIEGDHIEN-NEERHAREN | LANAKEN | MAAS | 104/31001 | VOLLEDIG |
| HEESWATER EN BIJRIJVEREN | LANAKEN-BILZEN-RIEMST | MAAS | ZONE 100 enkel 31001, 32002, 32102, 33002 | VOLLEDIG |
| MOLENBEEK (ASBEEK) | LANAKEN | MAAS | 910/52002 | VOLLEDIG |
| KLAGLOOP (FORTJE LOOP) | LOMMEL | MAAS | 930/35001 | VOLLEDIG |
| VRIETSELBEEK | DILSEN-MAASMECHELEN | MAAS | 920/37001 | DEELS |
| GENOOTSELBEEK | MEESWIJK | MAAS | 920/36002 | DEELS |
| ALBERTKANAAAL | PROVINCIES ANTWERPEN - LIMBURG | MAAS-NETE-BENEDENSCHELDE-DEMER | ZONE 100, 101, 102 en 103/20000 | VAN GRENS WAALS-VLAAMS GEWEST TOT EN MET STRAATSBURGDOK TE ANTWERPEN |
| NETEKANAAL | PROVINCIE ANTWERPEN | NETE | 111/30000 | VOLLEDIG |
| KANAAL BOCHOLT-HERENTALS | PROVINCIES ANTWERPEN - LIMBURG | NETE | 105/21000 en 106/21000 | VOLLEDIG |
| KANAAL VAN BEVERLO | PROVINCIES ANTWERPEN - LIMBURG | NETE | 105/39001 | VOLLEDIG |
| KANAAL DESSEL-KWAADMICHELEN | PROVINCIES ANTWERPEN - LIMBURG | NETE | 107/30000 | VOLLEDIG |

| NAAM | LIGGING | BEKKEN | CODERING VOLGENS DE VHAC | BEGRENZING |
|---------------------------------------|---------------------|--------|--|--------------------------------------|
| VIVVERS EN ZANDWINNING TE MOL | MOL-DESSEL | NETE | ZONE 530 enkel 99100003, 99100004, 99100005, 99100006, 99100007, 99100008, 99100009, 99100010, 99100011, 99100012, 99100013, 99100014, 99100015, 99100016, 99100017 | VOLLEDIG |
| DODE BEEK (LUIKSE BEEK) EN BIJRVIEREN | MEERHOUT-BALEN-HAM | NETE | ZONE 102 enkel 32001, 35002, 36002, 38003, 40002, 42002, 43002, 44002, 46002, 47002, 48003, 49002, 49803, 50003, 51003, 52002, 54003, 56004, 57002, 58002, 60003, 61004, 72003 | VOLLEDIG |
| GESTELSE LOOP EN BIJRVIEREN | MEERHOUT | NETE | ZONE 102 enkel 62001, 64002, 66002 | VOLLEDIG |
| OVERSTEENS LOOP | MEERHOUT-BALEN | NETE | 102/68002 | VOLLEDIG |
| SINT JANSLOOP | HERENTALS | NETE | 102/74001 | VOLLEDIG |
| GRUINSVELDLOOP | BALEN | NETE | 502/44001 | BRON TOT KANAAL DESSEL-KWAADMICHELEN |
| DE BEEMDENLOOP | MOL | NETE | 530/30202 | VOLLEDIG |
| PEERLOOP | MOL | NETE | 530/30101 | VOLLEDIG |
| KLEINE NEET (WATERSTRAAT-LOOP) | MOL | NETE | 530/14000 | VOLLEDIG |
| DE WITTE LOOP | MOL | NETE | 530/30501 | VOLLEDIG |
| KANAAL DESSEL-SCHOTEN-ANTWERPEN | PROVINCIE ANTWERPEN | NETE | 108/30000 | VOLLEDIG |

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering van 8 december 1998 tot aanduiding van de oppervlaktewateren, bestemd voor de productie van drinkwater categorie A1, A2, en A3, zwemwater, viswater en schelpdierwater.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Th. KELCHTERMANS

Bijlage I.b. Oppervlaktewateren met bestemming zwemwater

| NAAM | LIGGING | BEKKEN | CODERING VOLGENS DE VHAC | BEGRENZING |
|---------------------|-----------------------|----------------|--------------------------|------------|
| NIEUWDONK | Berlare | BOVENSCHELDE | 483/99200036 | |
| DE MOSTEN | HOOGSTRATEN | BENEDENSCHELDE | 945/99200025 | |
| BREEBOS | RIJKEVORSEL | BENEDENSCHELDE | 940/99200023 en 99200024 | |
| DE STER | SINT-NIKLAAS | BENEDENSCHELDE | 861/99200016 | |
| INTEGRAVIIVER | NAZARETH | BOVENSCHELDE | 471/99200004 | |
| KLEIN STRAND | JABEKE | BRUGSE POLDERS | 030/99200007 | |
| LAC DE LOPPEM | ZEDELGEM | BRUGSE POLDERS | 090/99200008 | |
| DE VIJVERS AVERBODE | SCHERPENHEUVEL-ZICHEM | DEMER | 665/99200014 en 99200015 | |
| DOMEIN TER HEIDE | ROTSELAAR | DEMER | 651/99200013 | |

| NAAM | LIGGING | BEKKEN | CODERING VOLGENS DE VHAC | BEGREINZING |
|----------------------------------|----------------|----------------|------------------------------|-------------------|
| HEIDESTRAND | ZONHOVEN | DEMER | 604/99200040 | |
| T FONTEINTJE | BERINGEN | DEMER | 662/99200035 | |
| VVW DE PLAS | HELCHTEREN | DEMER | 605/99200026 | |
| DE GAVERS | GERAARDSBERGEN | DENDER | 410/99200005 | |
| DE NEKKER | MECHELEN | DIJLE | 726/99200011 en 727/99200012 | |
| BLOSO CENTRUM DOMEIN HOFSTADE | ZEMST | DIJLE | 724/99200010 | |
| BLOSO SPORTCENTRUM | ST LAUREINS | GENTSE KANALEN | 083/99200009 | |
| BLAARMEERSEN | GENT | GENTSE KANALEN | 138/99200003 en 99200006 | |
| VOSSELAIRE PUT | DEINZE | LEIE | 351/45001 | DEEL OUDE LEIEARM |
| DE GAVERS | HARELBEKE | LEIE | 330/99200002 | |
| VIVVERHOF | WEVELGEM | LEIE | 311/99200001 | |
| STEENBERG | KINROOI | MAAS | 922/99200038 | |
| HERENLAAK | MAASEIK | MAAS | 920/99200039 | |
| HEUVELSVEN | DILSEN-STOKKEM | MAAS | 920/99200030 | |
| KIKMOLEN | MAASMECHELEN | MAAS | 910/99200028 | |
| WOUTERBRON | MAASEIK | MAAS | 920/99200029 | |
| SONNEVIJVERS | LANAKEN | MAAS | 910/99200027 | |
| ARC VAN NOE | KASTERLEE | NETE | 532/99200020 | |
| LILSE BERGEN | LILLE | NETE | 541/99200021 en 99200022 | |
| NUCLEA | MOL | NETE | 106/99200032 | |
| ZILVERMEER | MOL | NETE | 530/99200031 | |
| ZILVERSTRAND | MOL | NETE | 530/99200033 | |
| CAMPING 'T HEULTJE | WESTERLO | NETE | 520/99200019 | |
| CAMPINASTRAND | DESSEL | NETE | 530/99200034 | |

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering van 8 december 1998 tot aanduiding van de oppervlaktewateren, bestemd voor de productie van drinkwater categorie A1, A2, en A3, zweemwater, viswater en schelpdierwater.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Th. KELCHTERMANS

Bijlage I.c. Oppervlaktewateren met bestemming viswater

| NAAM | LIGGING | BEKKEN | CODERING VOLGENS DE VHAC | BEGREINZING |
|-------------------|-------------------|----------------|--|-------------|
| KALLO HAVENDOKKEN | BEVEREN - KALLO | BENEDENSCHELDE | ZONE 862 enkel 92001, 95002, 93002, 92502, 93502 | VOLLEDIG |
| OUDE DURME | HAMME-WAASMUNSTER | BENEDENSCHELDE | 802/40001 | VOLLEDIG |

| NAAM | LIGGING | BEKKEN | CODERING VOLGENS DE VHAC | BEGREINZING |
|------------------------------|-----------------------|----------------|---|--------------------------|
| ZWANEBEEK | SCHILDE-SCHOTEN | BENEDENSCHELDE | 831/74001 | VOLLEDIG |
| LAARSE BEEK | BRASSCHAAT | BENEDENSCHELDE | 833/44001 | VOLLEDIG |
| ANTWERPEN HAVENDOKKEN | | BENEDENSCHELDE | ZONE 190 | HAVENDOKKEN |
| KRAGENWHEEL | BORNEM | BENEDENSCHELDE | 815/99300008 | VOLLEDIG |
| BROEK | BLAASVELD | BENEDENSCHELDE | 824/99300014 | VOLLEDIG |
| BREEVEN | BORNEM | BENEDENSCHELDE | 115/99300007 | VOLLEDIG |
| DE BOCHT | HEINDONK | BENEDENSCHELDE | 824/99300003 | VOLLEDIG |
| E10 PUT MINDERHOUT | HOOGSTRATEN | BENEDENSCHELDE | 941/70002 | VOLLEDIG |
| MARK EN BIJRVIEREN | HOOGSTRATEN-MERKSPLAS | BENEDENSCHELDE | ZONE 940, 941, 945 | VOLLEDIG |
| OUDE SCHELDEARM | KERKHOVE | BOVENSCHDELDE | 441/99301108 | VOLLEDIG |
| GONDEBEEK (MOLENBEEK) | | BOVENSCHDELDE | 474/30000 | BALEGEM TOT GONTRODE |
| ZWALM | | BOVENSCHDELDE | 460/22000 en 461/22000 | VOLLEDIG |
| KALKENSE MEERSEN | | BOVENSCHDELDE | 483/99300015 | VOLLEDIG |
| DAMSLOOT- MOSTBEEK | | BOVENSCHDELDE | 472/51001 | VOLLEDIG |
| OUDE SCHELDEARMEN | | BOVENSCHDELDE | ZONE 441 enkel 99301106, 99301107, 99301108, 99301109, 99301110, 99301111, 99301112, 99301113 | VAN GEWESTGRENS TOT GENT |
| OUDE SCHELDEARMEN | | BOVENSCHDELDE | ZONE 452 enkel 99301105, 99301114, 99301115, 99301116, 99301117, 99301118, 99301119, 99301120, 99301121, 99301122, 99301123, 99301124, 99301125, 99301126, 99301127, 99301128, 99301129, 99301130 | VAN GEWESTGRENS TOT GENT |
| OUDE SCHELDEARMEN | | BOVENSCHDELDE | ZONE 470 enkel 99301103, 99301104, 99301131, 99301132, 99301133, 99301134, 99301137, 99301139, | VAN GEWESTGRENS TOT GENT |
| OUDE SCHELDEARMEN | | BOVENSCHDELDE | ZONE 471 enkel 99301101, 99303102, 99301135, 99301136, 99301138, 99301140, 99301141, 99301142, 99301143, 99301144, 99301145, 99301146, 99301147, 99301148, 99301149, 99301150, 99301151, 99301152 | VAN GEWESTGRENS TOT GENT |
| OVERMERE DONK | | BOVENSCHDELDE | ZONE 483 enkel 99300004, 99300005 | VOLLEDIG |
| OUDE SCHELDE | WORTEGEM-PETEGEM | BOVENSCHDELDE | 452/99301105 | ELSEGEM |
| JABEEKSE BEEK | | BRUGSE POLDERS | 030/30000 | VOLLEDIG |
| KANAAL VAN BRUGGE NAAR SLUIS | | BRUGSE POLDERS | 145/25000 en 146/25000 | VOLLEDIG |
| BOUDEWINKANAAL | KNOKKE-HEIJST | BRUGSE POLDERS | 160/30000 | VOLLEDIG |
| VIVIER OP WATERMOLENBEEK | ZEDELGEM | BRUGSE POLDERS | 090/99300002 | VOLLEDIG |
| WINGE | | DEMER | 651/24000 | VOLLEDIG |
| KLEINE GETE | | DEMER | 621/30000 | VOLLEDIG |
| GROTE GETE | | DEMER | 623/21000 | VOLLEDIG |
| ZWARTEBEEK | | DEMER | 662/25000 en 663/25000 | VOLLEDIG |
| BEZOENSBEEK | ZUTENDAAL | DEMER | 600/67003 | VOLLEDIG |

| NAAM | LIGGING | BEKKEN | CODERING VOLGENS DE VHAC | BEGRENZING |
|---|------------------------------|----------------|--|---|
| MUNSTERBEEK | ZUTENDAAL | DEMER | 600/50001 | VOLLEDIG |
| KROMBEEK | ZUTENDAAL | DEMER | 600/57603 | VOLLEDIG |
| ZUTENDAALBEEK | ZUTENDAAL | DEMER | 600/64002 | VOLLEDIG |
| GETE | BRABANT-LIMBURG | DEMER | 633/30000 | VOLLEDIG |
| VELP | BRABANT-LIMBURG | DEMER | 640/23000, 641/23000, 642/23000 | VOLLEDIG |
| ZWART WATER | LINKHOUT-LUMMEN | DEMER | 662/25000 en 663/25000 | VOLLEDIG |
| SCHULENSMEER | LUMMEN - HERK DE STAD | DEMER | 604/99300009, 605/99300010 | VOLLEDIG |
| DENDER | | DENDER | 410/12000, 420/12000, 423/12000, 433/12000 | VOLLEDIG |
| MOLENBEEK | LIERDE-IDEGEM | DENDER | 411/30000 | VOLLEDIG |
| WOLFFPUTBEEK (MOLENBEEK) | MEERBEKE | DENDER | 421/30000 | VOLLEDIG |
| BELLEBEEK (HUNSELBEEK) | ERPE-MERE | DENDER | 422/30000 | VOLLEDIG |
| MOLENBEEK | ERPE-MERE | DENDER | 431/21000 en 432/30000 | VOLLEDIG |
| MOLENBEEK | MOORSEL | DENDER | 430/30000 | VOLLEDIG |
| MARK | OOST-VLAANDEREN, BRABANT | DENDER | 400/20000 en 401/20000 | VOLLEDIG |
| PLATTE BEEK | MECHELEN-BONHEIDEN | DIJLE | 726/35011, 726/35511, 728/35612 | VOLLEDIG |
| WILBROEKSE VAART (+ BRABANT) | | DIJLE | 112/30000 | VOLLEDIG |
| LAAKBEEK | WERCHTER-TREMELO | DIJLE | 721/32001 | VOLLEDIG |
| LEIGRACHT | NEERIJSE | DIJLE | 713/31001 | VOLLEDIG |
| MOLENBEEK | BIERBEEK-LEUVEN | DIJLE | 712/30000 | VOLLEDIG |
| HALLERBOSBEKEN / MEERBEEK | | DIJLE | ZONE 700 enkel 58001, 71002, 77004, 75003, 73003, 74004, 67002, 69003, 70004 | VOLLEDIG |
| VOERENVUIVERS | TERVUREN-VOSSEM | DIJLE | 713/59002 | VOLLEDIG |
| NETHEN | SINT JORIS WEERT | DIJLE | 710/68001 | VOLLEDIG |
| ISSE | | DIJLE | 711/30000 | VOLLEDIG |
| HOLLAKENBEEK BINNENBEEK | HAACHT-ROTSELAAR | DIJLE | 722/80001 | VOLLEDIG |
| KANAAL BRUSSEL-CHARLEROI | | DIJLE | 112/30000 | VOLLEDIG |
| DIJLE KANAAL VAN LEUVEN NAAR MECHELEN (+ BRABANT) | | DIJLE | 110/30000 | VOLLEDIG |
| DAKNAM MEERSEN | | GENTSE KANALEN | 134/99300006 | VOLLEDIG |
| WATERSPORTBAAN | GENT | GENTSE KANALEN | 138/51003 en 138/50003 | VOLLEDIG |
| GROTE GEUL | ASSENEDE | GENTSE KANALEN | 080/57001 | VOLLEDIG |
| BURGGRAVEN-STROOM | | GENTSE KANALEN | 132/59002 | VOLLEDIG |
| LANGELEDE | WACHTBEKE | GENTSE KANALEN | 136/53002 | VOLLEDIG |
| ISABELLAWATERING | ASSNEDE | GENTSE KANALEN | 082/41002 | VOLLEDIG |
| DE LIEVE | | GENTSE KANALEN | 130/30000, 142/42001, 130/44003 | VOLLEDIG |
| VLETERBEEK | POPERINGE | IZER | 200/20000 | VOLLEDIG |
| KASTEELBEEK | ICHTEGEM, TORHOUT, KORTEMARK | IZER | 240/54001 | OORSPRONG TOT SAMENVLOEING DRIEBEKEN MAAGDEVELD |
| BLANKAARTVUIVER | | IZER | 233/99300001 | VOLLEDIG |

| NAAM | LIGGING | BEKKEN | CODERING VOLGENS DE VHAC | BEGREINZING |
|-----------------------------------|----------------------|--------|--|--|
| IZER | | IZER | 019/10000, 250/10000, 231/10000, 232/10000, 233/10000 | VOLLEDIG |
| KANAAL VAN IEPER NAAR IZER | | IZER | 180/30000 | VOLLEDIG |
| PESERBEEK | ALVERINGEN | IZER | 231/60001 | VOLLEDIG |
| BOEZINGE GRACHT | RENINGE-VLETEREN | IZER | 232/38001 | VOLLEDIG |
| HOUTENSLUISVAART | DIKSMUIDE | IZER | 233/70001 | VOLLEDIG |
| STENENSLUISVAART | DIKSMUIDE | IZER | 233/36001 | VOLLEDIG |
| LANGGELEED | KOKSIJDE | IZER | 015/30000 | ZOETE INVALBRUG (WULPEN) TOT PELIKAANBRUG (NIEUWPOORT) |
| OUDE LEIARMEN | | LEIE | 330/99301205, 331/99301201, 99301202, 99301203, 99301204, 99301205, 99301206, 99301211, 344/99301210, 350/99301208, 99301209, 99301212, 99301213, 99301214, 351/99301215, 352/99301217 | VOLLEDIG |
| KANAAL VAN BOSSUIT NAAR KORTRIJK | | LEIE | 120/30000 | VOLLEDIG |
| KANAAL VAN ROESELARE NAAR DE LEIE | | LEIE | 121/30000 | VOLLEDIG |
| KOMMEN TE ROESELARE | | LEIE | 340/99300012 en 99300013 | VOLLEDIG |
| LEIE | | LEIE | 350/11000, 351/11000, 352/11000 | VOLLEDIG |
| OUDE LEIE | DEINZE | LEIE | 351/99301216 | ASTENE |
| OUDE LEIARMEN | | LEIE | 350/99301207, 99301212, 99301213, 351/99301215, 352/99301217 | VAN KORTRIJK TOT GENT |
| DOMMEL | | MAAS | 935/30000 | VOLLEDIG |
| AABEEK | | MAAS | 921/30000 | VOLLEDIG |
| BOLLISERBEEK | PEER | MAAS | 935/41001 | VOLLEDIG |
| BUSSELZIJP | OPOETEREN | MAAS | 920/75002 | VOLLEDIG |
| GHELISBEEK | MEEUWEN | MAAS | 921/39001 | VOLLEDIG |
| ITTEBEEK | GRUITRODE-KINROOI | MAAS | 922/31001 | VOLLEDIG |
| WARMBEEK | GROTE BROGEL - ACHEL | MAAS | 931/30000 | VOLLEDIG |
| OUDE BEEK | GROTE BROGEL - ACHEL | MAAS | 931/63001 | VOLLEDIG |
| WISSHAGEN BEEK | BREE - MEEUWEN | MAAS | 922/33002 | VOLLEDIG |
| ZIEPBEEK | REKEM | MAAS | 910/45001 | VOLLEDIG |
| ZANDERBEEK | DIEPENBEEK-MAASEIK | MAAS | 920/41001 | VOLLEDIG |
| VRIETSELBEEK | DILSEN | MAAS | 920/37001 | VOLLEDIG |
| OUDE MAAS | DILSEN | MAAS | 920/33001 | VOLLEDIG |
| LOSSING BREE | KINROOI | MAAS | 922/59001 | VOLLEDIG |
| VOER | VOERSTREEK | MAAS | 900/34001 | VOLLEDIG |
| BERWIJN | VOERSTREEK | MAAS | 900/32001 | VOLLEDIG |
| ZUIDWILLEMSVAART | | MAAS | 104/30000 | VOLLEDIG |
| GRENSSCHEIDENDE MAAS | | MAAS | 910/19000, 920/19000, 922/19000 | VOLLEDIG |
| KANAAL BRIEGDEN | LANAEN | MAAS | 104/31001 | VOLLEDIG |

| NAAM | LIGGING | BEKKEN | CODERING VOLGENS DE VHAC | BEGREINZING |
|---|-----------------------|-------------------------------|--|-----------------------------|
| WATERING LOMMEL | | MAAS | 930/99300011 | VOLLEDIG |
| ALBERTKANAAL (+ LIMBURG) | | MAAS - NETE - BENEDENSCHHELDE | 100/20000, 101/20000, 102/20000, 103/20000 | VOLLEDIG |
| ACHTERSTE NETE | DESSEL | NETE | 530/34001 | VOLLEDIG |
| BREILOOP | KASTERLEE | NETE | 532/31001 | VOLLEDIG |
| DAELEMANSLOOP | MOL-GEEL | NETE | 532/35001 | VOLLEDIG |
| DESSELSE NETE | RETIE-DESSEL | NETE | 530/42001 | VOLLEDIG |
| VOORSTE NETE | DESSEL | NETE | 530/36001 | VOLLEDIG |
| WITTE NETE (KLEINE NETE) | MOL-DESSEL-GEEL | NETE | 530/14000 | VOLLEDIG |
| ZWARTE NETE | RETIE | NETE | 530/44002 | VOLLEDIG |
| BOLLAK / MOLENBEEK | MALLE-VIERSEL | NETE | 551/22000 | VOLLEDIG |
| KLEINE BEEK | MALLE-VIERSEL | NETE | 551/49001 | VOLLEDIG |
| TAPPELBEEK | MALLE-VIERSEL | NETE | 551/32001 | VOLLEDIG |
| KLEINE NETE | | NETE | 530/14000, 532/14000, 552/14000 | VOLLEDIG |
| KLEIN NEETJE | ARENDONK-KASTERLEE | NETE | 530/48001 | VOLLEDIG |
| LOOIENDSE NETE | ARENDONK-KASTERLEE | NETE | 530/48001 | VOLLEDIG |
| BALENSE GRACHT | LOMMEL-BALEN | NETE | 500/46001 | VOLLEDIG |
| GROTE NETE | | NETE | 500/13000, 502/13000, 510/13000 | OPWAARTS MONDING GROTE LAAK |
| ZEELOOP | MEERHOUT | NETE | 502/44001 | VOLLEDIG |
| KANAAL VAN DESSEL NAAR KWAADMECHELEN (+ LIMBURG) | | NETE | 107/30000 | VOLLEDIG |
| KANAAL VAN BEVERLO (+ LIMBURG) | | NETE | 105/39001 | VOLLEDIG |
| NETEKANAAL | | NETE | 111/30000 | VOLLEDIG |
| KANAAL VAN DESSEL NAAR SCHOTEN | | NETE | 108/30000 | VOLLEDIG |
| COLATEUR | ARENDONK-RETIE-DESSEL | NETE | 106/32001 | VOLLEDIG |
| VAARTJE TE POSTEL | MOL | NETE | 105/42001 | VOLLEDIG |
| WIMP | | NETE | 521/30000 | VOLLEDIG |
| NETE | | NETE | 560/23000, 561/23000 | VOLLEDIG |
| KANAAL VAN HERENTALS NAAR BOGHOLT (+ LIMBURG) | | NETE + MAAS | 105/21000, 106/21000 | VOLLEDIG |
| ANTTANKANAAL | | NETE - BENEDENSCHHELDE | 103/32001, 103/55002, 103/34002, 103/36002, 103/37002, 103/38002, 103/39002, 103/41002 | VOLLEDIG |

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering van 8 december 1998 tot aanduiding van de oppervlaktewateren, bestemd voor de productie van drinkwater categorie A1, A2, en A3, zwemwater, viswater en scheidpolderwater.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Th. KELCHTERMANS

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 99 — 231

[C - 99/35028]

**8 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement flamand
désignant les eaux de surface destinées à la production d'eau alimentaire, catégories A1, A2 et A3,
aux eaux de baignade, aux eaux piscicoles et aux eaux conchyliques**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988 et les lois spéciales des 12 janvier 1989, 16 janvier 1989, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 28 décembre 1994, 5 avril 1995, 25 mars 1996, le décret spécial du 24 juillet 1996 et la loi spéciale du 4 décembre 1996;

Vu la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, modifiée par la loi du 22 mai 1979, et les décrets des 23 décembre 1980, 5 avril 1984, 28 juin 1985, 13 juillet 1988, 20 décembre 1989, 12 décembre 1990, 21 décembre 1990, 25 juin 1992, 1^{er} juillet 1992, 18 décembre 1992, 15 décembre 1993, 22 décembre 1993, 6 juillet 1994, 21 décembre 1994, 22 décembre 1995, 8 juillet 1996 et 20 décembre 1996;

Vu la directive CE 75/440/CEE du 16 juin 1975 concernant la qualité requise des eaux superficielles destinées à la production d'eau alimentaire;

Vu la directive CE 76/160/CEE du 8 décembre 1975 concernant la qualité des eaux de baignade;

Vu la directive CE 78/659/CEE du 18 juillet 1978 concernant la qualité des eaux douces ayant besoin d'être protégées ou améliorées pour être aptes à la vie des poissons;

Vu la directive CE 79/923/CEE du 30 octobre 1979 relative à la qualité requise des eaux conchyliques;

Considérant que les eaux de surface à destination spéciale sont désignées par l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 octobre 1987 fixant les objectifs de qualité de toutes les eaux de surface du réseau hydrographique public et désignant les eaux de surface destinées aux eaux alimentaires, aux eaux de baignade, aux eaux piscicoles et aux eaux conchyliques, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 octobre 1992;

Considérant que l'arrêté du Gouvernement flamand du 1^{er} juin 1995 contenant des dispositions générales et sectorielles en matière d'hygiène de l'environnement prescrit des normes de qualité pour les eaux de surface destinées aux eaux de baignade, les eaux douces ayant besoin de protection et d'amélioration afin d'être aptes à la vie des poissons, les eaux conchyliques et les eaux de surface douces destinées à la production d'eau alimentaire;

Considérant que la liste des eaux de surface destinées à la production d'eau alimentaire de la catégorie A3, telle que fixée par l'arrêté précité du Gouvernement flamand du 21 octobre 1987, doit être étendue en vue d'assurer l'approvisionnement en eau;

Considérant que la liste des eaux de surface destinées aux eaux de baignade, telle que fixée par l'arrêté précité du Gouvernement flamand du 21 octobre 1987, doit être étendue en fonction de la situation réelle;

Considérant que la liste des eaux de surface destinées aux eaux piscicoles, telle que fixée par l'arrêté précité du Gouvernement flamand du 21 octobre 1987, doit être adaptée, notamment quant aux différentes catégories d'eaux piscicoles d'une part et à la définition plus précise des eaux de surface, d'autre part;

Considérant qu'en vue d'une désignation uniforme des eaux de surface à destination spéciale, il est indispensable d'identifier tous les cours d'eau par un code unique et de figurer sur du matériel cartographique la destination spéciale réservée à ce cours d'eau ou à un tronçon de ce dernier;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont désignées comme eaux de surface destinées à la production d'eau alimentaire de la catégorie A3, les eaux de surface ou leurs tronçons figurant comme telles en annexe I.a. et indiquées à l'annexe Id de l'annexe jointe au présent arrêté, qui consiste en les feuilles de carte 1 à 15 incluse.

Aucune eau de surface n'est désignée pour la production d'eau alimentaire des catégories A1 et A2.

Art. 2. Sont désignées comme eaux de surface pour eaux de baignade, les eaux de surface ou leurs tronçons figurant comme telles en annexe I.b. de l'annexe jointe au présent arrêté et indiquées à l'annexe Id de l'annexe jointe au présent arrêté, qui consiste en les feuilles de carte 1 à 15 incluse.

Art. 3. Sont désignées comme eaux de surface pour cyprinidés, les eaux de surface ou leurs tronçons figurant comme telles en annexe I.c. de l'annexe jointe au présent arrêté et indiquées à l'annexe Id de l'annexe jointe au présent arrêté, qui consiste en les feuilles de carte 1 à 15 incluse.

Aucune eau de surface n'est désignée comme eau piscicole pour salmonidés.

Art. 4. Les eaux de la "Spuiikom" à Ostende sont qualifiées d'eaux conchyliques.

Art. 5. Les eaux de surface destinées aux eaux de baignade, eaux piscicoles, eaux conchyliques ou pour la production d'eau alimentaire, conformément à l'article 1^{er} à 4 inclus, sont régies par les objectifs de qualité prescrits au chapitre 2.3. du titre II de VLAREM;

Art. 6. L'annexe I.d. jointe au présent arrêté et qui consiste en les feuilles de carte 1 à 15 incluse, peut être consultée auprès de chaque service extérieur de la Division de l'Eau d'AMINAL;

Art. 7. L'arrêté du Gouvernement flamand du 21 octobre 1987 fixant les objectifs de qualité de toutes les eaux de surface du réseau hydrographique public et désignant les eaux de surface destinées aux eaux alimentaires, aux eaux de baignade, aux eaux piscicoles et aux eaux conchyliques, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 25 octobre 1992, est abrogé.

Art. 8. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le jour de la publication de l'arrêté et de ses annexes Ia, Ib et Ic au *Moniteur belge*.

Art. 9. Le Ministre flamand qui a la politique de l'eau dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Bruxelles, le 8 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE
Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,
Th. KELCHTERMANS

Annexe I.a. Eaux de surface destinées à la production d'eau alimentaire catégorie A3

| NOM | SITUATION | BASSIN | CODIFICATION SUIVANT LE VHAC | DELIMITATION |
|---|--|------------------|--|--|
| BASSIN DU ZWALM | SO FLANDRE ORIENTALE | HAUT-ESCAUT | ZONE 460 et 461 entièrement | ENTIEREMENT |
| CANAL COURTRAI - BOSSUIT | FLANDRE OCCIDENTALE | HAUT-ESCAUT | 120/30000 | CANAL COURTRAI -BOSSUIT JUSQU'A STASEGEM |
| OLIEBERGBEEK | CANAL COURTRAI-BOSSUIT | HAUT-ESCAUT | 120/33001 | ENTIEREMENT |
| BRAAMBEEK | CANAL COURTRAI-BOSSUIT | HAUT-ESCAUT | 120/34002 | ENTIEREMENT |
| SLUISBEEK | CANAL COURTRAI-BOSSUIT | HAUT-ESCAUT | 120/31001 | ENTIEREMENT |
| CANAL LEOPOLD | KNOKKE-HEIST | POLDERS BRUGEOIS | 096/15000 | ENTIEREMENT |
| BASSIN DU BARRAGE DE SINT LAUREIND (incl) JUSQU'A L'EMBOUCHURE A MOERHUIZE-WATERGANG (incl) | FLANDRE ORIENTALE (KLUIZEN) | POLDERS BRUGEOIS | ZONE 084 à l'exclusion de 15000, 74512, 75002, 77003, 77112, 79001, 80001 et en partie 73001, 41001 | |
| BASSIN DU CANAL DE DERIVATION DE LA LYS/SCHIPDONKKANAAL DE L'EMBOUCHURE DE LA VAART VAN EEKLO (excl) JUSQU'A LA DAMSE VAART | FLANDRE ORIENTALE, FLANDRE OCCIDENTALE (KLUIZEN) | POLDERS BRUGEOIS | ZONE 143 à l'exclusion de 24000, 31001, 32002, 33003, 34001, 35001, 35002, 36001, 37001, 37502, 37503, 37614, 38002, 63002, 64512, 65002, 66002 et en partie 47001 | |
| PORTS CHARBONNIERS | GENK ZOLDER BERINGEN | DEMER | 101/ 99100018, 99100019 605/ 99100002 et 664/ 99100001 | ENTIEREMENT |
| ZUSTERKLOOSTER-BEEK ET AFFLUENTS | HASSELT-GENK | DEMER | ZONE 101 seulement 32001, 32502, 34002, 34502, 35002, 36002, 37002, 37503, 37613, 38001, 40001 | ENTIEREMENT |
| BASSIN DU MARK | FLANDRE ORIENTALE - BRABANT | DENDRE | ZONE 400 et 401 entièrement | ENTIEREMENT |
| BASSIN DE L'YSSE | BRABANT | DYLE | ZONE 711 entièrement | ENTIEREMENT |
| BASSIN DE LA NETHEN | SINT-JORIS-WEERT | DYLE | 710/68001, 710/69502 | ENTIEREMENT |
| BASSIN DU LAAN | BRABANT | DYLE | ZONE 710 seulement 41001, 44002, 45002, 47003, 48004, 51002, 52002, 53002, 54002, 54113, 55002, 56002, 58002, 59002, 61002, 62002 | ENTIEREMENT |
| DYLE | BRABANT | DYLE | ZONE 710 seulement 18000, 32001, 32511, 33001, 35001, 37002, 39001, 64001, 66001, 70001 | DE LA FRONTIERE REGIONALE JUSQU'A 250 M EN AVAL DE LA NEE-RIJSEBAAN A SINT-JORIS-WEERT |
| BASSIN DE LA POEKEBEEK | FLANDRE ORIENTALE, FLANDRE OCCIDENTALE (KLUIZEN) | CANAUX GANTOIS | ZONE 140 entièrement | ENTIEREMENT |
| BASSIN DU CANAL GAND - TERNEUZEN DE LA LYS CENTRE VILLE/ESCAUT (excl) JUSQU'A L'EMBOUCHURE DE LA MOERVAART (excl) | FLANDRE ORIENTALE (KLUIZEN) | CANAUX GANTOIS | 132/59002 | |
| BASSIN DU LIEFKEN | FLANDRE ORIENTALE (KLUIZEN) | CANAUX GANTOIS | ZONE 130 entièrement | ENTIEREMENT |
| BASSIN DU SLEIDINGSVAARDEKEN | FLANDRE ORIENTALE (KLUIZEN) | CANAUX GANTOIS | ZONE 131 entièrement | ENTIEREMENT |
| BASSIN DU CANAL DE DERIVATION DE LA LYS/SCHIPDONKKANAAL DU CANAL GAND-OSTENDE (excl) JUSQU'A L'EMBOUCHURE DE LA VAART VAN EEKLO | FLANDRE ORIENTALE (KLUIZEN) | CANAUX GANTOIS | ZONE 142 à l'exclusion de 24000, 31001, 32002, 35001, 37001, 39001, 40511, 41001, 62001 | |

| NOM | SITUATION | BASSIN | CODIFICATION SUIVANT LE VHAC | DELIMITATION |
|---|-----------------------------------|-------------------------------|--|--|
| BASSIN DE LA VLIETBEEK ZWARTESLUISBEEK JUSQU'À L'EMBOUCHURE 080/74001 (incl) | FLANDRE ORIENTALE (KLUIZEN) | CANAUX GANTOIS | ZONE 080 à l'exclusion de 40001,40202, 40312, 40412, 40503, 41002, 43001, 45001, 46112, 46802, 47002, 48512, 49002, 49003, 55711, 55811, 55901, 55902, 56001, 56502, 57001, 58002, 59003, 59514, 59603, 60001, 62002, 64002. | |
| BASSIN DE LA VLIETBEEK ZWARTESLUISBEEK DE L'EMBOUCHURE 080/74001 (excl) JUSQU'AU CANAL LEOPOLD | FLANDRE ORIENTALE (KLUIZEN) | CANAUX GANTOIS | 65003, 67001, 69002, 71002, 73003, 74001, 75002 et en partie 51001, 55674 | |
| BASSIN DU CANAL LEOPOLD DE LA VLIETBEEK/ZWARTESLUISBEEK (excl) JUSQU'À L'EMBOUCHURE ISABELLA-GELÉED | FLANDRE ORIENTALE (KLUIZEN) | CANAUX GANTOIS | ZONE 081 à l'exclusion de 27000, 31001, 32001, 33001, 35002, 37003, 39003, 39004, 70003, 71004, 73005 et en partie 58002 | |
| BASSIN DU CANAL GAND-OSTENDE JUSQU'AU CANAL DE DERIVATION DE LA LYS/SCHIPDONK-KANAAL(excl) | FLANDRE ORIENTALE (KLUIZEN) | CANAUX GANTOIS | ZONE 082 à l'exclusion de 15000, 30001, 31001, 33001, 35002, 57002, 58002, 59003, 60004, 61001, 62001, 64002, 66001, 66002, 66112, 66153, 66163, 66253, 66302, 66402, 66502, 66602, 66643, 66682, 66703, 66754, 66802, 67002, 69001 et en partie 53001 | |
| BASSIN DE L'YSER BLANKAART ET YPRES | FLANDRE OCCIDENTALE | YSER | ZONE 154 à l'exclusion de 26000, 32001, 34001, 37811 | YSER ET TOUS LES AFFLUENTS DE LA FRONTIERE FRANCAISE JUSQU'À LA BOUCHE DE LA HANDZAMEVAART |
| ZUIDWILLEMSVAART | PROVINCE DU LIMBOURG | MEUSE | 104/30000 | DE LA FRONTIERE NEERLANDAISE A LANAKEN JUSQU'AU RACCORDEMENT AVEC LE CANAL BOCHOLT-HERENTALS |
| CANAL BRIEGDHEN-NEERHAREN | LANAKEN | MEUSE | 104/31001 | ENTIEREMENT |
| HEESWATER ET AFFLUENTS | LANAKEN-BILZEN-RIEMST | MEUSE | ZONE 100 seulement 31001, 32002, 32102, 33002 | ENTIEREMENT |
| MOLENBEEK (ASBEEK) | LANAKEN | MEUSE | 910/52002 | ENTIEREMENT |
| KLAGLOOP (FORTJE LOOP) | LOMMEL | MEUSE | 930/35001 | ENTIEREMENT |
| VRIETSELBEEK | DILSEN-MAASMECHELEN | MEUSE | 920/37001 | EN PARTIE |
| GENOOTSBEEK | MEESWIJK | MEUSE | 920/36002 | EN PARTIE |
| CANAL ALBERT | PROVINCES D'ANVERS ET DU LIMBOURG | MEUSE-NETHE-BAS-ESCAUT- DEMER | ZONE 100, 101, 102 et 103/20000 | DE LA FRONTIERE ENTRE REGION FLAMANDE ET WALLONNE JUSQUES ET Y COMPRIS LE STRAATSBURGIDOK A ANVERS |
| NETEKANAAL | PROVINCE D'ANVERS | NETHE | 111/30000 | ENTIEREMENT |
| CANAL BOCHOLT-HERENTALS | PROVINCES D'ANVERS ET DU LIMBOURG | NETHE | 105/21000 et 106/21000 | ENTIEREMENT |
| CANAL DE BEVERLO | PROVINCES D'ANVERS ET DU LIMBOURG | NETHE | 105/39001 | ENTIEREMENT |
| CANAL DESSEL-KWAADMICHELEN | PROVINCES D'ANVERS ET DU LIMBOURG | NETHE | 107/30000 | ENTIEREMENT |

| NOM | SITUATION | BASSIN | CODIFICATION SUIVANT LE VHAC | DELIMITATION |
|--------------------------------------|--------------------|--------|--|--|
| ETANGS ET SABLIERE A MOL | MOL-DESSEL | NETHE | ZONE 530 seulement 99100003, 99100004, 99100005, 99100006, 99100007, 99100008, 99100009, 99100010, 99100011, 99100012, 99100013, 99100014, 99100015, 99100016, 99100017 | ENTIEREMENT |
| DODE BEEK (LUIKSE BEEK) ET AFFLUENTS | MEERHOUT-BALEN-HAM | NETHE | ZONE 102 seulement 32001, 35002, 36002, 38003, 40002, 42002, 43002, 44002, 46002, 47002, 48003, 49002, 49803, 50003, 51003, 52002, 54003, 56004, 57002, 58002, 60003, 61004, 72003 | ENTIEREMENT |
| GESTELSE LOOP ET AFFLUENTS | MEERHOUT | NETHE | ZONE 102 seulement 62001, 64002, 66002 | ENTIEREMENT |
| OVERSTEENS LOOP | MEERHOUT-BALEN | NETHE | 102/68002 | ENTIEREMENT |
| SINT JANSLOOP | HERENTALS | NETHE | 102/74001 | ENTIEREMENT |
| GRUNSVELDLOOP | BALEN | NETHE | 502/44001 | SOURCE JUSQU'AU CANAL DESSEL-KWAADMICHELEN |
| DE BEEMDENLOOP | MOL | NETHE | 530/30202 | ENTIEREMENT |
| PEERLOOP | MOL | NETHE | 530/30101 | ENTIEREMENT |
| KLEINE NEET (WATERSTRAAT-LOOP) | MOL | NETHE | 530/14000 | ENTIEREMENT |
| DE WITTE LOOP | MOL | NETHE | 530/30501 | ENTIEREMENT |
| CANAL DESSEL-SCHOTEN-ANVERS- | PROVINCE D'ANVERS | NETHE | 108/30000 | ENTIEREMENT |

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 décembre 1998 désignant les eaux de surface destinées à la production d'eau alimentaire, catégories A1, A2 et A3, aux eaux de baignade, aux eaux piscicoles et aux eaux conchylicoles.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,

Th. KELCHTERMANS

Annexe Ib. Eaux de surface destinées aux eaux de baignade

| NOM | SITUATION | BASSIN | CODIFICATION SUIVANT LE VHAC | DELIMITATION |
|---------------------|-----------------------|------------------|------------------------------|--------------|
| NIEUWDONK | Berlare | HAUT-ESCAUT | 483/99200036 | |
| DE MOSTEN | HOOGRATEN | BAS-ESCAUT | 945/99200025 | |
| BREEBOS | RIJKEVORSEL | BAS-ESCAUT | 940/99200023 et 99200024 | |
| DE STER | SINT-NIKLAAS | BAS-ESCAUT | 861/99200016 | |
| INTEGRAVIJVER | NAZARETH | HAUT-ESCAUT | 471/99200004 | |
| KLEIN STRAND | JABBEKE | POLDERS BRUGEOIS | 030/99200007 | |
| LAC DE LOPPEM | ZEDELGEM | POLDERS BRUGEOIS | 090/99200008 | |
| DE VIJVERS AVERBODE | SCHERPENHEUVEL-ZICHEM | DEMER | 665/99200014 et 99200015 | |
| DOMAINE TER HEIDE | ROTSELAAR | DEMER | 651/99200013 | |
| HEIDESTRAND | ZONHOVE | DEMER | 604/99200040 | |

| NOM | SITUATION | BASSIN | CODIFICATION SUIVANT LE VHAC | DELIMITATION |
|----------------------------------|----------------|----------------|------------------------------|---------------------------------------|
| T FONTEINTJE | BERINGEN | DEMER | 662/99200035 | |
| VVW DE PLAS | HELCHTEREN | DEMER | 605/99200026 | |
| DE GAVERS | GERAARDSBERGEN | DENDRE | 410/99200005 | |
| DE NEKKER | MALINES | DYLE | 726/99200011 et 727/99200012 | |
| CENTRE BLOSO DOMAINE DE HOFSTADE | ZEMST | DYLE | 724/99200010 | |
| CENTRE SPORTIF BLOSO | ST LAUREINS | CANAUX GANTOIS | 083/99200009 | |
| BL.ARMEERSEN | GAND | CANAUX GANTOIS | 138/99200003 et 99200006 | |
| VOSSELARE PUT | DEINZE | LYS | 351/45001 | TRON90N D'UN ANCIEN BRAS DE LA LYS |
| DE GAVERS | HARELBEKE | LYS | 330/99200002 | |
| VIVVERHOF | WEVELGEM | LYS | 311/99200001 | |
| STEENBERG | KINROOI | MEUSE | 922/99200038 | |
| HERENLAAK | MEUSEIK | MEUSE | 920/99200039 | |
| HEUVELSVEN | DILSEN-STOKKEM | MEUSE | 920/99200030 | |
| KIKMOLEN | MAASMECHELEN | MEUSE | 910/99200028 | |
| WOUTERBRON | MAASEIK | MEUSE | 920/99200029 | |
| SONNEVIJVERS | LANAKEN | MEUSE | 910/99200027 | |
| ARC VAN NOE | KASTERLEE | NETHE | 532/99200020 | |
| LILSE BERGEN | LILLE | NETHE | 541/99200021 et 99200022 | |
| NUCLEA | MOL | NETHE | 106/99200032 | |
| ZILVERMEER | MOL | NETHE | 530/99200031 | |
| ZILVERSTRAND | MOL | NETHE | 530/99200033 | |
| CAMPING 'T HEULTJE | WESTERLO | NETHE | 520/99200019 | |
| CAMPINASTRAND | DESSEL | NETHE | 530/99200034 | |

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 décembre 1998 désignant les eaux de surface destinées à la production d'eau alimentaire, catégories A1, A2 et A3, aux eaux de baignade, aux eaux piscicoles et aux eaux conchylicoles.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,

Th. KELCHTERMANS

Annexe I.c. Eaux de surface destinées aux eaux piscicoles

| NOM | SITUATION | BASSIN | CODIFICATION SUIVANT LE VHAC | DELIMITATION |
|------------------------|-------------------|------------|--|--------------|
| KALLO DOCKS PORTUAIRES | BEVEREN - KALLO | BAS-ESCAUT | ZONE 862 seulement 92001, 95002, 93002, 92502, 93502 | ENTIEREMENT |
| VIEILLE DURME | HAMME-WAASMUNSTER | BAS-ESCAUT | 802/40001 | ENTIEREMENT |

| NOM | SITUATION | BASSIN | CODIFICATION SUIVANT LE VHAC | DELIMITATION |
|-----------------------------|-----------------------|------------------|---|--|
| ZWANEBEEK | SCHILDE-SCHOTEN | BAS-ESCAUT | 831/74001 | ENTIEREMENT |
| LAARSE BEEK | BRASSCHAAT | BAS-ESCAUT | 833/44001 | ENTIEREMENT |
| ANVERS DOCKS PORTUAIRES | | BAS-ESCAUT | ZONE 190 | DOCKS PORTUAIRES |
| KRAGENWEEEL | BORNEM | BAS-ESCAUT | 815/99300008 | ENTIEREMENT |
| BROEK | BLAASVELD | BAS-ESCAUT | 824/99300014 | ENTIEREMENT |
| BREEVEN | BORNEM | BAS-ESCAUT | 115/99300007 | ENTIEREMENT |
| DE BOCHT | HEINDONK | BAS-ESCAUT | 824/99300003 | ENTIEREMENT |
| E10 PUT MINDERHOUT | HOOGSTRATEN | BAS-ESCAUT | 941/70002 | ENTIEREMENT |
| MARK ET AFFLUENTS | HOOGSTRATEN-MERKSPLAS | BAS-ESCAUT | ZONE 940, 941, 945 | ENTIEREMENT |
| VIEUX BRAS DE L'ESCAUT | KERKHOVE | HAUT-ESCAUT | 441/99301108 | ENTIEREMENT |
| GONDEBEEK (MOLENBEEK) | | HAUT-ESCAUT | 474/30000 | BALEGEM A GONTRODE |
| ZWALM | | HAUT-ESCAUT | 460/22000 et 461/22000 | ENTIEREMENT |
| KALKENSE MEERSEN | | HAUT-ESCAUT | 483/993000015 | ENTIEREMENT |
| DAMSLOOT - MOSTBEEK | | HAUT-ESCAUT | 472/51001 | ENTIEREMENT |
| VIEUX BRAS DE L'ESCAUT | | HAUT-ESCAUT | ZONE 441 seulement 99301106, 99301107, 99301108, 99301109, 99301110, 99301111, 99301112, 99301113 | DE LA FRONTIERE REGIONALE JUSQU'A GAND |
| VIEUX BRAS DE L'ESCAUT | | HAUT-ESCAUT | ZONE 452 seulement 99301105, 99301114, 99301115, 99301116, 99301117, 99301118, 99301119, 99301120, 99301121, 99301122, 99301123, 99301124, 99301125, 99301126, 99301127, 99301128, 99301129, 99301130 | DE LA FRONTIERE REGIONALE JUSQU'A GAND |
| VIEUX BRAS DE L'ESCAUT | | HAUT-ESCAUT | ZONE 470 seulement 99301103, 99301104, 99301131, 99301132, 99301133, 99301134, 99301137, 99301139, | DE LA FRONTIERE REGIONALE JUSQU'A GAND |
| VIEUX BRAS DE L'ESCAUT | | HAUT-ESCAUT | ZONE 471 seulement 99301101, 99303102, 99301135, 99301136, 99301138, 99301140, 99301141, 99301142, 99301143, 99301144, 99301145, 99301146, 99301147, 99301148, 99301149, 99301150, 99301151, 99301152 | DE LA FRONTIERE REGIONALE JUSQU'A GAND |
| OVERMERE DONK | | HAUT-ESCAUT | ZONE 483 seulement 99300004, 99300005 | ENTIEREMENT |
| VIEIL ESCAUT | WORTEGEM-PENEGEM | HAUT-ESCAUT | 452/99301105 | ELSEGEM |
| JABBEKSE BEEK | | POLDERS BRUGEOIS | 030/30000 | ENTIEREMENT |
| CANAL DE BRUGES A SLUIS | | POLDERS BRUGEOIS | 145/25000 et 146/25000 | ENTIEREMENT |
| CANAL BAUDOIN | KNOKKE-HEIST | POLDERS BRUGEOIS | 160/30000 | ENTIEREMENT |
| ETANG SUR LA WATERMOLENBEEK | ZEDELGEM | POLDERS BRUGEOIS | 090/99300002 | ENTIEREMENT |
| WINGE | | DEMER | 651/24000 | ENTIEREMENT |
| PETITE GETTE | | DEMER | 621/30000 | ENTIEREMENT |
| GRANDE GETTE | | DEMER | 623/21000 | ENTIEREMENT |
| ZWARTEBEEK | | DEMER | 662/25000 et 663/25000 | ENTIEREMENT |
| BEZOENSBEEK | ZUTENDAAL | DEMER | 600/67003 | ENTIEREMENT |
| MUNSTERBEEK | ZUTENDAAL | DEMER | 600/50001 | ENTIEREMENT |
| KROMBEEK | ZUTENDAAL | DEMER | 600/57603 | ENTIEREMENT |

| NOM | SITUATION | BASSIN | CODIFICATION SUIVANT LE VHAC | DELIMITATION |
|--|----------------------------|----------------|--|---|
| ZUTENDAALBEEK | ZUTENDAAL | DEMER | 600/64002 | ENTIEREMENT |
| GETTE | BRABANT-LIMBOURG | DEMER | 633/30000 | ENTIEREMENT |
| VELP | BRABANT-LIMBOURG | DEMER | 640/23000, 641/23000, 642/23000 | ENTIEREMENT |
| ZWART WATER | LINKHOUT-LUMMEN | DEMER | 662/25000 et 663/25000 | ENTIEREMENT |
| SCHULENSMEER | LUMMEN - HERK DE STAD | DEMER | 604/99300009, 605/99300010 | ENTIEREMENT |
| DENDRE | | DENDRE | 410/12000, 420/12000, 423/12000, 433/12000 | ENTIEREMENT |
| MOLENBEEK | LIERDE-IDEGEM | DENDRE | 411/30000 | ENTIEREMENT |
| WOLFFUTBEEK (MOLENBEEK) | MEERBEKE | DENDRE | 421/30000 | ENTIEREMENT |
| BELLEBEEK (HUNSELBEEK) | ERPE-MERE | DENDRE | 422/30000 | ENTIEREMENT |
| MOLENBEEK | ERPE-MERE | DENDRE | 431/21000 et 432/30000 | ENTIEREMENT |
| MOLENBEEK | MOORSEL | DENDRE | 430/30000 | ENTIEREMENT |
| MARK | FLANDRE ORIENTALE, BRABANT | DENDRE | 400/20000 et 401/20000 | ENTIEREMENT |
| PLATTE BEEK | MECHELEN-BONHEIDEN | DYLE | 726/35011, 726/35511, 726/35612 | ENTIEREMENT |
| WILBROEKSE VAART (+ BRABANT) | | DYLE | 112/30000 | ENTIEREMENT |
| LAAKBEEK | WERCHTER-TREMELO | DYLE | 721/32001 | ENTIEREMENT |
| LEIGRACHT | NEERIJSE | DYLE | 713/31001 | ENTIEREMENT |
| MOLENBEEK | BIERBEEK-LOUVAIN | DYLE | 712/30000 | ENTIEREMENT |
| HALLERBOSBEKEN / MEERBEEK | | DYLE | ZONE 700 seulement 58001, 71002, 77004, 75003, 73003, 74004, 67002, 69003, 70004 | ENTIEREMENT |
| VOERENVIJVERS | TERVUREN-VOSSEM | DYLE | 713/59002 | ENTIEREMENT |
| NETHEN | SINT JORIS WEERT | DYLE | 710/68001 | ENTIEREMENT |
| ISSE | | DYLE | 711/30000 | ENTIEREMENT |
| HOLLAKENBEEK BINNENBEEK | HAACHT-ROTSELAAR | DYLE | 722/80001 | ENTIEREMENT |
| CANAL BRUXELLES - CHARLEROI | | DYLE | 112/30000 | ENTIEREMENT |
| DYLE CANAL DE LOUVAIN A MALINES (+ BRABANT) | | DYLE | 110/30000 | ENTIEREMENT |
| DAKNAM MEERSEN | | CANAUX GANTOIS | 134/99300006 | ENTIEREMENT |
| WATERSPORTBAAN | GAND | CANAUX GANTOIS | 138/51003 et 138/50003 | ENTIEREMENT |
| GROTE GEUL | ASSENEDE | CANAUX GANTOIS | 080/57001 | ENTIEREMENT |
| BURGGRAVEN-STROOM | | CANAUX GANTOIS | 132/59002 | ENTIEREMENT |
| LANGLEDE | WACHTBEKE | CANAUX GANTOIS | 136/53002 | ENTIEREMENT |
| ISABELLAWATERING | ASSNEDE | CANAUX GANTOIS | 082/41002 | ENTIEREMENT |
| DE LIEVE | | CANAUX GANTOIS | 130/30000, 142/42001, 130/44003 | ENTIEREMENT |
| VLENERBEEK | POPERINGE | YSER | 200/20000 | ENTIEREMENT |
| KASTEELBEEK | ICHTEGEM,TORHOUT,KORTEMARK | YSER | 240/54001 | DE LA SOURCE JUSQU'AU CONFLUENT DE LA DRIEBEEK ET DE MAAGDEVELD |
| BLANKAARTVIVIER | | YSER | 233/99300001 | ENTIEREMENT |

| NOM | SITUATION | BASSIN | CODIFICATION SUIVANT LE VHAC | DELIMITATION |
|-----------------------------|----------------------|--------|--|--|
| YSER | | YSER | 019/10000, 250/10000, 231/10000, 232/10000, 233/10000 | ENTIEREMENT |
| CANAL D'YPRES A L' YSER | | YSER | 180/30000 | ENTIEREMENT |
| PESERBEEK | ALVERINGEN | YSER | 231/60001 | ENTIEREMENT |
| BOEZINGE GRACHT | RENINGE-VLENEREN | YSER | 232/38001 | ENTIEREMENT |
| HOUTENSLUISVAART | DIKSMUIDE | YSER | 233/70001 | ENTIEREMENT |
| STENENSLUISVAART | DIKSMUIDE | YSER | 233/36001 | ENTIEREMENT |
| LANGGELEED | KOKSIJDE | YSER | 015/30000 | ZOFTE INVALBRUG (WULPEN) JUSQU'A PELIKAANBRUG (NIEUW- POORT) |
| VIEUX BRAS DE LA LYS | | LYS | 330/99301205, 331/99301201, 99301202, 99301203, 99301204, 99301205, 99301206, 99301211, 344/99301210, 350/99301208, 99301209, 99301212, 99301213, 99301214, 351/99301215, 352/99301217 | ENTIEREMENT |
| CANAL DE BOSSUIT A COURTRAI | | LYS | 120/30000 | ENTIEREMENT |
| CANAL DE ROULERS A LA LYS | | LYS | 121/30000 | ENTIEREMENT |
| KOMMEN TE ROESELARE | | LYS | 340/99300012 et 99300013 | ENTIEREMENT |
| LYS | | LYS | 350/11000, 351/11000, 352/11000 | ENTIEREMENT |
| VIEILLE LYS | DEINZE | LYS | 351/99301216 | ASTENE |
| VIEUX BRAS DE LA LYS | | LYS | 350/99301207, 99301212, 99301213, 351/99301215, 352/99301217 | DE COURTRAI A GAND |
| DOMMEL | | MEUSE | 935/30000 | ENTIEREMENT |
| AABEEK | | MEUSE | 921/30000 | ENTIEREMENT |
| BOLLISSEBEEK | PEER | MEUSE | 935/41001 | ENTIEREMENT |
| BUSSELZIJP | OPOENEREN | MEUSE | 920/75002 | ENTIEREMENT |
| GIELSBEEK | MEEUWEN | MEUSE | 921/39001 | ENTIEREMENT |
| ITTERBEEK | GRUITRODE-KINROOI | MEUSE | 922/31001 | ENTIEREMENT |
| WARMBEEK | GROTE BROGEL - ACHEL | MEUSE | 931/30000 | ENTIEREMENT |
| OUDE BEEK | GROTE BROGEL - ACHEL | MEUSE | 931/63001 | ENTIEREMENT |
| WISSHAGEN BEEK | BREE - MEEUWEN | MEUSE | 922/33002 | ENTIEREMENT |
| ZIEPBEEK | REKEM | MEUSE | 910/45001 | ENTIEREMENT |
| ZANDERBEEK | DIEPENBEEK-MEUSEEIK | MEUSE | 920/41001 | ENTIEREMENT |
| VRIENSELBEEK | DILSEN | MEUSE | 920/37001 | ENTIEREMENT |
| VIEILLE MEUSE | DILSEN | MEUSE | 920/33001 | ENTIEREMENT |
| LOSSING BREE | KINROOI | MEUSE | 922/59001 | ENTIEREMENT |
| VOER | FOURONS | MEUSE | 900/34001 | ENTIEREMENT |
| BERWIJN | FOURONS | MEUSE | 900/32001 | ENTIEREMENT |
| ZUIDWILLEMSVAART | | MEUSE | 104/30000 | ENTIEREMENT |
| GRENSSCHEIDENDE MEUSE | | MEUSE | 910/19000, 920/19000, 922/19000 | ENTIEREMENT |
| KANAAL BRIEGDEN | LANAKEN | MEUSE | 104/31001 | ENTIEREMENT |

| NOM | SITUATION | BASSIN | CODIFICATION SUIVANT LE VHAC | DELIMITATION |
|--|-----------------------|----------------------------|--|-----------------------------------|
| WATERING LOMMEL | | MEUSE | 930/99300011 | ENTIEREMENT |
| ALBERTKANAAL (+ LIMBURG) | | MEUSE - NETHE - BAS-ESCAUT | 100/20000, 101/20000, 102/20000, 103/20000 | ENTIEREMENT |
| ACHTERSTE NETE | DESSEL | NETHE | 530/34001 | ENTIEREMENT |
| BREILOOP | KASTERLEE | NETHE | 532/31001 | ENTIEREMENT |
| DAELEMANSLOOP | MOL-GEEL | NETHE | 532/35001 | ENTIEREMENT |
| DESSELSE NETE | RENIE-DESSEL | NETHE | 530/42001 | ENTIEREMENT |
| VOORSTE NETE | DESSEL | NETHE | 530/36001 | ENTIEREMENT |
| WITTE NETE (PETITE NETHE) | MOL-DESSEL-GEEL | NETHE | 530/14000 | ENTIEREMENT |
| ZWARTE NETE | RENIE | NETHE | 530/44002 | ENTIEREMENT |
| BOLLAK / MOLENBEEK | MALLE-VIERSEL | NETHE | 551/22000 | ENTIEREMENT |
| KLEINE BEEK | MALLE-VIERSEL | NETHE | 551/49001 | ENTIEREMENT |
| TAPPELBEEK | MALLE-VIERSEL | NETHE | 551/32001 | ENTIEREMENT |
| PETITE NETHE | | NETHE | 530/14000, 532/14000, 552/14000 | ENTIEREMENT |
| KLEIN NEENJE | ARENDONK-KASTERLEE | NETHE | 530/48001 | ENTIEREMENT |
| LOOIENDSE NETE | ARENDONK-KASTERLEE | NETHE | 530/48001 | ENTIEREMENT |
| BALENSE GRACHT | LOMMEL-BALLEN | NETHE | 500/46001 | ENTIEREMENT |
| GRANDE NETHE | | NETHE | 500/13000, 502/13000, 510/13000 | EMBOUCHURE EN AMONT DU GROTE LAAK |
| ZEEPLOOP | MEERHOUT | NETHE | 502/44001 | ENTIEREMENT |
| CANAL DE DESSEL A KWAADMECHELEN (+ LIMBOURG) | | NETHE | 107/30000 | ENTIEREMENT |
| CANAL DE BEVERLO (+ LIMBOURG) | | NETHE | 105/39001 | ENTIEREMENT |
| CANAL DE LA NETHE | | NETHE | 111/30000 | ENTIEREMENT |
| CANAL DE DESSEL A SCHOTEN | | NETHE | 108/30000 | ENTIEREMENT |
| COLATEUR | ARENDONK-RENIE-DESSEL | NETHE | 106/32001 | ENTIEREMENT |
| VAARTJE TE POSTEL | MOL | NETHE | 105/42001 | ENTIEREMENT |
| WIMP | | NETHE | 521/30000 | ENTIEREMENT |
| NETHE | | NETHE | 560/23000, 561/23000 | ENTIEREMENT |
| CANAL DE HERENTALS A BOCHOLT (+ LIMBOURG) | | NETHE + MEUSE | 105/21000, 106/21000 | ENTIEREMENT |
| ANTITANKKANAAL | | NETHE - BAS-ESCAUT | 103/32001, 103/55002, 103/34002, 103/36002, 103/37002, 103/38002, 103/39002, 103/41002 | ENTIEREMENT |

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 décembre 1998 désignant les eaux de surface destinées à la production d'eau alimentaire, catégories A1, A2 et A3, aux eaux de baignade, aux eaux piscicoles et aux eaux conchylicoles.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,
Th. KELCHTERMANS

19 JANUARI 1999. — Besluit van de Vlaamse regering tot vaststelling van de voorwaarden en de regels inzake de toekenning van subsidies voor exportbevorderende activiteiten

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 23 januari 1991 tot oprichting van Export Vlaanderen, inzonderheid op artikel 22bis, ingevoegd bij het decreet van 24 juli 1996;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 16 juni 1998;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 6 juli 1998;

Gelet op de aanmelding bij de Europese Commissie krachtens artikel 93, lid 3, EG-Verdrag, gedaan op 22 juli 1998 en neergelegd ter griffie op 15 september 1988;

Gelet op de beraadslaging van de Vlaamse regering, op 18 december 1998, betreffende de aanvraag om advies bij de Raad van State binnen drie dagen;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de in het besluit beoogde ondernemingen en bedrijfsgroeperingen zo snel mogelijk in staat moeten worden gesteld hun exportbevorderende activiteiten voor het jaar 1999 te organiseren gelet op de noodzaak voortspruitend uit de gewijzigde allocatie van kredieten in het decreet van 19 december 1998 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1999;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 29 december 1998, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de minister-president van de Vlaamse regering en de Vlaamse minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder:

1° onderneming: elke productie- of dienstvennootschap die beschikt over een exploitatiezetel in het Vlaamse Gewest; als de onderneming over exploitatiezetels beschikt in meer dan één gewest, wordt alleen die in het Vlaamse Gewest bedoeld;

2° kleine en middelgrote onderneming: onderneming die in het laatste verifieerbare boekjaar voor de aanvraag voldoet aan de volgende voorwaarden:

a) er werken maximaal 250 werknemers, en

b) de onderneming heeft of een jaarmzet van maximaal 40 miljoen ecu, of een balanstotaal van maximaal 27 miljoen ecu, en

c) niet meer dan 25 % van het kapitaal of van de stemrechten zijn in handen van één onderneming of van verscheidene ondernemingen gezamenlijk die niet aan deze definitie beantwoorden, behoudens in de gevallen waar de onderneming in handen is van openbare participatiemaatschappijen, van ondernemingen van risicokapitaal of van institutionele beleggers, op voorwaarde dat ze individueel noch gezamenlijk in enig opzicht zeggenschap over de onderneming hebben, en behoudens de gevallen waar het wegens de spreiding van het kapitaal onmogelijk is te weten in wiens handen het kapitaal is, en de onderneming verklaart dat zij redelijkerwijze mag aannemen niet voor 25 % of meer in handen te zijn van één onderneming of van verscheidene ondernemingen gezamenlijk die niet aan deze definitie beantwoorden;

3° bedrijfsgroepering: een representatieve vereniging van ondernemingen die geen winstoogmerk heeft en die ten behoeve van haar leden activiteiten organiseert met een duidelijk exportbevorderend karakter;

4° havengemeenschap: een bedrijfsgroepering die de belangen behartigt van één of meer Vlaamse havens en van de bedrijven met activiteiten in die havens;

5° aanvrager:

a) de kleine of middelgrote onderneming die activiteiten zelf uitvoert of voor eigen rekening laat uitvoeren en hiertoe een verzoek tot subsidiëring indient zoals bepaald in hoofdstuk II;

b) de bedrijfsgroepering of havengemeenschap die activiteiten onderneemt, die in voorkomend geval erkend is conform artikel 43, en een verzoek tot subsidiëring van die activiteiten indient als bepaald in hoofdstuk III;

6° minister: de Vlaamse minister, bevoegd voor het afzet- en uitvoerbeleid;

7° instelling: de openbare instelling met rechtspersoonlijkheid "Export Vlaanderen", opgericht bij het decreet van 23 januari 1991 tot oprichting van Export Vlaanderen;

8° Vlaamse economische vertegenwoordiger : de vertegenwoordigers van de instelling in het buitenland, bedoeld in artikel 7, § 2, van het decreet van 23 januari 1991 tot oprichting van Export Vlaanderen.

Art. 2. De subsidies, vermeld in de volgende hoofdstukken, kunnen enkel toegekend worden binnen de kredieten die specifiek daartoe ingeschreven zijn op de begroting van de instelling.

HOOFDSTUK II. — Subsidies voor exportgerichte activiteiten van kleine en middelgrote ondernemingen

Afdeling 1. — Activiteiten die in aanmerking komen voor een subsidie

Art. 3. § 1. Aan kleine en middelgrote ondernemingen kunnen subsidies worden toegekend voor de volgende exportbevorderende activiteiten :

1° individuele prospectiereizen;

2° deelname aan groepszakenreizen en groepstanden, georganiseerd op initiatief van de instelling of door een bedrijfsgroepering of havengemeenschap;

3° deelname aan beurzen met internationale uitstraling;

4° aankoop van een bestek;

5° deelname aan opleidingsprogramma's die door de instelling zijn erkend;

6° oprichting van een gemeenschappelijk prospectiekantoor;

7° oprichting van een eigen prospectiekantoor.

§ 2. Tevens kunnen kleine en middelgrote ondernemingen op beslissing van de minister subsidies verkrijgen voor andere eenmalige activiteiten die niet zijn vermeld in §1, en die een uitzonderlijk exportbevorderend karakter hebben en van uitzonderlijk internationaal belang zijn.

§ 3. De subsidies kunnen niet worden toegekend om de uitvoer aan te moedigen van materieel dat wordt gebruikt in gewapende conflicten, voor binnenlandse onderdrukking of internationale agressie. In voorkomend geval kan de instelling vooraf een aanvraag aan de minister voor bindend advies voorleggen.

De subsidies kunnen niet worden toegekend voor activiteiten in landen als uit een beslissing of handeling van de overheid blijkt dat de betrekkingen met het land waarop de activiteit gericht is, verbroken, geschorst of ernstig in het gedrang zijn gekomen. In voorkomend geval kan de instelling vooraf een aanvraag aan de minister voor bindend advies voorleggen.

Art. 4. Om in aanmerking te komen voor het verkrijgen van subsidies voor de activiteiten, bedoeld in artikel 3, dient de onderneming tevens aan de volgende voorwaarden te voldoen :

1° de activiteiten moeten gericht zijn op de export naar landen die gelegen zijn buiten de Europese Economische Ruimte, met uitzondering van de activiteiten bedoeld in artikel 3, § 1, 3° en 5°;

2° de activiteiten moeten gericht zijn op landen waar de onderneming geen of een beperkte afzet van haar producten en/of diensten realiseert, behoudens voor de promotie van een volledig nieuw product of een nieuwe dienst; die voorwaarde dient niet vervuld te zijn voor de activiteiten vermeld in artikel 3, § 1, 5°, en voor de subsidie bedoeld in artikel 12, § 1;

3° de goederen en/of diensten, waarvoor prospectie wordt gedaan, moeten in het Vlaamse Gewest geproduceerd, verwerkt en/of gepresteerd worden;

4° er mag voor de activiteit geen andere financiële tegemoetkoming aangevraagd of verkregen zijn bij een andere internationale, federale, gewestelijke of lokale overheid;

5° de onderneming dient al haar verbintenissen ten aanzien van de instelling en ingevolge een tussenkompst zoals bedoeld in artikel 44, § 2, te hebben nageleefd.

Art. 5. Voor de activiteiten, bedoeld in artikel 3, kunnen subsidies worden toegekend ten belope van maximaal 50 % van de door de instelling aanvaarde en/of toepasselijke forfaitaire kosten met dien verstande dat de subsidie minimaal 10 000 frank bedraagt.

Afdeling 2. — Individuele prospectiereizen en deelname aan groepszakenreizen en groepstanden

Art. 6. Er kunnen maximaal twee reizen als bedoeld in artikel 3, § 1, 1°, 2° en 3°, per aanvrager worden gesubsidieerd naar eenzelfde land binnen een periode van drie jaar, volgend op de datum van de eerste aanvraag, behoudens de gevallen waarbij een volledig nieuw product wordt gepromoot.

Art. 7. § 1. De toekenning van subsidies voor de activiteiten, bedoeld in deze afdeling, bestaat in een bijdrage in de reis- en verblijfkosten. Die bijdrage wordt forfaitair bepaald als in bijlage I gevoegd bij dit besluit. De subsidie kan slechts worden toegekend voor één afgevaardigde per reis.

Het totaal van de verblijfkosten is gelijk aan het forfaitaire bedrag, vermenigvuldigd met het aantal overnachtingen.

Bij een reis waarbij prospectie wordt verricht op verschillende landen, worden de reiskosten gelijkgesteld aan 70 % van de som van de reiskosten die in aanmerking zouden worden genomen voor het afzonderlijk prospecteren van de landen in kwestie.

§ 2. Voor product- en/of bedrijfsdocumentatie in een taal die in het geprospecteerde land wordt gesproken, kan tevens een subsidie worden toegekend van 7 500 frank per gesubsidieerde reis.

Art. 8. De aanvrager dient een aanvraagformulier in bij de instelling, uiterlijk één maand voor het vertrek. Die termijn kan worden ingekort voor de tweede reis naar eenzelfde land en voor groepszakenreizen, georganiseerd op initiatief van de instelling.

De aanvraag bevat de volgende documenten :

1° een volledig ingevuld en ondertekend aanvraagformulier;

2° een gemotiveerde beschrijving van de activiteit, die onder meer het voorafgaandelijk marktonderzoek bevat alsook de redenen waarom er volgens de aanvrager afzetkansen bestaan in het geprospecteerde land. Voor de activiteiten georganiseerd door of op initiatief van de instelling, alsook voor de tweede individuele prospectiereis moeten die documenten niet worden bijgevoegd;

3° de kostenraming, opgesteld overeenkomstig artikel 7;

4° de meest recente versie van de gecoördineerde statuten;

5° de bedrijfs- en productdocumentatie.

De aanvrager mag in voorkomend geval voor punt 4° verwijzen naar een vroegere aanvraag waarbij de statuten al werden toegestuurd aan de instelling, voorzover ze nog actueel zijn.

De instelling voegt de gegevens van de jaarrekening van de aanvrager bij de aanvraag. Ze kan de aanvrager verzoeken alle documenten voor te leggen, alsook alle inlichtingen terzake te verstrekken.

Art. 9. § 1. De instelling neemt binnen een termijn van 45 werkdagen zoals bedoeld in artikel 45, een gemotiveerde beslissing over toekenning van een subsidie, over de omvang van de subsidie en, in voorkomend geval, de toekenningsvoorwaarden ervan. Ze houdt rekening met :

1° de adviezen van het bevoegde provinciale kantoor en/of van de Vlaamse economische vertegenwoordiger;

2° het professionele karakter van de marktbenadering door de aanvrager;

3° het totaal van de al ontvangen subsidies.

§ 2. De instelling deelt de beslissing in naam van de minister schriftelijk aan de aanvrager mee.

Art. 10. In geval van een gunstige beslissing worden de toegekende subsidies uitbetaald in de mate dat:

- 1° in geval van individuele prospectiereizen, de reis voltooid wordt uiterlijk drie maanden na de datum van de kennisgeving van de beslissing door de instelling;
- 2° een verslag wordt voorgelegd aan de instelling, uiterlijk twee maanden na het beëindigen van de reis;
- 3° bewijsstukken van de gemaakte reis- en verblijfkosten worden voorgelegd aan de instelling, uiterlijk twee maanden na het beëindigen van de reis.

Afdeling 3. — Deelname aan beurzen met internationale uitstraling

Art. 11. § 1. Per kalenderjaar kan per aanvrager maximaal een deelname aan een beurs met internationale uitstraling worden gesubsidieerd.

§ 2. Voor elke beurs kan maximaal driemaal een subsidie per aanvrager worden toegekend, te rekenen vanaf 1 januari 1991.

De deelname aan verschillende edities van eenzelfde beurs tijdens een bepaald kalenderjaar gelden als deelname aan twee of meer verschillende beurzen.

§ 3. Enkel de beurzen met internationale uitstraling, opgenomen in de repertoria "M&A Messe Planner" en "Le Moci" komen in aanmerking voor de toekenning van een subsidie, met uitzondering van de beurzen of subsectoren van beurzen waarop de instelling of de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel een groepsstand organiseert.

§ 4. De onderneming dient in eigen naam aan de beurs deel te nemen.

Art. 12. § 1. De toekenning van subsidies voor de activiteiten, bedoeld in deze afdeling, bestaat in een bijdrage in de huurkosten van de naakte standoppervlakte, zonder decoratie en exclusief BTW. Er kan een bijdrage in de kosten worden geleverd tot maximaal 160 000 frank.

§ 2. Voor beurzen die georganiseerd worden buiten de Europese Economische Ruimte kan tevens een bijdrage in de reis- en verblijfkosten worden geleverd voor één afgevaardigde, onverminderd hetgeen bepaald is in artikel 6. Die bijdrage wordt forfaitair bepaald als in bijlage I, gevoegd bij dit besluit. Voor product- en/of bedrijfsdocumentatie in een taal die in het geprospecteerde land wordt gesproken, kan tevens een subsidie worden toegekend van 7 500 frank per gesubsidieerde beurs.

Art. 13. § 1. De aanvrager dient een aanvraagformulier in bij de instelling vóór de opening van de beurs in kwestie.

De aanvraag bevat de volgende documenten:

- 1° een of meer volledig ingevulde aanvraagformulieren;
- 2° een kopie van de factuur of rekening van de huur van de standoppervlakte;
- 3° het debetbericht van de bank voor de betaling van voormelde factuur of rekening of een gelijkwaardig betalingsbewijs.

§ 2. De instelling neemt binnen 30 werkdagen zoals bedoeld in artikel 45 een gemotiveerde beslissing over de toekenning van een subsidie, over de omvang van de subsidie en, in voorkomend geval, over de toekenningsvoorwaarden ervan.

De instelling deelt de beslissing in naam van de minister schriftelijk aan de aanvrager mee.

§ 3. In geval van een gunstige beslissing worden de toegekende subsidies uitbetaald nadat de aanvrager de nodige bewijsstukken heeft ingediend. Bewijsstukken van de gemaakte reis- en verblijfkosten worden voorgelegd aan de instelling uiterlijk twee maanden na het beëindigen van de reis.

Afdeling 4. — Aankoop van een bestek

Art. 14. De toekenning van subsidies voor activiteiten, zoals bedoeld in artikel 3, § 1, 4°, bestaat uit een bijdrage in de kostprijs van het bestek, voorzover de aanvaarde kostenraming, exclusief B.T.W., minimum 30 000 BF en maximum 500 000 BF bedraagt.

Art. 15. § 1. De aanvrager dient een aanvraagformulier in bij de instelling alvorens het bestek aan te kopen.

De aanvraag bevat de volgende documenten :

- 1° het volledig ingevuld en ondertekend aanvraagformulier;
- 2° een gemotiveerde beschrijving van de activiteit;
- 3° de gedetailleerde kostprijsraming.

De instelling voegt de gegevens van de jaarrekening van de aanvrager bij de aanvraag. Ze kan de aanvrager verzoeken alle documenten terzake voor te leggen en alle inlichtingen terzake te verstrekken.

§ 2. De instelling neemt binnen 15 werkdagen zoals bedoeld in artikel 45 een gemotiveerde beslissing over de toekenning van een subsidie, over de omvang van de subsidie en, in voorkomend geval, de toekenningsvoorwaarden ervan. De instelling deelt onverwijld de beslissing in naam van de minister schriftelijk aan de aanvrager mee.

§ 3. In geval van een gunstige beslissing wordt de toegekende subsidie uitbetaald in de mate dat:

- 1° de aankoop verricht is binnen drie maanden na de datum van de kennisgeving van de beslissing door de instelling;
- 2° de factuur en het betaalbewijs door de aanvrager zijn ingediend binnen de twee maanden volgend op de aankoop en ze door de instelling zijn aanvaard.

Afdeling 5. — Deelname aan erkende opleidingsprogramma's

Art. 16. § 1. De toekenning van subsidies voor de activiteiten, bedoeld in artikel 3, § 1, 5°, bestaat in een bijdrage per personeelslid in de inschrijvingsprijs, exclusief BTW.

§ 2. Er kan een bijdrage in de kosten worden geleverd die maximaal 50 000 frank per persoon bedragen, exclusief BTW. Tevens kan slechts een bijdrage worden verkregen voor maximaal vier personeelsleden per aanvraag en per opleidingsprogramma.

§ 3. De subsidie wordt enkel verleend voor de deelname aan opleidingsprogramma's, georganiseerd door universiteiten en hogescholen, gespecialiseerde instellingen, organisaties en verenigingen, die de instelling heeft erkend. De erkenning is gebaseerd op de inhoud van de opleiding, de identiteit en de kwalificaties van de lesgevers en de kostprijs per deelnemer aan het programma.

Art. 17. § 1. De organiserende instelling dient de aanvraagformulieren van de aanvragers bij de instelling in.

§ 2. De instelling neemt binnen 45 werkdagen zoals bedoeld in artikel 45 een gemotiveerde beslissing over de toekenning van een subsidie, over de omvang van de subsidie en, in voorkomend geval, de toekenningsvoorwaarden ervan.

De instelling deelt de beslissing in naam van de minister schriftelijk aan de aanvrager mee.

§ 3. In geval van een gunstige beslissing worden de toegekende subsidies uitbetaald in de mate dat:

1° de verantwoordelijke voor het opleidingsprogramma binnen een maand na de aanvang van het opleidingsprogramma de lijst van de deelnemers die beantwoorden aan de criteria bedoeld in artikel 16, aan de instelling heeft bezorgd, met opgave van de betaalde inschrijvingsprijs, exclusief BTW, per onderneming;

2° de instelling de lijst en de aanvragen aanvaardt;

3° de verantwoordelijke voor het opleidingsprogramma aan de instelling een verklaring heeft gestuurd met de vermelding dat de personeelsleden in kwestie regelmatig de cursussen hebben gevolgd.

§ 4. De organiserende instelling vermeldt in elke publicatie in verband met de opleiding dat de activiteit gerealiseerd wordt met de financiële steun van de instelling.

Afdeling 6. — Oprichting van een gemeenschappelijk prospectiekantoor

Art. 18. De subsidie voor de activiteiten bedoeld in artikel 3, § 1, 6°, bestaat in een bijdrage in de volgende kosten van de ondernemingen in het gemeenschappelijk prospectiekantoor tijdens het jaar van oprichting, voorzover de totale aanvaarde kostenraming van het kantoor, exclusief BTW, niet meer dan 2 500 000 frank bedraagt :

1° de reiskosten van de verantwoordelijke in het land in kwestie op voorwaarde dat hij/zij er permanent verblijft;

2° de werkingskosten, die bestaan uit:

a) de huurprijs van de kantoorruimte;

b) de kosten voor elektriciteit, verwarming, verlichting, klimaatregeling en onderhoud;

c) de huur- en/of aankoopprijs van het meubilair;

d) de huur- en/of aankoopprijs van kantooruitrusting;

e) de kosten voor juridische bijstand.

Per land kan maximaal eenmaal per aanvrager een subsidie worden toegekend voor de oprichting van een gemeenschappelijk prospectiekantoor, te rekenen vanaf 1 januari 1991.

De oprichting van een productie-eenheid of een verkoop in de kleinhandel valt buiten het toepassingsgebied van de oprichting van een prospectiekantoor.

De band tussen de aanvrager en het een prospectiekantoor dient te worden aangetoond, alsook diens bedoeling de markt ter plaatse te bewerken.

Art. 19. De aanvragers dienen een aanvraagformulier in bij de instelling, uiterlijk één maand voor de aanvang van het eerste werkingsjaar van het kantoor.

De aanvraag bevat de volgende documenten :

1° een volledig ingevuld en ondertekend aanvraagformulier per bedrijf;

2° een gemotiveerde beschrijving van de activiteit, die onder meer het voorafgaandelijk marktonderzoek bevat;

3° een gedetailleerde kostenraming, met toevoeging van de overeenkomst, ondertekend door alle deelnemende ondernemingen, waaruit de onderlinge verdeling van de kosten blijkt;

4° de meest recente versie van de gecoördineerde statuten.

De aanvragers mogen in voorkomend geval voor 4° verwijzen naar een vroegere aanvraag waarbij deze statuten al werden toegestuurd aan de instelling, voorzover zij nog actueel zijn.

De instelling voegt de gegevens van de jaarrekening van de aanvrager bij de aanvraag. Ze kan de aanvrager verzoeken alle documenten terzake voor te leggen en alle inlichtingen terzake te verstrekken.

Art. 20. § 1. De instelling neemt binnen 90 werkdagen zoals bedoeld in artikel 45, een gemotiveerde beslissing over de toekenning van een subsidie, over de omvang van de subsidie en, in voorkomend geval, over de toekenningsvoorwaarden ervan. Ze houdt rekening met:

1° de adviezen van het bevoegde provinciale kantoor en/of van de Vlaamse economische vertegenwoordiger;

2° het professionele karakter van de marktbenadering door de aanvrager;

3° de potentiële weerslag op de tewerkstelling in het Vlaamse Gewest;

4° het totaal van de al ontvangen subsidies.

§ 2. De instelling deelt de beslissing in naam van de minister schriftelijk aan de aanvragers mee.

Art. 21. In geval van een gunstige beslissing wordt de toegekende subsidie uitbetaald, in de mate dat:

1° het gemeenschappelijk prospectiekantoor uiterlijk twaalf maanden na de datum van de kennisgeving van de beslissing van de instelling is opgericht;

2° een activiteitenverslag en een verslag van een fiduciair kantoor over de reële uitgaven binnen de aanvaarde kostenraming binnen zes maanden na het eerste werkingsjaar van het kantoor worden voorgelegd aan de instelling en door de instelling worden aanvaard.

De betaling van de subsidie kan, voorzover de documenten, bedoeld in het eerste lid, 2° aan de instelling zijn toegestuurd en aanvaard, geschieden in één of twee schijven.

Afdeling 7. — Oprichting van een eigen prospectiekantoor

Art. 22. De subsidie voor de activiteiten bedoeld in artikel 3, § 1, 7°, bestaat in een bijdrage in de kosten van het kantoor, genoemd in artikel 18, die tijdens het eerste werkingsjaar worden gemaakt, voorzover de totale aanvaarde kostenraming van het kantoor, exclusief BTW niet meer dan 2 500 000 BF bedraagt. Daarnaast komen, binnen dit plafond, de volgende kosten in aanmerking :

1° de reis- en verblijfkosten voor één inspectiereis van één directielid van de onderneming die de reis onderneemt met de bedoeling de goede werking van het kantoor te controleren. Die bijdrage wordt forfaitair bepaald als in bijlage I gevoegd bij dit besluit;

2° de reiskosten voor één overlegreis van de verantwoordelijke van het kantoor naar de onderneming. Die bijdrage wordt forfaitair bepaald als in bijlage I gevoegd bij dit besluit.

Per land kan maximaal eenmaal per aanvrager een subsidie worden toegekend voor de oprichting van een eigen prospectiekantoor, te rekenen vanaf 1 januari 1991.

De oprichting van een productie-eenheid of een verkoop in de kleinhandel valt buiten het toepassingsgebied van de oprichting van een prospectiekantoor.

De band tussen de aanvrager en het prospectiekantoor dient te worden aangetoond, alsook de bedoeling om ter plaatse de markt te bewerken.

Art. 23. De aanvrager dient een aanvraagformulier in bij de instelling uiterlijk één maand voor de aanvang van het eerste werkingsjaar van het kantoor.

De aanvraag bevat volgende documenten :

1° een volledig ingevuld en ondertekend aanvraagformulier;

2° een gemotiveerde beschrijving van de activiteit, die onder meer het marktonderzoek vooraf bevat;

3° de gedetailleerde kostenraming, met uitsplitsing van de kosten overeenkomstig artikel 18;

4° de meest recente versie van de gecoördineerde statuten.

De aanvrager mag in voorkomend geval voor 4° verwijzen naar een vroegere aanvraag waarbij deze statuten al werden toegestuurd aan de instelling, voorzover ze nog actueel zijn.

De instelling voegt de gegevens van de jaarrekening van de aanvrager bij de aanvraag. Ze kan de aanvrager verzoeken alle documenten terzake voor te leggen en alle inlichtingen terzake te verstrekken.

Art. 24. § 1. De instelling neemt binnen 90 werkdagen zoals bedoeld in artikel 45, een gemotiveerde beslissing over de toekenning van een subsidie, over de omvang van de subsidie en, in voorkomend geval, over de toekenningsvoorwaarden ervan. Ze houdt rekening met:

1° de adviezen van het bevoegde provinciale kantoor en/of van de Vlaamse economische vertegenwoordiger;

2° het professionele karakter van de marktbenadering door de aanvrager;

3° de potentiële weerslag op de tewerkstelling in het Vlaamse Gewest;

4° het totaal van de al ontvangen subsidies.

§ 2. De instelling deelt de beslissing in naam van de minister schriftelijk aan de aanvrager mee.

Art. 25. In geval van een gunstige beslissing wordt de toegekende subsidie uitbetaald, in de mate dat:

1° het prospectiekantoor uiterlijk twaalf maanden na de datum van de kennisgeving van de beslissing van de instelling is opgericht;

2° een activiteitenverslag en een verslag van een fiduciair kantoor over de reële uitgaven binnen de aanvaarde kostenraming binnen zes maanden na het eerste werkingsjaar van het kantoor worden voorgelegd aan de instelling en door de instelling worden aanvaard.

De subsidie kan, voorzover de documenten, bedoeld in het eerste lid, 2°, aan de instelling zijn toegestuurd en door de instelling werden aanvaard, in één of twee schijven worden uitbetaald.

*HOOFDSTUK III. — Subsidies voor exportbevorderende activiteiten van bedrijfsgroeperingen**Afdeling 1. — In aanmerking komende activiteiten*

Art. 26. Aan bedrijfsgroeperingen en havengemeenschappen kunnen subsidies worden toegekend voor volgende exportbevorderende activiteiten:

1° op de sector gerichte marktverkennde reizen;

2° deelname aan groepszakenreizen, georganiseerd op initiatief van de instelling;

3° deelname aan een beurs met internationale uitstraling;

4° organisatie van een havendag of een diamantseminarie;

5° aanmaak van repertoria.

Artikel 3, § 3, is van overeenkomstige toepassing op de activiteiten, genoemd in dit artikel.

Art. 27. § 1. Om in aanmerking te komen voor het verkrijgen van subsidies voor de activiteiten, bedoeld in artikel 26, moet de bedrijfsgroepering tevens voldoen aan de volgende voorwaarden:

1° de activiteiten moeten gericht zijn op de bevordering van de exportmogelijkheden voor de goederen en/of diensten van de aangesloten ondernemingen;

2° de activiteiten moeten plaatsvinden in landen buiten de Europese Economische Ruimte, met uitzondering van die vermeld in artikel 26, 4° en 5°, en voor subsidies bedoeld in artikel 12, § 1;

3° er mag voor de activiteit geen andere financiële bijdrage aangevraagd of verkregen zijn bij een andere internationale, federale, gewestelijke of lokale overheid.

§ 2. De activiteiten die georganiseerd worden in samenwerking met de instelling, en waarbij bij elke publicatie vermeld wordt dat de activiteit werd gerealiseerd met de financiële en logistieke steun van de instelling, krijgen voorrang.

§ 3. De activiteiten waarover met de instelling overlegd werd bij de opmaak van het actieprogramma, bedoeld in artikel 7, § 1, van het decreet van 23 januari 1991 tot oprichting van Export Vlaanderen, krijgen voorrang.

Art. 28. Voor de activiteiten, bedoeld in artikel 26, kunnen subsidies worden toegekend ten belope van maximaal 50 % van de kosten die de instelling aanvaardt met dien verstande dat de subsidie minimaal 10 000 frank bedraagt.

Afdeling 2. — Op de sector gerichte marktverkennde reizen en deelname aan groepszakenreizen georganiseerd op initiatief van de instelling

Art. 29. De subsidie voor de activiteiten, bedoeld in artikel 26, 1° en 2°, bestaat in een bijdrage in de kosten, bedoeld in artikel 7, § 1, overeenkomstig de bepalingen terzake berekend, alsook een bijdrage in de loonkosten van één personeelslid gelijk aan 5 000 frank per overnachting.

De aanvrager moet in voorkomend geval de Vlaamse economische vertegenwoordiger betrekken bij de organisatie van de individuele reizen, bedoeld in artikel 26, 1°.

Art. 30. De aanvrager dient een aanvraagformulier in bij de instelling uiterlijk één maand voor het vertrek. De aanvraag bevat volgende documenten :

- 1° een volledig ingevuld en ondertekend aanvraagformulier;
- 2° een gemotiveerde beschrijving van de activiteit;
- 3° de kostenraming, opgesteld overeenkomstig artikel 7, § 1;
- 4° stukken die aantonen dat de aanvrager voldoet aan de bepalingen van artikel 1, 3°;
- 5° de geactualiseerde ledenlijst van de aanvrager.

De aanvrager mag in voorkomend geval voor 4° en 5° verwijzen naar een vroegere aanvraag waarbij die documenten al werden toegestuurd aan de instelling, voorzover de documenten in kwestie nog actueel zijn.

Art. 31. § 1. De instelling neemt binnen 45 werkdagen, zoals bedoeld in artikel 45, een gemotiveerde beslissing over de toekenning van de subsidie, over de omvang van de subsidie en in voorkomend geval over de toekenningsvoorwaarden ervan. Ze houdt daarbij rekening met:

- 1° het advies van de Vlaamse economische vertegenwoordiger;
- 2° het professionele karakter van de marktbenadering door de aanvrager;

§ 2. De instelling deelt de beslissing in naam van de minister schriftelijk aan de aanvrager mee.

Art. 32. In geval van een gunstige beslissing wordt de toegekende subsidies uitbetaald in de mate dat:

- 1° de reis voltooid wordt uiterlijk drie maanden na de datum van de kennisgeving van de beslissing van de instelling in geval van op de sector gerichte marktverkennde reizen;
- 2° een chronologisch verslag wordt voorgelegd aan de instelling, uiterlijk twee maanden na het beëindigen van de reis;
- 3° bewijsstukken van de gemaakte reis- en verblijfkosten worden voorgelegd aan de instelling, uiterlijk twee maanden na het beëindigen van de reis.

Afdeling 3. — Deelname aan beurzen met internationale uitstraling

Art. 33. § 1. Enkel de beurzen met internationale uitstraling, opgenomen in de repertoria "M&A Messe Planner" en "Le Moci" komen in aanmerking voor de toekenning van een subsidie, met uitzondering van de beurzen of subsectoren van beurzen waarop de instelling of de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel een groepsstand organiseert.

§ 2. Enkel de beurzen waar de aanvrager in eigen naam aan deelneemt, komen in aanmerking voor de toekenning van subsidies.

Art. 34. Artikel 12 en 13 zijn van overeenkomstige toepassing op de activiteiten bedoeld in deze afdeling, onder voorbehoud van het feit dat er geen beperking is in het aantal aanvragen. Artikel 29 is van overeenkomstige toepassing inzake de bijdrage in de loonkosten van één personeelslid voor de beurzen in en buiten de Europese Economische Ruimte.

Afdeling 4. — De organisatie van een havendag of een seminarie

Art. 35. § 1. De subsidie voor activiteiten als bedoeld in artikel 26, 4°, bestaat in een bijdrage in volgende kosten:

- 1° de kosten voor de huur en de inrichting van de ruimte;
- 2° de druk- en verzendingskosten van de uitnodigingen;
- 3° de kosten van ontvangst van de genodigden.

De aanvrager moet in voorkomend geval de Vlaamse economische vertegenwoordiger bij de organisatie van de activiteiten betrekken.

De kosten worden op een maximum van 200 000 frank per activiteit vastgesteld. Bij havendagen die door één of meer havengemeenschappen georganiseerd worden met betrekking tot meer dan een haven, bedraagt het maximumbedrag, exclusief BTW, 300 000 frank per activiteit.

§ 2. Voor havendagen en diamantseminaries die georganiseerd worden buiten de Europese Economische Ruimte kan tevens voorzien worden in een bijdrage voor de reis- en verblijfkosten, die forfaitair bepaald worden in bijlage I gevoegd bij dit besluit, alsook in een bijdrage in de loonkosten van één personeelslid. Artikel 29 is van overeenkomstige toepassing inzake de bijdrage in de loonkosten voor activiteiten buiten de Europese Economische Ruimte.

Art. 36. De aanvrager dient een aanvraagformulier in bij de instelling uiterlijk één maand voor de havendag of het diamantseminarie.

De aanvraag bevat volgende documenten :

- 1° een volledig ingevuld en ondertekend aanvraagformulier;
- 2° een gemotiveerde beschrijving van de activiteit;
- 3° de gedetailleerde kostenraming, met uitsplitsing van de kosten overeenkomstig artikel 35;

- 4° de meest recente versie van de gecoördineerde statuten;
- 5° de geactualiseerde ledenlijst van de aanvrager.

De aanvrager mag in voorkomend geval voor 4° en 5° verwijzen naar een vroegere aanvraag waarbij die documenten al werden toegestuurd aan de instelling, voorzover de documenten in kwestie nog actueel zijn.

Art. 37. § 1. De instelling neemt binnen 45 werkdagen zoals bedoeld in artikel 45 een gemotiveerde beslissing over de toekenning van de subsidie, over de omvang van de subsidie en in voorkomend geval over de toekenningsvoorwaarden ervan. Ze houdt hierbij rekening met :

- 1° het advies van de Vlaamse economische vertegenwoordiger;
- 2° het professionele karakter van de aanpak door de aanvrager.

§ 2. De instelling deelt de beslissing in naam van de minister schriftelijk aan de aanvrager mee.

Art. 38. In geval van een gunstige beslissing wordt de toegekende subsidie uitbetaald in de mate dat:

- 1° de activiteit voltooid wordt uiterlijk drie maanden na de datum van de kennisgeving van de beslissing door de instelling;
- 2° een verslag wordt voorgelegd aan de instelling, uiterlijk twee maanden na het beëindigen van de activiteit;
- 3° bewijsstukken van de gemaakte kosten worden voorgelegd aan de instelling, uiterlijk twee maanden na het beëindigen van de activiteit.

Afdeling 5. — De aanmaak van repertoria

Art. 39. De subsidie voor activiteiten als bedoeld in artikel 26, 5°, bestaat in een bijdrage in de realisatie- en vertalingskosten van documenten die opgesteld zijn conform de door de instelling opgelegde normen, voorzover de aanvaarde kostenraming maximaal 2 000 000 frank bedraagt.

Per kalenderjaar kan slechts één document per aanvrager worden gesubsidieerd.

Art. 40. De aanvrager dient een aanvraagformulier in bij de instelling uiterlijk één maand voor dat de opdracht gegeven wordt tot realisatie van de activiteit.

De aanvraag bevat volgende documenten :

- 1° een volledig ingevuld en ondertekend aanvraagformulier;
- 2° de gedetailleerde kostenraming;
- 3° een beschrijving van het document en de opzet van de activiteit;
- 4° de meest recente versie van de gecoördineerde statuten;
- 5° de geactualiseerde ledenlijst van de aanvrager.

De aanvrager mag in voorkomend geval voor 4° en 5° verwijzen naar een vroegere aanvraag waarbij die documenten al werden toegestuurd aan de instelling, voorzover desbetreffende documenten nog actueel zijn.

Art. 41. De instelling neemt binnen 45 werkdagen zoals bedoeld in artikel 45 een gemotiveerde beslissing over de toekenning van een subsidie, over de omvang van de subsidie en, in voorkomend geval, over de toekenningsvoorwaarden ervan.

De instelling deelt de beslissing in naam van de minister schriftelijk aan de aanvrager mee.

Art. 42. In geval van een gunstige beslissing wordt de toegekende subsidie uitbetaald in de mate dat:

- 1° de activiteit voltooid wordt uiterlijk zes maanden na de datum van de kennisgeving van de beslissing van de instelling;
- 2° bewijsstukken van de kosten, bedoeld in artikel 39, worden voorgelegd aan de instelling;
- 3° de aanvrager een overeengekomen aantal exemplaren van de documenten en van de geïnformatiseerde gegevensbestanden, inclusief de gebruiksrechten ervan, aan de instelling ter beschikking heeft gesteld.

HOOFDSTUK IV. — Diverse bepalingen

Art. 43. § 1. De minister heeft de mogelijkheid bedrijfsgroeperingen en havengemeenschappen te erkennen voor de toepassing van dit besluit. In voorkomend geval bepaalt de minister de criteria, de procedure inzake de aanvraag van de erkenning en de eventuele duur en hernieuwing ervan. De erkenning wordt in dat geval verleend door de minister na advies van de raad van bestuur van de instelling.

§ 2. De minister stelt op initiatief van de instelling de aanvraagformulieren op voor de toepassing van dit besluit.

§ 3. De minister kan de tegemoetkomingspercentages, bedoeld in artikel 5 en 28, en de kostenbedragen, bedoeld in dit besluit en zijn bijlage, aanpassen op basis van het gevoerde afzet- en uitvoerbeleid, de beschikbare kredieten en de veranderende luchtvaart- en hoteltarieven.

Art. 44. § 1. De instelling wordt belast met de administratieve behandeling van de aanvragen, de uitbetaling van de subsidies en de terugvordering van eerder toegekende leningen.

§ 2. De instelling int de terugbetalingen van de renteloze leningen die werden toegestaan krachtens het besluit van de Vlaamse regering van 9 april 1992 tot vaststelling van het reglement inzake de toekenning van financiële tussenkomsten voor exportbevorderende activiteiten van ondernemingen, alsook de rechten van het Fonds voor Buitenlandse Handel die werden overgedragen krachtens artikel 6 van het koninklijk besluit van 2 mei 1991 betreffende de overdracht van goederen, rechten en verplichtingen van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel aan het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest. Ze stort die terugbetalingen in de middelenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap.

§ 3. De bevoegdheden die krachtens dit besluit aan de algemeen directeur van de instelling worden verleend, worden tevens verleend aan de ambtenaar die met de waarneming van het ambt van de titularis is belast of die hem vervangt bij tijdelijke afwezigheid of verhindering. In die gevallen plaatst de betrokken ambtenaar boven de vermelding van zijn graad en zijn handtekening, de volgende formule "Voor de algemeen directeur, afwezig".

Art. 45. § 1. De in dit besluit gestelde termijnen waarbinnen de instelling een beslissing dient te nemen, nemen een aanvang op de werkdag die volgt op de kennisgeving van de volledige aanvraag. Als de aanvraag onvolledig is, brengt de instelling de aanvrager hiervan onverwijld op de hoogte, met vermelding van de ontbrekende documenten.

§ 2. Tegen elke beslissing van de instelling die genomen wordt krachtens dit besluit, kan de aanvrager bij de minister beroep indienen binnen 20 werkdagen volgend op de verzending van de kennisgeving ervan. De minister doet uitspraak binnen een termijn van twee maanden volgend op de ontvangst van het beroepschrift.

Als binnen de gestelde termijn geen beslissing wordt genomen, wordt het beroep geacht verworpen te zijn.

De aanvrager wordt schriftelijk op de hoogte gebracht van de beslissing van de minister.

Het indienen van een beroep schorst in voorkomend geval de bestreden beslissing niet.

HOOFDSTUK V. — Slotbepalingen

Art. 46. De volgende besluiten worden opgeheven met ingang van de datum van inwerkingtreding, met dien verstande dat de aanvragen die voor die datum werden ingediend voor het verkrijgen van een financiële bijdrage worden afgehandeld overeenkomstig de bepalingen van die besluiten, met uitzondering van de aanvragen voor deelname aan erkende opleidingsprogramma's die niet volledig worden uitgevoerd voor 1 januari 2000 en met uitzondering van de jaarlijkse exportprogramma's bedoeld in het hierna onder 2° vermelde besluit:

1° het besluit van de Vlaamse regering van 9 april 1992 tot vaststelling van het reglement inzake de toekenning van financiële tussenkomsten voor exportbevorderende activiteiten van ondernemingen;

2° het besluit van de Vlaamse regering van 28 oktober 1992 tot vaststelling van het reglement inzake de toekenning van financiële tussenkomsten bij jaarlijkse exportpromotieprogramma's;

3° het besluit van de Vlaamse regering van 9 december 1997 inzake de toekenning van financiële tegemoetkomingen voor beursdeelnames.

Art. 47. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op de maand waarin het besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 48. De Vlaamse minister, bevoegd voor het afzet- en uitvoerbeleid, is belast met de uitvoering van dit besluit.
Brussel, 19 januari 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering
en Vlaamse minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,
L. VAN DEN BRANDE

Bijlage I bij het besluit van de Vlaamse regering tot vaststelling van de voorwaarden en de regels
inzake de toekenning van subsidies voor exportbevorderende activiteiten

| Landen | Reiskosten | | Verblijfkosten | |
|--------------------|-------------|----------|----------------|----------|
| | Vast bedrag | Subsidie | Vast bedrag | Subsidie |
| AFGHANISTAN | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| ALBANIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| ALGERIJE | 30.000 | 15.000 | 9.000 | 4.500 |
| ANGOLA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| ANTIGUA EN BARBUDA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| ARGENTINIE | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| ARMENIE | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| AUSTRALIE | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| AZERBAIDJAN | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| BAHAMAS | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| BAHREIN | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| BANGLADESH | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| BARBADOS | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| BELARUS | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| BELIZE | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| BENIN | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| BHUTAN | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| BOLIVIE | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| BOSNIE-HERCEGOVINA | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| BOTSWANA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| BRAZILIE | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| BRUNEI | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| BULGARIJE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| BURKINA FASO | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| BURUNDI | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| CAMBODJA | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |

| Landen | Reiskosten | | Verblijfkosten | |
|---------------------------------|-------------|----------|----------------|----------|
| | Vast bedrag | Subsidie | Vast bedrag | Subsidie |
| CANADA | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| CENTRAALAFRIKAANSE REPUBLIEK | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| CHILI | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| CHINA | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| COLOMBIA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| COMOREN | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| CONGO (BRAZZAVILLE) | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| CONGO (DEMOCRATISCHE REPUBLIEK) | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| COSTA RICA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| CUBA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| CYPRUS | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| DJIBOUTI | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| DOMINICA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| DOMINIKAANSE REPUBLIEK | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| ECUADOR | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| EGYPTE | 30.000 | 15.000 | 9.000 | 4.500 |
| EL SALVADOR | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| EQUATORIAAL GUINEA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| ERITREA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| ESTLAND | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| ETHIOPIE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| FIDJI | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| FILIPIJNEN | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| GABON | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| GAMBIA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| GEORGIE | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| GHANA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| GRENADA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| GUATEMALA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| GUINEE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| GUINEE-BISSAU | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| GUYANA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| HAITI | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| HONDURAS | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| HONGARIJE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| INDIE | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| INDONESIE | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| IRAK | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| IRAN | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| ISRAEL | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| IVOORKUST | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| JAMAICA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| JAPAN | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| JEMEN | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| JOEGOSLAVIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| JORDANIE | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| KAAPVERDISCHE EILANDEN | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| KAMEROEN | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| KAZACHSTAN | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |

| Landen | Reiskosten | | Verblijfkosten | |
|----------------------|-------------|----------|----------------|----------|
| | Vast bedrag | Subsidie | Vast bedrag | Subsidie |
| KENIA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| KIRGIZSTAN | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| KOEWEIT | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| KROATIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| LAOS | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| LESOTHO | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| LETLAND | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| LIBANON | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| LIBERIA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| LIBIE | 30.000 | 15.000 | 9.000 | 4.500 |
| LITOUWEN | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| MADAGASKAR | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| MALAWI | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| MALEDIVEN | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| MALEISIE | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| MALI | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| MAROKKO | 30.000 | 15.000 | 9.000 | 4.500 |
| MARSHALL EILANDEN | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| MAURETANIE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| MAURITIUS | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| MEXICO | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| MICRONESIE | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| MOLDAVIE | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| MONGOLIE | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| MOZAMBIQUE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| MYANMAR | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| NAMIBIE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| NEPAL | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| NICARAGUA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| NIEUW ZEELAND | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| NIGER | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| NIGERIA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| NOORD-KOREA | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| OEGANDA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| OEKRAINE | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| OEZBEKISTAN | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| OMAN | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| PAKISTAN | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| PALAU | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| PANAMA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| PAPOEA NIEUW GUINEA | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| PARAGUAY | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| PERU | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| POLEN | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| QATAR | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| ROEMENIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| RUSSISCHE FEDERATIE | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| RWANDA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| SAINT KITTS EN NEVIS | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |

| Landen | Reiskosten | | Verblijfkosten | |
|--|-------------|----------|----------------|----------|
| | Vast bedrag | Subsidie | Vast bedrag | Subsidie |
| SAINT LUCIA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| SAINT VINCENT EN DE GRENADINES | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| SAMOA | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| SAO TOME EN PRINCIPE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| SAUDI ARABIE | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| SENEGAL | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| SEYCHELLEN | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| SIERRA LEONE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| SINGAPORE | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| SLOVAKIJE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| SLOVENIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| SOEDAN | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| SOLOMON EILANDEN | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| SOMALIE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| SRI LANKA | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| SURINAME | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| SWAZILAND | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| SYRIE | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| TADZJIKISTAN | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| TAIWAN (GEEN LID) | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| TANZANIA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| THAILAND | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| TOGO | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| TRINIDAD EN TOBAGO | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| TSJAAD | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| TSJECHIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| TUNESIE | 30.000 | 15.000 | 9.000 | 4.500 |
| TURKIJE | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| TURKMENISTAN | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| URUGUAY | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| VANUATU | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| VENEZUELA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| VIETNAM | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| VLAANDEREN | 30.000 | 15.000 | 0 | 0 |
| VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACE- DONIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| ZAMBIA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| ZIMBABWE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| ZUID-AFRIKA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| ZUID-KOREA | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| ZWITSERLAND | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering van 19 januari 1999 tot vaststelling van de voorwaarden en de regels inzake de toekenning van subsidies voor exportbevorderende activiteiten.

De minister-president van de Vlaamse regering
en Vlaamse minister van Binnenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,

L. VAN DEN BRANDE

TRADUCTION

F. 99 — 232

[S - C - 98/36468]

19 JANVIER 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant les conditions et les règles relatives au subventionnement des activités encourageant les exportations

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 23 janvier 1991 portant création de "Export Vlaanderen" (Office pour la Promotion des Exportations de la Flandre), notamment l'article 22bis, inséré par le décret du 24 juillet 1996;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, rendu le 16 juin 1998;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 6 juillet 1998;

Vu la notification à la Commission européenne, en vertu de l'article 93, alinéa 3 du Traité CE, fait le 22 juillet 1998 et déposée au greffe le 15 septembre 1998;

Vu la délibération du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998 concernant la demande d'avis au Conseil d'Etat dans trois jours;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que les entreprises et groupements d'entreprises visés par l'arrêté, doivent pouvoir organiser dans les meilleurs délais leurs activités encourageant les exportations pour l'année 1999 suite au changement de l'allocation des crédits dans le décret du 19 décembre 1998 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1999;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 29 décembre 1998, en application de l'article 84, premier alinéa, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement flamand et du Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie,

Après en avoir délibéré,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — Dispositions générales

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté on entend par :

1° entreprise : toute société de production ou de services disposant d'un siège d'exploitation en Région flamande; si l'entreprise compte plusieurs sièges d'exploitation situés dans plus d'une région, seul celui situé en Région flamande est pris en considération.

2° petite et moyenne entreprise : entreprise répondant aux conditions suivantes au cours du dernier exercice comptable vérifiable précédant la demande :

a) elle occupe au maximum 250 travailleurs, et

b) l'entreprise a un chiffre d'affaires de 40 millions d'écus au maximum ou un bilan total de 27 millions d'écus au maximum; et

c) pas plus que 25 % du capital ou des droits de vote sont entre les mains d'une seule entreprise ou de plusieurs entreprises associées, qui ne répondent pas à la présente définition, sauf dans les cas où l'entreprise est entre les mains de sociétés publiques de participation, d'entreprises pour capital à risques ou d'investisseurs institutionnels, à la condition que ceux-ci, à titre individuel ou collectif, n'exercent aucun contrôle sur la société et sauf dans les cas où, en raison de la répartition du capital, il s'avère impossible de connaître la composition de son actionariat et l'entreprise déclare qu'elle présume raisonnablement ne pas être pour plus de 25 % entre les mains d'une grande entreprise ou de plusieurs grandes entreprises qui ne répondent pas à la présente définition;

3° groupement d'entreprises : une association représentative d'entreprises sans but lucratif qui organise à l'intention de ses membres des activités axées sur l'encouragement des exportations.

4° communauté portuaire : un groupement d'entreprises qui défend les intérêts d'un ou de plusieurs ports flamands et des entreprises actives dans ces ports;

5° demandeur :

a) la petite et moyenne entreprise qui poursuit elle-même des activités ou les sous-traite pour son propre compte et qui présente à cet effet une demande de subventions conformément au chapitre II;

b) le groupement d'entreprises ou la communauté portuaire qui entreprend des activités et qui, le cas échéant, est agréé conformément à l'article 43 et présente à cette fin une demande de subventions en faveur de ces activités, telle que prévue au chapitre III;

6° Ministre : le Ministre flamand chargé de la politique des débouchés et des exportations;

7° organisme : l'organisme public "Export Vlaanderen" qui possède la personnalité civile et est créé par le décret du 23 janvier 1991 portant création de "Export Vlaanderen";

8° représentant économique flamand : les représentants de l'organisme à l'étranger, visés à l'article 7, § 2, du décret du 23 janvier 1991 portant création de "Export Vlaanderen".

Art. 2. L'octroi des subventions énoncées aux chapitres suivants est limité aux crédits inscrits spécialement à cet effet au budget de l'organisme.

CHAPITRE II. — Subventionnement des activités encourageant les exportations des petites et moyennes entreprises**Section 1re. — Activités admissibles aux subventions**

Art. 3. § 1^{er}. Les petites et moyennes entreprises peuvent bénéficier de subventions en faveur des activités encourageant les exportations, citées ci-dessous :

1° les voyages de prospection individuels;

2° la participation à des voyages d'affaires en groupe et des stands en groupe, organisés à l'initiative de l'organisme ou d'un groupement d'entreprises ou d'une communauté portuaire;

3° la participation à des foires de renommée internationale;

4° l'acquisition d'un devis;

5° la participation à des programmes de formation agréés par l'organisme;

6° la création d'un bureau de prospection commun;

7° la création d'un propre bureau de prospection;

§ 2. Sur décision du Ministre, les petites et moyennes entreprises peuvent également obtenir des subventions, en faveur d'autres activités ponctuelles qui ne figurent pas au § 1^{er} et qui encouragent exceptionnellement les exportations et présentent un intérêt international supérieur.

§ 3. Aucune subvention ne peut être octroyée pour l'encouragement de l'exportation de matériel susceptible d'être utilisé dans le cadre de conflits armés, de la répression intérieure ou de l'agression internationale. Le cas échéant, l'organisme peut demander au préalable l'avis impératif du Ministre.

Aucune subvention ne peut être octroyée en faveur d'activités organisées dans un pays, s'il résulte d'une décision ou d'un acte des pouvoirs publics que les rapports avec le pays destinataire de l'activité sont rompus, suspendus ou gravement compromis. Le cas échéant, l'organisme peut demander au préalable l'avis impératif du Ministre.

Art. 4. Pour pouvoir bénéficier des subventions en faveur des activités visées à l'article 3, l'entreprise doit répondre aux conditions suivantes :

1° les activités doivent viser les exportations aux pays situés hors de l'Espace économique européen, à l'exclusion des activités visées à l'article 3, § 1^{er}, 3° et 5°;

2° les activités doivent viser les pays où l'écoulement des produits et/ou des services de l'entreprise est inexistant ou limité, sauf pour la promotion d'un produit tout neuf ou d'un service tout neuf; cette condition ne s'applique pas aux activités énoncées à l'article 3, § 1^{er}, 5° et à la subvention visée à l'article 12, § 1^{er};

3° les biens et/ou les services ayant fait l'objet d'une prospection, doivent être produits, transformés et/ou prestés en Région flamande;

4° aucune autre intervention financière concernant l'activité ne peut être demandée ou obtenue auprès d'une autre autorité internationale, fédérale, régionale ou locale;

5° l'entreprise doit avoir respecté tous ses engagements vis-à-vis de l'organisme et suite à une intervention visée à l'article 44, § 2.

Art. 5. Les activités visées à l'article 3 peuvent être subventionnées à concurrence de 50 % au maximum des frais forfaitaires acceptés par l'organisme et/ou applicables, étant entendu que la subvention minimum s'élève à 10 000 F.

*Section 2. — Voyages de prospection individuels
et participation à des voyages d'affaires en groupe et des stands en groupe*

Art. 6. Au maximum deux voyages, tels que visés à l'article 3, § 1^{er}, 1°, 2° et 3°, peuvent être subventionnés par demandeur, au même pays et dans une période de trois ans suivant la date de la première demande, sauf dans les cas de promotion d'un produit tout neuf.

Art. 7. § 1^{er}. La subvention octroyée en faveur des activités visées par la présente section, consiste en une intervention dans les frais de parcours et de séjour. Cette intervention est un forfait tel que prévu à l'annexe I au présent arrêté. La subvention ne peut être octroyée que pour un représentant par voyage.

Le montant global des frais de séjour est égal au forfait multiplié par le nombre de nuitées.

Dans le cas d'un voyage impliquant une prospection qui vise plusieurs pays, les frais de parcours sont égaux à 70 % de la somme des frais de parcours pris en compte pour une prospection distincte des pays en question.

§ 2. La documentation relative au produit ou à l'entreprise dans une langue véhiculaire du pays prospecté, est également éligible à une subvention de 7 500 F par voyage subventionné.

Art. 8. Le demandeur adresse un formulaire de demande à l'organisme, au plus tard un mois avant le départ. Ce délai peut être réduit pour un deuxième voyage au même pays et pour des voyages d'affaires en groupe organisés à l'initiative de l'organisme.

La demande comporte les documents suivants :

1° un formulaire de demande dûment rempli et signé;

2° une description motivée de l'activité contenant entre autres une analyse de marché préalable ainsi que les motifs des chances d'écoulement dans le pays prospecté suivant le demandeur. Quant aux activités organisées par ou à l'initiative de l'organisme ainsi qu'au deuxième voyage de prospection individuel, ces documents ne doivent pas être ajoutés;

3° une estimation des frais établie conformément à l'article 7;

4° la version la plus récente des statuts coordonnés;

5° la documentation concernant l'entreprise et le produit.

Le cas échéant, le demandeur peut, quant au point 4°, renvoyer à une demande antérieure incluant les statuts de l'organisme, dans la mesure où ceux-ci sont encore actuels.

L'organisme joint les éléments des comptes annuels du demandeur à la demande. Il peut inviter le demandeur à produire tous les documents ainsi que toutes les informations s'y rapportant.

Art. 9. § 1^{er}. L'organisme prend dans un délai de 45 jours ouvrables tel que visé à l'article 45, une décision motivée sur l'octroi de la subvention, sur le montant de la subvention et, le cas échéant, sur les conditions d'octroi. Il tient compte :

1° des avis du bureau provincial compétent et/ou du représentant économique flamand;

2° du caractère professionnel de l'approche du marché par le demandeur;

3° du montant global des subventions déjà obtenues.

§ 2. L'organisme notifie par écrit la décision au demandeur au nom du Ministre.

Art. 10. En cas de décision favorable, les subventions accordées sont réglées pour autant que :

1° dans le cas de voyages de prospection individuels, le voyage se termine au plus tard trois mois après la date de notification de la décision par l'organisme;

2° un rapport est transmis à l'organisme, au plus tard deux mois après la fin du voyage;

3° des pièces justificatives concernant les frais de parcours et de séjour exposés soient transmises à l'organisme, au plus tard deux mois suivant la fin du voyage.

Section 3. — Participation à des foires de renommée internationale

Art. 11. § 1^{er}. Au maximum, une participation à une foire de renommée internationale, par année calendaire et par demandeur, peut être subventionnée.

§ 2. Pour chaque foire, au maximum une subvention par demandeur peut être octroyée à compter du 1^{er} janvier 1991.

La participation à plusieurs éditions de la même foire au cours d'une année calendaire déterminée tient lieu de participation à deux ou plusieurs foires différentes.

§ 3. Seules les foires de renommée internationale figurant dans les répertoires "M&A Messe Planner" et "Le Moci" sont admissibles aux subventions, à l'exception des foires ou sous-secteurs de foires où l'organisme ou l'Office belge du Commerce extérieur tient un stand en groupe.

§ 4. L'entreprise doit participer à la foire en son propre nom.

Art. 12. § 1^{er}. Les subventions octroyées en faveur des activités visées par la présente section, consistent en une intervention dans les charges de location de la superficie nue du stand, sans décorations et hors TVA. L'intervention dans les charges est plafonnée à 160 000 F.

§ 2. Les foires organisées en dehors de l'Espace économique européen peuvent donner lieu à une intervention dans les frais de parcours et de séjour pour un représentant, sans préjudice des dispositions de l'article 6. Cette intervention est un forfait, tel que prévu en annexe I au présent arrêté. La documentation relative aux produits et/ou à l'entreprise qui est rédigée dans une langue véhiculaire du pays prospecté, bénéficie également d'une subvention de 7 500 francs par foire subventionnée.

Art. 13. § 1^{er}. Le demandeur adresse un formulaire de demande à l'organisme avant l'ouverture de la foire en question.

La demande contient les documents suivants :

- 1° un ou plusieurs formulaires dûment remplis;
- 2° une copie de la facture ou de la note de la location du stand;
- 3° l'avis de débit de la banque attestant le paiement de la facture ou note précitées ou une quittance équivalente.

§ 2. L'organisme prend dans les 30 jours ouvrables, tels que visés à l'article 45, une décision motivée sur l'octroi de la subvention, sur son montant et, le cas échéant, sur ses conditions d'octroi.

L'organisme communique par écrit la décision au nom du Ministre au demandeur.

§ 3. Dans le cas d'une décision favorable, les subventions octroyées sont réglées après que le demandeur ait fourni les pièces justificatives nécessaires. Les pièces justificatives des frais de parcours et de séjour sont adressées à l'organisme au plus tard deux mois suivant la fin du voyage.

Section 4. — Acquisition d'un devis

Art. 14. L'octroi de subventions en faveur des activités, telles que visées à l'article 3, § 1^{er}, 4°, consiste en une intervention dans le coût du devis, dans la mesure où l'estimation du coût, hors TVA, s'élève à 30 000 FB au minimum et à 500 000 FB au maximum.

Art. 15. § 1^{er}. Le demandeur adresse un formulaire de demande à l'organisme avant l'achat du devis.

La demande contient les documents suivants :

- 1° le formulaire de demande dûment rempli et signé;
- 2° une description motivée de l'activité;
- 3° une estimation détaillée du coût.

L'organisme joint à la demande les éléments des comptes annuels du demandeur. Il peut inviter le demandeur à fournir tous les documents et tous les renseignements s'y rapportant.

§ 2. L'organisme prend une décision motivée dans les 15 jours ouvrables tels que visés à l'article 45, sur l'octroi de la subvention, sur son montant et, le cas échéant, sur ses conditions d'octroi. L'organisme communique sans délai et par écrit, au nom du Ministre, la décision au demandeur.

§ 3. Dans le cas d'une décision favorable, la subvention accordée est réglée pour autant que :

- 1° l'achat a eu lieu dans les trois mois suivant la date de notification de la décision par l'organisme;
- 2° la facture et la quittance ont été présentées par le demandeur dans les deux mois suivant l'achat et ont été acceptées par l'organisme.

Section 5. — Participation à des programmes de formation reconnus

Art. 16. § 1^{er}. L'octroi de subventions en faveur des activités visées à l'article 3, § 1^{er}, 5° consiste en une intervention dans le droit d'inscription par membre du personnel, TVA non comprise.

§ 2. Il peut être octroyé une intervention dans les frais qui sont plafonnés à 50 000 francs par personne, TVA non comprise. L'intervention n'est accordée que pour au maximum quatre membres du personnel par demande et par programme de formation.

§ 3. La subvention est seulement octroyée pour la participation à des programmes de formation organisés par des universités et des hautes écoles, des établissements spécialisés, des organisations et des associations, agréés par l'organisme. L'agrément repose sur le contenu de la formation, l'identité et les qualifications des enseignants et le coût par participant au programme.

Art. 17. § 1^{er}. L'institution organisatrice adresse les formulaires de demande des demandeurs à l'organisme.

§ 2. L'organisme prend dans les 45 jours ouvrables, tels que visés à l'article 45, une décision motivée sur l'octroi de la subvention, sur son montant et, le cas échéant, sur ses conditions d'octroi.

L'organisme communique par écrit la décision au nom du Ministre au demandeur.

§ 3. Dans le cas d'une décision favorable, les subventions accordées sont réglées pour autant que :

1° le responsable du programme de formation a communiqué à l'organisme dans un mois suivant le début du programme de formation, la liste des participants qui répondent aux critères visés à l'article 16, avec mention du droit d'inscription payé par entreprise, TVA non comprise;

2° l'organisme accepte la liste et les demandes;

3° le responsable du programme de formation a adressé à l'organisme une déclaration attestant que les membres du personnel en question ont suivi régulièrement les cours.

§ 4. L'institution organisatrice mentionne dans toute publication sur la formation que l'activité est organisée avec l'aide financière de l'organisme.

Section 6. — Création d'un bureau de prospection commun

Art. 18. La subvention accordée en faveur des activités visées à l'article 3, § 1^{er}, 6°, consiste en une intervention dans les frais suivants exposés par les entreprises pour le bureau de prospection commun, au cours de l'année de création, dans la mesure où l'estimation globale acceptée du coût du bureau, TVA non comprise, ne dépasse pas 2 500 000 francs :

1° les frais de parcours du responsable dans le pays en question, à la condition qu'il/elle y réside en permanence;

2° les frais de fonctionnement consistant en :

a) la location du bureau;

b) les charges de l'électricité, du chauffage, de l'éclairage, du conditionnement d'air et de l'entretien;

c) le prix de location et/ou d'acquisition du mobilier;

d) le prix de location et/ou d'acquisition de fournitures de bureau;

e) le coût de l'aide judiciaire.

Au maximum une fois par demandeur, une subvention peut être octroyée par pays pour la création d'un bureau de prospection commun, à compter du 1^{er} janvier 1991.

La création d'une unité de production ou une vente au détail n'est pas régie par la création d'un bureau de prospection.

Le lien entre le demandeur et le bureau de prospection doit être démontré ainsi que son intention d'être actif sur le marché local.

Art. 19. Les demandeurs adressent un formulaire de demande à l'organisme, au plus tard un mois avant le début de la première année d'activité du bureau.

La demande contient les documents suivants :

1° un formulaire de demande dûment rempli et signé par entreprise;

2° une description motivée de l'activité comportant entre autres l'analyse de marché préalable;

3° une estimation détaillée du coût accompagnée de la convention, qui est signée par toutes les entreprises participantes et fait apparaître la répartition des coûts;

4° la version la plus récente des statuts coordonnés.

Le cas échéant, les demandeurs peuvent, quant au point 4°, renvoyer à une demande antérieure incluant les statuts de l'organisme, dans la mesure où ceux-ci sont encore actuels.

L'organisme joint les éléments des comptes annuels du demandeur à la demande. Il peut inviter le demandeur à produire tous les documents ainsi que toutes les informations s'y rapportant.

Art. 20. § 1^{er}. L'organisme prend dans les 90 jours ouvrables, tels que visés à l'article 45, une décision motivée sur l'octroi de la subvention, sur son montant et, le cas échéant, sur ses conditions d'octroi. Il tient notamment compte :

1° des avis du bureau provincial compétent et/ou du représentant économique flamand;

2° du caractère professionnel de l'approche du marché par le demandeur;

3° de l'impact potentiel sur l'emploi en Région flamande;

4° du montant global de toutes les subventions obtenues.

§ 2. L'organisme communique par écrit la décision au nom du Ministre aux demandeurs.

Art. 21. En cas de décision favorable, la subvention accordée est réglée, pour autant que :

1° le bureau de prospection commun est créé au plus tard douze mois suivant la date de notification de la décision de l'organisme;

2° un rapport d'activité et un rapport d'une fiduciaire sur les dépenses réelles dans les limites de l'estimation approuvée des coûts, sont transmis à l'organisme dans les six mois suivant la première année d'activité du bureau et approuvés par l'organisme.

Le paiement de la subvention peut s'opérer en deux tranches, dans la mesure où les documents visés au premier alinéa, 2°, sont transmis à l'organisme et acceptés par ce dernier.

Section 7. — Création d'un propre bureau de prospection

Art. 22. La subvention accordée en faveur des activités visées à l'article 3, § 1^{er}, 7°, consiste en une intervention dans les frais de bureau, cités à l'article 18, exposés au cours de la première année d'activité, dans la mesure où l'estimation globale acceptée des coûts du bureau, TVA non comprise, ne dépasse pas 2 500 000 FB. Les frais suivants sont également subventionnables compte tenu du plafond précité :

1° Les frais de parcours et de séjour pour une mission d'inspection d'un membre de la direction de l'entreprise qui entreprend le voyage dans l'intention de contrôler le bon fonctionnement du bureau. Cette intervention est fixée forfaitairement, telle que prévue en annexe I au présent arrêté.

2° les frais de parcours pour une mission de concertation du responsable du bureau à l'entreprise. Cette intervention est fixée forfaitairement, telle que prévue en annexe I au présent arrêté.

Au maximum une fois par demandeur, une subvention peut être octroyée par pays pour la création d'un propre bureau de prospection, à compter du 1^{er} janvier 1991.

La création d'une unité de production ou une vente au détail n'est pas régie par la création d'un bureau de prospection.

Le lien entre le demandeur et le bureau de prospection doit être démontré ainsi que son intention d'être actif sur le marché local.

Art. 23. Le demandeur adresse un formulaire de demande à l'organisme, au plus tard un mois avant le début de la première année d'activité du bureau.

La demande contient les documents suivants :

- 1° un formulaire de demande dûment rempli et signé;
- 2° une description motivée de l'activité comportant entre autres l'analyse de marché préalable;
- 3° une estimation détaillée du coût contenant la répartition des coûts, conformément à l'article 18;
- 4° la version la plus récente des statuts coordonnés.

Le cas échéant, le demandeur peut, quant au point 4°, renvoyer à une demande antérieure incluant les statuts de l'organisme, dans la mesure où ceux-ci sont encore actuels.

L'organisme joint les éléments des comptes annuels du demandeur à la demande. Il peut inviter le demandeur à produire tous les documents ainsi que toutes les informations s'y rapportant.

Art. 24. § 1^{er}. L'organisme prend dans les 90 jours ouvrables, tels que visés à l'article 45, une décision motivée sur l'octroi de la subvention, sur son montant et, le cas échéant, sur ses conditions d'octroi. Il tient notamment compte :

- 1° des avis du bureau provincial compétent et/ou du représentant économique flamand;
- 2° du caractère professionnel de l'approche du marché par le demandeur;
- 3° de l'impact potentiel sur l'emploi en Région flamande;
- 4° du montant global de toutes les subventions obtenues.

§ 2. L'organisme communique par écrit la décision au nom du Ministre au demandeur.

Art. 25. En cas de décision favorable, la subvention accordée est réglée, pour autant que :

1° le bureau de prospection est créé au plus tard douze mois suivant la date de notification de la décision de l'organisme;

2° un rapport d'activité et un rapport d'une fiduciaire sur les dépenses réelles dans les limites de l'estimation approuvée des coûts, sont transmis à l'organisme dans les six mois suivant la première année d'activité du bureau et approuvés par l'organisme.

Le paiement de la subvention peut s'opérer en deux tranches, dans la mesure où les documents visés au premier alinéa, 2°, sont transmis à l'organisme et acceptés par ce dernier.

CHAPITRE III. — *Subventions en faveur des activités encourageant les exportations mises sur pied par des groupements d'entreprises*

Section 1re. — Activités prises en considération

Art. 26. Il peut être octroyé aux groupements d'entreprises et aux communautés portuaires des subventions en faveur des activités encourageant les exportations suivantes :

- 1° voyages prospecteurs du marché axés sur le secteur;
- 2° participation à des voyages d'affaires en groupe, organisés à l'initiative de l'organisme;
- 3° participation à une foire de renommée internationale;
- 4° organisation d'une journée portuaire ou d'un séminaire sur le diamant;
- 5° établissement de répertoires.

L'article 3, § 3 s'applique par analogie aux activités énumérées par le présent article.

Art. 27. § 1^{er}. Pour pouvoir bénéficier des subventions en faveur des activités visées à l'article 26, le groupement d'entreprises doit répondre aux conditions suivantes :

- 1° les activités doivent viser à encourager les exportations des biens et/ou des services des entreprises affiliées;
- 2° les activités doivent avoir lieu dans des pays situés hors de l'Espace économique européen, à l'exclusion des activités visées à l'article 26, 4° et 5°, et pour les subventions visées à l'article 12, § 1^{er};
- 3° aucune autre intervention financière concernant l'activité ne peut être demandée ou obtenue auprès d'une autre autorité internationale, fédérale, régionale ou locale;

§ 2. Il est donné priorité aux activités organisées en collaboration avec l'organisme où chaque publication mentionne que l'activité est réalisée moyennant l'aide financière et logistique de l'organisme.

§ 3. Il est donné priorité aux activités ayant fait l'objet d'une concertation avec l'organisme lors de l'élaboration du programme d'action, visé à l'article 7, § 1^{er}, du décret du 23 janvier 1991 portant création de «Export Vlaanderen».

Art. 28. Les activités visées à l'article 26 peuvent bénéficier de subventions à concurrence de 50 % au maximum des frais acceptés par l'organisme, étant entendu que la subvention s'élève à 10 000 F au minimum.

Section 2. — Voyages prospecteurs du marché axés sur le secteur et participation à des voyages d'affaires en groupe organisés à l'initiative de l'organisme

Art. 29. La subvention accordée en faveur des activités visées à l'article 26, 1° et 2°, consiste en une intervention dans les frais, visés à l'article 7, § 1^{er}, calculée conformément aux dispositions en la matière ainsi qu'en une intervention dans les frais salariaux d'un membre du personnel, égale à 5 000 francs par nuitée.

Le cas échéant, le demandeur doit associer le représentant économique flamand à l'organisation des voyages individuels visés à l'article 26, 1°.

Art. 30. Le demandeur adresse un formulaire de demande à l'organisme, au plus tard un mois avant le départ. La demande contient les documents suivants :

- 1° un formulaire de demande dûment rempli et signé;
- 2° une description motivée de l'activité;
- 3° une estimation détaillée du coût, établie conformément à l'article 7, § 1^{er};
- 4° les pièces faisant apparaître que le demandeur satisfait aux dispositions de l'article 1^{er}, 3°;
- 5° la liste actualisée des membres du demandeur;

Le cas échéant, le demandeur peut, quant aux points 4° et 5°, renvoyer à une demande antérieure incluant les statuts de l'organisme, dans la mesure où ceux-ci sont encore actuels.

Art. 31. § 1^{er}. L'organisme prend dans les 45 jours ouvrables, tels que visés à l'article 45, une décision motivée sur l'octroi de la subvention, sur son montant et, le cas échéant, sur ses conditions d'octroi. Il tient notamment compte :

- 1° de l'avis du représentant économique flamand;
- 2° du caractère professionnel de l'approche du marché par le demandeur;

§ 2. L'organisme communique par écrit la décision au nom du Ministre au demandeur.

Art. 32. En cas de décision favorable, les subventions accordées sont réglées, pour autant que :

- 1° le voyage prend fin au plus tard trois mois suivant la date de notification de la décision de l'organisme dans le cas de voyages prospecteurs du marché axés sur le secteur;
- 2° un rapport chronologique est transmis à l'organisme, au plus tard deux mois suivant la fin du voyage;
- 3° les pièces justificatives des frais de parcours et de séjour exposés sont transmises à l'organisme, au plus tard deux mois suivant la fin du voyage.

Section 3. — Participation aux foires de renommée internationale

Art. 33. § 1^{er}. Seules les foires de renommée internationale figurant dans les répertoires « M&A Messe Planner » et « Le Moci » sont admissibles aux subventions, à l'exception des foires ou sous-secteurs de foires où l'organisme ou l'Office belge du Commerce extérieur tient un stand en groupe.

§ 2. Seules les foires auxquelles le demandeur participe pour son propre compte, sont admissibles aux subventions.

Art. 34. Les articles 12 et 13 s'appliquent par analogie aux activités visées par la présente section, sous réserve que le nombre de demandes n'est pas limité.

L'article 29 s'applique par analogie en matière d'intervention dans les frais salariaux d'un membre du personnel pour les foires organisées dans et hors de l'Espace économique européen.

Section 4. — L'organisation d'une journée portuaire ou d'un séminaire

Art. 35. § 1^{er}. La subvention accordée en faveur des activités visées à l'article 26, 4°, consiste en une intervention dans les frais suivants :

- 1° les frais de location et d'aménagement de l'espace;
- 2° les frais d'impression et d'expédition des invitations;
- 3° les frais d'accueil des invités.

Le cas échéant, le demandeur doit associer le représentant économique flamand à l'organisation des activités.

Les frais sont fixés à un maximum de 200.000 francs par activité. Dans le cas de journées portuaires organisées par une ou plusieurs communautés portuaires et portant sur plusieurs ports, le plafond s'élève à 300 000 francs par activité, TVA non comprise.

§ 2. Les journées portuaires et les séminaires du diamant organisés hors de l'Espace économique européen peuvent également bénéficier d'une intervention dans les frais de parcours et de séjour qui sont fixés forfaitairement en annexe I du présent arrêté ainsi que d'une intervention dans les frais salariaux d'un membre du personnel. L'article 29 s'applique par analogie en matière d'intervention dans les frais salariaux ayant trait aux activités organisées hors de l'Espace économique européen.

Art. 36. Le demandeur adresse un formulaire de demande à l'organisme, au plus tard un mois avant la journée portuaire ou le séminaire du diamant :

La demande contient les documents suivants :

- 1° un formulaire de demande dûment rempli et signé;
- 2° une description motivée de l'activité;
- 3° une estimation détaillée du coût, réparti conformément à l'article 35;
- 4° la version la plus récente des statuts coordonnés;
- 5° la liste actualisée des membres du demandeur;

Le cas échéant, le demandeur peut, quant aux points 4° et 5°, renvoyer à une demande antérieure incluant les statuts de l'organisme, dans la mesure où ceux-ci sont encore actuels.

Art. 37. § 1^{er}. L'organisme prend dans les 45 jours ouvrables, tels que visés à l'article 45, une décision motivée sur l'octroi de la subvention, sur son montant et, le cas échéant, sur ses conditions d'octroi. Il tient notamment compte :

- 1° de l'avis du représentant économique flamand;
- 2° du caractère professionnel de l'approche par le demandeur;

§ 2. L'organisme communique par écrit la décision au nom du Ministre au demandeur.

Art. 38. En cas de décision favorable, la subvention accordée est réglée, pour autant que :

- 1° l'activité prend fin au plus tard trois mois suivant la date de notification de la décision par l'organisme;
- 2° un rapport est transmis à l'organisme, au plus tard deux mois suivant la fin de l'activité;

3° les pièces justificatives des frais exposés sont transmises à l'organisme, au plus tard deux mois suivant la fin de l'activité.

Section 5. — L'établissement de répertoires

Art. 39. La subvention accordée en faveur des activités visées à l'article 26, 5°, consiste en une intervention dans les frais de réalisation et de traduction des documents établis conformément aux normes imposées par l'organisme, pour autant que l'estimation acceptée du coût est plafonnée à 2 000 000 francs.

Un seul document peut être subventionné par demandeur et par année calendaire.

Art. 40. Le demandeur adresse un formulaire de demande à l'organisme, au plus tard un mois avant que l'ordre ne soit donné de procéder à la réalisation de l'activité:

La demande contient les documents suivants :

- 1° un formulaire de demande dûment rempli et signé;
- 2° une estimation détaillée du coût;
- 3° une description du document et l'objectif de l'activité;
- 4° la version la plus récente des statuts coordonnés;
- 5° la liste actualisée des membres du demandeur;

Le cas échéant, le demandeur peut, quant aux points 4° et 5°, renvoyer à une demande antérieure incluant les statuts de l'organisme, dans la mesure où ceux-ci sont encore actuels.

Art. 41. L'organisme prend dans les 45 jours ouvrables, tels que visés à l'article 45, une décision motivée sur l'octroi de la subvention, sur son montant et, le cas échéant, sur ses conditions d'octroi.

L'organisme communique par écrit la décision au nom du Ministre au demandeur.

Art. 42. En cas de décision favorable, la subvention accordée est réglée, pour autant que :

- 1° l'activité est terminée au plus tard six mois suivant la date de notification de la décision de l'organisme;
- 2° les pièces justificatives des frais, visés à l'article 39, sont transmises à l'organisme;
- 3° le demandeur a mis à la disposition de l'organisme un nombre convenu d'exemplaires des documents et des fichiers automatisés, y compris les droits d'usage.

CHAPITRE IV. — Dispositions diverses

Art. 43. § 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, le Ministre peut agréer des groupements d'entreprises et des communautés portuaires. Le cas échéant, le Ministre arrête les critères, la procédure de demande d'agrément et sa durée et son renouvellement éventuels. Dans ce cas, l'agrément est octroyé par le Ministre après avis du conseil d'administration de l'organisme.

§ 2. Pour l'application du présent arrêté, le Ministre établit les formulaires de demande sur initiative de l'organisme.

§ 3. Le Ministre peut adapter les taux d'intervention, visés à l'article 5 et 28, et les montants des frais, visés par le présent arrêté et son annexe, sur la base de la politique de l'écoulement et des exportations, des crédits disponibles et des tarifs aériens et hôteliers changeants.

Art. 44. § 1^{er}. L'organisme est chargé du traitement administratif des demandes, la liquidation des subventions et la revendication des prêts accordés antérieurement.

§ 2. L'organisme perçoit les remboursements des prêts sans intérêts accordés en vertu de l'arrêté du Gouvernement flamand du 9 avril 1992 fixant le règlement relatif à l'octroi d'interventions financières aux initiatives d'entreprises axées sur l'exportation, ainsi que les droits du Fonds du Commerce extérieur qui ont été transférés en vertu de l'article 6 de l'arrêté royal du 2 mai 1991 transférant des biens, droits et obligations de l'Office belge du Commerce extérieur à la Région wallonne, à la Région flamande et à la Région de Bruxelles-Capitale. Ces remboursements sont portés au budget des voies et moyens de la Communauté flamande.

§ 3. Les compétences conférées au directeur général de l'organisme en vertu du présent arrêté, sont également conférées au fonctionnaire qui fait fonction de titulaire ou qui le remplace en cas d'absence ou d'empêchement temporaire. Dans ces cas, le fonctionnaire intéressé appose au-dessus de son grade et sa signature, la formule suivante « Pour le directeur général, absent ».

Art. 45. § 1^{er}. Les délais prévus par le présent arrêté dans lesquels l'organisme doit prendre une décision, prennent cours le jour ouvrable qui suit la notification de la demande complète. Si la demande est incomplète, l'organisme en informe sans délai le demandeur et lui signale des documents manquants.

§ 2. Le demandeur peut exercer un recours auprès du Ministre contre toute décision prise par l'organisme en vertu du présent arrêté, dans les 20 jours ouvrables qui suivent l'envoi de la notification. Le Ministre se prononce dans un délai de deux mois qui suit la réception du recours.

Si aucune décision n'est prise dans le délai imparti, le recours est censé rejeté.

La décision du Ministre est notifiée par écrit au demandeur.

L'exercice du recours n'est pas suspensif de la décision attaquée.

CHAPITRE V. — Dispositions finales

Art. 46. Les arrêtés suivants sont abrogés à partir de la date d'entrée en vigueur, étant entendu que les demandes d'obtention d'une intervention financière antérieures à cette date, sont traitées conformément aux dispositions desdits arrêtés, à l'exception des demandes de participation aux programmes de formation reconnus dont l'exécution ne sera pas entièrement réalisée avant le 1^{er} janvier 2000 et des programmes d'exportation annuels visés à l'arrêté cité au 2° ci-dessous.

1° l'arrêté du Gouvernement flamand du 9 avril 1992 fixant le règlement relatif à l'octroi d'interventions financières aux initiatives d'entreprises axées sur l'exportation;

2° l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 octobre 1992 réglant l'octroi d'interventions financières aux programmes annuels de promotion des exportations;

3° l'arrêté du Gouvernement flamand du 9 décembre 1997 en matière d'octroi d'interventions destinées aux participations aux foires commerciales.

Art. 47. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel il a été publié au *Moniteur belge*.

Art. 48. Le Ministre flamand qui a la politique de l'écoulement et de l'exportation dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 janvier 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
et Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie,
L. VAN DEN BRANDE

Annexe I de l'arrêté du Gouvernement flamand fixant les conditions et les règles relatives au subventionnement des activités axées sur l'exportation

| Pays | Frais de parcours | | Frais de séjour | |
|---------------------------------|-------------------|------------|-----------------|------------|
| | Forfait | Subvention | Forfait | Subvention |
| AFGHANISTAN | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| ALBANIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| ALGERIE | 30.000 | 15.000 | 9.000 | 4.500 |
| ANGOLA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| ANTIGUA- ET- BARBUDA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| ARGENTINE | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| ARMENIE | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| AUSTRALIE | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| AZERBAIDJAN | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| BAHAMAS | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| BAHREIN | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| BANGLADESH | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| LA BARBADE | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| BIELORUSSIE | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| BELIZE | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| BENIN | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| BHOUTAN | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| BOLIVIE | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| BOSNIE-HERZEGOVINE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| BOTSWANA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| BRESIL | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| BRUNEI | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| BULGARIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| BURKINA FASO | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| BURUNDI | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| CAMBODGE | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| CANADA | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| CHILI | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| CHINE | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| COLOMBIE | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| COMORES | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| CONGO (BRAZZAVILLE) | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| CONGO (REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE) | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| COSTA RICA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| CUBA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| CHYPRE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| DJIBOUTI | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |

| Pays | Frais de parcours | | Frais de séjour | |
|------------------------|-------------------|------------|-----------------|------------|
| | Forfait | Subvention | Forfait | Subvention |
| DOMINIQUE | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| REPUBLIQUE DOMINICAINE | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| EQUATEUR | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| EGYPTE | 30.000 | 15.000 | 9.000 | 4.500 |
| SALVADOR | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| GUINEE EQUATORIALE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| ERYTHREE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| ESTONIE | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| ETHIOPIE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| FIDJI | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| PHILIPPINES | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| GABON | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| GAMBIE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| GEORGIE | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| GHANA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| GRENADE | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| GUATEMALA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| GUINEE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| GUINEE-BISSAU | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| GUYANA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| HAITI | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| HONDURAS | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| HONGRIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| INDE | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| INDONESIE | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| IRAQ | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| IRAN | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| ISRAEL | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| COTE D'IVOIRE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| JAMAIQUE | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| JAPON | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| YEMEN | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| YOUGOSLAVIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| JORDANIE | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| CAP-VERT | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| CAMEROUN | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| KAZAKHSTAN | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| KENYA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| KIRGHIZISTAN | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| KOWEIT | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| CROATIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| LAOS | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| LESOTHO | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| LETTONIE | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| LIBAN | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| LIBERIA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| LIBYE | 30.000 | 15.000 | 9.000 | 4.500 |
| LITUANIE | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| MADAGASCAR | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |

| Pays | Frais de parcours | | Frais de séjour | |
|---------------------------------|-------------------|------------|-----------------|------------|
| | Forfait | Subvention | Forfait | Subvention |
| MALAWI | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| MALDIVES | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| MALAISIE | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| MALI | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| MAROC | 30.000 | 15.000 | 9.000 | 4.500 |
| ILES MARSHALL | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| MAURETANIE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| MAURICE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| MEXIQUE | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| MICRONESIE | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| MOLDAVIE | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| MONGOLIE | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| MOZAMBIQUE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| MYANMAR | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| NAMIBIE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| NEPAL | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| NICARAGUA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| NOUVELLE-ZELANDE | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| NIGER | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| NIGERIA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| COREE-DU-NORD | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| OUGANDA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| UKRAINE | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| OUZBEKISTAN | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| OMAN | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| PAKISTAN | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| BELAU | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| PANAMA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| PARAGUAY | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| PEROU | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| POLOGNE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| QATAR | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| ROUMANIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| FEDERATION DE RUSSIE | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| RWANDA | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| SAINT-KITTS-ET-NEVIS | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| SAINTE-LUCIE | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| SAMOA | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| SAO TOME- ET-PRINCIPE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| ARABIE SAOUDITE | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| SENEGAL | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| SEYCHELLES | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| SIERRA LEONE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| SINGAPOUR | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| SLOVAQUIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| SLOVENIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| SOUDAN | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |

| Pays | Frais de parcours | | Frais de séjour | |
|---|-------------------|------------|-----------------|------------|
| | Forfait | Subvention | Forfait | Subvention |
| ILES SOLOMON | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| SOMALIE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| SRI LANKA | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| SURINAME | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| SWAZILAND | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| SYRIE | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| TADJIKISTAN | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| TAIWAN (n'est pas membre) | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| TANZANIE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| THAILANDE | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| TOGO | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| TRINITE- ET-TOBAGO | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| TCHAD | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| REPUBLIQUE TCHEQUE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| TUNISIE | 30.000 | 15.000 | 9.000 | 4.500 |
| TURQUIE | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| TURKMENISTAN | 40.000 | 20.000 | 10.000 | 5.000 |
| URUGUAY | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| VANUATU | 70.000 | 35.000 | 14.000 | 7.000 |
| VENEZUELA | 70.000 | 35.000 | 8.000 | 4.000 |
| EMIRATS ARABES UNIS | 40.000 | 20.000 | 12.000 | 6.000 |
| ETATS-UNIS D'AMERIQUE | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| VIETNAM | 50.000 | 25.000 | 9.000 | 4.500 |
| FLANDRE | 30.000 | 15.000 | 0 | 0 |
| ANCIENNE REPUBLIQUE YUGOSLAVE MACEDONIE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |
| ZAMBIE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| ZIMBABWE | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| AFRIQUE DU SUD | 70.000 | 35.000 | 9.000 | 4.500 |
| COREE-DU-SUD | 50.000 | 25.000 | 12.000 | 6.000 |
| SUISSE | 30.000 | 15.000 | 10.000 | 5.000 |

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 janvier 1999 fixant les conditions et les règles relatives au subventionnements des activités encourageant les exportateurs.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand
et Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie,
L. VAN DEN BRANDE

19 JANUARI 1999. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 23 november 1994 houdende de voorwaarden betreffende het toestaan van leningen aan particulieren door de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij en tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 23 november 1994 betreffende de aanwending door het Vlaams Woningfonds van de Grote Gezinnen, van de kapitalen die voortkomen van het Fonds B2

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode, inzonderheid op artikel 79;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 23 november 1994 houdende de voorwaarden betreffende het toestaan van leningen aan particulieren door de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij, inzonderheid op artikel 1, 2 en 4;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 23 november 1994 betreffende de aanwending door het Vlaams Woningfonds van de Grote Gezinnen, van de kapitalen die voortkomen van het Fonds B2, inzonderheid op artikel 4 en 6;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, gegeven op 19 januari 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de artikels in verband met het vaststellen van de referentierentevoet die door de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij en het Vlaams Woningfonds dient gehanteerd te worden voor het bepalen van de basisrentevoeten slechts van kracht waren tot 31 december 1995 en reeds verlengd dienden te worden tot 31 december 1998;

Overwegende dat het voor de goede werking van beide instellingen dringend noodzakelijk is om op een eenvormige manier deze referentierentevoet te bepalen en het tegelijkertijd nodig is om begeleidende maatregelen te nemen ten einde de rendabiliteit van het Vlaams Woningfonds te vrijwaren;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid en van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Aan artikel 1 van het besluit van de Vlaamse regering van 23 november 1994 houdende de voorwaarden betreffende het toestaan van leningen aan particulieren door de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij, wordt een 8° toegevoegd, dat luidt als volgt :

« 8° kernsteden: de steden aan te wijzen door de minister. »

Art. 2. Aan artikel 2 van hetzelfde besluit, wordt een derde lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« De uitbetaling van de eerste schijf van de lening door de VHM aan de ontlener kan desgevallend pas geschieden na het voorleggen van een geldige bouwvergunning die de werken die uitgevoerd worden, toelaat. »

Art. 3. § 1. Aan artikel 4, § 1, eerste lid van hetzelfde besluit, wordt de volgende zin toegevoegd :

« Deze rentevoet wordt :

1° vermeerderd met 1 procent punt indien de woning gelegen is buiten een woonvernieuwings- of woningbouwgebied;

2° verminderd met 0,50 procent punt indien de woning gelegen is in één van de kernsteden of in een door de Vlaamse minister aan te wijzen woonvernieuwings- of woningbouwgebied in de provincie Vlaams-Brabant. »

§ 2. In artikel 4, § 1 van hetzelfde besluit wordt het tweede lid vervangen door wat volgt :

« De aldus berekende rentevoet mag nooit lager zijn dan 1,5 % voor de verrichtingen vermeld onder artikel 2, 4° en 3 % voor alle andere verrichtingen. Hij kan nooit hoger zijn dan de in het derde lid vermelde referentierentevoet. Op basis van deze jaarrente wordt de eventuele maandrente berekend. »

Art. 4. In artikel 4 van hetzelfde besluit wordt § 2 vervangen door wat volgt :

« § 2. De referentierentevoet wordt op het einde van elke maand bepaald door de afdeling Financieel Management van het departement Algemene Zaken en Financiën van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap op basis van een 15-jarige OLO en stemt overeen met het rekenkundig gemiddelde van de noteringen van de afgelopen maand. De aldus bepaalde referentierentevoet wordt door deze afdeling uiterlijk binnen de 2 werkdagen medegedeeld aan de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij en geldt vanaf de eerste werkdag volgende op de mededeling tot en met de dag van de volgende mededeling. Deze dient door de VHM toegepast te worden voorzover er een schommeling is van minstens 0,20 procentpunt ten overstaan van de door de VHM tot dan gehanteerde referentierentevoet. »

Art. 5. Aan artikel 2 van het besluit van de Vlaamse regering van 23 november 1994 betreffende de aanwending door het Vlaams Woningfonds van de Grote Gezinnen, van de kapitalen die voortkomen van het Fonds B2, wordt een tweede lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« De uitbetaling van de eerste schijf van de lening door het VWF aan de aanvrager kan desgevallend pas geschieden na het voorleggen van een geldige bouwvergunning die de werken die uitgevoerd worden, toelaat. »

Art. 6. Artikel 4 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt:

« Art. 4. De aanvrager moet op de referentiedatum een gezin hebben met ten minste twee kinderen ten laste.

Binnen de perken van de door het Vlaamse Gewest toegestane investeringskredieten, moet het Vlaams Woningfonds bij het toekennen van hypothecaire leningen voorrang verlenen aan de gezinnen met ten minste drie kinderen ten laste.

Minstens 15 % van de door het Vlaamse Gewest toegestane investeringskredieten moet echter voorbehouden worden voor het toekennen van hypothecaire leningen aan gezinnen met twee kinderen ten laste, op voorwaarde dat er voldoende aanvragen zijn. »

Art. 7. Artikel 6, § 2 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« § 2. De oorspronkelijke rentevoet, aan te rekenen aan de aanvrager met twee kinderen ten laste op de in § 1 vermelde datum, is gelijk aan de in het tweede lid vermelde basisrentevoet, vermenigvuldigd met $\frac{10 \times I}{8,5 \times N}$ berekend tot op de vierde decimaal, waarbij I het inkomen is van het voorlaatste jaar voorafgaand aan de referentiedatum en N het bedrag waarnaar verwezen wordt in het tweede lid van artikel 16 van dit besluit.

De raad van bestuur van het VWF stelt de in het eerste lid bedoelde basisrentevoet vast. Deze mag niet minder bedragen dan 70 pct, noch meer dan 95 pct van de referentierentievoet zoals bedoeld in het vijfde lid van deze paragraaf op datum van het leningsaanbod. Binnen voormelde grenzen kan het VWF, voor de aanvragers waarvan het inkomen, berekend overeenkomstig artikel 16, eerste lid, 470 000 F niet overstijgt, een lagere basisrentevoet vaststellen dan voor de andere aanvragers.

De overeenkomstig het eerste lid berekende oorspronkelijke rentevoet wordt :

1° verminderd met 0,50 procent punt per kind ten laste vanaf het derde op de in § 1 vermelde datum;

2° vermeerderd met 1 procent punt indien de woning gelegen is buiten een woonvernieuwings- of woningbouwgebied;

3° verminderd met 0,50 procent punt indien de woning gelegen is in één van de kernsteden of in een door de Vlaamse minister aan te wijzen woonvernieuwings- of woningbouwgebied in de provincie Vlaams-Brabant.

De aldus berekende rentevoet mag nooit lager zijn dan 2 %. Voor een aanvrager met twee kinderen ten laste mag deze nooit lager zijn dan 2,5 %. Hij kan nooit hoger zijn dan de in het vijfde lid vermelde referentierentievoet.

De referentierentievoet wordt op het einde van elke maand bepaald door de afdeling Financieel Management van het departement Algemene Zaken en Financiën van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap op basis van een 15-jarige OLO en stemt overeen met het rekenkundig gemiddelde van de noteringen van de afgelopen maand. De aldus bepaalde referentierentievoet wordt door deze afdeling uiterlijk binnen de 2 werkdagen medegedeeld aan het Vlaams Woningfonds van de Grote Gezinnen en geldt vanaf de eerste werkdag volgende op de mededeling tot en met de dag van de volgende mededeling. Deze dient door het VWF toegepast te worden voor zover er een schommeling is van minstens 0,20 procent punt ten overstaan van de door het VWF tot dan gehanteerde referentierentievoet. »

Art. 8. In artikel 6, § 4 van hetzelfde besluit wordt het derde lid vervangen door wat volgt :

« Is dit inkomen hoger dan voormeld bedrag, dan wordt op het nog niet terugbetaalde saldo van de lening de in § 2, vijfde lid vermelde referentierentievoet toegepast die geldt bij het aangaan van de lening. »

Art. 9. Artikel 79 van het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode en dit besluit treden in werking op 23 januari 1999.

Art. 10. De Vlaamse minister, bevoegd voor financiën en begroting en de Vlaamse minister, bevoegd voor de huisvesting is ieder wat haar/hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 januari 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,
Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,
L. PEETERS

—————
TRADUCTION

F. 99 — 233

[C - 98/35093]

19 JANVIER 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand portant modification de l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 novembre 1994 portant les conditions relatives à l'octroi de prêts à des particuliers par la Société flamande du Logement et portant modification de l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 novembre 1994 portant l'utilisation des capitaux provenant du Fonds B2 par le Fonds flamand du Logement des Familles nombreuses

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 15 juillet 1997 contenant le Code flamand du Logement, notamment l'article 79;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 novembre 1994 portant les conditions relatives à l'octroi de prêts à des particuliers par la Société flamande du Logement, notamment les articles 1er, 2 et 4;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 novembre 1994 portant l'utilisation des capitaux provenant du Fonds B2 par le Fonds flamand du Logement des Familles nombreuses, notamment les articles 4 et 6;

Vu l'accord du Ministre flamand des Finances et du Budget, donné le 19 janvier 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois du 4 juillet 1989 et du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les articles relatifs à la fixation du taux d'intérêt de référence devant être utilisé par la Société flamande du Logement et le Fonds flamand du Logement pour la fixation des taux d'intérêt de base ne s'appliquaient que jusqu'au 31 décembre 1995 et devraient déjà être prolongés jusqu'au 31 décembre 1998;

Considérant qu'en vue d'une optimisation du fonctionnement des deux institutions précitées il est absolument nécessaire de fixer ledit taux d'intérêt de référence d'une manière uniforme et qu'il est également nécessaire de prendre des mesures d'accompagnement afin de préserver la rentabilité du Fonds flamand du Logement;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé et du Ministre des Affaires intérieures, de la Politique urbaine et du Logement;
Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 novembre 1994 portant les conditions relatives à l'octroi de prêts à des particuliers par la Société flamande du Logement, il est ajouté un point 8°, notamment:

« 8° villes-pôles: les villes à désigner par le ministre. »

Art. 2. A l'article 2 du même arrêté, il est ajouté un alinéa trois, notamment :

« Le paiement de la première tranche de l'emprunt par la VHM à l'emprunteur ne peut s'effectuer le cas échéant qu'après la production d'un permis de bâtir valable autorisant les travaux à exécuter. »

Art. 3. § 1^{er}. A l'article 4, § 1^{er}, premier alinéa du même arrêté, la phrase suivante est ajoutée :

« Ledit taux d'intérêt est :

1° majoré de 1 % lorsque l'habitation est située en dehors d'une zone de rénovation ou de construction de logements;

2° diminué de 0,50 % lorsque l'habitation est située dans une des villes-pôles ou dans une zone de rénovation ou de construction de logements à désigner par le Ministre flamand dans la province du Brabant flamand. »

§ 2. Le deuxième alinéa de l'article 4, § 1^{er} du même arrêté est remplacé par :

« Le taux d'intérêt ainsi calculé ne sera jamais inférieur à 1,5 % pour les opérations mentionnées à l'article 2, 4° et à 3 % pour toutes les autres opérations. Il ne peut jamais être supérieur au taux d'intérêt de référence mentionné au troisième alinéa. L'intérêt mensuel éventuel est calculé sur base de cet intérêt annuel. »

Art. 4. Le § 2 de l'article 4 du même arrêté est remplacé par le texte suivant :

« § 2. A la fin de chaque mois le taux d'intérêt de référence est fixé par la division du Management financier du Département des Affaires générales et des Finances du Ministère de la Communauté flamande sur base d'une OLO de 15 ans et correspond à la moyenne arithmétique des cotes du mois écoulé. Le taux d'intérêt de référence ainsi calculé est communiqué par ladite division à la VHM au plus tard dans les deux jours ouvrables et reste en vigueur à partir du premier jour ouvrable suivant cette communication jusque et y compris le jour de la communication suivante. Le taux en question doit être appliqué par la VHM pour autant qu'il y ait une fluctuation d'au moins 0,20 % par rapport au taux d'intérêt de référence appliqué par la VHM jusqu'à ce moment. »

Art. 5. A l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 novembre 1994 portant l'utilisation des capitaux provenant du Fonds B2 par le Fonds flamand du Logement des Familles nombreuses, il est ajouté un deuxième alinéa, notamment :

« Le paiement de la première tranche de l'emprunt par le VWF à l'emprunteur ne peut s'effectuer le cas échéant qu'après la production d'un permis de bâtir valable autorisant les travaux à exécuter. »

Art. 6. L'article 4 du même arrêté est remplacé par le texte suivant :

« Art. 4. Le demandeur doit, à la date de référence, avoir une famille comprenant au moins deux enfants à charge.

Toutefois, dans les limites des crédits d'investissement qui lui accorde la Région flamande, le VWF accordera obligatoirement lors de l'octroi de prêts hypothécaires la priorité aux familles comprenant au moins trois enfants à charge.

Au moins 15 % des crédits d'investissement accordés par la Région flamande doit être réservé à l'octroi de prêts hypothécaires pour des familles contenant au moins deux enfants à charge, pour autant qu'il y ait suffisamment de demandes. »

Art. 7. L'article 6, § 2 du même arrêté est remplacé par le texte suivant :

« § 2. Le taux d'intérêt original à imputer au demandeur ayant deux enfants à charge à la date visée au § 1^{er}, est égal au taux d'intérêt de base visé au deuxième alinéa, multiplié par $\frac{10 \times I}{8,5 \times N}$ calculé jusqu'à la quatrième décimale, I étant le revenu de l'avant-dernière année précédant la date de référence et N étant le montant dont il est question au deuxième alinéa de l'article 16 du présent arrêté.

Le taux d'intérêt de base mentionné au premier alinéa est fixé par le conseil d'administration du VWF. Il ne peut cependant être inférieur à 70% ni être supérieur à 95 % du taux d'intérêt de référence dont il est question au cinquième alinéa du présent paragraphe à la date de l'offre de prêt. Le VWF peut, dans les limites précitées, fixer un taux d'intérêt inférieur pour les demandeurs dont le revenu, calculé conformément à l'article 16, premier alinéa, ne dépasse pas 470 000 francs.

Le taux d'intérêt original calculé conformément au premier alinéa est :

1° diminué de 0,50 % par enfant à charge après le troisième à la date mentionnée au § 1^{er};

2° majoré de 1 % lorsque l'habitation est située en dehors d'une zone de rénovation ou de construction de logements;

3° diminué de 0,50 % lorsque l'habitation est située dans une des villes-pôles ou dans une zone de rénovation ou de construction de logements à désigner par le Ministre flamand dans la province du Brabant flamand;

Le taux d'intérêt ainsi calculé ne peut jamais être inférieur à 2 %. Il ne peut jamais être inférieur à 2,5 % pour un demandeur ayant deux enfants à charge. Il ne peut jamais être supérieur au taux d'intérêt de référence dont il est question au cinquième alinéa.

A la fin de chaque mois le taux d'intérêt de référence est fixé par la division du Management financier du Département des Affaires générales et des Finances du Ministère de la Communauté flamande sur base d'une OLO de 15 ans et correspond à la moyenne arithmétique des cotes du mois écoulé. Le taux d'intérêt de référence ainsi calculé est communiqué par ladite division au Fonds flamand du Logement des Familles nombreuses au plus tard dans les deux jours ouvrables et reste en vigueur à partir du premier jour ouvrable suivant cette communication jusque et y compris le jour de la communication suivante. Le taux en question doit être appliqué par le VWF pour autant qu'il y ait une fluctuation d'au moins 0,20 % par rapport au taux d'intérêt de référence appliqué par le VWF jusqu'à ce moment. »

Art. 8. Le troisième alinéa de l'article 6, § 4 du même arrêté est remplacé par le texte suivant :

« Lorsque ce revenu est supérieur au montant précité, le taux d'intérêt de référence visé au § 2, cinquième alinéa, sera appliqué au solde restant dû du prêt. »

Art. 9. L'article 79 du décret du 15 juillet 1997 contenant le Code flamand du Logement ainsi que le présent arrêté entrent en vigueur le 23 janvier 1999.

Art. 10. Le Ministre flamand ayant les finances et le budget dans ses attributions, et le Ministre flamand ayant le logement dans ses attributions, sont chacun/chacune en ce qui les concerne, chargés de l'exécution du présent arrêté.
Bruxelles, le 19 janvier 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de Politique de Santé,
Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique urbaine et du Logement,
L. PEETERS



N. 99 — 234 (98 — 2237)

[C - 99/35114]

14 JULI 1998. — Decreet houdende diverse maatregelen met betrekking tot het secundair onderwijs en tot wijziging van het decreet van 25 februari 1997 betreffende het basisonderwijs. — Erratum

Belgisch Staatsblad nr. 166 van 29 augustus 1998, blz. 27914 (Nederlandse tekst) en 27964 (Franse tekst).

In de bijlage « Indeling in onderwijszones » bij het genoemde decreet is een drukfout geslopen : Balen behoort namelijk tot onderwijszone 8 i.p.v. 7.

TRADUCTION

F. 99 — 234 (98 — 2237)

[C - 99/35114]

14 JUILLET 1998. — Décret contenant diverses mesures relatives à l'enseignement secondaire et modifiant le décret du 25 février 1997 relatif à l'enseignement fondamental. — Erratum

Moniteur belge n° 166 du 29 août 1998, pages 27914 (texte néerlandais) et 27964 (texte français).

Il s'est glissé une erreur dans l'annexe « Zones d'enseignement » au décret susmentionné : Balen appartient en effet à la zone d'enseignement 8 au lieu de la zone 7.

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 99 — 235

[C - 99/29019]

22 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française fixant la liste des tâches auxiliaires et spécifiques pour le Commissariat général aux Relations internationales

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des Services des Gouvernements de Communauté et de Région et de Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent, notamment l'article 2, alinéa 3°;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 5 septembre 1996;

Vu l'accord du Ministre ayant le Budget et la Fonction publique dans ses attributions, donné le 6 novembre 1996;

Vu les protocoles n° 168 et n° 201 du Comité de négociation du Secteur XVII conclus respectivement le 15 janvier 1997 et le 28 août 1998;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 14 avril 1997 sur la demande d'avis dans le délai d'un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 25 juin 1997, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Relations internationales;

Vu la délibération du Gouvernement du 7 décembre 1998,

Arrête :

Article 1^{er}. Les tâches spécifiques visées à l'article 2, alinéa 2, 3° de l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux sont, pour le Commissariat général aux Relations internationales, les suivantes :

1° la représentation de la Communauté française à l'étranger;

2° l'organisation et la gestion d'échanges internationaux des jeunes;

3° les missions d'expertise pour exercer des tâches correspondant à des fonctions de niveau 1 ou de niveau 2+ et qui exigent une qualification professionnelle requise pour une activité nettement définie;

4° l'exercice de fonctions de relations publiques;

5° l'exercice de fonctions en liaison directe avec l'implantation et l'utilisation de nouvelles techniques informatiques;

6° la conception, le développement et la mise en oeuvre de programmes d'information et de publications destinés à l'étranger.

Art. 2. Les tâches auxiliaires visées à l'article 2, 3° de l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux sont, pour le Commissariat général aux Relations internationales, les suivantes :

1° les travaux de manoeuvre, de manutention, d'entretien, de nettoyage, de surveillance et de sécurité des bâtiments et du matériel;

2° les fonctions de réception, d'accueil et de conciergerie;

3° la conduite de véhicule.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au *Moniteur belge*.

L'article 1^{er}, 1° et 3°, cesse d'être d'application à l'issue d'un délai de cinq ans prenant cours à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 4. Le Ministre qui a les Relations internationales dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 décembre 1998.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de la Fonction publique,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Relations internationales,
W. ANCION

—
VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 99 — 235

[C - 99/29019]

22 DECEMBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot vaststelling van de lijst van de bijkomende en specifieke opdrachten van het "Commissariat général aux Relations internationales" (Commissariaat-Generaal voor Internationale Betrekkingen van de Franse Gemeenschap van België)

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, inzonderheid op artikel 2, lid 3°;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 5 september 1996;

Gelet op het akkoord van de Minister tot wiens bevoegdheid de Begroting en de Ambtenarenzaken behoren, gegeven op 6 november 1996;

Gelet op de protocollen nr. 168 en nr. 201 van het Onderhandelingscomité van Sector XVII, respectievelijk gesloten op 15 januari 1997 en 28 augustus 1998;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 april 1997 over de aanvraag om advies binnen de termijn van een maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 25 juni 1997, in toepassing van artikel 84, lid 1, 1° van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Internationale Betrekkingen;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 7 december 1998,

Besluit :

Artikel 1. De specifieke opdrachten bedoeld bij artikel 2, lid 2, 3° van het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes zijn, voor het Commissariaat-Generaal voor Internationale Betrekkingen, de volgende :

1° de vertegenwoordiging van de Franse Gemeenschap in het buitenland;

2° de organisatie en het beheer van internationale uitwisselingen van jongeren;

3° de keuringsopdrachten om taken uit te voeren die overeenstemmen met ambten van niveau 1 of van niveau 2+ en die een beroepskwalificatie vereisen onmisbaar voor een zeer nauwkeurig omschreven activiteit;

4° de uitoefening van ambten inzake public relations;

5° de uitoefening van ambten in rechtstreeks verband met de implementering en de aanwending van nieuwe technieken inzake informatica;

6° de uitvinding, de uitwerking en de inwerkingstelling van informaticaprogramma's en publicaties bestemd voor het buitenland.

Art. 2. De bijkomende taken bedoeld bij artikel 2, 3° van het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes zijn, voor het Commissariaat-Generaal voor Internationale Betrekkingen, de volgende :

1° de werkzaamheden inzake bediening, behandeling, onderhoud, reiniging, toezicht en veiligheid van de gebouwen en het materieel;

2° de werkzaamheden inzake ontvangst, onthaal en huisbewaring;

3° het besturen van een wagen.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Artikel 1, 1° en 3° is niet meer van toepassing na een periode van vijf jaar die begint te lopen op de datum van de inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheid de internationale betrekkingen behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 december 1998.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Internationale Betrekkingen,

W. ANCIEN

De Minister van Ambtenarenzaken,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE



F. 99 — 236

[C - 99/29020]

**22 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française
fixant le cadre du personnel du Commissariat général aux Relations internationales**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles modifiée par la loi du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 16 juillet 1993, notamment les articles 13 et 96;

Vu le décret du 1^{er} juillet 1982 créant un Commissariat général aux Relations internationales;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 9 mai 1997 fixant le cadre du personnel du Commissariat général aux Relations internationales;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux modifié par l'arrêté royal du 22 mai 1996;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 9 mai 1997 fixant le statut administratif et pécuniaire du personnel du Commissariat général aux Relations internationales;

Vu l'avis motivé du Comité supérieur de concertation du Secteur XVII, donné le 28 août 1998;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 13 juillet 1998;

Vu l'article 17 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française relatif au contrôle administratif et budgétaire du 11 décembre 1995;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 17 juillet 1998;

Sur la proposition du Ministre des Relations internationales;

Vu la délibération du Gouvernement du 7 décembre 1998,

Arrête :

Article 1^{er}. Le cadre du personnel du Commissariat général aux Relations internationales est fixé comme suit :

| | CATEGORIE | GROUPE DE QUALIFICATIONS | NOMBRE |
|--|-----------------------|-----------------------------|--------|
| Commissaire général ou Commissaire générale | Fonctionnaire général | 1 | 1 |
| Commissaire général adjoint ou Commissaire générale adjointe | Fonctionnaire général | 1 | 1 |
| Directeur général adjoint ou Directrice générale adjointe (1) | | 1 | 4 |
| Directeur ou Directrice (1) | Administratif | 1 | 6 |
| Inspecteur ou Inspectrice ou Inspecteur principal ou Inspectrice principale (2) | Inspection | 2 | 2 |
| Attaché ou Attachée ou Attaché principal ou Attachée principale (2) | Administratif | 1 | 9 |

Personnel visé à l'arrêté royal du 20 juillet 1964 relatif au classement hiérarchique et à la carrière de certains agents des administrations de l'Etat.

| | | | |
|--|--|--|---|
| Traducteur-réviseur ou traducteur-réviseur principal ou traducteur-directeur ou traductrice-réviseuse ou traductrice-réviseuse principale ou traductrice-directrice (2) (3) | | | 1 |
|--|--|--|---|

Personnel visé à l'arrêté royal du 27 novembre 1975 portant certaines dispositions administratives en faveur des agents recrutés dans les fonctions spécialisées de l'administration du Ministère de l'Education nationale et de la Culture française et portant modification, en ce qui concerne le Département, de l'arrêté royal du 20 juillet 1964 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des administrations de l'Etat.

| | | | |
|--|---------------|---|----|
| Attaché à la propagande artistique ou premier attaché à la propagande artistique ou conseiller à la propagande artistique ou attachée à la propagande artistique ou première attachée à la pro- pagande artistique ou conseillère à la propagande artistique (2) (3) | | | 1 |
| Premier gradué ou première graduée (a) | Administratif | 2 | 1 |
| Premier gradué ou première graduée | Administratif | 1 | 1 |
| Gradué ou graduée ou gradué principal ou graduée principale (2) (a) | Administratif | 2 | 1 |
| Gradué ou graduée ou gradué principal ou graduée principale (2) | Administratif | 1 | 7 |
| Premier assistant ou première assistante (b) | Administratif | 2 | 1 |
| Premier assistant ou première assistante | Administratif | 1 | 2 |
| Chef administratif ou chef administra- tive (3) | Administratif | 1 | 4 |
| Sous-chef de bureau (3) | Administratif | 1 | 5 |
| Assistant ou assistante ou assistant prin- cipal ou assistante principale (2) (b) | Administratif | 2 | 2 |
| Assistant ou assistante ou assistant prin- cipal ou assistante principale (2) | Administratif | 1 | 8 |
| Premier adjoint ou première adjointe (c) | Administratif | 3 | 1 |
| Premier adjoint ou première adjointe | Administratif | 1 | 3 |
| Premier adjoint ou première adjointe (d) | Technique | 3 | 1 |
| Adjoint ou adjointe ou adjoint principal ou adjointe principale (2) (c) | Administratif | 3 | 1 |
| Adjoint ou adjointe ou adjoint principal ou adjointe principale | Administratif | 1 | 15 |
| Adjoint ou adjointe ou adjoint principal ou adjointe principale (2) (d) | Technique | 3 | 2 |
| Premier agent ou première agente (e) | Administratif | 2 | 1 |
| Premier agent ou première agente (f) | Administratif | 1 | 1 |
| Premier agent ou première agente (g) | Technique | 2 | 1 |
| Agent ou agente ou agent principal ou agente principale (2) (e) | Administratif | 2 | 3 |
| Agent ou agente ou agent principal ou agente principale (2) (f) | Administratif | 1 | 5 |
| Agent ou agente ou agent principal ou agente principale (2) (g) | Technique | 2 | 5 |

Art. 2. Il est créé un cadre complémentaire, fixé comme suit :

| | CATEGORIE | GROUPE DE QUALIFICATIONS | NOMBRE |
|---|---------------|-----------------------------|--------|
| Attaché ou attachée ou attaché principal ou attachée principale (2) | Expert | 4 | 1 |
| Attaché ou attachée ou attaché principal ou attachée principale (2) | Administratif | 1 | 22 |
| Gradué ou graduée ou gradué principal ou graduée principale (2) | Administratif | 1 | 5 |
| Assistant ou assistante ou assistant principal ou assistante principale (2) | Administratif | 2 | 7 |
| Assistant ou assistante ou assistant principal ou assistante principale (2) | Administratif | 1 | 38 |
| Adjoint ou adjointe ou adjoint principal ou adjointe principale (2) | Administratif | 1 | 16 |
| Agent ou agente ou agent principal ou agente principale (2) | Administratif | 2 | 1 |
| Agent ou agente ou agent principal ou agente principale (2) | Administratif | 1 | 1 |
| Agent ou agente ou agent principal ou agente principale (2) | Technique | 2 | 5 |

Art. 3. Sans préjudice de l'application des normes d'extinction qui les concernent, les emplois de traducteur-réviseur ou traducteur-réviseur principal ou traducteur-directeur ou traductrice-réviseuse ou traductrice-réviseuse principale ou traductrice-directrice et d'attaché à la propagande artistique ou premier attaché à la propagande artistique ou conseiller à la propagande artistique ou attachée à la propagande artistique ou première attachée à la propagande artistique ou conseillère à la propagande artistique sont transposés en emplois d'attaché ou attachée ou attaché principal ou attachée principale de la catégorie du personnel administratif et du premier groupe de qualification au fur et à mesure du départ de chacun de leur titulaire.

Art. 4. Sans préjudice de l'application des normes d'extinction qui les concernent, les emplois de chef administratif ou chef administrative ou sous-chef de bureau sont transposés en emplois d'assistants ou d'assistants principaux ou d'assistantes ou d'assistantes principales de la même catégorie et du même groupe de qualification au fur et à mesure du départ de chacun de leur titulaire.

Art. 5. Les emplois prévus à l'article 2 ne peuvent être pourvus de titulaires qu'après le départ ou concomitamment à la cessation des fonctions de membres du personnel engagés par contrat de travail et exerçant des fonctions correspondantes.

Art. 6. L'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 9 mai 1997 fixant le cadre du personnel du Commissariat général aux Relations internationales est abrogé.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 8. Le Ministre des Relations internationales et le Ministre de la Fonction publique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 décembre 1998.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de la Fonction publique,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Relations internationales,
W. ANCIEN

Notes

(1) Le nombre total de titulaires des grades de directeur général adjoint et de directeur ne peut être supérieur à 7.

(2) Application du principe de la carrière plane

(3) Emplois mis en extinction

(a) le nombre de titulaires du grade de premier gradué ou première graduée et du grade de gradué ou gradué principal ou graduée ou graduée principale ne peut être supérieur à 1.

(b) le nombre de titulaires du grade de premier assistant ou première assistante et du grade d'assistant ou assistant principal ou assistante ou assistante principale ne peut être supérieur à 2.

(c) le nombre de titulaires du grade de premier adjoint ou première adjointe et du grade d'adjoint ou adjoint principal ou adjointe ou adjointe principale ne peut être supérieur à 1.

(d) le nombre de titulaires du grade de premier adjoint ou première adjointe et du grade d'adjoint ou adjoint principal ou adjointe ou adjointe principale ne peut être supérieur à 2.

(e) le nombre de titulaires du grade de premier agent ou première agente et du grade d'agent ou agent principal ou agente ou agente principale ne peut être supérieur à 3.

(f) le nombre de titulaires du grade de premier agent ou première agente et du grade d'agent ou agent principal ou agente ou agente principale ne peut être supérieur à 5.

(g) le nombre de titulaires du grade de premier agent ou première agente et du grade d'agent ou agent principal ou agente ou agente principale ne peut être supérieur à 5.

VERTALING

N. 99 — 236

[S - C - 99/29020]

22 DECEMBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot vaststelling van de personeelsformatie van het « Commissariat général aux Relations internationales » (Commissariaat-Generaal voor Internationale Betrekkingen van de Franse Gemeenschap van België)

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988 en bij de bijzondere wet van 16 juli 1993, inzonderheid op de artikelen 13 en 96;

Gelet op het decreet van 1 juli 1982 houdende oprichting van een «Commissariat général aux Relations internationales» (Commissariaat-Generaal voor Internationale Betrekkingen van de Franse Gemeenschap van België);

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 9 mei 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Commissariaat-Generaal voor Internationale Betrekkingen;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 22 mei 1996;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 9 mei 1997 tot vaststelling van het administratief en geldelijk statuut van het personeel van het Commissariaat-Generaal voor Internationale Betrekkingen;

Gelet op het met redenen omkleed advies van het Hoog Overlegcomité van sector XVII, uitgebracht op 28 augustus 1998;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 13 juli 1998;

Gelet op artikel 17 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 11 december 1995 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 17 juli 1998;

Op de voordracht van de Minister van Internationale Betrekkingen;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 7 december 1998,

Besluit :

Artikel 1. De personeelsformatie van het Commissariaat-Generaal voor Internationale Betrekkingen wordt vastgesteld als volgt :

| | CATEGORIE | KWALIFICATIEGROEP | AANTAL |
|---|-------------------|-------------------|--------|
| Commissaris-generaal | Ambtenaargeneraal | 1 | 1 |
| Adjunct-commissaris-generaal | Ambtenaargeneraal | 1 | 1 |
| Adjunct-directeur-generaal (1) | | 1 | 4 |
| Directeur (1) | Administratief | 1 | 6 |
| Inspecteur of eerstaanwend inspecteur (2) | Inspectie | 2 | 2 |
| Attaché of eerstaanwend attaché (2) | Administratief | 1 | 9 |
| <u>Personeel bedoeld in het koninklijk besluit van 20 juli 1964 betreffende de hiërarchische indeling en de loopbaan van sommige personeelsleden van de Rijksbesturen</u> | | | |
| Vertaler-revisor of eerstaanwend vertaler-revisor of vertaler-directeur (2) (3) | | | 1 |

Personeel bedoeld in het koninklijk besluit van 27 november 1975 houdende administratieve bepalingen ten gunste van de ambtenaren aangeworven voor de gespecialiseerde ambten bij het bestuur van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur en houdende wijziging, wat dat Departement betreft, van het koninklijk besluit van 20 juli 1964 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren in de Rijksbesturen kunnen titularis zijn.

| | | | |
|---|----------------|---|----|
| Attaché voor kunstbevordering of eerste attaché voor kunstbevordering of adviseur voor kunstbevordering (2) (3) | | | 1 |
| Eerste gegradueerde (a) | Administratief | 2 | 1 |
| Eerste gegradueerde | Administratief | 1 | 1 |
| Gegradueerde of eerstaanwendend gegradueerde (2) (a) | Administratief | 2 | 1 |
| Gegradueerde of eerstaanwendend gegradueerde (2) | Administratief | 1 | 7 |
| Eerste assistent (b) | Administratief | 2 | 1 |
| Eerste assistent | Administratief | 1 | 2 |
| Bestuurschef (3) | Administratief | 1 | 4 |
| Onderbureauchef (3) | Administratief | 1 | 5 |
| Assistent of eerstaanwendend assistent (2) (b) | Administratief | 2 | 2 |
| Assistent of eerstaanwendend assistent (2) | Administratief | 1 | 8 |
| Eerste adjunct (c) | Administratief | 3 | 1 |
| Eerste adjunct | Administratief | 1 | 3 |
| Eerste adjunct (d) | Technisch | 3 | 1 |
| Adjunct of eerstaanwendend adjunct (2) (c) | Administratief | 3 | 1 |
| Adjunct of eerstaanwendend adjunct | Administratief | 1 | 15 |
| Adjunct of eerstaanwendend adjunct (2) (d) | Technisch | 3 | 2 |
| Eerste beambte (e) | Administratief | 2 | 1 |
| Eerste beambte (f) | Administratief | 1 | 1 |
| Eerste beambte (g) | Technisch | 2 | 1 |
| Beambte of eerstaanwendend beambte (2) (e) | Administratief | 2 | 3 |
| Beambte of eerstaanwendend beambte (2) (f) | Administratief | 1 | 5 |
| Beambte of eerstaanwendend beambte | Technisch | 2 | 5 |

Art. 2. Er wordt een bijkomende personeelsformatie opgericht, als volgt vastgesteld :

| | CATEGORIE | KWALIFICATIEGROEP | AANTAL |
|--|----------------|-------------------|--------|
| Attaché of eerstaanwendend attaché (2) | Deskundig | 4 | 1 |
| Attaché of eerstaanwendend attaché (2) | Administratief | 1 | 22 |
| Gegradueerde of eerstaanwendend gegradueerde (2) | Administratief | 1 | 5 |
| Assistent of eerstaanwendend assistent (2) | Administratief | 2 | 7 |
| Assistent of eerstaanwendend assistent (2) | Administratief | 1 | 38 |
| Adjunct of eerstaanwendend adjunct (2) | Administratief | 1 | 16 |
| Beambte of eerstaanwendend beambte (2) | Administratief | 2 | 1 |
| Beambte of eerstaanwendend beambte (2) | Administratief | 1 | 1 |
| Beambte of eerstaanwendend beambte (2) | Technisch | 2 | 5 |

Art. 3. Onverminderd de toepassing van de hiervoor geldende uitdovingsnormen, worden de betrekkingen van vertaler-revisor of eerstaanwendend vertaler- revisor of vertaler-directeur en attaché voor kunstbevordering of eerste attaché voor kunstbevordering of adviseur voor kunstbevordering omgezet in betrekkingen van attaché of eerstaanwendend attaché van de categorie van het administratief personeel en van de eerste kwalificatiegroep naarmate deze betrekkingen door hun titularis worden verlaten.

Art. 4. Onverminderd de toepassing van de hiervoor geldende uitdovingsnormen, worden de betrekkingen van bestuurschef of onderbureauchef omgezet in betrekkingen van assistent of eerstaanwendend assistent van dezelfde categorie en dezelfde kwalificatiegroep naarmate deze betrekkingen door hun titularis worden verlaten.

Art. 5. De bij artikel 2 bedoelde betrekkingen mogen met titularissen pas bekleed worden na het vertrek of gelijktijdig met de ambtsneerlegging van de onder arbeidsovereenkomst aangeworven personeelsleden die overeenstemmende ambten uitoefenen.

Art. 6. Het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 9 mei 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Commissariaat-Generaal voor Internationale Betrekkingen wordt opgeheven.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand die volgt op deze waarin het in het *Belgisch Staatsblad* werd bekendgemaakt.

Art. 8. De Minister van Internationale Betrekkingen en de Minister van Ambtenarenzaken zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 december 1998.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Internationale Betrekkingen,
W. ANCIÓN

De Minister van Ambtenarenzaken,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Nota's

(1) Het totaal aantal titularissen van de graden van adjunctdirecteur-generaal en van directeur mag niet hoger dan 7 zijn.

(2) Toepassing van het beginsel van de vlakke loopbaan

(3) Uitdovende betrekkingen

a) het aantal titularissen van de graad van eerste gegradueerde en van de graad van gegradueerde of eerstaanwendend gegradueerde mag niet hoger zijn dan 1.

b) het aantal titularissen van de graad van eerste assistent en van de graad van assistent of eerstaanwendend assistent mag niet hoger zijn dan 2.

c) het aantal titularissen van de graad van eerste adjunct en van de graad van adjunct of eerstaanwendend adjunct mag niet hoger zijn dan 1.

d) het aantal titularissen van de graad van eerste adjunct en van de graad van adjunct of eerstaanwendend adjunct mag niet hoger zijn dan 2.

e) het aantal titularissen van de graad van eerste beambte en van de graad van beambte of eerstaanwendend beambte mag niet hoger zijn dan 3.

f) het aantal titularissen van de graad van eerste beambte en van de graad van beambte of eerstaanwendend beambte mag niet hoger zijn dan 5.

g) het aantal titularissen van de graad van eerste beambte en van de graad van beambte of eerstaanwendend beambte mag niet hoger zijn dan 5.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 99 — 237

[C - 99/27042]

14 JANVIER 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif aux fonctions supérieures

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, modifié par la loi du 8 août 1988;

Vu le décret du 22 janvier 1998 relatif au statut du personnel de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne, modifié par le décret du 2 avril 1998;

Vu le protocole n° 285 du comité de secteur n° XVI, établi le 18 décembre 1998;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 17 novembre 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu de permettre très rapidement la désignation de fonctionnaires du niveau 2 pour l'exercice de fonctions supérieures au niveau 1;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *De la désignation pour l'exercice d'une fonction supérieure*

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par fonction supérieure une fonction correspondant, soit à un emploi du cadre dont le titulaire est absent pour une durée prévisible d'au moins deux mois, soit à un emploi du cadre déclaré vacant.

Art. 2. § 1^{er}. Pour être désigné pour exercer une fonction supérieure, il faut remplir les conditions suivantes :

1° appartenir au même niveau ou à défaut au niveau immédiatement inférieur ou à défaut appartenir au niveau 2 pour les emplois du niveau 1;

2° justifier de l'évaluation positive;

3° ne pas être sous le coup d'une sanction disciplinaire définitive non radiée;

4° compter les anciennetés de rang ou de niveau requises pour être promu au grade correspondant à l'emploi;

5° pour les emplois d'un rang inférieur au rang A3, appartenir à la même direction générale que celle dont relève l'emploi, ou appartenir au Secrétariat général si l'emploi en relève.

A défaut de fonctionnaire satisfaisant à la condition d'ancienneté visée à l'alinéa 1^{er}, 4°, le fonctionnaire qui satisfait aux autres conditions peut être désigné pour l'exercice de la fonction.

§ 2. Les fonctions supérieures sont octroyées par priorité aux fonctionnaires porteurs d'un grade du rang le plus élevé.

§ 3. Lorsqu'un fonctionnaire obtient des fonctions supérieures dans un niveau supérieur au sien, seul son emploi peut donner lieu à octroi de fonctions supérieures.

Art. 3. Les fonctions supérieures prennent fin à l'expiration d'un délai de :

1° douze mois à compter du jour où l'emploi est devenu inoccupé;

2° douze mois à compter du jour de la déclaration de vacance de l'emploi pour les emplois de promotion;

3° vingt-quatre mois à compter du jour de la déclaration de vacance de l'emploi pour les emplois de recrutement.

Si la désignation pour l'exercice d'une fonction supérieure visée à l'alinéa 1^{er}, 1°, prend fin dans le délai de douze mois prévu par cette disposition, elle est prolongée d'office jusqu'à l'expiration de ce délai.

Dans le cas de l'absence, les fonctions supérieures prennent fin en même temps que celle-ci.

Art. 4. En cas de désignation pour l'exercice d'une fonction supérieure, la résidence administrative du fonctionnaire coïncide avec l'emploi correspondant à la fonction.

Art. 5. Le fonctionnaire chargé d'une fonction supérieure exerce toutes les prérogatives attachées à cette fonction.

Art. 6. § 1^{er}. La désignation dans les emplois des rangs A2 à A5 est faite après avis du Conseil de direction.

La désignation dans les emplois du rang A6 et des niveaux 2+, 2, 3 et 4 est faite après avis du fonctionnaire de rang A1 ou A2 qui a le personnel dans ses attributions.

§ 2. Toute désignation pour l'exercice d'une fonction supérieure est soumise à l'avis de l'Inspection des Finances.

CHAPITRE II. — *De l'octroi d'une allocation pour l'exercice d'une fonction supérieure*

Art. 7. Une allocation est accordée au fonctionnaire qui exerce une fonction supérieure.

Art. 8. Le bénéfice de l'allocation n'est accordé que pour les mois civils durant lesquels l'exercice de la fonction est ininterrompu et complet, et au plus tôt à compter du premier jour du mois qui suit la date à laquelle est rendu l'avis du fonctionnaire le plus élevé en grade ou du Conseil de direction.

Toutefois, le bénéfice de l'allocation est maintenu sans interruption au fonctionnaire qui a perdu celle-ci en raison de la nomination d'un titulaire sur l'emploi concerné, et qui est à nouveau désigné pour l'exercice de fonctions supérieures sur le même emploi, en raison de l'absence dès la prise d'effet de la nomination dudit titulaire.

Art. 9. L'allocation de fonction supérieure est égale à la différence entre la rémunération dont le fonctionnaire bénéficierait dans le grade de l'emploi correspondant à la fonction et la rémunération dont il bénéficie.

La rémunération à prendre en considération s'entend de la rémunération définie à l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant le statut pécuniaire des fonctionnaires de la Région.

Le calcul et le paiement de l'allocation obéissent aux dispositions des articles 2 et 19 à 21 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 précité.

CHAPITRE III. — *Dispositions abrogatoires, transitoires et finales*

Art. 10. L'arrêté royal du 8 août 1983 relatif à l'exercice d'une fonction supérieure dans les administrations de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 25 février 1985, 20 février 1989 et 6 novembre 1991, est abrogé.

Art. 11. Par dérogation à l'article 1^{er}, des fonctions supérieures peuvent être accordées au rang A3 jusqu'au 31 décembre 2000 pour des emplois inoccupés non déclarés vacants.

Art. 12. Les fonctions supérieures accordées avant l'entrée en vigueur du présent arrêté en dehors des conditions des articles 1^{er} et 2 sont prolongées d'office et expirent au plus tard douze mois après ladite entrée en vigueur.

Art. 13. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Art. 14. Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 14 janvier 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé, de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

B. ANSELME

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 237

[C - 99/27042]

14. JANUAR 1999 — Erlaß der Wallonischen Regierung über die höheren Funktionen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, § 3, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1988;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Januar 1998 über das Statut des Personals bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, die der Wallonischen Region unterstehen, abgeändert durch das Dekret vom 2. April 1998;

Aufgrund des Protokolls Nr. 285. des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 18. Dezember 1998;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers der Haushalte;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Notwendigkeit, die Bezeichnung von Beamten der Stufe 2 zwecks der Ausübung von höheren Funktionen in der Stufe 1 baldigst vorzunehmen;

Auf Vorschlag des Ministers der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

KAPITEL I — *Bezeichnung zwecks der Ausübung einer höheren Funktion*

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter höherer Funktion eine Funktion, die entweder einer Planstelle, deren Inhaber für eine voraussehbare Dauer von mindestens zwei Monaten abwesend ist, oder einer für frei erklärten Planstelle entspricht.

Art. 2 - § 1. Um zwecks der Ausübung einer höheren Funktion bezeichnet zu werden, müssen die folgenden Bedingungen erfüllt sein:

1° derselben Stufe oder mangels dessen der direkt unterstehenden Stufe oder aber der Stufe 2 für die Stellen der Stufe 1 angehören;

2° eine positive Bewertung erhalten haben;

3° nicht Gegenstand einer endgültigen, nicht gestrichenen Disziplinarstrafe sein;

4° die Dienstalter im Rang oder in der Stufe haben, die verlangt sind, um zu dem der Stelle entsprechenden Dienstgrad befördert zu werden;

5° was die Stellen eines Dienstrangs unter dem Dienstrang A3 betrifft, derselben Generaldirektion wie derjenigen, die die Stelle untersteht, oder dem Generalsekretariat, wenn die Stelle diesem untersteht, angehören.

Wenn kein Beamter der im Absatz 1, 4° erwähnten Bedingung bezüglich des Dienstalters genügt, kann der Beamte, der den anderen Bedingungen genügt, zwecks der Ausübung der Funktion bezeichnet werden.

§ 2. Die höheren Funktionen werden mit Vorrang den Beamten, die einen Dienstgrad des höchsten Dienstrangs führen, gewährt.

§ 3. Wenn ein Beamter höhere Funktionen in einer Stufe über seiner eigenen Stufe erhält, kann seine Stelle nicht Anlaß zur der Gewährung von höheren Funktionen geben.

Art. 3 - Die höheren Funktionen gehen zu Ende am Ablauf einer Frist von:

- 1° zwölf Monaten ab dem Tage, an dem die Stelle unbesetzt worden ist;
- 2° zwölf Monaten ab dem Tage, an dem die Stelle für frei erklärt worden ist, was die Beförderungsstellen angeht;
- 3° vierundzwanzig Monaten ab dem Tage, an dem die Stelle für frei erklärt wurde, was die Anwerbungsstellen angeht.

Wenn die Bezeichnung zwecks der Ausübung einer im Absatz 1, 1° erwähnten höheren Funktion innerhalb der durch diese Bestimmung vorgesehenen Frist von zwölf Monaten zu Ende geht, wird sie von Amts wegen bis zum Ablauf dieser Frist verlängert.

Im Falle der Abwesenheit gehen die höheren Funktionen zu Ende, sobald diese Abwesenheit zu Ende geht.

Art. 4 - Im Falle einer Bezeichnung zwecks der Ausübung einer höheren Funktion ist der Amtssitz des Beamten mit dem der Funktion entsprechenden Stelle verbunden.

Art. 5 - Dem mit einer höheren Funktion beauftragten Beamten stehen die gesamten mit dieser Funktion verbundenen Vorrechte zu.

Art. 6 - § 1. Eine Bezeichnung in den Stellen der Dienstränge A2 bis A5 erfolgt nach Gutachten des Direktionsrats.

Eine Bezeichnung in den Stellen des Dienstranges A6 und der Stufen 2+, 2, 3 und 4 erfolgt nach Gutachten des Beamten des Dienstrangs A1 oder A2, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Personalwesen gehört.

§ 2. Jede Bezeichnung zwecks der Ausübung einer höheren Funktion wird der Finanzinspektion zur Stellungnahme vorgelegt.

KAPITEL II — *Gewährung einer Zulage zwecks der Ausübung einer höheren Funktion*

Art. 7 - Eine Zulage wird dem Beamten, der eine höhere Funktion ausübt, gewährt.

Art. 8 - Der Anspruch auf die Zulage wird nur für die Kalendermonate gewährt, im Laufe deren die Ausübung der Funktion ununterbrochen und vollständig erfolgt und frühestens ab dem ersten Tage des Monats, der dem Tage folgt, an dem das Gutachten des im Dienstgrad höchsten Beamten oder des Direktionsrats abgegeben worden ist.

Der Anspruch des Beamten auf die Zulage wird jedoch ununterbrochen erhalten, wenn der Beamte die Zulage infolge der Ernennung eines Inhabers der betroffenen Stelle verliert, und sofort wieder für die Ausübung höherer Funktionen an derselben Stelle bezeichnet wird, weil der besagte Inhaber der Stelle ab dem Wirksamwerden seiner Ernennung abwesend ist.

Art. 9 - Die Zulage für die höhere Funktion entspricht dem Unterschied zwischen dem Gehalt, das der Beamte im Dienstgrad der der Funktion entsprechenden Stelle erhalten würde, und dem Gehalt, das er bekommt.

Das zu berücksichtigende Gehalt ist das Gehalt, das in Artikel 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Festlegung des Besoldungsstatuts der Beamten der Region bestimmt ist.

Die Berechnung und die Zahlung der Zulage genügen den Bestimmungen von Artikeln 2 und 19 bis 21 des vorerwähnten Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994.

KAPITEL III — *Aufhebungs-, Übergangs- und Schlußbestimmungen*

Art. 10 - Der Königliche Erlaß vom 8. August 1983 über die Ausübung einer höheren Funktion in den Staatsverwaltungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 25. Februar 1985, vom 20. Februar 1989 und vom 6. November 1991 wird aufgehoben.

Art. 11 - In Abweichung von Artikel 1 können höhere Funktionen im Dienstrang A3 bis zum 31. Dezember 2000 für unbesetzte, nicht für frei erklärte Stellen gewährt werden.

Art. 12 - Die höheren Funktionen, die vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses außerhalb der Bedingungen von Artikeln 1 und 2 gewährt worden sind, werden von Amts wegen verlängert und laufen spätestens zwölf Monate nach dem besagten Inkrafttreten ab.

Art. 13 - Der vorliegende Erlaß tritt am ersten Tage des Monats nach dem Monat, im Laufe dessen er im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, in Kraft.

Art. 14 - Der Minister des Öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 14. Januar 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 237

[C - 99/27042]

14 JANUARI 1999. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de hogere functies

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het decreet van 22 januari 1998 betreffende het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut die onder het Waalse Gewest ressorteren, gewijzigd bij het decreet van 2 april 1998;

Gelet op het protocol nr. 285 van het Sectorcomité nr. XVI, opgemaakt op 18 december 1998;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat zo spoedig mogelijk ambtenaren van niveau 2 aangewezen moeten worden voor de uitoefening van hogere functies in niveau 1;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Aanwijzing voor de uitoefening van een hogere functie*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder hogere functie, een functie die overeenstemt ofwel met een betrekking uit de personeelsformatie die door de afwezigheid van de persoon die ze bekleedt voor een voorzienbare duur van ten minste twee maanden niet wordt ingevuld, ofwel met een betrekking van de personeelsformatie die vacant is verklaard.

Art. 2. § 1. De volgende voorwaarden worden vereist om een hogere functie uit te oefenen :

1° in hetzelfde niveau of, zoniet, in het onmiddellijk lagere niveau, werkzaam zijn of, zoniet, voor de betrekkingen van het niveau 1 in het niveau 2 werkzaam zijn;

2° het bewijs leveren dat de evaluatie positief is;

3° niet onderhevig zijn aan een definitieve tuchtstraf die niet geschrapt is;

4° voor de betrekkingen van de niveaus 2+, 2, 3 en 4, beschikken over de rang- of niveau-anciënniteit die vereist is om bevorderd te worden tot de graad van de desbetreffende betrekking;

5° voor de betrekkingen van een rang die lager is dan de rang A3, werkzaam zijn in hetzelfde directoraat-generaal als dat waarvan de betrekking deel uitmaakt, of werkzaam zijn in het secretariaat-generaal als de betrekking daarvan deel uitmaakt.

Als er geen ambtenaar is die voldoet aan de in het eerste lid, 4°, bedoelde anciënniteitsvoorwaarde, mag de ambtenaar die wel voldoet aan de andere voorwaarden, aangewezen worden voor de uitoefening van de functie.

§ 2. De hogere functies worden bij voorrang toegekend aan de ambtenaren die een graad van de hoogste rang bekleeden.

§ 3. Als een ambtenaar met hogere functies bekleed wordt in een hoger niveau dan dat waarin hij werkzaam is, mogen de hogere functies hem op grond van zijn betrekking niet worden toegekend.

Art. 3. De hogere functies eindigen bij het verstrijken van een termijn van :

1° twaalf maanden vanaf de dag waarop de betrekking onbekleed is geworden;

2° twaalf maanden vanaf de vacantverklaring van de bevorderingsbetrekkingen;

3° vierentwintig maanden vanaf de vacantverklaring van de aanwervingsbetrekkingen.

Als de aanwijzing voor de uitoefening van een in het eerste lid, 1°, bedoelde hogere functie eindigt binnen de door die bepaling bedoelde termijn van twaalf maanden, wordt die van ambtswege verlengd tot het verstrijken van die termijn.

Art. 4. Als een ambtenaar wordt aangewezen om een hogere functie te bekleeden, stemt diens administratieve verblijfplaats overeen met de betrekking van de desbetreffende functie.

Art. 5. De ambtenaar die met een hogere functie belast is, oefent alle prerogatieven verbonden met die functie uit.

Art. 6. § 1. Voor de betrekkingen van de rangen A2 tot en met A5 worden de ambtenaren pas aangewezen na advies van de Directieraad.

Voor de betrekkingen van de andere rangen van het niveau 1 (A6) en van de niveaus 2+, 2, 3 en 4 worden de ambtenaren pas aangewezen na advies van de ambtenaar van de rang A1 of A2 onder wie het personeelslid ressorteert.

§ 2. Elke aanwijzing voor de uitoefening van een hogere functie behoeft het advies van de Inspectie van Financiën.

HOOFDSTUK II.— *Toekenning van een toelage voor de uitoefening van een hogere functie*

Art. 7. Een toelage wordt toegekend aan de ambtenaar die een hogere functie uitoefent.

Art. 8. De toelage wordt slechts toegekend voor de kalendermaanden waarin de functie ononderbroken en volledig wordt uitgeoefend, en niet eerder dan de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop het advies van de ambtenaar met de hoogste graad of dat van de Directieraad is gegeven.

Art. 9. De toelage wegens hogere functie is gelijk aan het verschil tussen de bezoldiging waarvoor de ambtenaar in aanmerking zou komen in de graad van de betrekking van de desbetreffende functie, en de bezoldiging die hij geniet.

De in aanmerking te nemen bezoldiging stemt overeen met de bezoldiging omschreven in artikel 2 van het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 houdende het geldelijk statuut van de ambtenaren van het Gewest.

De berekening en de betaling van de toelage vallen onder de voorschriften van de artikelen 2 en 19 tot en met 21 van voornoemd besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994.

HOOFDSTUK III. — *Opheffings-, overgangs- en slotbepalingen*

Art. 10. Het koninklijk besluit van 8 augustus 1983 betreffende de uitoefening van een hoger ambt in de rijksbesturen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 25 februari 1985, 20 februari 1989 en 6 november 1991, wordt opgeheven.

Art. 11. In afwijking van het artikel 1 mogen hogere functies toegekend worden in de rang A3 tot 31 december 2000 voor onbeklede of vacant verklaarde betrekkingen.

Art. 12. De hogere functies die vóór de inwerkingtreding van dit besluit toegekend zijn buiten de voorwaarden van de artikelen 1 en 2, worden van ambtswege verlengd en eindigen uiterlijk twaalf maanden na de bedoelde inwerkingtreding.

Art. 13. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 14. De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 14 januari 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

B. ANSELME



F. 99 — 238

[C - 99/27043]

14 JANVIER 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'emploi de personnes handicapées dans les Services du Gouvernement et dans certains organismes d'intérêt public

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu le décret du 6 avril 1995 relatif à l'intégration des personnes handicapées, notamment l'article 10;

Vu le décret de la Communauté germanophone du 19 juin 1990 portant création de l'Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées ainsi que pour l'assistance sociale spéciale;

Vu le décret du 22 janvier 1998 relatif au statut du personnel de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées, donné le 23 juillet 1998;

Vu l'avis du Conseil consultatif wallon des personnes handicapées, donné le 14 septembre 1998;

Vu le protocole n° 277 du Comité de secteur n° XVI, établi le 18 septembre 1998;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que le présent arrêté instaure des mesures facilitant l'emploi des personnes handicapées dans les services du Gouvernement et dans certains organismes d'intérêt public qui en dépendent;

Considérant la nécessité de permettre aux mesures contenues dans le présent arrêté d'entrer en vigueur au plus tôt de telle sorte que les personnes handicapées puissent au plus vite en bénéficier;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique et du Ministre de l'Action sociale et de la Santé,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *Définitions*

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° Agence : l'Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées;

2° Office : l'Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées.

CHAPITRE II. — *De l'obligation d'emploi de personnes handicapées dans les services du Gouvernement et certains organismes d'intérêt public*

Art. 2. Les services du Gouvernement et les organismes d'intérêt public dont le personnel est soumis au statut des fonctionnaires de la Région sont tenus d'occuper, au cours d'une année civile, un nombre de personnes handicapées fixé à deux pour cent et demi de l'effectif prévu au cadre.

Les personnes handicapées, dont le degré d'autonomie est fixé à au moins 12 points conformément aux dispositions de l'arrêté ministériel du 30 juillet 1987 fixant les catégories et le guide pour l'évaluation du degré d'autonomie en vue de l'examen du droit à l'allocation d'intégration, sont comptées pour une unité et demi.

CHAPITRE III. — *Du recrutement des personnes handicapées*

Art. 3. Peuvent occuper un emploi du quota réservé aux personnes handicapées les candidats qui remplissent au moment du recrutement au moins l'une des conditions suivantes :

1° avoir été enregistré auprès de l'Agence ou de l'Office ou avoir fait l'objet d'une décision d'intervention de la part de celle-ci ou de celui-ci, et avoir communiqué à l'Agence ou à l'Office toute décision relative aux dispositions d'aide ou d'intégration sociale ou professionnelle prise par le pouvoir fédéral ou communautaire;

2° avoir été victime d'un accident du travail et fournir une attestation délivrée par le Fonds des Accidents du Travail ou par l'Office médico-social de l'Etat certifiant une incapacité d'au moins 30 %;

3° avoir été victime d'une maladie professionnelle et fournir une attestation délivrée par le Fonds des Maladies professionnelles ou par l'Office médico-social de l'Etat certifiant une incapacité d'au moins 30 %;

4° avoir été victime d'un accident de droit commun et fournir une copie du jugement délivrée par le greffe du tribunal certifiant que le handicap ou l'incapacité est d'au moins 30 %;

5° avoir été victime d'un accident domestique et fournir une copie de la décision de l'organe assureur certifiant que l'incapacité permanente est d'au moins 30 %;

6° bénéficier d'une allocation de remplacement de revenu ou d'intégration en vertu de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés.

Art. 4. Le secrétaire général ou le fonctionnaire de rang A2 compétent en matière de personnel, ou leur délégué, envoie chaque année à l'Agence ou à l'Office les emplois déclarés vacants pouvant être occupés par une personne handicapée.

Il joint une copie de la fiche des qualifications et des capacités.

Art. 5. L'autorité compétente, désireuse de recruter une personne handicapée, s'adresse au Secrétariat permanent de Recrutement.

Pour chaque emploi, la personne handicapée doit satisfaire aux conditions de recrutement et réussir une épreuve de recrutement adaptée aux contraintes liées à son handicap et destinée à vérifier son aptitude à occuper l'emploi.

Le Secrétaire permanent au Recrutement désigne le candidat qui, à son estime, a le meilleur profil pour occuper l'emploi.

L'autorité peut en outre présenter un ou plusieurs candidats.

Art. 6. Les examens de promotion, les concours d'accession au niveau supérieur et les formations préparatoires à la promotion sont adaptés aux contraintes liées aux handicaps.

Art. 7. En cas de mutation ou de transfert, l'avis du médecin de travail peut être requis en vue de vérifier l'aptitude de la personne handicapée à occuper le nouvel emploi.

Art. 8. Le secrétaire général organise, en collaboration avec l'Agence ou l'Office, l'accueil, la formation et l'intégration professionnelle des personnes handicapées.

Le cas échéant, l'Agence ou l'Office propose des mesures afin de permettre l'adaptation du poste de travail.

Art. 9. Le secrétaire général établit, en collaboration avec l'Agence ou l'Office, un rapport annuel au plus tard pour le 30 juin relatif à l'emploi des personnes handicapées dans la fonction publique wallonne.

Le rapport est communiqué aux Ministres compétents en matière de fonction publique régionale et d'intégration des personnes handicapées.

Le rapport est soumis à l'avis du Conseil consultatif wallon des personnes handicapées créé par l'article 65 du décret du 6 avril 1995 relatif à l'intégration des personnes handicapées.

CHAPITRE IV. — *Dispositions transitoires et finales*

Art. 10. Cinq pour cent des recrutements sont réservés à des personnes handicapées aussi longtemps que le pourcentage d'occupation fixé à l'article 2 n'est pas atteint.

Art. 11. Sont abrogés :

1° l'arrêté royal du 11 août 1972 stimulant l'emploi de handicapés dans les administrations de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 1^{er} juin 1975, 18 juin 1976, 29 novembre 1976, 18 novembre 1982 et 19 juillet 1985;

2° l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 septembre 1990 fixant le nombre d'emplois réservés à des personnes handicapées au sein des services de l'Exécutif régional wallon.

Art. 12. Le Ministre de la Fonction publique et le Ministre de l'Action sociale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 14 janvier 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

ÜBERSETZUNG

D. 99 — 238

[C - 99/27043]

14. JANUAR 1999 — Erlaß der Wallonischen Regierung über die Beschäftigung behinderter Personen in den Dienststellen der Regierung und bestimmten Einrichtungen öffentlichen Interesses

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, § 3 abgeändert durch das Sondergesetz vom 8. August 1988;

Aufgrund des Dekrets vom 6. April 1995 bezüglich der Eingliederung der behinderten Personen, insbesondere des Artikels 10;

Aufgrund des Dekrets der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Juni 1990 zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Januar 1998 über das Personalstatut der Bediensteten gewisser der Wallonischen Region unterstehenden Einrichtungen öffentlichen Interesses;

Aufgrund des am 23. Juli 1998 abgegebenen Gutachtens des Verwaltungsausschusses der "Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées" (Wallonische Agentur für die Eingliederung der behinderten Personen);

Aufgrund des am 14. September 1998 abgegebenen Gutachtens des "Conseil consultatif wallon des personnes handicapées" (Wallonischer Beirat für behinderte Personen);

Aufgrund des Protokolls Nr. 277 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 18. September 1998;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, eingefügt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß der vorliegende Erlaß Maßnahmen einführt, um die Beschäftigung behinderter Personen in den Dienststellen der Regierung und in gewissen ihr unterstehenden Einrichtungen öffentlichen Interesses zu erleichtern;

In Erwägung der Notwendigkeit, zu ermöglichen, daß die in dem vorliegenden Erlaß angeführten Maßnahmen so schnell wie möglich in Kraft treten, damit diese Maßnahmen den behinderten Personen schnellstmöglich zu Gute kommen;

Auf Vorschlag des Ministers der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes und des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Beschließt:

KAPITEL I — *Definitionen*

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1° Agentur: die "Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées" (Wallonische Agentur für die Eingliederung der behinderten Personen);

2° Dienststelle: die Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung.

KAPITEL II — *Die Verpflichtung, behinderte Personen in den Dienststellen der Regierung und in gewissen Einrichtungen öffentlichen Interesses zu beschäftigen*

Art. 2 - Die Dienststellen der Regierung und die Einrichtungen öffentlichen Interesses, deren Personal dem Statut der Beamten der Region unterliegt, sind verpflichtet, im Laufe eines Kalenderjahres eine Anzahl behinderter Personen zu beschäftigen, die 2,5 % des im Stellenplan festgelegten Personalvolumens ausmacht.

Die behinderten Personen, deren Autonomiegrad auf wenigstens 12 Punkte festgelegt ist gemäß den Bestimmungen des Ministerialerlasses vom 30. Juli 1987 zur Festlegung der Kategorien und der Leitlinien für die Bewertung des Autonomiegrades hinsichtlich der Überprüfung des Anrechts auf die Eingliederungsbeihilfe, zählen für anderthalb Einheiten.

KAPITEL III — *Die Anwerbung behinderter Personen*

Art. 3 - Die Bewerber, die bei der Anwerbung wenigstens eine der nachfolgenden Bedingungen erfüllen, können eine Stelle der Anzahl der für behinderte Personen vorbehaltenen Stellen besetzen:

1° Bei der Agentur oder der Dienststelle eingetragen sein oder Gegenstand eines Interventionsbeschlusses seitens dieser Agentur oder Dienststelle sein, und der Agentur oder der Dienststelle jeglichen von der föderalen oder gemeinschaftlichen Behörde getroffenen Beschluß bezüglich der Maßnahmen zur Unterstützung oder zur sozialen oder beruflichen Eingliederung mitgeteilt haben;

2° Opfer eines Arbeitsunfalls gewesen sein und eine Bescheinigung vorweisen können, die durch den Fonds für Arbeitsunfälle oder das Staatliche Sozialmedizinische Amt ausgestellt wurde und die eine Arbeitsunfähigkeit von mindestens 30 % bescheinigt;

3° Opfer einer Berufskrankheit gewesen sein und eine Bescheinigung vorweisen können, die durch den Fonds für Berufskrankheiten oder das Staatliche Sozialmedizinische Amt ausgestellt wurde und die eine Arbeitsunfähigkeit von mindestens 30 % bescheinigt;

4° Opfer eines außerberuflichen Unfalls gewesen sein und eine Abschrift des von der Gerichtskanzlei ausgestellten Urteils beibringen, durch das die Behinderung oder die Arbeitsunfähigkeit von mindestens 30 % bescheinigt wird;

5° Opfer eines Haushaltsunfalls gewesen sein und eine Abschrift des Beschlusses des Versicherers beibringen, durch den bescheinigt wird, daß eine permanente Arbeitsunfähigkeit von mindestens 30 % besteht;

6° in den Genuß eines Einkommensausgleichs oder einer Eingliederungsbeihilfe gelangen auf der Grundlage des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen.

Art. 4 - Der Generalsekretär oder der für Personalfragen zuständige Beamte im Dienstrang A2 oder aber sein Stellvertreter übermittelt der Agentur oder der Dienststelle alljährlich die Liste der offenen Stellen, die durch eine behinderte Person besetzt werden können.

Er fügt eine Abschrift des Qualifikations- und Fähigkeitsbogens bei.

Art. 5 - Die zuständige Behörde, die eine behinderte Person anwerben möchte, wendet sich an das ständige Anwerbungssekretariat.

Für jede Stelle muß die behinderte Person die Anwerbungsbedingungen erfüllen und eine Anwerbungsprüfung erfolgreich ablegen, die an ihre Behinderung angepaßt ist und durch die ihre Eignung für die betreffende Stelle überprüft werden soll.

Der Ständige Anwerbungssekretär bezeichnet den Bewerber, der sich seines Erachtens am besten eignet, um die Stelle zu besetzen.

Die Behörde ist zudem berechtigt, einen oder mehrere Bewerber vorzuschlagen.

Art. 6 - Die Beförderungsprüfungen, die Wettbewerbe für den Aufstieg in die nächsthöhere Stufe und die Ausbildungen für die Vorbereitung auf die Beförderung werden an die spezifischen Bedürfnisse der behinderten Personen angepaßt.

Art. 7 - Im Falle einer Versetzung oder einer Transferierung kann das Gutachten eines Arbeitsmediziners eingeholt werden, um zu überprüfen, ob sich die behinderte Person für die neue zu besetzende Stelle eignet.

Art. 8 - Der Generalsekretär organisiert in Zusammenarbeit mit der Agentur oder der Dienststelle den Empfang, die Ausbildung und die berufliche Eingliederung der behinderten Personen.

Gegebenenfalls schlagen die Agentur oder die Dienststelle Maßnahmen vor, um die Anpassung des Arbeitsplatzes zu ermöglichen.

Art. 9 - Spätestens bis zum 30. Juni jedes Jahres arbeitet der Generalsekretär in Zusammenarbeit mit der Agentur oder der Dienststelle einen Jahresbericht zur Beschäftigung der behinderten Personen im wallonischen öffentlichen Dienst aus.

Dieser Bericht wird den Ministern, zu deren Zuständigkeitsbereich jeweils der regionale öffentliche Dienst und die Eingliederung behinderter Personen gehört, übermittelt.

Dieser Bericht wird dem durch Artikel 65 des Dekrets vom 6. April 1995 über die Eingliederung der behinderten Personen gegründeten "Conseil consultatif wallon des personnes handicapées" zwecks Gutachten vorgelegt.

KAPITEL IV — *Übergangs- und Schlußbestimmungen*

Art. 10 - Fünf Prozent der Anwerbungen sind behinderten Personen vorbehalten, solange der in Artikel 2 festgesetzte Prozentsatz nicht erreicht ist.

Art. 11 - Folgende Bestimmungen werden aufgehoben:

1° der Königliche Erlaß vom 11. August 1972 zur Belegung der Beschäftigung behinderter Personen in den staatlichen Verwaltungsdiensten, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 1. Juni 1975, 18. Juni 1976, 29. November 1976, 18. November 1982 und 19. Juli 1985;

2° der Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. September 1990 zur Festlegung der Anzahl Stellen, die innerhalb der Dienststellen der Wallonischen Regionalexekutive behinderten Personen vorbehalten sind.

Art. 12 - Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Minister der Sozialen Maßnahmen werden für ihren jeweiligen Zuständigkeitsbereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 14. Januar 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

VERTALING

N. 99 — 238

[C - 99/27043]

14 JANUARI 1999. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de tewerkstelling van gehandicapte personen bij de diensten van de Regering en sommige instellingen van openbaar nut

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het decreet van 6 april 1995 betreffende de integratie van gehandicapte personen, inzonderheid op artikel 10;

Gelet op het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 19 juni 1990 houdende oprichting van een "Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge" (Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor personen met een handicap alsmede voor bijzondere sociale bijstandsverlening);

Gelet op het decreet van 22 januari 1998 betreffende het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut die onder het Waalse Gewest ressorteren;

Gelet op het advies van het beheerscomité van het "Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées" (Waals Agentschap voor de integratie van gehandicapte personen), gegeven op 23 juli 1998;

Gelet op het advies van de "Conseil consultatif wallon des personnes handicapées" (Waalse Raad van advies voor gehandicapte personen), gegeven op 14 september 1998;

Gelet op het protocol nr. 277 van het sectorcomité nr. XVI, opgesteld op 18 september 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, ingevoegd bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat dit besluit maatregelen invoert tot bevordering van de tewerkstelling van gehandicapte personen bij de diensten van de Regering en sommige instellingen van openbaar nut die ervan afhangen;

Overwegende dat dit besluit zo spoedig mogelijk in werking moet treden, zodat de gehandicapte personen onmiddellijk voordeel kunnen halen uit de bedoelde maatregelen;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken en van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Begripsomschrijvingen

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° Agentschap : het "Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées";

2° Dienst : de Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor personen met een handicap.

HOOFDSTUK II. — Verplichting tot tewerkstelling van gehandicapte personen bij de diensten van de Regering en sommige instellingen van openbaar nut

Art. 2. De diensten van de Regering en de instellingen van openbaar nut waarvan het personeel onderworpen is aan het statuut van de ambtenaren van het Gewest, moeten gedurende een kalenderjaar een aantal gehandicapte personen tewerkstellen dat gelijk is aan 2,5 % van het personeelsbestand.

De gehandicapte personen van wie de graad van zelfredzaamheid op ten minste 12 punten vastgesteld is overeenkomstig de bepalingen van het ministerieel besluit van 30 juli 1987 tot vaststelling van de categorieën en van de handleiding voor de evaluatie van de graad van zelfredzaamheid met het oog op het onderzoek naar het recht op de integratietegemoetkoming, worden gerekend voor 1,5 eenheid.

HOOFDSTUK III. — Aanwerving van gehandicapte personen

Art. 3. De betrekkingen die voor gehandicapte personen bestemd zijn, kunnen bekleed worden door kandidaten die bij hun aanwerving ten minste één van de volgende voorwaarden vervullen :

1° ingeschreven zijn bij het Agentschap of de Dienst of het voorwerp hebben uitgemaakt van een beslissing tot tegemoetkoming vanwege het Agentschap of de Dienst en hen in kennis hebben gesteld van elke beslissing betreffende maatregelen inzake hulp of sociale integratie of inschakeling in het arbeidsproces, die door de federale of gemeenschapsoverheid is genomen;

2° het slachtoffer zijn geweest van een arbeidsongeval en een attest overleggen van het Fonds voor Arbeidsongevallen of van de Sociaal-Medische Rijksdienst waarbij een ongeschiktheid van ten minste 30 % wordt bevestigd;

3° door een beroepsziekte zijn getroffen en een attest overleggen van het Fonds voor Beroepsziekten of van de Sociaal-Medische Rijksdienst waarbij een ongeschiktheid van ten minste 30 % wordt bevestigd;

4° het slachtoffer zijn geweest van een gemeenrechtelijk ongeval en een door de griffie van de rechtbank afgegeven afschrift van het vonnis overleggen waarbij een handicap of een ongeschiktheid van ten minste 30 % wordt bevestigd;

5° het slachtoffer zijn geweest van een thuisongeval en een afschrift van de beslissing van de verzekeringsinstelling overleggen waarbij een vaste ongeschiktheid van ten minste 30 % wordt bevestigd;

6° een inkomensvervangende of integratietegemoetkoming genieten krachtens de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten.

Art. 4. De secretaris-generaal of de ambtenaar van rang A2 die bevoegd is voor personeelsaangelegenheden, of hun afgevaardigde, bezorgen het Agentschap of de Dienst jaarlijks een lijst van de vacante betrekkingen die door een gehandicapte persoon bekleed kunnen worden.

Hij voegt er een afschrift bij van de fiche van de kwalificaties en bekwaamheden.

Art. 5. De bevoegde overheid die een gehandicapte persoon in dienst wil nemen, richt zich tot de Vaste Wervingssecretariaat.

Voor elke betrekking moet de gehandicapte persoon de wervingsvoorwaarden vervullen en slagen voor een wervingsproef die aangepast is aan de uit diens handicap voortvloeiende, dwingende omstandigheden en op grond waarvan kan worden nagegaan of hij bekwaam is om de betrekking te bekleden.

De Vaste Wervingssecretaris wijst de volgens hem meest geschikte kandidaat aan om de betrekking te bekleden.

Bovendien kan de overheid één of meer kandidaten voordragen.

Art. 6. De bevorderingsexamens, de vergelijkende examens voor overgang naar een hoger niveau en de opleidingen ter voorbereiding op bevordering worden aangepast aan de dwingende omstandigheden die uit de handicap voortvloeien.

Art. 7. In geval van mutatie of van overplaatsing kan de bedrijfsarts om advies worden gevraagd om te bevestigen of de gehandicapte persoon bekwaam is om de nieuwe betrekking te bekleden.

Art. 8. De secretaris-generaal organiseert, in samenwerking van het Agentschap of de Dienst, het onthaal van de gehandicapte personen, hun opleiding en hun inschakeling in het arbeidsproces.

In voorkomend geval stelt het Agentschap of de Dienst maatregelen voor om de arbeidspost te kunnen aanpassen.

Art. 9. De secretaris-generaal maakt jaarlijks uiterlijk 30 juni, in samenwerking met het Agentschap of de Dienst, een verslag op over de tewerkstelling van gehandicapte personen binnen het Waalse openbaar ambt.

Het verslag wordt overgemaakt aan de Ministers die respectievelijk bevoegd zijn voor gewestelijke ambtenarenzaken en voor de integratie van gehandicapte personen.

Het verslag wordt ter advies voorgelegd aan de "Conseil consultatif wallon des personnes handicapées", opgericht bij artikel 65 van het decreet van 6 april 1995 betreffende de integratie van gehandicapte personen.

HOOFDSTUK IV. — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 10. Vijf procent van de wervingen zijn bestemd voor gehandicapte personen zolang het in artikel 2 bedoelde wervingspercentage niet bereikt is.

Art. 11. Opgeheven worden :

1° het koninklijk besluit van 11 augustus 1972 ter bevordering van de tewerkstelling van minder-validen in de Rijksbesturen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 1 juni 1975, 18 juni 1976, 29 november 1976, 18 november 1982 en 19 juli 1985;

2° het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 september 1990 tot vaststelling van het aantal betrekkingen voorbehouden aan minder-validen binnen de diensten van de Waalse Gewestexecutieve.

Art. 12. De Minister van Ambtenarenzaken en de Minister van Sociale Actie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 14 januari 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 99 — 239

[C - 98/31517]

19 NOVEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la protection des eaux contre la pollution par les nitrates à partir de sources agricoles

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la Directive du Conseil des Communautés européennes 91/676/CEE du 12 décembre 1991 concernant la protection des eaux contre la pollution par les nitrates à partir de sources agricoles;

Vu la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution;

Vu la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux souterraines;

Vu l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement;

Vu l'avis du Conseil de l'Environnement, donné le 27 octobre 1998;

Vu les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er};

Vu l'urgence résultant de la nécessité de transposer en droit bruxellois formellement et sans délai la directive 9/676/CEE du 12 décembre 1991 concernant la pollution par les nitrates à partir des sources agricoles en raison du refus de la Commission de considérer cette directive comme inapplicable en Région de Bruxelles-Capitale vu le caractère marginal des exploitations agricoles;

Considérant l'avis motivé adressé à la Belgique le 24 avril 1998 par la Commission européenne et le délai restreint laissé pour se conformer à cet avis;

Sur proposition du Ministre de l'Environnement,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1° « IBGE » : Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement;

2° « Ministre » : le Ministre ayant la Politique de l'eau dans ses attributions;

3° « Ministère » : les Services B4 et A5 de l'Administration de l'Équipement et de la politique des Déplacements du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale;

4° « eaux douces » : les eaux qui se présentent à l'état naturel avec une faible teneur en sels et généralement considérées comme pouvant être captées et traitées en vue de la production d'eau potable;

5° « eaux souterraines » : toutes les eaux se trouvant sous la surface du sol dans la zone de saturation et qui sont en contact avec le sol ou le sous-sol;

6° « composés azotés » : toute substance contenant de l'azote, à l'exception de l'azote moléculaire gazeux;

7° « animaux » : tous les animaux élevés à des fins d'exploitation ou à des fins lucratives;

8° « fertilisant » : toute substance contenant un ou des composés azotés épandue sur les sols afin d'améliorer la croissance de la végétation, y compris les effluents d'élevage, les résidus des élevages piscicoles et les boues d'épuration;

9° « engrais chimiques » : tout fertilisant fabriqué selon un procédé industriel;

10° « effluent d'élevage » : les déjections d'animaux ou un mélange de litière et de déjections d'animaux, même s'ils ont subi une transformation;

11° « épandage » : l'apport au sol de matières par projection à la surface du sol, injection, enfouissement ou brassage avec les couches superficielles du sol;

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 99 — 239

[C - 98/31517]

19 NOVEMBER 1998. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering inzake de bescherming van het water tegen de verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op Richtlijn 91/676/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 12 december 1991 inzake de bescherming van water tegen verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen;

Gelet op de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen de verontreiniging;

Gelet op de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de grondwateren;

Gelet op de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen;

Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu van 27 oktober 1998;

Gelet op de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1;

Gelet op de dringende noodzaak om onverwijld richtlijn 9/676/EEG van 12 december 1991 inzake de bescherming van water tegen verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen uitdrukkelijk in de Brusselse wetgeving om te zetten vermits de Commissie weigerde aan te nemen dat deze richtlijn ontoepasbaar zou zijn gezien het uitzonderlijk laag aantal landbouwbedrijven in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Overwegende het met redenen omkleed advies dat de Europese Commissie op 24 april 1998 aan België heeft gericht en de beperkte termijn om aan dit advies te voldoen;

Op voorstel van de Minister van Leefmilieu,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit moet worden verstaan onder :

1° « BIM » : Brussels Instituut voor Milieubeheer;

2° « Minister » : de Minister bevoegd voor Waterbeleid;

3° « Ministerie » : de Diensten B4 en A5 van het Bestuur Uitrusting en Vervoer van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

4° « zoet water » : van nature voorkomend water met een laag gehalte aan zouten dat meestal geschikt wordt bevonden voor onttrekking en behandeling voor de bereiding van drinkwater;

5° « grondwater » : al het water dat zich onder het bodemoppervlak in de verzadigde zone bevindt en dat in direct contact met de bodem of de ondergrond staat;

6° « stikstofverbindingen » : elke stikstof bevattende stof, met uitzondering van gasvormige moleculaire stikstof;

7° « dieren » : alle voor gebruiks- of winstdoeleinden gehouden dieren;

8° « meststof » : elke één of meer stikstofverbindingen bevattende stof die op het land wordt gestrooid ter bevordering van de gewasgroei, met inbegrip van dierlijke meststof, afval van visteeltbedrijven en zuiveringsslib;

9° « kunstmest » : elke met een industrieel proces vervaardigde meststof;

10° « dierlijke mest » : dierlijke uitwerpselen of een mengsel van stalstrooi en dierlijke uitwerpselen alsook producten ervan;

11° « bemesting » : bodemverrijking door verspreiding op het bodemoppervlak, injectie in de bodem, het onderwerken of vermengen met de oppervlaktelagen;

12° « eutrophisation » : l'enrichissement de l'eau en composés azotés, provoquant un développement accéléré des algues et des végétaux d'espèces supérieures qui perturbe l'équilibre des organismes présents dans l'eau et entraîne une dégradation de la qualité de l'eau en question;

13° « pollution » : le rejet de composés azotés de sources agricoles dans le milieu aquatique, directement ou indirectement, ayant des conséquences de nature à mettre en danger la santé humaine, à nuire aux ressources vivantes et au système écologique aquatique, à porter atteinte aux agréments ou à gêner d'autres utilisations légitimes des eaux;

14° « zones vulnérables » : les terres dont les bassins versants alimentent des eaux susceptibles d'être polluées par des composés azotés d'origine agricole et désignées dans une liste arrêtée par le Ministre.

Art. 2. Le présent arrêté vise à :

1° réduire la pollution des eaux douces et des eaux souterraines provoquée ou induite par les nitrates à partir de sources agricoles;

2° prévenir toute nouvelle pollution de ce type.

Art. 3. Le Ministre désigne, s'il échet, sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, des zones vulnérables suivant les critères repris à l'article 4.

Le Ministre réexamine, révisé, complète, au minimum tous les quatre ans, la liste des zones vulnérables désignées afin de tenir compte des changements et des facteurs imprévisibles au moment de la désignation précédente.

Art. 4. Les zones vulnérables sont déterminées en fonction des critères suivants :

1° pour les eaux douces de surface considérées, ce sont les zones du territoire qui alimentent et qui contribuent à la pollution de ces eaux de surface qui contiennent ou risquent de contenir, si les mesures prévues à l'article 6 ne sont pas prises, une concentration de nitrates supérieure à celle prévue par la Directive 75/440/CEE du 16 juin 1975 concernant la qualité requise des eaux superficielles destinées à la production d'eau alimentaire dans les Etats membres.

2° pour les eaux souterraines considérées, ce sont les zones du territoire qui alimentent et qui contribuent à la pollution de ces eaux souterraines qui contiennent ou risquent de contenir, si les mesures prévues à l'article 6 ne sont pas prises, une concentration en nitrates supérieure à 50 milligrammes par litre.

Dans l'application de ces critères, il est également tenu compte :

1° des caractéristiques physiques et environnementales des eaux et des terres;

2° des connaissances actuelles concernant le comportement des composés azotés dans l'environnement (eaux et sols);

3° des connaissances actuelles concernant l'incidence des mesures prises conformément à l'article 6.

Art. 5. § 1^{er}. Le Code de bonne pratique agricole figurant à l'annexe I du présent arrêté s'applique à la protection de toutes les eaux souterraines et de toutes les eaux de surface par les nitrates d'origine agricole.

Ce Code est mis en œuvre volontairement par les agriculteurs sauf s'il est intégré à un programme d'action visé à l'article 6 auquel cas, il revêt un caractère obligatoire.

§ 2. Le Ministre organise la diffusion du Code de bonne pratique agricole auprès des agriculteurs.

Art. 6. § 1^{er}. Le Ministre établit pour les zones vulnérables un ou plusieurs programmes d'action ayant force obligatoire et visant à réduire la pollution des eaux par les nitrates d'origine agricole.

§ 2. Les programmes d'action incluent à tout le moins les mesures figurant à l'annexe II du présent arrêté ainsi que celles figurant dans le Code de bonne pratique agricole à l'exception de celles qui ont été remplacées par les mesures énoncées dans l'annexe II.

§ 3. L'IBGE veille au respect des programmes d'action et à cette fin met en place un programme de surveillance.

§ 4. Le Ministre réexamine et, le cas échéant, révisé les programmes d'action au minimum tous les quatre ans.

12° « eutrofiëring » een verrijking van het water door stikstofverbindingen die een versnelde groei van algen en hogere plantaardige levensvormen veroorzaken met als gevolg een verstoring van het evenwicht tussen de verschillende in het water aanwezige organismen en een verslechtering van de bewuste waterkwaliteit;

13° « verontreiniging » : het direct of indirect lozen van stikstofverbindingen uit agrarische bronnen in het watermilieu waardoor de volksgezondheid in gevaar kan worden gebracht, de levende rijkdommen en het aquatisch ecosysteem kunnen worden geschaad, de recreatiemogelijkheden kunnen worden aangetast of een ander rechtmatig gebruik van het water kan worden gehinderd;

14° « kwetsbare zones » : stukken land waarvan de schuine hellingen afwateren in water dat verontreinigd kan worden door stikstofverbindingen uit agrarische bronnen; de Minister heeft de lijst van die stukken land opgesteld.

Art. 2. Dit besluit strekt ertoe :

1° de verontreiniging van het zoet en grondwater die wordt veroorzaakt of teweeggebracht door nitraten uit agrarische bronnen te verminderen;

2° verdere verontreiniging van dien aard te voorkomen.

Art. 3. Desgevallend duidt de Minister op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de kwetsbare zones aan op basis van de in artikel 4 bepaalde criteria.

De lijst van de aangeduide kwetsbare zones wordt minstens om de vier jaar opnieuw door de Minister bezien, herzien of aangevuld teneinde rekening te houden met veranderingen en bij de vorige aanduiding onvoorziene factoren.

Art. 4. De kwetsbare zones worden bepaald op basis van de volgende criteria :

1° voor het in aanmerking komende zoet oppervlaktewater gaat het om de zones van het grondgebied die een verontreiniging van dit oppervlaktewater veroorzaken of tot de verontreiniging ervan bijdragen, wanneer dit zoet oppervlaktewater een hogere nitraatconcentratie bevat of dreigt te bevatten dan de norm van richtlijn 75/440/EEG van 16 juni 1975 betreffende de vereiste kwaliteit van het oppervlaktewater dat is bestemd voor productie van drinkwater in de Lid-Staten.

2° voor het in aanmerking komend grondwater gaat het om de zones van het grondgebied die een verontreiniging van dit grondwater veroorzaken of tot de verontreiniging ervan bijdragen, wanneer dit grondwater een hogere nitraatconcentratie dan 50 milligram per liter bevat of dreigt te bevatten indien de maatregelen waarin artikel 6 voorziet, achterwege blijven.

Bij het toepassen van deze criteria wordt tevens met de volgende elementen rekening gehouden :

1° de fysische en milieukenmerken van het water en het land;

2° de huidige kennis van het gedrag van stikstofverbindingen in het milieu (water en bodem);

3° de huidige kennis van het effect van de overeenkomstig artikel 6 genomen maatregelen.

Art. 5. § 1. De in bijlage I bij dit besluit opgenomen Code van goede landbouwpraktijken heeft betrekking op de bescherming van al het grond- en oppervlaktewater van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tegen de verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen.

Deze Code dient vrijwillig door de landbouwer te worden nageleefd behalve indien hij in een onder artikel 6 bedoeld actieprogramma wordt opgenomen, in welk geval hij bindende kracht krijgt.

§ 2. De Minister zorgt ervoor dat de Code van goede landbouwpraktijken bij de landbouwers bekend wordt gemaakt.

Art. 6. § 1. De Minister stelt voor de kwetsbare zones een of meerdere actieprogramma's op die bindende kracht hebben en ertoe strekken de verontreiniging van het water door nitraten uit agrarische bronnen te verminderen.

§ 2. De actieprogramma's bevatten minstens de maatregelen die in bijlage II bij dit besluit vermeld zijn alsook deze die in de Code van goede landbouwpraktijken voorkomen, met uitzondering van de maatregelen die door die van bijlage II vervangen zijn.

§ 3. Het BIM ziet erop toe dat de actieprogramma's nageleefd worden en stelt hiertoe een controleprogramma op.

§ 4. De actieprogramma's worden minstens om de vier jaar opnieuw door de Minister bekeken en desnoods herzien.

Art. 7. Afin de désigner les zones vulnérables, d'en réviser la liste établie et d'évaluer l'efficacité des programmes d'action, une surveillance générale de la teneur en nitrates dans les eaux est organisée par l'IBGE de la façon suivante :

1° le Ministère et l'IBGE établissent un réseau conjoint de surveillance des nitrates dans les eaux douces de surface et les eaux souterraines qu'ils complètent par les renseignements fournis par les producteurs d'eau;

2° les exploitants de prises d'eau souterraine potabilisable effectuent à la fréquence prévue au tableau repris en annexe III, les analyses d'échantillons représentatifs de l'eau brute et portant sur les paramètres suivants : azote ammoniacal, nitrites et nitrates (résultats exprimés respectivement en mg NH₄, mg NO₂, mg NO₃ par litre). Ils fournissent les résultats des analyses à l'IBGE au moins tous les quadrimestres.

Art. 8. L'IBGE rédige tous les quatre ans un rapport portant sur les quatre années précédentes et contenant les informations visées à l'annexe IV.

Art. 9. Les composés azotés dans les engrais chimiques sont mesurés selon les méthodes de mesure de référence reprises à l'annexe V.

Bruxelles, le 19 novembre 1998.

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Le Ministre-Président,
Ch. PICQUE.
Le Ministre de l'Environnement,
D. GOSUIN

Art. 7. Om de kwetsbare zones te bepalen, de lijst ervan te herzien en de doeltreffendheid van de actieprogramma's te beoordelen, ziet het BIM als volgt toe op het algemene nitraatgehalte van het water :

1° het Ministerie en het BIM zetten een gemeenschappelijk controle-net van de nitraten in het zoet oppervlaktewater en in het grondwater op touw. De gegevens van dit controlenet worden met de door de waterproducenten verstrekte inlichtingen aangevuld;

2° de uitbaters van winningen van tot drinkwater verwerkbaar grondwater, voeren volgens de in de tabel van bijlage III vastgelegde frequenties analyses uit van monsters die voor het ruwe water representatief zijn. Deze analyses omvatten de volgende parameters : ammoniumstikstof, nitrieten en nitraten (resultaten respectievelijk uitgedrukt in mg NH₄, mg NO₂, mg NO₃ per liter). Minstens om de vier maanden moet de uitbater de analyseresultaten aan het BIM meedelen.

Art. 8. Om de vier jaar stelt het BIM een verslag op dat op de voorbije vier jaar betrekking heeft en de in bijlage IV vermelde inlichtingen bevat.

Art. 9. De stikstofverbindingen van kunstmeststoffen worden gemeten volgens de in bijlage V beschreven referentiemeetmethodes.

Brussel, 19 november 1998.

Namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
De Minister-Voorzitter,
Ch. PICQUE
De Minister van Leefmilieu,
D. GOSUIN

Annexe I

Code de bonne pratique agricole

Règles à suivre

1. Du 1^{er} novembre au 1^{er} mars, l'épandage de lisier et de purin est interdit sur les sols non couverts de végétation, sauf si l'effluent est incorporé au sol le jour même de son application.

2. Lorsque la pente moyenne du sol est supérieure à 6%, l'épandage de lisier et de purin est interdit sur les sols non couverts de végétation, sauf si l'effluent est incorporé au sol le jour même de son application.

3. L'épandage de fertilisants est interdit sur sol enneigé. L'épandage de lisier et de purin est interdit sur sol gelé en permanence depuis plus de 24 heures.

4. L'épandage de fertilisants est interdit à moins de 10 mètres des crêtes de berges d'un cours d'eau ou d'un fossé.

5. Mesures en vue d'empêcher la pollution des eaux lors du stockage des effluents d'élevage ou des matières végétales :

le stockage du fumier à la ferme s'effectue sur une aire étanche avec récolte des jus d'écoulement;

le stockage du fumier aux champs se pratique en veillant à assurer l'absence ou la récolte des jus d'écoulement;

le stockage des matières végétales qui se pratique par ensilage s'effectue avec suffisamment de matière sèche pour éviter toute production de jus;

Toutes les précautions sont prises pour recueillir les jus éventuels.

les lisiers, purins et jus d'écoulement sont stockés dans des cuves étanches dépourvues de trop-plein de sorte qu'il n'y ait pas de rejet;

la capacité des cuves étanches est au minimum de quatre mois de stockage pour les effluents liquides.

Cette capacité minimale est tirée des données reprises dans le tableau suivant :

Volume moyen de production d'effluents fluides par période de quatre mois :

| Catégorie | Caillebotis et grillés Lisier | Stabulation entravée Purin | Stabulation libre semi paillée Lisier |
|---|---|------------------------------------|---|
| | m ³ /animal/4 mois | | |
| Vaches laitières | 6,0 | 1,2 | 3,5 |
| Vaches allaitantes (poids moyen 650kg) | 5,0 | 1,0 | 2,9 |
| Vaches réforme | 5,0 | 1,0 | 2,9 |
| Bovins 1 an (poids moyen 125kg) | 1,2 | 0,25 | 0,7 |
| Bovins 1-2 ans (poids moyen 325kg) | 3,0 | 0,6 | 1,8 |
| Bovins + 2 ans | 5,0 | 1,0 | 2,9 |
| Taurillons 6-12 mois | 2,4 | 0,5 | 1,5 |
| Taurillons + 1 an (poids moyen 500kg) | 4,8 | 1,0 | 2,8 |
| | Caillebotis | Paillées avec une récolte urine | |
| Porcs à l'engrais | 0,5 | 0,2 | |
| Truies en production | 2,1 | 0,7 | |
| | m ³ /1.000 animaux/4 mois | | |
| Poules pondeuses | 20-25 | | |
| Poules et poulettes | 20-25 | | |
| Oies, dindons | 30 | | |
| Pintades, canards | 20-25 | | |
| 6. Les modes d'épandage des fertilisants : niveau et uniformité. | | | |
| 6.1. Le niveau : | | | |
| Les épandages de fertilisants ne sont autorisés que pour couvrir les besoins physiologiques des végétaux. A cette fin, il y a lieu de respecter les besoins de chaque culture suivant les indications reprises dans les tableaux ci-après : | | | |
| Fumure azotée maximale sur le champ suivant le type de culture | | | |
| Sans apport d'effluents d'élevage ou d'azote sous forme organique | | | |
| Cultures | Azote sous forme minérale (kg par ha/an) | | |
| Betterave | 180 | | |
| Mais | 180 | | |
| Colza | 225 | | |
| Pomme de terre | 225 | | |
| Froment d'hiver | 170 | | |
| Céréales de printemps | 100 | | |
| Escourgeon | 170 | | |
| Chicorée | 30 | | |
| Lin | 60 | | |
| Haricots | 50 | | |
| Pois | 30 | | |
| Jachère spontanée | 0 | | |

Avec apport d'effluents d'élevage

| Cultures | Azote sous forme organique (kg par ha/an) | Azote sous forme minérale (kg par ha/an) |
|-----------------------|--|---|
| Betterave | 210 | 120 |
| Maïs | 210 | 120 |
| Colza | 185 | 145 |
| Pomme de terre | 185 | 145 |
| Froment d'hiver | | 150 |
| Céréales de printemps | | 80 |
| Escourgeon | | 160 |
| Chicorée | | 0 |
| Lin | | 50 |
| Haricot | | 40 |
| Pois | | 0 |
| Jachère spontanée | | 0 |

Lorsqu'il y a production de fumier, on peut considérer comme normal un apport annuel de 12 à 13 t par ha et par an. Cet apport est généralement réalisé en une fois à la tête de rotation, soit au total plus ou moins 40 t pour une rotation de trois ans, ce qui correspond, avec le fumier, à un apport moyen de 200-210 kg/ha/3 ans d'azote organique.

La même quantité d'azote peut aussi être obtenue avec 45 t de lisier de bovin, 35 t de lisier de porc ou bien encore 22 t de lisier de volaille.

Fumure azotée maximale sur prairies fauchées ou pâturées

En prairie, l'apport d'effluent d'élevage équivalant à 200 kg/ha d'azote est suivi de plusieurs applications échelonnées dans le temps de 40 à 50 kg/ha d'engrais minéraux, sans toutefois dépasser le total de 350 kg/ha/an.

La correspondance de la production azotée dans les effluents d'élevage par catégorie d'animaux se fait suivant le tableau repris ci-après :

| Catégories d'animaux | kg N/tête/an |
|---------------------------|--------------|
| Bovins : | |
| Vaches laitières | 99.00 |
| Vaches allaitantes | 73.00 |
| Vaches de réformes | 73.00 |
| Bovins (0 à 1 an) | 14.00 |
| Bovins (1 à 2 ans) | 37.00 |
| Bovins de plus de 2 ans | 73.00 |
| Taurillons (6 à 12 mois) | 28.00 |
| Taurillons (1 an et plus) | 56.00 |
| Porcins : | |
| Porcs à l'engrais | 11.60 |
| Truies en production | 32.40 |
| Volailles : | |
| Poules pondeuses | 0.56 |
| Poules et poulettes | 0.24 |
| Poulets de chair | 0.43 |
| Coqs de reproduction | 0.43 |
| Canards, oies, dindons | 0.81 |
| Pintades | 0.51 |
| Ovins et caprins : | |
| Moins de 1 an | 13.20 |
| Plus de 1 an | 26.40 |
| Lapins : | |
| Lapines mères | 3.60 |
| Equins | 63.00 |

6.2. L'uniformité de répartition :

De par sa construction, son réglage et son état, le matériel d'épandage doit permettre d'assurer une régularité de répartition des fertilisants.

Le matériel d'épandage adéquat est utilisé en bon état de marche et seulement pour les quantités et les largeurs d'épandage permises par le constructeur.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 novembre 1998 relatif à la protection des eaux contre la pollution par les nitrates à partir de sources agricoles.

Le Ministre-Président,

Ch. PICQUE.

Le Ministre de l'Environnement,

D. GOSUIN

Annexe II

Mesures à inclure dans les programmes d'action

1. Les mesures comportent des règles concernant :

1) les périodes durant lesquelles l'épandage de certains types de fertilisants est interdit;

2) la capacité des cuves destinées au stockage des effluents d'élevage; celle-ci doit dépasser la capacité nécessaire au stockage durant la plus longue des périodes d'interdiction d'épandage dans la zone vulnérable, sauf s'il peut-être démontré à l'autorité compétente que le volume d'effluents d'élevage qui dépasse la capacité de stockage réelle sera évacué d'une manière inoffensive pour l'environnement;

3) la limitation de l'épandage des fertilisants, conformément aux bonnes pratiques agricoles et compte tenu des caractéristiques de la zone vulnérable concernée, notamment :

de l'état des sols, de leur composition et de leur pente;

des conditions climatiques, des précipitations et de l'irrigation;

de l'utilisation des sols et des pratiques agricoles, notamment des systèmes de rotation des cultures;

et fondée sur un équilibre entre :

i) les besoins prévisibles en azote des cultures

et

ii) l'azote apporté aux cultures par le sol et les fertilisants correspondant à :

- la quantité d'azote présente dans le sol au moment où les cultures commencent à l'utiliser dans des proportions importantes (quantités restant à la fin de l'hiver);

- l'apport d'azote par la minéralisation nette des réserves d'azote organique dans le sol;

- les apports de composés azotés provenant des effluents d'élevage;

- les apports de composés azotés provenant des engrais chimiques et autres composés.

2. Ces mesures assurent que, pour chaque exploitation ou élevage, la quantité d'effluents d'élevage épandue annuellement, y compris les animaux eux-mêmes, ne dépasse pas une quantité donnée par hectare.

Cette quantité donnée par hectare correspond à la quantité d'effluents contenant 170 kilogrammes d'azote. Toutefois :

pour le premier programme d'action quadriennal, une quantité d'effluents contenant jusqu'à 210 kilogrammes d'azote peut être autorisée;

pendant le premier programme d'action quadriennal et à l'issue de ce programme, des quantités différentes de celles indiquées ci-avant peuvent être fixées. Ces quantités doivent être déterminées de sorte à ne pas compromettre la réalisation des objectifs visés à l'article 2 et doivent se justifier par des critères objectifs, tels que :

- des périodes de végétation longues;

- des cultures à forte absorption d'azote;

- des précipitations nettes élevées dans la zone vulnérable;

- des sols présentant une capacité de dénitrification exceptionnellement élevée.

3. Les quantités visées au point 2 peuvent être calculées en fonction du nombre d'animaux.

4. La Région de Bruxelles-Capitale informe la Commission européenne de la manière dont elle applique le point 2.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 novembre 1998 relatif à la protection des eaux contre la pollution par les nitrates à partir de sources agricoles.

Le Ministre-Président,

Ch. PICQUE.

Le Ministre de l'Environnement,

D. GOSUIN

Annexe III

Tableau de la fréquence des analyses des nitrates, nitrites et azotes amoniaux au point des prélèvements repris dans le réseau de surveillance en application de l'article 7, 2°

| Volume d'eau produit en milliers de m ³ /jour | Nombre de prélèvements/an |
|--|---------------------------|
| Inférieur à 1 | 3 |
| 1 à 2 | 3 |
| 2 à 10 | 6 |
| 10 à 20 | 12 |
| 20 à 30 | 18 |
| 30 à 60 | 36 |
| 60 à 100 | 60 |
| supérieur à 100 | 120 |

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 novembre 1998 relatif à la protection des eaux contre la pollution par les nitrates à partir de sources agricoles.

Le Ministre-Président,
Ch. PICQUE.

Le Ministre de l'Environnement,
D. GOSUIN

Annexe IV

Informations devant figurer dans les rapports visés à l'article 8

Un compte rendu des actions de prévention menées en vertu de l'article 5.

Une carte :

des eaux visées à l'article 4, 1^{er} alinéa, 1° et 2° indiquant, dans chaque cas, lequel des critères mentionnés aux 1° et 2° a été utilisé en vue de cette identification;

des zones identifiées désignées faisant apparaître de manière distincte les zones anciennes et les zones désignées depuis le dernier rapport.

3. Un résumé des résultats de la surveillance exercée en vertu de l'article 7, comprenant un exposé des considérations qui ont conduit à la désignation de chaque zone vulnérable et à toute révision ou ajout apporté à la désignation.

4. Un résumé des programmes d'action élaborés en vertu de l'article 6 et en particulier :

les mesures requises en vertu de l'article 6, § 2;

les informations requises en vertu du point 4 de l'annexe II;

un exposé de la manière dont le point 2 de l'annexe II est appliqué;

un résumé des résultats des programmes de surveillance mise en œuvre au titre de l'article 6, § 3;

les estimations des Etats membres concernant les délais approximatifs dans lesquels on peut s'attendre à ce que les eaux visées à l'article 4, 1^{er} alinéa, 1° et 2° réagissent aux mesures prévues dans le programme d'action, ainsi qu'une indication du niveau d'incertitude que présentent ces estimations.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 novembre 1998 relatif à la protection des eaux contre la pollution par les nitrates à partir de sources agricoles.

Le Ministre-Président,
Ch. PICQUE.

Le Ministre de l'Environnement,
D. GOSUIN

Annexe V

Méthodes de mesure de référence

Engrais chimiques

Les composés azotés sont mesurés selon la méthode décrite dans la Directive 77/535/CEE de la Commission du 22 juin 1977 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux méthodes d'échantillonnage et d'analyse des engrais, telle que modifiée par la Directive 89/519/CEE.

Eaux douces, eaux côtières et marines

La concentration de nitrates est mesurée conformément à l'article 4bis, § 3 de la décision 77/795/CEE du Conseil du 12 décembre 1977 instituant une procédure commune d'échange d'informations relative à la qualité des eaux douces superficielles dans la Communauté, telle que modifiée par la décision 86/574/CEE.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 novembre 1998 relatif à la protection des eaux contre la pollution par les nitrates à partir de sources agricoles.

Le Ministre-Président,
Ch. PICQUE.

Le Ministre de l'Environnement,
D. GOSUIN

Bijlage I

Code van goede landbouwpraktijken

Te volgen regelen

1. Het is verboden tussen 1 november en 1 maart op gronden die niet met vegetatie bedekt zijn gier en aalt te strooien behalve wanneer de dierlijke mest op de dag zelf van de bemesting wordt ondergewerkt.

2. Wanneer de gemiddelde helling van de grond meer dan 6 % bedraagt, is het verboden gier en aalt te strooien op gronden die niet met vegetatie bedekt zijn behalve wanneer de dierlijke mest op de dag zelf van de bemesting wordt ondergewerkt.

3. Het is verboden een besneeuwde bodem te bemesten.

Het strooien van gier en aalt is verboden op gronden die sedert meer dan 24 uur permanent bevroren zijn.

4. Het is verboden meststoffen te gebruiken op minder dan 10 meter van de kruinlijn van de oevers van een waterloop of van een afvoersloot.

5. Maatregelen ter voorkoming van waterverontreiniging bij het opslaan van dierlijke mest en plantaardige stoffen :

in de boerderijen moet de mest op een waterdicht oppervlak worden opgeslagen en het mestvocht worden opgevangen;

op de velden moet men er bij het opslaan van mest voor zorgen dat er geen gier voorkomt; desnoods moet dit worden opgevangen;

bij de inkuiling van plantaardig afval moet voldoende droge materie worden gebruikt om giervorming te vermijden;

Alle voorzorgmaatregelen worden genomen om mogelijke gier op te vangen;

gier, aalt en mestvocht worden in ondoorlaatbare kuipen zonder overloop opgeslagen teneinde lozingen te voorkomen;

de ondoorlaatbare kuipen moeten het mestvocht van minstens vier maanden kunnen opvangen.

Deze minimale opslagcapaciteit berust op de gegevens van onderstaande tabel :

Gemiddeld productievolume van vloeibare meststoffen voor een viermaandelijke periode :

| Categorie | Roosters | Gekluisterde | Vrije stalhou- |
|---|--------------------------|-----------------|----------------|
| | en tralies | stalhouding | ding met halve |
| | Aalt | Gier | strobekking |
| | | | Aalt |
| | m ³ /per dier | | |
| | /4 maanden | | |
| Melkkoeien | 6,0 | 1,2 | 3,5 |
| Zoogkoeien (gemiddeld gewicht 650 kg) | 5,0 | 1,0 | 2,9 |
| Afgedankte koeien | 5,0 | 1,0 | 2,9 |
| Runderen - 1 jaar (gemiddeld gewicht 125 kg) | 1,2 | 0,25 | 0,7 |
| Runderen- 1- 2 jaar (gemiddeld gewicht 352kg) | 3,0 | 0,6 | 1,8 |
| Runderen +2 jaar | 5,0 | 1,0 | 2,9 |
| Stierkalveren 6-12 maanden | 2,4 | 0,5 | 1,5 |
| Stierkalveren +1 jaar (gemiddeld gewicht 500kg) | 4,8 | 1,0 | 2,8 |
| | Roosters | Stro met opvang | |
| | | van de urine | |
| Mestvarkens | 0,5 | 0,2 | |
| Zeugen in productie | 2,1 | 0,7 | |
| | m ³ /per | | |
| | 1.000 dieren | | |
| | /4 maanden | | |
| Legkippen | 20-25 | | |
| Kippen en kippetjes | 20-25 | | |
| Ganzen, kalkoenen | 30 | | |
| Parelhoenders, eenden | 20-25 | | |

6. Wijze van bemesting : hoeveelheid en gelijkvormigheid

6.1 Hoeveelheid :

Het bemesten is enkel toegelaten om de fysiologische behoeften van de gewassen te dekken. Te dien einde moeten de behoeften van elk gewas volgens de aanwijzingen in onderstaande tabel in acht worden genomen :

Maximale stikstofhoudende bodembemesting volgens het type bebouwde gewassen

Zonder toevoer van dierlijke mest of organische stikstof

| Gewas | Minerale stikstof (kg per ha/jaar) |
|--------------------|---------------------------------------|
| Bieten | 180 |
| Maïs | 180 |
| Koolzaad | 225 |
| Aardappelen | 225 |
| Wintertarwe | 170 |
| Lentegraangewassen | 100 |
| Wintergerst | 170 |
| Cichorei | 30 |
| Vlas | 60 |
| Bonen | 50 |
| Erwten | 30 |
| Spontaan braakland | 0 |

Met toevoer van dierlijke mest

| Gewas | Organische stikstof (kg per ha/jaar) | Minerale stikstof (kg per ha/jaar) |
|--------------------|--------------------------------------|------------------------------------|
| Bieten | 210 | 120 |
| Maïs | 210 | 120 |
| Koolzaad | 185 | 145 |
| Aardappelen | 185 | 145 |
| Wintertarwe | | 150 |
| Lentegraangewassen | | 80 |
| Wintergerst | | 160 |
| Cichorei | | 0 |
| Vlas | | 50 |
| Bonen | | 40 |
| Erwten | | 0 |
| Spontaan braakland | | 0 |

Wanneer er mestproductie is, kan men een jaarlijkse toevoer van 12 tot 13 t per ha en per jaar als normaal beschouwen. Deze mesttoevoer gebeurt meestal in één keer in het begin van de vruchtwisselcyclus, met name in het geheel circa 40 t voor een driejarige wisseling, wat in geval van bemesting met een gemiddelde toevoer van 200-210 kg per ha/3 jaar organische stikstof overeenstemt.

Dezelfde hoeveelheid stikstof kan ook met 45 t runderaalt, 35 t varkenslaot ofwel 22 t aalt van pluimvee worden bereikt.

Maximale stikstofhoudende bodembemesting op maai- en grasweiden

In weiden wordt de toevoer van een hoeveelheid dierlijke mest overeenkomend met 200 kg/ha stikstof gevolgd door verscheidene tussentijdse strooibeurten van 40 tot 50 kg/ha minerale meststoffen, waarbij men een totale hoeveelheid van 350 kg/ha/jaar niet mag overschrijden.

De overeenstemming van de stikstofproductie in dierlijke mest per categorie dieren gebeurt op basis van onderstaande tabel :

| Categorie dieren | kg N/kop/jaar |
|----------------------------------|---------------|
| Runderen : | |
| Melkkoeien | 99.00 |
| Zoogkoeien | 73.00 |
| Afgedankte koeien | 73.00 |
| Runderen (0 to 1 jaar) | 14.00 |
| Runderen (1 tot 2 jaar) | 37.00 |
| Runderen van meer dan 2 jaar | 73.00 |
| Stierkalveren (6 tot 12 maanden) | 28.00 |
| Stierkalveren (1 jaar of meer) | 56.00 |
| Varkens : | |
| Mestvarkens | 11.60 |
| Zeugen in productie | 32.40 |
| Pluimvee : | |
| Legkippen | 0.56 |
| Kippen en kippetjes | 0.24 |
| Vleeskippen | 0.43 |
| Reproductiehanen | 0.43 |
| Eenden, ganzen, kalkoenen | 0.81 |
| Parelhoenders | 0.51 |
| Schape en geiten : | |
| jonger dan 1 jaar | 13.20 |
| ouder dan 1 jaar | 26.40 |
| Konijnen : | |
| Voedsters | 3.60 |
| Paardachtigen | 63.00 |

6.2. Gelijkvormige verspreiding :

De bouw- en regeleigenschappen van het bemestingmateriaal en de staat waarin het verkeert moeten een regelmatige verspreiding van de meststoffen verzekeren.

Het strooimateriaal is in goede staat van werking en wordt slechts met strenge inachtneming van de door de constructeur toegestane hoeveelheden en strooibreedtes gebruikt.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 november 1998 betreffende de bescherming van het water tegen de verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen.

De Minister-Voorzitter,
Ch. PICQUE

De Minister van Leefmilieu,
D. GOSUIN

Bijlage II

Maatregelen die in de actieprogramm's moeten worden opgenomen

1. De maatregelen bepalen ondermeer :

1) de periodes waarin het strooien van bepaalde soorten meststoffen verboden is;

2) de capaciteit van de voor opslag van dierlijke mest bestemde kuipen; die moet groter zijn dan de capaciteit die nodig is voor de opslag gedurende de langste periode van verbod op de bemesting in de kwetsbare zone behalve indien bewezen kan worden dat de dierlijke mest die de werkelijke mestopslagcapaciteit overschrijdt, afgevoerd zal worden zonder het milieu aan te tasten;

3) de beperking van de bemesting volgens de Code van goede landbouwpraktijken, met inachtneming van de eigenschappen van de betrokken kwetsbare zone, met name :

- a) bodemgesteldheid, grondsoort en schuinite van de hellingen;
 - b) weersomstandigheden, neerslag en irrigatie;
 - c) bodemgebruik en landbouwpraktijken, waaronder vruchtwisselingssystemen;
- op basis van een balans tussen

i) de te verwachten stikstofbehoeften van de gewassen en

ii) de stikstoftoevoer naar de gewassen uit de bodem en uit bemesting neerkomend op :

- de hoeveelheid stikstof die in de bodem aanwezig is op het ogenblik waarop het gewas deze stikstof in belangrijke mate begint te gebruiken (overblijvende hoeveelheden aan het einde van de winter);
- de stikstoftoevoer door de nettomineralisatie van de voorraden organische stikstof in de bodem;
- de toevoeging van stikstofverbindingen uit dierlijke mest;
- de toevoeging van stikstofverbindingen uit kunstmest en andere meststoffen.

2. Deze maatregelen garanderen dat de jaarlijkse bemesting, met inbegrip van wat de dieren zelf voortbrengen, voor elk landbouw- of veehouderijbedrijf een bepaalde hoeveelheid per hectare niet overschrijdt.

De opgelegde hoeveelheid per hectare is de hoeveelheid mest die 170 kg stikstof bevat.

Er dient nochtans opgemerkt dat :

a) voor het eerste vierjarig actieprogramma een hoeveelheid dierlijke mest met 210 kg stikstof kan worden toegestaan;

b) gedurende en na het eerste vierjarig actieprogramma andere hoeveelheden dan de voormelde mogen worden vastgelegd. Deze hoeveelheden moeten zo worden vastgesteld dat geen afbreuk wordt gedaan aan het bereiken van de in artikel 2 bedoelde doelstellingen en ze moeten worden gemotiveerd aan de hand van objectieve criteria, met name :

- lange groeiperiodes
- gewassen met hoge stikstofopname;
- hoge nettoneerslag in de kwetsbare zone;
- bodems met een uitzonderlijk hoog denitrificatievermogen.

3) De onder punt 2 bedoelde hoeveelheden kunnen worden berekend naargelang van het aantal dieren.

4) Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest brengt de Europese Commissie op de hoogte van de wijze waarop punt 2 wordt toegepast.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 november 1998 betreffende de bescherming van het water tegen de verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen.

De Minister-Voorzitter,
Ch. PICQUE

De Minister van Leefmilieu,
D. GOSUIN

Bijlage III

Tabel ter aanduiding van de analysefrequentie van nitraten, nitrieten en ammoniumstikstof op de plaatsen van monsterneming die met toepassing van artikel 7, 2° tot het controlenet behoren

| Geproduceerd watervolume in duizenden m ³ per dag | Aantal monsternemingen/jaar |
|--|-----------------------------|
| minder dan 1 | 3 |
| 1 tot 2 | 3 |
| 2 tot 10 | 6 |
| 10 tot 20 | 12 |
| 20 tot 30 | 18 |
| 30 tot 60 | 36 |
| 60 tot 100 | 60 |
| meer dan 100 | 120 |

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 november 1998 betreffende de bescherming van het water tegen de verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen.

De Minister-Voorzitter,

Ch. PICQUE

De Minister van Leefmilieu,

D. GOSUIN

Bijlage IV

Informatie die moet worden opgenomen in de in artikel 8 bedoelde verslagen

1. Een verslag over het krachtens artikel 5 gevoerde preventiebeleid.
2. Een kaart waarop het volgende is aangegeven :
 - a) de in artikel 4, eerste lid, 1° en 2° bedoelde wateren waarbij voor elk soort water wordt vermeld welke onder punt 1 en punt 2 opgesomde criteria voor de identificatie gebruikt werd;
 - b) de ligging van de afgebakende kwetsbare zones, onderscheiden naar bestaande zones en zones die sedert het vorige verslag zijn aangeduid.
3. Een overzicht van de krachtens artikel 7 verkregen controleresultaten met inbegrip van een uiteenzetting van de overwegingen die hebben geleid tot de aanduiding van elke kwetsbare zone of tot herziening of aanvulling van de lijst van kwetsbare zones.
4. Een overzicht van de overeenkomstig artikel 6 opgestelde actieprogramma's en met name van :
 - a) de krachtens artikel 6, § 2 , vereiste maatregelen;
 - b) de krachtens bijlage II, punt 4 , vereiste informatie;
 - c) een uiteenzetting van de wijze waarop bijlage II, punt 2, wordt uitgevoerd;
 - d) een overzicht van de resultaten van de overeenkomstig artikel 6, § 3 , uitgevoerde controleprogramma's;
 - e) de veronderstellingen van de Lid-Staten omtrent de vermoedelijke termijn waarbinnen de maatregelen in het actieprogramma naar verwachting effect zullen hebben op de overeenkomstig artikel 4, eerste lid, 1°, 2°, bedoelde wateren, met een indicatie van een onzekerheidsfactor in die veronderstellingen.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 november 1998 betreffende de bescherming van het water tegen de verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen.

De Minister-Voorzitter,

Ch. PICQUE

De Minister van Leefmilieu

D. GOSUIN

Bijlage V

Referentiemeetmethodes

Kunstmest

Stikstofverbindingen worden gemeten met behulp van de methode beschreven in Richtlijn 77/535/EEG van de Commissie van 22 juni 1977 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten inzake de bemonsterings- en analysemethoden voor meststoffen, zoals gewijzigd bij Richtlijn 89/519/EEG.

Zoet water, kustwater en zeewater

De nitraatconcentratie wordt gemeten overeenkomstig artikel 4bis, § 3 van beschikking 77/795/EEG van de Raad van 12 december 1977 tot instelling van een gemeenschappelijke procedure voor de uitwisseling van informatie over de kwaliteit van zoet oppervlaktewater in de Gemeenschap, als gewijzigd bij beschikking 86/574/EEG.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 november 1998 betreffende de bescherming van het water tegen de verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen.

De Minister-Voorzitter,

Ch. PICQUE

De Minister van Leefmilieu,

D. GOSUIN

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

MINISTERE DES COMMUNICATIONS
ET DE L'INFRASTRUCTURE

[98/14318]

**30 OCTOBRE 1998. — Arrêté royal
concernant la désignation d'assesseurs
au Conseil d'Enquête maritime**

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 30 juillet 1926, instituant le Conseil d'Enquête maritime, modifiée par la loi du 30 décembre 1933, notamment l'article 14;

Vu l'arrêté royal du 14 mai 1927 relatif au Conseil d'Enquête maritime notamment les articles 1^{er} et 2, modifiés par les arrêtés royaux des 28 décembre 1931 et 15 juin 1933, et l'article 3, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 5 février 1986;

Sur la proposition de Notre Ministre des Transports,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Sont renouvelés pour un terme de trois ans, à partir du 20 novembre 1998, les mandats d'assesseur du Conseil d'Enquête maritime de MM. :

Campion, P., capitaine au long cours;
De Groote, Th., patron-pêcheur;
Haelewijck, B., patron-pêcheur;
Hennaert, N., patron-pêcheur;
Lepeire, W., patron-pêcheur;
Vingerhoets, J., capitaine au long cours.
Wats, P., capitaine au long cours.

Art. 2. Sont renouvelés pour un terme de trois ans, à partir du 20 novembre 1998, les mandats d'assesseur spécial du Conseil d'Enquête maritime de MM. :

Sas, J., capitaine au long cours;
Savels, G., patron-pêcheur;
Vermandel, P., capitaine au long cours;
Vermoote, M., patron-pêcheur;
Weerbroeck, F., patron-pêcheur;
Westerlinck, A., capitaine au long cours.

Art. 3. Démission honorable de sa fonction d'assesseur du Conseil d'Enquête maritime est accordée à sa propre demande à : M. Babusiaux, R., capitaine au long cours.

Art. 4. Démission honorable de sa fonction d'assesseur spécial du Conseil d'Enquête maritime est accordée à sa propre demande à : M. De Mulder, A., capitaine au long cours.

Art. 5. Notre Ministre des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 octobre 1998.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Transports,
M. DAERDEN

MINISTERIE VAN VERKEER
EN INFRASTRUCTUUR

[98/14318]

**30 OKTOBER 1998. — Koninklijk besluit
betreffende de aanstelling van bijzitters
bij de Onderzoeksraad voor de Zeevaart**

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 30 juli 1926 tot instelling van de Onderzoeksraad voor de Zeevaart, gewijzigd door de wet van 30 december 1933, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 mei 1927 betreffende de Onderzoeksraad voor de Zeevaart, inzonderheid op de artikelen 1 en 2, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 28 december 1931 en 15 juni 1933 en op artikel 3 van hetzelfde besluit, gewijzigd door het koninklijk besluit van 5 februari 1986;

Op de voordracht van Onze Minister van Vervoer,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Worden hernieuwd voor een periode van drie jaar, vanaf 20 november 1998, de mandaten van bijzitter van de Onderzoeksraad voor de Zeevaart van de heren :

Campion, P., kapitein ter lange omvaart;
De Groote, Th., schipper ter visserij;
Haelewijck, B., schipper ter visserij;
Hennaert, N., schipper ter visserij;
Lepeire, W., schipper te visserij;
Vingerhoets, J., kapitein der lange omvaart;
Wats, P., kapitein ter lange omvaart.

Art. 2. Worden hernieuwd voor een periode van drie jaar, vanaf 20 november 1998, de mandaten van bijzonder bijzitter van de Onderzoeksraad voor de Zeevaart van de heren :

Sas, J., kapitein ter lange omvaart;
Savels, G., schipper ter visserij;
Vermandel, P., kapitein ter lange omvaart;
Vermoote, M., schipper ter visserij;
Weerbroeck, F., schipper ter visserij;
Westerlinck, A., kapitein ter lange omvaart.

Art. 3. Wordt op eigen verzoek eervol ontslagen uit zijn ambt van bijzitter bij de Onderzoeksraad voor de Zeevaart : de heer Babusiaux, R., kapitein ter lange omvaart.

Art. 4. Wordt op eigen verzoek eervol ontslagen uit zijn ambt van bijzonder bijzitter bij de Onderzoeksraad voor de Zeevaart : de heer De Mulder, A., kapitein ter lange omvaart.

Art. 5. Onze Minister van Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 oktober 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Vervoer,
M. DAERDEN

MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/09099]

Administration centrale. — Nomination

Par arrêté royal du 20 janvier 1999, M. Frederik Decruyenaere est nommé à titre définitif en qualité de conseiller adjoint dans le cadre linguistique néerlandais de l'Administration centrale, à partir du 1^{er} novembre 1998.

Ordre judiciaire

[99/09101]

Par arrêté royal du 14 janvier 1999, M. Heremans, M., juge de paix du premier canton d'Anderlecht, est admis à la retraite à la date du 20 février 1999.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Il est autorisé, à sa demande, à continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à la place rendue vacante au sein de sa juridiction et au plus tard jusqu'au 20 août 1999.

Par arrêté royal du 15 janvier 1999, produisant ses effets le 20 décembre 1998, M. Vandormael, J., est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions de juge consulaire au tribunal de commerce de Tongres.

Par arrêtés royaux du 18 janvier 1999 :

— M. Piron, P., juge au tribunal de première instance d'Audenarde, est déchargé de ses fonctions de juge d'instruction à ce tribunal, à la date du 1^{er} février 1999;

— M. Prignon, J., juge au tribunal de première instance de Liège, est déchargé de ses fonctions de juge d'instruction à ce tribunal, à la date du 4 novembre 1998;

— M. Coumanne, J., juge au tribunal de première instance de Liège, est déchargé de ses fonctions de juge d'instruction à ce tribunal, à la date du 1^{er} février 1999;

— Mme Etienne, D., juge au tribunal de première instance de Charleroi, est déchargée de ses fonctions de juge d'instruction à ce tribunal, à la date du 1^{er} février 1999.

Par arrêté royal du 21 janvier 1999, entrant en vigueur le 1^{er} février 1999, est nommé secrétaire au parquet de la cour du travail de Bruxelles, M. Van Schepdael, A., secrétaire adjoint principal au parquet de cette cour.

Par arrêtés ministériels du 26 janvier 1999 :

— Mme Broucke, A., rédacteur au greffe des tribunaux de travail de Courtrai, d'Ypres et de Furnes, est déléguée aux fonctions de greffier adjoint à ces tribunaux;

— il est mis aux fonctions de greffier adjoint aux tribunaux de travail de Courtrai, d'Ypres et de Furnes, de Mme De Temmerman, A., rédacteur à ces tribunaux;

— Mme Picard, F., employée sous contract au greffe de la justice de paix du canton de Marche-en-Famenne, est temporairement déléguée aux fonctions de greffier adjoint à la justice de paix de ce canton.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09099]

Hoofdbestuur. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 20 januari 1999 wordt de heer Frederik Decruyenaere, met ingang van 1 november 1998, in vast verband benoemd in hoedanigheid van adjunct-adviseur in het Nederlandse taalkader van het Hoofdbestuur.

Rechterlijke Orde

[99/09101]

Bij koninklijk besluit van 14 januari 1999 is de heer Heremans, M., vrederechter van het eerste kanton Anderlecht, in ruste gesteld op datum van 20 februari 1999.

Hij kan zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Hij is, op zijn verzoek, gemachtigd om zijn ambt uit te oefenen tot dat er voorzien is in de plaats die is opengevallen in zijn rechtscollege en ten laatste tot 20 augustus 1999.

Bij koninklijk besluit van 15 januari 1999, dat uitwerking heeft met ingang van 20 december 1998, is het aan de heer Vandormael, J., vergund de titel van zijn ambt van rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Tongeren eershalve te voeren.

Bij koninklijke besluiten van 18 januari 1999 :

— is de heer Piron, P., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, ontlast uit zijn ambt van onderzoeksrechter in deze rechtbank, op datum van 1 februari 1999;

— is de heer Prignon, J., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik, ontlast uit zijn ambt van onderzoeksrechter in deze rechtbank, op datum van 4 november 1998;

— is de heer Coumanne, J., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik, ontlast uit zijn ambt van onderzoeksrechter in deze rechtbank, op datum van 1 februari 1999;

— is Mevr. Etienne, D., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, ontlast uit haar ambt van onderzoeksrechter in deze rechtbank, op datum van 1 februari 1999.

Bij koninklijk besluit van 21 januari 1999, in werking tredend op 1 februari 1999, is benoemd tot secretaris bij het parket van het arbeidshof te Brussel, de heer Van Schepdael, A., eerstaanwezend adjunct-secretaris bij het parket van dit hof.

Bij ministeriële besluiten van 26 januari 1999 :

— is aan Mevr. Broucke, A., opsteller bij de griffie van de arbeidsrechtbanken te Kortrijk, te Ieper en te Veurne, opdracht gegeven om het ambt van adjunct-griffier bij deze rechtbanken te vervullen;

— is een einde gesteld aan de opdracht tot adjunct-griffier bij de arbeidsrechtbanken te Kortrijk, te Ieper en te Veurne, van Mevr. De Temmerman, A., opsteller bij deze rechtbanken;

— is aan Mevr. Picard, F., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van het vrederecht van het kanton Marche-en-Famenne, opdracht gegeven tijdelijk het ambt van adjunct-griffier bij het vrederecht van dit kanton te vervullen.

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES
ET DE L'AGRICULTURE

[99/16013]

Personnel. — Mise à la retraite

Par arrêté royal du 17 décembre 1998, démission honorable de ses fonctions de traducteur-directeur (carrière plane en extinction) est accordée à sa demande, à partir du 1^{er} juin 1999, à M. Antoine Schepens qui est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite.

Par le même arrêté, l'intéressé est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions et à en porter l'uniforme.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND
EN LANDBOUW

[99/16013]

Personeel. — Pensionering

Bij koninklijk besluit van 17 december 1998 wordt met ingang van 1 juni 1999, op eigen verzoek, eervol ontslag uit zijn functies van vertaler-directeur (vlakke loopbaan in uitdoving) verleend aan de heer Antoine Schepens, die aanspraak heeft op een rustpensioen.

Bij hetzelfde besluit wordt de betrokkene ertoe gemachtigd de eretitel van zijn ambt te voeren en de ambtskleding te dragen.

MINISTERE DES FINANCES

[99/03023]

Fonds d'amortissement des emprunts du logement social
Mandat

Par arrêté royal du 9 décembre 1998, il est mis fin au mandat de M. Anselot, Philippe, en qualité de fonctionnaire dirigeant a.i. du Fonds d'amortissement des emprunts du logement social à partir du 1^{er} septembre 1998.

Par le même arrêté, M. Belot, Jean, directeur au Ministère de la Région wallonne, est nommé fonctionnaire dirigeant du Fonds d'amortissement des emprunts du logement social à partir du 1^{er} janvier 1999.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

[99/03023]

Amortisatiefonds van de leningen voor de sociale huisvesting
Mandaat

Bij koninklijk besluit van 9 december 1998 wordt een einde gesteld aan het mandaat van de heer Anselot, Philippe, als leidend ambtenaar a.i. van het Amortisatiefonds van de leningen voor de sociale huisvesting met ingang van 1 september 1998.

Bij hetzelfde besluit wordt de heer Belot, Jean, directeur bij het Ministerie van het Waalse Gewest, benoemd tot leidend ambtenaar van het Amortisatiefonds van de leningen voor de sociale huisvesting met ingang van 1 januari 1999.

Par arrêté royal du 22 décembre 1998 modifiant l'arrêté royal précité du 9 décembre 1998, la date du 1^{er} septembre 1998 est remplacée par celle du 1^{er} janvier 1999.

Bij koninklijk besluit van 22 december 1998 tot wijziging van het voornoemde koninklijk besluit van 9 december 1998, wordt de datum van 1 september 1998 vervangen door deze van 1 januari 1999.

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[C - 99/22054]

18 DECEMBRE 1998. — Arrêté ministériel portant démission et nomination d'un membre suppléant du Comité d'attribution du label écologique européen

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions et le Secrétaire d'Etat à la Sécurité, à l'Intégration sociale et à l'Environnement,

Vu l'arrêté royal du 29 août 1997 relatif au Comité d'attribution du label écologique européen, notamment l'article 7, § 2,

Vu l'arrêté ministériel du 17 juillet 1998 portant nomination des membres du Comité d'attribution du label écologique européen,

Vu les propositions des organisations visées à l'article 7, § 1^{er}, f), dudit arrêté royal,

Arrêtent :

Article 1^{er}. Est acceptée la démission présentée par Mme H. Masschelein, membre suppléant du Comité d'attribution du label écologique européen.

Art. 2. Est nommée au sein du Comité d'attribution du label écologique européen pour la durée du mandat du membre qu'elle remplace, Mme K. Van Havere, membre suppléant, en qualité de déléguée des organisations représentatives de la production, de la distribution, de l'agriculture et des classes moyennes.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 18 décembre 1998.

Le Ministre de la Santé publique,
M. COLLA
Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,
J. PEETERS

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[C - 99/22054]

18 DECEMBER 1998. — Ministerieel besluit houdende ontslag en benoeming van een plaatsvervangend lid van het Comité voor het toekennen van het Europese milieukeurmerk

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen en de Staatssecretaris voor Veiligheid, Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu,

Gelet op het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 betreffende het Comité voor het toekennen van het Europese milieukeurmerk, inzonderheid op artikel 7, § 2,

Gelet op het ministerieel besluit van 17 juli 1998 tot benoeming van de leden van het Comité voor het toekennen van het Europese milieukeurmerk,

Gelet op de voordrachten van de organisaties bedoeld in artikel 7, § 1, f), van voormeld koninklijk besluit,

Besluiten :

Artikel 1. Wordt aanvaard het ontslag aangeboden door Mevr. H. Masschelein, plaatsvervangend lid van het Comité voor het toekennen van het Europese milieukeurmerk.

Art. 2. Wordt benoemd binnen het Comité voor het toekennen van het Europese milieukeurmerk voor de duur van het mandaat van het lid dat ze vervangt, Mevr. K. Van Havere, plaatsvervangend lid, als vertegenwoordiger van de representatieve organisaties van de productie, de distributie, de landbouw en de middenstand.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 18 december 1998.

De Minister van Volksgezondheid,
M. COLLA
De Staatssecretaris voor Leefmilieu,
J. PEETERS

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[99/12027]

Règlement général pour la protection du travail
Démolition et retrait d'asbeste (article 148decies 2.5.9.3.4.)
Agréations

Par arrêté ministériel du 8 janvier 1999, la B.V. Donders Demontage Meerkerk (D.D.M.), Willeskop 94, à 3417 ME Montfoort (Pays-Bas), est agréée pour effectuer des travaux de démolition et de retrait d'asbeste jusqu'au 31 décembre 1999.

Par arrêté ministériel du 8 janvier 1999, la S.P.R.L. Ongena & zonen, Affligemdreef 3, à 9300 Alost, est agréée pour effectuer des travaux de démolition et de retrait d'asbeste jusqu'au 31 octobre 2000.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[99/12027]

Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming
Afbreken en verwijderen van asbest (artikel 148decies 2.5.9.3.4.)
Erkenningen

Bij ministerieel besluit van 8 januari 1999 is de B.V. Donders Demontage Meerkerk (D.D.M.), Willeskop 94, te 3417 Me Montfoort (Nederland), erkend geworden voor het afbreken en verwijderen van asbest tot 31 december 1999.

Bij ministerieel besluit van 8 januari 1999 is de B.V.B.A. Ongena & zonen, Affligemdreef 3, te 9300 Aalst, erkend geworden voor het afbreken en verwijderen van asbest tot 31 oktober 2000.

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[99/35022]

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

Nederlandstalige dramatische kunst. — Toekenning van algemene werkingssubsidies voor het seizoen 1998-1999 en toekenning van een eerste voorschot op de algemene werkingssubsidies voor het seizoen 1999-2000

Bij besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1998 wordt bepaald :

Artikel 1. § 1. Krachtens artikel 8 van het decreet van 27 januari 1993 houdende regeling van de subsidiëring voor de werking van organisaties voor podiumkunsten, worden aan de hierna genoemde organisaties voor Nederlandstalige dramatische kunst voor het geheel van hun activiteiten in de periode van 1 juli 1998 tot en met 30 juni 1999 algemene werkingssubsidies toegekend voor een totaal bedrag van 715 700 000 frank (zevenhonderd vijftien miljoen zevenhonderdduizend frank). De maximale bedragen die per begunstigde organisatie kunnen worden uitbetaald zijn als volgt bepaald :

1° v.z.w. Compagnie de Koe, Verschansingstraat 14b, 2000 Antwerpen.

Rekeningnummer : 437-7061621-59.

Een algemene werkingssubsidie van F 12 513 988, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 8 171 500 voor arbeidsprestaties van minstens 59 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 2 342 488.

2° v.z.w. De Onderneming, Van den Nestlei 7-9, 2018 Antwerpen.

Rekeningnummer : 775-5960702-73.

Een algemene werkingssubsidie van F 12 013 428, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 7 894 500 voor arbeidsprestaties van minstens 57 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 2 118 928.

3° v.z.w. De Vieze Gasten, Werkgroep voor Vormingsteater, Reinaertstraat 125, 9000 Gent.

Rekeningnummer : 001-1879664-74.

Een algemene werkingssubsidie van F 12 513 988, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 8 171 500 voor arbeidsprestaties van minstens 59 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 2 342 488.

4° v.z.w. De Zwarte Komēdie, Leguit 15-17, 2000 Antwerpen.

Rekeningnummer : 068-2028208-62.

Een algemene werkingssubsidie van F 9 911 079, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 6 509 500 voor arbeidsprestaties van minstens 47 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 1 401 579.

5° v.z.w. Westvlaams Theater Antigone Kortrijk, Hazelaarstraat 5, 8500 Kortrijk.

Rekeningnummer : 460-0291731-92.

Een algemene werkingssubsidie van F 20 022 381, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 13 157 500 voor arbeidsprestaties van minstens 95 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 4 864 881.

6° v.z.w. Arca, Sint-Widostraat 3, 9000 Gent.

Rekeningnummer : 448-0062731-70.

Een algemene werkingssubsidie van F 27 030 214, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 17 866 500 voor arbeidsprestaties van minstens 129 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 7 163 714.

7° v.z.w. Het Gevolg, Steenweg op Oosthoven 168/1, 2300 Turnhout.

Rekeningnummer : 068-2083649-19.

Een algemene werkingssubsidie van F 20 022 381, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 13 157 500 voor arbeidsprestaties van minstens 95 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 4 864 881.

8° v.z.w. De Korre, Sint-Jakobsstraat 36, 8000 Brugge.

Rekeningnummer : 380-0801951-26.

Een algemene werkingssubsidie van F 20 022 381, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 13 157 500 voor arbeidsprestaties van minstens 95 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 4 864 881.

9° v.z.w. Westvlaams Teaterkollektief Malpertuis, Stationstraat 25, 8700 Tielt.

Rekeningnummer : 068-2105318-57.

Een algemene werkingssubsidie van F 25 027 976, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 14 481 500 voor arbeidsprestaties van minstens 119 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 6 546 476.

10° v.z.w. Mechels Miniatuur Teater, Hanswijkstraat 63-65, 2800 Mechelen.

Rekeningnummer : 113-0454421-28.

Een algemene werkingssubsidie van F 43 048 118, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 26 592 000 voor arbeidsprestaties van minstens 192 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 14 456 118.

11° v.z.w. Needcompany, Hooikaai 35, 1000 Brussel.

Rekeningnummer : 736-4025445-09.

Een algemene werkingssubsidie van F 20 022 381, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 13 157 500 voor arbeidsprestaties van minstens 95 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 3 864 881.

12° v.z.w. Nieuw Ensemble Raam Teater, Lange Gasthuisstraat 26, 2000 Antwerpen.

Rekeningnummer : 068-2241258-03.

Een algemene werkingssubsidie van F 30 033 571, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 19 805 500 voor arbeidsprestaties van minstens 143 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 8 228 071.

13° v.z.w. Toneelspelersgezelschap Stan, Hessenplein 2, 2000 Antwerpen.

Rekeningnummer : 523-0800302-30.

Een algemene werkingssubsidie van F 20 022 381, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 13 157 500 voor arbeidsprestaties van minstens 95 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 4 864 881.

14° v.z.w. Toneelproducties De Tijd, Sint-Paulusstraat 23, 2000 Antwerpen.

Rekeningnummer : 445-1621421-33.

Een algemene werkingssubsidie van F 30 033 571, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 19 805 500 voor arbeidsprestaties van minstens 143 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 8 228 071.

15° v.z.w. Troubleyn, Italiëlei 56, 2000 Antwerpen.

Rekeningnummer : 410-2893615-31.

Een algemene werkingssubsidie van F 25 027 975, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 16 481 500 voor arbeidsprestaties van minstens 119 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 6 46 475.

16° v.z.w. Theater Zuidpool-RVT, Lange Noordstraat 11, 2000 Antwerpen.

Rekeningnummer : 409-7538261-47.

Een algemene werkingssubsidie van F 20 022 381, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 12 742 000 voor arbeidsprestaties van minstens 92 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 5 280 381.

17° v.z.w. Blauwe Maandag Compagnie, p/a Het Toneelhuis, Jodenstraat 3, 2000 Antwerpen.

Rekeningnummer : 402-8103211-22.

Een algemene werkingssubsidie van F 50 055 952, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 33 240 000 voor arbeidsprestaties van minstens 240 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 14 815 952.

18° Koninklijke Nederlandse Schouwburg ion, p/a Het Toneelhuis, Jodenstraat 3, 2000 Antwerpen.

Rekeningnummer : 091-0103722-58.

Een algemene werkingssubsidie van F 51 307 351, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 33 794 000 voor arbeidsprestaties van minstens 244 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 15 513 351.

19° Koninklijke Vlaamse Schouwburg ion, Lakensestraat 146, 1000 Brussel.

Rekeningnummer : 001-0584905-71.

Een algemene werkingssubsidie van F 57 564 344, samengesteld uit :

- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
- b) een weddesubsidie van F 37 949 000 voor arbeidsprestaties van minstens 274 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
- c) een werkingssubsidie van F 17 615 344.

- 20° Nederlands Toneel Gent ion, Sint-Baafsplein 17, 9000 Gent.
Rekeningnummer : 737-4411980-75.
Een algemene werkingssubsidie van F 51 307 351, samengesteld uit :
- a) een basissubsidie van F 2 000 000;
 - b) een weddesubsidie van F 33 794 000 voor arbeidsprestaties van minstens 244 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
 - c) een werkingssubsidie van F 15 513 351.
- 21° v.z.w. Alibi, Vooruitgangstraat 323, 1030 Brussel.
Rekeningnummer : 734-1050704-09.
Een algemene werkingssubsidie van F 9 010 071, samengesteld uit :
- a) een basissubsidie van F 4 000 000;
 - b) een weddesubsidie van F 4 986 000 voor arbeidsprestaties van minstens 36 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
 - c) een werkingssubsidie van F 24 071.
- 22° v.z.w. Blauw Vier, Boomgaardstraat 215, 2018 Antwerpen.
Rekeningnummer : 523-0800070-89.
Een algemene werkingssubsidie van F 20 022 381, samengesteld uit :
- a) een basissubsidie van F 4 000 000;
 - b) een weddesubsidie van F 13 157 500 voor arbeidsprestaties van minstens 95 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
 - c) een werkingssubsidie van F 2 864 881.
- 23° Koninklijk Jeugdtheater ion (roepnaam Het Paleis), Meistraat 2, 2000 Antwerpen.
Rekeningnummer : 001-3141310-41.
Een algemene werkingssubsidie van F 47 052 595, samengesteld uit :
- a) een basissubsidie van F 4 000 000;
 - b) een weddesubsidie van F 31 024 000 voor arbeidsprestaties van minstens 244 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
 - c) een werkingssubsidie van F 12 028 595.
- 24° v.z.w. De Maan, Figurentheater Mechelen (voorheen v.z.w. Mechels Stadspoppentheater), Minderbroedersgang 1-3, 2800 Mechelen.
Rekeningnummer : 068-0529370-68.
Een algemene werkingssubsidie van F 9 510 631, samengesteld uit :
- a) een basissubsidie van F 4 000 000;
 - b) een weddesubsidie van F 4 986 000 voor arbeidsprestaties van minstens 36 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
 - c) een werkingssubsidie van F 524 631.
- 25° v.z.w. Speeltheater, Blekerijstraat 50, 9000 Gent.
Rekeningnummer : 290-0540999-51.
Een algemene werkingssubsidie van F 27 030 214, samengesteld uit :
- a) een basissubsidie van F 4 000 000;
 - b) een weddesubsidie van F 17 866 500 voor arbeidsprestaties van minstens 129 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
 - c) een werkingssubsidie van F 5 163 714.
- 26° v.z.w. Teater Taptoe, Forelstraat 91C, 9000 Gent.
Rekeningnummer : 140-0523263-15.
Een algemene werkingssubsidie van F 13 014 547, samengesteld uit :
- a) een basissubsidie van F 4 000 000;
 - b) een weddesubsidie van F 8 587 000 voor arbeidsprestaties van minstens 62 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
 - c) een werkingssubsidie van F 427 547.
- 27° v.z.w. Teater Stekelbees (roepnaam Victoria), Fratersplein 7, 9000 Gent.
Rekeningnummer : 068-0826380-64.
Een algemene werkingssubsidie van F 25 027 976, samengesteld uit :
- a) een basissubsidie van F 4 000 000;
 - b) een weddesubsidie van F 16 481 500 voor arbeidsprestaties van minstens 119 maanden, te leveren door beroepskrachten in voltijdse of deeltijdse dienst;
 - c) een werkingssubsidie van F 4 546 476.
- 28° v.z.w. Dito'Dito, Washuisstraat 28, 1000 Brussel.
Rekeningnummer : 001-2381736-74.
Een algemene werkingssubsidie van F 7 508 393, die wordt toegekend als startkrediet.

§ 2. De algemene werkingssubsidies, genoemd in § 1, worden toegekend volgens de subsidiëeringsvoorwaarden en -criteria zoals bepaald in artikel 11 en 12 van het decreet van 27 januari 1993 houdende regeling van de subsidiëring voor de werking van organisaties voor podiumkunsten.

§ 3. Voor de weddesubsidies, genoemd in § 1, wordt het subsidiebedrag voor één maand arbeidsprestaties bepaald op F 138 500.

§ 4. De algemene werkingssubsidies, genoemd in § 1, verminderd met de eerste voorschotten op de algemene werkingssubsidies voor het seizoen 1998-1999, samen F 178 725 000, toegekend bij het ministerieel besluit van 27 januari 1998 houdende toekenning van drie voorschotten op de subsidies voor 1998 aan achtentwintig organisaties voor Nederlandstalige dramatische kunst, en tevens verminderd met de tweede voorschotten op de algemene werkingssubsidies voor het seizoen 1998-1999, samen F 179 125 000, toegekend bij het besluit van de Vlaamse regering van 7 juli 1998 houdende toekenning van subsidies voor het seizoen 1997-1998 en toekenning van een tweede voorschot op de subsidies voor het seizoen 1998-1999 aan achtentwintig organisaties voor Nederlandstalige dramatische kunst, worden aangerekend op organisatieafdeling 45, programma 45.40, basisallocatie 33.37 van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1999.

Art. 2. § 1. De organisaties voor Nederlandstalige dramatische kunst, genoemd in artikel 1, § 1, ontvangen voorschotten op hun algemene werkingssubsidies voor het seizoen 1999-2000 voor een totaal bedrag van F 178 925 000 (honderd achtenzeventig miljoen negenhonderd vijftig duizend frank). Deze voorschotten zijn verdeeld als volgt :

| | | |
|--|---|------------|
| 1° v.z.w. Compagnie de Koe | F | 3 128 497 |
| 2° v.z.w. De Onderneming | F | 3 003 357 |
| 3° v.z.w. De Vieze Gasten, Werkgroep voor Vormingsteater | F | 3 128 497 |
| 4° v.z.w. De Zwarte Komedie | F | 2 477 770 |
| 5° v.z.w. Westvlaams Theater Antigone Kortrijk | F | 5 005 595 |
| 6° v.z.w. Arca | F | 6 757 553 |
| 7° v.z.w. Het Gevolg | F | 5 005 595 |
| 8° v.z.w. De Korre | F | 5 005 595 |
| 9° v.z.w. Westvlaams Teaterkollektief Malpertuis | F | 6 256 994 |
| 10° v.z.w. Mechels Miniatuur Teater | F | 10 762 029 |
| 11° v.z.w. Needcompany | F | 5 005 595 |
| 12° v.z.w. Nieuw Ensemble Raam Teater | F | 7 508 393 |
| 13° v.z.w. Toneelspelersgezelschap Stan | F | 5 005 595 |
| 14° v.z.w. Toneelproducties De Tijd | F | 7 508 393 |
| 15° v.z.w. Troubleyn | F | 6 256 994 |
| 16° v.z.w. Theater Zuidpool-RVT | F | 5 005 595 |
| 17° v.z.w. Blauwe Maandag Compagnie | F | 12 513 988 |
| 18° Koninklijke Nederlandse Schouwburg ion | F | 12 826 838 |
| 19° Koninklijke Vlaamse Schouwburg ion | F | 14 391 086 |
| 20° Nederlands Toneel Gent ion | F | 12 826 838 |
| 21° v.z.w. Alibi | F | 2 252 518 |
| 22° v.z.w. Blauw Vier | F | 5 005 595 |
| 23° v.z.w. Koninklijk Jeugdtheater ion (roepnaam Het Paleis) | F | 11 763 149 |
| 24° v.z.w. De Maan, Figurentheater Mechelen | F | 2 377 658 |
| 25° v.z.w. Speeltaeter | F | 6 757 554 |
| 26° v.z.w. Teater Taptoe | F | 3 253 637 |
| 27° v.z.w. Teater Stekelbees (roepnaam Victoria) | F | 6 256 994 |
| 28° v.z.w. Dito'Dito | F | 1 877 098 |

§ 2. De voorschotten, genoemd in § 1, worden aangerekend op organisatieafdeling 45, programma 45.40, basisallocatie 33.37 van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1999.

§ 3. De voorschotten, genoemd in § 1, worden als eerste voorschot op de algemene werkingssubsidies voor het seizoen 1999-2000 uitbetaald na 1 juli 1999.

Art. 3. § 1. De hierna vermelde bedragen, samen F 178 925 000, worden als derde voorschot op de algemene werkingssubsidies, genoemd in artikel 1, § 1, uitbetaald na 1 januari 1999 :

| | | |
|--|---|------------|
| 1° v.z.w. Compagnie de Koe | F | 3 128 497 |
| 2° v.z.w. De Onderneming | F | 3 003 357 |
| 3° v.z.w. De Vieze Gasten, Werkgroep voor Vormingsteater | F | 3 128 497 |
| 4° v.z.w. De Zwarte Komedie | F | 2 477 770 |
| 5° v.z.w. Westvlaams Theater Antigone Kortrijk | F | 5 005 595 |
| 6° v.z.w. Arca | F | 6 757 553 |
| 7° v.z.w. Het Gevolg | F | 5 005 595 |
| 8° v.z.w. De Korre | F | 5 005 595 |
| 9° v.z.w. Westvlaams Teaterkollektief Malpertuis | F | 6 256 994 |
| 10° v.z.w. Mechels Miniatuur Teater | F | 10 762 029 |
| 11° v.z.w. Needcompany | F | 5 005 595 |

| | | |
|--|---|------------|
| 12° v.z.w. Nieuw Ensemble Raam Teater | F | 7 508 393 |
| 13° v.z.w. Toneelspelersgezelschap Stan | F | 5 005 595 |
| 14° v.z.w. Toneelproducties De Tijd | F | 7 508 393 |
| 15° v.z.w. Troubleyn | F | 6 256 994 |
| 16° v.z.w. Theater Zuidpool-RVT | F | 5 005 595 |
| 17° v.z.w. Blauwe Maandag Compagnie | F | 12 513 988 |
| 18° Koninklijke Nederlandse Schouwburg ion | F | 12 826 838 |
| 19° Koninklijke Vlaamse Schouwburg ion | F | 14 391 086 |
| 20° Nederlands Toneel Gent ion | F | 12 826 838 |
| 21° v.z.w. Alibi | F | 2 252 518 |
| 22° v.z.w. Blauw Vier | F | 5 005 595 |
| 23° v.z.w. Koninklijk Jeugdtheater ion (roepnaam Het Paleis) | F | 11 763 149 |
| 24° v.z.w. De Maan, Figurentheater Mechelen | F | 2 377 658 |
| 25° v.z.w. Speeltaeter | F | 6 757 554 |
| 26° v.z.w. Teater Taptoe | F | 3 253 637 |
| 27° v.z.w. Teater Stekelbees (roepnaam Victoria) | F | 6 256 994 |
| 28° v.z.w. Dito'Dito | F | 1 877 098 |

§ 2. De hierna vermelde bedragen, samen F 164 611 000, worden als vierde voorschot op de algemene werkingssubsidies, genoemd in artikel 1, § 1, uitbetaald na 1 april 1999 :

| | | |
|--|---|------------|
| 1° v.z.w. Compagnie de Koe | F | 2 878 217 |
| 2° v.z.w. De Onderneming | F | 2 763 088 |
| 3° v.z.w. De Vieze Gasten, Werkgroep voor Vormingsteater | F | 2 878 217 |
| 4° v.z.w. De Zwarte Komodie | F | 2 279 548 |
| 5° v.z.w. Westvlaams Theater Antigone Kortrijk | F | 4 605 148 |
| 6° v.z.w. Arca | F | 6 216 950 |
| 7° v.z.w. Het Gevolg | F | 4 605 148 |
| 8° v.z.w. De Korre | F | 4 605 148 |
| 9° v.z.w. Westvlaams Teaterkollektief Malpertuis | F | 5 756 434 |
| 10° v.z.w. Mechels Miniatuur Teater | F | 9 901 067 |
| 11° v.z.w. Needcompany | F | 4 605 148 |
| 12° v.z.w. Nieuw Ensemble Raam Teater | F | 6 907 721 |
| 13° v.z.w. Toneelspelersgezelschap Stan | F | 4 605 148 |
| 14° v.z.w. Toneelproducties De Tijd | F | 6 907 721 |
| 15° v.z.w. Troubleyn | F | 5 756 434 |
| 16° v.z.w. Theater Zuidpool-RVT | F | 4 605 148 |
| 17° v.z.w. Blauwe Maandag Compagnie | F | 11 512 869 |
| 18° Koninklijke Nederlandse Schouwburg ion | F | 11 800 690 |
| 19° Koninklijke Vlaamse Schouwburg ion | F | 13 239 799 |
| 20° Nederlands Toneel Gent ion | F | 11 800 690 |
| 21° v.z.w. Alibi | F | 2 072 316 |
| 22° v.z.w. Blauw Vier | F | 4 605 148 |
| 23° v.z.w. Koninklijk Jeugdtheater ion (roepnaam Het Paleis) | F | 10 822 097 |
| 24° v.z.w. De Maan, Figurentheater Mechelen | F | 2 187 445 |
| 25° v.z.w. Speeltaeter | F | 6 216 949 |
| 26° v.z.w. Teater Taptoe | F | 2 993 346 |
| 27° v.z.w. Teater Stekelbees (roepnaam Victoria) | F | 5 756 435 |
| 28° v.z.w. Dito'Dito | F | 1 726 931 |

§ 3. De hierna vermelde bedragen, samen F 14 314 000, kunnen als saldi van 2 procent op de algemene werkingssubsidies, genoemd in artikel 1, § 1, slechts worden uitbetaald indien de ingediende verantwoordingsstukken werden gecontroleerd en goedgekeurd door de bevoegde administratie/afdeling. Die verantwoordingsstukken bestaan uit een activiteitenverslag en een financieel verslag over het seizoen 1998-1999, vergezeld van de jaarrekeningen, de balans en de exploitatierekening en een verslag van de bedrijfsrevisor, opgesteld op basis van de definitieve afrekening.

| | | |
|--|---|---------|
| 1° v.z.w. Compagnie de Koe | F | 250 280 |
| 2° v.z.w. De Onderneming | F | 240 269 |
| 3° v.z.w. De Vieze Gasten, Werkgroep voor Vormingsteater | F | 250 280 |
| 4° v.z.w. De Zwarte Komodie | F | 198 221 |
| 5° v.z.w. Westvlaams Theater Antigone Kortrijk | F | 400 448 |
| 6° v.z.w. Arca | F | 540 604 |
| 7° v.z.w. Het Gevolg..... | F | 400 448 |

| | | |
|--|---|-----------|
| 8° v.z.w. De Korre | F | 400 448 |
| 9° v.z.w. Westvlaams Teaterkollektief Malpertuis | F | 500 560 |
| 10° v.z.w. Mechels Miniatuur Teater | F | 860 963 |
| 11° v.z.w. Needcompany | F | 400 448 |
| 12° v.z.w. Nieuw Ensemble Raam Teater | F | 600 671 |
| 13° v.z.w. Toneelspelersgezelschap Stan | F | 400 448 |
| 14° v.z.w. Toneelproducties De Tijd | F | 600 671 |
| 15° v.z.w. Troubleyn | F | 500 559 |
| 16° v.z.w. Theater Zuidpool-RVT | F | 400 448 |
| 17° v.z.w. Blauwe Maandag Compagnie | F | 1 001 119 |
| 18° Koninklijke Nederlandse Schouwburg ion | F | 1 026 147 |
| 19° Koninklijke Vlaamse Schouwburg ion | F | 1 151 287 |
| 20° Nederlands Toneel Gent ion | F | 1 026 147 |
| 21° v.z.w. Alibi | F | 180 201 |
| 22° v.z.w. Blauw Vier | F | 400 448 |
| 23° v.z.w. Koninklijk Jeugdtheater ion (roepnaam Het Paleis) | F | 941 051 |
| 24° v.z.w. De Maan, Figurentheater Mechelen | F | 190 212 |
| 25° v.z.w. Speeltaeter | F | 540 604 |
| 26° v.z.w. Teater Taptoe | F | 260 291 |
| 27° v.z.w. Teater Stekelbees (roepnaam Victoria) | F | 500 559 |
| 28° v.z.w. Dito'Dito | F | 150 168 |

Art. 4. De aangroei van de reserves bedraagt voor het seizoen 1998-1999 maximaal ofwel 10 procent van de in artikel 1, § 1, toegekende algemene werkingssubsidie, ofwel het bedrag van de eigen inkomsten als dat lager ligt van 10 procent van de in artikel 1, § 1, toegekende algemene werkingssubsidie.

Bovendien mogen de op 30 juni 1999 gecumuleerde reserves maximaal 20 procent bedragen van een derde van de totale uitgaven van de drie vorige seizoenen.

Indien die limieten worden overschreden, dan kan de Vlaamse minister, bevoegd voor de cultuur, na akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, een afwijking toestaan.

De aanwending van de reserves is onderworpen aan de goedkeuring van de Vlaamse minister, bevoegd voor de cultuur, en mits de Inspectie van Financiën gunstig adviseert.

Art. 5. De boekhouding moet worden gevoerd volgens het rekeningstelsel, beschreven in de ministeriële omzendbrief van 15 juni 1987 betreffende het boekhoudkundige plan van de administratie Kunst.

Art. 6. Controle ter plaatse door de daartoe gemachtigde ambtenaren van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en/of van het Rekenhof is mogelijk.

Art. 7. De Vlaamse minister, bevoegd voor de cultuur, is belast met de uitvoering van dit besluit.

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[98/29546]

Mises à la retraite

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 27 mai 1998, démission honorable de ses fonctions est accordée le 1^{er} décembre 1998 à M. Joseph Gathoye, attaché.

A partir de cette date, l'intéressé est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 15 juin 1998, démission honorable de ses fonctions est accordée le 1^{er} décembre 1998 à M. Guy Grevesse, Directeur.

A partir de cette date, l'intéressé est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[98/29546]

Inrustellingen

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 27 mei 1998 wordt op 1 december 1998 eervol ontslag verleend uit zijn ambt aan de heer Joseph Gathoye, attaché.

Vanaf deze datum wordt de betrokkene ertoe gemachtigd zijn rechten op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 15 juni 1998 wordt op 1 december 1998 eervol ontslag verleend uit zijn ambt als Directeur aan de heer Guy Grevesse.

Vanaf deze datum, is betrokkene ertoe gemachtigd zijn rechten op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 12 novembre 1998, démission honorable de ses fonctions est accordée le 1^{er} septembre 1998 à M. Jean-Claude Buydens, directeur.

A partir de cette date, l'intéressé est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 décembre 1998, démission honorable de ses fonctions est accordée le 1^{er} janvier 1999 à M. Robert Rausin, inspecteur principal.

A partir de cette date, l'intéressé est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

[98/29520]

Nominations

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 8 octobre 1998, Mme Brigitte Heurion est nommée au grade de secrétaire d'administration le 15 septembre 1991.

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 14 octobre 1998, dans l'article 1^{er}, 4^o, de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 11 décembre 1995 portant nomination des membres de la chambre de recours de l'enseignement officiel subventionné des niveaux préscolaire et primaire, ordinaire et spécial, tel que modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Communauté française des 22 janvier 1997 et 14 juillet 1998, les termes "Mme Catharina Colaris" et "M. Claude Lancelin" sont respectivement remplacés par les termes "M. Claude Lancelin" et "M. Patrick Vanderhoeven".

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 26 octobre 1998, l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 3 novembre 1993 portant nomination des membres de la Commission paritaire de l'enseignement secondaire libre non confessionnel, tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 23 mai 1995, est remplacé par la dispositions suivante :

« Art. 4. Mme F. Guillaume, directrice au Ministère de la Communauté française, est nommée secrétaire de la Commission paritaire, et M. Magier, attaché principal au Ministère de la Communauté française, est nommé secrétaire adjoint de la Commission paritaire ».

Le présent arrêté entre en vigueur le 26 octobre 1998.

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 décembre 1998, dans l'article 1^{er}, 4^o de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 13 février 1996 portant nomination des membres de la Commission centrale de réaffectation pour les enseignements secondaire ordinaire et spécial, supérieur de type court, artistique et de promotion sociale officiels subventionnés, tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 20 décembre 1996, les termes « M. Michel Vandeput » sont remplacés par les termes « Mme Rita De Hollander ».

Le présent arrêté entre en vigueur le 7 décembre 1998.

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 12 november 1998, wordt op 1 september 1998 eervol ontslag uit zijn ambt verleend aan de heer Jean-Claude Buydens, directeur.

Vanaf deze datum wordt de betrokkene ertoe gemachtigd zijn rechten op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 december 1998, wordt op 1 januari 1999 eervol ontslag uit zijn ambt verleend aan de heer Robert Rausin, eerstaanwendend inspecteur.

Vanaf deze datum wordt de betrokkene ertoe gemachtigd zijn rechten op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

[98/29520]

Benoemingen

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 8 oktober 1998 wordt Mevr. Brigitte Heurion op 15 september 1991 tot bestuurssecretaris benoemd.

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 oktober 1998, in artikel 1, 4^o, van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 11 december 1995 houdende benoeming van de leden van de raad van beroep van het officieel gesubsidieerd, gewoon, en buitengewoon basisonderwijs, zoals gewijzigd bij de besluiten van de Regering van de Franse Gemeenschap van 22 januari 1997 en 14 juli 1998, worden de woorden "Mevr. Catharina Colaris" en "de heer Claude Lancelin" respectievelijk vervangen door de woorden "de heer Claude Lancelin" en "de heer Patrick Vanderhoeven".

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt ondertekend.

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 26 oktober 1998, wordt artikel 4 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 3 november 1993 tot benoeming van de leden van de Paritaire commissie voor het niet-confessioneel vrij secundair onderwijs, zoals gewijzigd bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 23 mei 1995, vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 4. Mevr. F. Guillaume, directrice bij het Ministerie van de Franse Gemeenschap, wordt tot secretaris van de Paritair commissie benoemd, en de heer M. Magier, eerstaanwendend attaché bij het Ministerie van de Franse Gemeenschap, wordt tot adjunct-secretaris van de Paritaire commissie benoemd. »

Dit besluit treedt in werking op 26 oktober 1998.

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 december 1998, in artikel 1, 4^o van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 13 februari 1996 houdende benoeming van de leden van de Centrale Reaffectatiecommissie voor het gesubsidieerd officieel gewoon en buitengewoon onderwijs, hoger onderwijs van het korte type, kunstonderwijs en onderwijs voor sociale promotie, zoals gewijzigd bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 20 december 1996, worden de woorden « De heer Michel Vandeput » vervangen door de woorden « Mevr. Rita De Hollander ».

Dit besluit treedt in werking op 7 december 1998.

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 11 décembre 1998, l'article 5 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 juin 1995, fixant la composition de la Chambre de recours du personnel administratif, du personnel de maîtrise, gens de métier et de service des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de la Communauté française, tel que modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Communauté française du 13 janvier 1997 et du 24 mars 1997, est remplacé par la disposition suivante : « Art. 5. M. Colson, José, directeur au même Ministère, est désigné en qualité de secrétaire de ladite Chambre de recours. ».

Le présent arrêté entre en vigueur le 11 décembre 1998.

[98/29563]

Commissions de pilotage. — Remplacement de membres

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 5 novembre 1998, dans l'article 1^{er}, 1° de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 26 novembre 1997 portant désignation de membres, des présidents et vice-présidents des commissions de pilotage créées par le décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les missions propres à les atteindre, les termes « Mme Reine-Marie Braecken » sont remplacés par les termes « Mme Françoise Liénard ».

Dans l'article 1^{er}, 5° du même arrêté, les termes « M. André-Marie Lambert » sont remplacés par les termes « Mme Françoise Lucas ».

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

[98/29592]

Conseil supérieur de Promotion de la Santé

Remplacement

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 8 décembre 1998, Mlle E. Caspers est nommée membre suppléant du Conseil supérieur de Promotion de la Santé à la date du 1^{er} décembre 1998, en remplacement de M. André du Bus de Warnaffe, démissionnaire, dont elle achèvera le mandat.

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 11 december 1998 wordt artikel 5 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 juni 1995 tot bepaling van de samenstelling van de Raad van beroep voor het administratief personeel, voor de meesters-, vak- en dienstpessooneel van de inrichtingen voor kleuteronderwijs, voor lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Franse Gemeenschap, zoals gewijzigd bij de besluiten van de Regering van de Franse Gemeenschap van 13 januari 1997 en 24 maart 1997, vervangen door de volgende bepaling: « Art. 5. De heer Colson, José, directeur in hetzelfde ministerie, wordt aangewezen als secretaris van die Raad van beroep. ».

Dit besluit treedt in werking op 11 december 1998.

[98/29563]

Begeleidingscommissies. — Vervanging van leden

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 5 november 1998, in artikel 1, 1° van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 26 november 1997 houdende aanstelling van de leden, de voorzitters en de ondervoorzitters van de begeleidingscommissies opgericht bij het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren, worden de woorden « Mevr. Reine-Marie Braecken » vervangen door de woorden « Mevr. Françoise Liénard ».

In artikel 1, 5° van hetzelfde besluit, worden de woorden « De heer André-Marie Lambert », vervangen door de woorden « Mevr. Françoise Lucas ».

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

[98/29592]

VERTALING

Hoge Raad voor Gezondheids promotie van de Franse Gemeenschap

Vervanging

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 8 december 1998 wordt Mej. E. Caspers tot plaatsvervangend lid van de Hoge Raad voor Gezondheids promotie van de Franse Gemeenschap op 1 december 1998 benoemd, ter vervanging van de heer André du Bus de Warnaffe, ontslagnemend, wiens mandaat zij zal voleindigen.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 99/27038]

Action sociale

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, un arrêté ministériel du 19 octobre 1998 agréé, sous le matricule RW/SMD/221, le Centre public d'aide sociale de Le Rœulx, pour la pratique de la médiation de dettes, pour une durée de six ans à dater du 29 octobre 1998.

Cet extrait remplace l'extrait publié dans le *Moniteur belge* du 11 décembre 1998 à la page 39621.

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, un arrêté ministériel du 1^{er} décembre 1998 agréé, sous le matricule RW/SMD/222, le Centre public d'aide sociale de Plombières, pour la pratique de la médiation de dettes, pour une durée de six ans à dater du 9 décembre 1998.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C - 99/27038]

Sociale actie

Bij ministerieel besluit van 19 oktober 1998 wordt het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Le Rœulx vanaf 29 oktober 1998 voor zes jaar als schuldbemiddelaar erkend, overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling. De erkenning heeft het nummer RW/SMD/221.

Dit uittreksel vervangt het uittreksel dat bekendgemaakt werd op blz. 39621 van het *Belgisch Staatsblad* van 11 december 1998.

Bij ministerieel besluit van 1 december 1998 wordt het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Plombières vanaf 9 december 1998 voor zes jaar als schuldbemiddelaar erkend, overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling. De erkenning heeft het nummer RW/SMD/222.

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[98/31541]

Arrêtés concernant la ville et les communes

BRUXELLES. — Par arrêté du 8 octobre 1998 est annulée pour violation de la loi et lésion de l'intérêt général, la partie de la délibération du collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Bruxelles du 11 juin 1998 relative à l'attribution d'un marché de services d'architecture et d'ingénierie, complété avec des équipements de théâtre, restauration et surveillance pour un montant de 177 370 655 F (T.V.A. comprise).

BRUXELLES. — Par arrêté du 27 octobre 1998 est approuvée la délibération du conseil communal de la Ville de Bruxelles du 5 octobre 1998 relative à l'acquisition d'un podium mobile sur châssis-remorque.

BRUXELLES. — Par arrêté du 18 novembre 1998 est approuvée la délibération du 20 août 1998 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Bruxelles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux de reliure destinés aux divers départements pour une période de 36 mois.

BRUXELLES. — Par arrêté du 18 novembre 1998 est approuvée la délibération du 20 août 1998 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Bruxelles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la fourniture, pendant douze mois, de bois massif pour différents départements.

BRUXELLES. — Par arrêté du 24 novembre 1998 est approuvée la délibération du 21 septembre 1998 par laquelle le conseil communal de la Ville de Bruxelles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la rénovation et à la transformation d'un hôtel de maître et ses dépendances et annexes, sis rue du Marais 57, à 1000 Bruxelles.

BRUXELLES. — Par arrêté du 24 novembre 1998 est approuvée la délibération du 19 octobre 1998 par laquelle le conseil communal de la Ville de Bruxelles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs au réaménagement intérieur du bâtiment, situé rue Saint-André 4, à 1000 Bruxelles, notamment l'aménagement d'une maison des enfants, d'une maison de jeunes, d'un centre audio-visuel et d'ateliers.

IXELLES. — Par arrêté du 22 octobre 1998 est approuvée la délibération du 11 décembre 1997 par laquelle le conseil communal d'Ixelles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs au contrat triennal de transports scolaires.

IXELLES. — Par arrêté du 22 octobre 1998 est approuvée la délibération du 14 mai 1998 par laquelle le conseil communal d'Ixelles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'acquisition de mobilier destiné à l'enseignement général ainsi qu'aux crèches et sections préguardiennes.

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[98/31541]

Besluiten betreffende de stad en de gemeenten

BRUSSEL. — Bij besluit van 8 oktober 1998 wordt vernietigd, omdat het de wet schendt en het algemeen belang schaadt, het gedeelte van de beslissing van het college van de Stad Brussel van 11 juni 1998 betreffende de gunning van een dienstenopdracht voor architectuur en engineering, aangevuld met theateruitrustingen, restauratie en kostenbewaking voor een bedrag van 177 370 677 F (BTW inbegrepen).

BRUSSEL. — Bij besluit van 27 oktober 1998 wordt goedgekeurd de gemeenteraadsbeslissing van de Stad Brussel van 5 oktober 1998 betreffende de aankoop van een mobiel podium op chassis-aanhangwagen.

BRUSSEL. — Bij besluit van 18 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 20 augustus 1998 waarbij het college van burgemeester en schepenen van de Stad Brussel de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de inbindingswerken voor diverse departementen gedurende 36 maanden goedgekeurt.

BRUSSEL. — Bij besluit van 18 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 20 augustus 1998 waarbij het college van burgemeester en schepenen van de Stad Brussel de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de levering, gedurende 12 maanden, van massief hout voor verschillende departementen goedgekeurt.

BRUSSEL. — Bij besluit van 24 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 21 september 1998 waarbij de gemeenteraad van de Stad Brussel de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de vernieuwing en verbouwing van een herenhuis en aanhorigheden, gelegen Broekstraat 57, te 1000 Brussel, goedgekeurt.

BRUSSEL. — Bij besluit van 24 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 19 oktober 1998 waarbij de gemeenteraad van de Stad Brussel de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de binnenrenovatie van het gebouw, gelegen Sint-Andriesstraat 4, te 1000 Brussel, inzonderheid de inrichting van een Huis voor het Kind, een Jeugdhuis, een audiovisueel centrum en ateliers, goedgekeurt.

ELSENE. — Bij besluit van 22 oktober 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 11 december 1997 waarbij de gemeenteraad van Elsene de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende het driejarig contract voor schoolvervoer goedgekeurt.

ELSENE. — Bij besluit van 22 oktober 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 14 mei 1998 waarbij de gemeenteraad van Elsene de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de aankoop van meubilair voor het algemeen onderwijs evenals voor de kribben en kleuterklasafdelingen goedgekeurt.

ETTERBEEK. — Par arrêté du 17 novembre 1998 est approuvée la délibération du 14 septembre 1998 par laquelle le conseil communal d'Etterbeek approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la rénovation de l'immeuble 183, avenue d'Auderghem.

EVERE. — Par arrêté du 24 novembre 1998 est approuvée la délibération du 8 juin 1998 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins d'Evere approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la fourniture de carburants durant l'année 1998.

GANSHOREN. — Par arrêté du 18 novembre 1998 est approuvée la délibération du 25 juin 1998 par laquelle le conseil communal de Ganshoren approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la construction et à l'aménagement d'un atelier pour les ouvriers communaux.

JETTE. — Par arrêté du 26 août 1998 est annulée la délibération du 17 février 1998 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Jette décide d'engager Mme Veerle Hellinckx en qualité d'assistante administrative sous contrat de remplacement pour une durée indéterminée à partir du 18 février 1998.

JETTE. — Par arrêté du 5 octobre 1998 est annulée la délibération du 12 mai 1998 par laquelle le conseil communal de Jette décide d'engager M. Didier Bensallah en qualité de médiateur social sous contrat à durée indéterminée à partir du 1^{er} juin 1998.

JETTE. — Par arrêté du 13 octobre 1998 est annulée la délibération du 2 juin 1998 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Jette désigne Mme Sophie Leutenez en qualité de travailleur social contractuel, à durée indéterminée.

JETTE. — Par arrêté du 22 octobre 1998 est approuvée la délibération du 1^{er} juillet 1998 par laquelle le conseil communal de Jette approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'extension de l'école Vanhelmont.

JETTE. — Par arrêté du 18 novembre 1998 est approuvée la délibération du 24 septembre 1998 par laquelle le conseil communal de Jette approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'extension de la salle omnisports.

KOEKELBERG. — Par arrêté du 22 octobre 1998 est approuvée la délibération du 23 juin 1998 par laquelle le conseil communal de Koekelberg approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'abattage des arbres dans l'avenue de Berchem-Sainte-Agathe (lot I) et à la plantation des arbres sur la berne centrale (lot II).

AUDERGHEM. — Par arrêté du 18 novembre 1998 est approuvée la délibération du 27 août 1998 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins d'Auderghem approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs au traitement des déchets en 1999.

SCHAARBEEK. — Par arrêté du 30 septembre 1998 est approuvée la délibération du 24 juin 1998 par laquelle le conseil communal de Schaerbeek décide d'arrêter le statut pécuniaire du personnel, à l'exception de l'article 17.

ETTERBEEK. — Bij besluit van 17 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 14 september 1998 waarbij de gemeenteraad van Etterbeek de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de renovatie van het gebouw, gelegen Oudergemselaan 183, goedkeurt.

EVERE. — Bij besluit van 24 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 8 juni 1998 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Evere de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende het leveren van brandstoffen gedurende het jaar 1998 goedkeurt.

GANSHOREN. — Bij besluit van 18 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 25 juni 1998 waarbij de gemeenteraad van Ganshoren de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de bouw en inrichting van een atelier voor de gemeentewerklieden goedkeurt.

JETTE. — Bij besluit van 26 augustus 1998 wordt vernietigd de beslissing van 17 februari 1998 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Jette beslist Mevr. Veerle Hellinckx aan te werven in de hoedanigheid van administratief assistent met een vervangingscontract voor onbepaalde duur vanaf 18 februari 1998.

JETTE. — Bij besluit van 5 oktober 1998 wordt vernietigd de beslissing van 12 mei 1998 waarbij de gemeenteraad van Jette beslist de heer Didier Bensallah aan te werven in de hoedanigheid van sociaal bemiddelaar onder arbeidsovereenkomst voor onbepaalde duur vanaf 1 juni 1998.

JETTE. — Bij besluit van 13 oktober 1998 wordt vernietigd de beslissing van 2 juni 1998 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Jette beslist Mevr. Sophie Leutenez aan te werven in de hoedanigheid van contractuele sociaal werkster voor onbepaalde duur.

JETTE. — Bij besluit van 22 oktober 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 1 juli 1998 waarbij de gemeenteraad van Jette de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende het uitbreiden van school Vanhelmont goedkeurt.

JETTE. — Bij besluit van 18 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 24 september 1998 waarbij de gemeenteraad van Jette de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de uitbreiding van de omnisportzaal goedkeurt.

KOEKELBERG. — Bij besluit van 22 oktober 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 23 juni 1998 waarbij de gemeenteraad van Koekelberg de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende het vellen (perceel I) en planten van bomen in de Sint-Agatha-Berchemlaan, in het voornoemd gedeelte (perceel II) goedkeurt.

OUDEERGEM. — Bij besluit van 18 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 27 augustus 1998 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Oudergem de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de behandeling van afval in 1999 goedkeurt.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 30 september 1998 wordt de beslissing van 24 juni 1998 waarbij de gemeenteraad van Schaerbeek beslist het geldelijk statuut van het personeel vast te stellen, goedgekeurd, met uitzondering van het artikel 17.

SCHAERBEEK. — Par arrêté du 24 novembre 1998 est approuvée la délibération du 16 septembre 1998 par laquelle le conseil communal de Schaerbeek approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la rénovation des toitures de l'école n° 10 et du Lycée Emile Max.

BERCHEM-SAINTE-AGATHE. — Par arrêté du 9 octobre 1998 ne sont pas approuvées les délibérations du 27 août 1998 par lesquelles le conseil communal de Berchem-Sainte-Agathe décide de fixer le règlement concernant les conditions d'accèsion à la fonction de directeur d'école et la forme de l'appel aux candidatures.

BERCHEM-SAINTE-AGATHE. — Par arrêté du 22 octobre 1998 est approuvée la délibération du 17 août 1998 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Berchem-Sainte-Agathe approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux conservatoires des bâtiments de l'Ancienne Brasserie.

SAINT-GILLES. — Par arrêté du 22 octobre 1998 est approuvée la délibération du 18 juin 1998 par laquelle le conseil communal de Saint-Gilles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs au renouvellement des trottoirs rue Emile Feron, rue Théodore Verhaegen, place de Bethléem et rue du Croissant.

SAINT-GILLES. — Par arrêté du 18 novembre 1998 est approuvée la délibération du 27 août 1998 par laquelle le conseil communal de Saint-Gilles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux de réparation des murs rideaux en façade arrière de la rue de Bosnie 74-76.

SAINT-GILLES. — Par arrêté du 18 novembre 1998 est approuvée la délibération du 27 août 1998 par laquelle le conseil communal de Saint-Gilles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'aménagement de la voirie et des trottoirs autour des écoles pour améliorer la sécurité.

SAINT-GILLES. — Par arrêté du 18 novembre 1998 est approuvée la délibération du 27 août 1998 par laquelle le conseil communal de Saint-Gilles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'aménagement de la voirie et des trottoirs de la rue E. Feron.

SAINT-GILLES. — Par arrêté du 18 novembre 1998 est approuvée la délibération du 27 août 1998 par laquelle le conseil communal de Saint-Gilles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'acquisition d'un véhicule destiné au curage des égouts.

SAINT-GILLES. — Par arrêté du 18 novembre 1998 est approuvée la délibération du 27 août 1998 par laquelle le conseil communal de Saint-Gilles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux de réfection du collecteur de la rue E. Feron.

SAINT-GILLES. — Par arrêté du 18 novembre 1998 est approuvée la délibération du 27 août 1998 par laquelle le conseil communal de Saint-Gilles approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs aux travaux de réparation des murs rideaux en façade arrière de la rue de Bosnie 91.

SCHAARBEEK. — Bij besluit van 24 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 16 september 1998 waarbij de gemeenteraad van Schaerbeek de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de vernieuwingswerken van de daken van school nr. 10 en van het Lyceum Emile Max goedkeurt.

SINT-AGATHA-BERCHEM. — Bij besluit van 9 oktober 1998 zijn niet goedgekeurd de beslissing van 27 augustus 1998 waarbij de gemeenteraad van Sint-Agatha-Berchem beslist het reglement betreffende de toegangsvoorwaarden tot de functie van schoolhoofd vast te stellen zoals de vorm van de oproep tot de kandidaten.

SINT-AGATHA-BERCHEM. — Bij besluit van 22 oktober 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 17 augustus 1998 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Sint-Agatha-Berchem de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de instandhoudingswerken aan de gebouwen van de Oude Brouwerij goedkeurt.

SINT-GILLIS. — Bij besluit van 22 oktober 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 18 juni 1998 waarbij de gemeenteraad van Sint-Gillis de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de restauratie van de voetpaden in de Emile Feronstraat, de Théodore Verhaegenstraat, het Bethlehemplein en de Halvemaanstraat goedkeurt.

SINT-GILLIS. — Bij besluit van 18 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 27 augustus 1998 waarbij de gemeenteraad van Sint-Gillis de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de herstelling van de gordijnwanden van de achtergevel van de Bosniëstraat 74-76, goedkeurt.

SINT-GILLIS. — Bij besluit van 18 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 27 augustus 1998 waarbij de gemeenteraad van Sint-Gillis de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de wegen- en trottoirwerken rondom de scholen om de veiligheid te verbeteren, goedkeurt.

SINT-GILLIS. — Bij besluit van 18 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 27 augustus 1998 waarbij de gemeenteraad van Sint-Gillis de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de wegen- en trottoirwerken van E. Feronstraat goedkeurt.

SINT-GILLIS. — Bij besluit van 18 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 27 augustus 1998 waarbij de gemeenteraad van Sint-Gillis de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de aankoop van een vrachtwagen bestemd voor de lediging van rioolputten goedkeurt.

SINT-GILLIS. — Bij besluit van 18 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 27 augustus 1998 waarbij de gemeenteraad van Sint-Gillis de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de uitvoering van herstellingswerken van de moerriool in de E. Feronstraat goedkeurt.

SINT-GILLIS. — Bij besluit van 18 november 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 27 augustus 1998 waarbij de gemeenteraad van Sint-Gillis de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de herstelling van de gordijnwanden van de achtergevel van de Bosniëstraat 91, goedkeurt.

MOLENBEEK-SAINT-JEAN. — Par arrêté du 22 octobre 1998 est approuvée la délibération du 2 juillet 1998 par laquelle le conseil communal de Molenbeek-Saint-Jean approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs au remplacement de châssis et vitrages à l'école communale n° 10.

WOLUWE-SAINT-LAMBERT. — Par arrêté du 31 août 1998 est annulée la délibération du 21 avril 1998 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Woluwe-Saint-Lambert décide d'engager M. Gaël Watteuw en qualité d'attaché de cabinet de M. le bourgmestre, sous contrat à durée indéterminée à partir du 1^{er} mai 1998.

WOLUWE-SAINT-LAMBERT. — Par arrêté du 1^{er} décembre 1998 est approuvée la délibération du 22 septembre 1998 par laquelle le conseil communal de Woluwe-Saint-Lambert décide de fixer les conditions de recrutement du secrétaire d'académie de musique du régime linguistique néerlandais.

WOLUWE-SAINT-PIERRE. — Par arrêté du 24 novembre 1998 est approuvée la délibération du 2 octobre 1998 par laquelle le conseil communal de Woluwe-Saint-Pierre décide de modifier le mode de passation du marché relatif aux travaux de réaménagement de locaux et de salles du Centre culturel et de Congrès.

UCCLE. — Par arrêté du 17 août 1998 est annulée délibération du 26 mars 1998 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins d'Uccle décide de promouvoir Mme Marie-Christine Schepers au grade de conseiller adjoint statutaire à partir du 1^{er} février 1998.

UCCLE. — Par arrêté du 22 octobre 1998 est approuvée la délibération du 28 mai 1998 par laquelle le conseil communal d'Uccle approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges pour l'étude du projet de plan communal de développement.

FOREST. — Par arrêté du 28 août 1998 est annulée la délibération du 7 juillet 1998 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Forest décide de convertir les contrats du personnel titulaire de plusieurs contrats à durée déterminée successifs d'une durée globale de plus de deux ans en contrats à durée indéterminée.

FOREST. — Par arrêté du 22 octobre 1998 est approuvée la délibération du 30 juin 1998 par laquelle le conseil communal de Forest approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à l'acquisition de véhicules automobiles.

WATERMAEL-BOITSFORT. — Par arrêté du 22 octobre 1998 est approuvée la délibération du 30 juin 1998 par laquelle le conseil communal de Watermael-Boitsfort approuve le mode de passation et le cahier spécial des charges relatifs à la rénovation de trottoirs.

WATERMAEL-BOITSFORT. — Par arrêté du 4 décembre 1998 est approuvée la délibération du 6 octobre 1998 par laquelle le conseil communal de Watermael-Boitsfort inflige à M. P. Claeys la sanction disciplinaire de la démission d'office.

SINT-JANS-MOLENBEEK. — Bij besluit van 22 oktober 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 2 juli 1998 waarbij de gemeenteraad van Sint-Jans-Molenbeek de wijze van gunning en het bijzonder lastenboek betreffende de vervanging van de ramen en beglazing in gemeenteschool nr. 10 goedkeurt.

SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE. — Bij besluit van 31 augustus 1998 wordt vernietigd, de beslissing van 21 april 1998 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Sint-Lambrechts-Woluwe beslist de heer Gaël Watteuw aan te werven in de hoedanigheid van kabinetsmedewerker van de heer burgemeester onder arbeidsovereenkomst voor onbepaalde duur vanaf 1 mei 1998.

SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE. — Bij besluit van 1 december 1998 wordt de beslissing van 22 september 1998 waarbij de gemeenteraad van Sint-Lambrechts-Woluwe beslist de aanwervingsvoorwaarden voor de betrekking van secretaris aan de Nederlandstalige muziekacademie vast te stellen, goedgekeurd.

SINT-PIETERS-WOLUWE. — Bij besluit van 24 november 1998 wordt de beslissing van 2 oktober 1998 waarbij de gemeenteraad van Sint-Pieters-Woluwe beslist om de gunningswijze betreffende de inrichtingswerken van lokalen en zalen in het Cultureel- en Congressentrum te wijzigen, goedgekeurd.

UKKEL. — Bij besluit van 17 augustus 1998 wordt vernietigd de beslissing van 26 maart 1998 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Ukkel beslist Mevr. Marie-Christine Schepers in hoedanigheid van adjunct-adviseur te bevorderen vanaf 1 februari 1998.

UKKEL. — Bij besluit van 22 oktober 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 28 mei 1998 waarbij de gemeenteraad van Ukkel de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de studie van het ontwerp van het gemeentelijk ontwikkelingsplan goedkeurt.

VORST. — Bij besluit van 28 augustus 1998 wordt vernietigd de beslissing van 7 juli 1998 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Vorst beslist alle arbeidsovereenkomsten van bepaalde tijd die meermaals werden verlengd voor een totale periode van meer dan twee jaar om te vormen in arbeidsovereenkomsten van onbepaalde tijd.

VORST. — Bij besluit van 22 oktober 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 30 juni 1998 waarbij de gemeenteraad van Vorst de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de aankoop van voertuigen goedkeurt.

WATERMAAL-BOSVOORDE. — Bij besluit van 22 oktober 1998 wordt goedgekeurd de beslissing van 30 juni 1998 waarbij de gemeenteraad van Watermaal-Bosvoorde de wijze van gunning en het bijzonder bestek betreffende de vernieuwing van voetpaden goedkeurt.

WATERMAAL-BOSVOORDE. — Bij besluit van 4 december 1998 wordt de beslissing van 6 oktober 1998 waarbij de gemeenteraad van Watermaal-Bosvoorde aan de heer P. Claeys de tuchtstraf van het ontslag van ambtwege oplegt, goedgekeurd.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

ARBITRAGEHOF

[C - 98/21529]

Arrest nr. 108/98 van 21 oktober 1998

Rolnummers 1166, 1173, 1174 en 1283

In zake : de prejudiciële vragen over artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals, enerzijds, ingevoegd bij de wet van 30 december 1992 en, anderzijds, gewijzigd bij artikel 65 van de wet van 15 juli 1996, gesteld door het Arbeidshof te Antwerpen, door het Arbeidshof te Brussel en door de Arbeidsrechtbank te Gent.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters L. De Grève en M. Melchior, en de rechters H. Boel, L. François, J. Delruelle, G. De Baets en R. Henneuse, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter L. De Grève, wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vragen

a) Bij arrest van 8 oktober 1997 in zake het O.C.M.W. van Antwerpen tegen A. Eke, waarvan de expeditie ter griffie is ingekomen op 16 oktober 1997, heeft het Arbeidshof te Antwerpen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (zoals gewijzigd en vervangen door artikel 65 van de wet van 15 juli 1996, *Belgisch Staatsblad*, 5 oktober 1996) de artikelen 10 en/of 11 van de Grondwet, *juncto* artikel 23 van de Grondwet, artikel 191 van de Grondwet, artikel 11.1 van het Internationaal Verdrag betreffende de Economische, Sociale en Culturele Rechten, en artikel 13 van het Europees Verdrag betreffende de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden, meer bepaald waar het een verschil in behandeling instelt en teweegbrengt wat betreft het recht op maatschappelijke dienstverlening ten opzichte van, enerzijds, de vreemdelingen die illegaal in het Rijk verblijven, en meer bepaald de afgewezen asielaanvragers aan wie een uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten werd betekend, meer bepaald de afgewezen asielaanvragers die tegen het uitvoerbaar bevel het grondgebied te verlaten een beroep tot schorsing en/of nietigverklaring hebben ingesteld waarover geen definitieve uitspraak werd gedaan, en, anderzijds, de andere vreemdelingen ? »

Die zaak is ingeschreven onder het nummer 1166 van de rol van het Hof.

b) Bij arresten van 8 oktober 1997, respectievelijk in zake het O.C.M.W. van Nijvel tegen C. Kokou Comlan en het O.C.M.W. van Jette tegen M. Aziz, waarvan de expedities ter griffie zijn ingekomen op 21 oktober 1997, heeft het Arbeidshof te Brussel de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Schendt artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, ingevoegd bij de wet van 30 december 1992, de artikelen 10, 11, 23 en 191 van de op 17 februari 1994 gecoördineerde Grondwet, in zoverre het - in de rechtspraak van het Hof van Cassatie - met betrekking tot de toekenning van de maatschappelijke dienstverlening een onderscheid invoert tussen de Belgen en de vreemdelingen die legaal in het land verblijven, enerzijds, en de vreemdelingen die illegaal in het land verblijven en de asielzoekers aan wie een ' definitief ' bevel om het grondgebied te verlaten werd betekend, anderzijds, zelfs als tegen dat bevel nog niet alle rechtsmiddelen (met inbegrip van de niet-opgeschortende beroepen) zijn uitgeput ?

2. Schendt artikel 65 van de wet van 15 juli 1996, dat artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn wijzigt, de artikelen 10, 11, 23 en 191 van de op 17 februari 1994 gecoördineerde Grondwet, in zoverre het met betrekking tot de toekenning van de maatschappelijke dienstverlening een onderscheid invoert tussen de Belgen en de vreemdelingen die legaal in het land verblijven, enerzijds, en de vreemdelingen die illegaal in het land verblijven en de asielzoekers aan wie een uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten werd betekend, anderzijds ? »

Die zaken zijn ingeschreven respectievelijk onder de nummers 1173 en 1174 van de rol van het Hof.

c) Bij vonnis van 16 januari 1998 in zake B. Diabate tegen het O.C.M.W. van Nevele, waarvan de expeditie ter griffie is ingekomen op 26 januari 1998, heeft de Arbeidsrechtbank te Gent de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Vormt de wettelijke regeling, zoals vastgesteld in het artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet van 8 juli 1976 en gewijzigd door artikel 65 van de wet van 15 juli 1996, een schending van het gelijkheids- en discriminatiebeginsel vervat in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in samenhang met artikel 23 van de Grondwet, artikel 11.1 van het Internationale Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten en artikel 3 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, doordat het artikel 57, § 2, een niet verantwoord verschil in behandeling instelt wat betreft het recht op maatschappelijke dienstverlening ten opzichte van, enerzijds, Belgen en vreemdelingen die legaal in het Rijk verblijven en, anderzijds, vreemdelingen wier asielaanvraag werd afgewezen en aan wie een uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten is betekend, en vervolgens ten opzichte van, enerzijds, vreemdelingen aan wie een uitvoerbaar bevel is betekend om het grondgebied te verlaten en welke kunnen teruggeleid worden naar hun land van oorsprong en, anderzijds, vreemdelingen aan wie een uitvoerbaar bevel is betekend en die niet kunnen worden teruggeleid naar hun land van herkomst, gelet op de gevaarlijke plaatselijke toestand aldaar ? »

Die zaak is ingeschreven onder het nummer 1283 van de rol van het Hof.

II. De feiten en de rechtspleging in de bodemgeschillen

De zaak met rolnummer 1166

A. Eke kwam op 9 april 1993 in België aan en diende een aanvraag in om erkenning als vluchteling. Na een procedure voor de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen en de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen werd hem op 23 januari 1996 die erkenning geweigerd. Over het feit of het bevel om het grondgebied te verlaten hem werd betekend, bestaat betwisting.

Op 29 maart 1996 richtte A. Eke een verzoek aan de burgemeester van de stad Antwerpen om met toepassing van artikel 9, derde lid, van de vreemdelingenwet machtiging tot verblijf in België te verkrijgen op grond van humanitaire redenen.

Op 22 mei 1996 besliste het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn te Antwerpen om van mei 1996 tot november 1996 geen financiële dienstverlening aan A. Eke toe te kennen omdat hij niet over geldige verblijfsdocumenten beschikte.

Op 26 juni 1996 deelt de Dienst Vreemdelingenzaken van het Ministerie van Binnenlandse Zaken aan A. Eke mee dat zijn tweede asielaanvraag niet in overweging kan worden genomen. Die kennisgeving bevat het bevel het grondgebied te verlaten binnen vijf dagen. Tegen die beslissing stelt A. Eke op 4 juli 1996 een vordering tot schorsing van tenuitvoerlegging en een beroep tot vernietiging in bij de Raad van State.

Tegen de beslissing van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn tekent A. Eke beroep aan bij de arbeidsrechtbank, die de vordering ontvankelijk en gegrond verklaart en het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn ertoe verplicht opnieuw financiële bijstand te verlenen. Tegen die beslissing gaat het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in beroep.

Voor het Arbeidshof te Antwerpen verzoekt A. Eke het Arbitragehof een prejudiciële vraag te stellen over artikel 57, § 2, van de wet van 8 juli 1976, dat betrekking heeft op de maatschappelijke dienstverlening.

Volgens A. Eke is die bepaling zowel vóór als na de inwerkingtreding van artikel 65 van de wet van 15 juli 1996 strijdig met artikel 1 en artikel 57, § 1, van dezelfde wet, met artikel 2, § 5, van de wet van 2 april 1965 en met de artikelen 10, 11 en 23 van de Grondwet.

Het Arbeidshof stelt in zijn verwijzingsbeslissing dat voor de betwiste periode van 1 mei 1996 tot 1 juli 1996, waarvoor niet bewezen wordt dat een definitief bevel was betekend aan A. Eke, en voor de tweede periode van 2 juli 1996 tot 10 januari 1997, vooraleer de nieuwe tekst van artikel 57, § 2, van toepassing werd, een antwoord op de opgeworpen prejudiciële vraag niet relevant is. Aangezien geen bewijs voorligt dat op 19 maart 1996 aan A. Eke een bevel werd betekend om het grondgebied te verlaten, diende de beslissing van 22 mei 1996 vanaf 1 mei 1996 te worden tenietgedaan en diende de maatschappelijke dienstverlening hem vanaf die datum opnieuw te worden verleend, zoals de arbeidsrechtbank heeft beslist. Het Arbeidshof verwijst ook naar het arrest van het Arbitragehof van 29 juni 1994.

Wat de periode vanaf 2 juli 1996 betreft, staat vast dat A. Eke op 26 juni 1996, in de zin van de rechtspraak van het Hof van Cassatie en van artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet, zoals op dat tijdstip van kracht, een definitief bevel om het grondgebied te verlaten binnen vijf dagen werd betekend, zodat hij op grond van die tekst voor de periode tot 10 januari 1997 geen aanspraak kan maken op andere dan dringende medische hulpverlening. Het feit dat ondertussen zijn verblijf op het grondgebied gedoogd wordt, verandert hieraan niets.

Vermits de in artikel 26, § 2, laatste lid, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof vermelde uitzonderingen niet van toepassing zijn voor de betwisting betreffende de periode vanaf 10 januari 1997, waarop het gewijzigde artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet van toepassing is, dient daarover een prejudiciële vraag te worden gesteld.

De zaken met rolnummers 1173 en 1174

Uit de gegevens die de verwijzingsbeslissing in de zaak met rolnummer 1173 bevat, kan worden afgeleid dat aan C. Kokou Comlan op 24 maart 1994 een bevel werd betekend om het grondgebied te verlaten, waartegen hij beroep heeft ingesteld bij de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen, die op 10 juni 1994 de weigering van verblijf heeft bevestigd. Tegen die beslissing heeft hij een niet-opschortend beroep ingesteld voor de Raad van State.

Bij vonnis van de arbeidsrechtbank van 14 maart 1995 werd het recht op maatschappelijke dienstverlening van de betrokkene hersteld. Tegen die beslissing heeft het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn beroep aangetekend.

Voor het Arbeidshof te Brussel blijkt dat er geen eensgezindheid tussen de partijen bestaat over de interpretatie van het begrip « definitief bevel om het grondgebied te verlaten ».

Uit de verwijzingsbeslissing in de zaak met rolnummer 1174 blijkt dat M. Aziz kandidaat-vluchteling is en de Syrische nationaliteit heeft. Zij bleek te worden geholpen door het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Jette, vanaf mei 1995, en dit in de vorm van geldelijke hulp van ongeveer 20.000 frank per maand, de betaling van medisch-farmaceutische verzorging en een inschrijving voor een cursus Frans.

Op 8 december 1995 heeft het bijzonder comité van de sociale dienst beslist haar vanaf 1 december 1995 niet langer die hulp te verlenen omdat de betrokkene illegaal in ons land verbleef nadat haar een uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten was betekend.

Bij vonnis van 6 mei 1996 heeft de Arbeidsrechtbank te Brussel het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Jette ertoe veroordeeld aan de oorspronkelijke eiseres een geldelijke hulp toe te kennen die minstens gelijk is aan het bestaansminimum voor alleenstaanden, haar te laten aansluiten bij een ziekenfonds van haar keuze en haar te begeleiden om een bezoldigde baan te vinden die overeenstemt met haar capaciteiten.

Het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn vordert niettemin voor het Arbeidshof te Brussel dat het voormelde vonnis wordt vernietigd omdat het voorschift van artikel 57, § 2, van de wet van 8 juli 1976, zoals ingevoegd bij artikel 151 van de wet van 30 december 1992, niet in acht zou zijn genomen.

Het Arbeidshof merkt in beide verwijzingsbeslissingen op dat het betwiste recht op maatschappelijke dienstverlening betrekking heeft op een periode onder gelding van artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, en op een periode onder gelding van die bepaling zoals gewijzigd door de wet van 15 juli 1996, waarbij het woord « definitief » werd vervangen door het woord « uitvoerbaar ». Om die reden beslist het Arbeidshof tot het stellen van twee prejudiciële vragen, over de oude en over de nieuwe wettekst.

Wat artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet zoals ingevoegd door de wet van 1992 betreft, overweegt het Arbeidshof dat het daarin vervatte begrip « definitief bevel om het grondgebied te verlaten » tot uiteenlopende interpretaties in de rechtspraak heeft geleid. Bij arresten van 4 september 1995, 4 december 1995, 7 november 1996 en 17 februari 1997 heeft het Hof van Cassatie geoordeeld dat het bevel definitief is wanneer tegen dat bevel geen opschortend beroep meer kan worden ingesteld voor een administratieve overheid of voor de Raad van State.

Volgens de verwijzende rechter hebben die arresten niet gezorgd voor vrede in de rechtswereld en rijst de vraag of de interpretatie van het Hof van Cassatie die ingaat tegen de meerderheidsstrekking in de rechtspraak die tevoren bestond, in overeenstemming is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet. Het Arbeidshof wijst erop dat de betwiste bepaling reeds ter toetsing aan het Arbitragehof werd voorgelegd, doch om redenen die vreemd waren aan de thans voorliggende problematiek en beslist tot het stellen van een prejudiciële vraag.

Met betrekking tot de wijziging van artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet door de wet van 15 juli 1996 merkt het Arbeidshof op dat daarmee beoogd zou worden het asielrecht te beperken. Het Arbeidshof overweegt dat dit geleid heeft tot willekeurige ongelijkheden in de toepassing van de wet, waarvan men zich moet afvragen of ze niet worden veroorzaakt door de tekst van de wet zelf. Het Arbeidshof beslist daarom tot het stellen van een tweede prejudiciële vraag.

De zaak met rolnummer 1283

De eiser voor de Arbeidsrechtbank, B. Diabate, geboren in Kabala (Sierra Leone) werd bij beslissing van de Dienst Vreemdelingenzaken van 15 september 1995, bevestigd bij beslissing van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen van 14 mei 1996, het statuut van vluchteling geweigerd en hij kreeg het bevel het grondgebied te verlaten.

Van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn te Nevele, waar hij verblijft, ontvangt hij financiële steun met het oog op vrijwillige repatriëring. Op 16 juli 1996 verzoekt B. Diabate het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn bijkomend om dringende steun, die hem bij beslissing van 17 juli 1996 wordt geweigerd. Het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn deelt hem mee dat zijn asielaanvraag niet ontvankelijk werd verklaard, zodat hij illegaal in het land verblijft, en dat het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn ingevolge artikel 57, § 2, van de wet van 8 juli 1976 alleen steun kan verlenen in geval van bereidheid tot vrijwillige repatriëring en gedurende maximaal één maand na de datum van het illegaal verblijf of in geval van een beroep bij de Raad van State wanneer de Raad van State de schorsing uitspreekt van het bevel om het land te verlaten.

B. Diabate betwist die beslissing bij de Arbeidsrechtbank. Hij voert aan dat hij tegen de afwijzing van zijn asielaanvraag een verzoek tot nietigverklaring en schorsing van de tenuitvoerlegging heeft ingesteld bij de Raad van State en dat in afwachting van het arrest het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn verplicht is hem financiële steun te verlenen zolang hij niet effectief is teruggewezen. Bij beslissing van de rechter in kort geding werd het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Nevele voorlopig ertoe verplicht met ingang van 21 mei 1996 financiële steun te verlenen.

In haar verwijzingsbeslissing overweegt de Arbeidsrechtbank dat door de wet van 15 juli 1996 de notie « uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten » werd ingevoegd in artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet. In de rechtsleer is daarover gesteld dat een bevel uitvoerbaar is zodra het werd betekend en de termijn die op het bevel staat is verstreken, ook indien tegen het bevel beroep werd ingesteld.

Uit de rechtspraak van het Hof van Cassatie blijkt dat een beroep bij de Raad van State tegen een dergelijk bevel geen schorsend karakter heeft. Evenmin heeft het instellen van een vordering tot schorsing voor de Raad van State in het kader van het administratief kort geding schorsende werking. Uit de rechtspraak van het Hof van Cassatie blijkt bovendien dat het bevel blijft bestaan, ook al worden geen effectieve maatregelen genomen om het uit te voeren.

De Rechtbank vraagt zich af of er gelet op al die elementen nog sprake kan zijn van het grondrecht op een menswaardig bestaan en of integendeel de bepalingen van artikel 57, § 2, niet een bijkomende voorwaarde introduceren om dit grondrecht te kunnen uitoefenen, namelijk het hebben van een geldig verblijfsstatuut, en aldus leiden tot een onderscheid in behandeling dat strijdig is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet. Om die reden stelt de Rechtbank het Hof een prejudiciële vraag.

III. De rechtspleging voor het Hof

a) De zaken met rolnummers 1166, 1173 en 1174

Bij beschikkingen van 16 en 21 oktober 1997 heeft de voorzitter in functie voor ieder van de zaken de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om in de respectieve zaken artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Bij beschikking van 28 oktober 1997 heeft het Hof de zaken samengevoegd.

Van de verwijzingsbeslissingen is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 21 november 1997 ter post aangetekende brieven; bij dezelfde brieven is kennisgegeven van de beschikking tot samenvoeging.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 22 november 1997.

Memories zijn ingediend door :

- C. Kokou Comlan, A. Buyllaan 74, 1050 Brussel, bij op 8 december 1997 ter post aangetekende brief;
- de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 9 december 1997 ter post aangetekende brief;
- het O.C.M.W. van Jette, Sint-Pieterskerkstraat 47-49, 1090 Brussel, bij op 25 december 1997 ter post aangetekende brief;

- A. Eke, Klamperstraat 33, 2060 Antwerpen, bij op 5 januari 1998 ter post aangetekende brief;

- M. Aziz, Pierre Timmermansstraat, 1090 Brussel, bij op 5 januari 1998 ter post aangetekende brief.

b) De zaak met rolnummer 1283

Bij beschikking van 26 januari 1998 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 13 februari 1998 ter post aangetekende brieven; bij dezelfde brieven is kennisgegeven van de beschikking tot samenvoeging.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 28 februari 1998.

De Ministerraad heeft een memorie ingediend bij op 9 maart 1998 ter post aangetekende brief.

c) De samengevoegde zaken met rolnummers 1166, 1173, 1174 en 1283

Bij beschikking van 28 januari 1998 heeft het Hof de zaak met rolnummer 1283 gevoegd bij de reeds samengevoegde zaken met rolnummers 1166, 1173 en 1174.

Bij beschikking van 19 februari 1998 heeft het Hof beslist dat rechter M. Bossuyt zich zal onthouden en wordt vervangen door rechter G. De Baets, die verslaggever wordt.

Bij beschikkingen van 25 maart 1998 en 29 september 1998 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot respectievelijk 16 oktober 1998 en 16 april 1999.

Van de memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 11 mei 1998 ter post aangetekende brieven.

A. Eke heeft een memorie van antwoord ingediend bij op 12 juni 1998 ter post aangetekende brief.

Bij beschikking van 8 juli 1998 heeft het Hof de zaken in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 30 september 1998.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 10 juli 1998 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 30 september 1998 :

— zijn verschenen :

. Mr. H. Wynants, advocaat bij de balie te Brussel, voor C. Kokou Comlan (in de zaak met rolnummer 1173);

. Mr. F. Beghin, advocaat bij de balie te Brussel, voor M. Aziz (in de zaak met rolnummer 1174);

. Mr. L. Herickx, advocaat bij de balie te Brussel, en Mr. R. Bützler, advocaat bij het Hof van Cassatie, voor het O.C.M.W. van Jette (in de zaak met rolnummer 1174);

. Mr. E. Brewaeys, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;

— hebben de rechters-verslaggevers G. De Baets en R. Henneuse verslag uitgebracht;

— zijn de voornoemde advocaten gehoord;

— zijn de zaken in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. *In rechte*

— A —

Memorie van de Ministerraad

A.1.1. Aanleiding tot het stellen van de prejudiciële vragen is volgens de Ministerraad de wijziging van artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 door het artikel 65 van de wet van 15 juli 1996, waarbij onder meer het begrip « definitief bevel om het grondgebied te verlaten » werd vervangen door het begrip « uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten ».

A.1.2. De Ministerraad gaat in zijn memorie in de eerste plaats uitvoerig in op de arresten die het Hof reeds heeft gewezen in verband met de voorgelegde problematiek. De Ministerraad stelt tot besluit daarvan dat volgens het Hof artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet in zijn vroegere versie geen schending inhield van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet en evenmin strijdig werd bevonden met artikel 11.1 van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten.

In verband met de genoemde verdragsbepaling merkt de Ministerraad op dat het daarin gewaarborgde recht op een behoorlijke levensstandaard in redelijkheid niet onbepaald kan worden opgevat. Het kan voor elke Staat slechts gaan om personen voor wie hij instaat. Daartoe kunnen, hoewel zij zich op het grondgebied bevinden, niet de vreemdelingen worden gerekend die het bevel hebben ontvangen het grondgebied te verlaten, nadat is gebleken dat de voorwaarden die in verband met hun verblijf waren gesteld, niet of niet meer in acht zijn genomen.

Wat de verwijzing in de prejudiciële vragen naar artikel 23 van de Grondwet betreft, merkt de Ministerraad op dat aan die grondwetsbepaling geen subjectief recht kan worden ontleend. Het staat aan de wetgever om de inhoud ervan concreet gestalte te geven. *In casu* wordt het grondwettelijk recht op sociale bijstand gewaarborgd door de organieke wet van 8 juli 1976.

A.1.3. De wetswijziging waarbij het begrip « definitief bevel om het grondgebied te verlaten » werd omgezet in « uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten » behelst een louter interpretatieve verduidelijking, zoals blijkt uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 15 juli 1996. Overigens toont de rechtspraak van het Hof van Cassatie voldoende aan dat ook voor de recente wetswijziging het begrip « definitief bevel om het grondgebied te verlaten » in het licht van artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 in wezen als « uitvoerbaar bevel » moest worden ingevuld. In zijn arrest van 21 oktober 1996 merkte het Hof van Cassatie trouwens expliciet op dat de uitvoerbaarheid van het bevel om het grondgebied te verlaten bepalend is voor de beoordeling van het definitief karakter van dat bevel. De wijziging door de wet van 15 juli 1996 is bijgevolg niet van die aard dat zij aan het arrest nr. 51/94, waarbij het Hof zich uitsprak over het vroegere artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet, een andere dimensie zou kunnen geven.

A.1.4. Wat ten slotte de stelling betreft die wordt verdedigd in een van de verwijzingsbeslissingen als zou de in het geding zijnde norm een onderscheid invoeren tussen vreemdelingen aan wie een uitvoerbaar bevel werd betekend om het grondgebied te verlaten en die kunnen worden teruggeleid naar het land van oorsprong en vreemdelingen aan wie dat uitvoerbaar bevel werd betekend maar van wie de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen vindt dat zij niet kunnen worden teruggeleid naar hun land van oorsprong gezien de huidige situatie aldaar, meent de Ministerraad dat die stelling berust op een verkeerde interpretatie van de in het geding zijnde bepalingen.

Memorie van A. Eke

A.2.1. A. Eke wijst erop dat de wijziging van artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet door de wet van 15 juli 1996 er gekomen is door de aanslepende controverse binnen de rechtspraak omtrent de interpretatie van het begrip « definitief bevel ».

A.2.2. De vroegere wetsbepaling werd door het Arbitragehof als niet discriminerend beoordeeld. Het verschil in behandeling op het vlak van de materiële hulpverlening zoals door het Arbitragehof toegestaan in het arrest van 29 juni 1994 staat echter in contrast tot het standpunt dat het Hof in een arrest van 14 juli 1994 heeft ingenomen in verband met de gelijke toegang tot de schorsingsprocedure voor de Raad van State.

Het Hof heeft toen de wetgever terecht gewezen waar het gaat om de proceduregelijkheid voor afgewezen asielzoekers. Die kunnen, ook wanneer de termijn om het land te verlaten reeds verstreken is - gelet op de termijn van 60 dagen om een verzoek tot schorsing van tenuitvoerlegging in te dienen bij de Raad van State - nog een dergelijk verzoek indienen, terwijl zij misschien reeds weken of anderhalve maand illegaal zijn geworden. Daarentegen zou er geen recht meer zijn op maatschappelijke dienstverlening na het verstrijken van diezelfde termijn om het land te verlaten. Onrechtstreeks, via de uitsluiting van het recht op financiële steun, wordt het veel moeilijker om op te komen tegen een negatieve beslissing van de Dienst Vreemdelingenzaken.

A.2.3. Wat artikel 23 van de Grondwet betreft, merkt A. Eke op dat de rechtsleer het niet eens is over de directe werking van die bepaling, doch dat minstens een *standstill*-verplichting voor de Belgische Staat geldt, wat impliceert dat erkende rechten niet meer kunnen worden afgebouwd zonder miskenning van de Grondwet. Hij betoogt eveneens uitvoerig dat de abrupte stopzetting van de O.C.M.W.-steun als gevolg van de bestreden bepaling het recht op toegang tot de rechter schendt zoals gewaarborgd door artikel 13 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

A.2.4. Ten slotte meent A. Eke ook dat de in de O.C.M.W.-wet voorgeschreven « dienstverlening die strikt noodzakelijk is om het grondgebied te verlaten », indien zij de menselijke waardigheid werkelijk waarborgt, niet kan worden beperkt tot dringende medische hulpverlening maar ook met voeding en huisvesting rekening moet houden.

— B —

Over de memorie van antwoord van A. Eke

B.1. Bij ter post aangetekende brief van 12 juni 1998 en in antwoord op het arrest nr. 43/98 van 22 april 1998 heeft A. Eke een memorie van antwoord ingediend waarin hij besluit dat de in de zaak met rolnummer 1166 gestelde prejudiciële vraag zonder voorwerp is geworden. Die memorie is laattijdig en moet uit de debatten worden geweerd.

Over de prejudiciële vragen in de zaken met rolnummers 1166 en 1283 en over de tweede prejudiciële vraag in de zaken met rolnummers 1173 en 1174

B.2.1. De vermelde prejudiciële vragen hebben betrekking op artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, dat met ingang van 10 januari 1997 werd vervangen bij artikel 65 van de wet van 15 juli 1996 « tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn ». Dat artikel luidt :

« § 2. In afwijking van de andere bepalingen van deze wet, is de taak van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn beperkt tot het verlenen van dringende medische hulp, wanneer het gaat om een vreemdeling die illegaal in het Rijk verblijft.

De Koning kan bepalen wat onder dringende medische hulp begrepen moet worden.

Een vreemdeling die zich vluchteling heeft verklaard en heeft gevraagd om als dusdanig te worden erkend, verblijft illegaal in het Rijk wanneer de asielaanvraag is geweigerd en aan de betrokken vreemdeling een uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten is betekend.

De maatschappelijke dienstverlening aan een vreemdeling die werkelijk steuntrekkend was op het ogenblik dat hem een uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten werd betekend, wordt, met uitzondering van de dringende medische hulpverlening, stopgezet de dag dat de vreemdeling daadwerkelijk het grondgebied verlaat, en ten laatste de dag van het verstrijken van het bevel om het grondgebied te verlaten.

Van het bepaalde in het voorgaande lid wordt afgeweken gedurende de termijn die strikt noodzakelijk is om de vreemdeling in staat te stellen het grondgebied te verlaten, voor zover hij een verklaring heeft ondertekend die zijn uitdrukkelijke intentie het grondgebied zo snel mogelijk te willen verlaten, weergeeft; deze termijn mag in geen geval een maand overschrijden.

De hierboven vermelde intentieverklaring kan slechts eenmaal worden ondertekend. Het centrum verwittigt zonder verwijl de Minister die bevoegd is voor de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, evenals de betrokken gemeente, van de ondertekening van de intentieverklaring. »

B.2.2. Uit de verwijzingsbeslissingen blijkt dat de prejudiciële vragen uitsluitend gevallen betreffen van stopzetting van de maatschappelijke dienstverlening aan vreemdelingen die zich vluchteling hebben verklaard en die werkelijk steuntrekkend waren op het ogenblik dat hun een uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten werd betekend.

Hieruit volgt dat de prejudiciële vragen uitsluitend betrekking hebben op het derde en vierde lid van artikel 57, § 2, van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals gewijzigd door artikel 65 van de wet van 15 juli 1996.

B.2.3. Het Hof heeft bij zijn arrest nr. 43/98 van 22 april 1998 in het derde en vierde lid van het nieuwe artikel 57, § 2, van de organieke wet op de openbare centra voor maatschappelijk welzijn het woord « uitvoerbaar » vernietigd en gezegd :

« Die vernietiging heeft tot gevolg dat artikel 57, § 2, moet worden geïnterpreteerd als zijnde niet van toepassing op de vreemdeling die gevraagd heeft om als vluchteling te worden erkend, wiens verzoek is verworpen en die een bevel heeft gekregen het grondgebied te verlaten, zolang de beroepen die hij voor de Raad van State heeft ingesteld tegen de beslissing die de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen met toepassing van artikel 63/3 van de wet heeft genomen of tegen de beslissing van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen, niet zijn beslecht. »

De prejudiciële vragen zijn daardoor zonder voorwerp geworden.

Over de eerste prejudiciële vraag in de zaken met rolnummers 1173 en 1174

B.3.1. Doordat het voor het Arbeidshof te Brussel betwiste recht op maatschappelijke dienstverlening eveneens betrekking heeft op de periode die voorafgaat aan de wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 door de wet van 15 juli 1996, stelt de verwijzende rechter het Hof tevens een vraag over artikel 57, § 2, van de voormelde wet, zoals ingevoegd bij de wet van 30 december 1992.

Die bepaling luidde :

« § 2. In afwijking van § 1, verleent het centrum slechts de strikt noodzakelijke dienstverlening om het verlaten van het grondgebied mogelijk te maken :

1° aan de vreemdeling die zich vluchteling heeft verklaard en heeft gevraagd als dusdanig te worden erkend doch die niet de toelating heeft om in die hoedanigheid in het Rijk te verblijven en aan wie een definitief bevel is betekend om het grondgebied te verlaten;

2° aan elke andere vreemdeling die onwettig in het Koninkrijk verblijft en aan wie een definitief bevel is betekend om het grondgebied te verlaten.

Het centrum verwittigt zonder verwijl de Minister die de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen onder zijn bevoegdheid heeft, evenals de betrokken gemeente, van de beslissing van betrokkene om de in het vorige lid bedoelde dienstverlening te aanvaarden dan wel te weigeren.

Aan de maatschappelijke dienstverlening wordt een einde gemaakt vanaf de datum van de uitvoering van het bevel om het grondgebied te verlaten, en ten laatste, vanaf de datum van het verstrijken van de termijn van het definitieve bevel om het grondgebied te verlaten.

Van het bepaalde in het voorgaande lid wordt afgeweken, gedurende de strikt noodzakelijke termijn, om de betrokkene in staat te stellen het grondgebied effectief te verlaten; die termijn mag in geen geval een maand overschrijden.

Er wordt eveneens afgeweken ingeval van dringende medische hulp. »

B.3.2. Uit de formulering van de prejudiciële vraag blijkt dat de voormelde wetsbepaling ter toetsing aan het Hof wordt voorgelegd zoals zij geïnterpreteerd werd in de rechtspraak van het Hof van Cassatie. Uit de motieven van de verwijzingsbeslissing blijkt dat de verwijzende rechter de arresten voor ogen heeft van 4 september 1995, 4 december 1995, 7 november 1996 en 17 februari 1997, waarin het Hof van Cassatie heeft gesteld dat het bevel om het grondgebied te verlaten definitief is in de zin van artikel 57, § 2, van de wet van 8 juli 1976 wanneer tegen dat bevel geen beroep met schorsende werking meer openstaat.

B.3.3. De voormelde arresten geven aldus aan het begrip « definitief bevel om het grondgebied te verlaten » dezelfde betekenis als aan het begrip « uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten » dat door de wet van 15 juli 1996 in artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn werd ingevoegd.

B.3.4. Om de redenen uiteengezet onder B.31 tot B.36 van het arrest nr. 43/98 van 22 april 1998 van het Arbitragehof schendt artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals ingevoerd door de wet van 30 december 1992, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet indien het daarin vervatte begrip « definitief bevel om het grondgebied te verlaten » op dezelfde wijze wordt geïnterpreteerd als het begrip « uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten ».

B.3.5. Die bepaling schendt evenwel niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet indien het begrip « definitief bevel om het grondgebied te verlaten » zo wordt geïnterpreteerd dat een bevel slechts definitief is wanneer de beroepen die voor de Raad van State zijn ingesteld tegen de beslissing van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen met toepassing van artikel 63/3 van de wet of tegen de beslissing van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen, zijn beslecht.

Om die redenen,
het Hof

zegt voor recht :

— de prejudiciële vragen in de zaken met rolnummers 1166 en 1283 en de tweede prejudiciële vraag in de zaken met rolnummers 1173 en 1174 zijn zonder voorwerp;

— artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals ingevoegd door de wet van 30 december 1992, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet indien het daarin vervatte begrip « definitief bevel om het grondgebied te verlaten » zo wordt begrepen dat een bevel definitief is wanneer daartegen geen opschortend beroep meer kan worden ingesteld voor een administratieve overheid of voor de Raad van State;

— artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals ingevoegd door de wet van 30 december 1992, schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet indien het daarin vervatte begrip « definitief bevel om het grondgebied te verlaten » zo wordt geïnterpreteerd dat een bevel slechts definitief is wanneer de beroepen die voor de Raad van State zijn ingesteld tegen de beslissing van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen met toepassing van artikel 63/3 van de wet of tegen de beslissing van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen, zijn beslecht.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 21 oktober 1998.

De griffier,
L. Potoms.

De voorzitter,
L. De Grève.

COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21529]

Arrêt n° 108/98 du 21 octobre 1998

Numéros du rôle : 1166, 1173, 1174 et 1283

En cause : les questions préjudicielles concernant l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, d'une part, tel qu'il a été inséré par la loi du 30 décembre 1992 et, d'autre part, tel qu'il a été modifié par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996, posées par la Cour du travail d'Anvers, par la Cour du travail de Bruxelles et par le Tribunal du travail de Gand.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents L. De Grève et M. Melchior, et des juges H. Boel, L. François, J. Delruelle, G. De Baets et R. Henneuse, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président L. De Grève,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles*

a) Par arrêt du 8 octobre 1997 en cause du C.P.A.S. d'Anvers contre A. Eke, dont l'expédition est parvenue au greffe le 16 octobre 1997, la Cour du travail d'Anvers a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale (modifié et remplacé par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996, *Moniteur belge* du 5 octobre 1996) viole-t-il les articles 10 et/ou 11 de la Constitution, *juncto* l'article 23 de la Constitution, l'article 191 de la Constitution, l'article 11.1 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels ainsi que l'article 13 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, plus précisément en ce qu'il instaure et entraîne une différence de traitement pour ce qui concerne le droit à l'aide sociale entre, d'une part, les étrangers qui séjournent illégalement dans le Royaume et plus précisément les demandeurs d'asile déboutés auxquels un ordre exécutoire de quitter le territoire a été signifié et plus spécialement les demandeurs d'asile déboutés qui ont introduit un recours en suspension et/ou en annulation contre l'ordre exécutoire de quitter le territoire au sujet duquel il n'a pas été statué de manière définitive et, d'autre part, les autres étrangers ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1166 du rôle de la Cour.

b) Par arrêts du 8 octobre 1997, respectivement en cause du C.P.A.S. de Nivelles contre C. Kokou Comlan et du C.P.A.S. de Jette contre M. Aziz, dont les expéditions sont parvenues au greffe le 21 octobre 1997, la Cour du travail de Bruxelles a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, inséré par la loi du 30 décembre 1992, viole-t-il les articles 10, 11, 23 et 191 de la Constitution coordonnée du 17 février 1994 en tant qu'il établit - dans la jurisprudence de la Cour de cassation - une distinction quant à l'octroi de l'aide sociale entre, d'une part, les Belges et les étrangers séjournant légalement dans le pays et, d'autre part, les étrangers en séjour illégal et les demandeurs d'asile auxquels un ordre " définitif " de quitter le territoire a été notifié, même si toutes les voies de recours (y compris les recours non suspensifs) contre cet ordre n'ont pas encore été épuisées ?

2. L'article 65 de la loi du 15 juillet 1996, qui modifie l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, viole-t-il les articles 10, 11, 23 et 191 de la Constitution coordonnée du 17 février 1994 en tant qu'il établit une distinction quant à l'octroi de l'aide sociale entre, d'une part, les Belges et les étrangers séjournant légalement dans le pays et, d'autre part, les étrangers en séjour illégal et les demandeurs d'asile auxquels un ordre exécutoire de quitter le territoire a été notifié ? »

Ces affaires sont inscrites respectivement sous les numéros 1173 et 1174 du rôle de la Cour.

c) Par jugement du 16 janvier 1998 en cause de B. Diabate contre le C.P.A.S. de Nevele, dont l'expédition est parvenue au greffe le 26 janvier 1998, le Tribunal du travail de Gand a posé la question préjudicielle suivante :

« La réglementation légale fixée à l'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S. du 8 juillet 1976 et modifiée par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996 constitue-t-elle une violation des principes d'égalité et de non-discrimination contenus aux articles 10 et 11 de la Constitution, lus conjointement avec l'article 23 de la Constitution, l'article 11.1 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et l'article 3 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, en ce que l'article 57, § 2, instaure une différence de traitement non justifiée pour ce qui concerne le droit à l'aide sociale à l'égard, d'une part, des Belges et des étrangers qui séjournent légalement dans le Royaume et, d'autre part, des étrangers dont la demande d'asile a été rejetée et auxquels un ordre exécutoire de quitter le territoire a été signifié, et, par ailleurs, à l'égard, d'une part, des étrangers auxquels un ordre exécutoire de quitter le territoire a été signifié et qui peuvent être reconduits dans leur pays d'origine et, d'autre part, les étrangers auxquels un ordre exécutoire a été signifié et qui ne peuvent être reconduits dans leur pays d'origine, vu la situation dangereuse qui y règne ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1283 du rôle de la Cour.

II. Les faits et les procédures antérieures

L'affaire portant le numéro 1166 du rôle

A. Eke est arrivé en Belgique le 9 avril 1993 et a introduit une demande visant à être reconnu comme réfugié. Suite à une procédure devant le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides et la Commission permanente de recours des réfugiés, cette reconnaissance lui fut refusée le 23 janvier 1996. Le fait que l'ordre de quitter le territoire lui ait été signifié est contesté.

Le 29 mars 1996, A. Eke a adressé une demande au bourgmestre de la ville d'Anvers visant à obtenir, par application de l'article 9, alinéa 3, de la loi relative aux étrangers, un permis de séjour en Belgique pour raisons humanitaires.

Le 22 mai 1996, le centre public d'aide sociale d'Anvers a décidé de ne pas accorder d'aide financière durant la période comprise entre mai 1996 et novembre 1996 parce que A. Eke ne disposait pas de documents de séjour valables.

Le 26 juin 1996, l'Office des étrangers du ministère de l'Intérieur fait savoir à A. Eke que sa deuxième demande d'asile ne peut être prise en compte. Cette notification contient l'ordre de quitter le territoire dans les cinq jours. Le 4 juillet 1996, A. Eke introduit une demande de suspension et un recours en annulation auprès du Conseil d'Etat à l'encontre de cette décision.

A. Eke interjette appel de la décision du centre public d'aide sociale auprès du tribunal du travail, qui déclare le recours recevable et fondé et qui oblige le centre public d'aide sociale à fournir à nouveau une assistance financière. Le centre public d'aide sociale interjette appel de cette décision.

Devant la Cour du travail d'Anvers, A. Eke demande de poser à la Cour d'arbitrage une question préjudicielle concernant l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976, relatif à l'aide sociale.

Selon A. Eke, cette disposition, tant dans sa version antérieure que dans sa version postérieure à l'entrée en vigueur de l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996, est contraire à l'article 1^{er} et à l'article 57, § 1^{er}, de cette même loi, à l'article 2, § 5, de la loi du 2 avril 1965 et aux articles 10, 11 et 23 de la Constitution.

Dans sa décision de renvoi, la Cour du travail considère que pour la période litigieuse du 1^{er} mai 1996 au 1^{er} juillet 1996, pour laquelle il n'est pas prouvé qu'un ordre définitif a été signifié à A. Eke, et pour la deuxième période du 2 juillet 1996 au 10 janvier 1997, avant que le nouveau texte de l'article 57, § 2, soit devenu applicable, la réponse à la question préjudicielle proposée est sans intérêt. Vu l'absence de preuve qu'un ordre de quitter le territoire a été signifié à A. Eke le 19 mars 1996, la décision du 22 mai 1996 devait être annulée à partir du 1^{er} mai 1996 et l'aide sociale devait à nouveau lui être fournie à partir de cette date, ainsi que le tribunal du travail l'avait décidé. La Cour du travail renvoie également à l'arrêt de la Cour d'arbitrage du 29 juin 1994.

Pour ce qui concerne la période prenant cours le 2 juillet 1996, il est établi que le 26 juin 1996 A. Eke s'était vu signifier, au sens de la jurisprudence de la Cour de cassation et de l'article 57, § 2, de la loi organique des centres publics d'aide sociale, tel qu'il était en vigueur à l'époque, un ordre définitif de quitter le territoire dans les cinq jours, en sorte que sur la base de ce texte, il ne peut prétendre à rien d'autre, pour la période allant jusqu'au 10 janvier 1997, qu'à une aide médicale urgente. Le fait que son séjour sur le territoire ait été entre-temps toléré n'y change rien.

Etant donné que les exceptions mentionnées à l'article 26, § 2, dernier alinéa, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage ne sont pas applicables au litige portant sur la période prenant cours le 10 janvier 1997, auquel l'article 57, § 2, modifié, de la loi organique des centres publics d'aide sociale est applicable, une question préjudicielle doit être posée à ce sujet.

Les affaires portant les numéros 1173 et 1174 du rôle

Il se déduit des données contenues dans la décision de renvoi dans l'affaire portant le numéro 1173 du rôle qu'un ordre de quitter le territoire a été signifié à C. Kokou Comlan le 24 mars 1994, ordre contre lequel ce dernier a introduit un recours auprès du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides, qui a confirmé le refus de séjour en date du 10 juin 1994. L'intéressé a introduit un recours non suspensif contre cette décision auprès du Conseil d'Etat.

Par jugement du tribunal du travail du 14 mars 1995, le droit à l'aide sociale de l'intéressé a été rétabli. Le centre public d'aide sociale a interjeté appel de cette décision.

Devant la Cour du travail de Bruxelles, il apparaît qu'il y a dissension entre les parties concernant l'interprétation de la notion d'« ordre définitif de quitter le territoire ».

La décision de renvoi dans l'affaire portant le numéro 1174 du rôle fait ressortir que M. Aziz, candidate réfugiée et de nationalité syrienne, a été secourue par le centre public d'aide sociale de Jette à partir de mai 1995 et cela, sous forme d'une aide pécuniaire de plus ou moins 20.000 francs par mois, de la couverture des soins médico-pharmaceutiques et d'une inscription à des cours de français.

En date du 8 décembre 1995, le comité spécial du service social a décidé de ne plus lui accorder l'aide sociale à partir du 1^{er} décembre 1995 au motif que l'intéressée séjournait illégalement dans notre pays, c'est-à-dire après s'être vu notifier un ordre exécutoire de quitter le territoire.

Par jugement du 6 mai 1996, le Tribunal du travail de Bruxelles a condamné le centre public d'aide sociale de Jette à servir à la demanderesse originaire une aide pécuniaire équivalente au minimum de moyens d'existence au taux isolé, à l'affilier à une mutualité de son choix et à lui assurer une guidance en vue de trouver un travail rémunéré et déclaré en rapport avec ses capacités.

Le centre public d'aide sociale demande néanmoins devant la Cour du travail de Bruxelles la réformation du jugement précité, au seul motif que n'aurait pas été respecté le prescrit de l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976, tel qu'il a été introduit par l'article 151 de la loi du 30 décembre 1992.

La Cour du travail observe dans les deux décisions de renvoi que le droit contesté à l'aide sociale porte sur une période régie par l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale et sur une période régie par cette même disposition telle qu'elle a été modifiée par la loi du 15 juillet 1996, le mot « définitif » ayant été remplacé par le mot « exécutoire ». C'est pour cette raison que la Cour du travail décide de poser deux questions préjudicielles, l'une concernant l'ancienne et l'autre concernant la nouvelle disposition légale.

En ce qui concerne l'article 57, § 2, de la loi organique des centres publics d'aide sociale, tel qu'il a été inséré par la loi de 1992, la Cour du travail considère que la notion, contenue dans cette disposition, d'« ordre définitif de quitter le territoire » a donné lieu à des interprétations divergentes dans la jurisprudence. Dans des arrêts du 4 septembre 1995, du 4 décembre 1995, du 7 novembre 1996 et du 17 février 1997, la Cour de cassation a estimé que l'ordre est définitif lorsqu'il ne peut plus faire l'objet d'un recours suspensif devant une autorité administrative ou devant le Conseil d'Etat.

Selon le juge *a quo*, ces arrêts n'ont pas mis fin à toutes les contestations juridiques et la question est de savoir si l'interprétation de la Cour de cassation, qui va à l'encontre de la jurisprudence majoritaire qui existait auparavant, est conforme aux articles 10 et 11 de la Constitution. La Cour du travail souligne que la disposition litigieuse a déjà été soumise au contrôle de la Cour d'arbitrage, mais ce pour des motifs étrangers à la présente problématique, et elle décide de poser une question préjudicielle.

En ce qui concerne la modification de l'article 57, § 2, de la loi organique des centres publics d'aide sociale par la loi du 15 juillet 1996, la Cour du travail observe que le but était de restreindre le droit d'asile. La Cour du travail considère que cela a donné lieu à des inégalités arbitraires dans l'application de la loi et qu'il faut se demander si elles ne sont pas le fait du texte législatif lui-même. La Cour du travail décide pour cette raison de poser une seconde question préjudicielle.

L'affaire portant le numéro 1283 du rôle

La partie demanderesse devant le Tribunal du travail, B. Diabate, né à Kabala (Sierra Leone), s'est vu refuser le statut de réfugié et a reçu l'ordre de quitter le territoire par décision de l'Office des étrangers du 15 septembre 1995, confirmée par la décision du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides du 14 mai 1996.

Le centre public d'aide sociale de Nevele, où il réside, lui accorde une aide financière en vue d'un rapatriement volontaire. Le 16 juillet 1996, B. Diabate demande au centre public d'aide sociale de recevoir aussi une aide urgente, laquelle lui est refusée par décision du 17 juillet 1996. Le centre public d'aide sociale lui communique que sa demande d'asile a été déclarée irrecevable, en sorte qu'il est en séjour illégal dans le pays et que le centre public d'aide sociale, par suite de l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976, peut uniquement lui accorder une aide s'il consent à un rapatriement volontaire et ce pour une période d'un mois au plus après la date du séjour illégal ou, en cas de recours auprès du Conseil d'Etat, lorsque le Conseil d'Etat suspend l'ordre de quitter le territoire.

B. Diabate conteste cette décision devant le Tribunal du travail. Il soutient avoir introduit auprès du Conseil d'Etat un recours en annulation et une demande de suspension contre le rejet de sa demande d'asile et que, en attendant l'arrêt, le centre public d'aide sociale est obligé de lui accorder une aide financière tant qu'il n'est pas effectivement refoulé. Par décision du juge des référés, le centre public d'aide sociale de Nevele s'est vu contraint, à titre provisoire, d'accorder une aide financière à partir du 21 mai 1996.

Dans sa décision de renvoi, le Tribunal du travail considère que la loi du 15 juillet 1996 a introduit la notion d'« ordre exécutoire de quitter le territoire » dans l'article 57, § 2, de la loi organique des centres publics d'aide sociale. La doctrine, quant à elle, estime qu'un ordre est exécutoire dès qu'il a été signifié et que le délai dont est assorti l'ordre a expiré, même si l'ordre a fait l'objet d'un recours.

Il appert de la jurisprudence de la Cour de cassation qu'un recours introduit au Conseil d'Etat contre semblable ordre n'a pas d'effet suspensif. L'introduction d'une demande de suspension auprès du Conseil d'Etat dans le cadre du référé administratif n'a pas d'effet suspensif. Il ressort en outre de la jurisprudence de la Cour de cassation que l'ordre subsiste, même si aucune mesure effective n'est prise pour donner exécution audit ordre.

Le Tribunal se demande si, eu égard à tous ces éléments, il peut encore être question d'un droit fondamental à une vie conforme à la dignité humaine et si, au contraire, les dispositions de l'article 57, § 2, n'introduisent pas une condition supplémentaire pour pouvoir exercer ce droit fondamental, à savoir disposer d'un statut de séjour valable et n'établissent pas de la sorte un traitement distinct contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution. Pour ce motif, le Tribunal pose une question préjudicielle à la Cour.

III. *La procédure devant la Cour*

a) *Les affaires portant les numéros 1166, 1173 et 1174 du rôle*

Par ordonnances des 16 et 21 octobre 1997, le président en exercice a désigné pour chacune des affaires les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application dans les affaires respectives des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Par ordonnance du 28 octobre 1997, la Cour a joint les affaires.

Les décisions de renvoi ont été notifiées conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 21 novembre 1997; l'ordonnance de jonction a été notifiée par les mêmes lettres.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 22 novembre 1997.

Des mémoires ont été introduits par :

— C. Kokou Comlan, avenue A. Buyl 74, 1050 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 8 décembre 1997;
— le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 9 décembre 1997;
— le C.P.A.S. de Jette, rue de l'Eglise Saint-Pierre 47-49, 1090 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 25 décembre 1997;

— A. Eke, Klamperstraat 33, 2060 Anvers, par lettre recommandée à la poste le 5 janvier 1998;

— M. Aziz, rue Pierre Timmermans, 1090 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 5 janvier 1998.

b) *L'affaire portant le numéro 1283 du rôle*

Par ordonnance du 26 janvier 1998, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 13 février 1998; l'ordonnance de jonction a été notifiée par les mêmes lettres.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 28 février 1998.

Le Conseil des ministres a introduit un mémoire, par lettre recommandée à la poste le 9 mars 1998.

c) *Les affaires jointes portant les numéros 1166, 1173, 1174 et 1283 du rôle*

Par ordonnance du 28 janvier 1998, la Cour a joint l'affaire portant le numéro 1283 du rôle et les affaires déjà jointes portant les numéros 1166, 1173 et 1174 du rôle.

Par ordonnance du 19 février 1998, la Cour a décidé que le juge M. Bossuyt s'abstiendrait et serait remplacé par le juge G. De Baets, qui devient rapporteur.

Par ordonnances du 25 mars 1998 et du 29 septembre 1998, la Cour a prorogé respectivement jusqu'aux 16 octobre 1998 et 16 avril 1999 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Les mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 11 mai 1998.

A. Eke a introduit un mémoire en réponse, par lettre recommandée à la poste le 12 juin 1998.

Par ordonnance du 8 juillet 1998, la Cour a déclaré les affaires en état et fixé l'audience au 30 septembre 1998.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats, par lettres recommandées à la poste le 10 juillet 1998.

A l'audience publique du 30 septembre 1998 :

— ont comparu :

. Me H. Wynants, avocat au barreau de Bruxelles, pour C. Kokou Comlan (dans l'affaire portant le numéro 1173 du rôle);

. Me F. Beghin, avocat au barreau de Bruxelles, pour M. Aziz (dans l'affaire portant le numéro 1174 du rôle);

. Me L. Herickx, avocat au barreau de Bruxelles, et Me R. Bützler, avocat à la Cour de cassation, pour le C.P.A.S. de Jette (dans l'affaire portant le numéro 1174 du rôle);

. Me E. Brewaeys, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;

— les juges-rapporteurs G. De Baets et R. Henneuse ont fait rapport;

— les avocats précités ont été entendus;

— les affaires ont été mises en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. En droit

— A —

Mémoire du Conseil des ministres

A.1.1. A l'estime du Conseil des ministres, les questions préjudicielles font suite à la modification de l'article 57, § 2, de la loi organique du 8 juillet 1976 par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996, modification qui a consisté notamment à remplacer la notion d'« ordre définitif de quitter le territoire » par celle d'« ordre exécutoire de quitter le territoire ».

A.1.2. Dans son mémoire, le Conseil des ministres se penche d'abord longuement sur les arrêts que la Cour a déjà rendus concernant la problématique en question. Le Conseil des ministres en conclut que la Cour considère que l'article 57, § 2, de la loi organique des centres publics d'aide sociale ne violait pas les articles 10 et 11 de la Constitution dans sa version antérieure et que cette disposition n'a pas davantage été jugée contraire à l'article 11.1 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

S'agissant de la disposition conventionnelle précitée, le Conseil des ministres observe que le droit à un niveau de vie suffisant garanti par cette disposition ne se conçoit raisonnablement pas sans restriction. Il ne peut s'agir pour chaque Etat que des personnes dont il a la charge. A cet effet, ne peuvent être pris en compte les étrangers qui, bien qu'ils se trouvent sur le territoire, ont reçu l'ordre de le quitter après qu'il s'est avéré que les conditions de séjour ne sont pas ou plus respectées.

En ce qui concerne la référence faite dans les questions préjudicielles à l'article 23 de la Constitution, le Conseil des ministres fait valoir que cette disposition constitutionnelle ne fait naître aucun droit subjectif. Il appartient au législateur d'en concrétiser le contenu. En l'espèce, le droit constitutionnel à l'aide sociale est garanti par la loi organique du 8 juillet 1976.

A.1.3. La modification législative par laquelle la notion d'« ordre définitif de quitter le territoire » a été remplacée par la notion d'« ordre exécutoire de quitter le territoire » n'est qu'une simple précision d'ordre interprétatif, ainsi qu'il ressort des travaux préparatoires de la loi du 15 juillet 1996. Par ailleurs, la jurisprudence de la Cour de cassation démontre à suffisance qu'avant la modification légale récente, la notion d'« ordre définitif de quitter le territoire » devait aussi être interprétée, à la lumière de l'article 57, § 2, de la loi organique du 8 juillet 1976, comme étant en réalité un « ordre exécutoire ». Dans son arrêt du 21 octobre 1996, la Cour de cassation a d'ailleurs explicitement considéré que le caractère exécutoire de l'ordre de quitter le territoire est déterminant pour apprécier le caractère définitif de cet ordre. La modification opérée par la loi du 15 juillet 1996 n'est dès lors pas de nature à donner une autre dimension à l'arrêt n° 51/94 par lequel la Cour s'est prononcée sur l'ancien article 57, § 2, de la loi organique des centres publics d'aide sociale.

A.1.4. Enfin, en ce qui concerne la thèse défendue dans l'une des décisions de renvoi selon laquelle la norme en cause établirait une distinction entre les étrangers auxquels un ordre exécutoire de quitter le territoire a été signifié et qui peuvent être reconduits dans le pays d'origine et les étrangers auxquels un ordre exécutoire a été signifié mais qui, selon le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides, ne peuvent être reconduits dans leur pays d'origine vu la situation actuelle dans ce pays, le Conseil des ministres estime que cette thèse est fondée sur une interprétation erronée des dispositions en cause.

Mémoire de A. Eke

A.2.1. A. Eke souligne que la modification de l'article 57, § 2, de la loi organique des centres publics d'aide sociale par la loi du 15 juillet 1996 est le résultat d'une controverse persistante dans la jurisprudence quant à l'interprétation de la notion d'« ordre définitif ».

A.2.2. La Cour d'arbitrage a jugé que l'ancienne disposition légale n'était pas discriminatoire. La différence de traitement au niveau de l'aide matérielle, telle que la Cour d'arbitrage l'a autorisée dans son arrêt du 29 juin 1994, contraste toutefois avec la position adoptée par la Cour dans un arrêt du 14 juillet 1994 relatif à l'égalité d'accès à la procédure de suspension devant le Conseil d'Etat.

A l'époque, la Cour a sanctionné le législateur s'agissant de l'égalité de procédure pour les demandeurs d'asile déboutés. Même lorsque le délai pour quitter le pays a déjà expiré - eu égard au délai de 60 jours pour introduire une demande de suspension auprès du Conseil d'Etat -, ces derniers peuvent encore introduire une telle demande, alors qu'ils se trouvent peut-être déjà dans une situation d'illégalité depuis quelques semaines ou un mois et demi. En revanche, il n'existerait plus de droit à l'aide sociale après l'expiration de ce même délai pour quitter le territoire. Indirectement, via l'exclusion du droit à l'aide financière, il est bien plus difficile d'agir contre une décision négative émanant de l'Office des étrangers.

A.2.3. Pour ce qui est de l'article 23 de la Constitution, A. Eke observe que la doctrine n'est pas unanime s'agissant de l'effet direct de cette disposition, mais que l'Etat belge doit tout au moins respecter l'obligation de *standstill*, ce qui implique que les droits reconnus ne peuvent plus être restreints sans que la Constitution soit violée. Il souligne encore avec force détails que la cessation brutale de l'aide du centre public d'aide sociale par suite de la disposition entreprise viole le droit d'accès au juge tel qu'il est garanti par l'article 13 de la Convention européenne des droits de l'homme.

A.2.4. Enfin, A. Eke affirme que « l'aide strictement nécessaire pour permettre de quitter le pays » prévue par la loi organique des centres publics d'aide sociale, si elle garantit effectivement la dignité humaine, ne peut être limitée à l'aide médicale urgente, mais doit également porter sur les besoins alimentaires et le logement.

— B —

Quant au mémoire en réponse de A. Eke

B.1. Par lettre recommandée à la poste du 12 juin 1998 et par suite de l'arrêt n° 43/98 du 22 avril 1998, A. Eke a introduit un mémoire en réponse dans lequel il conclut que la question préjudicielle posée dans l'affaire portant le numéro 1166 du rôle est devenue sans objet. Ce mémoire est tardif et doit être écarté des débats.

Quant aux questions préjudicielles dans les affaires portant les numéros 1166 et 1283 du rôle et quant à la deuxième question préjudicielle dans les affaires portant les numéros 1173 et 1174 du rôle

B.2.1. Les questions préjudicielles susvisées portent sur l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, qui a été remplacé, avec effet au 10 janvier 1997, par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996 « modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale ». Cet article dispose :

« § 2. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la mission du centre public d'aide sociale se limite à l'octroi de l'aide médicale urgente, à l'égard d'un étranger qui séjourne illégalement dans le Royaume.

Le Roi peut déterminer ce qu'il y a lieu d'entendre par aide médicale urgente.

Un étranger qui s'est déclaré réfugié et a demandé à être reconnu comme tel, séjourne illégalement dans le Royaume lorsque la demande d'asile a été rejetée et qu'un ordre de quitter le territoire exécutoire a été notifié à l'étranger concerné.

L'aide sociale accordée à un étranger qui était en fait bénéficiaire au moment où un ordre de quitter le territoire exécutoire lui a été notifié, est arrêtée, à l'exception de l'aide médicale urgente, le jour où l'étranger quitte effectivement le territoire et, au plus tard, le jour de l'expiration du délai de l'ordre de quitter le territoire.

Il est dérogé aux dispositions de l'alinéa précédent pendant le délai strictement nécessaire pour permettre à l'étranger de quitter le territoire, pour autant qu'il ait signé une déclaration attestant son intention explicite de quitter le plus vite possible le territoire, sans que ce délai ne puisse en aucun cas excéder un mois.

La déclaration d'intention précitée ne peut être signée qu'une seule fois. Le centre informe sans retard le Ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses compétences, ainsi que la commune concernée, de la signature de la déclaration d'intention. »

B.2.2. Il ressort des décisions de renvoi que les questions préjudicielles posées concernent exclusivement des cas dans lesquels il a été mis fin à l'aide sociale accordée à des étrangers qui se sont déclarés réfugiés et qui en étaient en fait bénéficiaires au moment où un ordre exécutoire de quitter le territoire leur a été notifié.

Il s'ensuit que les questions préjudicielles visent exclusivement les alinéas 3 et 4 de l'article 57, § 2, de la loi organique des centres publics d'aide sociale, tel que celui-ci a été modifié par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996.

B.2.3. Par son arrêt n° 43/98 du 22 avril 1998, la Cour a annulé, dans les alinéas 3 et 4 du nouvel article 57, § 2, de la loi organique des centres publics d'aide sociale, le terme « exécutoire » et a dit :

« Cette annulation a pour effet que l'article 57, § 2, doit s'interpréter comme ne s'appliquant pas à l'étranger qui a demandé à être reconnu comme réfugié, dont la demande a été rejetée et qui a reçu un ordre de quitter le territoire, tant que n'ont pas été tranchés les recours qu'il a introduits devant le Conseil d'Etat contre la décision du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides prise en application de l'article 63/3 de la loi ou contre la décision de la Commission permanente de recours des réfugiés ».

Les questions préjudicielles n'ont dès lors plus d'objet.

Quant à la première question préjudicielle dans les affaires portant les numéros 1173 et 1174 du rôle

B.3.1. Etant donné que le droit à l'aide sociale contesté devant la Cour du travail de Bruxelles porte également sur la période qui précède la modification de la loi organique du 8 juillet 1976 par la loi du 15 juillet 1996, le juge *a quo* pose en outre à la Cour une question concernant l'article 57, § 2, de la loi précitée, tel qu'il a été inséré par la loi du 30 décembre 1992.

Cette disposition énonçait :

« § 2. Par dérogation au § 1^{er}, le centre accorde uniquement l'aide strictement nécessaire pour permettre de quitter le pays :

1° à l'étranger qui s'est déclaré réfugié, a demandé à être reconnu en cette qualité, n'est pas autorisé à séjourner dans le Royaume en cette qualité et auquel un ordre définitif de quitter le pays a été signifié;

2° à l'étranger qui séjourne illégalement dans le Royaume et auquel un ordre définitif de quitter le pays a été signifié.

Le centre informe sans retard le ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses compétences ainsi que la commune concernée de l'acceptation ou du refus de l'intéressé de bénéficier de l'aide visée à l'alinéa précédent.

L'aide sociale prend fin à dater de l'exécution de l'ordre de quitter le territoire et, au plus tard, au jour de l'expiration du délai de l'ordre définitif de quitter le territoire.

Il est dérogé à l'alinéa précédent, pendant le temps strictement nécessaire pour permettre effectivement à l'intéressé de quitter le territoire; ce délai ne pourra en aucun cas excéder un mois.

Il y est également dérogé en cas d'aide médicale urgente. »

B.3.2. Il ressort de la formulation de la question préjudicielle que la disposition législative précitée est soumise au contrôle de la Cour telle qu'elle a été interprétée dans la jurisprudence de la Cour de cassation. Il résulte des motifs de la décision de renvoi que le juge *a quo* fait allusion aux arrêts du 4 septembre 1995, du 4 décembre 1995, du 7 novembre 1996 et du 17 février 1997, dans lesquels la Cour de cassation a considéré que l'ordre de quitter le territoire est définitif au sens de l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 lorsque cet ordre ne peut plus faire l'objet d'un recours à effet suspensif.

B.3.3. Les arrêts précités confèrent ainsi à la notion d'« ordre définitif de quitter le territoire » la même portée qu'à la notion d'« ordre exécutoire de quitter le territoire », insérée par la loi du 15 juillet 1996 dans l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale.

B.3.4. Pour les raisons exposées aux B.31 à B.36 de l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 43/98 du 22 avril 1998, l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, tel qu'il a été inséré par la loi du 30 décembre 1992, viole les articles 10 et 11 de la Constitution si la notion d'« ordre définitif de quitter le territoire » qui y est contenue est interprétée de la même manière que la notion d'« ordre exécutoire de quitter le territoire ».

B.3.5. Cette disposition ne viole cependant pas les articles 10 et 11 de la Constitution si la notion d'« ordre définitif de quitter le territoire » contenue dans cette disposition est interprétée en ce sens qu'un ordre n'est définitif que lorsqu'ont été tranchés les recours introduits auprès du Conseil d'Etat contre la décision prise par le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides par application de l'article 63/3 de la loi ou contre la décision de la Commission permanente de recours des réfugiés.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

— les questions préjudicielles posées dans les affaires portant les numéros 1166 et 1283 du rôle, ainsi que la seconde question préjudicielle posée dans les affaires portant les numéros 1173 et 1174 du rôle sont sans objet;

— l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, tel qu'il a été inséré par la loi du 30 décembre 1992, viole les articles 10 et 11 de la Constitution si la notion d'« ordre définitif de quitter le territoire » contenue dans cette disposition est interprétée en ce sens qu'un ordre est définitif lorsqu'il ne peut plus faire l'objet d'un recours suspensif devant une autorité administrative ou devant le Conseil d'Etat;

— l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, tel qu'il a été inséré par la loi du 30 décembre 1992, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution si la notion d'« ordre définitif de quitter le territoire » contenue dans cette disposition est interprétée en ce sens qu'un ordre n'est définitif que lorsqu'ont été tranchés les recours introduits auprès du Conseil d'Etat contre la décision prise par le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides par application de l'article 63/3 de la loi ou contre la décision de la Commission permanente de recours des réfugiés.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 21 octobre 1998.

Le greffier,
L. Potoms.

Le président,
L. De Grève.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C - 98/21529]

Urteil Nr. 108/98 vom 21. Oktober 1998

Geschäftsverzeichnisnummern 1166, 1173, 1174 und 1283

In Sachen: Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, einerseits in der durch das Gesetz vom 30. Dezember 1992 eingefügten Fassung und andererseits in der durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 abgeänderten Fassung, gestellt vom Arbeitshof Antwerpen, vom Arbeitshof Brüssel und vom Arbeitsgericht Gent.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden L. De Grève und M. Melchior, und den Richtern H. Boel, L. François, J. Delruelle, G. De Baets und R. Henneuse, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden L. De Grève,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

a) In seinem Urteil vom 8. Oktober 1997 in Sachen des ÖSHZ Antwerpen gegen A. Eke, dessen Ausfertigung am 16. Oktober 1997 in der Kanzlei eingegangen ist, hat der Arbeitshof Antwerpen folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren (so wie abgeändert und ersetzt durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996, *Belgisches Staatsblatt*, 5. Oktober 1996) gegen die Artikel 10 und/oder 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 23 der Verfassung, Artikel 191 der Verfassung, Artikel 11 Absatz 1 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und Artikel 13 der Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, insbesondere indem er einen Behandlungsunterschied einführt, was das Recht auf Sozialhilfe betrifft, angesichts der Ausländer, die sich illegal im Königreich aufhalten, insbesondere der abgewiesenen Asylbewerber, denen eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert worden ist, insbesondere der abgewiesenen Asylbewerber, die gegen die vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, eine Aussetzungs- und/oder Nichtigkeitsklage erhoben haben, über die nicht endgültig befunden worden ist, einerseits und der anderen Ausländer andererseits? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1166 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

b) In seinen Urteilen vom 8. Oktober 1997 in Sachen des ÖSHZ Nivelles gegen C. Kokou Comlan bzw. des ÖSHZ Jette gegen M. Aziz, deren Ausfertigungen am 21. Oktober 1997 in der Kanzlei eingegangen sind, hat der Arbeitshof Brüssel folgende präjudizielle Fragen gestellt:

« 1. Verstößt Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, eingefügt durch das Gesetz vom 30. Dezember 1992, gegen die Artikel 10, 11, 23 und 191 der am 17. Februar 1994 koordinierten Verfassung, indem er - nach der Rechtsprechung des Kassationshofes - hinsichtlich der Gewährung der Sozialhilfe einen Unterschied zwischen den Belgiern und den Ausländern, die sich legal im Land aufhalten, einerseits und den Ausländern, die sich illegal im Land aufhalten, und den Asylbewerbern, denen eine 'endgültige' Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert worden ist, auch wenn noch nicht alle Rechtsmittel (einschließlich der nicht suspensiven Klagen) gegen diese Anweisung erschöpft sind, andererseits einführt? »

2. Verstößt Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996, der Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren abändert, gegen die Artikel 10, 11, 23 und 191 der am 17. Februar 1994 koordinierten Verfassung, indem er hinsichtlich der Gewährung der Sozialhilfe einen Unterschied zwischen den Belgiern und den Ausländern, die sich legal im Land aufhalten, einerseits und den Ausländern, die sich illegal im Land aufhalten, und den Asylbewerbern, denen eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert worden ist, andererseits einführt? »

Diese Rechtssachen wurden jeweils unter den Nummern 1173 und 1174 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

c) In seinem Urteil vom 16. Januar 1998 in Sachen B. Diabate gegen das ÖSHZ Nevele, dessen Ausfertigung am 26. Januar 1998 in der Kanzlei eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Gent folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt die gesetzliche Regelung von Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes vom 8. Juli 1976 in der durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 abgeänderten Fassung gegen den in den Artikeln 10 und 11 der Verfassung verankerten Grundsatz der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots in Verbindung mit Artikel 23 der Verfassung, Artikel 11 Absatz 1 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und Artikel 3 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, indem Artikel 57 § 2 einen ungerechtfertigten Behandlungsunterschied einführt, was das Recht auf Sozialhilfe betrifft, angesichts der Belgier und der Ausländer, die sich legal im Königreich aufhalten, einerseits und der Ausländer, deren Asylantrag abgewiesen wurde und denen eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert worden ist, andererseits und des weiteren angesichts der

Ausländer, denen eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert worden ist und die in ihr Ursprungsland zurückgeführt werden können, einerseits und der Ausländer, denen eine vollstreckbare Anweisung notifiziert worden ist und die wegen der gefährlichen dortigen Lage nicht in ihr Herkunftsland zurückgeführt werden können, andererseits? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1283 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

II. Sachverhalt und vorhergehende Verfahren

Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1166

A. Eke kam am 9. April 1993 nach Belgien und reichte einen Antrag auf Anerkennung als Flüchtling ein. Nach einem Verfahren vor dem Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose und dem Ständigen Widerspruchsausschuß für Flüchtlinge wurde ihm am 23. Januar 1996 die Anerkennung verweigert. Die Tatsache, ob die Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, ihm notifiziert wurde, wird angefochten.

Am 29. März 1996 reichte A. Eke beim Bürgermeister der Stadt Antwerpen einen Antrag ein, um unter Anwendung von Artikel 9 Absatz 3 des Ausländergesetzes die Genehmigung zu erhalten, sich aus humanitären Gründen in Belgien aufzuhalten.

Am 22. Mai 1996 entschied das öffentliche Sozialhilfezentrum Antwerpen, A. Eke von Mai 1996 bis November 1996 finanziell nicht zu unterstützen, da er nicht über gültige Aufenthaltspapiere verfügte.

Am 26. Juni 1996 teilt das Ausländeramt des Innenministeriums A. Eke mit, daß sein zweiter Asylantrag nicht berücksichtigt werden kann. Diese Mitteilung enthält die Anweisung, das Staatsgebiet innerhalb von fünf Tagen zu verlassen. Gegen diese Entscheidung reicht A. Eke am 4. Juli 1996 einen Aussetzungsantrag und eine Nichtigkeitsklage beim Staatsrat ein.

Gegen die Entscheidung des öffentlichen Sozialhilfezentrums legt A. Eke Berufung beim Arbeitsgericht ein, das die Klage für zulässig und begründet erklärt und das öffentliche Sozialhilfezentrum verpflichtet, wieder finanzielle Unterstützung zu leisten. Gegen diese Entscheidung geht das öffentliche Sozialhilfezentrum in Berufung.

Vor dem Arbeitshof Antwerpen beantragt A. Eke, dem Schiedshof eine präjudizielle Frage zu stellen über Artikel 57 § 2 des Gesetzes vom 8. Juli 1976, der sich auf die Sozialhilfe bezieht.

A. Eke zufolge steht diese Bestimmung sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten von Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 im Widerspruch zu Artikel 1 und Artikel 57 § 1 desselben Gesetzes, zu Artikel 2 § 5 des Gesetzes vom 2. April 1965 und zu den Artikeln 10, 11 und 23 der Verfassung.

Der Arbeitshof sagt in seiner Verweisungsentscheidung, daß für den fraglichen Zeitraum vom 1. Mai 1996 bis zum 1. Juli 1996, für den die Notifizierung einer endgültigen Anweisung an A. Eke nicht erwiesen ist, und für den zweiten Zeitraum vom 2. Juli 1996 bis zum 10. Januar 1997, bevor der neue Text des Artikels 57 § 2 anwendbar wurde, eine Antwort auf die gestellte präjudizielle Frage nicht relevant ist. Da kein Beweis dafür vorliegt, daß die Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, am 19. März 1996 an A. Eke notifiziert wurde, mußte die Entscheidung vom 22. Mai 1996 ab dem 1. Mai 1996 für nichtig erklärt werden und ihm von diesem Datum an wieder Sozialhilfe geleistet werden, so, wie das Arbeitsgericht es entschieden hat. Der Arbeitshof verweist auch auf das Urteil des Schiedshofes vom 29. Juni 1994.

Hinsichtlich des Zeitraums ab dem 2. Juli 1996 steht fest, daß A. Eke am 26. Juni 1996 im Sinne der Rechtsprechung des Kassationshofes und im Sinne von Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes, wie er zu dem Zeitpunkt in Kraft war, eine endgültige Anweisung, das Staatsgebiet innerhalb von fünf Tagen zu verlassen, notifiziert wurde, so daß er aufgrund dieses Textes für den Zeitraum bis zum 10. Januar 1997 keine andere als dringende medizinische Hilfe beanspruchen kann. Die Tatsache, daß sein Aufenthalt im Staatsgebiet inzwischen geduldet wird, ändert daran nichts.

Da die in Artikel 26 § 2 letzter Absatz des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof genannten Ausnahmen nicht anwendbar sind auf die Beanstandung bezüglich des Zeitraums ab dem 10. Januar 1997, auf den der abgeänderte Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes anwendbar ist, muß darüber eine präjudizielle Frage gestellt werden.

Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1173 und 1174

Aus den in der Verweisungsentscheidung in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1173 enthaltenen Angaben kann abgeleitet werden, daß C. Kokou Comlan am 24. März 1994 eine Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert wurde, wogegen er Klage eingereicht hat beim Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose, der am 10. Juni 1994 die Aufenthaltsverweigerung bestätigt hat. Gegen diese Entscheidung hat er vor dem Staatsrat eine nicht suspensive Klage eingereicht.

Mittels Urteils des Arbeitsgerichts vom 14. März 1995 wurde das Recht des Betroffenen auf Sozialhilfe wiederhergestellt. Gegen diese Entscheidung hat das öffentliche Sozialhilfezentrum Klage eingereicht.

Vor dem Arbeitshof Brüssel wird deutlich, daß zwischen den Parteien keine Einigkeit über die Interpretation des Begriffs « endgültige Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen » herrscht.

Aus der Verweisungsentscheidung in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1174 geht hervor, daß M. Aziz Flüchtlingsanwärter syrischer Nationalität ist. Anscheinend wurde ihr von Mai 1995 an durch das öffentliche Sozialhilfezentrum Jette geholfen, und zwar in Form finanzieller Unterstützung von ungefähr 20.000 Franken monatlich, der Übernahme ärztlich-pharmazeutischer Versorgung und einer Eintragung für einen Französischkursus.

Am 8. Dezember 1995 hat der Sonderausschuß des Sozialdienstes entschieden, ihr ab dem 1. Dezember 1995 diese Hilfe nicht länger zukommen zu lassen, da sich die Betroffene, nachdem ihr eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert worden war, illegal in unserem Land aufhielt.

Mittels Urteils vom 6. Mai 1996 hat das Arbeitsgericht Brüssel das öffentliche Sozialhilfezentrum Jette dazu verurteilt, der ursprünglichen Klägerin eine finanzielle Unterstützung zu bewilligen, die mindestens dem Existenzminimum für Alleinstehende entspricht, sie in eine Krankenkasse ihrer Wahl eintragen zu lassen und ihr zu helfen, eine ihren Fähigkeiten entsprechende bezahlte Arbeit zu finden.

Das öffentliche Sozialhilfezentrum fordert dennoch vor dem Arbeitshof Brüssel die Nichtigkeitsklärung des o.a. Urteils, da die Vorschrift von Artikel 57 § 2 des Gesetzes vom 8. Juli 1976, wie er durch Artikel 151 des Gesetzes vom 30. Dezember 1992 eingefügt wurde, angeblich nicht berücksichtigt wurde.

Der Arbeitshof weist in beiden Verweisungsentscheidungen darauf hin, daß das fragliche Recht auf Sozialhilfe sich auf einen Zeitraum unter der Geltung von Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren bezieht und auf einen Zeitraum unter der Geltung dieser Bestimmung in der durch das Gesetz vom 15. Juli 1996 abgeänderten Fassung, wobei das Wort « endgültig » durch das Wort « vollstreckbar » ersetzt wurde. Aus diesem Grund beschließt der Arbeitshof, zwei präjudizielle Fragen zu stellen, und zwar über den alten und den neuen Gesetzestext.

Hinsichtlich des Artikels 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes in der durch das Gesetz von 1992 eingefügten Fassung meint der Arbeitshof, daß der darin enthaltene Begriff « endgültige Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen » zu unterschiedlichen Interpretationen in der Rechtsprechung geführt hat. Mittels der Urteile vom 4. September 1995, vom 4. Dezember 1995, vom 7. November 1996 und vom 17. Februar 1997 hat der Kassationshof geurteilt, daß die Anweisung endgültig ist, wenn gegen diese Anweisung keine suspensive Klage mehr vor einer Verwaltungsbehörde oder dem Staatsrat eingereicht werden kann.

Dem Verweisungsrichter zufolge haben diese Urteile nicht für Frieden in der Rechtsprechung gesorgt, und es stellt sich die Frage, ob die Interpretation des Kassationshofes, die der früher bestehenden mehrheitlichen Rechtsprechung zuwiderläuft, übereinstimmt mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung. Der Arbeitshof weist darauf hin, daß die beanstandete Bestimmung schon zur Prüfung dem Schiedshof vorgelegt wurde, allerdings aus Gründen, die mit der aktuellen Problematik nichts zu tun hatten, und beschließt, eine präjudizielle Frage zu stellen.

In bezug auf die Abänderung von Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes durch das Gesetz vom 15. Juli 1996 bemerkt der Arbeitshof, daß damit die Einschränkung des Asylrechts beabsichtigt worden war. Der Arbeitshof erwägt, daß dies zu willkürlichen Ungleichheiten in der Anwendung des Gesetzes geführt hat, bei denen man sich fragen muß, ob sie nicht durch den Gesetzestext selber verursacht werden. Der Arbeitshof beschließt deshalb, eine zweite präjudizielle Frage zu stellen.

Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1283

Dem Kläger vor dem Arbeitsgericht, B. Diabate, geboren in Kabala (Sierra Leone), wurde mittels Entscheidung des Ausländeramtes vom 15. September 1995, die vom Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose am 14. Mai 1996 bestätigt wurde, das Statut eines Flüchtlings verweigert, und er erhielt die Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen.

Vom öffentlichen Sozialhilfezentrum Nevele, wo er sich aufhält, erhält er mit Blick auf freiwillige Repatriierung finanzielle Unterstützung. Am 16. Juli 1996 bittet B. Diabate das öffentliche Sozialhilfezentrum auch um eine dringende Unterstützung, die ihm mittels Entscheidung vom 17. Juli 1996 verweigert wird. Das öffentliche Sozialhilfezentrum teilt ihm mit, daß sein Asylantrag für unzulässig erklärt wurde, so daß sein Aufenthalt im Lande somit illegal ist, und daß das öffentliche Sozialhilfezentrum aufgrund von Artikel 57 § 2 des Gesetzes vom 8. Juli 1976 Unterstützung nur gewähren kann im Falle der Bereitschaft zur freiwilligen Repatriierung und für höchstens einen Monat nach dem Datum des illegalen Aufenthalts oder wenn der Staatsrat angerufen wird und die Anweisung, das Land zu verlassen, aussetzt.

B. Diabate beanstandet diese Entscheidung beim Arbeitsgericht. Er führt an, daß er gegen die Ablehnung seines Asylantrags eine Klage auf Nichtigerklärung und einen Aussetzungsantrag beim Staatsrat eingereicht habe und daß das öffentliche Sozialhilfezentrum in Erwartung des Urteils verpflichtet sei, ihn finanziell zu unterstützen, solange er nicht effektiv zurückgewiesen worden sei. Mittels Entscheidung des im Verfahren auf Erlaß einer einstweiligen Verfügung entscheidenden Richters wurde das öffentliche Sozialhilfezentrum Nevele vorläufig dazu verpflichtet, vom 21. Mai 1996 an finanzielle Unterstützung zu gewähren.

In seiner Verweisungsentscheidung erwägt das Arbeitsgericht, daß das Gesetz vom 15. Juli 1996 den Begriff « vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen » in den Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes eingefügt hat. In der Rechtslehre geht man davon aus, daß eine Anweisung vollstreckbar ist, sobald sie notifiziert wurde und die in der Anweisung angegebene Frist verstrichen ist, auch wenn gegen die Anweisung ein Rechtsmittel eingelegt wurde.

Aus der Rechtsprechung des Kassationshofes geht hervor, daß eine Klage beim Staatsrat gegen eine solche Anweisung keinen suspensiven Charakter hat. Ebensowenig hat das Einreichen eines Aussetzungsantrags beim Staatsrat im Rahmen des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung in Verwaltungsangelegenheiten suspensive Wirkung. Aus der Rechtsprechung des Kassationshofes geht außerdem hervor, daß die Anweisung auch dann aufrechterhalten bleibt, wenn keine effektiven Maßnahmen zu ihrer Durchführung ergriffen werden.

Das Gericht fragt sich, ob angesichts all dieser Elemente noch die Rede von dem Grundrecht auf eine menschenwürdige Existenz sein könne und ob nicht im Gegenteil die Bestimmungen von Artikel 57 § 2 eine zusätzliche Bedingung für die Ausübung dieses Grundrechts - nämlich den Besitz eines gültigen Aufenthaltsstatuts - einführen und somit zu einem Behandlungsunterschied führen würden, der im Widerspruch stehe zu den Artikeln 10 und 11 der Verfassung. Deshalb stellt das Gericht dem Hof eine präjudizielle Frage.

III. Verfahren vor dem Hof

a) *Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1166, 1173 und 1174*

Durch Anordnungen vom 16. und 21. Oktober 1997 hat der amtierende Vorsitzende in jeder der Rechtssachen gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes in den jeweiligen Rechtssachen nicht für anwendbar erachtet.

Durch Anordnung vom 28. Oktober 1997 hat der Hof die Rechtssachen verbunden.

Die Verweisungsentscheidungen wurden gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 21. November 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert; die Verbindungsanordnung wurde mit denselben Briefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 22. November 1997.

Schriftsätze wurden eingereicht von

— C. Kokou Comlan, A. Buyllaan 74, 1050 Brüssel, mit am 8. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— dem Ministerrat, Wetstraat 16, 1000 Brüssel, mit am 9. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— dem ÖSHZ Jette, Sint-Pieterskerkstraat 47-49, 1090 Brüssel, mit am 25. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— A. Eke, Klamperstraat 33, 2060 Antwerpen, mit am 5. Januar 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— M. Aziz, Pierre Timmermansstraat, 1090 Brüssel, mit am 5. Januar 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

b) *Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1283*

Durch Anordnung vom 26. Januar 1998 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 13. Februar 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert; die Verbindungsanordnung wurde mit denselben Briefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 28. Februar 1998.

Der Ministerrat hat mit am 9. März 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief einen Schriftsatz eingereicht.

c) *Verbundene Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1166, 1173, 1174 und 1283*

Durch Anordnung vom 28. Januar 1998 hat der Hof die Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1283 mit den bereits verbundenen Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1166, 1173 und 1174 verbunden.

Durch Anordnung vom 19. Februar 1998 hat der Hof beschlossen, daß der Richter M. Bossuyt sich enthalten soll und durch den Richter G. De Baets, der referierender Richter wird, ersetzt wird.

Durch Anordnungen vom 25. März 1998 und 29. September 1998 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 16. Oktober 1998 bzw. 16. April 1999 verlängert.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 11. Mai 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

A. Eke hat mit am 12. Juni 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief einen Erwidierungsschriftsatz eingereicht.

Durch Anordnung vom 8. Juli 1998 hat der Hof die Rechtssachen für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 30. September 1998 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 10. Juli 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 30. September 1998

— erschienen

. RA H. Wynants, in Brüssel zugelassen, für C. Kokou Comlan (in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1173),

. RA F. Beghin, in Brüssel zugelassen, für M. Aziz (in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1174),

. RA L. Herickx, in Brüssel zugelassen, und RA R. Bützler, beim Kassationshof zugelassen, für das ÖSHZ Jette (in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1174)

. RA E. Brewaeys, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,

— haben die referierenden Richter G. De Baets und R. Henneuse Bericht erstattet,

— wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

— wurden die Rechtssachen zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. *In rechtlicher Beziehung*

— A —

Schriftsatz des Ministerrats

A.1.1. Der Anlaß für die präjudiziellen Fragen sei - dem Ministerrat zufolge - die Abänderung von Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996, wobei u.a. der Begriff « endgültige Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen » ersetzt worden sei durch den Begriff « vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen ».

A.1.2. Der Ministerrat geht in seinem Schriftsatz an erster Stelle ausführlich auf die vom Hof schon im Zusammenhang mit der vorgelegten Problematik verkündeten Urteile ein. Der Ministerrat schließt daraus, daß dem Hof zufolge Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes in seiner früheren Fassung weder gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung noch gegen Artikel 11 Absatz 1 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte verstoßen habe.

Im Zusammenhang mit der genannten Vertragsbestimmung bemerkt der Ministerrat, daß das darin garantierte Recht auf einen angemessenen Lebensstandard vernünftigerweise nicht unbegrenzt aufgefaßt werden könne. Es könne für jeden Staat nur um Personen gehen, für die er zuständig sei. Dazu könnten nicht die Ausländer gerechnet werden - obwohl sie sich auf dem Staatsgebiet befänden -, die die Anweisung erhalten hätten, das Staatsgebiet zu verlassen, nachdem sich herausgestellt habe, daß die im Zusammenhang mit ihrem Aufenthalt gestellten Bedingungen nicht oder nicht mehr erfüllt würden.

Bezüglich des Hinweises in den präjudiziellen Fragen auf Artikel 23 der Verfassung erwähnt der Ministerrat, daß dieser Verfassungsbestimmung kein subjektives Recht entnommen werden könne. Es sei Aufgabe des Gesetzgebers, ihrem Inhalt konkrete Gestalt zu geben. Im vorliegenden Fall werde das verfassungsmäßige Recht auf Sozialhilfe durch das Grundlagengesetz vom 8. Juli 1976 gewährleistet.

A.1.3. Die Gesetzesänderung, durch die der Begriff « endgültige Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen » in den Begriff « vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen » abgeändert worden sei, enthalte eine rein interpretative Verdeutlichung, so wie aus den Vorarbeiten zum Gesetz vom 15. Juli 1996 hervorgehe. Übrigens zeige die Rechtsprechung des Kassationshofes hinreichend, daß vor der rezenten Gesetzesänderung, der Begriff « endgültige Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen » im Lichte von Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 im wesentlichen als « vollstreckbare Anweisung » zu interpretieren gewesen sei. In seinem Urteil vom 21. Oktober 1996 habe der Kassationshof übrigens explizit bemerkt, daß die Vollstreckbarkeit der Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, entscheidend sei, um die endgültige Beschaffenheit dieser Anweisung zu beurteilen. Die Abänderung durch das Gesetz vom 15. Juli 1996 sei demnach nicht von der Art, daß sie dem Urteil Nr. 51/94, mit dem der Hof über den früheren Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes geurteilt habe, eine andere Dimension würde geben können.

A.1.4. Was schließlich die Behauptung angehe, die in einem der Verweisungsentscheidungen verteidigt werde und der zufolge die beanstandete Norm einen Unterschied einführe zwischen Ausländern, denen eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert worden sei und die in das Ursprungsland zurückgeführt werden könnten, und Ausländern, denen diese vollstreckbare Anweisung notifiziert worden sei, bei denen aber der Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose der Ansicht sei, daß sie wegen der aktuellen Situation in ihrem Ursprungsland nicht dorthin zurückgeführt werden könnten, meine der Ministerrat, daß diese Behauptung auf einer falschen Interpretation der beanstandeten Bestimmungen beruhe.

Schriftsatz von A. Eke

A.2.1. A. Eke weist darauf hin, daß die Abänderung von Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes durch das Gesetz vom 15. Juli 1996 eine Folge der andauernden Kontroverse innerhalb der Rechtsprechung über die Interpretation des Begriffs « endgültige Anweisung » sei.

A.2.2. Die frühere Gesetzesbestimmung sei durch den Schiedshof als nicht diskriminierend beurteilt worden. Der Behandlungsunterschied auf dem Gebiet der materiellen Unterstützung, so wie der Schiedshof ihn im Urteil vom 29. Juni 1994 zugelassen habe, stehe jedoch im Gegensatz zum Standpunkt, den der Hof in einem Urteil vom 14. Juli 1994 im Zusammenhang mit dem gleichen Zugang zum Aussetzungsverfahren vor dem Staatsrat eingenommen habe.

Der Hof habe damals den Gesetzgeber in der Frage der Verfahrensgleichheit für abgewiesene Asylanwärter getadelt. Diese könnten, auch wenn die Frist, um das Land zu verlassen, schon verstrichen sei - unter Berücksichtigung der Frist von 60 Tagen, um einen Aussetzungsantrag beim Staatsrat einzureichen -, noch einen solchen Antrag einreichen, während sie sich schon während Wochen oder anderthalb Monaten in einer illegalen Situation befänden. Dahingegen würde das Recht auf Sozialhilfe nach Ablauf derselben Frist, um das Land zu verlassen, entfallen. Indirekt, auf dem Wege des Ausschlusses vom Recht auf finanzielle Unterstützung, werde es viel schwieriger, um gegen eine negative Entscheidung des Ausländeramtes zu reagieren.

A.2.3. Hinsichtlich Artikel 23 der Verfassung bemerkt A. Eke, daß die Rechtslehre bezüglich der direkten Auswirkung dieser Bestimmung keinen einheitlichen Standpunkt vertrete, daß aber mindestens eine Stillhalteverpflichtung für den Belgischen Staat gelte, was impliziere, daß anerkannte Rechte ohne Mißachtung der Verfassung nicht mehr abgebaut werden könnten. Er legt auch ausführlich dar, daß der abrupte Abbruch der ÖSHZ-Unterstützung als Folge der beanstandeten Bestimmung das Recht auf Zugang zum Richter, wie es durch Artikel 13 der Europäischen Menschenrechtskonvention garantiert werde, verletze.

A.2.4. Schließlich meint A. Eke auch, daß die im ÖSHZ-Gesetz vorgeschriebene « Hilfe, die unbedingt notwendig ist, damit der Ausländer das Staatsgebiet verlassen kann », wenn sie die menschliche Würde wirklich garantiere, nicht nur auf dringende medizinische Hilfe begrenzt werden könne, sondern auch Ernährung und Wohnung berücksichtigen müsse.

— B —

Über den Erwidierungsschriftsatz von A. Eke

B.1. Mit bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief vom 12. Juni 1998 und als Antwort auf das Urteil Nr. 43/98 vom 22. April 1998 hat A. Eke einen Erwidierungsschriftsatz eingereicht, in dem er die Feststellung beantragt, daß die in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1166 gestellte präjudizielle Frage gegenstandslos geworden sei. Dieser Schriftsatz ist verspätet eingereicht worden und muß aus der Verhandlung herausgehalten werden.

Über die präjudiziellen Fragen in den Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1166 und 1283 und über die zweite präjudizielle Frage in den Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1173 und 1174

B.2.1. Die angegebenen präjudiziellen Fragen beziehen sich auf Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, der mit Wirkung vom 10. Januar 1997 ersetzt wurde durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 « zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren ». Dieser Artikel lautet:

« § 2. In Abweichung von den anderen Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes beschränkt sich die Aufgabe des öffentlichen Sozialhilfezentrums gegenüber einem Ausländer, der sich illegal im Königreich aufhält, auf die Gewährung dringender medizinischer Hilfe.

Der König kann bestimmen, was unter dringender medizinischer Hilfe zu verstehen ist.

Ein Ausländer, der sich als Flüchtling gemeldet und die Anerkennung als solcher beantragt hat, hält sich illegal im Königreich auf, wenn der Asylantrag abgelehnt und dem betreffenden Ausländer eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert worden ist.

Sozialhilfe zugunsten eines Ausländers, der zum Zeitpunkt, wo ihm eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert wird, tatsächlich Empfänger ist, wird mit Ausnahme der dringenden medizinischen Hilfe am Tag eingestellt, an dem der Ausländer das Staatsgebiet effektiv verläßt, und spätestens am Tag, an dem die Frist der Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, abläuft.

Von den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes wird während der Frist abgewichen, die unbedingt notwendig ist, damit der Ausländer das Staatsgebiet verlassen kann, sofern er eine Erklärung zur Bestätigung seiner ausdrücklichen Absicht, das Staatsgebiet möglichst schnell zu verlassen, unterschrieben hat; diese Frist darf auf keinen Fall einen Monat überschreiten.

Obenerwähnte Absichtserklärung kann nur einmal unterschrieben werden. Das Zentrum setzt unverzüglich den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, und die betreffende Gemeinde von der Unterzeichnung der Absichtserklärung in Kenntnis. »

B.2.2. Aus den Verweisungsentscheidungen geht hervor, daß die präjudiziellen Fragen ausschließlich Fälle betreffen, in denen die Sozialhilfe für Ausländer, die sich als Flüchtlinge gemeldet haben und *realiter* Sozialhilfe bezogen, als ihnen eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert wurde, abgebrochen wurde.

Hieraus ergibt sich, daß die präjudiziellen Fragen sich ausschließlich auf die Absätze 3 und 4 von Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes über die öffentlichen Sozialhilfezentren in der durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 abgeänderten Fassung beziehen.

B.2.3. Der Hof hat in seinem Urteil Nr. 43/98 vom 22. April 1998 in den Absätzen 3 und 4 des neuen Artikels 57 § 2 des Grundlagengesetzes über die öffentlichen Sozialhilfezentren das Wort « vollstreckbar » für nichtig erklärt und erkannt:

« Diese Nichtigerklärung hat zur Folge, daß Artikel 57 § 2 so auszulegen ist, daß er nicht auf Ausländer Anwendung findet, die ihre Anerkennung als Flüchtling beantragt haben, deren Antrag abgewiesen wurde und die eine Anweisung zum Verlassen des Staatsgebietes erhalten haben, solange nicht über die Klagen entschieden worden ist, die sie vor dem Staatsrat gegen den in Anwendung von Artikel 63/3 des Gesetzes gefaßten Beschluß des Generalkommissars für Flüchtlinge und Staatenlose oder gegen den Beschluß des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge erhoben haben. »

Die präjudiziellen Fragen sind dadurch gegenstandslos geworden.

Über die erste präjudizielle Frage in den Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisseummern 1173 und 1174

B.3.1. Da das vor dem Arbeitshof Brüssel beanstandete Recht auf Sozialhilfe sich ebenfalls auf den der Abänderung des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 durch das Gesetz vom 15. Juli 1996 vorangehenden Zeitraum bezieht, stellt der Verweisungsrichter dem Hof gleichfalls eine Frage über Artikel 57 § 2 des o.a. Gesetzes in der durch das Gesetz vom 30. Dezember 1992 eingefügten Fassung.

Diese Bestimmung lautete:

« § 2. In Abweichung von § 1 gewährt das Zentrum nur die zum Verlassen des Landes unbedingt notwendige Hilfe:

1° einem Ausländer, der sich als Flüchtling ausgibt, die Anerkennung in dieser Eigenschaft beantragt hat, jedoch nicht die Genehmigung besitzt, sich in dieser Eigenschaft im Königreich aufzuhalten, und dem eine endgültige Aufforderung zum Verlassen des Landes zugestellt wurde;

2° jedem anderen Ausländer, der sich illegal im Königreich aufhält und dem eine endgültige Aufforderung zum Verlassen des Landes zugestellt wurde.

Das Zentrum informiert unverzüglich den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Zugang zum Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und die Ausweisung von Ausländern gehört, sowie die betroffene Gemeinde über die Annahme oder die Weigerung des Betroffenen, die im vorstehenden Absatz erwähnte Hilfe in Anspruch zu nehmen.

Die Sozialhilfe endet am Datum der Ausführung der Aufforderung zum Verlassen des Staatsgebietes und spätestens am Tag des Ablaufs der Frist der endgültigen Aufforderung zum Verlassen des Staatsgebietes.

Vom vorstehenden Absatz wird während der Zeit, die streng erforderlich ist, damit der Betroffene tatsächlich das Staatsgebiet verlassen kann, abgewichen; diese Frist darf auf keinen Fall länger als ein Monat sein.

Es wird ebenfalls im Fall einer dringenden medizinischen Hilfe davon abgewichen. »

B.3.2. Aus der Formulierung der präjudiziellen Frage geht hervor, daß die o.a. Gesetzesbestimmung, in der Interpretation der Rechtsprechung des Kassationshofes, dem Hof zur Überprüfung vorgelegt wurde. Aus den Erwägungen der Verweisungsentscheidung geht hervor, daß der Verweisungsrichter die Urteile vom 4. September 1995, vom 4. Dezember 1995, vom 7. November 1996 und vom 17. Februar 1997 vor Augen hat, in denen der Kassationshof festgestellt hat, daß die Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, endgültig ist im Sinne von Artikel 57 § 2 des Gesetzes vom 8. Juli 1976, wenn gegen diese Anweisung keine Klage mit suspensiver Wirkung mehr möglich ist.

B.3.3. Die o.a. Urteile verleihen somit dem Begriff « endgültige Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen » dieselbe Bedeutung wie dem Begriff « vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen », der durch das Gesetz vom 15. Juli 1996 in Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren eingefügt wurde.

B.3.4. Aus den unter B.31 bis B.36 des Urteils Nr. 43/98 des Schiedshofes vom 22. April 1998 dargelegten Gründen verstößt Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren in der durch das Gesetz vom 30. Dezember 1992 eingefügten Fassung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, wenn der darin enthaltene Begriff « endgültige Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen » auf dieselbe Weise interpretiert wird wie der Begriff « vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen ».

B.3.5. Diese Bestimmung verstößt jedoch nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, wenn der Begriff « endgültige Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen » in dem Sinne interpretiert wird, daß eine Anweisung nur dann endgültig ist, wenn über die vor dem Staatsrat eingereichten Klagen gegen die Entscheidung des Generalkommissars für Flüchtlinge und Staatenlose unter Anwendung von Artikel 63/3 des Gesetzes oder gegen die Entscheidung des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge entschieden wurde.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

— Die präjudiziellen Fragen in den Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisseummern 1166 und 1283 und die zweite präjudizielle Frage in den Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisseummern 1173 und 1174 sind gegenstandslos.

— Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, in der durch das Gesetz vom 30. Dezember 1992 eingefügten Fassung, verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, wenn der darin enthaltene Begriff « endgültige Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen » so verstanden wird, daß eine Anweisung endgültig ist, wenn dagegen keine suspensive Klage mehr vor einer Verwaltungsbehörde oder dem Staatsrat eingereicht werden kann.

— Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, in der durch das Gesetz vom 30. Dezember 1992 eingefügten Fassung, verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, wenn der darin enthaltene Begriff « endgültige Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen » so interpretiert wird, daß eine Anweisung nur dann endgültig ist, wenn über die vor dem Staatsrat eingereichten Klagen gegen die Entscheidung des Generalkommissars für Flüchtlinge und Staatenlose unter Anwendung von Artikel 63/3 des Gesetzes oder gegen die Entscheidung des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge entschieden wurde.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 21. Oktober 1998.

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,
(gez.) L. De Grève.

COUR D'ARBITRAGE

[C - 99/21019]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 24 novembre 1998 en cause du ministère public et de F. Delhayé, M. Lemaire et P & V Assurances contre A. Lona et en présence du Fonds commun de garantie automobile, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 3 décembre 1998, le Tribunal de police de Huy a posé la question préjudicielle suivante :

« Les articles 80, § 1^{er}, 2°, et 80, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurance qui, combinés, disposent que toute personne lésée peut obtenir du Fonds commun de garantie la réparation des dommages résultant de lésions corporelles ainsi que l'indemnisation des dégâts matériels causés par un véhicule automoteur lorsqu'aucune entreprise d'assurance n'est obligée à ladite réparation en raison d'un cas fortuit exonérant le conducteur du véhicule qui a causé l'accident, interprétés en ce sens qu'ils ne permettent pas au propriétaire, au détenteur ou au conducteur du véhicule qui a causé le dommage d'être indemnisés tout en permettant aux autres victimes de l'être, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'ils établissent une discrimination entre deux catégories de victimes du même cas fortuit ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1478 du rôle de la Cour et a été jointe aux affaires portant les numéros 1311 et 1438 du rôle.

Le greffier,
L. Potoms.

ARBITRAGEHOF

[C - 99/21019]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 24 november 1998 in zake het openbaar ministerie en F. Delhayé, M. Lemaire en P & V Verzekeringen tegen A. Lona, en in aanwezigheid van het Gemeenschapschappelijk Motorwaarborgfonds, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 3 december 1998, heeft de Politie rechtbank te Hoei de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de artikelen 80, § 1, 2°, en 80, § 1, derde lid, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen die, in samenhang gelezen, bepalen dat elke benadeelde van het Gemeenschappelijk Waarborgfonds de vergoeding kan verkrijgen van de schade voortvloeiende uit lichamelijke letsels alsmede de vergoeding van de stoffelijke schade die door een motorrijtuig is veroorzaakt, wanneer geen enkele verzekeringsonderneming tot die vergoeding verplicht is om reden van een toevallig feit waardoor de bestuurder van het voertuig dat het ongeval veroorzaakte, vrijuit gaat, en in die zin geïnterpreteerd dat zij het de eigenaar, de houder of de bestuurder van het voertuig dat de schade heeft veroorzaakt niet mogelijk maken schadeloos te worden gesteld, terwijl ze dat wel mogelijk maken voor de andere slachtoffers, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre zij een discriminatie in het leven roepen tussen twee categorieën van slachtoffers van hetzelfde toevallig feit ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1478 van de rol van het Hof en werd samengevoegd met de zaken met rolnummers 1311 en 1438.

De griffier,
L. Potoms.

SCHIEDSHOF

[C - 99/21019]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 24. November 1998 in Sachen der Staatsanwaltschaft und F. Delhayé, M. Lemaire und P & V Assurances gegen A. Lona und in Anwesenheit des Gemeinsamen Entschädigungsfonds für Schäden aus Kraftfahrzeugunfällen, dessen Ausfertigung am 3. Dezember 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Polizeigericht Huy folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstoßen die Artikel 80 § 1 Nr. 2 und 80 § 1 Absatz 3 des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Versicherungsaufsicht, die — miteinander kombiniert — bestimmen, daß jeder Geschädigte vom Gemeinsamen Entschädigungsfonds die Vergütung für den aus Körperverletzung sich ergebenden Schaden sowie die Vergütung für den Sachschaden erhalten kann, der von einem Kraftfahrzeug verursacht wurde, wenn kein Versicherungsunternehmen zu dieser Vergütung verpflichtet ist, weil es sich um einen Zufall handelt, so daß der Fahrer des Fahrzeugs, das den Unfall verursacht hat, frei ausgeht, und dahingehend ausgelegt, daß sie es dem Besitzer, Halter oder Fahrer des Fahrzeugs, das den Schaden verursacht hat, nicht ermöglichen, entschädigt zu werden, wohingegen sie es anderen Opfern sehr wohl ermöglichen, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, soweit sie eine Diskriminierung zwischen zwei Kategorien von Opfern des gleichen Zufalls schaffen? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1478 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen und mit den Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 1311 und 1438 verbunden.

Der Kanzler,
L. Potoms.

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
ET MINISTÈRE DE LA JUSTICE

[C - 99/09017]

10 DECEMBRE 1998. — Circulaire interministérielle sur l'incidence de la convention de Schengen en matière de contrôle frontalier et de coopération policière et judiciaire

Cette circulaire actualise et remplace la circulaire du 16 mars 1995, publiée au *Moniteur belge* du 28 mars 1995.

TITRE Ier. — Aperçu historique

CHAPITRE Ier. — *Introduction*

Le 14 juin 1985, cinq pays — le Royaume de Belgique, la République Fédérale d'Allemagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas — ont conclu, à Schengen (Grand-Duché de Luxembourg), un accord qui avait pour but de réaliser "la suppression des contrôles aux frontières communes dans la circulation des personnes et d'y faciliter le transport et la circulation des marchandises".

L'exécution de l'Accord était, entre autres, soumise à la condition que la sécurité nationale des Parties Contractantes ne pouvait pas être mise en danger par la suppression des contrôles aux frontières intérieures. Ceci signifie qu'il fallait garantir la protection de l'ensemble du territoire constitué par les Parties Contractantes.

Plusieurs groupes de travail ont été chargés de déterminer les mesures concrètes qui devaient être prises afin d'éviter ce risque lors de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le résultat de ces activités a été transcrit dans un instrument juridique — la Convention d'application — signée le 19 juin 1990, à Schengen.

Durant les quatre années qui ont suivi, ces groupes de travail ont continué à se réunir afin de préparer la mise en oeuvre pratique des mesures contenues dans la Convention. Par ailleurs, chaque gouvernement a mené à bien les procédures nationales requises pour la ratification de cette Convention. En Belgique, cela s'est traduit par la loi du 18 mars 1993, publiée au *Moniteur belge* du 15 octobre 1993.

Entre-temps, en plus des cinq pays contractants initiaux, les pays suivants ont adhéré à la Convention :

- l'Italie (27 novembre 1990);
- l'Espagne (25 juin 1991);
- le Portugal (25 juin 1991);
- la Grèce (6 novembre 1992);
- l'Autriche (28 avril 1995);
- le Danemark (19 décembre 1996);
- la Suède (19 décembre 1996);
- la Finlande (19 décembre 1996).

Seuls les pays membres de l'Union européenne peuvent adhérer à la Convention de Schengen, mais tous ne l'ont pas fait, c'est le cas pour le Royaume-Uni et l'Irlande. Toutefois, afin de préserver l'espace de libre circulation constitué par les 5 pays de l'Union nordique des passeports, dont 3 pays (Danemark, Suède et Finlande) font partie de l'Union européenne et 2 pays (Norvège et Islande) n'en font pas partie, les Parties contractantes Schengen ont signé le 19 décembre 1996 à Luxembourg un accord de coopération avec la Norvège et l'Islande.

Des négociations sont également menées entre les 15 pays de l'Union européenne dans les matières abordées dans la Convention de Schengen. Elles se sont d'abord déroulées dans des enceintes différentes : coopération intergouvernementale TREVI pour la coopération policière, groupe ad hoc Immigration dans le cadre de la CEE, etc... Depuis l'entrée en vigueur du Traité sur l'Union européenne (Traité de Maastricht) le 1^{er} novembre 1993, ces négociations sont regroupées au sein de ce qu'on appelle le 3e Pilier Intérieur-Justice.

Le Traité d'Amsterdam signé en 1997 a prévu par un protocole l'intégration de Schengen à l'Union européenne. Cette intégration ne signifie pas pour autant la disparition de Schengen, étant donné que l'acquis de Schengen continuera à être appliqué dans le cadre institutionnel de l'Union par un mécanisme de coopération renforcée et que cet acquis devra être accepté dans son intégralité par les futurs candidats à l'adhésion à l'Union européenne.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN
EN MINISTERIE VAN JUSTITIE

[C - 99/09017]

10 DECEMBER 1998. — Interministeriële omzendbrief over de gevolgen van de Schengen-overeenkomst in het domein van de grenscontrole en de politieke en gerechtelijke samenwerking

Deze omzendbrief actualiseert en vervangt de omzendbrief van 16 maart 1995, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 28 maart 1995.

TITEL I. — Historisch overzicht

HOOFDSTUK I. — *Introductie*

Op 14 juni 1985 sloten vijf landen — het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden — in Schengen (Groothertogdom Luxemburg) een akkoord dat tot doel had "de controles aan de gemeenschappelijke grenzen op het verkeer van personen af te schaffen, alsmede het vervoer en het goederenverkeer aan hun gemeenschappelijke grenzen te vereenvoudigen".

Een van de voorwaarden voor de uitvoering van het Akkoord was, dat door de afschaffing van de controles aan de binnengrenzen de nationale veiligheid van de Overeenkomstsluitende Partijen niet in gevaar mocht komen. Dit betekent dat de bescherming van het grondgebied van alle Overeenkomstsluitende Partijen diende te worden gewaarborgd.

Verscheidene werkgroepen werden ermee belast na te gaan welke concrete voorzieningen dienden te worden getroffen ten einde bij de inwerkingtreding van het Akkoord dit gevaar af te wenden.

Het resultaat van deze werkzaamheden werd neergeschreven in een juridisch instrument — de Uitvoeringsovereenkomst — ondertekend op datum van 19 juni 1990 in Schengen.

Gedurende de volgende vier jaren zijn deze werkgroepen verder samengekomen teneinde de praktische uitwerking van de maatregelen voorzien in de Conventie voor te bereiden. Daarnaast hebben alle landen de Conventie geratificeerd. In België werd dit verwezenlijkt door de wet van 18 maart 1993 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 15 oktober 1993.

Volgende landen zijn, naast de vijf initiële verdragsluitende landen, intussen toetreden tot de Overeenkomst :

- Italië (27 november 1990);
- Spanje (25 juni 1991);
- Portugal (25 juni 1991);
- Griekenland (6 november 1992);
- Oostenrijk (28 april 1995);
- Denemarken (19 december 1996);
- Zweden (19 december 1996);
- Finland (19 december 1996).

Alleen de leden van de Europese Unie kunnen toetreden tot de Schengen-overeenkomst, maar niet alle EU-Lidstaten hebben het verdrag ondertekend; dit is het geval voor : het Verenigd Koninkrijk, Denemarken en Ierland. Teneinde evenwel de vrije verkeerszone te vrijwaren die gevormd wordt door de 5 landen van de Noordse paspoortunie, waaronder 3 landen (Denemarken, Zweden en Finland) deel uitmaken van de Europese Unie en 2 landen (Noorwegen en IJsland) er geen deel van uitmaken, hebben de Schengen-partijen op 19 december 1996 te Luxemburg een samenwerkingsakkoord ondertekend met Noorwegen en IJsland.

Onderhandelingen werden eveneens gevoerd tussen de 15 landen van de Europese Unie over de materies die in de Schengen-Overeenkomst aan bod komen. In een eerste stadium verliepen deze in verschillende omgevingen : interministeriële groep TREVI voor de politieke samenwerking, groep ad hoc Immigratie in het kader van de EEG, enz.... Sedert het inwerking treden van het Verdrag nopens de Europese Unie (Verdrag van Maastricht) op 1 november 1993, werden deze onderhandelingen gegroepeerd in de derde peiler Binnenlandse Zaken-Justitie.

Het in 1997 ondertekende Verdrag van Amsterdam bepaalde via een protocol de integratie van Schengen bij de Europese Unie. Deze integratie betekent daarom niet de verdwijning van Schengen aangezien het Schengen-acquis binnen het institutioneel kader van de Unie zal toegepast blijven worden via een versterkt samenwerkingsmechanisme en dat dit acquis integraal aanvaard zal moeten worden door de toekomstige kandidaten voor toetreding tot de Europese Unie.

Au 30 octobre 1998, 9 pays appliquent pleinement la Convention de Schengen et la libre circulation est une réalité entre-eux, à l'exception des périodes de recours à la clause de sauvegarde de l'article 2, § 2, de la Convention qui peut être invoquée pour des raisons liées à l'ordre public ou à la sécurité nationale (les contrôles aux frontières sont par exemple rétablis à l'occasion de matches de football à risque). Ces 9 pays sont : Belgique, Pays-Bas, Luxembourg, Allemagne, France, Espagne, Portugal, Autriche et Italie.

La Grèce applique de manière partielle la Convention, en ce sens qu'elle participe à la coopération dans toutes les mesures compensatoires (Visas, coopération policière et judiciaire, SIS...) sans que les contrôles aux frontières intérieures soient levés. Cette levée pourrait intervenir en 1999 après une évaluation du niveau de contrôle aux frontières extérieures terrestres et aéroportuaires.

Les Pays nordiques pourront participer à la coopération Schengen après l'an 2000 lorsque le SIS aura subi les adaptations techniques nécessaires pour accueillir 15 Etats membres.

Schengen constitue l'un des instruments de la coopération au niveau international et, dans le domaine policier, trouve son articulation avec d'autres instruments tels qu'Europol ou Interpol.

CHAPITRE II. — Principes

La Convention d'application établit les mesures, les procédures et les règles communes pour la collaboration entre les Parties Contractantes.

Elle se compose de 142 articles, regroupés en 8 titres :

1. Définitions (art. 1);
2. Suppression des contrôles aux frontières intérieures et circulation des personnes (art. 2-38);
3. Police et sécurité (art. 39-91);
4. Système d'Information Schengen (art. 92-119);
5. Transport et circulation de marchandises (art. 120-125);
6. Protection des données à caractère personnel (art. 126-130);
7. Comité Exécutif (art. 131-133);
8. Dispositions finales (art. 134-142).

L'entrée en vigueur de cette Convention dépend d'un certain nombre de conditions, entre autres :

A. sur le plan législatif, chaque pays a dû adapter certaines législations. En ce qui concerne la Belgique, les dispositions suivantes ont été adoptées :

- Loi sur les armes et munitions du 30 janvier 1991 (*Moniteur belge* du 21 septembre 1991);
- Loi sur la protection de la vie privée du 8 décembre 1992 (*Moniteur belge* du 18 mars 1993);
- Loi portant réglementation de la tutelle sur les services de renseignements et de police du 18 juillet 1991 (*Moniteur belge* du 26 juillet 1991);
- Loi sur la fonction de police du 5 août 1992 (*Moniteur belge* du 22 décembre 1992);
- Loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers telle que modifiée par la loi du 15 juillet 1996 (*Moniteur belge* du 5 janvier 1996);

B. sur le plan exécutif :

- la réalisation opérationnelle du Système d'Information Schengen (SIS);
- l'adaptation de l'infrastructure des aéroports de Schengen, au niveau du régime de la circulation des personnes;
- la politique de visa commune;
- la réalisation effective des contrôles aux frontières extérieures;
- le respect des dispositions de la Convention relatives aux stupéfiants;
- le traitement harmonisé des demandes d'asile.

Op 30 oktober 1998 passen 9 landen de Schengen-Overeenkomst integraal toe en het vrije verkeer is onderling een realiteit, met uitzondering van de periodes waarin een beroep wordt gedaan op de vrijwaringsclausule van artikel 2, § 2, van de Overeenkomst die om redenen van openbare orde of nationale veiligheid mag ingeroepen worden (ter gelegenheid van risico-voetbalwedstrijden worden de grenscontroles bijvoorbeeld hersteld). Deze 9 landen zijn : België, Nederland, Luxemburg, Duitsland, Frankrijk, Spanje, Portugal, Oostenrijk en Italië.

Griekenland past de Overeenkomst gedeeltelijk toe, in die zin dat het deelneemt aan de samenwerking in alle compenserende maatregelen (Visa, politieke en gerechtelijke samenwerking, SIS...) zonder dat de controles aan de binnengrenzen opgeheven worden. Deze opheffing zou er in 1999 kunnen komen na een evaluatie van het controleniveau aan de externe lands- en luchthavengrenzen.

De Noordse landen zullen kunnen deelnemen aan de Schengensamenwerking na het jaar 2000 wanneer het SIS de nodige technische aanpassingen zal ondergaan hebben om 15 Lidstaten op te vangen.

Schengen is één van de instrumenten van de internationale samenwerking en op politieel vlak heeft het een scharnierfunctie met andere instrumenten zoals Europol of Interpol.

HOOFDSTUK II. — Principe

In deze Uitvoeringsovereenkomst zijn de gemeenschappelijke procedures en regels voor samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen uitgewerkt.

De Uitvoeringsovereenkomst bestaat uit 142 artikelen, gegroepeerd in 8 titels :

1. Begripsomschrijvingen (art. 1);
2. Afschaffing van de controles aan de binnengrenzen en personenverkeer (art. 2-38);
3. Politie en veiligheid (art. 39-91);
4. Schengen Informatie Systeem (art. 92-119);
5. Vervoer en goederenverkeer (art. 120-125);
6. Bescherming van persoonsgegevens (art. 126-130);
7. Uitvoerend Comité (art. 131-133);
8. Slotbepalingen (art. 134-142).

De inwerkingtreding van deze Overeenkomst werd afhankelijk gesteld van een aantal voorwaarden, onder meer :

A. op wetgevend vlak moest ieder land sommige wetgevingen aanpassen. Wat België betreft werden de volgende beschikkingen aangenomen :

- Wet op de wapens en munitie van 30 januari 1991 (*Belgisch Staatsblad* van 21 september 1991);
- Wet op de bescherming van de privacy van 8 december 1992 (*Belgisch Staatsblad* van 18 maart 1993);
- Wet tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten van 18 juli 1991 (*Belgisch Staatsblad* van 26 juli 1991);
- Wet op het politieambt van 5 augustus 1992 (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 1992);
- Wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen zoals gewijzigd door de wet van 15 juli 1996 (*Belgisch Staatsblad* van 5 januari 1996);

B. op uitvoerend vlak :

- het operationeel zijn van het "Schengen Information System" (SIS);
- aanpassing infrastructuur van de luchthavens in de Schengen-Lidstaten;
- gemeenschappelijk visumbeleid;
- de effectieve realisatie van controles aan de buitengrenzen;
- de naleving van de schikkingen van de Overeenkomst met betrekking tot de verdovende middelen;
- de geharmoniseerde behandeling van de asielaanvragen.

CHAPITRE III. — *Evolution*

Lorsque des conventions sont conclues entre les Etats membres de l'Union européenne en vue de la réalisation d'un espace sans frontières intérieures, les Etats qui ont ratifié la Convention de Schengen conviennent des conditions dans lesquelles les dispositions de Schengen sont remplacées ou modifiées en fonction des dispositions correspondantes des dites conventions (la Convention de Dublin du 15 juin 1990 a remplacé le chapitre VII de la Convention de Schengen sur la responsabilité en matière de traitement des demandes d'asile).

Les dispositions de Schengen n'empêchent pas une coopération plus poussée que celle qui résulte d'autres conventions et ne portent pas atteinte aux accords bilatéraux existants et futurs entre Parties Contractantes (ex. : *Traité Benelux*) pour autant que ces accords ne dérogent pas à la Convention d'application de Schengen.

Les dispositions qui sont contraires à celles convenues entre les Etats membres de l'Union européenne sont adaptées en tout état de cause.

TITRE II. — Circulation des personnes et contrôles aux frontières extérieuresCHAPITRE Ier. — *Introduction et définitions*

L'entrée en vigueur de la Convention d'application de l'Accord de Schengen entraîne la suppression des contrôles frontaliers systématiques aux frontières intérieures et leur déplacement aux frontières extérieures des pays Schengen. Les contrôles à l'intérieur des pays de Schengen restent possibles.

A. Frontières extérieures (voir art. 1^{er} de la Convention) :

Les frontières terrestres et maritimes, ainsi que les aéroports et ports maritimes des Parties Contractantes, pour autant qu'ils ne soient pas frontières intérieures. La liste officielle des aéroports, ports maritimes et gare(s) belges reconnus comme frontières extérieures est reprise dans le *Codex Schengen* (Recueil pratique à destination des services de police annexé à la présente circulaire).

B. Frontières intérieures (voir art. 1^{er} de la Convention) :

Les frontières communes terrestres des Parties Contractantes, ainsi que leurs aéroports pour les vols intérieurs et leurs ports maritimes pour les liaisons régulières par transbordeur qui sont en provenance ou à destination exclusive d'autres ports sur les territoires des Parties Contractantes, sans faire escale dans les ports en dehors de ces territoires.

C. Les pays Schengen : Belgique, Pays-Bas, Luxembourg, Allemagne, France, Italie, Espagne, Portugal, Autriche et Grèce.

Parallèlement aux Etats qui appliquent les dispositions de Schengen en matière de circulation des personnes et de contrôles aux frontières extérieures, 3 Etats (Danemark, Suède et Finlande) sont signataires de la Convention mais ne l'appliquent pas encore et 2 Etats (Norvège et Islande) ont conclu un accord de coopération qui n'a pas encore été mis en vigueur.

D. Etat tiers : au sens de l'article 1^{er} de la Convention de Schengen, tout Etat autre que les Parties Contractantes.

E. Etranger : au sens de l'article 1^{er} de la Convention de Schengen, toute personne autre que les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne.

Il faut toutefois interpréter cette notion à la lumière de l'évolution de la matière et, notamment, de l'entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1994 de l'Accord EEE qui permet aux ressortissants des Etats parties à cet Accord (Islande, Norvège, Liechtenstein) de bénéficier des dispositions du droit communautaire relatives à la libre circulation des personnes. Ces mêmes dispositions s'étendent aux membres de la famille des ressortissants de l'Union européenne et de l'EEE de nationalité d'un Etat tiers pour autant qu'ils prouvent ce lien familial (voir liste de ces documents en annexe). En outre, les membres de la famille d'un ressortissant belge bénéficient également de ces dispositions en vertu du droit belge.

F. Vol intérieur : tout vol qui est en provenance ou à destination exclusive des territoires des Parties Contractantes sans atterrissage sur le territoire d'un Etat tiers.

G. Vols en transit : vols en provenance ou à destination d'Etat tiers à escales multiples sans changement d'avion.

HOOFDSTUK III. — *Toekomst*

Indien tussen de Lidstaten van de Europese Unie overeenkomsten worden gesloten met het oog op het creëren van een ruimte zonder binnengrenzen, komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen onder welke voorwaarden de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst, in het licht van de daarmee overeenkomende bepalingen van bedoelde overeenkomsten, worden vervangen of aangepast (de Overeenkomst van Dublin van 15 juni 1990 heeft hoofdstuk VII van de Overeenkomst van Schengen over de verantwoordelijkheid voor de behandeling van asiolverzoeken vervangen).

De bepalingen van Schengen verhinderen een verdergaande samenwerking niet die ingevolge bepalingen van andere overeenkomsten zijn overeengekomen en doen geen afbreuk aan bestaande en toekomstige bilaterale akkoorden tussen Overeenkomstsluitende Partijen (bv. *Benelux-verdrag*), voor zover deze akkoorden niet afwijken van de toepassing van de Schengen-overeenkomst.

De richtlijnen die in strijd zijn met de tussen de Lidstaten van de Europese Unie overeengekomen richtlijnen worden in elk geval aangepast.

TITEL II. — Personenverkeer en controle aan de buitengrenzenHOOFDSTUK I. — *Inleiding en begripsomschrijvingen*

De inwerkingtreding van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, leidt tot de afschaffing van de systematische grenscontroles aan de binnengrenzen en de verlegging daarvan naar de buitengrenzen van de Schengen-landen. Daarnaast blijven ook nog controles in het binnengebied mogelijk.

A. Buitengrenzen (zie art. 1 van de Overeenkomst) :

De land- en zee grenzen, alsmede de lucht- en zeehavens van de Overeenkomstsluitende Partijen, voor zover zij geen binnengrenzen zijn. De officiële lijst van luchthavens, zeehavens en Belgische stations die erkend zijn als buitengrenzen, is weergegeven in de *Schengen — codex* (Praktische bloemlezing ter attentie van de politiediensten — bijlage bij deze omzendbrief).

B. Binnengrenzen (zie art. 1 van de Overeenkomst) :

De gemeenschappelijke landgrenzen van de Overeenkomstsluitende Partijen, alsmede hun luchthavens voor wat betreft de intra-vluchten en hun zeehavens voor wat betreft de regelmatige veerverbindingen uitsluitend van en naar andere havens op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen, waarbij geen havens buiten dit gebied worden aangedaan.

C. Schengen-Staten : België, Nederland, Luxemburg, Frankrijk, Duitsland, Italië, Spanje, Portugal, Oostenrijk en Griekenland.

Parallel met de landen die de richtlijnen van Schengen inzake personenverkeer en controles aan de buitengrenzen toepassen, hebben 3 landen (Denemarken, Zweden en Finland) de Overeenkomst ondertekend maar passen ze nog niet toe en 2 landen (Noorwegen en IJsland) hebben een samenwerkingsakkoord ondertekend dat nog niet van kracht is geworden.

D. Een derde Staat : is, in de zin van artikel 1 van de Schengen-uitvoeringsovereenkomst, een Staat die geen Overeenkomstsluitende Partij is.

E. Een vreemdeling : is, in de zin van artikel 1 van de Schengen-uitvoeringsovereenkomst, een persoon die geen onderdaan is van één van de Lidstaten van de Europese Unie.

Men moet dit begrip telkens interpreteren in het licht van de evolutie van deze materie en in het bijzonder m.b.t. de inwerkingtreding op 1 januari 1994 van de EER-Overeenkomst, die aan onderdanen van staten die partij zijn bij deze Overeenkomst (IJsland, Noorwegen, Liechtenstein) toelaat te genieten van de bepalingen van het gemeenschapsrecht m.b.t. het vrije verkeer van personen. Deze bepalingen slaan op de familieleden van onderdanen van de Europese Unie en de EER met de nationaliteit van een derde Staat, indien ze deze familieband bewijzen (zie in bijlage voor de lijst van deze documenten). Bovendien genieten de familieleden van Belgische onderdanen van deze bepalingen krachtens het Belgische recht.

F. Intravvlucht : een vlucht uitsluitend van en naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen, waarbij geen tussenlanding wordt gemaakt op het grondgebied van een derde Staat.

G. Transitvlucht : vlucht van of naar derde Staten met tussenlanding zonder overstap op andere luchtvaartuigen.

H. Types de contrôle.

Par contrôle frontalier au sens large du terme, il faut entendre trois concepts:

- le contrôle de police;
- le contrôle de sûreté;
- le contrôle frontalier au sens strict.

CHAPITRE II. — Conditions d'entrée

Principe : L'étranger titulaire d'un visa uniforme et qui est entré régulièrement sur le territoire de l'une des Parties contractantes peut circuler librement sur le territoire de l'ensemble des Parties contractantes pendant la durée de validité du visa pour autant qu'il remplisse les conditions d'entrée ci-dessous (art. 19, § 1^{er}, de la Convention d'application Schengen).

L'étranger dispensé de l'obligation de visa peut circuler librement sur le territoire des Parties contractantes pendant une durée maximale de trois mois à compter de la date d'entrée, pour autant qu'il remplisse les conditions d'entrée ci-dessous (art. 20, § 1^{er}, de la Convention d'application Schengen).

A. Franchissement des frontières extérieures

(1) Sous peine de sanctions, les frontières extérieures ne peuvent être franchies qu'aux points de passage autorisés, pendant les heures d'ouverture fixées. (Les autorités de contrôle compétentes sont : la Gendarmerie, les Douanes et la Police maritime dans les divers ports).

(2) Par dérogation à la règle générale, les personnes suivantes peuvent franchir les frontières extérieures en dehors des points de passage autorisés et des heures d'ouvertures fixées :

(a) Les marins qui se rendent à terre.

Se rendre à terre veut dire, par exemple, pour ce qui est du port d'Anvers que les marins peuvent se rendre dans le grand-Anvers sans devoir être en possession d'un passeport ou d'un livret de marin. Ces documents peuvent être toutefois demandés par l'intermédiaire du "Waterschoutambt" au capitaine de leur navire.

(b) Les personnes auxquelles une autorisation de franchissement de la frontière a été délivrée. Cette exception ne s'applique pas pour la Belgique.

B. Document permettant le franchissement des frontières extérieures et visa nécessaires

(1) Une liste, pour chaque pays, des documents permettant le franchissement des frontières extérieures et de ceux pouvant être revêtus d'un visa, dans le cas d'étrangers soumis à l'obligation de visa est dressée et est disponible auprès de l'OE.

Cette liste est toutefois susceptible de modifications décidées par le Comité Exécutif Schengen.

Pour de plus amples explications sur l'état de cette liste, veuillez prendre contact avec l'Office des étrangers (Service Inspection Frontières ou Bureau des Relations internationales), Tél. : 02/205 54 00.

En ce qui concerne l'authentification des documents de voyage et autres, tout renseignement peut être obtenu auprès du SGAP-SNDIFF, Tél. : 02/500 27 87/88/89.

(2) Les Etats qui appliquent la Convention d'application Schengen délivrent des visas uniformes.

Par visa uniforme il faut entendre toute autorisation ou décision, matérialisée par l'apposition d'une vignette par une Partie Contractante sur un passeport, un titre de voyage ou un autre document valable, permettant le franchissement des frontières. Il permet à l'étranger, soumis à l'obligation de visa, de se présenter à un poste de la frontière extérieure de la Partie Contractante de délivrance ou d'une autre Partie Contractante pour solliciter, selon le type de visa, le transit ou l'entrée. Le fait d'être en possession d'un visa uniforme ne confère pas de droit d'entrée irrévocable.

REMARQUE: Est également admis en transit, l'étranger titulaire d'une autorisation de séjour ou d'un visa de retour délivrés par l'une des Parties Contractantes.

La vignette-visa uniforme (voir codex en annexe) est utilisée pour :

(a) les visas uniformes pour des séjours n'excédant pas trois mois (visa de type "C");

H. Soorten controles.

Het begrip grenscontrole in de ruime zin van het woord, staat eigenlijk voor 3 onderscheiden zaken :

- de politiecontrole;
- de veiligheidscontrole;
- de grenscontrole in de enge zin van het woord.

HOOFDSTUK II. — Voorwaarden voor binnenkomst

Beginsel : De vreemdeling die houder is van een eenvormig visum en die het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen op regelmatige wijze is binnengekomen, mag zich, zolang het visum geldig is en voor zover hij aan de hierna vermelde voorwaarden voor binnenkomst voldoet, op het grondgebied van alle Overeenkomstsluitende Partijen vrij verplaatsen (art. 19, § 1, van de Schengen-toepassingsovereenkomst).

De vreemdeling die vrijgesteld is van de visumplicht mag zich voor de duur van ten hoogste drie maanden, gerekend vanaf de datum van binnenkomst, op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen vrij verplaatsen voor zover hij aan de hierna vermelde voorwaarden voor binnenkomst voldoet (art. 20, § 1, van de Schengen-toepassingsovereenkomst).

A. Het overschrijden van de buitengrenzen

(1) Op straffe van sanctie, mogen de buitengrenzen slechts via de aangewezen grensdoorlaatposten en de vastgestelde openingstijden worden overschreden. (Bevoegde controle-instanties : de Rijkswacht, Douane en Zeevaartpolitie in de verschillende havens).

(2) Bij wijze van uitzondering op de algemene regel, mogen volgende personen de buitengrenzen buiten de aangewezen doorlaatposten of de vastgestelde openingstijden overschrijden.

(a) Zeelieden die passagieren.

Dit houdt in dat zij, bv. voor wat Antwerpen betreft, zich vrij mogen begeven in Groot-Antwerpen, zonder in het bezit te moeten zijn van een paspoort of zeemansboekje. Deze documenten kunnen steeds opgevraagd worden via het Waterschoutsambt bij de kapitein van hun schip.

(b) Personen aan wie een vergunning voor het overschrijden van de buitengrenzen is afgegeven. Deze uitzondering is niet van toepassing voor België.

B. Document dat de overschrijding van de buitengrenzen toelaat en vereiste visa

(1) Voor elk land is een lijst opgemaakt van documenten die het overschrijden van de buitengrenzen mogelijk maken en een lijst van documenten waar een visum kan op aangebracht worden ten behoeve van de vreemdelingen die verplicht een visum nodig hebben. Deze lijst is ter beschikking bij de Dienst Vreemdelingenzaken.

Het Uitvoerend Schengen-Comité kan eventueel wijzigingen aanbrengen aan deze lijst.

Voor meer informatie aangaande de stand van deze lijst, gelieve contact op te nemen met de Dienst voor Vreemdelingenzaken (Dienst grensinspectie of Bureau Internationale betrekkingen), Tel. : 02/205 54 00.

Wat betreft de echtverklaring van reisdocumenten en andere, kan elke inlichting bekomen worden bij de APSD-NDVVID, Tel.: 02/500 27 87/88/89.

(2) De landen die de Schengenovereenkomst toepassen leveren uniforme visa af.

Onder uniform visum dient te worden verstaan elke vergunning of beslissing in de vorm van een vignet aangebracht door een Overeenkomstsluitende Partij op een paspoort, een reisdocument of enig ander geldig stuk dat de overschrijding van de grenzen toelaat. Door dit visum kan de vreemdeling die onderworpen is aan de visumplicht, zich aanbieden bij een buitengrenspost van de Overeenkomstsluitende Partij van uitgifte of van een andere Overeenkomstsluitende Partij, om, alnaar het soort visum, de doortocht of de toegang te vragen. Het feit van in het bezit te zijn van een uniform visum verleent geen onherroepelijk toegangsrecht.

OPMERKING: Wordt eveneens in transit toegelaten, de vreemdeling die houder is van een verblijfsvergunning of van een terugreisvisum afgeleverd door één van de Overeenkomstsluitende Partijen.

De eenvormige visumsticker (zie model in bijlage) zal gebruikt worden voor:

(a) eenvormige visa voor een verblijf van ten hoogste 3 maanden (visum type «C»);

(b) les visas de transit : un visa de transit permet à son titulaire de transiter par les territoires des Parties Contractantes pour se rendre sur le territoire d'un Etat tiers, sans que la durée d'un transit puisse dépasser cinq jours (visa de type "B");

(c) les visas de transit aéroportuaire: visa permettant à l'étranger spécifiquement soumis à cette exigence, de passer par la zone internationale de transit d'un aéroport et ce, sans accéder au territoire national du pays concerné, lors d'une escale ou d'un transfert entre deux tronçons d'un vol international. L'exigence de ce visa est une exception au privilège général de transit sans visa par ladite zone internationale de transit (visa de type "A");

(d) les visas à validité territoriale limitée pour des séjours n'excédant pas trois mois;

(e) les visas pour des séjours de plus de trois mois (visa de type "D");

(f) les visas délivrés à la frontière : dans des cas exceptionnels, des visas de court séjour (15 jours maximum) ou de transit peuvent (5 jours maximum) être délivrés à la frontière par les autorités chargées des contrôles à la frontière conformément au Manuel commun (contrôle aux frontières extérieures). Le visa est matérialisé par l'apposition de la vignette uniforme.

Les visas, mentionnés sous les points (2) et (3) (a), (b), (c), (f), ne peuvent être délivrés que si les conditions prévues à l'article 5, § 1^{er}, a, c, d, e de la Convention sont remplies, c'est-à-dire :

(a) posséder un document ou des documents valables permettant le franchissement de la frontière déterminé par le Comité exécutif;

(b) présenter le cas échéant les documents justifiant de l'objet et des conditions du séjour envisagé et disposer des moyens de subsistance suffisants;

(c) ne pas être signalé dans le Système d'Information Schengen aux fins de non-admission - Art. 96;

(d) ne pas être considéré comme pouvant compromettre l'ordre public et la sécurité nationale ou les relations internationales de l'une des Parties contractantes.

Les conditions sous (b) et (c) ne sont pas requises pour les personnes qui ne sont pas considérées comme "étranger" au sens de la Convention à savoir les ressortissants des pays suivants : Allemagne, Danemark, Espagne, France, Grèce, Irlande, Italie, Liechtenstein, Portugal, Royaume-Uni, Autriche, Finlande, Islande, Norvège, Pays-Bas, Luxembourg et Suède.

(3) Si l'une des conditions prévues à l'article 5, § 1^{er}, de la Convention (cfr. supra) n'est pas remplies, les Parties Contractantes peuvent exceptionnellement délivrer un visas à validité territorialement limitée. Cette dérogation au principe général ne pourra se faire que pour des motifs humanitaires ou d'intérêt national ou en raison d'obligations internationales. Ces visas ont un caractère national.

(4) Les visas pour un séjour de plus de trois mois sont des visas nationaux, délivrés par l'une des Parties Contractantes en vertu de sa législation nationale.

Il permet seulement à son titulaire de transiter par le territoire des autres Parties Contractantes en vue de se rendre sur le territoire de la Partie Contractante qui a délivré le visa, sauf s'il ne satisfait pas aux conditions d'entrée fixées à l'article 5, § 1^{er}, a, d et e de la Convention d'application (voir supra).

C. Lecture de la vignette-visa

Rubrique "valable pour"

Cette rubrique indique le territoire au sein duquel le titulaire de visa peut circuler. Dans la plupart des cas, cette rubrique sera remplie par les mots "Etats Schengen" ou par l'indication de l'Etat ou des Etats Schengen au(x) territoire(s) duquel ou desquels la validité du visa est limitée (ex. Etats BNL).

Rubrique "DU... AU... »

Cette rubrique indique la période d'utilisation de la vignette-visa, c'est-à-dire la période durant laquelle le titulaire du visa peut effectuer le séjour auquel le visa donne en principe droit (voir rubrique durée du séjour).

La date à partir de laquelle le titulaire du visa peut entrer sur le territoire pour lequel le visa est valable, est inscrite après "DU".

La date du dernier jour de la période pendant laquelle le titulaire du visa peut effectuer le séjour auquel le visa donne droit est inscrite après "AU".

Le titulaire du visa devra avoir quitté le territoire pour lequel le visa est valable, à cette date avant minuit.

(b) transitvisa : op grond van een transitvisum, kan de houder door het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen reizen, om zich naar het grondgebied van een derde Staat te begeven. De duur van de reis bedraagt maximaal 5 dagen (visum type «B»);

(c) visa voor luchthaventransit : visum dat de aan deze vereiste onderworpen vreemdeling toelaat om zich in de internationale transitzone van het betrokken land te begeven, zonder het nationaal grondgebied van het desbetreffende land te mogen betreden, bij een tussenlanding of tijdens een doortocht tussen twee internationale vluchten in. Deze visumvereiste is een uitzondering op het algemeen voorrecht van doortocht zonder visum door de bedoelde internationale transitzone (visum type «A»);

(d) visa met territoriale beperkte geldigheid voor verblijven niet langer dan drie maanden;

(e) visa voor een verblijf van meer dan drie maanden (visum type «D»);

(f) de aan de grens afgeleverde visa : in uitzonderlijke gevallen kunnen visa van korte duur (maximum 15 dagen) of doorreisvisa (maximum 5 dagen) afgeleverd worden aan de grens door de overheden die overeenkomstig het gemeenschappelijk Handboek (controle aan de buitengrenzen). Het visum wordt verwezenlijkt door het aanbrengen van het uniform vignet.

De visa zoals vermeld onder (2) en (3) (a), (b), (c) en (f), mogen slechts worden afgegeven voor zover voldaan is aan de voorwaarden van artikel 5, § 1, a, c, d, en e van de Overeenkomst, te weten:

(a) in bezit zijn van (een) geldig(e) grensoverschrijdingsdocument(en) bepaald door het uitvoerend Comité;

(b) desgevraagd documenten ter staving van het reisdoel en de -voorwaarden kunnen voorleggen;

(c) niet gesignaleerd staan in het Schengen Informatie Systeem "ter fine van weigering" - Art. 96

(d) geen gevaar vormen voor de openbare orde en nationale veiligheid of de internationale betrekkingen van één der Overeenkomstsluitende Partijen.

De voorwaarden vermeld onder (b) en (c) zijn niet vereist voor personen die niet zullen beschouwd worden als «vreemdeling», in de zin van de Overeenkomst, te weten de onderdanen van de volgende landen : Duitsland, Denemarken, Spanje, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Liechtenstein, Portugal, het Verenigd Koninkrijk, Oostenrijk, Finland, IJsland, Noorwegen, Nederland, Luxemburg en Zweden.

(3) Indien niet voldaan is aan één van de voorwaarden van artikel 5, § 1, van de Overeenkomst (zie supra), kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen, bij wijze van uitzondering, eveneens een visum afleveren met territoriaal beperkte geldigheid. Deze afwijking van het algemeen principe kan slechts geschieden op grond van humanitaire overwegingen, om reden van nationaal belang of wegens internationale verplichtingen. Deze visa hebben een nationaal karakter.

(4) De visa voor een verblijf van langer dan drie maanden zijn nationale visa, afgeleverd door één van de Overeenkomstsluitende Partijen volgens haar nationale wetgeving.

Zij verlenen de houder in een andere dan de afleverende Overeenkomstsluitende Partij een recht van doorreis naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die het visum heeft afgegeven, enkel indien voldaan is aan de voorwaarden van artikel 5, § 1, a, d, en e van de Overeenkomst (zie supra).

C. Lezen van de visumsticker

Rubriek «geldig voor»

Deze rubriek vermeldt het grondgebied binnen hetwelk de visumhouder zich mag verplaatsen. In de meeste gevallen, zal deze rubriek ingevuld worden met de woorden «Schengen-Staten» of met de vermelding van de Schengen-Staat of staten binnen het grondgebied waarvan de visumgeldigheid beperkt is (bv. BNL-landen).

Rubriek «VANAF... TOT...».

Deze rubriek vermeldt de gebruiksperiode van de visumsticker, d.w.z. de periode gedurende welke het verblijf waartoe het visum in principe recht geeft, kan plaatsvinden (zie rubriek verblijfsduur).

De datum vanaf welke de visumhouder het grondgebied waarvoor het visum geldig is, mag binnentreden, wordt ingevuld na «VANAF».

De datum van de laatste dag van de periode gedurende welke het verblijf van de visumhouder mag plaatsvinden, wordt ingevuld na «TOT».

De visumhouder zal het grondgebied waarvoor het visum geldig is, op die datum vòòr middernacht moeten verlaten hebben.

Rubrique "Nombre d'entrées"

Il est ici indiqué le nombre de fois que le titulaire du visa peut entrer sur le territoire pour lequel le visa est valable, c'est-à-dire le nombre de périodes sur lesquelles il peut répartir le nombre de jours qui lui sont accordés.

Le nombre d'entrée peut être égal à un ("01"), deux ("02") ou être multiples ("MULT").

Lorsque le total des sorties effectuées (constatées par l'apposition d'un cachet de sortie) par le titulaire d'un visa à plus d'une entrée est égal au nombre d'entrées autorisées, le visa ne peut plus être utilisé, même si le titulaire n'a pas épuisé le nombre de jours auxquels le visa donne droit.

Rubrique "DUREE DU SEJOUR... JOURS"

Cette rubrique indique le nombre de jours pendant lesquels le séjour est autorisé sur le territoire pour lequel le visa est valable.

Le nombre maximal de jours pouvant être inscrits sous cette rubrique est de 90, ce qui signifie que son titulaire peut séjourner 90 jours par semestre sur le territoire pour lequel le visa est valable.

Rubrique "DELIVRE A... LE... »

Cette rubrique indique le lieu et la date de délivrance du visa.

Rubrique "NUMERO DU PASSEPORT"

Il est ici indiqué le numéro du passeport sur lequel est apposé la vignette-visa.

Rubrique "TYPE DE VISA"

On précise le type de visa délivré, à l'aide des mentions suivantes:

- « A »: visa de transit aéroportuaire;
- « B »: visa de transit;
- « C »: visa de voyage ou visa de court séjour;
- « D »: visa national de long séjour;

Rubrique "REMARQUES"

Cette zone est réservée aux mentions que peuvent prévoir les dispositions nationales notamment en matière de long séjour.

A titre d'exemples, les mentions belges suivantes ont des conséquences différentes et concernent chacune une situation de séjour spécifique:

- "article 10 de la loi du 15/12/80 - regroupement familial";
- "ASP - séjour temporaire limité à... » .

D. Conditions d'entrée - Description

(1) L'étranger est tenu, sur demande, de motiver sa demande d'entrée sur le territoire.

En cas de doute, les agents chargés du contrôle peuvent exiger la présentation de pièces et de documents permettant de justifier de l'objet et des conditions du séjour.

Par exemple :

(a) l'invitation d'une entreprise ou d'une autorité à participer à des entretiens ou à des manifestations à caractère commercial, industriel ou liées au domaine des services (colloques, séminaires, conférences);

(b) le billet de circuit touristique.

(2) Les étrangers doivent disposer des moyens de subsistance suffisants.

Les étrangers doivent disposer des moyens de subsistance suffisants pour la durée envisagée du séjour ainsi que pour le retour ou le transit vers un Etat tiers. Leur appréciation se fait en fonction de l'objet du séjour et par référence aux prix moyens en matière d'hébergement et de nourriture. Les montants de référence seront arrêtés annuellement.

La preuve des moyens de subsistance suffisants peut notamment être apportée par la production d'une attestation de prise en charge. En ce qui concerne la Belgique, voyez en annexe de la présente circulaire, l'annexe 3 bis de l'Arrêté royal du 08/10/81 sur l'accès au territoire, au séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

(3) Les conditions tenant à la Sécurité :

Il y a lieu de vérifier d'une part que l'étranger, ne soit pas considéré comme pouvant compromettre l'ordre public, la sécurité nationale ou les relations internationales d'une des Parties Contractantes.

D'autre part, il faut s'assurer que l'étranger n'est pas signalé dans le Système Informatique Schengen (SIS) comme non admissible (art. 96).

Rubriek «Aantal binnenkomsten».

Hier wordt het aantal keren vermeld dat de visumhouder het grondgebied mag binnentreden waarvoor het visum geldig is, d.w.z. het aantal periodes waarover hij het aantal hem toegestane dagen mag spreiden.

Het aantal binnenkomsten mag gelijk zijn aan één («01»), twee («02») of veelvuldig («MULT»).

Wanneer het totaal van de uitreizen (vastgesteld door het aanbrengen van een uitreisstempel) door de houder van een visum met meer dan één inreis gelijk is aan het aantal toegestane inreizen, mag het visum niet meer gebruikt worden, zelfs indien de houder het aantal dagen waarop het visum recht geeft niet heeft opgebruikt.

Rubriek «VERBLIJFSDUUR... DAGEN»

Deze rubriek vermeldt het aantal dagen gedurende welke het verblijf toegestaan wordt op het grondgebied waarvoor het visum geldig is.

Het maximum aantal dagen dat onder deze rubriek kan ingeschreven worden bedraagt 90, hetgeen betekent dat de houder 90 dagen per semester op het grondgebied waarvoor het visum geldig is, mag verblijven.

Rubriek «AFGELEVERD TE... OP...»

Deze rubriek vermeldt de plaats en datum van aflevering van het visum.

Rubriek «PASPOORTNUMMER»

Hier wordt het nummer van het paspoort vermeld waarop de visumsticker wordt aangebracht.

Rubriek «TYPE VISUM»

Het type van het afgeleverd visum wordt hier gepreciseerd aan de hand van de volgende vermeldingen:

- «A»: visum luchthaventransit;
- «B»: doorreisvisum;
- «C»: reisvisum of visum kort verblijf;
- «D»: nationaal visum lang verblijf;

Rubriek «OPMERKINGEN»

Deze zone is voorbehouden aan de vermeldingen die de nationale richtlijnen, vooral inzake lang verblijf, kunnen voorzien.

Bij wijze van voorbeeld, hebben volgende Belgische verwijzingen verschillende gevolgen en betreffen elk een specifieke verblijfssituatie:

- «artikel 10 van de wet van 15/12/80 - gezinshereniging»;
- «MVV - tijdelijk verblijf beperkt tot...».

D. Voorwaarden van binnenkomst - Beschrijving

(1) De vreemdeling dient desgevraagd zijn verzoek tot binnenkomst te motiveren.

In geval van twijfel, mogen de controlerende ambtenaren eisen dat documenten en bewijsstukken voorgelegd worden, waardoor het reisdoel en de -voorwaarden kunnen verantwoord worden.

Bijvoorbeeld :

(a) de uitnodiging van een onderneming of van een autoriteit voor zakelijke, bedrijfs- of ambtelijke besprekingen c.q. manifestaties;

(b) rondreistickets.

(2) De vreemdeling dient te beschikken over voldoende middelen van bestaan.

Vreemdelingen dienen te beschikken over voldoende middelen om de kosten van levensonderhoud voor de voorgenomen duur van het verblijf en de kosten van terugkeer naar, respectievelijk doorreis via een derde Staat te kunnen dekken. Hierbij dient rekening te worden gehouden met de uitgaven die gemiddeld besteed worden aan kost en inwoning, alsmede met het doel van het verblijf. Jaarlijks zullen richtbedragen worden vastgesteld.

Het bewijs van de voldoende bestaansmiddelen kan meer bepaald geleverd worden door het afleveren van een attest van tenlasteneming. Wat België betreft, zie als bijlage bij onderhavige omzendbrief, bijlage 3bis van het Koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

(3) Voorwaarden in verband met de veiligheid :

Er moet enerzijds worden nagegaan of de vreemdeling niet beschouwd wordt als een gevaar voor de openbare orde, de nationale veiligheid of de internationale betrekkingen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Anderzijds moet men zich ervan vergewissen dat de vreemdeling niet gesignaleerd staat in het Schengen Informatie Systeem (SIS) als niet-toegelaten (art. 96).

CHAPITRE III. — *Contrôle frontalier aux frontières intérieures*

A. Suppression des contrôles frontaliers au sens large

Les frontières intérieures peuvent être franchies en tout lieu sans qu'un contrôle frontalier (au sens large du terme) des personnes soit effectué.

Toutefois, lorsque l'ordre public ou la sécurité nationale l'exigent, une Partie Contractante peut, après consultation des autres Parties Contractantes, décider que, durant une période limitée, des contrôles frontaliers nationaux adaptés à la situation seront effectués aux frontières intérieures.

B. Contrôle de police et de sûreté

La suppression du contrôle aux frontières intérieures ne porte pas atteinte à l'exercice des compétences de police en vertu du droit national sur l'ensemble du territoire. Cependant, en temps normal, il est déconseillé d'effectuer des contrôles sur la frontière intérieure.

CHAPITRE IV. — *Contrôle frontalier aux frontières extérieures*

A. Le contrôle de police

Le Système Informatique Schengen (SIS) constitue ici un auxiliaire important (voir infra).

Le contrôle de police doit se faire dans le respect de la loi sur la fonction de police.

B. Le contrôle de sûreté

La réglementation concernant le contrôle de la sûreté de l'aviation civile est contenue dans l'arrêté royal du 3 mai 1991.

Il y est prévu entre autres un système de badge d'identification et l'interdiction d'être en possession d'armes ou d'explosifs. Des limitations concernant le contenu et le volume des bagages à main peuvent être imposées.

En principe, le bagage à main ne peut pas être transporté séparément du passager.

C. Le contrôle frontalier aux frontières extérieures au sens strict

Les dispositions ci-dessous concernent exclusivement le contrôle frontalier au sens strict sans porter atteinte au contrôle à l'intérieur du pays.

(1) Objet du contrôle

— la vérification des documents de voyage pour le franchissement des frontières et des autres conditions d'entrée fixées à l'article 5, § 1^{er}, de la Convention;

— la recherche et la constatation d'infractions notamment par la consultation du SIS et du registre national de recherches;

— la prévention et la répression des menaces contre l'ordre public et la sécurité nationale des Parties Contractantes.

(2) Modalités du contrôle

La Convention d'application prévoit deux types de contrôles :

— le contrôle minimal;

— le contrôle approfondi.

Des précisions à ce sujet sont contenues dans le point 1,3) de la partie II du Manuel Commun Schengen. En principe, toutes les personnes font l'objet d'un contrôle minimal à l'entrée et la sortie. Les étrangers sont soumis à un contrôle approfondi à l'entrée et à la sortie. Toutefois, les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne ne sont soumis à des contrôles approfondis que dans des cas individuels, lorsqu'il existe des indices que la personne concernée constitue un danger pour l'ordre public, la sécurité publique ou la santé publique. En outre, des dispositions particulières (cf. point 6 de la partie II du Manuel Commun Schengen) régissent le contrôle des catégories de voyageurs reprises ci-dessous :

— ressortissants des Etats membres de l'Union européenne et membres de leur famille originaires d'Etats tiers;

— étrangers titulaires d'un titre de séjour délivré par une autre Partie Contractante;

— réfugiés statutaires et apatrides;

— pilotes d'aéronefs et autres membres d'équipages;

— marins;

— titulaires de passeports diplomatiques officiels ou de service;

— travailleurs frontaliers;

— mineurs;

— participants à un voyage en groupe;

— étrangers qui introduisent une demande d'asile à la frontière;

HOOFDSTUK III. — *Grenscontrole aan de binnengrenzen*

A. Opheffing van de grenscontroles in de ruime zin

De binnengrenzen mogen op iedere plaats, zonder dat personen-grenscontrole (in de ruime zin) van het woord wordt uitgeoefend, worden overschreden.

Wanneer evenwel de openbare orde of de nationale veiligheid daartoe noopt, kan een Overeenkomstsluitende Partij, na raadpleging van de overige Overeenkomstsluitende Partijen, besluiten dat gedurende een beperkte periode een aan de situatie aangepaste nationale grenscontrole wordt uitgeoefend aan de binnengrenzen.

B. Politie- en veiligheidscontrole

De afschaffing van de personencontroles aan de binnengrenzen doet geen afbreuk aan de politiebevoegdheden op het volledige grondgebied ingevolge de nationale wetgeving. Het is echter af te raden om in normale omstandigheden routinecontroles uit te voeren op de binnengrenzen.

HOOFDSTUK IV. — *Grenscontrole aan de buitengrenzen*

A. De politiecontrole

Een belangrijk hulpmiddel is hier het Schengen Informatie Systeem (SIS) (zie infra).

De controle moet gebeuren met eerbiediging van de wet op het politieambt.

B. De veiligheidscontrole

De reglementering is, voor wat de veiligheidscontrole voor de burgerluchtvaart betreft, vervat in het koninklijk besluit van 3 mei 1991.

In voormeld koninklijk besluit wordt voorzien in een badgesysteem, verbod van wapenbezit of bezit van explosieven. Beperkingen inzake de inhoud en het volume van handbagage kunnen opgelegd worden.

In principe wordt de handbagage niet gescheiden vervoerd van de passagiers.

C. De grenscontrole in de enge zin van het woord

Onderstaande bepalingen betreffen uitsluitend de grenscontrole in de enge zin van het woord. Er wordt hierbij geen afbreuk gedaan aan de controle in het binnenland.

(1) Voorwerp van de controle

— de controle op de grensoverschrijdingsdocumenten en de andere binnenkomstvoorwaarden opgenomen in artikel 5, § 1, van de Overeenkomst.

— het opsporen en het vaststellen van inbreuken door de raadpleging van het SIS en het nationaal register van opsporingen.

— het voorkomen en bestrijden van bedreiging van de nationale openbare orde en veiligheid van de Overeenkomstsluitende Partijen.

(2) Wijze van controle

De Uitvoeringsovereenkomst voorziet twee soorten van controles :

— de minimale controle;

— de grondige controle.

De preciseringen hieromtrent zijn opgenomen in punt 1,3) van deel II van het Gemeenschappelijk Handboek Schengen. In principe, maakt iedereen het voorwerp uit van een minimumcontrole bij binnenkomst en uitreis. De vreemdelingen zijn onderworpen aan een grondige controle bij binnenkomst en uitreis. Onderdanen van Lidstaten van de Europese Unie zijn enkel in individuele gevallen aan een grondige controle onderworpen, d.i. wanneer aanwijzingen bestaan dat de betrokkene een gevaar voor de openbare orde, de openbare veiligheid of de openbare gezondheid kan vormen. Bovendien regelen bijzondere bepalingen (zie punt 6 van deel II van het Gemeenschappelijk Handboek Schengen) de controle op de categorieën reizigers die hieronder zijn opgenomen :

— onderdanen van Lidstaten van de Europese Unie en hun familieleden afkomstig uit een derde Staat;

— vreemdelingen die houder zijn van een verblijfsvergunning uitgereikt door een andere Overeenkomstsluitende Partij;

— erkende vluchtelingen en staatslozen;

— piloten (van een vliegtuig) en de andere bemanningsleden;

— zeemannen;

— titularissen van diplomatieke paspoorten voor dienst- of officiële doeleinden;

— grensarbeiders;

— minderjarigen;

— deelnemers aan een groepsreis;

— vreemdelingen die een verzoek tot asiel indienen aan de grens;

— membres d'organisations internationales.

(3) Modalités pratiques du contrôle

Apposition de cachet

Des cachets de formes distinctes (rectangulaires pour l'entrée, rectangulaires aux coins arrondis pour la sortie) sont utilisés pour attester de l'entrée et de la sortie.

Un cachet sera apposé à l'entrée et à la sortie sur les documents permettant le franchissement de la frontière de tout étranger (Si le passage a lieu sous le couvert d'une autorisation tenant lieu de visa, le cachet sera apposé sur celle-ci). En cas d'assouplissement des contrôles de sortie, un cachet sera apposé dans tous les cas à la sortie pour l'étranger titulaire d'un passeport revêtu d'un visa à entrées multiples, assorti d'une limitation totale du séjour.

Le cachet d'entrée et de sortie ne sera pas apposé :

— dans le cas des personnes qui ne sont soumises en principe à aucun contrôle personnel (ex. : chefs d'Etat, personnalités dont l'arrivée a été pré-alablement annoncée officiellement par voie diplomatique);

— sur les documents permettant le franchissement de la frontière des ressortissants de l'EEE, d'Andorre, du Liechtenstein, de Malte, de Monaco, de Saint-Marin et de la Suisse;

— sur les licences de pilote ou les certificats de membre d'équipage d'un aéronef;

— sur les documents de voyage des marins qui séjournent dans la zone du port pendant l'escale du navire.

Surveillance des frontières extérieures en dehors des points de passage frontaliers et en dehors des heures d'ouverture fixées

La surveillance des frontières extérieures en dehors des points de passage frontaliers et en dehors des heures d'ouverture fixées a pour objet principal d'empêcher le franchissement non autorisé de la frontière, de lutter contre la criminalité transfrontalière et d'appliquer ou de prendre des mesures à l'encontre des personnes ayant franchi illégalement la frontière. Elle est effectuée par des unités mobiles.

(4) Modalités du refus d'entrée

En cas de refus d'entrée, l'agent chargé du contrôle apposera sur le passeport un timbre d'entrée, barré d'une croix à l'encre indélébile. Le service localement responsable vérifie que cette personne ne pénètre pas sur le territoire ou le quitte immédiatement.

Tout refus d'entrée doit être consigné sur un registre ou sur une liste qui reprendra l'identité, la nationalité, les références du document permettant le franchissement de la frontière ainsi que le motif et la date du refus d'entrée.

Si le refus d'entrée doit être prononcé à l'égard d'une personne titulaire d'un visa de court séjour, l'agent chargé du contrôle prend contact avec l'Office des Etrangers (Inspection des frontières) en vue d'une décision sur le refoulement et l'annulation du visa.

CHAPITRE V. — *Contrôle de l'aviation civile internationale*

Il doit être exercé en principe dans le premier aéroport ou terrain d'atterrissage (aéroport d'entrée) ou dans le dernier aéroport ou terrain de décollage (aéroport de sortie).

A. — Les passagers de vols intérieurs sans atterrissage sur le territoire d'un Etat tiers ne sont pas soumis à ce contrôle.

Ex. : Luxembourg-Paris : pas de contrôle

Ex. : Rome-Bruxelles-Hambourg : pas de contrôle.

— Les passagers d'un vol en provenance d'un Etat tiers, qui embarquent sur un vol intérieur, sont soumis à un contrôle d'entrée dans l'aéroport d'entrée du vol en provenance d'un Etat tiers.

Ex. : New York-Paris avec à Paris, correspondance vers Rome (vol intérieur) : contrôle d'entrée à Paris.

— Les passagers d'un vol intérieur qui embarquent sur un vol à destination d'un Etat tiers (passagers en transfert) sont soumis à un contrôle de sortie à l'aéroport de sortie de ce dernier vol.

Ex. : Bruxelles-Francfort (vol intérieur) avec, à Francfort, transfert vers Singapour : contrôle de sortie à Francfort.

B. — Les passagers de vols (en provenance ou à destination) d'Etat tiers à escales multiples sur le territoire des Parties Contractantes (sans changement d'avion) (passagers en transit) et sans que des passagers puissent embarquer sur le tronçon situé sur le territoire Schengen sont soumis à un contrôle d'entrée à l'aéroport de destination, et à un contrôle de sortie à l'aéroport d'embarquement.

— leden van internationale organisaties.

(3) Controle : praktisch gezien

Aanbrengen van de stempel

Ter vastlegging van de in- en uitreis worden stempels van verschillende vorm aangebracht (rechthoekig voor de inreis en rechthoekig met afgeronde hoeken voor de uitreis).

Er zal een stempel worden aangebracht op de grensoverschrijdingsdocumenten bij binnenkomst en uitreis van elke vreemdeling. (Indien de doortocht plaatsvindt met een toelating die als visum geldt, wordt de stempel hierop aangebracht). Wanneer de uitreiscontroles versoept worden, zal een stempel in alle gevallen worden aangebracht bij de uitreis voor een vreemdeling die houder is van een paspoort met visum met veelvuldige inreizen en vergezeld van een volledige verblijfsbeperking.

Aanbrenging van de in- en uitreisstempel blijft achterwege :

— bij personen die in beginsel geen personencontrole dienen te ondergaan (bv. staatshoofden en persoonlijkheden wier aankomst vooraf langs diplomatieke kanalen officieel is aangekondigd);

— in de grensoverschrijdingsdocumenten van onderdanen van de EEU, Andorra, Liechtenstein, Malta, Monaco, San Marino en Zwitserland;

— in de "crew member licencies" of "crew member certificates" respectievelijk van piloten en bemanningsleden van vliegtuigen.

— in de reisdocumenten van zeelieden die in de havenzone verblijven wanneer het schip een haven aandoet.

De bewaking van de buitengrenzen buiten de doorlaatposten en de vastgestelde openingstijden

De bewaking van de buitengrenzen buiten de doorlaatposten en de vastgestelde openingstijden is vooral bedoeld om onbevoegde grensoverschrijding te voorkomen, grensoverschrijdende criminaliteit te bestrijden en de uitvoering of gelasting van maatregelen tegen illegaal binnengekomen personen mogelijk te maken. Zij gebeurt door mobiele eenheden.

(4) Modaliteiten inzake weigering van toegang

Bij weigering van toegang brengt de met grensbewaking belaste ambtenaar in het paspoort een inreisstempel aan die hij met een kruis in zwarte onuitwisbare inkt doorhaalt. De plaatselijke verantwoordelijke dienst ziet er op toe dat die persoon het grondgebied niet betreedt of het onmiddellijk verlaat.

Iedere weigering van toegang dient in een register of in lijsten te worden opgenomen onder opgave van : de identiteit, de nationaliteit, het grensoverschrijdingsdocument, de reden en de datum van weigering van toegang.

Indien de weigering van toegang moet uitgesproken worden ten aanzien van een persoon met een visum van korte duur, neemt de met controle belaste ambtenaar contact op met de Dienst Vreemdelingenzaken (Grensinspectie) met het oog op een beslissing over de uitwijzing en nietigverklaring van het visum.

HOOFDSTUK V. — *Controle op het internationale burgerluchtvaartverkeer*

Zij wordt in beginsel uitgeoefend op de luchthaven of landingsplaats, welke door het luchtvaartvaartuig bij binnenvliegen het eerst (luchthaven van binnenkomst) of vóór het uitvliegen het laatst (luchthaven van uitreis) wordt aangedaan.

A. — Passagiers op intravvluchten waarbij geen tussenlanding wordt gemaakt op het grondgebied van derde Staten, worden niet aan controle onderworpen

bv. : Luxemburg - Parijs : geen controle

bv. : Rome - Brussel - Hamburg : geen controle.

— Passagiers van vluchten uit derde Staten en die op een intravvlucht overstappen, worden op de luchthaven van aankomst van de vluchten uit derde staten aan een inreiscontrole onderworpen.

bv. : New York - Parijs, met overstap te Parijs op een vlucht naar Rome (intravvlucht) : inreiscontrole in Parijs.

— Passagiers van intravvluchten die op vluchten naar derde Staten overstappen (transferpassagiers), worden bij uitreis op de luchthaven van vertrek van de vlucht aan een uitreiscontrole onderworpen.

bv. : Brussel - Frankfurt (intravvlucht) met overstap te Frankfurt op een vlucht naar Singapore : uitreiscontrole in Frankfurt.

B. — Passagiers van vluchten uit of naar derde Staten - tussenlandingen op grondgebied Overeenkomstsluitende Partijen - geen verandering luchtvaartuig (transitpassagiers) - geen nieuwe passagiers aan boord voor het Schengenvluchtdeel : controle bij binnenkomst op luchthaven van bestemming, controle bij uitreis op luchthaven van inscheping.

Ex. : New York - Paris - Francfort - Rome - escales à Paris et Francfort permettant uniquement le débarquement - l'embarquement pour effectuer le tronçon aérien restant étant interdit : contrôle d'entrée pour les passagers débarquant respectivement à Paris, Francfort et Rome.

— Vols en provenance d'Etats tiers à escales multiples sur le territoire des Parties Contractantes - les passagers embarquent exclusivement pour le tronçon restant sur ce territoire :

- contrôle de sortie à l'aéroport d'embarquement;

- contrôle d'entrée à l'aéroport d'entrée.

Ex. : New York - Paris - Francfort - Rome, l'embarquement étant autorisé aux escales à Paris et Francfort :

(1) contrôle d'entrée pour les passagers débarquant respectivement à Paris, Francfort (y compris ceux ayant embarqué à Paris) et Rome (y compris ceux ayant embarqué à Paris ou à Francfort);

(2) contrôle de sortie pour les passagers embarquant respectivement à Paris et à Francfort.

CHAPITRE VI. — *Contrôle du trafic maritime*

En principe, il est effectué dans le port d'arrivée ou de départ, à bord du navire ou dans un emplacement prévu à cet effet, situé à proximité immédiate du port. Il peut également être effectué en cours de traversée ou, lors de l'arrivée ou du départ du navire sur le territoire d'un Etat tiers.

L'objectif du contrôle consiste à s'assurer que tant l'équipage que les passagers remplissent les conditions d'entrée. Les passagers et l'équipage se trouvant à bord des transbordeurs effectuant des liaisons régulières exclusivement de et vers un autre port situé sur le territoire des pays Schengen ne sont en principe pas soumis au contrôle.

La navigation de plaisance, de croisière et la pêche côtière sont soumises à des règles de contrôle particulières.

CHAPITRE VII. — *Contrôle de la circulation ferroviaire*

Le contrôle de la circulation ferroviaire peut s'effectuer de deux manières: soit à quai dans la première gare d'arrivée sur le territoire d'une Partie contractante, soit dans le train en cours de route. Toutefois, pour faciliter la circulation des trains de passagers à grande vitesse, les Etats Schengen peuvent d'un commun accord décider d'effectuer les contrôles dans les gares de destination. Tel est le cas à Bruxelles-midi où le TGV Transmache est soumis au contrôle tel qu'il est exercé aux frontières extérieures Schengen.

TITRE III. — *Police et sécurité*

CHAPITRE Ier. — *Coopération policière (art. 39 à 47)*

A. Echange de données (art. 39 et art. 46)

(1) Principes

Les Etats membres Schengen autorisent leurs autorités de police à échanger mutuellement des informations dans le domaine de la police judiciaire et administrative :

— l'article 39 traite de l'échange de données entre les autorités de police aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables;

— l'article 46 traite de la communication d'informations entre autorités de police dans des cas particuliers, sans invitation, aux fins de l'assistance pour la répression d'infractions futures, de la prévention d'infractions ou de la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Ces dispositions ne portent pas atteinte à l'obligation d'information des autorités administratives telle que prévue par la circulaire ministérielle du 10 décembre 1987 sur le maintien de l'ordre et les instructions générales coordonnées.

La Convention d'application de Schengen permet aux différents Etats de l'espace Schengen de communiquer entre eux diverses informations bien précises. Des informations ne rentrant pas dans le cadre de la Convention d'application de Schengen ne pouvant être transmises, il arrive alors que ces dernières soient envoyées par d'autres canaux tel qu'Interpol, Europol, ... Dans l'espace Schengen, le SIS (Système d'information Schengen) a priorité sur les autres voies de communication (si les conditions strictes d'application sont remplies).

bv. : New York - Parijs - Frankfurt - Rome - tussenlanding in Parijs en Frankfurt om van boord te gaan - aan boord gaan niet toegestaan : inreiscontrole voor wie in Parijs, Frankfurt of Rome van boord gaat.

— Vluchten uit of naar derde Staten - tussenlandingen op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen - passagiers uitsluitend voor het resterende Schengenvluchtdeel aan boord nemen:

- deze passagiers worden op de luchthaven van inscheping aan een uitreiscontrole onderworpen

- en op de luchthaven van aankomst aan een inreiscontrole.

bv. : New York - Parijs - Frankfurt - Rome - tussenlandingen in Parijs en Frankfurt :

(1) inreiscontrole voor passagiers die in Parijs - respectievelijk Frankfurt van boord zijn gegaan (ook indien pas in Parijs aan boord gegaan) en in Rome van boord zijn gegaan (ook indien pas in Parijs of Frankfurt aan boord gegaan);

(2) uitreiscontrole van passagiers die in Parijs, respectievelijk in Frankfurt aan boord gaan.

HOOFDSTUK VI. — *Controle op de zeescheepvaart*

Zij wordt in beginsel uitgeoefend in de haven van aankomst of van vertrek, aan boord van het vaartuig of in een in de onmiddellijke nabijheid van de desbetreffende haven daartoe ingerichte ruimte. De controle kan ook gedurende de vaart, dan wel bij aankomst of vertrek van het vaartuig op het grondgebied van een derde Staat worden uitgeoefend.

Door middel van de controle dient te worden vastgesteld dat zowel de bemanning als de passagiers voldoen aan binnenkomstvoorwaarden. De passagiers en bemanning aan boord van regelmatige veerverbindingen uitsluitend van en naar andere havens binnen het Schengen-gebied, zijn in beginsel niet aan controle onderworpen.

De pleziervaart, cruisevaart en de visvaart zijn onderworpen aan bijzondere regels wat betreft de controle.

HOOFDSTUK VII. — *Controle op het treinverkeer*

De controle op het treinverkeer kan op tweeërlei manieren gebeuren: hetzij op het perron in het eerste station van aankomst op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende partij, hetzij in de trein tijdens de reis. Om het verkeer van de hogesnelheidstreinen te vergemakkelijken, kunnen de Schengen-Staten in gemeenschappelijk overleg beslissen controles uit te voeren in de stations van bestemming. Dit is het geval in Brussel-Zuid waar de HST-kanaaltunnel onderworpen is aan een buitengrenscontrole van Schengen.

TITEL III. — *Politie en veiligheid*

HOOFDSTUK I. — *Politie samenwerking (art. 39-47)*

A. Gegevensuitwisseling (art. 39 en art. 46)

(1) Principes

De Schengen-Lidstaten staan hun politie-autoriteiten toe wederzijds gegevens uit te wisselen op het vlak van de gerechtelijke en bestuurlijke politie :

— in artikel 39 wordt de gegevensuitwisseling tussen politieautoriteiten behandeld welke gebeurt ten behoeve van de voorkoming en opsporing van strafbare feiten;

— in artikel 46 wordt de informatiemededing tussen politieautoriteiten in individuele gevallen besproken, zonder een daartoe strekkend verzoek, ter verlening van bijstand bij de bestrijding van toekomstige strafbare feiten of ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid.

Deze richtlijnen doen geen afbreuk aan de verplichting de administratieve autoriteiten te informeren zoals voorzien in de ministeriële omzendbrief van 10 december 1987 houdende ordehandhaving en gecoördineerde algemene onderrichtingen.

Dankzij de Schengen-overeenkomst kunnen de verschillende landen vande Schengen-ruimte onder elkaar allerhande duidelijke informatie uitwisselen. Daar informatie die niet kadert binnen de Schengen-overeenkomst niet mag doorgestuurd worden, komt het voor dat deze via andere kanalen verstuurd wordt, zoals Interpol, Europol,... In de Schengenruimte heeft het SIS (Schengen Informatie Systeem) de voorrang op andere communicatiekanalen (indien de strikte toepassingvoorwaarden vervuld zijn).

En matière judiciaire, dans toutes les affaires où une intervention judiciaire urgente s'impose, l'autorité chargée de la collaboration policière internationale et de l'entraide judiciaire est, en ce qui concerne la Belgique, l'Office du Magistrat National (Loi du 4 mars 1997, *Moniteur belge* du 30 mai 1997).

Conformément aux dispositions légales, le Magistrat National désigne le service compétent pour le traitement d'une affaire, lorsque celle-ci n'est pas encore localisée et aussi longtemps qu'un procureur du Roi n'a pas exercé sa compétence localement déterminée.

Dans le domaine de la police administrative, la réglementation en matière de coopération policière et d'échange de données est définie par la Police Générale du Royaume qui veille au respect de celle-ci.

(2) Echange d'informations au niveau national

L'échange de données policières doit toutefois répondre aux conditions mentionnées ci-après:

(a) l'échange d'informations doit avoir lieu conformément aux dispositions nationales et dans les limites de compétence des autorités de police concernées; si le service de police requis n'est pas compétent pour répondre à la demande de coopération opérationnelle, il transmet celle-ci à la division "coopération policière internationale" du Service général d'appui policier, laquelle a été désignée en qualité de point de contact chargé de la coordination de la coopération policière internationale au profit des services de police. En tant que point de contact central, la division "coopération policière internationale" collecte les informations et les rediffuse vers les instances compétentes. En matière de police administrative, cette division travaille selon les règles définies par la Police Générale du Royaume;

(b) l'objet de la demande ne peut être de la compétence exclusive des autorités judiciaires;

(c) l'exécution de la demande n'implique pas l'application de mesures de contrainte;

(d) dans une procédure judiciaire, l'information transmise par écrit ne peut être employée que moyennant l'accord préalable des autorités judiciaires étrangères;

(e) lorsque la demande ne peut être expédiée en temps utile par la voie susvisée, elle peut être adressée par les autorités de police de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Cette procédure ne peut être utilisée qu'extraordinairement lorsque l'urgence prime. Dans ce cas, le service de police demandeur informe le service général d'appui policier;

(f) en plus des dispositions de l'article 39 (échange de données à la demande), l'article 46 stipule que chaque pays est libre de communiquer, de sa propre initiative, des données à caractère préventif. Dans ce cas, la procédure est analogue à celle mentionnée ci-dessus, à savoir l'usage du canal de l'organe central et — dans les cas d'urgence — la communication directe avec notification ultérieure.

(3) Echange d'informations dans les zones frontalières

(a) Bien que les modalités exactes de la coopération seront prévues par les accords bilatéraux et multilatéraux déjà conclus ou restant à conclure avec les pays voisins, les services suivants seront chargés de la coopération internationale dans les zones frontalières :

Un district de gendarmerie sert de point de contact et de passage pour tous les services de police et tous les domaines de travail de la police entrant dans la compétence des services de police généraux.

Les modalités de l'échange entre les services de police, l'organe central et les points de contacts opérationnels (P.C.O.) feront l'objet d'une directive subséquente.

Conformément aux articles 39 et 46 de la Convention d'application de Schengen, la collaboration dans les zones frontalières est organisée de façon bi- ou multilatérale entre les Etats membres de Schengen. Les points de contact sont nommés PCO pour Points de Contact Opérationnels, ils sont situés près de nos frontières et sis dans des districts de Gendarmerie. Ils sont les interlocuteurs privilégiés en matière de collaboration frontalière uniquement puisqu'au niveau national, c'est le Service Général d'Appui Policier (SGAP) qui est en charge de la collaboration internationale. Ils ont été créés en 1994. Ils doivent collaborer de manière neutre et interpoliticière tant vers l'extérieur que vers les autres services de polices belges et ce dans un esprit de neutralité et de saine collaboration.

(b) L'objet de la demande ne peut être de la compétence exclusive des autorités judiciaires.

(c) L'exécution de la demande n'implique pas l'application de mesures de contrainte.

Op gerechtelijk vlak is, voor wat België betreft, de autoriteit belast met de internationale politionele samenwerking en wederzijdse rechtshulp in alle zaken waar een dringende gerechtelijke tussenkomst zich opdringt, het bureau van de Nationale Magistraat (Wet van 4 maart 1997, *Belgisch Staatsblad* van 30 mei 1997).

Overeenkomstig de wetsbepalingen duidt de Nationale Magistraat de dienst bevoegd voor het afhandelen van een zaak aan, wanneer deze laatste nog niet gelokaliseerd is en zolang een procureur des Konings zijn lokaal vastgestelde bevoegdheid niet heeft uitgeoefend.

Op het vlak van de bestuurlijke politie wordt de reglementering inzake politionele samenwerking en gegevensuitwisseling opgesteld door de Algemene Rijkspolitie, die toeziet op de naleving ervan.

(2) Gegevensuitwisseling op nationaal niveau

De politieke gegevensuitwisseling moet evenwel beantwoorden aan de hierna vermelde voorwaarden :

(a) de gegevensuitwisseling dient te geschieden overeenkomstig het nationale recht en binnen de grenzen van de bevoegdheden van de betrokken politiedienst; indien de aangezochte politiedienst niet bevoegd is om aan de vraag tot operationele samenwerking te beantwoorden, zendt hij deze naar de afdeling "internationale politiesamenwerking" van de Algemene Politie-eurodienst, welke is aangewezen als centraal invalspunt belast met de coördinatie van de internationale politiesamenwerking ten behoeve van de politiediensten. Als centraal invalspunt verzamelt de afdeling "internationale politiesamenwerking" de gegevens en herverspreidt ze naar de bevoegde instanties. Inzake bestuurlijke politie handelt deze afdeling volgens de regels door de Algemene Rijkspolitie bepaald;

(b) het voorwerp van het verzoek mag niet tot de uitsluitende bevoegdheid van de gerechtelijke autoriteiten behoren;

(c) de inwilliging van het verzoek moet kunnen gebeuren zonder het aanwenden van enig dwangmiddel;

(d) men kan de schriftelijk overgemaakte informatie alleen gebruiken in een gerechtelijke procedure mits voorafgaandelijk akkoord van de buitenlandse justitiële overheden;

(e) in het geval waarin het verzoek langs bovenvermelde wegen niet tijdig kan worden gedaan, kunnen verzoeken door de politiediensten rechtstreeks aan de politieautoriteiten van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij worden toegezonden en door deze rechtstreeks worden beantwoord. Deze procedure kan slechts in uitzonderlijk geval waarin de hoogdringendheid primeert aangewend worden. In deze gevallen stelt de verzoekende politiedienst de Algemene Politie-eurodienst in kennis;

(f) naast de bepalingen van artikel 39 (gegevensuitwisseling op verzoek), bepaalt artikel 46 dat het elk land vrijstaat om op eigen initiatief gegevens van preventieve aard mee te delen. De werkwijze is in dit geval analoog aan deze welke hiervoor werd vermeld, zijnde het gebruik van het kanaal van de centrale autoriteit en — in dringende gevallen — de directe mededeling met kennisgeving achteraf.

(3) Informatie-uitwisseling in grensgebieden

(a) Alhoewel de juiste vorm van samenwerking nader bepaald wordt door de afgesloten of nog af te sluiten bilaterale of multilaterale akkoorden met onze buurlanden worden volgende diensten aangeduid als belast met de internationale samenwerking in grensgebieden :

Een rijkswachtdistrict doet dienst als contact- en invalspunt van alle politiediensten en alle politiewerkdomeinen die binnen de bevoegdheid van de Algemene Politie-eurodiensten vallen.

De modaliteiten van de informatie-uitwisseling tussen de politiediensten, de centrale autoriteit en de Operationele Invalspunten Grensregio (OIPG) zullen het voorwerp uitmaken van een navolgende richtlijn.

Overeenkomstig de artikelen 39 en 46 van de Schengenovereenkomst, wordt de samenwerking in de grensgebieden op bilaterale of multilaterale wijze georganiseerd tussen de Schengen-Staten. De contactpunten worden OIPG's genoemd, hetgeen staat voor Operationele Invals Punten Grensregio; ze zijn gevestigd in de nabijheid van de grens en gelegen in de rijkswachtdistricten. Het zijn enkel op het vlak van de grenssamenwerking bevoorrechte gesprekspartners vermits op nationaal vlak, de Algemene Politie Steun Dienst (APSD) belast is met de internationale samenwerking. Ze kwamen tot stand in 1994. Ze moeten op een neutrale en interpolitie manier samenwerken, zowel naar buiten als naar de andere Belgische politiediensten toe. Dit gebeurt in een sfeer van neutraliteit en gezonde samenwerking.

(b) Het voorwerp van het verzoek mag niet tot de uitsluitende bevoegdheid van de gerechtelijke autoriteiten behoren.

(c) De inwilliging van het verzoek moet kunnen gebeuren zonder het aanwenden van enig dwangmiddel.

(d) Dans une procédure judiciaire, l'information transmise par écrit ne peut être employée que moyennant l'accord préalable des autorités judiciaires étrangères.

(e) Des points de contact frontaliers binationaux sont établis aux passages des frontières intérieures des pays voisins Schengen sous la surveillance des points de contact, pour autant qu'ils soient déterminés dans le cadre des accords bilatéraux à conclure avec nos pays voisins.

(f) La division "coopération policière internationale" du service général d'appui policier doit veiller à ce qu'en exécution des accords internationaux de coopération policière, ces points de contact et de coordination remplissent leur tâche au profit de tous les services de police générale.

(4) Protection des données à caractère personnel - Traitement, transmission et utilisation (art. 126 et suivants de la Convention de Schengen)

Conformément aux articles 39 et 46 de la Convention, il est possible d'échanger des données à caractère personnel, dans le cadre des matières visées par la Convention, dans le respect de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel et des principes fixés aux articles 126 et suivants. Ces principes sont les suivants :

(a) Les données fournies ne peuvent pas être employées à d'autres fins que celles prévues par la Convention. Il ne peut être dérogé à cette règle que moyennant l'autorisation préalable de la Partie requérante et conformément au droit de la Partie requise.

(b) Les données fournies ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées par la Convention.

(c) La partie qui transmet les données personnelles veille à l'exactitude de celles-ci. Elle avertit les autres Parties Contractantes de toutes données incorrectes ou illicites qu'elle leur aurait transmises, aux fins de les corriger ou de les annuler.

(d) La transmission et la réception des données à caractère personnel doivent être enregistrées, qu'il s'agisse d'un fichier automatisé ou d'un fichier manuel. Cette obligation n'est pas d'application dans d'autres cas si, compte tenu de leur utilisation, l'enregistrement ne s'impose pas, et en particulier lorsque ces données ne sont utilisées que momentanément ou pas du tout.

(e) Une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée.

(f) Les données transmises ne peuvent l'être à d'autres services qu'avec l'accord préalable du service émetteur. A la demande du service émetteur, le service destinataire l'informe de l'usage qui a été fait des données transmises et du résultat obtenu.

(g) Lorsque les données à caractère personnel sont transmises par le biais d'un fonctionnaire ou d'un officier de liaison, ces dispositions ne sont d'application que lorsque le fonctionnaire de liaison transmet des données à son pays d'origine.

(5) Types de données pouvant être échangées

Il y lieu de se référer à la circulaire COL 7/97 du collège des Procureurs généraux concernant l'échange transfrontalier de données à finalité judiciaire par les services de police belges avec l'étranger.

Cette circulaire établit une distinction entre les données pouvant être transmises de façon autonome par la police, celles nécessitant une autorisation préalable des autorités judiciaires et celles ne pouvant pas être transmises par la police.

B. Observation transfrontalière (art. 40) (1*)

Les dispositions de cet article se rapportent aux fonctionnaires de police de la Police judiciaire près les Parquets, de la Gendarmerie, de la Police communale et, dans certaines circonstances, aux Douaniers.

(1) Conditions - Policier belge qui intervient à l'étranger

(d) Men kan de schriftelijk overgemaakte informatie alleen gebruiken in een gerechtelijke procedure mits voorafgaandelijk akkoord van de buitenlandse justitiële overheden.

(e) Aan de binnengrenzen van de landen verbonden door het Akkoord van Schengen, zullen binationale grenscontactpunten opgericht worden in de mate waarin ze binnen het kader vallen van de nog af te sluiten bilaterale ministeriële akkoorden. De op dit vlak aangemoeten punten zijn de momenteel voor de grenscontroles bestaande infrastructuur.

(f) De afdeling "internationale politiesamenwerking" van de Algemene Politie-eindienst dient erover te waken dat in uitvoering van internationale politiesamenwerkingsakkoorden, deze contact- en coördinatiepunten hun taak vervullen ten bate van alle algemene politiediensten.

(4) Bescherming van de persoonsgegevens - Verwerking, verstrekking en gebruik (art. 126 en volgende van het Schengen-verdrag)

Overeenkomstig de artikelen 39 en 46 van de Overeenkomst, kunnen persoonsgegevens worden uitgewisseld in het kader van de door de Overeenkomst bedoelde materies en in overeenstemming met de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens en van de principes vastgelegd in artikel 126 en volgende. Die principes zijn de volgende :

(a) De verstrekte gegevens mogen niet worden gebruikt voor andere doeleinden dan die waarin de Overeenkomst voorziet. Van deze regel kan enkel worden afgeweken mits voorafgaande toestemming van de verstrekkende Partij en overeenkomstig het recht van de ontvangende Partij.

(b) De verstrekte gegevens mogen alleen gebruikt worden door gerechtelijke autoriteiten, diensten en instanties die in het kader van de in de Overeenkomst voorziene doeleinden een taak of functie vervullen.

(c) De verstrekkende Partij ziet er op toe dat de persoonsgegevens juist zijn en zorgt ervoor dat onjuiste of onrechtmatig verstrekte gegevens onmiddellijk worden meegedeeld aan de ontvangende Partij ter verbetering of ter vernietiging.

(d) Van de verstrekking en ontvangst van persoonsgegevens dient aantekening te worden gehouden zowel in het geval van een geautomatiseerde als van een manuele registratie; deze verplichting geldt niet in andere gevallen, indien, gelet op hun gebruik aantekening niet nodig is, in het bijzonder wanneer deze gegevens niet of slechts kortstondig worden gebruikt.

(e) Een Schengen-Staat kan zich niet ontdoen van aansprakelijkheid naar nationaal recht door zich te beroepen op het feit dat een andere Schengen-Staat onjuiste gegevens heeft verstrekt.

(f) Doorgeleiding van de verstrekte gegevens aan andere diensten vindt niet plaats dan na voorafgaandelijke toestemming van de verstrekkende dienst. De ontvangende dienst informeert de verstrekkende dienst desgevraagd over het gebruik van de verstrekte gegevens en het op grond daarvan bereikte resultaat.

(g) Vindt de verstrekking van persoonsgegevens plaats door tussenkomst van een contactambtenaar of liaisonofficier dan zijn deze bepalingen slechts van toepassing wanneer de contactambtenaar gegevens doorgeeft aan zijn land van herkomst.

(5) Soorten gegevens die kunnen uitgewisseld worden

Er kan verwezen worden naar omzendbrief COL 7/97 van het College van Procureurs-generaal betreffende de grensoverschrijdende uitwisseling van gegevens van gerechtelijke aard door de Belgische politiediensten met het buitenland.

Deze omzendbrief maakt een onderscheid tussen de gegevens die autonoom door de politie kunnen worden doorgestuurd, die welke een voorafgaandelijke toestemming vergen van de gerechtelijke overheid en die welke door de politie niet mogen doorgestuurd worden.

B. Grensoverschrijdende observatie (art. 40) (1*)

De bepalingen van dit artikel hebben betrekking op de politieambtenaren van de gerechtelijke politie bij de parketten, de rijkswacht, de gemeentelijke politie en op de douaneambtenaren in bepaalde omstandigheden.

(1) Voorwaarden - Belgisch ambtenaar die in het buitenland tussenkomt

L'observation, exécutée dans le cadre d'une enquête judiciaire, qui débute sur le territoire national peut être poursuivie sur le territoire d'un autre pays aux conditions suivantes :

(a) la personne observée doit être soupçonnée d'avoir participé à un fait punissable pouvant donner lieu à extradition (sauf en cas d'urgence, voir infra). Des observations préventives et défensives ne sont donc pas autorisées;

(b) une demande d'entraide judiciaire doit être adressée à l'autorité désignée à cette fin (voir art. 40, § 8);

(c) le pays requis doit donner son autorisation. Il peut assortir son autorisation de conditions. Il peut même engager ses propres moyens en lieu et place des services de police de la Partie requérante.

(2) Règles d'exécution de l'observation

Les agents qui se livrent à une observation doivent se conformer aux dispositions suivantes :

(a) respecter le droit national du pays où ils interviennent et obtempérer aux injonctions des autorités locales compétentes;

(b) être en possession de leur carte de légitimation;

(c) être en possession du document attestant que l'autorisation a été accordée (sauf cas d'urgence, voir infra);

(d) ils peuvent porter leur arme de service sauf si le pays sollicité a émis une objection formelle en la matière; l'usage de l'arme de service est exclusivement autorisé en cas de légitime défense;

(e) l'entrée dans les domiciles et les lieux non accessibles au public est interdite;

(f) ils ne peuvent ni arrêter, ni interpeller la personne observée;

(g) un rapport de l'observation sera transmis aux autorités du pays requis. La comparution personnelle des agents observateurs peut être demandée.

(3) Règle générale - Hors les cas d'urgence

Le principe de base de l'observation transfrontalière veut qu'il faut toujours obtenir une autorisation préalable de l'autorité du pays où l'on veut intervenir. Pour une observation sur le territoire belge, le Magistrat National octroie l'autorisation, en réponse à une demande d'entraide judiciaire qui a été adressée au Service général d'appui policier.

(4) Sans autorisation préalable

(a) Il ne peut être dérogé à l'obligation de demande préalable à l'observation sur le territoire d'un autre pays Schengen que :

— si l'observation revêt un caractère urgent et
— qu'en outre les faits à l'origine de l'observation soient un de ceux repris dans la liste limitative ci-après :

- * meurtre;
- * assassinat;
- * viol;
- * incendie volontaire;
- * fausse monnaie;
- * vol et recel aggravés;
- * extorsion;
- * enlèvement et prise d'otage;
- * trafic d'êtres humains;
- * trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- * infractions aux dispositions légales en matière d'armes et d'explosifs;
- * destruction par explosifs;
- * transport illicite de déchets toxiques et nuisibles.

(b) Modalités d'exécution

Le fonctionnaire de police intervenant doit communiquer immédiatement le franchissement de la frontière durant l'observation à l'autorité de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'observation continue.

Une demande d'entraide judiciaire exposant en outre les motifs justifiant le franchissement de la frontière sans autorisation préalable, sera transmise sans délai.

(5) L'observation sera interrompue :

— dès que cela est demandé par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'observation a lieu;

— ou si l'autorisation n'est pas obtenue cinq heures après le franchissement de la frontière.

De observatie, uitgevoerd in het kader van een opsporingsonderzoek, die aanvangt op het nationaal grondgebied, mag worden verdergezet op het grondgebied van een ander land onder volgende voorwaarden :

(a) de persoon die geobserveerd wordt moet ervan verdacht worden te hebben deelgenomen aan een strafbaar feit, dat tot uitlevering aanleiding kan geven (uitgezonderd bij hoogdringendheid, zie infra). Preventieve en defensieve observaties zijn dus niet toegestaan;

(b) een rechtshulpverzoek moet worden gericht aan een daarvoor aangewezen autoriteit (zie art. 40, § 8);

(c) het aangezochte land moet zijn toestemming geven. Het mag zelf zijn eigen middelen inschakelen rechtens de politiediensten van de verzochende Partij.

(2) Uitvoeringsregels van de observatie

De agenten die een observatie uitvoeren moeten de volgende regels in acht nemen :

(a) het nationaal recht van het land waar zij optreden eerbiedigen en de aanwijzingen van de plaatselijk bevoegde autoriteiten opvolgen;

(b) in het bezit zijn van hun legitimatiekaart;

(c) in het bezit zijn van het document dat getuigt dat de toelating werd verleend (uitgezonderd bij hoogdringendheid, zie infra);

(d) zij mogen hun dienstwapen op zich dragen tenzij het aangezochte land daartegen uitdrukkelijk bezwaar heeft gemaakt; het gebruik van het dienstwapen is uitsluitend toegestaan in geval van noodweer;

(e) de toegang tot woningen en andere niet voor het publiek toegankelijke plaatsen is verboden;

(f) zij mogen de te observeren persoon noch staande houden noch aanhouden;

(g) van elke observatie-actie moet een verslag worden uitgebracht aan de autoriteiten van het aangezochte land. De persoonlijke verschijning van de observerende ambtenaren kan worden gevraagd.

(3) Algemene regel - Buiten de dringende gevallen

Het basisprincipe voor de grensoverschrijdende observatie is dat er steeds een voorafgaande toestemming moet worden verkregen van de autoriteiten van het land waar men wil optreden. Voor een observatie op het Belgisch grondgebied verleent de Nationale Magistraat de toestemming als antwoord op een rechtshulpverzoek dat werd gericht aan de Algemene Politie-eenheden.

(4) Zonder voorafgaande toestemming

(a) Van de verplichting tot voorafgaand verzoek tot observatie op het grondgebied van een ander Schengen-Staat kan enkel worden afgeweken ingeval :

— van een bijzonder spoedeisend karakter en

— bovendien de feiten die aan de basis liggen van de observatie, in de hieronder gelimiteerde lijst voorkomen :

- * moord;
- * doodslag;
- * verkrachting;
- * opzettelijke brandstichting;
- * valsmunterij;
- * gekwalificeerde diefstal en heling;
- * afpersing;
- * ontvoering en gijzeling;
- * mensenhandel;
- * sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen;
- * vergrijpen tegen de voorschriften aangaande vuurwapens en explosieven;
- * vernieling door ontploffing;
- * illegaal vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen.

(b) Uitvoeringsmodaliteiten

De optredende politieambtenaar moet onmiddellijk de overschrijding van de grens gedurende de observatie mededelen aan de autoriteiten van het Schengen-Staat op wiens grondgebied de observatie wordt voortgezet.

Een aanvraag tot rechtshulpverzoek die bovendien de motieven vermeldt die de grensoverschrijding rechtvaardigen zonder voorafgaande toestemming, zal onverwijld overgemaakt worden.

(5) De observatie zal worden afgebroken

— van zodra het aangezochte land op wiens grondgebied de observatie plaats heeft dit vraagt;

— of indien geen toestemming is bekomen binnen de 5 uur na de grensoverschrijding.

(6) L'extension du champ d'application de cet article et la détermination de modalités d'exécution plus spécifiques peut se faire par des accords bilatéraux.

(7) Les services de police belges qui planifient ou exécutent une observation sans autorisation préalable doivent en informer dans les meilleurs délais le service général d'appui policier (qui en avertit immédiatement le Magistrat National) ainsi que les autorités étrangères désignées à l'article 40/5 de la Convention.

(6) De uitbreiding van het toepassingsbereik van dit artikel en het bepalen van meer specifieke uitvoeringsmodaliteiten is mogelijk door middel van bilaterale akkoorden.

(7) De Belgische politiediensten die een grensoverschrijdende observatie plannen of zonder voorafgaandelijke toelating uitvoeren, moeten de Algemene Politie-eenheden (die de Nationale Magistraat daarover onmiddellijk inlicht) hierover inlichten en de buitenlandse aangewezen autoriteiten (cfr. art. 40, lid 5, van de Overeenkomst) in kennis stellen.

OBSERVATION TRANSFRONTALIERE DE LA BELGIQUE VERS L'ETRANGER

| Urgence de la situation | Situation non urgente (prévisible) | Situation urgente (imprévisible) |
|---|--|--|
| POUR QUELS FAITS | Une infraction pouvant donner lieu à extradition (faits punis par les lois de la Partie requérante et de la Partie requise d'une peine privative de liberté d'un maximum d'au moins six mois). | <ul style="list-style-type: none"> - assassinat - meurtre - viol - enlèvement et prise d'otage - trafic d'êtres humains - vol et recel aggravés - extorsion - destruction par explosifs - incendie volontaire - fausse monnaie - trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes - infraction en matière d'armes et d'explosifs - transport de déchets toxiques et nuisibles. |
| PERSONNE OBSERVEE | Il doit exister des présomptions suffisantes que la personne observée est impliquée dans la perpétration du fait délictueux (auteur, coauteur, complice). | |
| EXECUTANTS | Hors les cas prévus dans la circulaire du Ministre de la Justice relative aux techniques particulières, tout fonctionnaire de police sous la responsabilité d'un officier de la police judiciaire auxiliaire du Procureur du Roi. | |
| PROCEDURE | <ul style="list-style-type: none"> - Information préalable du Procureur du Roi, au moyen d'un rapport écrit et confidentiel. - Avec l'accord du Procureur du Roi, introduction de la demande d'entraide judiciaire auprès du Magistrat national. - Exécution de l'observation aux conditions imposées par l'Etat requis. (ex. : observation reprise à la frontière par l'Etat requis - Refus d'autorisation par l'Etat requis). | <ul style="list-style-type: none"> - Information aussi vite que possible de l'officier de police judiciaire auxiliaire du Procureur du Roi responsable avant franchissement de la frontière. - Avec l'accord de cet officier, franchissement de la frontière et poursuite de l'observation. - Information aussi vite que possible de l'autorité compétente de l'Etat sur lequel se poursuit l'observation via le point de contact opérationnel. - Information aussi vite que possible du Procureur du Roi localement compétent. Lui communiquer les motifs de l'urgence et l'heure de début de l'observation. - Introduction aussi vite que possible de la demande d'entraide judiciaire auprès du Magistrat national. Lui communiquer les motifs de l'urgence et l'heure de début de l'observation. - Arrêt de l'observation à la demande de l'Etat requis OU 5 h après le franchissement de la frontière si l'autorisation n'a toujours pas été obtenue. |
| CONDITIONS A RESPECTER DURANT L'OBSERVATION | <ul style="list-style-type: none"> - Se munir du document attestant que l'autorisation a été accordée. - Obtempérer aux injonctions des autorités localement compétentes. - Etre en mesure à tout moment de justifier de sa qualité (carte d'identité de service). - L'arme de service peut être emportée. - Ne pas utiliser l'arme sauf en cas de légitime défense. - Ne pas pénétrer dans les domiciles ou des lieux non accessibles au public. - Ne pas interpeller ou arrêter la personne observée. - Emporter le brassard au cas où l'observation se transformerait en poursuite. | |
| PROCES-VERBAUX | <ul style="list-style-type: none"> - Rédiger des rapports journaliers de l'observation dans lesquels est consigné l'ensemble des constatations faites au cours de l'observation. Les documents techniques (photos, bandes audio ou vidéo) sont joints à ces rapports. - Un procès-verbal est rédigé et transmis au Procureur du Roi localement compétent si l'observation a produit des éléments de preuve indispensables à la manifestation de la vérité. | |

GRENSOVERSCHRIJDENDE OBSERVATIE VAN BELGIE NAAR HET BUITENLAND

| Dringendheid van situatie | Niet-dringende situatie (voorspelbaar) | Dringende situatie (onvoorspelbaar) |
|--|--|---|
| VOOR WELKE FEITEN | Een misdrijf dat tot uitlevering aanleiding kan geven (feiten die door de wetten van de vorderende Partij en de gevorderde Partij worden bestraft met een maximale gevangenisstraf van minstens zes maand). | <ul style="list-style-type: none"> - moord - doodslag - verkrachting - ontvoering en gijzeling - mensenhandel - diefstal en heling met verzwarende omstandigheden - afpersing - vernieling door explosieven - opzettelijke brandstichting - valsmunterij - illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen - overtredingen inzake wapens en explosieven - vervoer van toxisch en schadelijk afval. |
| GEOBSERVEERDE PERSOON | Er moeten voldoende verdenkingen bestaan dat de geobserveerde persoon betrokken is bij het plegen van het strafbare feit (dader, mededader, medeplichtige). | |
| UITVOERDERS | Naast de gevallen die voorzien zijn in de circulaire van de Minister van Justitie over de bijzondere politietechnieken, valt elke politieambtenaar onder de verantwoordelijkheid van een officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings. | |
| PROCEDURE | <ul style="list-style-type: none"> - Voorafgaande informatie van de procureur des Konings door middel van een geschreven vertrouwelijk verslag. - Met toestemming van de procureur des Konings indienen van het verzoek tot rechtshulp bij de Nationale Magistraat. - Uitvoeren van de observatie volgens de door de aangezochte Staat opgelegde voorwaarden (bv. : observatie die door de aangezochte Staat aan de grens overgenomen wordt - Weigering van toelating door de gevorderde Staat). | <ul style="list-style-type: none"> - Zo snel mogelijk informatie van de officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings die verantwoordelijk is voor overschrijden van de grens. - Met de toestemming van deze laatste grensoverschrijding en voortzetting van de observatie. - Zo snel mogelijk en via het operationeel invalspunt informatie aan de bevoegde overheid van de Staat op wiens grondgebied de observatie voortgezet wordt. - Zo snel mogelijk informatie van de ter plaatse bevoegd procureur des Konings. Hem de redenen van de dringendheid en het beginuur van de observatie meedelen. - Zo snel mogelijk indienen van verzoek om rechtshulp bij de Nationale Magistraat. Hem de redenen van de dringendheid en het beginuur van de observatie meedelen. - Stopzetting van de observatie op verzoek van de gevorderde Staat of 5 uur na de grensoverschrijding als er nog steeds geen toelating werd verkregen. |
| TIJDENS DE OBSERVATIE TE RESPECTEREN VOORWAARDEN | <ul style="list-style-type: none"> - In het bezit zijn van een document dat aantoonde dat toelating verleend werd. Gevolg geven aan de aanmaningen van de bevoegde plaatselijke overheden. - Op ieder ogenblik in staat zijn zijn hoedanigheid te rechtvaardigen (dienstidentiteitskaart). - Het dienstwapen mag meegenomen worden. - Het wapen uitsluitend gebruiken in geval van wettige verdediging - Niet binnengaan in verblijfplaatsen of lokalen die niet toegankelijk zijn voor het publiek - De geobserveerde persoon niet staande houden of aanhouden. - De armband meenemen voor het geval dat de observatie een achtervolging zou worden. | |
| VERSLAGENEN PROCES-VERBAAL | <ul style="list-style-type: none"> - Dagelijks verslagen van de observatie opstellen waarin alle in de loop van de observatie gedane vaststellingen op papier gezet worden. De technische documenten (foto's, geluids- of videobanden) worden aan de verslagen toegevoegd. - Er wordt een proces-verbaal opgesteld en overgezonden aan de ter plaatse bevoegde procureur des Konings als observatie bewijsmateriaal heeft opgeleverd dat onmisbaar is om de waarheid aan het licht te brengen. | |

C. Poursuite transfrontalière (art. 41) (1*)

Cet article s'applique aux fonctionnaires de police, de la Police judiciaire près les Parquets, de la Gendarmerie, de la Police communale ainsi qu'aux agents des Douanes.

Il ne traite que des poursuites transfrontalières sans autorisation préalable.

Les principes régissant la poursuite transfrontalière sans autorisation préalable prévoient que :

— la poursuite soit reprise et continuée par l'autorité compétente du pays sur le territoire de laquelle la personne poursuivie est rentrée;

— les agents poursuivants fassent appel aux autorités compétentes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la poursuite a lieu au plus tard au moment du franchissement de la frontière.

Cet article donne la possibilité à tous les Etats Schengen de continuer une telle poursuite sur le territoire d'un Etat membre avec lequel ils ont une frontière commune aux conditions ci-après :

(1) Conditions de base

(a) La personne poursuivie :

(i) soit s'est évadée alors qu'elle était arrêtée judiciairement (sur décision du parquet) ou se trouvait en prison;

(ii) (en fonction de la déclaration faite par chacun des Etats membres; voir p. 36) :

— soit a commis une infraction pouvant donner lieu à extradition;

— soit a été prise en flagrant délit de commission ou de participation à:

* assassinat;

* meurtre;

* viol;

* incendie volontaire;

* fausse monnaie;

* vol et recel aggravés;

* extorsion;

* enlèvement et prise d'otage;

* trafic d'êtres humains;

* trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

* infractions aux dispositions légales en matière d'armes et d'explosifs;

* destruction par explosifs;

* transport illicite de déchets toxiques et nuisibles;

* délits de fuite à la suite d'un accident mortel ou avec des blessures graves;

(b) la poursuite doit être entamée sur son propre territoire;

(c) les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante n'ont pu reprendre la poursuite à temps à la frontière.

(2) Conditions générales

C. Grensoverschrijdende achtervolging (art. 41) (1*)

Dit artikel is van toepassing op politieambtenaren van de gerechtelijke politie bij de parketten, de rijkswacht, de gemeentelijke politie, alsook op douaneambtenaren in bepaalde omstandigheden.

Het regelt enkel de grensoverschrijdende achtervolgingen zonder voorafgaande toestemming.

De grondbeginselen van de grensoverschrijdende achtervolgingen zonder voorafgaande toelating bepalen dat :

— de achtervolgende politieambtenaren beroep doen, ten laatste op het ogenblik van de grensoverschrijding, op de bevoegde autoriteiten van het Schengen-Staat op wiens grondgebied de achtervolging plaats heeft;

— de achtervolging wordt overgenomen en verdergezet door de bevoegde overheid van het land op wiens grondgebied de achtervolgde persoon is binnengekomen binnengedrongen.

Dit artikel biedt de mogelijkheid aan alle Schengen-Staten om een dergelijke achtervolging verder te zetten op het grondgebied van een Lidstaat met dewelke zij een gemeenschappelijke grens hebben, onder volgende voorwaarden:

(1) Basisvoorwaarden

(a) De achtervolgde persoon :

(i) ofwel ontvlucht is na gerechtelijke aanhouding (op beslissing van het parket) of opgesloten was in de gevangenis;

(ii) (In functie van de verklaring gedaan door elk van de Lidstaat zie p. 38);

— ofwel een misdrijf heeft begaan dat aanleiding kan geven tot uitlevering;

— ofwel op heterdaad betrapt werd bij het plegen of deelnemen aan :

* doodslag;

* moord;

* verkrachting;

* vrijwillige brandstichting;

* valsmunterij;

* gekwalificeerde diefstal en heling;

* afpersing;

* ontvoering en gijzeling;

* mensenhandel;

* sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen;

* vergrijpen tegen de voorschriften aangaande vuurwapens en explosieven;

* illegaal vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen;

* doorrijden na een ongeval, dat de dood of zwaar lichamelijk letsel tot gevolg heeft;

* indien de achtervolgde persoon het voorwerp uitmaakt van een ontvluchting;

(b) de achtervolging moet op eigen grondgebied zijn begonnen;

(c) de bevoegde autoriteiten van de andere Lidstaat hebben zich niet tijdig naar de grens kunnen begeven om de achtervolging over te nemen.

(2) Algemene voorwaarden

— Les agents poursuivants doivent se conformer au droit de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils opèrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités localement compétentes.

— La poursuite se fait uniquement par les frontières terrestres.

— L'entrée dans les domiciles et les lieux non accessibles au public est interdite.

— Les agents poursuivants doivent être aisément identifiables.

— Les agents poursuivants sont autorisés à conserver leur arme de service; son utilisation est interdite sauf en cas de légitime défense.

— Aux fins d'être conduite devant les autorités localement compétentes, la personne poursuivie, une fois interpellée par les agents poursuivants, ne pourra subir qu'une fouille de sécurité; des menottes pourront être utilisées au cours de son transfert; les objets en possession de la personne poursuivie pourront être saisis.

— Après chaque opération, les agents poursuivants se présentent devant les autorités localement compétentes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont opéré et rendent compte de leur mission. A la demande de ces autorités, ils sont tenus de rester à disposition jusqu'à ce que les circonstances de leur action aient été suffisamment éclaircies. Cette condition s'applique même lorsque la poursuite n'a pas conduit à l'arrestation de la personne poursuivie.

(3) Modalités d'exécution de l'interpellation

(a) Interpellation par les agents poursuivants :

— Le droit d'interpellation diffère selon les pays (voir tableau page 36) en fonction des accords bilatéraux et multilatéraux conclus par ces pays.

— Si un Etat a, par déclaration, marqué son accord sur le principe de l'interpellation doit se dérouler comme suit.

— Si aucune demande d'interrompre la poursuite n'est formulée et que les autorités localement compétentes ne peuvent intervenir assez rapidement, les agents poursuivants pourront interpellier la personne poursuivie, jusqu'à ce que les agents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la poursuite a lieu, qui devront être informés sans délai, puissent établir son identité ou procéder à son arrestation.

(b) Interpellation par les autorités localement compétentes :

— Si la personne interpellée n'a pas la nationalité de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle a été arrêtée, elle sera mise en liberté au plus tard six heures après l'arrestation (les heures entre minuit et neuf heures non comptées), à moins que les autorités localement compétentes n'aient reçu une demande d'arrestation provisoire aux fins d'extradition sous quelque forme que ce soit.

(4) Modalités d'exécution générale

La poursuite est exercée selon l'une des modalités suivantes, qui est définie par la déclaration de chaque pays membre. Elle peut être :

(a) limitée à une zone ou à une durée à compter du franchissement de la frontière;

(b) effectuée sans limitation dans l'espace ou dans le temps.

— De achtervolgende ambtenaren zijn gebonden aan het recht van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied zij optreden; zij dienen de aanwijzingen van de plaatselijk bevoegde autoriteiten op te volgen.

— De achtervolging vindt alleen over de landsgrenzen plaats.

— Het binnentreden van woningen en het betreden van niet voor het publiek toegankelijke plaatsen is niet toegestaan.

— De achtervolgende ambtenaren dienen als zodanig uiterlijk direct herkenbaar te zijn.

— De achtervolgende ambtenaren zijn gemachtigd hun dienstwapen te behouden; het gebruik ervan is uitsluitend in geval van noodweer toegestaan.

— Na de staandehouding mag ten aanzien van de achtervolgde persoon ten behoeve van diens voorgeleiding aan de plaatselijk bevoegde autoriteiten uitsluitend een veiligheidsfouillering worden verricht en mogen tijdens diens overbrenging handboeien worden gebruikt; de door de achtervolgde persoon meegevoerde voorwerpen mogen in beslag worden genomen.

— De achtervolgende ambtenaren dienen zich na elk optreden te melden bij de plaatselijk bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied zij zijn opgetreden, en doen verslag van hun handelen; op verzoek van deze autoriteiten zijn zij verplicht zich beschikbaar te houden tot omtrent de toedracht van hun optreden duidelijkheid is verkregen; deze voorwaarde geldt ook in die gevallen waarin de achtervolging niet tot de staandehouding van de achtervolgde persoon heeft geleid.

(3) Uitvoeringsmodaliteiten voor de staandehouding

(a) Staandehouding door de achtervolgende agenten :

— Het recht tot staandehouding verschilt naargelang het land (zie tabel p. 38) in overeenstemming met de bilaterale of multilaterale akkoorden tussen hen afgesloten.

— Indien een staat, via een verklaring, zijn goedkeuring heeft gegeven aangaande het principe van staandehouding op zijn grondgebied door buitenlandse agenten, moet deze staandehouding als volgt verlopen.

— Indien evenwel geen enkele aanvraag geformuleerd werd om de achtervolging te onderbreken en indien de plaatselijk bevoegde autoriteiten niet snel genoeg kunnen tussenkomen, zullen de achtervolgende ambtenaren de achtervolgde persoon mogen staande houden totdat de agenten van het Overeenkomstsluitende Land op wiens grondgebied de achtervolging plaats heeft, die zonder verwijl zullen moeten ingelicht worden, zijn identiteit kunnen nagaan of overgaan tot zijn aanhouding.

(b) Staandehouding door de plaatselijke bevoegde autoriteiten :

— Indien de staande gehouden persoon niet de nationaliteit bezit van de Contracterende Partij op wiens grondgebied hij werd aangehouden, wordt hij uiterlijk zes uur na zijn staandehouding, de uren tussen middernacht en negen uur niet meegerekend, in vrijheid gesteld, indien de plaatselijk bevoegde autoriteiten voorheen geen verzoek tot voorlopige aanhouding ter fine van uitlevering hebben ontvangen, in ongeacht welke vorm.

(4) Algemene uitvoeringsmodaliteiten

De achtervolging wordt uitgeoefend volgens één van onderstaande vormen, neergelegd in de verklaring van elke Lidstaat. Deze kan zijn :

(a) beperkt tot een zone of tijdsbestek te rekenen vanaf de grensoverschrijding;

(b) uitgevoerd zonder enige beperking in afstand of in tijd.

| DE VERS | B | GDL | FR | ALL | NL |
|------------|--|--|---|--|--|
| B | | a) OUI si très urgent b) 1. 10 km 2. NEANT c) délit pouvant donner lieu à extradition | a) NON b) NEANT c) évadés ou flagrant délit art. 41/4/a | a) Oui pendant 30 min b) NEANT c) évadés ou flagrant délit art. 41/4/a | a) OUI si très urgent b) 1. 10 km 2. NEANT c) délit pouvant donner lieu à extradition |
| GDL | a) OUI si très urgent b) 1. 10 km 2. NEANT c) délit pouvant donner lieu à extradition | | a) NON b) 1. 10 km 2. NEANT c) évadés ou flagrant délit art. 41/4/a | a) OUI b) 1. 10 km 2. NEANT c) évadés ou flagrant délit art. 41/4/a | |
| FR | a) NON b) NEANT c) évadés ou flagrant délit art. 41/4/a | a) NON b) NEANT c) flagrant délit art. 41/4/a | | a) NEEN b) NIHIL c) évadés ou flagrant délit art. 41/4/a | |
| ALL | a) OUI si très urgent b) NEANT c) délit pouvant donner lieu à extradition | a) OUI si très urgent b) NEANT c) délit pouvant donner lieu à extradition | a) OUI si très urgent b) NEANT c) délit pouvant donner lieu à extradition | | a) OUI si très urgent b) NEANT c) délit pouvant donner lieu à extradition |
| NL | a) OUI si très urgent b) 1. 10 Km 2. NEANT c) délit pouvant donner lieu à extradition | a) OUI si très urgent b) 1. 10 km 2. NEANT c) délit pouvant donner lieu à extradition | | | |

Légende:

- a) droit d'interpellation
- b) limitation
 - 1. spatiale
 - 2. temporelle
- c) délits conditionnant la poursuite

| VAN NAARVERS | B | GHL | FR | D | NL |
|-----------------|--|--|---|--|--|
| B | | a) JA indien zeer dringend b) 1. 10 km 2. NIHIL c) inbreuk die aanleiding kan geven tot uitlevering | a) NEEN b) NIHIL c) gevlucht of heterdaad art. 41/4/a | a) JA gedurende 30 min b) NIHIL c) gevlucht of heterdaad art. 41/4/a | a) JA indien zeer dringend b) 1. 10 km 2. NIHIL c) inbreuk die aanleiding kan geven tot uitlevering |
| GHL | a) JA indien zeer dringend b) 1. 10 km 2. NIHIL c) inbreuk die aanleiding kan geven tot uitlevering | | a) NEEN b) 1. 10 km 2. NIHIL c) gevlucht of heterdaad art. 41/4/a | a) JA b) 1. 10 km 2. NIHIL c) gevlucht of heterdaad art. 41/4/a | |
| FR | a) NEEN b) NIHIL c) heterdaad art. 41/4/a | a) EEN b) NIHIL c) heterdaad art. 41/4/a | | a) NEEN b) NIHIL c) heterdaad art. 41/4/a | |
| D | a) JA indien zeer dringend b) NIHIL c) inbreuk die aanleiding kan geven tot uitlevering | a) JA indien zeer dringend b) NIHIL c) inbreuk die aanleiding kan geven tot uitlevering | a) JA indien zeer dringend b) NIHIL c) inbreuk die aanleiding kan geven tot uitlevering | | a) JA indien zeer dringend b) NIHIL c) inbreuk die aanleiding kan geven tot uitlevering |
| NL | a) JA indien zeer dringend b) 1. 10 Km 2. NIHIL c) inbreuk die aanleiding kan geven tot uitlevering | a) JA indien zeer dringend b) 1. 10 km 2. NIHIL c) inbreuk die aanleiding kan geven tot uitlevering | | | |

Legende :

- a) interpellatierecht
- b) beperking 1. in ruimte
 2. in tijd
- c) inbreuken die de achtervolging conditioneren

LA POURSUITE TRANSFRONTALIERE DE LA BELGIQUE VERS L'ETRANGER

| | |
|---|---|
| QUAND | <ul style="list-style-type: none"> — En principe, la poursuite doit être reprise à la frontière par les services de police étrangers. — En cas d'urgence, c'est-à-dire lorsque l'Etat concerné n'a pas pu être averti assez tôt ou qu'il n'a pu envoyer des représentants à la frontière pour reprendre la poursuite, nos services peuvent franchir la frontière et continuer la poursuite. |
| POUR QUELS FAITS | <p>Lorsque la personne poursuivie :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) s'est évadée alors qu'elle était arrêtée judiciairement (sur décision du parquet) ou se trouvait en prison (ii) en fonction de la déclaration faite par chacun des Etats membres <ul style="list-style-type: none"> — soit a commis une infraction pouvant donner lieu à extradition; — soit a été prise en flagrant délit de commission ou de participation à : <ul style="list-style-type: none"> - assassinat - meurtre - viol - incendie volontaire - fausse monnaie - vol et recel aggravés - extorsion - enlèvement et prise d'otage - trafic d'êtres humains - trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes - infractions en matière d'armes et d'explosifs - destruction par explosifs - transport illicite de déchets toxiques et nuisibles - délit de fuite à la suite d'un accident mortel ou avec blessures graves |
| MODALITES D'EXECUTION DE LA POURSUITE SUIVANT LES ETATS | <p>Au Pays-Bas et au Luxembourg :</p> <ul style="list-style-type: none"> - pas de limitation temps/espace - droit d'interpellation dans une zone de 10 Km au-delà de la frontière <p>En France :</p> <ul style="list-style-type: none"> - pas de limitation temps/espace - pas de droit d'interpellation <p>En Allemagne :</p> <ul style="list-style-type: none"> - pas de limitation temps/espace - droit d'interpellation |
| EXECUTANT | Tout fonctionnaire de police avec l'accord d'un officier de police judiciaire auxiliaire du Procureur du Roi. |
| PROCEDURE | <ul style="list-style-type: none"> — Avant le franchissement de la frontière, aviser les autorités de l'Etat concerné, via le point de contact opérationnel, et leur demander de prendre les mesures nécessaires afin d'interpeller la personne poursuivie. — Continuer la poursuite si les autorités locales ne sont pas en mesure de le faire. — Si cet Etat autorise l'interpellation sur son territoire : <ul style="list-style-type: none"> - interpellier la personne poursuivie - la soumettre à une fouille de sécurité - la menotter si nécessaire - la remettre au(x) service(s) de police étranger(s) localement compétent(s) - saisir provisoirement les objets dangereux |
| CONDITIONS A RESPECTER DURANT LA POURSUITE | <ul style="list-style-type: none"> — Poursuivre uniquement par les frontières terrestres — Obtempérer aux injonctions des autorités localement compétentes — Ne pas pénétrer dans des domiciles ou lieux non accessibles au public — Être en mesure à tout moment de justifier de sa qualité (carte d'identité de service) — Être identifiable par le port de l'uniforme ou du brassard et par l'emploi du feu bleu sur un véhicule banalisé — Ne pas utiliser d'arme sauf en cas de légitime défense |
| RAPPORT | <p>A l'issue de la poursuite, même si elle n'a pas abouti à l'interpellation de la personne :</p> <ul style="list-style-type: none"> — se présenter devant un service de police étranger localement compétent — avec ce service, et sur demande, se présenter devant les autorités judiciaires localement compétentes pour rendre compte verbalement de la mission — rester à leur disposition le temps nécessaire |

GRENDOVERSCHRIJDENDE ACHTERVOLGING VAN BELGIE NAAR HET BUITENLAND

| | |
|--|--|
| WANNEER | <ul style="list-style-type: none"> — In principe moet de achtervolging aan de grensovergang worden overgenomen door de buitenlandse politiediensten. — In spoedgevallen, d.w.z. als de betrokken Staat niet vlug genoeg verwittigd kon worden of als deze geen vertegenwoordigers naar de grens kon sturen om de achtervolging over te nemen, mogen de politiediensten de grens oversteken en de achtervolging voortzetten |
| VOOR WELKE FEITEN | <p>Als de achtervolgde persoon :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) op het ogenblik van de ontsnapping gerechtelijk aangehouden was (op basis van een beslissing van het parket) of zich in de gevangenis bevond (ii) in functie van de verklaring gedaan door elk van de Lidstaten; <ul style="list-style-type: none"> — ofwel overtredingen die aanleiding kunnen geven tot de uitlevering — ofwel op heterdaad werd betrapt bij het plegen of deelnemen aan : <ul style="list-style-type: none"> - moord - doodslag - verkrachting - opzettelijke brandstichting - valsmunterij - diefstal en heling met verzwarende omstandigheden - afpersing - ontvoering en gijzeling - mensenhandel - illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen - overtredingen in verband met wapens en springstoffen - vernieling door middel van springstoffen - illegaal vervoer van toxische en schadelijke afvalstoffen - vluchtmisdrijf na een verkeersongeval met doden of met zwaargewonden |
| UITVOERINGS- M O D A L I - TEITEN VOOR DE ACHTER- V O L G I N G NAARGELANG DE STATEN | <p>In Nederland en Luxemburg :</p> <ul style="list-style-type: none"> - geen beperkingen in tijd/ruimte - staandehoudingsrecht in een zone van 10 Km vanaf de grens <p>In Frankrijk :</p> <ul style="list-style-type: none"> - geen beperkingen in tijd/ruimte - geen staandehoudingsrecht <p>In Duitsland :</p> <ul style="list-style-type: none"> - geen beperking in tijd/ruimte - staandehoudingsrecht |
| UITVOERDER | Iedere politieambtenaar mits toestemming van een officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings |
| PROCEDURE | <ul style="list-style-type: none"> — Alvorens de grens over te steken, de overheden van de betrokken Staat inlichten via het operationeel invalspunt en hen verzoeken de nodige maatregelen te nemen om de achtervolgde persoon staande te houden. — De achtervolging voortzetten indien de plaatselijke overheden hier niet toe in staat zijn. — Als de Staat de staandehouding toestaat : <ul style="list-style-type: none"> - de achtervolgde persoon staande houden - onderwerpen aan veiligheidsfouillering - overmaken aan de ter plaatse bevoegde buitenlandse politiediensten - de gevaarlijke voorwerpen voorlopig in beslag nemen. |
| TIJDENS DE ACHTERVOL- GING TE RES- P E C T E R E N V O O R - WAARDEN | <ul style="list-style-type: none"> — Uitsluitend achtervolgen langs grensovergangen over het land — Gevolg geven aan de aanmaningen van de plaatselijk bevoegde overheden — Niet binnengaan in woonplaatsen of lokalen die niet toegankelijk zijn voor het publiek — Op elk ogenblik in staat zijn om zijn opdracht te rechtvaardigen (dienstidentiteitskaart) — Identificeerbaar zijn door het dragen van een uniform of een armband of door het aanbrenge van een blauw zwaailicht op een anoniem voertuig — Uitsluitend in geval van wettige verdediging een wapen gebruiken |
| VERSLAG | <p>Na afloop van de achtervolging, zelfs als deze niet leidde tot de aanhouding van de persoon :</p> <ul style="list-style-type: none"> — zich aanbieden bij een ter plaatse bevoegde buitenlandse politiedienst — zich met deze dienst en op verzoek aanbieden bij de ter plaatse bevoegde gerechtelijke overheden om mondeling verslag uit te brengen van de opdracht — zo lang als nodig ter beschikking blijven |

OBSERVATION OU POURSUITE TRANSFRONTALIERE
EXECUTEE PAR UN SERVICE ETRANGER EN BELGIQUE

1. PRINCIPES

— Dans la mesure de ses possibilités, tout service de police donne suite à toute demande de collaboration (poursuite, observation) émanant d'un service étranger et accordée par le Magistrat National.

— Si la demande de collaboration est introduite directement auprès d'un service de police (ex. urgence), le Magistrat National et le Procureur du Roi compétents doivent en être informés dans les plus brefs délais.

2. MODALITES D'EXECUTION

| OBSERVATION | POURSUITE |
|--|--|
| — Dès que possible, l'observation est reprise à la frontière ou le plus près possible de celle-ci par le service de police belge requis. | — Les renseignements relatifs au(x) véhicule(s) et/ou au(x) personne(s) poursuivie(s) sont transmis immédiatement à tous les services de police sur le terrain via le point de contact opérationnel local. — Sur base des effectifs disponibles et des délais possible d'intervention, un ou des dispositifs de poursuite et d'intervention sont mis en place à la frontière ou le plus près possible de celle-ci. — Dès que possible, les fonctionnaires de police belges reprennent la poursuite et interpellent la ou les personnes en fuite. |
| — Pour des motifs de sécurité les autres services de police locaux sont avisés de cette observation. | — Les personnes interpellées sont soumises à une fouille de sécurité et à une fouille judiciaire. Elles sont menotées, identifiées et transférées au siège de l'unité où elles sont entendues selon les règles en vigueur en Belgique. — Lorsque les agents étrangers ont procédé eux-mêmes à l'interpellation des personnes, celles-ci ne peuvent être entendues que par les fonctionnaires de police belges. |
| — Les résultats de l'observation sont transmis dans les plus brefs délais au Magistrat National, au service de police étranger demandeur et au Procureur du Roi au moyen d'un rapport. | — Les résultats de la poursuite sont transmis dans les plus brefs délais au Magistrat National, au service de police étranger demandeur et au Procureur du Roi. — Lorsque les personnes interpellées n'ont pas la nationalité belge et que l'autorité étrangère n'a transmis aucune demande d'arrestation provisoire ou d'extradition, elles doivent être libérées SIX heures après leur interpellation (les heures entre minuit et neuf heures non comptées). |
| — Procès-verbal est rédigé et transmis en deux exemplaires au Procureur du Roi compétent si l'observation a produit des éléments de preuve indispensables à la manifestation de la vérité. | — Les fonctionnaires de police ayant procédé à l'interpellation et/ou à l'audition des personnes poursuivies rédigent et transmettent un procès-verbal en deux exemplaires au Procureur du Roi localement compétent. — Poursuite en Belgique (1) par la police allemande - droit de poursuite sans limitation de temps et espace. - droit d'interpellation durant 30 minutes. (2) par la police française - droit de poursuite sans limitation de temps et espace. - pas de droit d'interpellation. |

GRENSOverschrijdende observatie of achtervolging
DOOR EEN BUITENLANDSE DIENST IN BELGIE

1. PRINCIPES

— In de mate van zijn mogelijkheden gaat elke politiedienst in op elk verzoek om medewerking (achtervolging, observatie) uitgaande van een buitenlandse dienst, dat door de nationale magistraat is goedgekeurd.

— Als het verzoek om medewerking rechtstreeks bij een politiedienst ingediend wordt (bv. dringend karakter), moeten de nationale magistraat en de bevoegde procureur des Konings zo snel mogelijk van op de hoogte gebracht worden.

2. UITVOERINGSMODALITEITEN

| OBSERVATIE | ACHTERVOLGING |
|---|---|
| <p>— Zodra mogelijk wordt de observatie aan de grens of zo dicht mogelijk erbij door de Belgische politiedienst overgenomen.</p> | <p>— De inlichtingen over het of de voertuig(en) en/of de achtervolgde perso(o)n(en) worden via het operationele contactpunt onmiddellijk aan alle politiediensten op het terrein overgemaakt.</p> <p>— Op basis van de beschikbare getalsterkte en de mogelijke interventiermijnen worden aan de grens of zo dicht mogelijk erbij één of meerdere interventie-dispositieven ingenomen.</p> <p>— Zodra mogelijk hervatten de Belgische politieambtenaren de achtervolging en houden zij de gevluchte perso(o)n(en) staande.</p> |
| <p>— Om veiligheidsredenen worden de andere plaatselijke politiediensten over deze observatie ingelicht.</p> | <p>— De gecontroleerde personen worden onderworpen aan een veiligheidsfouillering en aan een gerechtelijke fouillering. Zij worden geboeid en overgebracht naar de zetel van de eenheid waar ze verhoord worden volgens de in België geldende regels.</p> <p>— Als de buitenlandse agenten zelf zijn overgegaan tot de staandehouding van personen, mogen deze uitsluitend worden verhoord door functionarissen van Belgische politiediensten.</p> |
| <p>— De resultaten van de observatie worden met een verslag zo snel mogelijk meegedeeld aan de nationale magistraat, de buitenlandse politiedienst die erom verzocht en de procureur des Konings.</p> | <p>— De resultaten van de achtervolging worden zo snel mogelijk overgemaakt aan de nationale magistraat, de buitenlandse politiedienst die erom verzocht en de bevoegde procureur des Konings.</p> <p>— Als de staandegehouden niet de Belgische nationaliteit hebben en de buitenlandse overheid geen enkel verzoek om voorlopige aanhouding of uitlevering overgemaakt heeft, moeten zij ZES uur na staandehouding vrijgelaten worden (de uren van middernacht tot 9 uur tellen niet mee).</p> |
| <p>— Het proces-verbaal wordt opgesteld en in twee exemplaren overgemaakt aan de bevoegde procureur des Konings indien de observatie bewijsmateriaal heeft opgeleverd dat onmisbaar is om de waarheid aan het licht te brengen.</p> | <p>— De politieambtenaren die de achtervolgde persoon staandegehouden of verhoord hebben, maken een proces-verbaal op en maken dit in tweevoud over aan de ter plaatse bevoegde procureur des Konings.</p> <p>— Achtervolging in België</p> <p>(1) door de Duitse politie</p> <ul style="list-style-type: none"> - recht te achtervolgen zonder beperking in tijd en ruimte. - staandehoudingsrecht gedurende 30 minuten. <p>(2) door de Franse politie</p> <ul style="list-style-type: none"> - recht te achtervolgen zonder beperking in tijd en ruimte. - geen staandehoudingsrecht. |

Déclaration du Grand-Duché de Luxembourg

1. En ce qui concerne la frontière commune entre le Luxembourg et le Royaume de Belgique la poursuite se fait conformément aux modalités prévues à l'article 27 du Traité du Benelux.

2. Frontière entre le Luxembourg et l'Allemagne

- a) les agents disposent du droit d'interpellation;
- b) la poursuite est limitée à un rayon de 10 kilomètres au-delà de la frontière;
- c) la poursuite est limitée aux personnes évadées ou qui ont été surprises en commettant un des délits dont il est question à l'article 41, § 4, point a. (liste limitative de délits).

3. Frontière entre le Luxembourg et la France

- a) pas de droit d'interpellation;
- b) poursuite limitée à un rayon de 10 km;
- c) poursuite limitée à des personnes évadées ou qui ont été prises en flagrant délit en commettant un des délits dont il est question à l'article 41, § 4, point a.

Déclaration de la Belgique

1. Frontière belgo-française

- a) pas de droit d'interpellation;
- b) aucune restriction spatiale et temporelle;
- c) poursuite limitée aux personnes évadées ou qui ont été surprises en flagrant délit de commission d'un des délits dont il est question à l'article 41, § 4, point a.

2. Frontière belgo-allemande

- a) le droit d'interpellation existe, mais seulement durant les 30 premières minutes de la poursuite;
- b) aucune restriction spatiale et temporelle;
- c) poursuite limitée aux personnes évadées ou qui ont été prises en flagrant délit de commission d'un des délits dont il est question à l'article 41, § 4, point a.

3. Frontières belgo-néerlandaise et belgo-luxembourgeoise

Application des modalités prévues à l'article 27 du Traité du Benelux.

Déclaration de l'Allemagne

Poursuite transfrontalière

En ce qui concerne la frontière commune entre l'Allemagne, la Belgique, la France, le Luxembourg et les Pays-Bas :

- a) droit d'interpellation dans des cas extrêmement urgents;
- b) droit de poursuite sans restriction dans l'espace et dans le temps;
- c) poursuite pour chaque délit qui peut donner lieu à l'extradition.

Déclaration de la France

Poursuite transfrontalière

1. Frontière franco-belge

- a) pas de droit d'interpellation;
- b) poursuite sans restriction dans le temps et dans l'espace;
- c) poursuite autorisée pour chaque délit énuméré à l'article 41, § 4, point a.

2. Frontière franco-allemande

- a) pas de droit d'interpellation;
- b) poursuite sans restriction dans l'espace et dans le temps;
- c) poursuite autorisée pour chaque délit énuméré à l'article 41, § 4, point a.

3. Frontière franco-luxembourgeoise

- a) pas de droit d'interpellation;
- b) poursuite permise dans un rayon de 10 km au-delà de la frontière;
- c) poursuite autorisée pour chaque délit énuméré à l'article 41, § 4, point a.

Déclaration des Pays-Bas

1. Frontière germano-néerlandaise

- a) les agents disposent du droit d'interpellation;
- b) poursuite limitée à un rayon de 10 km;
- c) poursuite pour chaque délit qui peut donner lieu à l'extradition.

2. Frontière belgo-néerlandaise

En ce qui concerne la frontière commune entre la Belgique et les Pays-Bas la poursuite se fait conformément aux modalités prévues à l'article 27 du Traité du Benelux.

Verklaring van het Groothertogdom Luxemburg

1. Wat de gemeenschappelijke grens betreft tussen Luxemburg en het Koninkrijk België, gebeurt de achtervolging overeenkomstig de modaliteiten voorzien in artikel 27 van het Beneluxverdrag.

2. Grens tussen Luxemburg en Duitsland

- a) de agenten beschikken over het recht tot interpellatie;
- b) de achtervolging is beperkt tot een straal van 10 kilometer voorbij de grens;
- c) de achtervolging is beperkt tot personen die zijn ontsnapt of die op heterdaad werden betrapt bij het plegen van één van de misdrijven waarvan sprake is in artikel 41, § 4 punt a. (limitatieve lijst van inbreuken).

3. Grens tussen Luxemburg en Frankrijk

- a) geen recht tot interpellatie;
- b) achtervolging beperkt tot een straal van 10 km;
- c) achtervolging beperkt tot personen die zijn ontsnapt of die op heterdaad werden betrapt bij het plegen van één van de misdrijven waarvan sprake is in artikel 41, § 4 punt a.

Verklaring van België

1. Belgisch-Franse grens

- a) geen interpellatierecht;
- b) geen beperking in ruimte en tijd;
- c) achtervolging beperkt tot personen die zijn ontsnapt of die op heterdaad werden betrapt bij het plegen van één van de misdrijven waarvan sprake is in artikel 41, § 4, punt a.

2. Belgisch-Duitse grens

- a) interpellatierecht bestaat, maar enkel tijdens de eerste 30 minuten van de achtervolging;
- b) geen beperking in ruimte en tijd;
- c) achtervolging beperkt tot personen die zijn ontsnapt of die op heterdaad werden betrapt bij het plegen van één van de misdrijven waarvan sprake is in artikel 41, § 4, punt a.

3. Belgisch-Nederlands-Luxemburgse grens

Toepassing van de modaliteiten voorzien in artikel 27 van het Benelux-verdrag.

Verklaring van Duitsland

Grensoverschrijdende achtervolging

Wat de gemeenschappelijke grens tussen Duitsland, België, Frankrijk, Luxemburg en Nederland betreft :

- a) interpellatierecht in uiterst dringende gevallen;
- b) recht van achtervolging zonder beperking in ruimte en tijd;
- c) achtervolging voor elk misdrijf dat aanleiding kan geven tot uitlevering.

Verklaring van Frankrijk

Grensoverschrijdende achtervolging

1. Frans-Belgische grens

- a) geen interpellatierecht
- b) achtervolging zonder beperking in tijd en ruimte
- c) achtervolging toegelaten voor elk van de misdrijven opgesomd in artikel 41, § 4, punt a.

2. Frans-Duitse grens

- a) geen interpellatierecht;
- b) achtervolging zonder beperking in ruimte en tijd;
- c) achtervolging toegelaten voor elk van de misdrijven opgesomd in artikel 41, § 4, punt a.

3. Frans-Luxemburgse grens

- a) geen interpellatierecht;
- b) achtervolging toegelaten in een straal van 10 km voorbij de grens;
- c) achtervolging toegelaten voor elk van de misdrijven opgesomd in artikel 41, § 4, punt a.

Verklaring van Nederland

1. Duits-Nederlandse grens

- a) de agenten beschikken over het recht tot interpellatie
- b) achtervolging is beperkt tot een straal van 10 km voorbij de grens
- c) achtervolging voor elk misdrijf dat aanleiding kan geven tot uitlevering.

2. Belgisch-Nederlandse grens

Wat de gemeenschappelijke grens betreft tussen België en Nederland, gebeurt de achtervolging overeenkomstig de modaliteiten voorzien in artikel 27 van het Benelux-verdrag.

D. Mesures communes à l'observation et à la poursuite transfrontalières

— Les agents en mission sur le territoire d'une autre Partie Contractante seront assimilés aux agents de celle-ci en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient (art. 42).

— Les Parties Contractantes créent notamment dans les régions frontalières, des lignes téléphoniques, radio, télex et autres liaisons directes aux fins de faciliter la coopération policière et douanière, notamment pour la transmission d'informations en temps utile dans le cadre de l'observation et de la poursuite transfrontalières.

E. Autres mesures

Télécommunications (art. 44).

Contrôle des fiches d'hôtel (art. 45).

Echange d'officiers de liaison (art. 47).

(1) A court terme, l'article 44 de la Convention prévoit que les Etats membres Schengen développent des réseaux de communication mutuels, surtout dans les régions frontalières, afin de renforcer la collaboration douanière et de police.

En outre, les Parties Contractantes examineront les possibilités d'uniformiser les différents systèmes de communication, notamment par :

- l'échange de matériels ou l'affectation de fonctionnaires de liaison munis du matériel radio approprié;
- l'élargissement des bandes de fréquences utilisées dans les zones frontalières;
- la mise en place d'une liaison commune aux services de police et des douanes opérant dans ces mêmes zones;
- l'utilisation de systèmes normalisés et compatibles.

Des accords bilatéraux sont actuellement préparés avec nos pays voisins par lesquels une distinction est faite entre les communications des centres de commandement et entre celles des unités particulières.

(2) L'article 45 de la Convention détermine qu'un contrôle doit être exercé sur la façon de compléter les fiches d'hôtel et qu'un contrôle de celles-ci doit être assuré tant dans un but répressif que dans un but préventif, notamment pour connaître le sort des personnes disparues ou victimes d'un accident. (cfr. Loi belge du 17 décembre 1963).

Sont soumis à ces dispositions :

hôtels, campings, bateaux et en principe tous les établissements de logement.

(3) L'article 47 de la Convention règle la possibilité de négociations bilatérales entre les Etats membres pour le détachement d'officiers de liaison.

Ce détachement a pour but de stimuler la collaboration réciproque et en particulier l'octroi d'assistance dans le domaine de :

- l'échange d'informations pour la lutte préventive et répressive contre la criminalité;
- l'exécution de demandes d'assistance de la police et de la justice;
- l'exécution des tâches des autorités chargées de la surveillance frontalière aux frontières extérieures.

Pour plus de renseignements sur le statut, les compétences et la localisation des officiers de liaison belges à l'étranger et étrangers en Belgique, il y a lieu de prendre contact avec la Division "coopération policière internationale" du Service général d'appui policier.

Toute demande policière impliquant de recourir à un officier de liaison doit être transmise au Service général d'appui policier. Toute demande judiciaire doit transiter par le Magistrat National.

Officiers de liaison belges : Accréditations

D. Gemeenschappelijke maatregelen voor de observatie en voor de grensoverschrijdende achtervolging

— De ambtenaren die op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij een taak vervullen, worden met ambtenaren van de Overeenkomstsluitende Partij gelijkgesteld, wat betreft de strafbare feiten die tegen of door hen mochten worden begaan (art. 42).

— De Overeenkomstsluitende Partijen brengen, in het bijzonder in de grensgebieden, rechtstreekse telefoon-, radio-, telex en andere verbindingen tot stand teneinde de politie- en douanesamenwerking te vergemakkelijken, in het bijzonder met het oog op het tijdig doorgeleiden van informatie terzake van de grensoverschrijdende observatie en achtervolging.

E. Andere maatregelen

Telecommunicatie (art. 44).

Controle van hotelfiches (art. 45).

Uitwisseling van verbindingsofficieren (art. 47).

(1) Het artikel 44 van de Overeenkomst voorziet dat op korte termijn de Schengen-Lidstaten onderlinge communicatienetwerken uitbouwen, vooral in de grensgebieden, teneinde de politie- en douanesamenwerking te versterken.

Bovendien dienen verder de mogelijkheden te worden onderzocht om een uniformisering in de verschillende communicatiesystemen te bewerkstelligen, onder andere :

- uitwisseling van materiaal of detachering van contactambtenaren die zijn uitgerust met passende radioapparatuur;
- uitbreiding van de in de grensgebieden gebruikte frequentiebandbreedten;
- de inwerkingstelling van één gemeenschappelijke verbinding voor de in deze gebieden optredende politie- en douanedienssten;
- het gebruik van genormaliseerde en compatibele systemen.

Bilaterale akkoorden worden thans voorbereid met onze buurlanden, waarbij er onderscheid wordt gemaakt tussen meldkamerverbindingen en tussen deze van de bijzondere eenheden.

(2) Het artikel 45 van de Overeenkomst bepaalt dat er toezicht moet zijn op het correct invullen van de hotelfiches en dat controle op deze hotelfiches moet gebeuren zowel in repressieve als in preventieve zin bv. ter opheldering van het lot van vermiste personen of slachtoffers van ongevallen (cfr. Belgische wet van 17 december 1963).

Vallen onder deze bepalingen :

hotels, campings, boten en in principe alle logiesverstreckende vestigingen.

(3) Het artikel 47 van de Overeenkomst regelt de mogelijkheid tot het bilateraal onderhandelen van de Lidstaten voor detachering van contactambtenaren.

Deze detachering heeft tot doel de onderlinge samenwerking te bevorderen en in het bijzonder bijstand te verlenen op het gebied van:

- de informatie-uitwisseling voor preventieve en repressieve misdaadbestrijding;
- de uitvoering van politieke en justitiële rechtshulpverzoeken;
- de taakuitvoering van de autoriteiten belast met de grensbewaking aan de buitengrenzen.

Voor inlichtingen nopens het statuut, de bevoegdheden en de inplaatsstelling van de Belgische verbindingsofficieren in het buitenland en de vreemden in België, dient men zich te wenden tot de Afdeling "internationale politiesamenwerking" van de Algemene Politie-steundienst.

Elk politieel verzoek waarbij een beroep wordt gedaan op een verbindingsofficier moet overhandigd worden aan de Algemene Politie-steundienst. Elk gerechtelijk verzoek moet gaan via de Nationale Magistraat.

Belgische liaisonofficieren: Accreditaties

| | Accréditations actuelles | | Huidige accreditaties |
|----------------------------------|--|--|--|
| OL AUTRICHE Basé à Vienne | Autriche Tchéquie Slovaquie Hongrie Slovénie | LO OOSTENRIJK Gestationeerd te Wenen | Oostenrijk Tsjechië Slovakije Hongarije Slovenië |
| OL ITALIE Basé à Rome | Italie | LO ITALIE Gestationeerd te Rome | Italië |
| OL ESPAGNE Basé à Madrid | Espagne Maroc Portugal | LO SPANJE Gestationeerd te Madrid | Spanje Marokko Portugal |
| OL PAYS-BAS Basé à Den Haag | Pays-Bas | LO NEDERLAND Gestationeerd te Den Haag | Nederland |
| OL FRANCE Basé à Paris | France | LO FRANKRIJK Gestationeerd te Parijs | Frankrijk |
| OL ALLEMAGNE Basé à Wiesbaden | Allemagne | LO DUITSLAND Gestationeerd te Wiesbaden | Duitsland |

CHAPITRE II. — *Coopération judiciaire*

La Convention d'application de l'Accord de Schengen aborde quatre domaines de la coopération judiciaire entre les Etats contractants, dans des matières où des Conventions internationales existent mais ne sont pas ratifiées par tous.

A. Entraide judiciaire

La Convention de Schengen vise à compléter et à faciliter l'application des Conventions internationales suivantes :

— la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959;

— le Traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale du 27 juin 1962, modifié par le Protocole du 11 mai 1974.

(1) Articles 49 et 50 - Extension du champ d'application

Les articles 49 et 50 étendent le champ d'application de la Convention européenne et du Traité Benelux à des domaines non couverts par ces Conventions. Les principes de ces Conventions seront donc désormais applicables à ces nouveaux domaines.

Cette extension vise :

— les procédures relatives à des infractions de type administratif (comme les "Ordnungswidrigkeiten" du droit allemand), pourvu qu'il s'agisse d'infractions à propos desquelles un recours judiciaire est prévu (art. 49 a);

— des procédures qui sont relatives à des infractions, mais qui sortent du cadre de l'exercice des poursuites (art. 49, b à f) :

* procédures d'indemnisation (par exemple pour détention inopérante, en ce qui concerne le droit belge);

* procédures de grâce;

* actions civiles lorsqu'elles sont jointes à l'action publique;

* notifications relatives à l'exécution d'une peine ou mesure, autres que la remise des décisions judiciaires prévue à l'article 7 de la Convention européenne et à l'article 30 du Traité Benelux;

* notifications relatives à la perception d'une amende ou au paiement de frais de procédure;

* modalités du prononcé ou de l'exécution des peines ou mesures :

— les canaux de l'entraide judiciaire pourront désormais être utilisés pour la transmission des pièces relatives à ces diverses procédures;

— les infractions fiscales relatives aux formes d'imposition indirecte : accises, TVA, douanes (art. 50).

A propos de ce dernier point, il faut noter cependant que l'entraide comporte deux limitations :

— d'une part, elle peut être refusée par la Partie requise si le montant de la fraude est inférieur à 25 000 ECU, soit approximativement 1 000 000 FB et, en cas d'infraction douanière, si elle porte sur une marchandise d'une valeur qui n'excède pas 1 000 000 ECU, soit approximativement 40 000 000 FB;

HOOFDSTUK II. — *Gerechtelijke samenwerking*

De Overeenkomst voor de toepassing van de Schengen-akkoorden snijdt vier aspecten aan van de gerechtelijke samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, in aangelegenheden waar internationale overeenkomsten reeds bestaan maar niet door allen bekrachtigd werden.

A. Rechtshulp

De Schengen-akkoorden beogen de aanvulling en de vereenvoudigde toepassing van de volgende internationale overeenkomsten :

— de Europese Conventie voor rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959;

— het Benelux-verdrag voor uitlevering en rechtshulp in strafzaken van 27 juni 1962, gewijzigd door het Protocol van 11 mei 1974.

(1) Artikelen 49 en 50 - Uitbreiding van het toepassingsveld

De artikelen 49 en 50 breiden het toepassingsveld van de Europese Conventie en van het Benelux-verdrag uit tot de domeinen die door deze overeenkomsten niet gedekt zijn. De principes van deze overeenkomsten zullen voortaan dus van toepassing zijn op deze nieuwe domeinen.

Deze uitbreiding beoogt :

— de procedures met betrekking tot inbreuken van administratieve aard (zoals de Ordnungswidrigkeiten uit het Duitse recht), op voorwaarde dat het gaat om inbreuken waarvoor een beroep in rechte voorzien is (art. 49, a);

— procedures die betrekking hebben op inbreuken maar die buiten het kader van de vervolgingen vallen (art. 49, b tot f) :

* procedures voor schadeloosstelling (bijvoorbeeld voor willekeurige hechtenis, wat het Belgisch recht betreft);

* gratieprocedures;

* burgerlijke acties wanneer ze samengaan met de openbare actie;

* kennisgevingen betreffende de uitvoering van een straf of een maatregel, andere dan de overhandiging van de gerechtelijke beslissingen voorgescreven in artikel 7 van de Europese Conventie en in artikel 30 van het Benelux-verdrag;

* kennisgevingen betreffende de inning van een boete of de betaling van procedurekosten;

* modaliteiten voor de uitspraak of de uitvoering van de straffen of maatregelen.

De rechtshulpkanalen zullen voortaan kunnen gebruikt worden voor de transmissie van de stukken met betrekking tot deze diverse procedures:

— de fiscale inbreuken betreffende de vormen van onrechtstreekse belasting : accijnzen, BTW, douanes (art. 50).

Aangaande dit laatste punt moet evenwel worden opgemerkt dat de hulp twee beperkingen inhoudt :

— enerzijds kan ze geweigerd worden door de aangezochte Partij indien het bedrag van de fraude lager is dan 25 000 ECU of nagenoeg 1 000 000 F en, in geval van een douane-inbreuk, indien ze betrekking heeft op koopwaar waarvan de waarde 1 000 000 ECU of nagenoeg 40 000 000 F niet overtreft;

dans ce cas, la Partie requérante peut toutefois faire malgré tout une demande, si elle considère l'affaire comme très grave, en raison de ses circonstances ou de la personne du prévenu : dans ce dernier cas, la Partie requérante ne pourra soulever cette cause de refus (art. 50.4);

— d'autre part, une règle de spécialité dans l'utilisation des documents s'applique : sauf assentiment préalable de la Partie requise, les éléments recueillis grâce à l'entraide ne pourront être utilisés par la Partie requérante dans le cadre de procédures autres que celles pour lesquelles ils ont été transmis.

(2) Article 51 - Simplification des commissions rogatoires aux fins de perquisition et saisie

L'article 51 simplifie les conditions requises pour l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition et de saisie : par cette disposition, il est en effet dérogé à la condition contenue à l'article 11 de la loi sur les extraditions du 15 mars 1874 et à l'article 24 du Traité Benelux, selon laquelle de telles commissions rogatoires ne pouvaient être exécutées que pour des demandes concernant des faits pouvant donner lieu à extradition.

Désormais, les seules conditions auxquelles doivent répondre ces commissions rogatoires sont :

- que le fait soit punissable d'une peine privative de liberté d'un maximum d'au moins 6 mois (dans les deux Etats, ou au moins dans un Etat, si l'infraction est de type administratif avec recours judiciaire dans l'autre Etat);
- que l'exécution soit compatible avec le droit de la Partie requise.

Il faut noter que cette disposition n'entraîne pas de modification des procédures à suivre pour l'exécution des commissions rogatoires en Belgique. Les commissions rogatoires provenant d'Etats Benelux sont assimilées aux commissions rogatoires émanant d'autorités judiciaires nationales. Le consentement préalable de la chambre du conseil reste requis en ce qui concerne les demandes émanant des autres Etats Schengen.

(3) Article 52 - Envoi postal

L'article 52 permet d'adresser directement par la voie postale des pièces de procédure à des personnes résidant sur le territoire d'une autre partie. Cette possibilité existait déjà dans les relations Benelux, en vertu de l'article 30 du Traité. Elle est étendue aux autres parties de l'Accord de Schengen. Cette possibilité n'exclut cependant en aucun cas la possibilité de recourir aux autorités judiciaires de l'Etat requis.

En ce qui concerne les envois directs par les autorités judiciaires belges, ceux-ci peuvent être envisagés en ce qui concerne les :

- citations à prévenus, témoins et parties civiles;
- convocations et avis à inculpés, victimes, avocats, témoins, experts, interprètes;
- actes de signification d'arrêts, de jugements, d'ordonnances;
- notifications de résultats d'analyse ou d'expertise;
- notifications de mainlevée de saisie;
- notifications de décisions affectant le permis de conduire;
- propositions de transactions.

Lorsqu'elles envisagent d'utiliser cette voie, les autorités judiciaires doivent veiller à ce que ce choix n'affecte pas les effets juridiques qui doivent être attachés à la transmission des documents concernés. Elles doivent également vérifier que le destinataire de la pièce à transmettre comprenne la langue dans laquelle elle est rédigée. Si ce n'est pas le cas, elles doivent veiller à joindre à l'envoi une traduction de la pièce - ou au moins de ses passages importants - dans une langue de l'Etat de destination.

La liste des pièces communiquée par les autres Etats parties a été diffusée aux autorités judiciaires belges, par le biais du Ministère de la Justice.

(4) Article 53 - Transmission directe entre autorités judiciaires

En vertu de cette disposition, les demandes d'entraide pourront dorénavant être transmises directement entre les autorités judiciaires de l'Etat requérant et de l'Etat requis. Ce mode de transmission était déjà le mode normal de transmission des demandes d'entraide dans le cadre Benelux, conformément à l'article 38 du Traité. Il constituait également déjà une exception pour les cas d'urgence dans le cadre de la Convention européenne. Ce mode de transmission devient la règle dans les relations entre les Etats parties de la Convention, sans exclusion

in dit geval kan de verzoekende Partij ondanks alles een aanvraag doen indien ze de zaak beschouwt als heel ernstig omwille van de aard of omwille van de persoon van de beklaagde : in dit laatste geval zal de aangezochte Partij deze oorzaak tot weigering niet kunnen aanhalen (art. 50.4);

— anderzijds is een bijzonderheidsregel van toepassing op het gebruik van de documenten : behoudens voorafgaande instemming van de aangezochte Partij, zullen de, dankzij de rechtshulp verkregen elementen, niet kunnen gebruikt worden door de verzoekende Partij in het kader van andere procedures dan die waarvoor ze doorgestuurd werden.

(2) Artikel 51 - Vereenvoudiging van de rogatoire commissies met het oog op huiszoeking en inbeslagneming

Artikel 51 vereenvoudigt de voorwaarden vereist voor de uitvoering van de rogatoire commissies met het oog op huiszoeking en inbeslagneming: door deze bepaling wordt er inderdaad afgeweken van de voorwaarde vervat in artikel 11 van de wet op de uitlevering van 15 maart 1874 en in artikel 24 van het Benelux-verdrag volgens welke dergelijke rogatoire commissies slechts konden uitgevoerd worden voor aanvragen betreffende feiten die tot uitlevering kunnen leiden.

Voortaan zijn de enige voorwaarden waaraan deze rogatoire commissies moeten beantwoorden, de volgende :

- dat het feit strafbaar zou zijn met een vrijheidsberovende straf met een maximum straf van tenminste zes maanden (in beide Staten of minstens een Staat indien de inbreuk van administratieve aard is, met beroep in rechte, in de andere Staat);
- dat de uitvoering verenigbaar zou zijn met het recht van de aangezochte Partij.

Er moet aangestipt worden dat deze bepaling geen wijziging meebrengt van de te volgen procedures voor de uitvoering van de rogatoire commissies in België. De rogatoire commissies afkomstig uit Benelux-landen worden gelijkgesteld met de rogatoire commissies uitgaande van andere binnenlandse gerechtelijke overheden. De voorafgaande goedkeuring van de raadkamer blijft vereist wat betreft de aanvragen uitgaande van de andere Schengen-Staten.

(3) Artikel 52 - Postverzending

Artikel 52 maakt het mogelijk om rechtstreeks via de post procedurerestukken over te zenden naar personen die op het grondgebied verblijven van een andere Partij. Deze mogelijkheid bestond reeds in de Benelux, krachtens artikel 30 van het Verdrag. Ze wordt uitgebreid tot de andere Partijen bij de Schengen-Overeenkomst. Deze mogelijkheid sluit geenszins de mogelijkheid uit om een beroep te doen op de gerechtelijke overheden van de aangezochte Staat.

Wat de rechtstreekse verzendingen betreft door de Belgische gerechtelijke overheden, kunnen deze overwogen worden voor wat betreft :

- dagvaardingen aan beklaagden, getuigen en burgerlijke partijen;
- oproepingen en berichten aan beklaagden, slachtoffers, advocaten, getuigen, experts, tolken;
- akten van betekening van arresten, vonnissen, ordonnances;
- kennisgevingen van analyse- of expertiseresultaten;
- kennisgevingen van opheffing van het beslag;
- kennisgevingen van beslissingen die betrekking hebben op het rijbewijs;
- transactievoorstellen.

Wanneer de gerechtelijke overheid overweegt om deze weg te kiezen, moet ze erop letten dat deze keuze de juridische weerslag die moet gekoppeld worden aan de verzending van de betrokken documenten niet beïnvloedt. Ze moet eveneens nagaan of de bestemming van het te versturen stuk de taal begrijpt waarin het is opgesteld. Zo niet moet bij de verzending een vertaling van het stuk gevoegd worden of tenminste van de belangrijke passages in een taal van het land van bestemming.

De lijst van de stukken medegedeeld door de andere Staten, werd verspreid aan de Belgische gerechtelijke overheid via het Ministerie van Justitie.

(4) Artikel 53 - Rechtstreekse verzending tussen gerechtelijke overheden

Krachtens deze bepaling zullen de aanvragen om rechtshulp voortaan rechtstreeks kunnen overgezonden worden tussen de gerechtelijke overheden van de verzoekende en de aangezochte Staat. Deze manier was reeds de normale manier van verzending van rechtshulpverzoeken in het Benelux-kader overeenkomstig artikel 38 van het Verdrag. Ze was eveneens reeds een uitzondering voor de dringende gevallen in het kader van de Europese Conventie. Deze wijze van verzending wordt

pour autant la possibilité de l'utilisation du canal des Ministères de la Justice ou des Bureaux Centraux Nationaux de l'OIPC Interpol.

La transmission directe devient également la règle pour les dénonciations aux fins de poursuite pour des infractions à la législation relative au temps de conduite et de repos. Cette solution a été adoptée en raison du grand nombre de dénonciations aux fins de poursuite pour ce type d'infractions qui résulte de l'application des législations européennes en vigueur dans ce domaine.

La transmission entre autorités judiciaires peut se faire au niveau des Parquets de première instance au niveau des Parquets généraux ou au niveau du Magistrat National.

La transmission entre les Ministères de la Justice reste par contre la règle en ce qui concerne :

— les demandes de transfèrement temporaire ou de transit de personnes détenues;

— l'échange de données relatives au casier judiciaire, sauf la possibilité d'échange direct entre les autorités judiciaires de l'Etat requérant et le service compétent de la Partie requise, qui est prévue dans le cadre des relations Benelux (art. 38.2 du Traité);

— les dénonciations aux fins de poursuite autres que celles pour des infractions à la législation relative au temps de conduite et de repos.

Dans les transmissions vers l'Allemagne, les autorités judiciaires doivent être attentives au fait que celles-ci ne doivent pas être adressées au Ministère de la Justice fédéral, mais bien aux Ministères de la Justice des Länder.

Il est à noter qu'en dehors du cadre Benelux, cette possibilité de transmission directe ne dispense pas, dans les cas de demande adressée à la Belgique, de l'obligation d'autorisation ministérielle prévue par l'article 873 du code judiciaire.

B. Extradition

Dans le cadre des relations entre les Etats parties à l'Accord de Schengen, la Belgique s'était engagée à appliquer la Convention européenne d'extradition du 13 septembre 1957 (art. 60 de la Convention). L'application de ladite convention dans le cadre de Schengen a fait l'objet de la circulaire ministérielle du 24 avril 1995 relative à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Etats parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 19 juin (*Moniteur belge* du 2 juin 1995).

Le 22 novembre 1997 a été publié au *Moniteur belge* la loi du 22 avril 1997 portant assentiment :

— la convention européenne d'extradition, faite à Paris le 13 décembre 1957;

— à ses Protocoles additionnels, faits à Strasbourg les 15 octobre 1975 et 17 mars 1978;

— à l'Accord entre les Etats membres des Communautés européennes relatif à la simplification et à la modernisation des modes de transmission des demandes d'extradition, fait à San Sebastian le 26 mai 1989.

Les conséquences sur les relations extraditionnelles de la Belgique liées à l'entrée en vigueur de la Convention européenne d'extradition et de ses deux Protocoles additionnels ont fait l'objet de la circulaire ministérielle du 16 juin 1998 relative à l'extradition.

Les dispositions de la Convention d'application de l'Accord de Schengen relatives à l'extradition complètent entre les Etats parties celles de la Convention européenne d'extradition et du Traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale du 27 juin 1962. Ceci signifie que:

— le Traité Benelux subsiste dans les relations avec les Pays-Bas et le Luxembourg, sous réserve des dispositions plus favorables contenues dans la Convention de Schengen : les relations extraditionnelles entre Etats Benelux resteront donc pour l'essentiel inchangées;

— les Traités bilatéraux liant la Belgique à la France, à l'Allemagne, à l'Italie, à l'Espagne, au Portugal et à la Grèce, ont été abrogés au fur et à mesure de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de ces Etats et remplacés par la Convention européenne d'extradition.

Ceci signifie essentiellement que dans les relations avec ces Etats :

— la détermination des faits pouvant donner lieu à extradition ne se fera plus en fonction d'une liste d'infractions, comme dans la majorité des Traités bilatéraux antérieurs, mais bien sur la base d'un taux de peine minimum, lequel est fixé à un an;

de regel in de betrekkingen tussen de staten die lid zijn van de Conventie zonder daarom de mogelijkheid uit te sluiten gebruik te maken van de Ministeries van Justitie of van de Nationale Centrale Bureaus van de OIPC Interpol.

De rechtstreekse verzending wordt eveneens de regel voor de aangiftes met het oog op de vervolging van inbreuken op de rijtijdenwetgeving. Deze oplossing werd aangenomen omwille van het grote aantal aangiftes met het oog op de vervolging voor dit soort inbreuken welke voortvloeien uit de toepassing van de Europese wetgevingen die in dit domein van kracht zijn.

De verzending tussen de gerechtelijke overheden kan gebeuren op niveau van de parketten van eerste aanleg, op niveau van de parketten-generaal of op niveau van de Nationale Magistraat.

De verzending tussen de Ministeries van Justitie blijft daarentegen de regel wat betreft :

— de aanvragen om tijdelijke overbrenging of transit van aangehouden personen;

— de uitwisseling van gegevens over het strafregister, behoudens de mogelijkheid van rechtstreekse uitwisseling tussen de gerechtelijke overheden van de verzoekende Staat en de bevoegde dienst van de aangezochte Partij, waarin voorzien wordt in het kader van de Benelux-betrekkingen (art. 38.2 van het Verdrag);

— andere aangiftes, met het oog op vervolging, dan die voor inbreuken op de rijtijden-wetgeving.

In de verzendingen naar Duitsland moeten de gerechtelijke overheden waakzaam zijn voor het feit dat ze niet moeten toegestuurd worden aan het federale Ministerie van Justitie maar wel aan de Ministeries van Justitie van de Länder.

Aan te stippen valt dat buiten de Benelux, de mogelijkheid van rechtstreekse verzending, in het geval van een aan België gerichte aanvraag, niet vrijstelt van de verplichting een ministeriële machtiging te hebben Overeenkomstig artikel 873 van het gerechtelijk wetboek.

B. Uitlevering

In het kader van de betrekkingen tussen de staten die lid zijn van de Schengen-overeenkomst, had België zich ertoe verbonden de Europese uitleveringsovereenkomst van 13 september 1957 (art. 60 van de Overeenkomst) toe te passen. De toepassing van bedoelde overeenkomst in het kader van Schengen is het voorwerp van de ministeriële omzendbrief van 24 april 1995 betreffende de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken tussen de Lidstaten in de Schengen-overeenkomst van 19 juni (*Belgisch Staatsblad* van 02.06.95).

Op 22 november 1997 werd in het *Belgisch Staatsblad* de wet van 22 april 1997 gepubliceerd, houdende goedkeuring van :

— de Europese uitleveringsovereenkomst, opgemaakt te Parijs op 13 december 1957;

— de bijkomende protocollen, opgemaakt te Straatsburg op 15 oktober 1975 en 17 maart 1978;

— het Akkoord tussen de Lidstaten van de Europese Gemeenschappen betreffende de vereenvoudiging en de modernisering van de wijzen van overdracht van de uitleveringsverzoeken, opgemaakt te San Sebastian op 26 mei 1989.

De gevolgen voor de uitleveringsbetrekkingen van België gekoppeld aan de vankrachtwording van de Europese uitleveringsovereenkomst en de twee bijkomende protocollen waren het voorwerp van de ministeriële omzendbrief van 16 juni 1998 betreffende de uitlevering.

De bepalingen van de toepassingsovereenkomst van de Schengen-overeenkomst die betrekking hebben op de uitlevering vullen tussen de Lidstaten de bepalingen aan van de Europese uitleveringsovereenkomst en van het Benelux-verdrag inzake de uitlevering en rechtshulp in strafzaken van 27 juni 1962. Dit betekent :

— het Benelux-verdrag blijft verder bestaan in de betrekkingen met Nederland en Luxemburg, met uitzondering voor bepalingen uit de Schengen-overeenkomst die gunstiger zijn : de uitleveringsbetrekkingen tussen de Benelux-landen zullen dus in hoofdzaak ongewijzigd blijven;

— de bilaterale verdragen die België binden aan Frankrijk, Duitsland, Italië, Spanje, Portugal en Griekenland, werden opgeheven al naargelang van de inwerkingtreding van de Overeenkomst ten aanzien van die Staten en vervangen door de Europese uitleveringsconventie.

Dit betekent in de betrekkingen met die staten hoofdzakelijk dat :

— de feiten die tot uitlevering kunnen leiden, niet meer zullen vastgesteld worden op basis van een lijst van inbreuken, zoals in de meeste vorige bilaterale verdragen, maar wel op basis van een minimum strafmaat die op 1 jaar is vastgesteld;

— en ce qui concerne les relations avec la France, l'extradition pourra être demandée par la Belgique pour des faits punissables en Belgique d'un maximum de peine d'au moins un an, pourvu qu'ils soient punissables en France d'un maximum de peine d'au moins deux ans.

En ce qui concerne les conditions de l'extradition, la Convention Schengen se distingue de la Convention européenne et du Traité Benelux sur plusieurs points :

— pour l'appréciation du fait de savoir si la prescription est acquise, il faut prendre en compte les actes interruptifs de prescription au regard du droit de l'Etat requérant : ceci a pour conséquence que, lorsque la Belgique est Etat requis, en cas de doute sur le fait de savoir s'il y a prescription, les autorités judiciaires devront demander des informations à l'Etat requérant sur les éventuels actes interruptifs de la prescription qui auraient été posés dans l'Etat requérant et qui devraient être pris en considération pour l'appréciation de la prescription;

— l'amnistie par l'Etat requis n'est pas une cause de refus de l'extradition, sauf si l'Etat requis avait compétence pour poursuivre l'infraction selon sa propre loi (cfr. art. 4 du deuxième protocole additionnel à la Convention européenne);

— l'absence d'une plainte ou d'un avis officiel qui n'est exigé que par le droit de l'Etat requis ne constitue pas une cause de refus de l'extradition;

— les infractions fiscales relatives aux accises, TVA et douanes, donnent lieu à extradition (art. 63 de la Convention Schengen). Il convient le cas échéant de tenir compte du champ d'application plus large prévu à l'article 2 du deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition, fait à Strasbourg le 17 mars 1978.

En ce qui concerne les procédures d'extradition, la Convention Schengen se distingue de la Convention européenne et du Traité Benelux sur plusieurs points :

— un signalement dans le Système d'Information Schengen équivaut à une demande d'arrestation provisoire (art. 64 de la Convention Schengen);

— la transmission des demandes d'extradition se fait désormais directement entre Ministères de la Justice (art. 65 de la Convention Schengen), ce qui n'exclut pas le recours à la voie diplomatique. En ce qui concerne les relations avec la France, les demandes d'extradition seront envoyées par le Ministère de la Justice belge au Ministère des Affaires étrangères français.

C. Application du principe "Ne bis in idem"

Les articles 54 à 58 de la Convention reproduisent les dispositions de la Convention conclue entre les Etats membres des Communautés européennes sur le même objet le 25 mai 1987, à Bruxelles. La procédure de ratification de cette Convention est actuellement en cours.

L'article 54 énonce qu'une personne qui a été définitivement jugée par une Partie Contractante ne peut, pour les mêmes faits, être poursuivie par une autre Partie Contractante, à condition qu'en cas de condamnation la sanction ait été subie ou soit actuellement en cours d'exécution ou ne puisse plus être exécutée selon les lois de l'Etat de condamnation.

Les poursuites pour les mêmes faits ne sont donc plus possibles :

1° si la personne a été acquittée dans un autre Etat partie et que la décision d'acquiescement est coulée en force de chose jugée;

2° si la personne a été condamnée et que la sanction a été entièrement subie, ou est en cours d'exécution, ou encore ne peut plus être exécutée selon les lois de l'Etat de condamnation.

Ces dispositions sont plus larges que celle de l'article 13 du titre préliminaire du code de procédure pénale sur plusieurs points :

— elles n'exigent pas l'identité des qualifications juridiques mais seulement l'identité de faits;

— elles s'appliquent également à l'égard de jugements prononcés à l'étranger à propos de faits commis sur le territoire belge;

— elles s'appliquent également au cas où la peine est en cours d'exécution à l'étranger (et où la personne bénéficie de l'une ou l'autre forme de libération dans le cadre de l'exécution de sa peine).

D. Transmission de l'exécution des jugements répressifs

Les articles 67 à 69 prévoient une procédure d'exécution de peines privatives de liberté prononcées à l'étranger, à l'égard de personnes qui se sont soustraites à l'exécution de ces peines en s'enfuyant vers le pays dont elles sont ressortissantes.

— wat de betrekkingen met Frankrijk aangaat : de uitlevering zal kunnen gevraagd worden door België voor feiten die in België strafbaar zijn met een minimumstraf van minstens 1 jaar, op voorwaarde dat ze in Frankrijk strafbaar zijn met een straf van minstens twee jaar.

Wat de uitleveringsvoorwaarden betreft, onderscheidt de Schengen-overeenkomst zich van de Europese Overeenkomst en van het Benelux-verdrag op verschillende punten :

— om te kunnen uitmaken of de verjaring bereikt is moeten de akten in de verzoekende Staat opgesteld, en die aldaar de verjaring stuiten in aanmerking worden genomen : dit heeft voor gevolg dat, wanneer België de aangezochte Staat is en wanneer er twijfel bestaat omtrent het feit of er verjaring is, de gerechtelijke overheden informatie zullen moeten vragen aan de verzoekende Staat over de aktes die mogelijk de verjaring kunnen stuiten en die in de verzoekende Staat zouden gesteld geweest zijn, zodat deze bij de beoordeling van de verjaring in aanmerking kunnen genomen worden;

— amnestie door de aangezochte Staat is geen oorzaak tot weigering van de uitlevering, behalve indien de aangezochte Staat bevoegd is om de inbreuk te vervolgen op grond van zijn eigen wetgeving (cfr. art. 4 van het tweede aanvullende Protocol bij de Europese Overeenkomst);

— de ontstentenis van een klacht of een officieel bericht die slechts vereist wordt door het recht van de aangezochte Staat is geen reden tot weigering van de uitlevering;

— de fiscale inbreuken betreffende accijnzen, BTW en douane, geven aanleiding tot uitlevering (art. 63 van de Schengen-overeenkomst). In voorkomend geval dient rekening te worden gehouden met het ruimer toepassingsveld voorzien in artikel 2 van het tweede bijkomend Protocol bij de Europese uitleveringsovereenkomst, opgemaakt te Straatsburg op 17 maart 1978.

Wat de uitleveringsprocedures betreft, onderscheidt de Schengen-overeenkomst zich van de Europese Overeenkomst en van het Benelux-verdrag op verschillende punten :

— een signalering in het Schengen Informatie Systeem zal gelijk staan met een verzoek tot voorlopige aanhouding (art. 64 van de Schengen-overeenkomst);

— de overdracht van de uitleveringsverzoeken gebeurt voortaan rechtstreeks tussen de Ministeries van Justitie (art. 65 van de Schengen-overeenkomst) hetgeen de diplomatieke weg niet uitsluit; wat betreft de betrekkingen met Frankrijk, zullen de uitleveringsverzoeken verstuurd worden door het Belgisch Ministerie van Justitie naar het Franse Ministerie van Binnenlandse Zaken.

C. Toepassing van het principe "ne bis in idem"

De artikelen 54 tot 58 van de Conventie geven de bepalingen weer van de Conventie over hetzelfde onderwerp die op 25 mei 1987 afgesloten werd tussen de Lidstaten van de Europese Unie te Brussel. De bekrachtigings-procedure van deze Conventie is momenteel aan de gang.

Artikel 54 bepaalt dat een persoon die definitief berecht werd door een Contracterende Partij, voor dezelfde feiten, niet meer kan vervolgd worden door een andere Contracterende Partij op voorwaarde dat in geval van veroordeling de sanctie ondergaan werd of momenteel in uitvoering is of niet meer kan uitgevoerd worden volgens de wetten van de staat van veroordeling.

Vervolgelingen voor dezelfde feiten zijn dus niet meer mogelijk :

1° indien de persoon vrijgesproken werd in een andere Lidstaat en dat de beslissing tot vrijspraak in kracht van gewijsde is gegaan;

2° indien de persoon veroordeeld werd en dat de sanctie volledig ondergaan werd, of in uitvoering is, of niet meer kan uitgevoerd worden volgens de wetten van de veroordelende Staat.

Deze bepalingen zijn op verschillende punten ruimer dan die van artikel 13 van de voorafgaande titel van het wetboek van rechtspleging in strafzaken :

— ze vereisen niet de gelijkheid van de juridische kwalificaties maar enkel de gelijkheid van feiten;

— ze zijn eveneens van toepassing ten opzichte van in het buitenland uitgesproken vonnissen aangaande feiten die op het Belgisch grondgebied gepleegd werden;

— ze zijn eveneens van toepassing in het geval waarin de straf in het buitenland in uitvoering is (en waarin de persoon een of andere vorm van vrijlating geniet in het raam van de uitvoering van haar straf).

D. Overdracht van tenuitvoerlegging van strafvonnissen

De artikelen 67 tot 69 bepalen een uitvoeringsprocedure voor in het buitenland uitgesproken straffen inzake vrijheidsberoving ten aanzien van personen die aan de uitvoering van deze straffen zijn ontsnapt door te vluchten naar landen waarvan ze onderhorigen zijn.

Le Gouvernement belge a fait une déclaration à ce sujet, lors de la signature de cette Convention, par laquelle il indique que la procédure qui sera appliquée sur le plan interne pour la reprise de l'exécution d'un jugement étranger ne sera pas celle qui est prévue par la loi belge relative au transfèrement inter-étatique des personnes condamnées, mais une procédure spéciale.

En attendant l'adoption prochaine de la législation appropriée, les articles 67 à 69 de la Convention ne sont pas applicables pour la mise à exécution en Belgique d'une peine privative de liberté prononcée à l'étranger. Par contre, rien n'interdit qu'une autorité judiciaire belge demande, sur base de ces articles 67 à 69 l'exécution à l'étranger d'une peine privative de liberté prononcée en Belgique.

CHAPITRE III. — *Stupéfiants (art. 70 à 76)*

Les Parties Contractantes créent un groupe de travail permanent chargé d'examiner des problèmes communs concernant la répression de la criminalité en matière de stupéfiants aux fins d'améliorer les aspects pratiques et techniques de leur coopération.

Ce groupe de travail comprendra, notamment, des membres des services chargés des missions de police et de douane.

La Convention fait une distinction entre le trafic illégal et le commerce (+ transport) légal de stupéfiants et de substances psychotropes.

A. Répression du trafic illégal de drogues et de substances psychotropes

1. Les Parties Contractantes se sont engagées à prendre toutes les dispositions, tant administratives que pénales, pour prévenir et réprimer l'exportation et l'importation illégales, ainsi que la vente de stupéfiants et de substances psychotropes, en ce compris le cannabis. A cette fin, le contrôle du trafic des personnes et des biens sera renforcé aux frontières extérieures, ainsi que le contrôle des endroits connus pour le trafic et le commerce des stupéfiants. Une partie du personnel de la police et des douanes, libérée aux frontières intérieures, devra être réaffectée à cette fin. En outre, l'usage de méthodes modernes de détection de drogues doit être développé, ainsi que l'utilisation de chien-drogues.

2. Les techniques de livraisons contrôlées seront également développées. Pendant une opération de livraison contrôlée, chaque pays garde la direction et le contrôle de l'opération sur son territoire et est habilité à intervenir (même pour mettre fin à l'opération).

3. Les mesures complémentaires suivantes ont été ou devront être prises afin de rendre la lutte contre la drogue plus efficace :

- permettre la saisie et la confiscation des produits inhérents au commerce de la drogue;
- prévenir et lutter contre les effets négatifs de la demande illicite de stupéfiants.

B. Commerce légal de stupéfiants et de substances psychotropes

Des stupéfiants et des substances psychotropes sont également utilisés de façon légale pour la fabrication de médicaments.

Pour le contrôle de ce trafic légal, la Convention renvoie aux obligations déposées dans les Traités des Nations Unies de 1961 (stupéfiants) et de 1971 (matières psychotropes). Les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour déplacer autant que possible ces contrôles, normalement exécutés aux frontières intérieures, à l'intérieur de leur territoire.

Les personnes circulant vers ou sur des territoires des Parties Contractantes où sur ces territoires peuvent transporter les stupéfiants et substances psychotropes nécessaires dans le cadre d'un traitement médical si elles produisent, lors de tout contrôle, un certificat délivré et authentifié par une autorité compétente de l'Etat de résidence.

CHAPITRE IV. — *Armes à feu et munitions (art. 77 à 91)*

La Convention d'application de Schengen prévoit l'intégration de différentes dispositions dans les législations nationales concernant entre autres :

- l'harmonisation des catégories des armes prohibées, des armes nécessitant un permis et des armes assujetties à une déclaration;
- un certain nombre de prescriptions devant être observées lorsque l'achat et/ou la possession d'une arme doit faire l'objet d'une déclaration ou d'une autorisation;
- des exigences pour l'exercice de la profession d'armurier;

De Belgische regering heeft ter gelegenheid van de ondertekening van deze Overeenkomst dienaangaande een verklaring afgelegd waarbij ze aantoonde dat de procedure die zal toegepast worden op intern vlak voor de hervatting van een buitenlands vonnis niet die zal zijn welke door de Belgische wet bepaald wordt betreffende de overbrenging tussen de landen van de veroordeelde personen, maar wel een bijzondere procedure.

In afwachting van de toekomstige goedkeuring van de aangepaste wetgeving, zijn de artikelen 67 tot 69 van de Overeenkomst niet toepasselijk voor de uitvoering in België van een in het buitenland uitgesproken vrijheidsstraf. Daarentegen verhindert niets dat een Belgische gerechtelijke overheid, op basis van deze artikelen 67 tot 69, de uitvoering vraagt in het buitenland van een in België uitgesproken vrijheidsstraf.

HOOFDSTUK III. — *Verdovende middelen (art. 70-76)*

De Overeenkomstsluitende Partijen richten een Permanente Werkgroep op die tot taak heeft de praktische en technische samenwerking met betrekking tot gemeenschappelijke problemen inzake de bestrijding van de verdovende-middelen-criminaliteit te bestuderen en te verbeteren.

Deze werkgroep zal bestaan uit vertegenwoordigers van politie en douane.

De Overeenkomst maakt een onderscheid tussen het illegale en het legale verkeer (+ vervoer) in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

A. Beteugeling van de illegale drugshandel en van de illegale psychotrope stoffen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen hebben er zich toe verbonden alle maatregelen te treffen, zowel bestuurlijk als strafrechtelijk, om de illegale uitvoer en verkoop van verdovende middelen en psychotrope stoffen, met inbegrip van cannabis, tegen te gaan. De controle van het goederen- en personenverkeer aan de buitengrenzen wordt verscherpt, evenals het toezicht op plaatsen die bekend staan voor handel in verdovende middelen. Tevens wordt de overplaatsing van een deel van het aan de binnengrenzen vrijgekomen politie- en douanepersoneel overwogen, alsmede het gebruik van moderne drugsporingsmethoden en narcoticahonden en werden er schikkingen getroffen tot toepassing van de techniek van de gecontroleerde levering bij illegale handel in verdovende middelen.

2. Tijdens een operatie van gecontroleerde levering heeft elk land de leiding over en de controle op de operatie tijdens de ganse duur ervan op zijn grondgebied.

3. Teneinde de drugbestrijding effectiever te maken werden volgende aanvullende maatregelen overeengekomen :

- de inbeslagname en ontneming van de vermogenswinsten ten gevolge van drughandel;
- voorkomen en bestrijden van de negatieve effecten van de vraag naar verdovende middelen.

B. Legale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen

Verdovende middelen en psychotrope stoffen worden echter ook legaal gebruikt voor de vervaardiging van geneesmiddelen.

De Overeenkomst verwijst voor de controle op dit legale verkeer naar de verplichtingen neergelegd in de Verdragen van de Verenigde Naties van 1961 (verdovende middelen) en 1971 (psychotrope stoffen). De Overeenkomstsluitende Partijen zijn overeengekomen deze controles die normaal aan de binnengrenzen worden uitgevoerd zoveel mogelijk naar het binnenland te verleggen.

Personen die zich begeven naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen mogen er verdovende middelen en psychotrope stoffen meevoeren ten behoeve van een medische behandeling, op voorwaarde dat zij bij elke controle een gewaarmerkte verklaring, afgegeven door de bevoegde autoriteit van het land van herkomst, voorleggen.

HOOFDSTUK IV. — *Vuurwapens en munitie (art. 77-91)*

De Schengen-Uitvoeringsovereenkomst voorziet de integratie van verschillende bepalingen in de nationale wetgevingen, onder meer m.b.t.:

- de harmonisatie van de categorieën van de verboden wapens, vergunningsplichtige wapens en de aangifteplichtige wapens;
- een aantal voorschriften welke dienen te worden in acht genomen wanneer de aanschaf en/of het bezit van een wapen het voorwerp moet uitmaken van een aangifte of een vergunning;
- de vereisten welke gesteld worden voor de uitoefening van het beroep van wapenhandelaar;

— un système d'échange de données entre les Parties Contractantes en cas d'acquisitions d'armes par des personnes qui habitent sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

Cette matière a également fait l'objet d'une directive européenne (n° 91/477/CEE du 18 juin 1991, publiée au Journal Officiel des Communautés Européennes du 13 septembre 1991), qui a remplacé les dispositions figurant dans la Convention de Schengen.

Pour l'application des dispositions belges sur les armes, on peut se référer à la loi du 30 janvier 1991 (*Moniteur belge* du 21 septembre 1991) et à la circulaire coordonnée du 30 octobre 1995 (supplément au *Moniteur belge* 29 février 1996).

CHAPITRE V. — *Le système d'information schengen (art. 92 à 119)*

A. Le SIS

1. Structure

Le Système d'Information Schengen est une banque de données alimentée par des banques de données nationales.

Le SIS se compose donc de deux parties : un système central appelé C-SIS et des systèmes nationaux N-SIS (un dans chaque Etat Contractant).

Il convient de distinguer clairement les fonctions relevant de la compétence du système central SIS des fonctions remplies par les différents systèmes nationaux.

Afin de garantir autant que possible l'indépendance de chaque système national, le C-SIS se limite à mettre à la disposition de chaque pays partenaire Schengen un "fichier Schengen" identique dans chaque système national. L'utilisation du "fichier Schengen" au sein de chaque pays est considérée comme relevant de la responsabilité nationale. Il en va de même pour son implantation au sein de chaque système informatique. Le fonctionnement du SIS se fonde sur l'idée que les données automatisées ne peuvent être échangées directement entre les systèmes nationaux, mais uniquement via le système central (C-SIS).

Aucun pays ne peut directement mettre à jour son "fichier Schengen" national. Toute modification éventuelle doit être transmise en temps réel au système central C-SIS. Après validation de l'information, le système central met à jour les différents "fichiers Schengen" nationaux.

2. But

Les autorités concernées disposent via le SIS, lors de contrôles effectués aux frontières extérieures et à l'intérieur des frontières nationales, de signalements de personnes, de véhicules et d'objets spécifiques provenant de tous les Etats Schengen.

3. Contenu

Le SIS contient des données relatives :

- aux personnes, véhicules et objets à rechercher;
- aux motifs de la recherche;
- aux conduites à tenir en cas de découverte (HIT);
- aux indications suivant lesquelles la personne à rechercher est armée et/ou dangereuse.

Les données qui peuvent être consultées via le SIS concernent :

(1) des personnes

- dont l'extradition est demandée (art. 95);
- à qui l'accès à un ou plusieurs territoire(s) des Etats membres est interdit (art. 96);
- qui ont disparu (art. 97);
- qui sont recherchées dans le cadre d'une procédure judiciaire (art. 98);
- qui doivent être contrôlées discrètement ou de façon approfondie (art. 99);

(2) des objets

- véhicules suspects (art. 99);
- véhicules, semi-remorques et caravanes volés, détournés ou disparus (art. 100);
- armes à feu volées ou disparues (art. 100);
- documents d'identité (viesges ou délivrés) volés ou disparus (art. 100);
- billets de banque volés ou détournés (art. 100).

— een systeem van gegevensuitwisseling tussen de Overeenkomstsluitende Staten in geval van het verwerven van wapens door personen welke in een andere partnerstaat woonachtig zijn.

Deze materie heeft eveneens het voorwerp uitgemaakt van een Europese richtlijn (nr. 91/477/EEG van 18 juni 1991, gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen van 13 september 1991), die de bepalingen opgenomen in de Schengen-overeenkomst heeft vervangen.

Voor de toepassing van de Belgische wapenbepalingen kan men verwijzen naar de wet van 30 januari 1991 (*Belgisch Staatsblad* van 21 september 1991) en naar de gecoördineerde omzendbrief van 30 oktober 1995 (bijlage bij het *Belgisch Staatsblad* van 29 februari 1996).

HOOFDSTUK V. — *Het schengen informatie systeem (art. 92-119)*

A. Het SIS

1. Structuur

Het Schengen Informatie Systeem is een databank die gevoed wordt door nationale databanken.

Het SIS bestaat dus uit twee delen : een centraal systeem, C-SIS genaamd, en nationale N-SIS-systemen (één in elke Overeenkomstsluitende Partij).

Er moet een duidelijk onderscheid worden gemaakt tussen de functies die onder de bevoegdheid vallen van het centrale SIS-systeem en diegene die worden vervuld door de verschillende nationale systemen.

Om zoveel mogelijk de onafhankelijkheid van elk nationaal systeem te waarborgen, beperkt het C-SIS zich ertoe een "Schengen-bestand", dat identiek is in ieder nationaal systeem, ter beschikking te stellen van ieder Schengenland. Het gebruik van het "Schengen-bestand" binnen elk land wordt beschouwd als vallend onder de nationale verantwoordelijkheid. Hetzelfde geldt voor de installatie ervan binnen ieder computersysteem. De werking van het SIS is gebaseerd op de idee dat geautomatiseerde gegevens niet direct mogen worden uitgewisseld tussen de nationale systemen, maar enkel via het centrale systeem (C-SIS).

Geen enkel land mag zijn nationaal "Schengen-bestand" rechtstreeks bijwerken. Alle aanpassingen worden in real time verstuurd naar het centrale systeem C-SIS. Na validering van de informatie werkt het centrale systeem de verschillende nationale "Schengen-bestanden" bij.

2. Doel

Door middel van het SIS beschikken de betrokken autoriteiten bij hun controles aan de buitengrenzen en binnen de nationale grenzen over de signaleringen van bepaalde personen, voertuigen en voorwerpen van alle Schengen-Staten.

3. Inhoud

Het SIS bevat gegevens over :

- op te sporen personen, voertuigen en voorwerpen;
- de reden van opsporing;
- de te nemen maatregelen in geval van ontdekking (HIT);
- de bejegeninggegevens in geval de op te sporen persoon gewapend en/of gevaarlijk is.

De gegevens die via het SIS kunnen worden geraadpleegd hebben betrekking op:

(1) personen

- van wie om de uitlevering gevraagd wordt (art. 95);
- aan wie de toegang tot één of meer verdragspartners is ontzegd (art. 96);
- die vermist zijn en moeten worden opgespoord (art. 97);
- die opgespoord moeten worden als getuigen of verdachte in een rechtszaak (art. 98);
- die onopvallend/gericht gecontroleerd moeten worden (art. 99).

(2) voorwerpen

- verdachte voertuigen (art. 99);
- gestolen, verduisterde en verdwenen motorvoertuigen, aanhangers en caravans (art. 100);
- gestolen of vermiste vuurwapens (art. 100);
- (blanco of afgeleverde) gestolen of vermiste identiteitsdocumenten (art. 100);
- gestolen of anderzijds onvreemde bankbiljetten (art. 100).

L'article 95 mérite une attention particulière. En effet, suivant cet article, un signalement a la même valeur qu'une demande d'arrestation aux fins d'extradition ainsi que le stipule la Convention européenne d'extradition ou le Traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale (art. 64).

4. Utilisateurs

Les services policiers et douaniers ainsi que les autorités compétentes pour la délivrance de visas peuvent avoir un accès différencié, selon la spécificité de leur mission (art. 101).

5. Procédure d'utilisation

L'alimentation et la consultation du SIS se fait :

a) par voie électronique via les deux réseaux informatiques nationaux (PJ et Gd.) disposant tous deux de leur propre copie technique;

b) via SIRENE (voir plus bas).

Conformément aux procédures opérationnelles élaborées, lors de l'interrogation du système Schengen, et plus particulièrement sous la rubrique "conduite à tenir", deux cas de figure peuvent se présenter :

a) Le traitement de l'information ne requiert aucun apport de renseignements supplémentaires. Le policier de terrain peut alors agir suivant les données qui apparaissent à l'écran de son terminal.

b) Le traitement de l'information requiert des données complémentaires et dès lors, pour le traitement de ces données le policier de terrain a besoin de l'aide du pays à l'origine de l'information.

Dans les deux cas, le policier de terrain devra en informer son SIRENE, et plus particulièrement dans le deuxième cas, où la définition du mot SIRENE prend toute son importance.

Ce bureau national a été créé par chaque Partie Contractante. Il sert de point de contact unique et permanent entre toutes les Parties Contractantes qui peuvent en disposer.

Les Parties Contractantes ont rédigé un manuel commun précisant les tâches, les procédures à suivre et les principes de base régissant l'organisation de SIRENE. Les procédures opérationnelles sont expliquées en annexe (voir le manuel SIRENE repris dans le codex).

6. Responsabilité

Conformément au principe de la propriété, le pays à l'origine de l'introduction du signalement dans le SIS en est propriétaire et a l'entière responsabilité de son contenu.

7. Portée juridique

L'introduction d'un signalement dans le SIS a donc comme conséquence que la police (et les autres services de contrôle) au-delà des frontières doit respecter les instructions de magistrats étrangers (ex. : dans le cas d'une arrestation aux fins d'extradition) et d'instances administratives étrangères (ex. : dans le cas d'une interdiction d'accès au territoire ou d'éloignement du territoire).

Dès lors l'introduction de signalements dans le SIS réclame un contrôle juridique particulier.

B. La Commission SIRENE

Dès le stade des négociations préparatoires, il est apparu clairement que le Système d'Information Schengen ne suffirait pas à lui seul pour échanger toutes les données nécessaires. Aussi a-t-on créé dans chaque Etat Contractant une commission, appelée SIRENE (acronyme de la définition donnée en langue anglaise "Supplementary Information REquest at the National Entries"), qui est chargée de traiter les demandes d'informations supplémentaires au niveau des centres nationaux de données. Cette commission sert de point de contact unique et permanent entre toutes les Parties Contractantes. SIRENE est responsable de l'exactitude, de l'actualité et de la licéité des signalements introduits dans le SIS par son propre pays. SIRENE sert en outre de filtre entre le traitement de l'information et la transmission des données.

Il s'agit d'un service d'exécution actif constituant le point de passage obligé de :

- toutes les informations transmises vers le C-SIS;
- toutes les demandes d'informations relatives aux données introduites dans le SIS.

Il s'agit du service coordonnant tous les signalements belges destinés à Schengen. SIRENE veille également à une utilisation et un échange légaux des données et à fournir des renseignements. Les bureaux SIRENE ne sont pas mentionnés en tant que tels dans la Convention mais trouvent leur fondement juridique dans son article 108. Les bureaux SIRENE ne sont pas des organismes autonomes.

Artikel 95 vereist bijzondere aandacht omdat een signalering volgens dit artikel dezelfde waarde heeft als een verzoek tot aanhouding ter fine van uitlevering zoals bepaald in het Europees Uitleveringsverdrag of in het Benelux-verdrag aangaande uitlevering en rechtshulp in strafzaken (art. 64).

4. Gebruikers

Politie- en douanediens, evenals visumverlenende autoriteiten, krijgen gedifferentieerd toegang tot het SIS in functie van hun opdracht (art. 101).

5. Gebruiksprocedure

Het SIS wordt gevoed en wordt bevraagd :

a) via elektronische weg door middel van de twee bestaande nationale informatica-netwerken (GP en RW) die elk over een eigen technische copie beschikken;

b) via SIRENE (zie infra).

Volgens de werkingsprocedures die werden opgesteld, kunnen zich twee gevallen voordoen bij de bevraging van het Schengen-systeem, en meer bepaald onder de rubriek "te ondernemen actie" :

a) de verwerking van de informatie vereist geen bijkomende inlichtingen en de politieagent ter plaatse kan handelen op basis van de gegevens die op het scherm van zijn terminal verschijnen;

b) de verwerking van de informatie vereist aanvullende gegevens en de politieagent ter plaatse heeft bij het verwerken van deze gegevens de hulp nodig van het land dat ervan aan de oorsprong ligt.

In de beide gevallen moet de politieman ter plaatse zijn SIRENE verwittigen, in het bijzonder in het laatste geval, waar de definitie van het woord SIRENE volledig op zijn plaats is.

Dit nationale bureau dat werd opgericht door iedere Overeenkomstsluitende Staat, dient als enig en permanent contactpunt, en staat ter beschikking van de andere Overeenkomstsluitende Staten.

De Overeenkomstsluitende Staten hebben een gemeenschappelijk handboek opgesteld dat de taken, de te volgen procedures en de basisprincipes voor de organisatie van SIRENE nader omschrijft. De werkprocedures worden in bijlage uiteengezet (zie het SIRENE-handboek dat wordt overgenomen in de codex).

6. Verantwoordelijkheid

Overeenkomstig het principe van de eigendom is het land, dat aan de oorsprong ligt van de opname van een signalering in het SIS, hiervan de eigenaar en volledig verantwoordelijk voor de inhoud van de signalering.

7. Juridische draagwijdte

De consequentie van de opname van een signalering in het SIS is dus dat, over de grenzen heen, politie (en andere controlediensten) de instructies van buitenlandse magistraten (bv. bij voorlopige aanhouding ter fine van uitlevering) en van buitenlandse administratieve instanties dienen na te leven (bv. bij het weigeren van de toegang tot of verwijdering van het grondgebied).

De relevantie van de opname van de signaleringen in het SIS vraagt aldus om een bijzondere juridische controle.

B. De Commissie of SIRENE

Reeds in het stadium van de voorbereidende onderhandelingen werd duidelijk dat het Schengen Informatie Systeem op zichzelf onvoldoende zou zijn om alle benodigde gegevens uit te wisselen. Derhalve werd in iedere Overeenkomstsluitende Staat een commissie in het leven geroepen, SIRENE genaamd (het acroniem van de in het Engels gegeven definitie "Supplementary Information REquest at the National Entries"), die verzoeken om bijkomende informatie bij de nationale gegevenscentra behandelt en voor de overige Overeenkomstsluitende Partijen als enig en permanent beschikbaar contactpunt dienst doet. SIRENE is verantwoordelijk voor de juistheid en de actualiteit van de gegevens, alsmede voor de rechtmatigheid van de opname ervan in het SIS door zijn eigen staat. SIRENE is eveneens de filter die zich tussen de verwerking van de informatie en de verzending van de gegevens bevindt.

Het is een actieve uitvoeringsdienst en is het verplichte tussenstation :

- voor alle informatie die naar het C-SIS gaat;
- voor alle verzoeken om informatie die samenhangen met gegevens die opgenomen zijn in het SIS.

Het is de dienst die de Belgische signaleringen, die bestemd zijn voor Schengen, coördineert. SIRENE ziet ook toe op een wettige aanwending en uitwisseling van de gegevens en de inlichtingen. De SIRENE-bureaus zijn als dusdanig niet vermeld in het Verdrag; zij vinden hun wettelijke basis o.m. in het artikel 108 van dit Verdrag. De SIRENE-bureaus zijn geen aparte organismen.

Ils ont une fonction de complément et d'appui dans le cadre de l'échange de données visé par la Convention. Dès lors cet échange d'informations est entièrement soumis aux garanties juridiques contenues dans la Convention d'application en ce qui concerne le contrôle du respect de la vie privée.

Depuis le 1 août 1994, SIRENE fait partie du service général d'appui policier et plus particulièrement de la Division "Coopération policière internationale".

Les tâches du bureau SIRENE ont été définies dans le protocole du 10 mars 1997 qui a abrogé le protocole du 9 août 1991.

a) Les tâches de SIRENE consistent principalement en:

— l'exercice d'un contrôle juridique sur les signalements reçus (principalement l'art. 95);

— l'exercice d'un contrôle technique/formel sur les signalements émis par les services compétents belges;

— la prévention et le règlement de problèmes de coordination éventuels en cas de signalements multiples émanant de SIRENE, d'Interpol et du BCS;

— la bonne coordination en cas de hit ou de consultation positive entre les services contrôlants et les services signalants;

— veiller au respect des mesures de sécurité matérielles et techniques telles que définies à l'article 118 et à leur intégration dans le règlement d'utilisation des réseaux existants;

— veiller à la mise en oeuvre et au bon fonctionnement du N-SIS technique.

b) La fonction technique du N-SIS, c'est-à-dire la transmission matérielle des données contenues dans les signalements, est assurée par le Centre de traitement de l'information de la gendarmerie.

Sa mission est :

— l'organisation d'un échange d'informations rapide et efficace entre le C-SIS et les N-SIS;

— l'organisation d'un accès rapide et efficace aux services utilisateurs;

— l'enregistrement des données en respectant les contrôles prévus à l'article 103.

Le bureau SIRENE belge est composé de représentants des services de police générale, c'est-à-dire de la Police communale, de la Gendarmerie et de la Police judiciaire.

CHAPITRE VI. — Protection des données

A. Qu'est-ce que la protection des données à caractère personnel ?

La protection des données à caractère personnel est principalement régie en Belgique par la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

La protection des données à caractère personnel a pour but de protéger la vie privée des personnes physiques contre les atteintes de certains traitements d'informations qui les concernent. Elle incite également les autorités et services traitant les données à veiller à la correction et à la qualité de la gestion de celles-ci. Les règles protectrices des données ont pour objectif de concilier le respect d'un droit fondamental des individus avec l'efficacité de la réalisation des finalités (buts) en vue desquelles les informations sont traitées.

Dans le cadre de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, la protection des données représente la légitime contrepartie de l'accroissement et de la facilitation des échanges d'informations.

Le régime de protection des données à caractère personnel qui doit être respecté en Belgique est constitué par les dispositions contenues dans les instruments juridiques suivants :

— la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel (*Moniteur belge* 18.03.93) - bientôt adaptée en fonction des dispositions de la directive européenne 95/46/CE du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données - et ses arrêtés royaux d'exécution;

— la Convention d'application de l'Accord de Schengen :

— les règles spécifiques du Titre IV en ce qui concerne le SIS;

— le Titre VI en ce qui concerne toutes les informations sur lesquelles porte la Convention, qu'elles soient traitées ou échangées dans le cadre du SIS ou non;

— la Convention n° 108 du 18 janvier 1981 du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel approuvée en Belgique par la loi du 17 juin 1991 (*Moniteur belge* du 30 décembre 1993);

Ze geven aanvulling en ondersteuning bij de gegevensuitwisseling in het kader van dit Verdrag. Deze informatie-uitwisseling is dus ook volledig onderworpen aan de juridische waarborgen voorzien in de Schengen-Uitvoeringsovereenkomst op het vlak van de privacy-controle.

Sedert 1 augustus 1994 maakt SIRENE deel uit van de Algemene Politie-steundienst, en meer bepaald van de Afdeling, "internationale politiestamenwerking".

De taken van het SIRENE-bureau werden afgebakend in het protocol van 10 maart 1997 dat het protocol van 9 augustus 1991 heeft afgeschaft.

a) De taakstelling van SIRENE is in hoofdzaak :

— de uitvoering van een juridische controle op de inkomende signaleringen (vooral art. 95);

— een technische/formele controle van de door de bevoegde Belgische diensten aangeleverde uitgaande signaleringen;

— de voorkoming en regeling van coördinatieproblemen bij gelijktijdige signaleringen in SIRENE, CSB en Interpol;

— de regeling van een goede afwikkeling in geval van een hit of positieve bevraging tussen controlerende en signalerende diensten in binnen- en buitenland;

— waken over de materiële en technische veiligheidsmaatregelen bepaald in artikel 18 en de opnemings ervan in het gebruiksreglement van de bestaande netwerken;

— zorgen voor de ingebruikneming en de goede werking van het technische N-SIS.

b) De technische functie van het N-SIS, zeg maar de materiële overdracht van de signaleringsgegevens, zal worden uitgevoerd door het Centrum voor Informatieverwerking van de rijkswacht.

Zijn opdracht is :

— de organisatie van een vlugge en doeltreffende uitwisseling van gegevens tussen C-SIS en N-SIS;

— de organisatie van een vlugge en efficiënte toegang van de dienstengebruikers;

— de registratie met het oog op controle, bedoeld in artikel 103.

Het Belgische SIRENE-bureau bestaat uit vertegenwoordigers van de diensten van de algemene politie, d.w.z. de gemeentepolitie, de rijkswacht en de gerechtelijke politie.

HOOFDSTUK VI. — Beveiliging van gegevens

A. Wat is beveiliging van persoonlijke gegevens ?

In België wordt de beveiliging van persoonsgegevens geregeld door de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

De beveiliging van persoonsgegevens heeft tot doel het privé-leven van fysieke personen te beschermen tegen de bedreiging van bepaalde vormen van informatieverwerking aangaande die personen. Ze zet overheden en behandelende diensten er eveneens toe aan te waken voor de correctie en de beheerskwaliteit ervan. De veiligheidsregels van de gegevens hebben tot doel het respect voor het fundamentele recht van het individu te verzoenen met de efficiënte verwezenlijkingen van het gestelde objectief (doel) met het oog waarop de informatie verwerkt wordt.

In het kader van de Schengen-overeenkomst vertegenwoordigt de beveiliging van de gegevens de wettelijke tegenhanger van de toename en de vergemakkelijking van de informatie-uitwisseling.

De regeling voor beveiliging van persoonlijke gegevens die in België moet nageleefd worden, is samengesteld uit bepalingen die vervat zijn in de volgende juridische gronden :

— de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens (*Belgisch Staatsblad* van 18 maart 1993) - weldra aangepast op grond van de bepalingen van de Europese richtlijn 95/46/EC van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen ten opzichte van persoonsgegevens en het vrije verkeer van die gegevens - en haar koninklijke uitvoeringsbesluiten;

— de toepassingsovereenkomst van de Schengen-akkoorden :

- de specifieke regels van Titel IV wat betreft het SIS;

- Titel VI wat betreft alle informatie waarover de Overeenkomst handelt, ongeacht of ze al dan niet in het kader van het SIS behandeld of uitgewisseld werd;

— de Conventie nr. 108 van 18 januari 1981 van de Raad van Europa voor de bescherming van personen ten aanzien van de automatische verwerking van persoonlijke gegevens (geratificeerd in België door de wet van 17 juni 1991, *Belgisch Staatsblad* van 30 december 1993);

— la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

Ces différents textes se complètent pour former un ensemble cohérent qui doit être scrupuleusement respecté par tous.

B. Deux définitions essentielles

Qu'entend-on par "données à caractère personnel" ?

Il s'agit de tout type d'information relative à une personne physique identifiée ou identifiable. Cela peut prendre la forme de données présentées sur un support papier, ou informatique, d'un code barres, d'un numéro d'identification, de données génétiques, de photos, de sons, d'odeurs, etc.

Qu'est-ce qu'un "traitement de données" ?

On vise toute opération ou ensemble d'opérations effectuées sur des données: collecte, enregistrement, organisation, conservation, adaptation, modification, extraction, consultation, communication, diffusion, utilisation, rapprochement, interconnexion, effacement...

C. Principe de traitement des données

Le principe fondamental consiste à n'autoriser le traitement de données à caractère personnel qu'en vue de finalités légitimes et déterminées. Pour les autorités et services publics, ces finalités doivent naturellement correspondre aux missions dont ils sont investis par ou en vertu de la loi. Pour ce qui concerne le SIS, la finalité générique est présentée à l'article 93 de la Convention d'application. En outre, les finalités de chaque signalement sont elles-mêmes énoncées, de manière stricte, aux articles 95 à 100 de la même Convention. L'énumération est évidemment limitative.

Le "détournement de finalités", c'est à dire le traitement de données à d'autres fins que celles pour lesquelles les données ont été collectées, est puni par la loi. Son auteur peut, en outre, faire l'objet de sanctions disciplinaires.

D'une manière générale, les données à caractère personnel ne peuvent être traitées qu'en vue d'atteindre les finalités indiquées soit dans la Convention d'application de Schengen (voyez les finalités du SIS et des différents signalements ci-dessus) ou dans une disposition légale ou réglementaire.

D. Règles de protection des données spécifique au SIS

1. La collecte, l'enregistrement des données et la validation du signalement

Le bureau SIRENE belge étant responsable de l'exactitude, de l'actualisation et de la licéité des signalements introduits dans le SIS, pour ce qui concerne la Belgique, il lui appartient de vérifier avant toute intégration si les différents signalements répondent au prescrit de la Convention d'application mais également s'ils correspondent d'une part à la finalité générique du SIS et d'autre part à la finalité spécifique pour laquelle l'introduction du signalement dans le SIS est demandée.

2. L'accès aux données par les personnes signalées

a) En vertu de la loi du 8 décembre 1992, les particuliers ne peuvent pas consulter directement les informations qui les concernent et qui seraient reprises dans

— des traitements gérés par des autorités publiques en vue de l'exercice de leurs missions de police judiciaire;

— des traitements gérés par certaines autorités ou certains services en vue de l'exercice de leurs missions de police administrative.

Les autorités et services précités sont ceux qui sont déterminés à l'article 3 de la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignements, à savoir la police communale, la police judiciaire près les parquets, la gendarmerie, et les services relevant d'autorités publiques et d'organismes d'intérêt public dont les membres sont revêtus de la qualité d'officier de police judiciaire ou d'agent de police judiciaire.

Cela concerne principalement les signalements visés aux articles 95, 97 à 99 de la Convention.

Dans de tels cas, les éventuels demandeurs doivent s'adresser à la Commission de la protection de la vie privée qui effectuera l'accès en leur nom et pour leur compte. A cette fin, les demandeurs doivent justifier de leur identité (c'est-à-dire présenter une copie d'une pièce d'identité à l'appui de la demande) et demander à la Commission, de préférence par écrit, de vérifier les informations qui les concernent et qui seraient reprises au sein du SIS.

b) L'Office des étrangers, responsable de l'émission des signalements de l'article 96 de la Convention, ne tombe pas dans une des deux catégories précitées. Par conséquent, chacun peut s'adresser directement à lui, sur base de l'article 10 de la loi du 8 décembre 1992, pour demander la communication d'une copie des documents qui le concernent.

La demande doit être présentée par écrit, en justifiant de l'identité du demandeur et en apposant cent francs de timbres fiscaux sur la lettre. La réponse doit parvenir au demandeur le plus rapidement possible et dans les 45 jours au plus tard.

— de Aanbeveling R (87) 15 van 17 september 1987 van de Raad van Europa met het oog op de reglementering van het gebruik van persoonlijke gegevens in de politiesector.

Deze verschillende teksten vullen elkaar aan tot een coherent geheel dat door allen nauwgezet moet nageleefd worden.

B. Twee essentiële definities

Wat verstaat men onder «persoonsgegevens»?

Het betreft elk soort informatie betreffende een geïdentificeerd of te identificeren natuurlijk persoon. Dit kan geschieden in de vorm van gegevens op papier- of informaticadrager, een streepjescode, een identificatienummer, genetische gegevens, foto's, geluiden, geuren, enz.

Wat is «gegevensverwerking»?

Hier wordt beoogd elke verrichting of geheel aan verrichtingen die op gegevens uitgevoerd worden: inzameling, registratie, organisatie, bewaring, aanpassing, wijziging, extractie, raadpleging, mededeling, verspreiding, gebruik, vergelijking, wissen...

C. Principe van gegevensverwerking

Het fundamentele principe bestaat erin de verwerking van persoonlijke gegevens slechts toe te laten met een wettelijk en welbepaald doel. Voor de overheid en de overheidsdiensten, moeten die doeleinden vanzelfsprekend overeenstemmen met de opdrachten waarmee ze door of krachtens de wet belast werden. Wat het SIS betreft, wordt de generieke doelstelling opgenomen in artikel 93 van de toepassingsovereenkomst. Bovendien worden de doelstellingen van elke signalering zelf op een strikte manier opgesomd in de artikelen 95 tot 100 van dezelfde overeenkomst. De opsomming is vanzelfsprekend uitputtend.

Het «misbruik van doeleinden», d.w.z. de gegevensverwerking voor andere doeleinden dan die waarvoor de gegevens werden ingezameld, wordt door de wet bestraft. De dader stelt zich bovendien bloot aan tuchtsancties.

Algemeen bekeken mogen de persoonlijke gegevens slechts verwerkt worden om de doelstellingen te bereiken die hetzij aangeduid werden in de Schengen-overeenkomst (zie de doelstellingen van het SIS of de verschillende signaleringen hierover) of in een wettelijke of reglementaire bepaling.

D. Regelen voor beveiliging van specifieke gegevens bij het SIS

1. De inzameling, registratie van de gegevens en validering van de signalering

Daar het bureau SIRENE verantwoordelijk is voor de juistheid, de actualisering en de wettigheid van de in het SIS ingevoerde signaleringen, wat België betreft, moet het vòòr elke integratie nagaan of de verschillende signaleringen beantwoorden aan de voorschriften van de toepassings-overeenkomst, maar eveneens of ze enerzijds overeenstemmen met de generieke doelstelling van het SIS en anderzijds met de specifieke doelstelling waarvoor de invoering van de signalering in het SIS gevraagd wordt.

2. De toegang tot de gegevens door de gesignaleerde personen

a) Krachtens de wet van 8 december 1992 mogen particulieren niet rechtstreeks de informatie raadplegen die hen betreft en die zou opgenomen worden in

— verwerkingen beheerd door openbare overheden met het oog op de uitoefening van hun opdrachten van gerechtelijke politie;

— verwerkingen beheerd door sommige overheden of diensten met het oog op de uitoefening van hun opdrachten van bestuurlijke politie;

Vorengenoemde overheden en diensten zijn die welke bepaald worden in artikel 3 van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten, met name, de gemeentepolitie, de gerechtelijke politie bij de parketten, de rijkswacht en de diensten die ressorteren onder de openbare overheden en instellingen van openbaar nut waarvan de leden bekleed zijn met de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie of agent van gerechtelijke politie.

Dit betreft hoofdzakelijk de signaleringen bedoeld in de artikelen 95, 97 tot 99 van de Overeenkomst.

In dergelijke gevallen moeten de eventuele aanvragers zich wenden tot de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer die de toegang zal uitvoeren in hun naam en voor hun rekening. Daartoe moeten de aanvragers hun identiteit aantonen (d.w.z. een kopie voorleggen van een identiteitsbewijs ter staving van de aanvraag) en, bij voorkeur schriftelijk, aan de Commissie vragen de hen betreffende informatie die in het SIS zou opgenomen worden, na te gaan.

b) De Dienst Vreemdelingenzaken die verantwoordelijk is voor de uitgifte van de signaleringen van artikel 96 van de Overeenkomst, valt niet onder één van de twee voornoemde categorieën. Bijgevolg mag eenieder zich, op basis van artikel 10 van de wet van 8 december 1992, tot hem wenden om een kopie te vragen van de documenten die hem betreffen.

De aanvraag moet schriftelijk gebeuren en moet de identiteit aantonen van de aanvrager; er moet honderd frank aan fiscale zegels op de brief aangebracht worden. Het antwoord moet de aanvrager zo snel mogelijk bereiken en uiterlijk binnen de 45 dagen.

3. Les contrôles

a) Les contrôles internes

Conformément à l'article 118 de la Convention et à l'article 16 de la loi vie privée, il appartient au bureau SIRENE de veiller à la confidentialité, à la sécurité et à l'intégrité des données du N.SIS.

Il lui est donc loisible d'édicter des règles tendant à la confidentialité, à la sécurité et à l'intégrité de ces données et à exercer des contrôles internes afin d'en vérifier le respect.

b) de la Commission de la protection de la vie privée

La Commission de la protection de la vie privée est l'autorité nationale de contrôle chargée, sur la base de l'article 114 de la Convention, d'exercer un contrôle indépendant du N.SIS. Ce contrôle a essentiellement trait à l'activité de traitement de données à caractère personnel en ses divers développements (contrôle des opérations de traitements, contrôle de l'infrastructure physique ou informatique abritant les traitements, contrôle de la formation des opérateurs, etc.)

A cette fin, et conformément à l'article 32 de la loi du 8 décembre 1992, elle peut descendre en tout lieu où elle a un motif raisonnable de croire qu'un traitement de données à caractère personnel est mis en oeuvre (en l'espèce, le N.SIS, le bureau SIRENE ou même les autorités et services signalant). En outre, elle peut exiger la communication de tout document pouvant être utile à son enquête. Elle peut également charger un ou plusieurs experts de procéder à un examen sur place.

Les missions de la Commission s'exercent sans préjudice de l'exercice des missions du Comité permanent de contrôle des services de police, le Comité P.

c) de l'Autorité de Contrôle Commune de Schengen

Sur base de l'article 115 de la Convention, les pouvoirs de contrôle de l'ACC sont limités au C.SIS. Toutefois, vu la configuration du Système d'information de Schengen, certains aspects de ce contrôle pourraient également se dérouler sur le territoire belge, en étroite collaboration avec la Commission de la protection de la vie privée.

Par ailleurs, l'ACC de Schengen détient principalement une compétence d'avis. Elle est chargée par la Convention d'élaborer des propositions harmonisées en vue de trouver des solutions communes aux problèmes du SIS.

Si de tels problèmes devaient survenir, les différents services et autorités concernées peuvent donc soumettre leurs questions (de préférence par le biais du bureau SIRENE) à la Commission de la protection de la vie privée en vue de leur examen auprès de l'ACC.

CHAPITRE VII. — *Transport et trafic de marchandises (art. 120 à 125)*

Après l'entrée en vigueur de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, les formalités à accomplir, lors du transport transfrontalier et du trafic des marchandises, ont fortement diminué.

Les contrôles frontaliers systématiques ont été remplacés par des contrôles exécutés par coups de sonde concernant :

- contrôle sur les temps de route et de repos;
- contrôle sur les dimensions et le poids des véhicules destinés au transport des marchandises;
- contrôle technique des véhicules.

En outre, des mesures ont été prises en matière de :

- dédouanement du trafic des marchandises;
- simplification des contrôles phytosanitaires;
- renforcement du contrôle sur le transport de produits dangereux;
- discussions concernant la suppression ou l'assouplissement des procédures pour le commerce de biens stratégiques et de technologies;
- restriction des contrôles aux frontières intérieures sur les marchandises emportées par les voyageurs;
- détachement de fonctionnaires de contact.

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

—
Note

(1*) Voir également tableau synthétique.

3. De controles

a) De interne controles

Overeenkomstig artikel 118 van de Overeenkomst en artikel 16 van de privacywet, moet het bureau SIRENE waken over de betrouwbaarheid, de veiligheid en de integriteit van de gegevens van het N.SIS.

Het staat hem dus vrij regelen uit te vaardigen met betrekking tot de betrouwbaarheid, de veiligheid en de integriteit van die gegevens en interne controles uit te voeren teneinde de naleving ervan na te gaan.

b) de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer is de nationale controle-autoriteit die, op basis van artikel 14 van de Overeenkomst, belast is met de uitoefening van een onafhankelijke controle van het N.SIS. Deze controle slaat hoofdzakelijk op de verwerking van persoonsgegevens in haar diverse ontwikkelingen (controle van de verwerkingsoperaties, controle van de fysieke of computerinfrastructuur, controle van de opleiding van de operatoren, enz.).

Daartoe heeft ze, overeenkomstig artikel 32 van de wet van 8 december 1992, toegang tot alle plaatsen waarvan ze redelijkerwijze kan vermoeden dat er persoonsgegevens worden verwerkt (desgevallend, het N.SIS, het bureau SIRENE of zelfs de overheden en diensten die signaleren). Bovendien mag ze elk document opvragen dat nuttig kan zijn voor haar onderzoek. Ze mag eveneens één of meerdere deskundigen belasten met een onderzoek ter plaatse.

De opdrachten van de Commissie worden uitgeoefend, onverminderd de uitoefening van de opdrachten van het vast Comité van toezicht op de politiediensten, het Comité P.

c) de gemeenschappelijke controle-autoriteit van Schengen

Op grond van artikel 115 van de overeenkomst, is de controlemacht van de GCA beperkt tot het C.SIS. Gelet op de configuratie van het Schengen Informatie Systeem zouden bepaalde aspecten van deze controle eveneens op het Belgisch grondgebied kunnen plaatsvinden, in nauwe samenwerking met de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Anderzijds heeft GCA van Schengen hoofdzakelijk een adviserende bevoegdheid. Ze wordt door de Overeenkomst belast met het uitwerken van geharmoniseerde voorstellen teneinde gemeenschappelijke oplossingen te vinden voor de problemen van het SIS.

Indien dergelijke problemen zich zouden voordoen, kunnen de verschillende diensten en overheden dus hun vragen (bij voorkeur via het bureau SIRENE) voorleggen aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer opdat ze bij de GCA zouden onderzocht worden.

HOOFDSTUK VII. — *Vervoer en goederenverkeer (art. 120-125)*

Na de inwerkingtreding van het Akkoord van Schengen d.d. 14 juni 1985 zijn de te vervullen formaliteiten bij grensoverschrijdend vervoer en goederenverkeer sterk verminderd.

De systematische grenscontroles werden (en worden) vervangen door steekproefsgewijze uitgevoerde controles m.b.t. :

- controle op de rij- en rusttijden;
- controle op de afmetingen en het gewicht van voertuigen bestemd voor vrachtovervoer;
- technische controle op de voertuigen.

Verder werden er maatregelen genomen m.b.t. :

- dedouanering van het goederenverkeer;
- vereenvoudiging van de fytosanitaire controles;
- versterking van de controle op het vervoer van gevaarlijke producten;
- besprekingen in verband met de afschaffing of versoepeling van de procedures voor de handel in strategische goederen en technologieën;
- beperking van de controles aan de binnengrenzen op de door reizigers meegevoerde goederen;
- detachering van douane-contactambtenaren.

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

—
Nota

(1*) Zie synthesesetabel.

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

[99/09096]

**Organisation d'un examen
pour les candidats-rédacteur de greffes et de parquets**

1. Dans le courant du deuxième trimestre de 1999, le Ministre de la Justice organisera à Bruxelles la première épreuve de l'examen pour les candidats-rédacteur dans les greffes et les secrétariats des parquets des cours et tribunaux, conformément à l'arrêté royal du 20 novembre 1998 concernant les concours et les examens organisés en vue du recrutement et de la carrière des membres des greffes et des secrétariats des parquets et du personnel des greffes et des secrétariats des parquets.

2. Sont admis à participer à cet examen les employés nommés à titre définitif, porteurs d'un diplôme ou certificat d'études pris en considération pour l'admission aux fonctions de niveau 2 dans les administrations de l'Etat et ayant exercé les fonctions d'employé dans un greffe ou un secrétariat de parquet pendant deux ans au moins.

Les conditions susvisées doivent être réalisées à la date de la clôture des inscriptions.

Sont également admis à participer, les employés n'ayant pas le diplôme requis, mais qui comptaient une ancienneté de grade (nomination) de deux ans au moins au 1er juillet 1997.

Le licencié en droit est dispensé de cet examen.

3. L'examen consiste en :

— une première épreuve qui porte sur des questions relatives à l'organisation judiciaire et à des éléments de droit constitutionnel ainsi que sur des questions permettant d'apprécier les facultés de compréhension et de raisonnement des candidats.

Les matières de l'examen sont reprises dans un manuel qui sera mis à la disposition des candidats inscrits.

L'évaluation des facultés de compréhension et de raisonnement des candidats s'effectue au moyen d'une série de questions du niveau de l'enseignement secondaire supérieur, se rapportant :

- au classement par catégories selon des critères donnés;
- à des problèmes d'organisation pratique et logique;
- à l'interprétation de données chiffrées;
- à la lecture et la compréhension de textes.

Il est fait usage de questionnaires standardisés.

Il est attribué 3 points par réponse correcte. Il est retiré au maximum 1 point par réponse fautive. Lorsque le candidat ne répond pas à une question, aucun point n'est retiré.

Cette épreuve a une durée de trois heures. Pour satisfaire, les candidats doivent obtenir au moins la moitié des points attribués à l'épreuve;

— une seconde épreuve consistant en la synthèse et le commentaire d'un texte mis à la disposition de chaque candidat pendant un délai de trente minutes. Pendant ce laps de temps les candidats peuvent prendre des notes.

Cette épreuve a une durée de quatre heures, le délai de trente minutes visé ci-dessus, non compris.

Pour satisfaire, les candidats doivent obtenir au moins la moitié des points attribués à l'épreuve.

Chaque épreuve intervient pour la moitié des points attribués à l'ensemble de l'examen. Sont déclarés lauréats les candidats qui ont obtenu 60 % des points attribués à l'ensemble de l'examen.

4. Toute demande de participation à cet examen doit être adressée, sous peine de nullité, par envoi recommandé, au moyen d'une copie du formulaire d'inscription ci-joint, au Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, 3/P/O.J. II/Examens, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles. Les candidats y joindront une photocopie de leur carte d'identité (recto-verso), une photocopie, certifiée conforme par l'administration communale, de leur diplôme ou certificat d'études ainsi qu'une photocopie de leur arrêté de nomination comme employé.

5. Le délai d'inscription à cet examen est clôturé le 1er mars 1999, la date de la poste faisant foi.

Aucun droit d'inscription ne doit être acquitté.

6. Les personnes valablement inscrites au présent examen seront invitées ultérieurement à venir enlever, au Ministère de la Justice à Bruxelles, les syllabus reprenant les matières de la première épreuve.

7. Ceux qui participent indûment à cet examen ne pourront en aucun cas être déclarés admissibles.

8. Le candidat peut recevoir le règlement de l'examen ainsi que la composition du jury, s'il en fait la demande par écrit.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09096]

**Inrichting van een examen
voor de kandidaten-opsteller voor de griffies en de parketten**

1. In de loop van het tweede kwartaal van 1999, zal de Minister van Justitie de eerste proef van het examen voor kandidaten-opsteller voor de griffies en de parketsecretariaten van de hoven en rechtbanken, te Brussel inrichten, overeenkomstig het koninklijk besluit van 20 november 1998, betreffende de vergelijkende examens en examens georganiseerd voor de werving en de loopbaan van de leden van de griffies en van de parketsecretariaten en van het personeel van de griffies en de parketsecretariaten.

2. Tot dit examen worden toegelaten de vastbenoemde beambten, houders van een diploma of studiegetuigschrift in aanmerking komend voor de toelating tot een ambt van niveau 2 bij de Rijksbesturen en die gedurende ten minste twee jaar het ambt van beambte hebben uitgeoefend bij een griffie of een parketsecretariaat.

Op de datum van de afsluiting van de inschrijvingen dienen de bovenvermelde vereisten vervuld te zijn.

Worden eveneens toegelaten, de beambten die niet houder zijn van het vereiste diploma, maar minstens twee jaar graadanciënniteit (benoeming) hadden op 1 juli 1997.

De licentiaat in de rechten is van dit examen vrijgesteld.

3. Het examen bestaat uit :

— een eerste proef die vragen omvat met betrekking tot de rechterlijke organisatie en de beginselen van het grondwettelijk recht alsook vragen die moeten toelaten het bevattings- en redeneervermogen van de kandidaten te beoordelen.

De examenstof is opgenomen in een handleiding die aan de ingeschreven kandidaten ter beschikking wordt gesteld.

De beoordeling van het bevattings- en redeneervermogen van de kandidaten geschiedt aan de hand van een reeks vragen op het niveau van het hoger middelbaar onderwijs over :

- indeling in categorieën volgens bepaalde criteria;
- praktische en logische organisatieproblemen;
- interpretatie van cijfermatige gegevens;
- begrijpend lezen.

Er worden gestandaardiseerde vragenlijsten gebruikt.

Er worden 3 punten per juist antwoord toegekend. Er wordt maximum 1 punt per foutief antwoord afgetrokken. Indien de kandidaat niet antwoord op een vraag wordt geen punt afgetrokken.

Deze proef duurt drie uur. Om te slagen moeten de kandidaten ten minste de helft van de punten die aan de proef worden toegekend, behalen;

— een tweede proef die bestaat uit het samenvatten en commentariëren van een tekst die gedurende een termijn van dertig minuten ter beschikking van iedere kandidaat wordt gesteld. Tijdens deze periode mogen de kandidaten aantekeningen maken.

Deze proef duurt vier uur, de termijn hierbovenvermeld van dertig minuten niet inbegrepen.

Om te slagen moeten de kandidaten ten minste de helft van de punten die aan de proef worden toegekend, behalen.

Op elk proef staat de helft van de punten die aan het volledig examen worden toegekend. Worden geslaagd verklaard de kandidaten die 60 % van de punten die aan het volledig examen wordt toegekend, behaald hebben.

4. Elke aanvraag tot deelname aan dit examen moet, op straffe van nietigheid, bij middel van een copie van het hierbijgevoegd inschrijvingsformulier, opgestuurd worden per aangetekende zending aan de Minister van Justitie, Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie 3/P/R.O. II/Examens, Waterloolaan 115, 1000 Brussel. De kandidaten zullen er een copie van hun identiteitskaart (recto-verso), van een door het gemeentebestuur eensluidend verklaarde fotocopy van hun diploma of studiegetuigschrift alsmede een fotocopy van hun benoemingsbesluit als beambte bijvoegen.

5. De termijn van inschrijving voor dit examen wordt afgesloten op 1 maart 1999, de datum van de post geldt als bewijs.

Geen inschrijvingsrecht dient te worden betaald.

6. De personen die geldig ingeschreven zijn voor dit examen zullen achteraf uitgenodigd worden om de syllabussen betreffende de materies van de eerste proef te komen afhalen bij het Ministerie van Justitie te Brussel.

7. Diegenen die ten onrechte aan dit examen deelnemen worden in geen geval toelaatbaar verklaard.

8. De kandidaat kan, mits schriftelijk verzoek, het reglement van het examen alsook de samenstelling van de examencommissie verkrijgen.

MINISTERE DE LA JUSTICE
Direction générale de l'Organisation judiciaire
Service du personnel 3/P/O.J. II/Examens
A l'attention de M. Anciaux, Patrice
boulevard de Waterloo 115
1000 Bruxelles

FORMULAIRE D'INSCRIPTION POUR L'EXAMEN DE REDACTEUR

- NOM :
— PRENOMS :
— LIEU DE NAISSANCE :
— ADRESSE :
— CODE POSTAL :
— SEXE : M/F (*)
- N° REGISTRE NATIONAL :
DATE DE NAISSANCE :
N° :
LIEU :
- EMPLOYE(E) DEPUIS LE :
— NOMME EMPLOYE(E) A TITRE PROVISoire LE :
— JURIDICTION :
— RESIDENCE ADMINISTRATIVE :
— DIPLOME DONNANT ACCES A UNE FONCTION DE NIVEAU 2 : OUI/NON (*)

EN ANNEXE : 0 photocopie de la carte d'identité — recto-verso
0 copie conforme du diplôme ou du certificat d'études
0 photocopie de l'arrêté de nomination d'employé(e)

DATE,
SIGNATURE

(*) BIFFER LA MENTION INUTILE

Pour tous renseignements : Veuillez contacter M. Anciaux, Patrice, employé, au 02/542 66 22

MINISTERIE VAN JUSTITIE
Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie
Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II/Examens
t.a.v. Mevr. Schellemans, Ilse
Waterloolaan 115
1000 Brussel

INSCHRIJVINGSFORMULIER VOOR HET EXAMEN VAN OPSTELLER

- NAAM :
— VOORNAMEN :
— GEBOORTEPLAATS :
— ADRES :
— POSTNUMMER :
— GESLACHT : M/V (*)
- RIJKSREGISTERNR :
GEBOORTEDATUM :
NR :
PLAATS :
- BEAMBTE SEDERT :
— VOORLOPIG BENOEMD BEAMBTE SEDERT :
— RECHTSMACHT :
— ADMINISTRATIEVE STANDPLAATS :
— DIPLOMA DAT TOEGANG GEEFT TOT EEN AMBT VAN NIVEAU 2 : JA/NEEN (*)

BIJLAGEN : 0 fotokopie identiteitskaart — recto-verso
0 eensluidend verklaarde fotokopie diploma
0 fotokopie benoemingsbesluit als beambte

DATUM,
HANDTEKENING

(*) SCHRAPPEN WAT NIET PAST

Voor elke inlichting : Gelieve U te wenden tot Schellemans, Ilse, beambte 02/542 66 22

[99/09102]

Ordre judiciaire. — Places vacantes

- substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Huy : 1 (à partir du 1er février 1999);
- juge de complément aux justices de paix des cantons de Jette, Uccle et Woluwe-Saint-Pierre : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature;

—

- employé au greffe du tribunal de commerce d'Anvers : 1;
- secrétaire adjoint au parquet de la cour du travail de Bruxelles : 1, à partir du 1er février 1999;
- ouvrier au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruges : 1 (*).

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel 3/P/O.J. II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

(*) Les lauréats d'un examen de recrutement pour le grade de manoeuvre conservent leurs titres à la nomination au grade d'ouvrier, pour autant qu'ils aient réussi l'examen organisé dans le ressort de la cour d'appel où ils postulent (article 24 de l'arrêté royal du 19 mars 1996).

—

[99/09104]

Ordre judiciaire. — Places vacantes. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 198 du 14 octobre 1998, p. 34224, il faut lire :

- « — secrétaire au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de :
- Ypres : 1, à partir du 20 mars 1999; ».

[99/09102]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

- substituuat-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Hoei : 1 (vanaf 1 februari 1999);
- toegevoegd rechter in de vredegerichten van de kantons Jette, Ukkel en Sint-Pieters-Woluwe : 1.

De candidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

Voor elke kandidatuur dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht;

—

- beambte bij de griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen : 1;
- adjunct-secretaris bij het parket van het arbeidshof te Brussel : 1, vanaf 1 februari 1999;
- arbeider bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge : 1 (*).

De candidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

(*) De geslaagden voor een wervingsexamen voor de graad van hulparbeider behouden hun aanspraken op benoeming in de graad van arbeider, voor zover zij slaagden in het examen georganiseerd in het rechtsgebied van het hof van beroep waar zij zich kandidaat stellen (artikel 24 van het koninklijk besluit van 19 maart 1996).

—

[99/0910400]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 198 van 14 oktober 1998, bl. 34224, gelieve te lezen :

- « — secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te :
- Ieper : 1, vanaf 20 maart 1999; ».

MINISTERE DES FINANCES, MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES, DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT ET MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[99/41801]

Liste des entrepreneurs enregistrés (243e supplément)

Le 243e supplément à la liste est publié en supplément au *Moniteur belge* du 29 janvier 1999, sous les folios — 1 — à — 33 —.

MINISTERIE VAN FINANCIEN, MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN, VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU EN MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[99/41801]

Lijst van de geregistreerde aannemers (243e aanvulling)

De 243e aanvulling van de lijst wordt gepubliceerd in bijvoegsel tot het *Belgisch Staatsblad* van 29 januari 1999, onder pagina's — 1 — tot — 33 —.

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[99/12053]

Juridictions du travail. — Avis aux organisations représentatives de travailleurs. — Place vacante d'un conseiller social effectif au titre de travailleur ouvrier, appartenant au régime linguistique néerlandais, à la cour du travail de Bruxelles, en remplacement de M. Frans Bellon, décédé

Les organisations représentatives intéressées sont invitées à présenter les candidatures à cette fonction conformément aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 7 avril 1970 et au plus tard dans les trois mois qui suivent la publication du présent avis.

Ces présentations doivent être adressées au Ministère de l'Emploi et du Travail, Service des Juridictions du travail, rue Belliard 51, 1040 Bruxelles.

Les listes seront accompagnées d'un extrait d'acte de naissance pour chacun des candidats présentés.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[99/12053]

Arbeidsgerichten. — Bericht aan de representatieve organisaties van werknemers. — Openstaande plaats van een werkend raadsheer in sociale zaken, als werknemer-arbeider, van het Nederlandse taalstelsel, bij het arbeidshof te Brussel, ter vervanging van de heer Frans Bellon, overleden

De betrokken organisaties worden verzocht de kandidaturen voor te dragen overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 7 april 1970 en uiterlijk binnen de drie maanden na de bekendmaking van dit bericht.

De voordrachten van de kandidaten moeten worden gericht aan het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, Dienst Arbeidsgerichten, Belliardstraat 51, 1040 Brussel.

Bij de lijsten wordt voor elk der voorgedragen kandidaten een uittreksel van de geboorteakte gevoegd.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Onderwijs

[C - 99/35068]

Inspectie — Vacatures

Vacante betrekking van inspecteur secundair onderwijs, groep V : Voeding-Verzorging, subgroep Huishoudkunde bij de onderwijsinspectie van de Vlaamse Gemeenschap

I. Vacature

In toepassing van artikel 11 van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1991 tot uitvoering van het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie en pedagogische begeleidingsdiensten, wordt u ter kennis gebracht dat volgende betrekking van inspecteur te begeven is bij de onderwijsinspectie van de Vlaamse gemeenschap :

1 betrekking van inspecteur secundair onderwijs, groep V : Voeding-Verzorging, subgroep Huishoudkunde

II. Gestelde vereisten (voorwaarden)

A. Voor de toegang tot het ambt van inspecteur wordt een proef georganiseerd.

Onverminderd de toepassing van artikel 7 van het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie en pedagogische begeleidingsdiensten moet de kandidaat om tot de proef te worden toegelaten :

1. onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie, behoudens door de Vlaamse regering te verlenen vrijstelling;

2. van goed gedrag zijn, zoals dat blijkt door een attest van goed zedelijk gedrag dat niet langer dan drie maanden tevoren werd uitgereikt;

3. de burgerlijke en politieke rechten genieten;

4. ten minste tien jaar dienstanciënniteit hebben.

Deze dienstanciënniteit wordt berekend overeenkomstig artikel 24, § 1, artikel 25 en artikel 26 van het genoemd decreet;

5. in vast verband benoemd zijn in één van de categorieën zoals bepaald in artikel 7 van het genoemd decreet :

- bestuurs- en onderwijzend, paramedisch, sociaal en psychologisch personeel van het onderwijs,

- personeel van de pedagogische begeleidingsdiensten.

Ingevolge de toepassing van artikel 8 van het genoemd decreet en van artikel 9 van het uitvoerend besluit van de Vlaamse regering worden enkel kandidaturen van personeelsleden uit het gemeenschapsonderwijs of het gesubsidieerd officieel onderwijs in aanmerking genomen;

6. een dossier overleggen houdende zijn curriculum vitae, met opgave van alle elementen waardoor de kandidaat zijn onderwijskundige inzichten, agogische vaardigheden en vakdidactische deskundigheid heeft uitgebreid en verdiept.

Genoemde proef omvat :

1. Een schriftelijk gedeelte bestaande uit de behandeling van een onderwijskundig onderwerp.

2. Een mondeling gedeelte bestaande uit :

a) een onderhoud waaruit moet blijken of de kandidaat de menselijke eigenschappen, alsmede de nodige aanleg en de beroepskennis bezit vereist door de waardigheid en de verantwoordelijkheid eigen aan het ambt van inspecteur. Bovendien moet uit het onderhoud blijken in hoeverre hij op de hoogte is van de hedendaagse pedagogische vraagstukken;

b) een bespreking over de oplossing van een administratief probleem steunend op de geldende wettelijke, decretale en reglementaire bepalingen;

c) een rapportering in verband met de analyse van een school, via een simulatie;

d) een beoordeling van een gesimuleerd onderwijskundig probleem.

B. Overeenkomstig de bepaling van artikel 109 van genoemd decreet dient de commissie bij haar voordracht eveneens in aanmerking te nemen :

De personeelsleden die laureaat zijn van een bekwaamheidsexamen voor een ambt van inspecteur georganiseerd ter uitvoering van het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst, die belast zijn met het toezicht op deze inrichtingen,

en de personeelsleden, die houder zijn van een bevorderingsbrevet van inspecteur, uitgereikt op grond van hetzelfde koninklijk besluit van 22 maart 1969 en van het koninklijk besluit van 7 maart 1978 betreffende het examen tot het verkrijgen van het getuigschrift van bekwaamheid voor het ambt van kantonnaal inspecteur in het basisonderwijs (Nederlands taalstelsel).

De commissie steunt zich hierbij op de elementen van het vroeger afgelegde examen en hoort de betrokkenen.

[99/35135]

Vacante betrekking van inspecteur secundair onderwijs, groep IV-Industriële technieken, subgroep Informatica bij de onderwijsinspectie van de Vlaamse Gemeenschap

I. Vacature

In toepassing van artikel 11 van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1991 tot uitvoering van het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie en pedagogische begeleidingsdiensten, wordt u ter kennis gebracht dat volgende betrekking van inspecteur te begeven is bij de onderwijsinspectie van de Vlaamse gemeenschap :

1 betrekking van inspecteur secundair onderwijs, groep IV : Industriële technieken, subgroep Informatica

II. Gestelde vereisten (voorwaarden)

A. Voor de toegang tot het ambt van inspecteur wordt een proef georganiseerd.

Onverminderd de toepassing van artikel 7 van het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie en pedagogische begeleidingsdiensten moet de kandidaat om tot de proef te worden toegelaten :

1. onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie, behoudens door de Vlaamse regering te verlenen vrijstelling;

2. van goed gedrag zijn, zoals dat blijkt door een attest van goed zedelijk gedrag dat niet langer dan drie maanden tevoren werd uitgereikt;

3. de burgerlijke en politieke rechten genieten;

4. ten minste tien jaar dienstanciënniteit hebben;

Deze dienstanciënniteit wordt berekend overeenkomstig artikel 24, § 1, artikel 25 en artikel 26 van het genoemd decreet;

5. in vast verband benoemd zijn in één van de categorieën zoals bepaald in artikel 7 van het genoemd decreet :

- bestuurs- en onderwijzend, paramedisch, sociaal en psychologisch personeel van het onderwijs,

- personeel van de pedagogische begeleidingsdiensten.

Ingevolge de toepassing van artikel 8 van het genoemd decreet en van artikel 9 van het uitvoerend besluit van de Vlaamse regering worden enkel kandidaturen van personeelsleden uit het gemeenschapsonderwijs of het gesubsidieerd officieel onderwijs in aanmerking genomen;

6. een dossier overleggen houdende zijn curriculum vitae, met opgave van alle elementen waardoor de kandidaat zijn onderwijskundige inzichten, agogische vaardigheden en vakdidactische deskundigheid heeft uitgebreid en verdiept.

Genoemde proef omvat :

1. Een schriftelijk gedeelte bestaande uit de behandeling van een onderwijskundig onderwerp.

2. Een mondeling gedeelte bestaande uit :

a) een onderhoud waaruit moet blijken of de kandidaat de menselijke eigenschappen, alsmede de nodige aanleg en de beroepskennis bezit, vereist door de waardigheid en de verantwoordelijkheid eigen aan het ambt van inspecteur. Bovendien moet uit het onderhoud blijken in hoeverre hij op de hoogte is van de hedendaagse pedagogische vraagstukken;

b) een bespreking over de oplossing van een administratief probleem steunend op de geldende wettelijke, decretale en reglementaire bepalingen;

c) een rapportering in verband met de analyse van een school, via een simulatie;

d) een beoordeling van een gesimuleerd onderwijskundig probleem.

B. Overeenkomstig de bepaling van artikel 109 van genoemd decreet dient de commissie bij haar voordracht eveneens in aanmerking te nemen :

De personeelsleden die laureaat zijn van een bekwaamheidsexamen voor een ambt van inspecteur georganiseerd ter uitvoering van het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst, die belast zijn met het toezicht op deze inrichtingen,

en de personeelsleden, die houder zijn van een bevorderingsbrevet van inspecteur, uitgereikt op grond van hetzelfde koninklijk besluit van 22 maart 1969 en van het koninklijk besluit van 7 maart 1978 betreffende het examen tot het verkrijgen van het getuigschrift van bekwaamheid voor het ambt van kantonnaal inspecteur in het basisonderwijs (Nederlands taalstelsel).

De commissie steunt zich hierbij op de elementen van het vroeger afgelegde examen en hoort de betrokkenen.

Tijdelijk vacante betrekking van inspecteur secundair onderwijs, groep V : Voeding-Verzorging, subgroep Landbouw bij de onderwijsinspectie van de Vlaamse Gemeenschap

I. Vacature

In toepassing van artikel 11 van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1991 tot uitvoering van het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie en pedagogische begeleidingsdiensten, wordt u ter kennis gebracht dat volgende betrekking van inspecteur te begeven is bij de onderwijsinspectie van de Vlaamse gemeenschap :

1 betrekking van inspecteur secundair onderwijs, groep V : Voeding-Verzorging, subgroep Landbouw

II. Gestelde vereisten (voorwaarden)

A. Voor de toegang tot het ambt van inspecteur wordt een proef georganiseerd.

Onverminderd de toepassing van artikel 7 van het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie en pedagogische begeleidingsdiensten moet de kandidaat om tot de proef te worden toegelaten :

1. onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie, behoudens door de Vlaamse regering te verlenen vrijstelling;

2. van goed gedrag zijn, zoals dat blijkt door een attest van goed zedelijk gedrag dat niet langer dan drie maanden tevoren werd uitgereikt;

3. de burgerlijke en politieke rechten genieten;

4. ten minste tien jaar dienstanciënniteit hebben.

Deze dienstanciënniteit wordt berekend overeenkomstig artikel 24, § 1, artikel 25 en artikel 26 van het genoemd decreet;

5. in vast verband benoemd zijn in één van de categorieën zoals bepaald in artikel 7 van het genoemd decreet :

- bestuurs- en onderwijzend, paramedisch, sociaal en psychologisch personeel van het onderwijs,

- personeel van de pedagogische begeleidingsdiensten.

Ingevolge de toepassing van artikel 8 van het genoemd decreet en van artikel 9 van het uitvoerend besluit van de Vlaamse regering worden enkel kandidaturen van personeelsleden uit het gemeenschapsonderwijs of het gesubsidieerd officieel onderwijs in aanmerking genomen;

6. een dossier overleggen houdende zijn curriculum vitae, met opgave van alle elementen waardoor de kandidaat zijn onderwijskundige inzichten, agogische vaardigheden en vakdidactische deskundigheid heeft uitgebreid en verdiept.

Genoemde proef omvat :

1. Een schriftelijk gedeelte bestaande uit de behandeling van een onderwijskundig onderwerp.

2. Een mondeling gedeelte bestaande uit :

a) een onderhoud waaruit moet blijken of de kandidaat de menselijke eigenschappen, alsmede de nodige aanleg en de beroepskennis bezit vereist door de waardigheid en de verantwoordelijkheid eigen aan het ambt van inspecteur. Bovendien moet uit het onderhoud blijken in hoeverre hij op de hoogte is van de hedendaagse pedagogische vraagstukken;

b) een bespreking over de oplossing van een administratief probleem steunend op de geldende wettelijke, decretale en reglementaire bepalingen;

c) een rapportering in verband met de analyse van een school, via een simulatie;

d) een beoordeling van een gesimuleerd onderwijskundig probleem.

B. Overeenkomstig de bepaling van artikel 109 van genoemd decreet dient de commissie bij haar voordracht eveneens in aanmerking te nemen :

De personeelsleden die laureaat zijn van een bekwaamheidsexamen voor een ambt van inspecteur georganiseerd ter uitvoering van het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst, die belast zijn met het toezicht op deze inrichtingen,

en de personeelsleden, die houder zijn van een bevorderingsbrevet van inspecteur, uitgereikt op grond van hetzelfde koninklijk besluit van 22 maart 1969 en van het koninklijk besluit van 7 maart 1978 betreffende het examen tot het verkrijgen van het getuigschrift van bekwaamheid voor het ambt van kantonnaal inspecteur in het basisonderwijs (Nederlands taalstelsel).

De commissie steunt zich hierbij op de elementen van het vroeger afgelegde examen en hoort de betrokkenen.

III. Indienen van de kandidaturen (vorm en termijn)

De kandidaturen en het dossier moeten op straffe van nietigheid uiterlijk 20 dagen na publicatie in het *Belgisch Staatsblad* bij een ter post aangetekende brief gezonden worden aan onderstaand adres :

Departement Onderwijs
Afdeling PMS-Nascholing-Leerlingenvervoer
t.a.v. Lydia Van Bossuyt, hoofdmedewerker
E. Jacquainlaan 165 — zone A1
1210 Brussel.

Dit dossier bevat minimaal een curriculum vitae en een attest van goed zedelijk gedrag dat niet langer dan drie maanden tevoren werd uitgereikt.

Alle elementen van het ingestuurd dossier worden toegevoegd aan het persoonlijk administratief dossier, dat door de administratie ter beschikking van de examencommissie wordt gesteld.

Niet in de vorm noch binnen de termijn ingediende sollicitaties worden niet aanvaard.

De vereisten van behoorlijk bestuur nopen ertoe, dat u als instellingshoofd overwijd deze omzendbrief ter visering voorlegt aan alle personeelsleden, in actieve dienst of met verlof, verbonden aan uw instelling.

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,
E. Baldewijns.

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

Chambres législatives — Wetgevende Kamers

SENAT DE BELGIQUE

[99/19059]

Réunion publique de commission

Ordre du jour

Vendredi 29 janvier 1999

Comité d'avis

pour l'égalité des chances entre les femmes et les hommes

A 10 heures :

Audition du professeur G. de Miranda, constitutionnaliste portugais, sur « l'égalité des chances entre les femmes et les hommes dans la Constitution : l'exemple portugais ».

Désignation du rapporteur. — Echange de vues.

BELGISCHE SENAAT

[99/19059]

Openbare commissievergadering

Dagorde

Vrijdag 29 januari 1999

Adviescomité

voor gelijke kansen voor vrouwen en mannen

Om 10 uur :

Hoorzitting met professor G. de Miranda, Portugees constitutionnalist, over « gelijke kansen voor vrouwen en mannen in de Grondwet : het Portugeese voorbeeld ».

Aanwijzing van de rapporteur. — Gedachtewisseling.

Institutions régionales — Gewestelijke instellingen

ASSEMBLEE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE BRUXELES-CAPITALE

[99/29044]

Réunion publique de commission

Lundi 1er février 1999, à 12 h 30 m, réunion prolongée

Commission des Affaires sociales et des Compétences résiduelles

(Maison des Parlementaires — Salle 1er)

Ordre du jour :

1. Projet de décret relatif à l'intégration sociale et professionnelle des personnes handicapées.
 - Poursuite de la discussion générale.
 - Examen des articles.
 - Eventuellement votes.
2. Divers.

Avis divers

Verschillende berichten

—
Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

—
Gemeente Zwijndrecht
 —

Bijzonder plan van aanleg — Bekendmaking

Het college van burgemeester en schepenen maakt bekend dat de gemeenteraad op 17 december 1998 het bijzonder plan van aanleg nr. 10 « Kasteleynhoek » voorlopig goedkeurde en besliste dit te onderwerpen aan een openbaar onderzoek.

Het dossier, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan, stedenbouwkundige voorschriften, een onteigeningsplan en een verantwoordingsnota, ligt voor eenieder ter inzage bij het departement grondgebiedszaken van de gemeente, Laarstraat 90, dit gedurende een termijn van dertig dagen, hetzij van maandag 1 februari 1999 tot en met dinsdag 2 maart 1999, dag waarop het openbaar onderzoek wordt beëindigd om 12 uur.

Al wie omtrent dit bijzonder plan van aanleg, bezwaren of opmerkingen wenst te maken, moet deze schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen overmaken, uiterlijk op dinsdag 2 maart 1999, of mondeling enkel de laatste dag van het openbaar onderzoek vóór 12 uur.

Zwijndrecht, 12 januari 1999. (1845)

—
Stad Hasselt
 —

Bekendmaking

Het college van burgemeester en schepenen der stad Hasselt, brengt ter kennis aan eenieder dat het stadsbestuur wenst over te gaan tot de definitieve vaststelling van B.P.A. nr. 12 « Kempische Wijk ».

De desbetreffende bundel, bestaande uit een bestemmings- en onteigeningsplan, ligt iedere werkdag tijdens de kantooruren ter inzage van de belangstellenden en belanghebbenden op het stadhuis, Administratief Centrum, Dr. Willems, gelijkvloers (bureel O.6), Dr. Willemsstraat 34, te 3500 Hasselt, gedurende de periode vanaf 1 februari 1999 tot en met 1 maart 1999.

De bezwaren of opmerkingen betreffende de beslissingen die het voorwerp uitmaken van het onderzoek, moeten per aangetekend schrijven met een bewijs van ontvangst aan het college van burgemeester en schepenen, t.a.v. Mevr. C. Van Mulken, Dr. Willemsstraat 34, te 3500 Hasselt, worden verzonden vóór het verstrijken van de termijn die bepaald werd voor het onderzoek.

Het college van burgemeester en schepenen zal de eventuele bezwaren of aanmerkingen in ontvangst nemen en tot de sluiting van het openbaar onderzoek overgaan op 2 maart 1999.

Hasselt, 22 januari 1999. (1846)

—
Stad Leuven
 —

Herziening bijzondere plannen van aanleg — Bericht

Het college van burgemeester en schepenen,

Overeenkomstig de bepalingen van de wet van 29 maart 1962, houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw en latere wijzigingen.

Gelet op het decreet van 4 maart 1997 houdende bekrachtiging van het besluit van de Vlaamse regering van 22 oktober 1996 tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 24 september 1996 die de wet van 29 maart 1962 coördineert.

Maakt de bevolking bekend dat de ontwerp-plannen van de herziening van de bijzondere plannen van aanleg « Vaartkom, Sint-Geertrui (deel 3), Wilsele Oud-Centrum (deel 2) », bestaande uit een bestemmingsplan en stedenbouwkundige voorschriften, voorlopig aangenomen door de gemeenteraad in zitting van 21 december 1998, op het stadhuis werd neergelegd op de dienst ruimtelijke ordening, tweede verdieping, boekhandelstraat 2, 3000 Leuven, openingsuren iedere werkdag van 9 tot 12 uur uitgezonderd donderdag van 12 tot 20 uur, waar het publiek er kennis kan van nemen van 1 februari 1999 tot 2 maart 1999.

Iedereen die meent bezwaren of opmerkingen tegen dit plan te kunnen doen gelden moet deze schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen richten, uiterlijk op 2 maart 1999, om 12 uur.

Leuven, 14 januari 1999. (1847)

Annonces – Aankondigingen

—
 SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN
 —

European Animal's Center, société anonyme,
chaussée de Liège 162A, 4550 Nandrin

R.C. Liège 187893 – T.V.A. 452.856.475
 —

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 8 février 1999, à 14 heures.

Ordre du jour :

1. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 1997.
2. Affectation des résultats.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Nomination, démission. (1736)

Promoturcq, naamloze vennootschap,
Koningin Fabiolastraat 56, 8560 Gullegem

H.R. Kortrijk 124908 – BTW 444.698.082
 —

Een buitengewone algemene vergadering zal gehouden worden op maandag 8 februari 1999, om 16 uur, op de zetel van de vennootschap, met volgende dagorde :

1. Ontslag en benoeming bestuurders.
2. Verplaatsing zetel van de vennootschap. (1737)

« Euro Hotel Management and Properties »,
bij afkorting « E.H.M.P. », naamloze vennootschap,
te 2018 Antwerpen, Belgiëlei 36-38

H.R. Antwerpen 228736 – BTW 422.375.810
 —

Aangezien op de vergadering van 19 januari 1999 het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden de aandeelhouders verzocht een tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden ten kantore van notaris Hélène Casman, te Antwerpen, Louizastraat 2, op 9 februari 1999, om 14 uur, om te beraadslagen over volgende agenda :

1. Verhoging van het maatschappelijk kapitaal te belope van veertig miljoen frank (BEF 40 000 000), om het te brengen van één miljoen tweehonderdzigduizend frank (BEF 1 260 000 op eenenveertig miljoen tweehonderdzigduizend frank (BEF 41 260 000), door het creëren van veertigduizend (40 000) nieuwe aandelen met dezelfde rechten als de bestaande aandelen en die in het resultaat zullen delen met ingang van de inschrijving.

Op deze aandelen moet worden ingeschreven in geld voor de prijs van duizend frank (BEF 1 000) per aandeel.

2. Wijziging van artikel 5 der statuten.

Men gelieve te handelen overeenkomstig artikel 18 der statuten. (1738)

**DOK, naamloze vennootschap,
Oude Gentweg 27, 9880 Aalter**

H.R. Gent 188099 — BTW 461.942.803

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die gehouden zal worden op 9 februari 1999, te 9 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30/9/98.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
6. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, moeten de aandeelhouders hun deelbewijzen neerleggen op de zetel, ten laatste vijf dagen vóór de algemene vergadering. (70222)

De raad van bestuur.

**Krea, naamloze vennootschap,
Heidebaan 45, 9100 Sint-Niklaas**

H.R. Sint-Niklaas 38289

Jaarvergadering in de zetel, op 8 februari 1999, te 14 uur.

Agenda :

Bespreking van artikel 60 van het W.H.V.; Verslag van de raad van bestuur; Goedkeuring jaarrekening; Goedkeuring bestemming resultaat; Kwijting mandatarissen; Ontslag en benoeming mandatarissen; rondvraag. (70223)

**Ets. Lamo Import Export, naamloze vennootschap,
te 8755 Ruiselede, Industriestraat 12**

H.R. Brugge 62344 — BTW 428.220.158

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op 9 februari 1999, om 9 uur, in het kantoor van notaris Christophe Verhaeghe, te Ruiselede, Kasteelstraat 10.

Agenda :

1. Verhoging van het geplaatst kapitaal van de vennootschap met 1.045.074 frank door incorporatie van beschikbare winstreserves, om het kapitaal te brengen van 1.456.000 frank op 2.501.074 frank zonder uitgifte van nieuwe aandelen, doch mits verhoging van de fractiewaarde van de bestaande aandelen.

2. Uitdrukken van het kapitaal van 2.501.074 frank in 62.000 euro.

3. Aanpassing van de statuten aan de genomen besluiten (art. 5 : kapitaal) en aan de wet van 13/4/1995 (art. 8 aantal bestuurders, art. 19 : jaarverslag bestuurders).

De aandeelhouders dienen hun aandelen 5 dagen vóór de vergadering neer te leggen op de zetel van de vennootschap. (70224)

De raad van bestuur.

**Rovest, naamloze vennootschap,
Desguinlei 68, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 319965 — BTW 448.240.859

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 8 februari 1999, te 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70225)

**Sodripack, naamloze vennootschap,
Vrijheid 198, 2320 Hoogstraten**

H.R. Turnhout 081831 — BTW 458.064.682

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, op maandag 8 februari 1999, te 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking van het jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Bespreking van de jaarrekening per 30 september 1998.
3. Goedkeuring van de jaarrekening en aanwending van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Varia. (70226)

**Van Eik, naamloze vennootschap,
Zevokotestraat 86, 8470 Gistel**

H.R. Oostende 31634 — BTW 414.796.645

De aandeelhouders worden hierbij uitgenodigd tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden in het kantoor van notaris Paul de Blauwe, te 8600 Diksmuide (Woumen), Woumenweg 260, op dinsdag 9 februari 1999, om 11 uur.

Agenda :

- Wijziging artikel 4 betreffende de duur van de vennootschap.
- Wijziging artikel 5 betreffende de aanpassing van het maatschappelijk kapitaal in EURO door afname van de beschikbare reserve in het kader van de wet van 30 oktober 1998 (art. 47-54), en afschaffing van de nominale waarde van de aandelen.
- Artikel 7 : schrapping van de 2de alinea betreffende de borgtocht.
- Artikel 11 : aanpassing betreffende het aantal bestuurders.
- Artikel 19 : aanpassing aan de recente wetgeving betreffende de functie van commissaris.
- Afschaffing artikel 20.
- Artikel 31 : invoering van interim-dividenden.

Om deze vergadering te mogen bijwonen, zullen de aandeelhouders, minstens 5 dagen vóór deze vergadering, hun aandelen moeten neerleggen op de maatschappelijke zetel.

(Get.) Paul De Blauwe, notaris te Diksmuide (Woumen). (70227)

**Warenhuizen Mees, naamloze vennootschap,
Steenputstraat 2, 2220 Heist-op-den-Berg**

H.R. Mechelen 52951 — BTW 418.984.966

Aangezien een eerste buitengewone algemene vergadering gehouden op 12 januari 1999 het vereiste quorum om geldig te beraadslagen niet behaalde, wordt er een tweede buitengewone algemene vergadering bijeengeroepen op het kantoor van notaris Marc Cuypers, te Heist-op-den-Berg, op dinsdag 9 februari 1999, om 10 uur, met volgende agenda :

1. Verplaatsing van de maatschappelijke zetel.
2. Benoeming van bestuurders en gedelegeerd bestuurders.
3. Wijziging van artikel 14 van de statuten betreffende de bevoegdheid om te ondertekenen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70228)

**Allan Thomsen & C°, naamloze vennootschap,
Dianalaan 23, 2970 's-Gravenwezel**

H.R. Antwerpen 283503 — BTW 428.530.558

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering, die gehouden wordt in de zetel van de vennootschap, gelegen te 2970 's-Gravenwezel, Dianalaan 23, op 8 februari 1999, om 18 uur, met de volgende agenda :

1. Beslissing om het kapitaal uit te drukken in euro ; vaststelling dat het kapitaal van de vennootschap 61.973,38 euro bedraagt.
2. Kapitaalverhoging met 26,62 euro, om het kapitaal te brengen van 61.973,38 euro op 62.000 euro, door incorporatie in het kapitaal van de beschikbare reserves ten bedrage van 26,62 euro, zonder creatie van nieuwe aandelen, maar met verhoging van de fractiewaarde van elk aandeel.
3. Aanpassing van artikel 5 van de statuten aan de te nemen besluiten.

4. Goedkeuring van de tekst van de gecoördineerde statuten. (70229) De raad van bestuur.

**Administrations publiques
et Enseignement technique**
Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Groep T Hogeschool Leuven

In het kader van de verdere expansie van haar activiteiten in binnen- en buitenland wenst Groep T Hogeschool Leuven over te gaan tot de aanwerving van een medewerker/ster internationale relaties, die deel zal uitmaken van de managementeenheid strategie.

Tot zijn/haar opdrachten behoren ondermeer en niet limitatief :

medewerking aan het verder uitwerken van de globale strategie van de hogeschool;

medewerking aan de internationalisering van de hogeschool in het algemeen en de activiteiten gericht naar de Chinese Volksrepubliek in het bijzonder;

opstellen, uitvoeren en/of opvolging van (samenwerkings)projecten in dat verband;

administratieve en/of organisatorische taken.

Geschikte kandidaten zijn in het bezit van een academisch diploma of een diploma van academisch niveau. Meertaligheid, in het bijzonder een vloeiend mondeling en schriftelijk gebruik van het Engels en het Chinees, is vereist. Relevante ervaring inzake internationale projecten gericht op de Chinese Volksrepubliek strekt uitgesproken tot aanbeveling.

Betrokkene zal voltijds worden ingeschaald in het administratief en technisch personeelskader van de hogeschool in graad A. De toegekende salarisschaal wordt afhankelijk gesteld van het ervaringsniveau van de weerhouden kandidaat.

Kandidaturen, vergezeld van een uitgebreid *curriculum vitae*, worden gericht aan de algemeen directeur op het adres van de hogeschool: Groep T Hogeschool Leuven, Vesaliusstraat 13, 3000 Leuven, vóór 15 februari 1999. (1744)

Katholieke Universiteit Leuven

Voor de Faculteit sociale wetenschappen, departement sociologie, zoeken wij een administratief medewerker (m/v), Graad 3, salarisschaal 3.1.

Doel van de functie.

Uitvoeren van algemene secretariaats taken ten behoeve van onderwijs, onderzoek, wetenschappelijke dienstverlening en publicaties van het departement sociologie/sociologisch onderzoeksinstituut. Dit gebeurt in samenwerking met andere collega's binnen de secretariaatspool en onder leiding van de departementaal secretaris.

Opdrachten.

Het typen en verzorgen van de lay-out van briefwisseling, onderzoeksverslagen, rapporten en de bijhorende cijfertabellen, alsook het geven van praktische aanwijzingen hierover aan wetenschappelijke medewerkers.

Het opstellen van courante brieven en berichten op basis van eenvoudige aanwijzingen.

Het uittypen van interviews, rechtstreeks van het dicteerapparaat.

Het beheer van de voorraad kantoorartikelen, het invullen van bestel- en andere formulieren.

Het coderen van vragenlijsten van interviews, het invoeren en samenvoegen van gegevens binnen bestanden in rekenformulieren en statistische programma's.

Het verzorgen van de receptie en het geven van informatie.

Het updaten van bestanden, het maken van facturen, het klasseren van briefwisseling...

Profiel.

Kandidaten zijn in het bezit van een diploma hoger secundair onderwijs.

Kandidaten kunnen vlot werken met verschillende PC-toepassingen : tekstverwerking, rekenformulieren, database en presentatie, internet en E-mail.

Kandidaten kunnen zich vlot uitdrukken, zowel mondeling als schriftelijk, in het Nederlands, Frans en Engels.

Kandidaten kunnen vlot functioneren binnen een secretariaatspool, nemen initiatief en hebben zin voor orde.

Het betreft een voltijdse tewerkstelling voor onbepaalde duur. Personeelsleden kunnen hiervoor hun mutatieaanvraag indienen.

Selectieproeven.

Preselectie op basis van het onderzoek van het sollicitatiedossier.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Gemotiveerde sollicitaties met *curriculum vitae* dienen gericht aan de Personeelsdienst ATP ter attentie van Ann Schillemans, personeelsconsulent, Willem de Croylaan 54, te 3001 Heverlee, tel. 016/32 20 11, fax 016/32 29 98, E-mail: ann.schillemans@pers.kuleuven.ac.be.

De selectieprocedure wordt gestart na 8 februari 1999. (1745)

Voor de Faculteit godgeleerdheid, departement theologie, zoeken wij een redactiemedewerker (m/v), graad 7, salarisschaal 7.1.

Doel van de functie.

Het verlenen van inhoudelijke en administratieve ondersteuning bij de voorbereiding van de publicaties van het departement theologie.

Opdrachten.

Meewerken aan de inhoudelijke voorbereiding van de publicaties van de faculteit : tijdschriften, verslagboeken, catalogi.

Het verzorgen van de administratieve en technische drukvoorbereiding van bovenvermelde publicaties.

Het onderhandelen met drukkers en uitgevers.

Het instaan voor het beheer en de boekhouding van abonnementen en bestellingen.

Profiel.

Kandidaten zijn licentiaat in de humane wetenschappen.

Een zeer goede schriftelijke en mondelinge taalvaardigheid in het Nederlands, Frans, Duits en Engels is onontbeerlijk. Kennis van het Latijn en Grieks en een elementaire kennis van het Hebreeuws is een pluspunt.

Kandidaten kunnen vlot werken met verschillende PC-toepassingen en kunnen vlot gebruik maken van verscheidene bibliografische informatiedragers (CD-Rom, LIBIS ...).

Kandidaten bezitten sterke redactionele vaardigheden (samenstellen teksten, lay-out ...) en zijn deskundig in het samenstellen van bibliografiën.

Het betreft een halftijdse tewerkstelling voor onbepaalde duur. Personeelsleden kunnen hiervoor hun mutatieaanvraag indienen.

Selectieproeven.

Preselectie op basis van het onderzoek van het sollicitatiedossier.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Gemotiveerde sollicitaties met *curriculum vitae* dienen gericht aan de Personeelsdienst ATP ter attentie van Ann Schillemans, personeelsconsulent, Willem de Croylaan 54, te 3001 Heverlee, tel. 016/32 20 11, fax 016/32 29 98, E-mail: ann.schillemans@pers.kuleuven.ac.be.

De selectieprocedure wordt gestart na 8 februari 1999. (1746)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Ichtegem

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Ichtegem werft aan :

op proef in vast dienstverband van :

één voltijds en één halftijds maatschappelijk werker (m/v) B-niveau;

één voltijds administratief medewerker (m/v) C-niveau, hoger secundair;

binnen het contractueel of gescokader van :

één voltijds maatschappelijk werker (m/v) B-niveau.

Sollicitaties met *curriculum vitae* (en gewettigd afschrift diploma) kunnen aangetekend verstuurd worden naar de heer voorzitter van het O.C.M.W., Koekelarestraat 5, 8480 Ichtegem, ten laatste gepost tegen uiterlijk 19 februari 1999.

De indiensttreding wordt voorzien ten laatste vanaf 1 juli 1999.

Een werfreserve van drie jaar wordt aangelegd.

Alle nuttige informatie i.v.m. aanwervingsvoorwaarden, examenprogramma, de functiebeschrijving enz... wordt u graag verstrekt door Wilfried Declerck, O.C.M.W.-secretaris adres zie boven, tel. 051/58 18 91, of op eenvoudig verzoek toegestuurd. (1739)

Gemeente Riemst

Onze plattelandsgemeente, met zijn 15 500 inwoners, waar het goed wonen en werken is, stelt ongeveer 200 personen tewerk.

Om dit menselijk kapitaal aan personeel optimaal aan te wenden, wenst de gemeente een personeelsverantwoordelijke-jurist (m/v) aan te werven in statutair verband.

Taak/profiel.

Vanuit een ondersteunende, coachende en adviserende rol levert u een inhoudelijke, procesmatige en juridische bijdrage bij het ontwikkelen van strategisch personeelsmanagement.

als rechtstreeks medewerker van de gemeentesecretaris adviseert u tevens de beleidsverantwoordelijken in juridische aangelegenheden.

Inlichtingen over de functie en het examen zijn te verkrijgen bij de heer Guido Vrijens, gemeentesecretaris, tel. 012/45 29 21.

Wenst u deze uitdaging aan te gaan en beschikt u over het diploma van doctor of licentiaat in de rechten, richt dan, per aangetekend schrijven, een eigenhandig geschreven kandidaatstelling, vergezeld van uw *curriculum vitae* en een afschrift van het vereiste diploma aan het college van burgemeester en schepenen, Maastrichtersteenweg 2b, te 3770 Riemst, tegen 23 februari 1999 (poststempel 22 februari 1999).

De examens worden georganiseerd in de maanden maart en april 1999. (1740)

Gemeente Brecht

Het gemeentebestuur van Brecht gaat over tot de aanwerving in vast dienstverband van één voltijds schoonma(a)k(st)er, (38/38), niveau E.

De functiebeschrijving, de toelatings- en aanwervingsvoorwaarden zijn te bekomen bij het gemeentebestuur (dienst onthaal), Gemeentepark 1, 2960 Brecht (tel. 03/313 45 56).

De schriftelijke kandidaturen dienen per aangetekend schrijven toe te komen bij het college van burgemeester en schepenen uiterlijk op 9 februari 1999. (1741)

Stad Oostende

De stad Oostende organiseert een vergelijkend wervingsexamen voor de graad van brandweerman(-vrouw).

Functie :

u bent belast met het bestrijden en voorkomen van branden;

u staat in voor ambulancevervoer en u verleent de eerste dringende hulp aan zieken en gewonden;

u verricht het onderhoud van en de herstellingen aan het brandweermateriaal.

Profiel :

u bent houder van een diploma dat in aanmerking wordt genomen voor een betrekking van niveau C;

u bent ten minste 18 jaar oud;

u bent bereid om onregelmatige werktijden in een ploegensysteem te presteren, ook op zater-, zon- en feestdagen.

Voor gedetailleerde voorwaarden en bijkomende inlichtingen: personeelsdienst, stadhuis derde verdieping, Vindictivelaan 1, 8400 Oostende (Michel Vermeersch, tel. 059/80 55 00, toestelnr. 2351).

Uw kandidatuur richt u aan het college van burgemeester en schepenen uitsluitend door middel van een inschrijvingsformulier dat wordt afgeleverd door de personeelsdienst van de stad Oostende. Uw kandidatuur moet u uiterlijk op 19 februari 1999, ofwel tegen ontvangstbewijs in de personeelsdienst afgeven, ofwel bij een ter post aangetekende brief (de datum van poststempel geldt als bewijs) naar de personeelsdienst opsturen of bij faxbericht zenden (fax 059/80 65 47).

Er vindt een informatievergadering plaats op donderdag 4 februari 1999, om 18 uur, in de conferentiezaal van het stadhuis.

De stad Oostende wil aan mannen en vrouwen gelijke kansen bieden om het beroep van hun keuze uit te oefenen. Op grond van dit positieve-kansenbeleid worden vrouwen die belangstelling hebben voor deze functie, uitdrukkelijk verzocht hun kandidatuur in te dienen. (1742)

Gemeente Knesselare

Het college van burgemeester en schepenen deelt mede dat wordt overgegaan tot de aanwerving van twee (aspirant)-veldwachters (m/v).

Belg zijn;

de burgerlijke en politieke rechten genieten;

voldoen aan de dienstplichtwetten;

van onberispelijk gedrag zijn;

voldoen aan de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Bijzondere voorwaarden :

de vereiste lichamelijke geschiktheid bezitten;

houder zijn van het rijbewijs B;

minimum 18 jaar op het ogenblik van de indienstreding en maximum 35 jaar zijn op de dag van het afsluiten van de kandidaatstelling;

houder zijn van een diploma of studiegetuigschrift dat ten minste gelijkwaardig is met deze die in aanmerking worden genomen voor de aanwerving in betrekkingen voor niveau 2 bij de rijksbesturen;

niet bij de wet ontzet zijn van het recht wapens te dragen;

de kandidaat dient opgenomen te zijn in de wervingsreserve samengesteld door het trainings- en opleidingscentrum van de politie Oost-Vlaanderen (OPAC);

bereikbaarheidsverplichting binnen een straal van 15 km van het politiebureau en een aanrijtijd van 15 minuten tot het politiebureau (uiterlijk binnen het jaar na de benoeming tot veldwachter).

De eigenhandig geschreven kandidaturen, vergezeld van een *curriculum vitae* en van een kopij van de vereiste diploma's en/of getuigschriften dienen uiterlijk op 10 februari 1999 toe te komen, per aangetekend schrijven of door afgifte tegen ontvangstbewijs, bij het college van burgemeester en schepenen, De Plaats 14, 9910 Knesselare, met op de omslag, de vermelding « kandidaat (aspirant)-veldwachter ». Een omstandige opgave van de voorwaarden kan verkregen worden op het gemeentesecretariaat, De Plaats 14, 9910 Knesselare. (1743)

Gemeente Beveren

Aanwerving van :

een technisch dekundige sportinfrastructuur (m/v);

een deskundige Hof ter Saksen (m/v).

Voornaamste aanwervingsvoorwaarden.

Bekwaamheidsvereisten :

technisch deskundige sportinfrastructuur (B1-B3)

hetzij een diploma van technisch hoger onderwijs van het korte type (afdeling openbare werken);

hetzij een diploma hoger onderwijs van het korte type, richting industriële wetenschappen en technologie.

Diploma's van een opleiding met een studieprogramma dat minstens gelijkwaardig is aan de hierboven opgesomde opleidingen komen eveneens in aanmerking.

deskundige Hof ter Saksen (B1-B3)

hetzij een diploma hoger onderwijs van het korte type, richting landschaps- en tuinvorming;

hetzij een diploma hoger onderwijs van het korte type, richting landbouw en biotechnologie.

Diploma's van een opleiding met een studieprogramma dat minstens gelijkwaardig is aan de hierboven opgesomde opleidingen komen eveneens in aanmerking.

Voor beide betrekkingen :

slagen voor een aanwervingsexamen dat omvat : een schriftelijk gedeelte;

psychotechnische en psychologische proeven;

een mondelinge ondervraging;

op 17 februari 1999 de leeftijd van minstens 18 jaar bereikt hebben;

houder zijn van het rijbewijs B of dit behalen binnen de proeftijd.

De kandidatenlijst wordt afgesloten op 17 februari 1999.

De kandidaturen, vergezeld van de bijhorende bewijsstukken en een uitvoerig *curriculum vitae*, dienen aangetekend gezonden aan het college van burgemeester en schepenen, Stationstraat 2, te Beveren. 9120 Beveren.

Een volledige opgave van de voorwaarden kan bij het gemeentebestuur van Beveren, dienst personeelszaken, Stationstraat 2, te Beveren (tel. 03/750 16 52) bekomen worden. (1848)

Actes judiciaires et extraits de jugements Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 490 du Code pénal

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490 van het Strafwetboek

Infractions liées à l'état de faillite *Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement*

Tribunal de première instance d'Arlon

Par jugement rendu par le tribunal correctionnel d'Arlon, septième chambre, en audience extraordinaire, le 17 septembre 1998,

le nommé :

Henkinet, Fabien André Jean, boulanger et pâtissier, actuellement sans profession, né à Aubange le 20 août 1965, divorcé de Bersipont, Nadia, de nationalité belge, domicilié à Arlon, place Didier 17;

étant dirigeant de droit ou de fait des sociétés commerciales, en l'espèce gérant de la S.P.R.L. « Vêtements Henkinet », R.C. Arlon 21362, déclarée en faillite par jugement du tribunal de commerce d'Arlon en date du 16 décembre 1993,

a été condamné :

à une peine unique de trois mois d'emprisonnement principal et une amende de cinq cents francs, majorés de 990 décimes = 50 000 francs ou huit jours d'emprisonnement subsidiaire;

lui accorde un sursis de trois ans;

à une indemnité de 1 000 francs (article 91 de l'arrêté royal du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière pénale, tel que modifié par celui du 23 décembre 1993, article 1^{er});

à payer dix francs, majorés de 1 990 décimes = 2 000 francs à titre de contribution au Fonds spécial pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence;

aux frais envers l'Etat liquidés, en totalité, à ce jour, à la somme de 1 111 francs;

du chef des préventions suivantes :

a) le 27 juillet 1993, comme auteur ou coauteur :

avec intention frauduleuse ou à dessin de nuire, commis un faux en écritures authentiques et publiques ou commis un faux en écriture de commerce, de banque ou en écriture privée, soit par fausse signature, soit par contrefaçon ou altération d'écriture ou de signature, soit par fabrication de conventions, dispositions, obligations ou décharges ou par leur insertion après coup dans les actes, soit par addition ou altération de clauses, de déclarations ou de faits que ces actes avaient pour objet de recevoir et de constater, en l'espèce en faisant rédiger la facture de location d'un camion Nadin, location à usage privé, au nom de la S.P.R.L. « Vêtements Henkinet », et avec la même intention frauduleuse ou le même dessin de nuire, fait usage desdits actes ou pièces faux, les sachant faux;

b) entre le 1^{er} mars 1993 et le 16 décembre 1993 :

dans l'intention de retarder la déclaration de faillite, avoir omis d'en faire l'aveu dans le mois de la cessation de ses paiements, tel que prescrit par l'article 9 de la loi sur les faillites;

sans empêchement légitime, omis d'exécuter les obligations prescrites par l'article 53 de la loi sur les faillites en l'espèce de se rendre à toutes les convocations lui faites soit par le juge commissaire, soit par les curateurs;

c) entre le 1^{er} janvier 1993 et le 16 décembre 1993, sciemment contrevenu à l'article 4 de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises pour ne pas avoir inscrit de manière fidèle et complète dans le livre journal les opérations comptables.

Ce jugement ordonne que cette décision soit publiée, par extrait, aux frais du condamné, au *Moniteur belge*.

Ledit jugement est actuellement passé en force de chose jugée.

Arlon, le 21 janvier 1999.

Pour extrait certifié conforme délivré à M. le procureur du Roi : le greffier-adjoint délégué, (signé) J. Massut. (1747)

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

—
*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*
—

Justice de paix du canton de Boussu
—

Par ordonnance de M. le juge de paix, Marc Bouillon, du canton de Boussu, en date du 15 janvier 1999, la nommée Gawalkiewicz, Janina, née à Gniezno (PL) le 5 janvier 1921, domiciliée à Boussu, rue Barabas 41, mais se trouvant actuellement à Quaregnon, home Chez Nous, rue Ch. Dupuis 116, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Jewarowicz, Krysztian, pensionné, domicilié à Blaton, rue des Vieux Fours 11.

Boussu, le 21 janvier 1999.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean Mahieu. (60428)

Justice de paix du canton de Couvin
—

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Couvin en date du 14 janvier 1999, la nommée Destrée, Georgette, née à Revin (France) le 10 novembre 1912, domiciliée à 5670 Nismes, rue Sainte-Anne 8, mais résidant actuellement à 5670 Nismes, rue Ainseveau 44, au Home des Trois Vallées, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Bénédicte Vanolst, avocat à 5600 Philippeville, rue de la Gendarmerie 13.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Dus-senne. (60429)

Justice de paix du canton de Gedinne
—

Par ordonnance du juge de paix du canton de Gedinne en date du 20 janvier 1999, le nommé Godart, Benoît, né à Membre le 13 mars 1922, Belge, célibataire, domicilié à 5550 Membre, rue du Coin 16, en résidence à 6830 Bouillon, rue des Hautes Voies 35, Home Tournay Solvay, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur, étant : Cornet, Jean-Claude, avocat, domiciliée à 5570 Beauraing, rue de Dinant 32.

Ordonnons la publication du dispositif qui précède au *Moniteur belge*.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint, (signé) J. Englebert. (60430)

Justice de paix du canton de Lessines
—

Par ordonnance du juge de paix du canton de Lessines en date du 21 janvier 1999, Mme Irène Van Ceunebroek, née à Ellezelles le 4 octobre 1909, domiciliée à 7880 Flobecq, rue des Frères Gabreau 43, résidant Home « Providence des Malades », à 7880 Flobecq, rue des Frères Gabreau 43, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Nathalie Joly, avocat, rue de la Halle 20, 7860 Lessines.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean-Marie Dero-bertmasure. (60431)

Justice de paix du canton de Spa
—

Par ordonnance du juge de paix du canton de Spa, rendue le 19 janvier 1999, Mme Sury, Denise, née le 5 avril 1930, veuve Holowenko, domiciliée rue Chelui 13, à 4900 Spa, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Vincent Dupont, avocat, place Achille Salée 1, à 4900 Spa.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Breuer, Ivan. (60432)

Justice de paix du canton de Wavre
—

Par ordonnance du juge de paix du canton de Wavre en date du 13 janvier 1999, la nommée Legrain, Marie Josée, née à Ottignies le 7 mai 1916, domiciliée rue des Haies 18, Ottignies, résidant actuellement Home Le Chenoy, avenue des Combattants, Ottignies-Louvain-la-Neuve, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Screpel, André, pensionné, domicilié rue des Haies 18, 1340 Ottignies-Louvain-la-Neuve.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) V. Smekens. (60433)

Justice de paix du second canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Charleroi en date du 21 janvier 1999, la nommée Degueldre, Rose, née à Ransart le 19 mai 1924, domiciliée à Jumet, rue de la Limite 8, résidant actuellement à Loverval, Résidence les Amarantes, route de Philippeville 128, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Patris, Noël, avocat, domicilié à Lobbes, rue des Quatre Bras 66.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M.P. Dumay. (60450)

Vrederecht van het kanton Bilzen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Bilzen, verleend op 15 januari 1999, ingevolge verzoekschrift neergelegd ter griffie op 3 december 1998, werd Snellinx, Lizette, geboren te Hoeselt op 24 december 1953, verblijvende te Bilzen (Munsterbilzen), Medisch Centrum Sint-Jozef, Abdijstraat 2, gedomicilieerd te Hoeselt, Overbosstraat 3, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Snellinx, Johnny, wonende Heesveld 18, 3740 Bilzen.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J. Noben. (60434)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Bilzen, verleend op 15 januari 1999, ingevolge verzoekschrift neergelegd ter griffie op 3 december 1998, werd Jacobs, Trinette, geboren te Hoeselt op 9 juli 1926, verblijvende te Bilzen (Munsterbilzen), Medisch Centrum Sint-Jozef, Abdijstraat 2, gedomicilieerd te Hoeselt, Overbosstraat 3, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Snellinx, Johnny, wonende Heesveld 18, 3740 Bilzen.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J. Noben. (60435)

Vrederecht van het kanton Eeklo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Eeklo, verleend op 21 januari 1999, werd Goethals, Augusta, geboren te Sint-Laureins op 14 maart 1910, opgenomen in de instelling Rustoord « Sint-Elisabeth », Dorp 26, te 9991 Adegem, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Muer, Karin, advocaat, te 9900 Eeklo, er kantoorhoudende Visstraat 20.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 13 januari 1999.

Eeklo, 21 januari 1999.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Van Cauwenberghe, Guy. (60436)

Vrederecht van het kanton Geraardsbergen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geraardsbergen, verleend op 6 januari 1999, werd Prove, Liane Germaine Yvonne, geboren te Geraardsbergen op 26 juni 1927, gedomicilieerd Hogeweg 111, 9500 Geraardsbergen, verblijvende in het R.V.T. Vincent, Kattestraat 3, 9500 Geraardsbergen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Brodelet, Ferdinand, gepensioneerde, wonende Hogeweg 111, 9500 Geraardsbergen.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) C. Borgenon. (60437)

Vrederecht van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 19 januari 1999, werd Zelenkova, Ludmila, geboren te Sofia (Bulgarije) op 17 augustus 1945, verblijvende in het P.C. Broeders Alexianen, Provinciesteenweg 408, te 2530 Boechout, gedomicilieerd te 2650 Edegem, Tervoortlaan 83, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Vermeulen, Leo, advocaat, wonende Antwerpsesteenweg 28, te 2550 Kontich.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Lily Herbots. (60438)

Vrederecht van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 18 januari 1999, werd Vandenbosch, Ivo, geboren op 26 juli 1957, Bleydenberglaan 28/1, 3012 Leuven (Wilsede), verblijvende in het U.P.C. Sint-Kamillus, Krijkelberg 1, 3360 Bierbeek, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Andreas, advocaat, kantoorhoudend Sint-Lambertusstraat 16, 3001 Leuven (Heverlee).

Leuven, 21 januari 1999.

Voor eensluidend afschrift : de adjunct-griffier, (get.) Veronique Verbist. (60439)

Vrederecht van het eerste kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 21 januari 1999, werd Wesenbeek, Marie Madeleine, geboren op 5 november 1950, wonende te 9220 Hamme (Oost-Vlaanderen), Mandemakerstraat 20A, verblijvende in het A.P.Z. Sint-Lucia, Ankerstraat 91, te 9100 Sint-Niklaas, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Amelinckx, Daniël, advocaat, te 9140 Temse, Piet Nutenlaan 7a.

Sint-Niklaas, 21 januari 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Deschepper, Luc. (60440)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 21 januari 1999, werd Marin, Lucia, geboren op 10 maart 1930, wonende te 9170 Sint-Gillis-Waas, Aststraat 14, verblijvende in het A.P.Z. Sint-Lucia, Ankerstraat 91, te 9100 Sint-Niklaas, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Amelinckx, Daniël, advocaat, te 9140 Temse, Piet Nutenlaan 7a.

Sint-Niklaas, 21 januari 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Deschepper, Luc. (60441)

Vrederecht van het tweede kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Sint-Niklaas, verleend op 22 januari 1999, werd Seghers, Josephus, geboren te Sint-Niklaas op 31 oktober 1922, wonende en verblijvende te 9100 Sint-Niklaas, Kazernestraat 49, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Nil, Frederik, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Kazernestraat 49.

Sint-Niklaas, 22 januari 1999.

De griffier, (get.) Staut, Hilde. (60442)

Vrederecht van het kanton Wetteren

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Wetteren, d.d. 21 januari 1999, werd François, Gilberte, geboren te Wetteren op 29 september 1924, verblijvende te 9230 Wetteren, R.V.T.-Schelderust, Wegvoeringstraat 55, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : haar dochter, De Grauwe, Ann, verpleeghulp, wonende te 9230 Wetteren, Adolf Papeleustraat 41.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) N. Van den Broeck. (60443)

—————
Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind
 —————

Justice de paix du second canton de Mons

Suite à la requête déposée le 12 janvier 1999, par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons rendue le 21 janvier 1999, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 23 novembre 1998 et publiée au *Moniteur belge* du 4 décembre 1998, à l'égard de Mme Roelens, Jeanne Marie, née le 4 novembre 1919 à Pommerœul, domiciliée rue de Cibly 144, 7033 Cuesmes, résidant rue de la Cure d'Air 10, 7021 Havré, résidant à l'établissement Hôpital Ambroise Paré le Directeur, rue de la Cure d'Air 19, 7021 Havré, cette personne étant décédée, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Mme Saintenois, Françoise Henriette Lucia Mathilde Marie, née le 27 septembre 1943 à Jemappes, domiciliée avenue de Jemappes 86, 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Blairon, Etienne. (60444)

Justice de paix du canton de Neufchâteau

Par ordonnance du juge de paix du canton de Neufchâteau en date du 21 janvier 1999, il a été mis fin au mandat de Hebette, Pierre, domicilié rue du Tram 4a, à 5620 Flavion, en sa qualité d'administrateur provisoire de Brasseur, Alphonse Honoré Joseph, né à Villers-la-Loue le 22 mai 1900, domicilié à 6800 Libramont-Chevigny, Grand-Rue 30, résidant actuellement à 6800 Libramont-Chevigny, maison de repos « Bois de Bernihé », rue de la Cité 50B, décédé à Libramont-Chevigny le 16 janvier 1999.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Gouvienne, José. (60445)

Justice de paix du premier canton de Tournai

Suite à la requête déposée le 19 janvier 1999, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai rendue le 21 janvier 1999, il a été mis fin au mandat de Mme Degand, Marie-France, domiciliée à 7500 Tournai, avenue du Beau Séjour 14, désignée par ordonnance du 9 janvier 1997 en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Degand, Raymond, né à Tournai le 28 novembre 1900, domicilié au Home « Moulin à Cailloux », rue des Brasseurs 244, à 7500 Tournai, cette personne étant décédée le 12 janvier 1999.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Vanwanghe, Claude. (60446)

Vrederecht van het kanton Geraardsbergen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geraardsbergen, verleend op 21 januari 1999, werd ambtshalve een einde gesteld aan het voorlopig bewind van Van Belle, André, wonende te 3140 Keerbergen, aan de Watermolenstraat 35, over de goederen van Andries, Simonne, geboren te Moerbeke op 1 februari 1916, gedomicilieerd Mijnwerkerstraat 21, 9500 Geraardsbergen, verblijvende Rusthuis Vincent, Kattestraat 3, 9500 Geraardsbergen, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op 17 januari 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) C. Borge-non. (60447)

Vrederecht van het kanton Mechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 22 januari 1999, werd verklaard dat Jan Maria Coletta Sylvain Somers, geboren te Mechelen op 24 juni 1956, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Mechelen op 21 september 1998 (rolnummer 98B174-Rep.R. 2742/1998) tot voorlopige bewindvoerder over Christian Nielsen, geboren te Mechelen op 23 juni 1932 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 3 oktober 1998, blz. 32836, en onder nr. 63137, ontslagen is van zijn opdracht.

Mechelen, 22 januari 1999.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Josephine Brems, griffier. (60448)

—————
Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder
 —————

Vrederecht van het kanton Wetteren

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Wetteren d.d. 21 januari 1999, werd Braeckman, Elodia, weduwe De Meyer, Marcel, gepensioneerde, geboren te Massemen op 8 november 1912, voorheen wonende te 9230 Wetteren, Spoorweglaan 207, doch thans verblijvende in het R.V.T.-« Schelderust », te 9230 Wetteren, Wegvoeringstraat 55, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg zij toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Mr. Anne Marie Hoebeke, advocaat te 9230 Wetteren, Florimond Leirensstraat 53, ter vervanging van haar dochter, De Meyer, Christiane, wonende te 9230 Wetteren, Rijckerstraat 3 (benoemd bij beschikking van deze zetel d.d. 29 januari 1998, *Belgisch Staatsblad* d.d. 6 februari 1998).

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Noël Van den Broeck. (60449)

—————
Publication prescrite par l'article 793
du Code civil
 —————

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek
 —————

Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
 —————

Suivant acte n° 99-21 au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 6 janvier 1999, Me Christian Defays, à 1190 Bruxelles, chaussée de Bruxelles 214, en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Vandeveld, Alice, née à Etterbeek le 12 décembre 1918, résidant à 1190 Forest, avenue Monte Carlo 178, Home Philip, désignée à ces fonctions par ordonnance de M. le juge de paix de Forest le 12 août 1998, déclare accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Gilfin, Josiane Germaine Robert, née à Etterbeek le 29 octobre 1949, de son vivant domiciliée à Forest, rue du Croissant 122, et décédée le 1^{er} septembre 1998 à Forest.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion au notaire Steenebruggen, Yves, avenue du Roi 177, à 1190 Bruxelles.

Bruxelles, le 21 janvier 1999.

L'administrateur provisoire, (signé) Chr. Defayt. (1748)

Tribunal de première instance de Liège

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le vingt-deux janvier, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Me Demonceau, Frédéric, avocat à Spa, boulevard Renier 27, porteur d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte pour et au nom de :

Me Colson, Vincent, avocat à Spa, boulevard Renier 27, agissant en qualité d'administrateur provisoire de :

Depouhon, Germaine, née à Spa le 1^{er} août 1909, domiciliée à la maison de retraite « Au repos Saint-Charles », rue Hanster 8, à 4900 Spa,

autorisé par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Spa en date du 3 septembre 1996, et à ce désigné par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Spa, en date du 2 décembre 1993, ordonnance qui est produite en copie et qui restera annexée au présent acte.

Lequel comparant a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Boland, Marthe, née à Spa le 18 mars 1929, de son vivant domiciliée à Liège-2, quai Bonaparte 9/71, et décédée le 22 juillet 1993 à Verviers.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Fassin, notaire à Spa, rue A. Body 33.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (1749)

Tribunal de première instance de Mons

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège le 21 janvier 1999 :

Mme Bosmans, Greta Jeanne Sebastien, née à Huizingen le 5 mai 1949, domiciliée à Beersel (Huizingen), E. Belsacklaan 36, et

M. Ronsyn, Christophe Michaël, né à Halle le 19 décembre 1974, domicilié à Beersel (Huizingen), E. Belsacklaan 36, agissant en leurs noms personnels et porteurs d'une procuration spéciale sous seing privé à eux donnée à Halle le 8 décembre 1998, par :

Mme Ronsyn, Pascale Lisbeth Petra, née à Uccle le 26 janvier 1971, demeurant à Beersel (Dworp), Beukenlaan 78, agissant en son nom personnel,

ont déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Ronsyn, Jonny Victor, né à Petit-Enghien le 16 décembre 1946, en son vivant domicilié à Edingen, Stationstraat 60, et décédé à Soignies le 10 septembre 1997.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Jos Muyshondt, notaire de résidence à 1500 Halle, Dekenstraat 20.

Le greffier-chef de service, (signé) Michel Chot. (1750)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 22 januari 1999, hebben :

Janssens, Hilda Eduarda Octavia, geboren te Reet op 15 juni 1940, wonende te 2610 Wilrijk, Jules Moretuslei 224;

Janssens, Frank Victor Maria, geboren te Reet op 9 maart 1958, wonende te 2840 Rumst-Reet, Eikenstraat 125;

Janssens, Christiana Magdalena Aloïs, geboren te Reet op 25 april 1948, wonende te 2960 Brecht, Schotensteenweg 25,

verklaard dat zij bij akte verleden voor de griffier van bovenvermelde rechtbank op 3 juni 1998 wat betreft Janssens, Frank, en bij akte verleden op 16 juni 1998 wat betreft Janssens, Hilda en Janssens, Christiana, verklaard hebben te verwerpen de nalatenschap van wijlen Janssens, Willy, geboren te Reet op 13 juli 1943, in leven laatst wonende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), Lode Van Berkenlaan 188, en overleden te Deurne op 14 maart 1998.

Zij verklaren dat zij ingevolge artikel 790 van het Burgerlijk Wetboek bevoegd blijven deze nalatenschap alsnog te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving, geen verjaring zijnde ingetreden van het recht om te aanvaarden en deze nalatenschap nog niet zijnde aanvaard door andere erfgenamen en door derden ook geen rechten verkregen zijnde op de goederen van die nalatenschap door bijvoorbeeld handelingen die wettig verricht zijn met de curator van die nalatenschap, indien deze onbeheerd zou zijn.

Verschijners verklaren voormelde verwerping van nalatenschap te herroepen en uitdrukkelijk gezegde nalatenschap te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan bij Janssens, Hilda, Jules Moretuslei 224, te 2610 Wilrijk.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, 22 januari 1999.

De griffier, (get.) N. Vermeylen. (1751)

Op 2 september 1998 is voor ons, N. Vermeylen, griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen :

De Troetsel, Maria, advocaat te 2845 Niel, Dorpsstraat 28, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe benoemd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Boom, d.d. 28 juli 1997, over de goederen van :

Coens, Dirk, geboren te Reet op 29 september 1967, wonende te Hemiksem, Heiligstraat 148.

Verschijnster verklaart ons, handelend in haar voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen Coens, Roger, geboren te Hemiksem op 21 augustus 1943, in leven laatst wonende te 2170 Merksem (Antwerpen), Terlindenhofstraat 121, en overleden te Merksem op 19 augustus 1998, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Mr. De Troetsel, Maria, te 2845 Niel, Dorpsstraat 28.

Mr. De Troetsel, Maria legt ons de beschikking van de vrederechter van het kanton Boom, d.d. 26 augustus 1998, voor waarbij zij daartoe gemachtigd werd.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijnster en ons, griffier.

(Get.) De Troetsel, M.; Vermeylen, N.

Voor eensluidend verklaard afschrift, afgeleverd aan verschijnster.

De griffier, (get.) N. Vermeylen. (1752)

Op 22 januari 1999 is voor ons, N. Vermeylen, griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen :

De Troetsel, Maria, advocaat te 2845 Niel, Dorpsstraat 28, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over de te beschermen persoon en de goederen van :

Wiesner, Chantal, geboren te Reet op 6 november 1976, wonende te 2620 Hemiksem, Charlottalei 3;

hiertoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Boom, d.d. 22 januari 1998.

Verschijnster verklaart ons, handelend in haar voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen Wiesner, Jean René Angelique, geboren te Bergerhout op 23 augustus 1935, in leven laatst wonende te 2660 Hoboken (Antwerpen), Auguste Oleffestraat 14, bus 14, en overleden te Hoboken op 31 december 1998, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van de voorlopig bewindvoerder, Mr. De Troetsel, Maria, Dorpsstraat 28, te 2845 Niel.

Verschijnster hiertoe gemachtigd zijnde bij beschikking van de vrederechter van het kanton Boom, d.d. 20 januari 1999.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijnster en ons, griffier.

(Get.) De Troetsel, M.; Vermeylen, N.

Voor eensluidend verklaard afschrift, afgeleverd aan verschijnster.

De griffier, (get.) N. Vermeylen. (1753)

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op 21 januari 1999, heeft Sinnaeve, Tiny Antoon Fernanda, geboren te Oostende op 19 september 1973, echtgenote van Decaluwe, Walter, wonende te 8400 Oostende, Zeedijk 93/A71G, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Mestach, Rosa Maria, geboren te Oostende op 17 januari 1951, in leven echtgescheiden van Sinnaeve, Tony, laatst wonende te 8400 Oostende, Steense Dijk 363, en overleden te Oostende op 5 november 1998.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Bart van Opstal, notaris te 8400 Oostende, Vindictevelaan 8.

Brugge, 21 januari 1999.

De hoofdgriffier, (get.) G. De Zutter. (1754)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 22 januari 1999, heeft Janssen, Wim Jozef Liesbeth, geboren te Turnhout op 17 juni 1971, wonende te Dessel, Kromstraat 73, handelende als gevolmachtigde van :

Joris, Fernand, advocaat, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktplein 22;

handelende in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over Keutgens, Josephus Joannes Elisa, geboren te Turnhout op 1 juli 1908, wonende te 2980 Zoersel (Sint-Antonius), R.V.T. Joostens, Kapellei 133, hiertoe aangewezen bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, d.d. 8 maart 1996;

handelende ingevolge machtiging hem verleend, en dit in toepassing van artikel 488bis, f), par. 3, e), B.W.B., door de vrederechter van het kanton Brasschaat, zetelend in raadkamer, ingevolge beschikking d.d. 7 januari 1999,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Keutgens, Margaretha Brigitta Richardus, geboren te Schoten op 4 september 1911, in leven laatst wonende te 2300 Turnhout, Herentalsstraat 64, en overleden te Turnhout op 19 augustus 1998.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Claire Boone, notaris met standplaats te 2300 Turnhout, Parklaan 122.

Turnhout, 22 januari 1999.

De griffier, (get.) W. Van der Veken. (1755)

Faillite – Faillissement

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 17 décembre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes pour insuffisance d'actif les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Canyon Group, rue de Fiennes 59, à 1070 Bruxelles, T.V.A. 455.261.778.

En outre, le tribunal a dit n'y avoir lieu de statuer sur l'excusabilité de la partie faillie.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jeanine Windey.

(Pro deo) (1756)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 17 december 1998 van de rechtbank van koophandel te Brussel, werden de verrichtingen van het faillissement van de B.V.B.A. Canyon Group, Fiennesstraat 59, te 1070 Brussel, afgesloten wegens ongenoegzaamheid van actief, BTW 455.261.778.

De rechtbank heeft beslist dat er geen aanleiding bestaat om uitspraak te doen over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Jeanine Windey.

(Pro deo) (1756)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 31 décembre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes pour insuffisance d'actif les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Castor Chemises, avenue Joseph Lemaire 12-19, à 1080 Bruxelles, T.V.A. 447.482.279.

En outre, le tribunal a dit n'y avoir lieu de statuer sur l'excusabilité de la partie faillie.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jeanine Windey.

(Pro deo) (1757)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 31 december 1998 van de rechtbank van koophandel te Brussel, werden de verrichtingen van het faillissement van de B.V.B.A. Castor Chemises, Joseph Lemairelaan 12-19, te 1080 Brussel, afgesloten wegens ongenoegzaamheid van actief, BTW 447.482.279.

De rechtbank heeft beslist dat er geen aanleiding bestaat om uitspraak te doen over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Jeanine Windey.

(Pro deo) (1757)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 17 décembre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes faute d'actif les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Samira, rue Jean Stas 31, à 1060 Bruxelles, T.V.A. 429.345.853.

En outre, le tribunal a dit n'y avoir lieu de statuer sur l'excusabilité de la partie faillie.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jeanine Windey.

(Pro deo) (1758)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 17 december 1998, van de rechtbank van koophandel te Brussel werden de verrichtingen van het faillissement van de B.V.B.A. Samira, Jean Stasstraat 31, te 1060 Brussel, afgesloten bij gebrek aan actief, BTW 429.345.853.

De rechtbank heeft beslist dat er geen aanleiding bestaat om uitspraak te doen over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Jeanine Windey.

(Pro deo) (1758)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 18 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L.U. Miltrans, ayant son siège social à 1070 Anderlecht, boulevard Poincaré 16, R.C. Bruxelles 592865, T.V.A. 455.053.625.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Alain Goldschmidt, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 24 février 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, palais de justice.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. Goldschmidt.

(Pro deo) (1759)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Miltrans, met maatschappelijke zetel te 1070 Anderlecht, Poincarélaan 16, H.R. Brussel 592865, BTW. 455.053.625.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Alain Goldschmidt, Terhulpesteenweg 187, 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 24 februari 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel te Brussel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. Goldschmidt.

(Pro deo) (1759)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 18 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Seeland, ayant son siège social à 1210 Saint-Josse-ten-Noode, rue Royale 324, R.C. Bruxelles 588371, T.V.A. 452.199.053.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Alain Goldschmidt, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 24 février 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, palais de justice.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. Goldschmidt.

(Pro deo) (1760)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Seeland, met maatschappelijke zetel te 1210 Sint-Joost-ten-Node, Koningsstraat 324, H.R. Brussel 588371, BTW. 452.199.053.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Alain Goldschmidt, Terhulpesteenweg 187, 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 24 februari 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel te Brussel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. Goldschmidt.

(Pro deo) (1760)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 18 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Mme Danielle Myriam Teplooukhoff, née à 1170 Bruxelles le 26 juillet 1966, belge, domiciliée à 1000 Bruxelles, place de la Justice 25, R.C. Bruxelles 610197, T.V.A. 573.964.440, activité commerciale principale : débit de boissons.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Anne De Smeth, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 24 février 1999, à 14 heures, à la salle D.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. De Smeth.

(Pro deo) (1761)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van Mevr. Danielle Myriam Teplooukhoff,
geboren te 1170 Brussel op 26 juli 1966, Belgische, gevestigd te
1000 Brussel, Gerechtsplein 25, H.R. Brussel 610197, BTW 573.964.440,
voornaamste handelsactiviteit : café.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Anne De Smeth, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtsgedebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 24 februari 1999, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. De Smeth.

(Pro deo) (1761)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 18 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la
faillite de la S.A. Master Benelux, avec siège social à 1170 Bruxelles,
place Léopold Wiener 6, R.C. Bruxelles 585724, T.V.A. 453.756.793,
activité commerciale principale : articles de cadeaux.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Anne De Smeth, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le
délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi
24 février 1999, à 14 heures, à la salle D.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. De Smeth.

(Pro deo) (1762)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de N.V. Master Benelux, met maatschappe-
lijke zetel te 1170 Brussel, Plein Leopold Wiener 6, H.R. Brussel 585724,
BTW 453.756.793, voornaamste handelsactiviteit : geschenkartikelen.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Anne De Smeth, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtsgedebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 24 februari 1999, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. De Smeth.

(Pro deo) (1762)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 18 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la
faillite de M. Armindo Henrique Teixeira, né le 27 juin 1956 à Abreiro
Misandela (Portugal), portugais, domicilié à 1030 Bruxelles, rue de la
Limite 42, ayant exploité un commerce d'articles pour enfants jusqu'à
13 janvier 1999, R.C. Bruxelles 516639, T.V.A. 535.418.125, activité
commerciale principale : articles pour enfants.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Anne De Smeth, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le
délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi
24 février 1999, à 14 heures, à la salle D.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. De Smeth.

(Pro deo) (1763)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de heer Armindo Henrique Teixeira,
geboren te Abreiro Misandela (Portugal) op 27 juni 1956, Portugees,
gevestigd te 1030 Brussel, Grensstraat 42, hebbende uitgebaat een
handel voor kinderartikelen tot 13 januari 1999, H.R. Brussel 516639,
BTW 535.418.125, voornaamste handelsactiviteit : kinderartikelen.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Anne De Smeth, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtsgedebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 24 februari 1999, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. De Smeth.

(Pro deo) (1763)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 18 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la
faillite de la S.P.R.L. Abreiro, avec siège social à 1040 Bruxelles, rue du
Vallon 41, R.C. Bruxelles 569252, T.V.A. 450.131.270, activité commer-
ciale principale : alimentation en gros.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Anne De Smeth, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le
délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 24 février 1999, à 14 heures, à la salle D.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. De Smeth.

(Pro deo) (1764)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de B.V.B.A. Abreiro, met maatschappelijke
zetel te 1040 Brussel, Kleine-Dalstraat 41, H.R. Brussel 569252,
BTW 450.131.270, voornaamste handelsactiviteit: groothandel in
voedingswaren.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Anne De Smeth, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 24 februari 1999, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. De Smeth.

(Pro deo) (1764)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 18 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la
faillite de la S.P.R.L. RAVC, avec siège social à 1060 Bruxelles, rue
Crickx 29, R.C. Bruxelles 604251, T.V.A. 458.066.563, activité commer-
ciale principale : pose de chassis.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Anne De Smeth, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le
délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi
24 février 1999, à 14 heures, à la salle D.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. De Smeth.

(Pro deo) (1765)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de B.V.B.A. RAVC, met maatschappelijke
zetel te 1060 Brussel, Crickxstraat 29, H.R. Brussel 604251,
BTW 458.066.563, voornaamste handelsactiviteit: plaatsing van
vensterchassis.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Anne De Smeth, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 24 februari 1999, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. De Smeth.

(Pro deo) (1765)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Faillite : S.P.R.L. Avide, sise à 1210 Bruxelles, Pass. Intern. 20, Centre
Rogier, R.C. Bruxelles 481672.

Curateur : Me J.P. Domont.

Juge-commissaire : M. Michel Thays.

Le tribunal de commerce de Bruxelles a prononcé le
17 décembre 1998, un jugement de clôture faute d'actif dans la
procédure de faillite.

Le failli étant déclaré non excusable.

Le curateur, (signé) J.P. Domont. (Pro deo) (1766)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Faillissement : B.V.B.A. Avide, te 1210 Brussel, Pass. Intern. 20, Rogier
Center, H.R. Brussel 481672.

Curator : Mr. J.P. Domont.

Rechter-commissaris : de heer Michel Thays.

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft op 17 december 1998
een vonnis van sluiting van de verrichtingen van het faillissement
wegens gebrek aan activa uitgesproken.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator : (get.) J.P. Domont. (Pro deo) (1766)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Faillite : S.P.R.L. Studio Leonardo Novo, sise à 1060 Bruxelles, rue
Jourdan 133, R.C. Bruxelles 614501.

Curateur : Me J.P. Domont.

Juge-commissaire : M. André Servais.

Le tribunal de commerce de Bruxelles a prononcé le
17 décembre 1998, un jugement de clôture faute d'actif dans la
procédure de faillite.

Le failli étant déclaré non excusable.

Le curateur, (signé) J.P. Domont. (Pro deo) (1767)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Faillissement : B.V.B.A. Studio Leonardo Novo, te 1060 Brussel, Jour-
danstraat 133, H.R. Brussel 614501.

Curator : Mr. J.P. Domont.

Rechter-commissaris : de heer André Servais.

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft op 17 december 1998
een vonnis van sluiting van de verrichtingen van het faillissement
wegens gebrek aan activa uitgesproken.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator : (get.) J.P. Domont. (Pro deo) (1767)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 18 janvier 1999, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L.U. Euro-Automotiv, ayant son siège social à 1050 Ixelles, rue des Chevaliers 14-7, R.C. Bruxelles 596661, T.V.A. 456.294.235, activité commerciale : vente de véhicules automobiles.

Juge-commissaire : M. Thays.

Curateur : Me Sabine Geerts, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 24 février 1999, à 14 heures, dans la salle A du tribunal de commerce, à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) S. Geerts.

(Pro deo) (1768)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de E.V.B.A. Euro-Automotiv, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1050 Elsene, Ridderstraat 14-7, H.R. Brussel 596661, BTW 456.294.235, voornaamste handelsactiviteit : verkoop van wagens.

Rechter-commissaris : de heer Thays.

Curator : Mr. Sabine Geerts, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 24 februari 1999, om 14 uur, in zaal A van de rechtbank van koophandel, te 1000 Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) S. Geerts.

(Pro deo) (1768)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 18 janvier 1999, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Victoria, ayant son siège social à 1000 Bruxelles, rue du Lombard 10, R.C. Bruxelles 517725, T.V.A. 436.850.485, activité commerciale : restauration.

Juge-commissaire : M. Thays.

Curateur : Me Sabine Geerts, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 24 février 1999, à 14 heures, dans la salle A du tribunal de commerce, à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) S. Geerts.

(Pro deo) (1769)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. Victoria, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1000 Brussel, Lombardstraat 10, H.R. Brussel 517725, BTW 436.850.485, voornaamste handelsactiviteit : restauratie.

Rechter-commissaris : de heer Thays.

Curator : Mr. Sabine Geerts, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 24 februari 1999, om 14 uur, in zaal A van de rechtbank van koophandel, te 1000 Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) S. Geerts.

(Pro deo) (1769)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 18 janvier 1999, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. Système D, ayant son siège social à 1081 Koekelberg, avenue de Jette 112, R.C. Bruxelles 548325, T.V.A. 444.368.084, activité commerciale : import-export.

Juge-commissaire : M. Thays.

Curateur : Me Sabine Geerts, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 24 février 1999, à 14 heures, dans la salle A du tribunal de commerce, à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) S. Geerts.

(Pro deo) (1770)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Système D, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1081 Koekelberg, Jettelaan 112, H.R. Brussel 548325, BTW 444.368.084, voornaamste handelsactiviteit : invoer-uitvoer.

Rechter-commissaris : de heer Thays.

Curator : Mr. Sabine Geerts, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 24 februari 1999, om 14 uur, in zaal A van de rechtbank van koophandel, te 1000 Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) S. Geerts.

(Pro deo) (1770)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 18 janvier 1999, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. Universal Travel Belgium, en abrégé : « KCL », ayant son siège social à 1050 Ixelles, avenue Guillaume Gilbert 8, R.C. Bruxelles 590899, T.V.A. 454.802.811, activité commerciale : agence de voyages.

Juge-commissaire : M. Thays.

Curateur : Me Sabine Geerts, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 24 février 1999, à 14 heures, dans la salle A du tribunal de commerce, à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) S. Geerts.

(Pro deo) (1771)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Universal Travel Belgium, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1050 Elsene, Guillaume Gilbertlaan 8, H.R. Brussel 590899, BTW 454.802.811, voornaamste handelsactiviteit : reisagentschap.

Rechter-commissaris : de heer Thays.

Curator : Mr. Sabine Geerts, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 24 februari 1999, om 14 uur, in zaal A van de rechtbank van koophandel, te 1000 Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) S. Geerts.

(Pro deo) (1771)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 18 janvier 1999, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Bis Media Graphics, ayant son siège social à 1040 Etterbeek, avenue d'Auderghem 274, R.C. Bruxelles 577240, T.V.A. 451.906.073, activité commerciale : graphisme.

Juge-commissaire : M. Thays.

Curateur : Me Sabine Geerts, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 24 février 1999, à 14 heures, dans la salle A du tribunal de commerce, à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) S. Geerts.

(Pro deo) (1772)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Bis Media Graphics, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1040 Etterbeek, Oudergemlaan 274, H.R. Brussel 577240, BTW 451.906.073, voornaamste handelsactiviteit : grafisme.

Rechter-commissaris : de heer Thays.

Curator : Mr. Sabine Geerts, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 24 februari 1999, om 14 uur, in zaal A van de rechtbank van koophandel, te 1000 Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) S. Geerts.

(Pro deo) (1772)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 18 janvier 1999, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Albatros, ayant son siège social à 1060 Saint-Gilles, rue Capouillet 9-21, R.C. Bruxelles 612104, T.V.A. 452.344.553, activité commerciale : import-export.

Juge-commissaire : M. Thays.

Curateur : Me Sabine Geerts, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 24 février 1999, à 14 heures, dans la salle A du tribunal de commerce, à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) S. Geerts.

(Pro deo) (1773)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Albatros, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1060 Sint-Gillis, Capouilletstraat 9-21, H.R. Brussel 612104, BTW 452.344.553, voornaamste handelsactiviteit : invoer-uitvoer.

Rechter-commissaris : de heer Thays.

Curator : Mr. Sabine Geerts, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 24 februari 1999, om 14 uur, in zaal A van de rechtbank van koophandel, te 1000 Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) S. Geerts.
(Pro deo) (1773)

Tribunal de commerce de Bruxelles
—

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 18 janvier 1999, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Diliginter, ayant son siège social à 1050 Bruxelles, rue Guillaume Stocq 34, R.C. Bruxelles 499936, T.V.A. 432.801.924, activité commerciale : transport.

Juge-commissaire : M. Thays.

Curateur : Me Sabine Geerts, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 24 février 1999, à 14 heures, dans la salle A du tribunal de commerce, à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) S. Geerts.
(Pro deo) (1774)

Rechtbank van koophandel te Brussel
—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Diliginter, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1050 Brussel, Guillaume Stocqstraat 34, H.R. Brussel 499936, BTW 432.801.924, voornaamste handelsactiviteit : vervoer.

Rechter-commissaris : de heer Thays.

Curator : Mr. Sabine Geerts, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 24 februari 1999, om 14 uur, in zaal A van de rechtbank van koophandel, te 1000 Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) S. Geerts.
(Pro deo) (1774)

Tribunal de commerce de Bruxelles
—

Par jugement du 18 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. A.F.L. Caprice, dont le siège social est situé à 1050 Bruxelles, rue du Trône 39, R.C. Bruxelles 605734, T.V.A. 458.358.553.

Juge-commissaire : M. André Servais.

Curateur : Me Jean-Pierre Domont, avenue Delleur 22, à 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 24 février 1999, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-P. Domont.
(Pro deo) (1775)

Rechtbank van koophandel te Brussel
—

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de B.V.B.A. A.F.L. Caprice, met maatschap-
pelijke zetel te 1050 Brussel, Troonstraat 39, H.R. Brussel 605734,
BTW 458.358.553.

Rechter-commissaris : de heer André Servais.

Curator : Mr. Jean-Pierre Domont, Delleurlaan 22, te 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 24 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-P. Domont.
(Pro deo) (1775)

Tribunal de commerce de Bruxelles
—

Par jugement du 18 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur citation,
la faillite de la S.P.R.L. Gokhan, dont le siège social est situé à
1000 Bruxelles, rue du Pont de l'Avenue 9, R.C. Bruxelles 474963,
T.V.A. 428.036.056.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Jean-Pierre Domont, avenue Delleur 22, à
1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le
délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi
24 février 1999, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-P. Domont.
(Pro deo) (1776)

Rechtbank van koophandel te Brussel
—

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaar-
ding, het faillissement van de B.V.B.A. Gokhan, met maatschappelijke
zetel te 1000 Brussel, Laanbrugstraat 9, H.R. Brussel 474963,
BTW 428.036.056.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Jean-Pierre Domont, Delleurlaan 22, te 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluïting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 24 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-P. Domont.
(Pro deo) (1776)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 18 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Etablissements Frigola, dont le siège social est situé à 1200 Bruxelles, avenue du Castel 97, R.C. Bruxelles 2994, T.V.A. 407.605.579.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Jean-Pierre Domont, avenue Delleur 22, à 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 24 février 1999, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-P. Domont.
(Pro deo) (1777)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de B.V.B.A. Etablissements Frigola, met
maatschappelijke zetel te 1200 Brussel, Kasteelstraat 97,
H.R. Brussel 2994, BTW 407.605.579.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Jean-Pierre Domont, Delleurlaan 22, te 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluïting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 24 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-P. Domont.
(Pro deo) (1777)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 18 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur citation,
la faillite de la S.C.R.L. Otman, dont le siège social est situé à
1080 Bruxelles, rue Ulens 37, R.C. Bruxelles 517677.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Jean-Pierre Domont, avenue Delleur 22, à 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le
délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi
24 février 1999, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-P. Domont.
(Pro deo) (1778)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaar-
ding, het faillissement van de C.V.B.A. Otman, met maatschappelijke
zetel te 1080 Brussel, Ulensstraat 37, H.R. Brussel 517677.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Jean-Pierre Domont, Delleurlaan 22, te 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluïting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 24 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-P. Domont.
(Pro deo) (1778)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 18 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la
faillite de la S.P.R.L. Patiboul and Jo, dont le siège social est situé à
1030 Bruxelles, avenue Gustave Latinis 136, R.C. Bruxelles 621335,
T.V.A. 462.129.378.

Juge-commissaire : M. André Servais.

Curateur : Me Jean-Pierre Domont, avenue Delleur 22, à 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le
délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi
24 février 1999, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-P. Domont.
(Pro deo) (1779)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op beken-
tenis, het faillissement van de B.V.B.A. Patiboul and Jo, met maatschap-
pelijke zetel te 1030 Brussel, Gustave Latinislaan 136,
H.R. Brussel 621335, BTW 462.129.378.

Rechter-commissaris : de heer André Servais.

Curator : Mr. Jean-Pierre Domont, Delleurlaan 22, te 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van
dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluïting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 24 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-P. Domont.
(Pro deo) (1779)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 18 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur citation,
la faillite de la S.P.R.L. Milko-Giotech, dont le siège social est situé à
1190 Bruxelles, rue des Primeurs 61-63, R.C. Bruxelles 597637,
T.V.A. 455.932.761.

Juge-commissaire : M. André Servais.

Curateur : Me Jean-Pierre Domont, avenue Delleur 22, à 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 24 février 1999, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-P. Domont.

(Pro deo) (1780)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Milko-Giotech, met maatschappelijke zetel te 1190 Brussel, Vroegegroentenstraat 61-63, H.R. Brussel 597637, BTW 455.932.761.

Rechter-commissaris : de heer André Servais.

Curator : Mr. Jean-Pierre Domont, Delleurlaan 22, te 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 24 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-P. Domont.

(Pro deo) (1780)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 18 janvier 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de M. Jacques Martel, domicilié à 1160 Bruxelles, rue Valduc 340, R.C. Bruxelles 432822, T.V.A. 759.073.203.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Jean-Pierre Domont, avenue Delleur 22, à 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 24 février 1999, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-P. Domont.

(Pro deo) (1781)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 18 januari 1999 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de heer Jacques Martel, wonende te 1160 Brussel, Hertogendal 340, H.R. Brussel 432822, BTW 759.073.203.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Jean-Pierre Domont, Delleurlaan 22, te 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 24 februari 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-P. Domont.

(Pro deo) (1781)

Tribunal de commerce d'Arlon

Par jugement du 21 janvier 1999, le tribunal de commerce d'Arlon a déclaré en faillite : Feltz, Jean-Luc, carrossier, domicilié à 6790 Aubange, avenue de la Gare 35A, R.C. Arlon 21697, T.V.A. 695.265.712, pour les activités d'atelier de réparation de carrosserie, de commerce de détail en autos et accessoires d'occasion, en véhicules à moteur et accessoires, en pièces détachées et accessoires pour véhicules à moteur.

Par même jugement, le tribunal a fixé l'époque de la cessation des paiements au 1^{er} novembre 1998.

Juge-commissaire : M. Jean Geubel.

Curateurs : Me Pierre Lepage.

Dépôt des créances : avant le 21 février 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 17 mars 1999, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Lepage, Pierre. (1782)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement rendu le 1^{er} décembre 1998, le tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, a déclaré close, par liquidation, les opérations de la faillite de la S.A. Ateliers Remy, dont le siège était sis rue des Marlares 40, à Gosselies.

Le curateur, (signé) F. Bringard. (1783)

Par jugement rendu ce 22 janvier 1999, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a déclaré en faillite, sur aveu, M. Serge Lesoil, né à Mont-sur-Marchienne le 4 octobre 1959, domicilié à Marcinelle, avenue Pastur 109, R.C. Charleroi 165816, T.V.A. 613.973.673.

Juge-commissaire : M. Troch.

Curateur : Me Jean Evaldre, rue de Marchienne 73, à 6044 Roux.

Date provisoire de cessation des paiements : le 15 janvier 1999.

Les créanciers sont invités à déposer leur créance au greffe du tribunal de commerce de Charleroi avant le 16 février 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 16 mars 1999, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été accordé.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jean Evaldre. (1784)

Par jugement prononcé le 20 janvier 1999, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Ecomat, dont le siège est à 7141 Carnières, avenue du Centenaire 25, R.C. Charleroi 167799, T.V.A. 441.738.889.

Juge-commissaire : M. Furlan.

Curateur : Me Yves Demanet, avocat à 6530 Thuin, rue d'Anderlues 27-29.

Date provisoire de la cessation des paiements : le 19 janvier 1999.

Date limite pour le dépôt des déclarations des créances : le 9 février 1999, au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, boulevard Général Michel, 6000 Charleroi.

Date et lieu du procès-verbal de vérification des créances : le 9 mars 1999 en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, à 8 h 45 m.

Le pro deo a été ordonné par jugement du 20 janvier 1999.

L'huissier commis : Me Anne-Marie Deffernez.

Le curateur, (signé) Y. Demanet. (1785)

Le tribunal de commerce de Charleroi, par jugement en date du 20 janvier 1999, a déclaré, sur aveu, la faillite de M. Jean-Michel Hypersiel, né le 7 février 1967, exploitant la taverne « Le Splendid », domicilié à 6530 Thuin, rue de la Gare du Nord 3, R.C. Charleroi 191937, T.V.A. 716.477.632.

Le même jugement dispose comme suit :

Juge-commissaire : M. Jean-Claude Duchateaux.

Curateur : Me Halbreçq, Jean, avocat à 6540 Lobbes, rue de l'Abbaye 26.

Date provisoire de cessation des paiements : 7 janvier 1999.

Déclarations de créances à déposer avant le 9 février 1999 au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, avenue Général Michel, 6000 Charleroi.

Procès-verbal de vérification des créances : le 9 mars 1999, à 8 h 30 m.

Huissier-commis : Me Anne-Marie Deffernez.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J. Halbreçq.
(Pro deo) (1786)

Tribunal de commerce d'Eupen

Faillite sur aveu

Par jugement du 21 janvier 1999, le tribunal de commerce d'Eupen a déclaré la faillite de M. Adam, Emil Yvon, né à Mainz (Allemagne) le 23 février 1947, domicilié à 4728 Hergenrath, Bertholfstrasse 1, inscrit au R.C. Eupen 62649 jusqu'au 14 janvier 1999, comme ramoneur, isolation de bâtiments de tous genres, T.V.A. 650.408.655.

Juge-commissaire : M. Brüls, N.

Curateur : Me Kittel, A., avocat à 4700 Eupen, Edelstrasse 13.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours, à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le lundi 22 mars 1999, à 9 heures, au greffe du tribunal de commerce, Aachener Strasse 78, 4700 Eupen.

Le curateur, (signé) A. Kittel. (1787)

Handelsgericht Eupen

Konkurs auf Geständnis

Durch Urteil vom 21. Januar 1999 hat das Handelsgericht Eupen den Konkurs auf Geständnis des Herrn Adam, Emil Yvon, geboren in Mainz (Deutschland) am 23. Februar 1947, wohnhaft in 4728 Hergenrath, Bertholfstrasse 1, eingetragen bis zum 14. September 1999 H.R. Eupen 62649, für Schornsteinfegen, Isolation von Gebäuden aller Art, MWSt 650.408.655, verkündet.

Konkursrichter: Herr Brüls, N.

Konkursverwalter: Herr Kittel, A., Edelstrasse 13, 4700 Eupen.

Die Gläubiger müssen ihre Forderungen innerhalb von dreissig Tagen ab Urteilspruch in der Kanzlei des Handelsgerichts hinterlegen.

Schlußprotokoll der Forderungen : am Montag, den 22. März 1999 um 9 Uhr, in der Kanzlei des Handelsgerichts Eupen, Aachener Strasse 78, 4700 Eupen.

Der Konkursverwalter, (Gez.) A. Kittel (1787)

Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du 20 janvier 1999, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Rosar, Frank, né à Köln (Allemagne) le 23 août 1965, maçon, domicilié à 4540 Amay, rue Fontaines 10, R.C. Huy 42223, radié le 29 septembre 1998 avec effet au 28 septembre 1998, T.V.A. 651.439.429.

Juge-commissaire : M. Alex Tasiaux, juge consulaire.

Curateur : Me Muriel Billen, avocat à 4500 Huy, rue Saint-Pierre 44.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 10 mars 1999, à 9 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le curateur, (signé) M. Billen. (Pro deo) (1788)

Par jugement du 6 janvier 1999, la faillite de Gerards, Astrid, domiciliée à 4590 Ouffet, rue de Hody 217A, et actuellement à 4190 Werbomont, rue Bosson 4, a été clôturée après liquidation.

Le curateur Alexis Housiaux a été déchargé de sa mission et la faillie, Mme Astrid Gerards, a été déclarée excusable.

Huy, le 21 janvier 1999.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Alexis Housiaux. (1789)

Par jugement du tribunal de commerce de Huy du 9 décembre 1998, la faillite de la S.P.R.L. Auto Meca Sport, rue J. Wauters 76, à 4500 Huy, R.C. Huy 42161, a été clôturée pour défaut d'actif.

Par même jugement, la société faillie a été déclarée inexcusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Mary Lacroix.
(Pro deo) (1790)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 21 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, sur aveu, de M. Serge Ancia, de nationalité belge, né à Ougrée le 26 avril 1954, domicilié à 4020 Liège, rue Jean d'Outremeuse 82, pour l'exploitation à son domicile d'une entreprise d'exposition et de galeries d'art sous la dénomination « Page », R.C. Liège 201656, T.V.A. 598.646.485.

Date du début de l'activité commerciale : le 1^{er} octobre 1998.

Le même jugement a reporté au 1^{er} janvier 1999 (provisoirement) l'époque de la cessation des paiements.

Juge commissaire : M. Jean-Pierre Hupkens.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 2 mars 1999, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, palais de justice, 1^{er} étage-Liège).

Le curateur, (signé) Me René Swennen. (Pro deo) (1791)

Par jugement du 14 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de M. Clément Ernest Armand Pirlet, de nationalité belge, né à Villers-le-Bouillet le 15 mars 1949, époux de Madeleine Bernart, sans contrat de mariage, domicilié à 4000 Liège, rue de la Boverie 318, R.C. Liège 120308, avec date du début des opérations commerciales le 1^{er} janvier 1974, pour l'exploitation à Liège, rue de la Boverie 316, avec les activités suivantes : fabrication d'articles en fer forgé, alimentation générale, commerce de détail en charbon, placement de ferronnerie et pour l'exploitation d'un débit de boissons et petite restauration, à 4000 Liège, rue de la Boverie 302, sous l'enseigne Le Rouge et le Noir, T.V.A. 606.400.349, faillite sur aveu.

Juge commissaire : M. Jean-Pierre Paduart.

Procès-verbal de vérification des créances : le 23 février 1999.

Les créances doivent être déposées dans les trente jours, au cabinet de Mme le greffier en chef du tribunal de commerce, palais de justice, 4000 Liège.

Le curateur, (signé) Me Maximilien Hoge. (1792)

Le tribunal de commerce de Liège, par jugement du 1^{er} décembre 1998, a déclaré close, pour insuffisance d'actif, la faillite de la S.P.R.L. De Ulfterthoeve, rue Sur la Fontaine 32, à 4000 Liège, déclarée en faillite par jugement du tribunal de commerce de Liège en date du 13 octobre 1997.

Le tribunal a dit le failli inexcusable.

Le curateur, (signé) Me M. Hoge. (1793)

Le tribunal de commerce de Liège, par jugement du 1^{er} décembre 1998, a déclaré close, pour insuffisance d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Evolution Santé, rue de Huy 248, à 4300 Waremme, R.C. Liège 195374, déclarée en faillite par jugement du tribunal de commerce de Liège en date du 16 janvier 1998.

Le tribunal a dit le failli inexcusable.

Le curateur, (signé) Me M. Hoge. (1794)

Par jugement du 20 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.A. Les Cafés Saint-Paul, établie et ayant son siège social rue Saint-Paul 16, à 4000 Liège, R.C. Liège 198280, pour l'exploitation d'un commerce de détail en café et thé, torréfaction de café, salon de consommation de ces produits, commerce de détail en alimentation générale, en denrées coloniales et alimentaires.

Juge commissaire : M. E. Hollange.

Clôture procès-verbal de vérification des créances : le 2 mars 1999.

Les déclarations de créances seront adressées soit au curateur soit au greffe du tribunal de commerce pour le 20 février 1999 au plus tard.

Le curateur, (signé) Jean-Luc Dewez, avocat, rue des Remparts 6, à 4600 Visé. (1795)

Par jugement du 20 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Jean-Marie Lambert Joseph Bailly, de nationalité belge, né à Hollogne-aux-Pierres le 14 décembre 1946, divorcé, domicilié à 4020 Liège, rue des Venues 233, R.C. Liège 191197, avec date de début des opérations commerciales le 1^{er} juillet 1995, pour les activités suivantes : intermédiaire commercial (représentant autonome), T.V.A. 597.544.843.

Juge commissaire : M. Roger Fraikin.

Date de clôture pour le dépôt des créances : le 20 février 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification de créance : le 2 mars 1999, à 9 h 30 m, au cabinet du greffier en chef, palais de justice, 1^{er} étage.

Le curateur : Me Alain Bodeus, avocat, rue Julien d'Andrimont 25, à 4000 Liège. (1796)

Par jugement du tribunal de commerce de Liège du 21 janvier 1999, a été déclarée, sur aveu, la faillite de Mme Maria-Luisa Lamine-Fernandes, de nationalité belge, née à Luanda (Angola) le 16 mars 1962, épouse de Robert Decock, domiciliée à 4020 Liège, rue Jean d'Outremeuse 82, R.C. Liège 201084, avec date du début des opérations commerciales le 1^{er} juillet 1998, pour les activités suivantes : exploitation à son domicile d'une entreprise de publicité sous la dénomination Actual Publicity Concept, T.V.A. 598.644.903.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 2 mars 1999, à 9 h 30 m, salle des faillites, cabinet du greffier en chef, palais de justice, 1^{er} étage.

Juge-commissaire : M. Philippe Boone.

Curateur : Me Francis Schroeder, rue des Augustins 26, à 4000 Liège, tél. : 04/223 58 38, fax : 04/222 34 20.

Le curateur, (signé) F. Schroeder. (1797)

Par jugement du 19 janvier 1999, le tribunal de commerce de Liège a clôturé, pour insuffisance d'actif, la faillite prononcée en date du 7 mai 1997 à charge de M. Van Molkot, Pierre.

Le failli a été déclaré inexcusable. Le curateur désigné était Me Victor Hissel, avocat, rue Duvivier 26, à 4000 Liège.

Le curateur, (signé) Me V. Hissel. (1798)

Tribunal de commerce de Marche-en-Famenne

Par jugement du 18 janvier 1999, le tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a déclaré clôturées par liquidation les opérations de la faillite de M. Elias, Philippe, né à Bastogne le 1^{er} novembre 1967, de nationalité belge, chauffagiste, domicilié rue Raeymaeckers 3, à Houffalize, ayant été inscrit R.C. Marche-en-Famenne 18318 jusqu'au 30 septembre 1996, pour l'entreprise d'installations sanitaires et de plomberie sous la dénomination « Sanipro », déclarée par jugement de ce tribunal du 4 novembre 1996.

Le tribunal a dit y avoir lieu à excusabilité du failli.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J. Collet. (1799)

Tribunal de commerce de Mons

Par jugement du tribunal de commerce de Mons en date du 18 janvier 1999, a été déclarée la faillite de la S.P.R.L. Aqua Assistance, dont le siège social était à 7333 Tertre, rue de la Hamaide 7, ayant exercé les activités d'étude et réalisation d'installations de traitement d'eau, R.C. Mons 102433, T.V.A. 422.196.557.

Date de cessation des paiements : provisoirement arrêtée au 18 janvier 1999.

Curateur : Me Pierre-Henry Bataille, avocat, dont les bureaux sont rue du Rossignol 6, à 7000 Mons.

Les déclarations de créances doivent parvenir au greffe du tribunal de commerce de Mons, palais de justice (extension), place du Parc 32, à 7000 Mons, au plus tard le 17 février 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances fixée au tribunal de commerce de Mons le 15 mars 1999, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P.H. Bataille. (1800)

Par jugement du tribunal de commerce de Mons en date du 18 janvier 1999, a été déclarée la faillite de M. Basile, Pietro, né à Agira (Italie) le 2 juin 1939, exploitant un débit de boissons « Chez Pietro », rue de Dour 529, à 7300 Boussu, R.C. Mons 139515, T.V.A. 664.188.791.

Date de cessation des paiements : provisoirement arrêtée au 18 janvier 1999.

Curateur : Me Pierre-Henry Bataille, avocat, dont les bureaux sont rue du Rossignol 6, à 7000 Mons.

Les déclarations de créances doivent parvenir au greffe du tribunal de commerce de Mons, palais de justice (extension), place du Parc 32, à 7000 Mons, au plus tard le 17 février 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances fixée au tribunal de commerce de Mons le 15 mars 1999, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P.H. Bataille. (1801)

Par jugement du tribunal de commerce de Mons en date du 18 janvier 1999, a été déclarée la faillite de M. Delguste, Christian, né à Quevaucamps le 13 décembre 1950, domicilié à Elouges, rue du Commerce 212, y exploitant un débit de boissons, R.C. Mons 95702, T.V.A. 664.048.340.

Date de cessation des paiements : provisoirement arrêtée au 18 janvier 1999.

Curateur : Me Pierre-Henry Bataille, avocat, dont les bureaux sont rue du Rossignol 6, à 7000 Mons.

Les déclarations de créances doivent parvenir au greffe du tribunal de commerce de Mons, palais de justice (extension), place du Parc 32, à 7000 Mons, au plus tard le 17 février 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances fixée au tribunal de commerce de Mons le 15 mars 1999, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P.H. Bataille. (1802)

Par jugement du tribunal de commerce de Mons en date du 21 janvier 1999, a été déclarée la faillite de la S.P.R.L. Ergo Deal, en liquidation, dont le siège social était avenue du Tir 178, à 7000 Mons, ayant exercé un commerce de gros en meubles de bureaux et jouets, R.C. Mons 129551, T.V.A. 445.844.662.

Date de cessation des paiements : provisoirement arrêtée au 21 janvier 1999.

Curateur : Me Pierre-Henry Bataille, avocat, dont les bureaux sont rue du Rossignol 6, à 7000 Mons.

Les déclarations de créances doivent parvenir au greffe du tribunal de commerce de Mons, palais de justice (extension), place du Parc 32, à 7000 Mons, au plus tard le 22 février 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances fixée au tribunal de commerce de Mons le 15 mars 1999, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P.H. Bataille. (1803)

Par jugement du 18 janvier 1999, le tribunal de commerce de Mons a déclaré en faillite la N.V. Verlimo, dont le siège social est sis à 9420 Erpe-Mere, J. Cardijnstraat 66, exerçant les activités de société immobilière, R.C. Aalst 55580, T.V.A. 428.364.767.

Curateurs : Me Monique Blondiau, avocat à 7000 Mons, chemin de la Procession 164; Me Etienne Descamps, avocat à 7390 Quaregnon, rue de l'Egalité 26; Me Etienne Francart, avocat à 7000 Mons, rue du Rossignol 6; Me Marga Pieters, avocat à 9300 Aalst, Affligemdreef 144.

Dépôt des déclarations de créances pour le 17 février 1999 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 17 mars 1999, à 9 heures, au tribunal de commerce de Mons, place du Parc 32, à 7000 Mons.

Un curateur, (signé) M. Blondiau. (1804)

Par jugement du 18 janvier 1999, le tribunal de commerce de Mons a déclaré en faillite la N.V. Verlipack Belgium, dont le siège social est sis à 9420 Erpe-Mere, J. Cardijnstraat 66, exerçant les activités de société de services, R.C. Aalst 55089, T.V.A. 427.211.754.

Curateurs : Me Monique Blondiau, avocat à 7000 Mons, chemin de la Procession 164; Me Etienne Descamps, avocat à 7390 Quaregnon, rue de l'Egalité 26; Me Etienne Francart, avocat à 7000 Mons, rue du Rossignol 6; Me Marga Pieters, avocat à 9300 Aalst, Affligemdreef 144.

Dépôt des déclarations de créances pour le 17 février 1999 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 17 mars 1999, à 9 heures, au tribunal de commerce de Mons, place du Parc 32, à 7000 Mons.

Un curateur, (signé) M. Blondiau. (1805)

Par jugement du 18 janvier 1999, le tribunal de commerce de Mons a déclaré en faillite la Imcour Lease N.V., dont le siège social est sis à 9420 Erpe-Mere, J. Cardijnstraat 66, exerçant les activités de société de leasing, R.C. Aalst 112991, T.V.A. 431.512.319.

Curateurs : Me Monique Blondiau, avocat à 7000 Mons, chemin de la Procession 164; Me Etienne Descamps, avocat à 7390 Quaregnon, rue de l'Egalité 26; Me Etienne Francart, avocat à 7000 Mons, rue du Rossignol 6; Me Marga Pieters, avocat à 9300 Aalst, Affligemdreef 144.

Dépôt des déclarations de créances pour le 17 février 1999 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 17 mars 1999, à 9 heures, au tribunal de commerce de Mons, place du Parc 32, à 7000 Mons.

Un curateur, (signé) M. Blondiau. (1806)

Par jugement du 18 janvier 1999, le tribunal de commerce de Mons a déclaré en faillite Verlipack Engineering N.V., dont le siège social est sis à 9420 Erpe-Mere, J. Cardijnstraat 66, exerçant les activités de société d'engineering, R.C. Aalst 55581, T.V.A. 430.247.260.

Curateurs : Me Monique Blondiau, avocat à 7000 Mons, chemin de la Procession 164; Me Etienne Descamps, avocat à 7390 Quaregnon, rue de l'Egalité 26; Me Etienne Francart, avocat à 7000 Mons, rue du Rossignol 6; Me Marga Pieters, avocat à 9300 Aalst, Affligemdreef 144.

Dépôt des déclarations de créances pour le 17 février 1999 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 17 mars 1999, à 9 heures, au tribunal de commerce de Mons, place du Parc 32, à 7000 Mons.

Un curateur, (signé) M. Blondiau. (1807)

Par jugement du 18 janvier 1999, le tribunal de commerce de Mons a déclaré en faillite la S.A. Verlipack Ghlin, dont le siège social est sis à 7011 Ghlin, route de Baudour 2, exerçant les activités de production de bouteilles et de bocaux en verre pour l'industrie des aliments et boissons, R.C. Mons 108901, T.V.A. 427.122.672.

Curateurs : Me Monique Blondiau, avocat à 7000 Mons, chemin de la Procession 164; Me Etienne Descamps, avocat à 7390 Quaregnon, rue de l'Egalité 26; Me Etienne Francart, avocat à 7000 Mons, rue du Rossignol 6; Me Marga Pieters, avocat à 9300 Aalst, Affligemdreef 144.

Dépôt des déclarations de créances pour le 17 février 1999 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 17 mars 1999, à 9 heures, au tribunal de commerce de Mons, place du Parc 32, à 7000 Mons.

Un curateur, (signé) M. Blondiau. (1808)

Par jugement du 18 janvier 1999, le tribunal de commerce de Mons a déclaré en faillite la S.A. Verlipack Jumet, dont le siège social est sis à 7011 Ghlin, route de Baudour 2, exerçant les activités de production de bouteilles et de bocaux en verre pour l'industrie des aliments et des boissons, R.C. Mons 140109, T.V.A. 427.122.771.

Curateurs : Me Monique Blondiau, avocat à 7000 Mons, chemin de la Procession 164; Me Etienne Descamps, avocat à 7390 Quaregnon, rue de l'Egalité 26; Me Etienne Francart, avocat à 7000 Mons, rue du Rossignol 6; Me Marga Pieters, avocat à 9300 Aalst, Affligemdreef 144.

Dépôt des déclarations de créances pour le 17 février 1999 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 17 mars 1999, à 9 heures, au tribunal de commerce de Mons, place du Parc 32, à 7000 Mons.

Un curateur, (signé) M. Blondiau. (1809)

Tribunal de commerce de Namur

Le tribunal de commerce de Namur avait par jugement du 15 septembre 1998 déclaré la faillite de la S.P.R.L. Pan Pan, chaussée de Liège 15, à 5101 Lives-sur-Meuse, R.C. Namur 42363, T.V.A. 416.154.492.

Par jugement du 21 janvier 1999, le même tribunal a clôturé ladite faillite pour insuffisance d'actif. Il n'y a pas eu d'excusabilité.

Le curateur, (signé) Benoît Darmont. (1810)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 21 décembre 1998, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré clôturée, pour insuffisance d'actif, la faillite de la S.A. Overland International, dont le siège social était sis avenue des Constellations 8, à 1410 Waterloo.

Le tribunal n'a pas déclaré la faillie excusable.

Le jugement met fin à la mission de la curatrice et emporte la décharge de celle-ci.

Le curatrice, (signé) A. Cools-Doumont. (Pro deo) (1811)

Par jugement du 21 décembre 1998, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré clôturée, pour insuffisance d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Carouge, dont le siège social était située chaussée de Bruxelles 410, à 1410 Waterloo.

Le tribunal n'a pas déclaré la faillie excusable.

Le jugement met fin à la mission de la curatrice et emporte la décharge de celle-ci.

Le curatrice, (signé) A. Cools-Doumont. (Pro deo) (1812)

Le 19 janvier 1999, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Vica, dont le siège social est sis à 1348 Ottignies-Louvain-la-Neuve, place de l'Université 16, R.C. Nivelles 82348, activité principale : commercialisation et vente de produits alimentaires, T.V.A. 458.734.279.

Sièges d'exploitation : rue Laixheau 60, à 4040 Herstal; rue Bay-Bonnet, à 4620 Fléron; rue Saint-Nicolas Delchef 4, à 4020 Burenville; Grote Steenweg 155, à 9340 Oordegem; rue du Moulin 212, à 4020 Bressoux; Koning Albertlaan 37-39, à 3680 Maaseik; rue de Bruxelles 9-11, à 4800 Verviers; Martelaarslaan 307, à 9000 Gent; rue Emile Urbain 188, à 7100 Saint-Vaast.

Curateur : Me X. Van Gils, avocat à Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite pour le dépôt des déclarations de créances : le 18 février 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 22 février 1999, à 11 heures, au tribunal de commerce de Nivelles, rue de Soignies 21.

Le curateur, (signé) X. Van Gils. (1813)

Le 18 janvier 1999, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la S.C.R.L. A Actif Groupe, dont le siège social est sis à 1325 Chaumont-Gistoux, chaussée de Huy 252/10, R.C. Bruxelles 541002, activité principale : ignorée; T.V.A. ignorée; siège d'exploitation : ignoré.

Curateur : Me X. Van Gils, avocat à Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite pour le dépôt des déclarations de créances : le 17 février 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 22 février 1999, à 11 heures, au tribunal de commerce de Nivelles, rue de Soignies 21.

Le curateur, (signé) X. Van Gils. (Pro deo) (1814)

Le 18 janvier 1999, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L.U. Technology Business & Management Belgium, en abrégé T.B.M. Belgium, dont le siège social est sis à 1301 Bierges, chaussée de Wavre 69, R.C. Nivelles 69893, activité principale : import-export, commerce de produits, matériels et accessoires à usages industriel et commercial, T.V.A. 446.134.177, siège d'exploitation : même que le siège social.

Curateur : Me X. Van Gils, avocat à Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite pour le dépôt des déclarations de créances : le 17 février 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 22 février 1999, à 11 heures, au tribunal de commerce de Nivelles, rue de Soignies 21.

Le curateur, (signé) X. Van Gils. (1815)

Le 18 janvier 1999, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Firadi, dont le siège social est sis à 1340 Ottignies-Louvain-la-Neuve, avenue Christophe Plantin 20/7, R.C. Nivelles 61519, activité principale : achat-vente-exploitation immeubles, terrains et restaurants, T.V.A. 436.072.012, siège d'exploitation : ignoré.

Curateur : Me X. Van Gils, avocat à Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite pour le dépôt des déclarations de créances : le 17 février 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 22 février 1999, à 11 heures, au tribunal de commerce de Nivelles, rue de Soignies 21.

Le curateur, (signé) X. Van Gils. (Pro deo) (1816)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 21 janvier 1999 par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte, sur aveu, la faillite de M. Seghers, Eric, actuellement domicilié à 7500 Tournai, rue Marvis 70, R.C. Tournai 83295, T.V.A. 670.359.377, ayant exploité un débit de boissons à 7500 Tournai, rue de la Tête d'Or 20, sous la dénomination « Le Singe d'Or ».

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (19 février 1999).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 18 mars 1999, à 9 heures, en chambre du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Marc Claeys, rue Saint-Eleuthère 186-188, à 7500 Tournai.

Tournai, le 21 janvier 1999.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) M. Claeys. (1817)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van 20 januari 1999 heeft de rechtbank van koophandel te Brugge, tijdelijke eerste kamer bis, de B.V.B.A. Keramiekbedrijf, met maatschappelijke zetel te 8200 Sint-Andries, Koningin Astridlaan 94/6, H.R. Brugge 72298, BTW 441.880.530, op bekenenis, failliet verklaard.

Datum van staking van betaling : voorlopig op datum van 20 januari 1999.

Rechter-commissaris : de heer Marc Floren, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Jackie Longeville, advocaat te 8020 Oostkamp, Sint-Pietersplein 6e.

Sluiting van het proces-verbaal van de ingediende schuldvorderingen : op maandag 1 maart 1999, om 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Brugge, Kazernevest 3.

Aangiften van schuldvordering moeten ingediend worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brugge, Kazernevest 3, vóór 19 februari 1999.

(Get.) J. Longeville, curator. (1818)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst

Faillissement : C.V. Pascal, met zetel te 9406 Ninove-Outter, Brakelsesteenweg 279B, H.R. Aalst A.3835.

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, d.d. 20 januari 1999, werd voornoemde C.V. Pascal, op dagvaarding, van de heer procureur des Konings, failliet verklaard en werd de datum van staking van betalingen bepaald op 20 januari 1999, activiteit : kruidenierszaak.

Mr. Creytens, Eric, advocaat te 9400 Ninove, Centrumlaan 48/2, werd aangesteld als curator.

De heer Christophe Meert, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, werd als rechter-commissaris aangesteld.

De schuldeisers moeten hun aangifte van schuldvordering doen ter griffie der rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Gerechtelijk en Administratief Centrum, Graanmarkt 3, 9300 Aalst, binnen de dertig dagen vanaf de datum van het vonnis.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen is gesteld op donderdag 4 maart 1999, te 9 u. 5 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Gerechtelijk en Administratief Centrum, Gerechtelijk en Administratief Centrum, Graanmarkt 3, 9300 Aalst.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) E. Creytens.
(Pro deo) (1819)

Faillissement : De Doncker, Gino, wonende te 9400 Ninove, Albertlaan 176, H.R. Aalst 61120, in staat van faillissement verklaard bij vonnis van 8 juni 1998.

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, d.d. 4 september 1998, werd het faillissement van voornoemde De Doncker, Gino, gesloten verklaard bij gebreke aan het minste actief; de gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Eric Creytens, advocaat te 9400 Ninove, Centrumlaan 48/2. (Pro deo) (1820)

Faillissement : N.V. Autocenter-Moto-Auto en Service, in vereffening, met zetel te 9300 Aalst, Parklaan 29/A/1, H.R. Aalst A5046.

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, d.d. 15 januari 1999, werd het faillissement van voornoemde N.V. Autocenter-Moto-Auto en Service, in vereffening, gesloten verklaard bij gebreke aan het minste actief; de gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Eric Creytens, advocaat te 9400 Ninove, Centrumlaan 48/2. (Pro deo) (1821)

De rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, heeft bij vonnis van 20 januari 1999, ingevolge dagvaarding vanwege de heer procureur des Konings te Dendermonde, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Trabloc, waarvan de zetel gevestigd is te 9308 Hofstade, Alverenberglaan 11, H.R. Aalst 35948, BTW 405.717.940, onderneming in fabricatie en verkoop van allerlei bouwstenen.

Rechter-commissaris : de heer Meert, Christophe.

Tijdstip ophouden van betaling : 20 januari 1999.

Curator : Coppens, Albert, advocaat te 9300 Aalst, Capucienenvlaan 63.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Graanmarkt 3, te 9300 Aalst, vóór 19 februari 1999.

Sluiting proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : 4 maart 1999, om 9 u. 10 m., in de gewone gehoorzaal, rechtbank van koophandel, Graanmarkt 3, 9300 Aalst.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Coppens, Albert.
(Pro deo) (1822)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde

Faillissement : de heer Van Heck, Jacques, wonende te 9140 Elversele (Temse), Sint-Jorisstraat 15, ambtshalve afgevoerd sinds 9 juni 1998, H.R. Dendermonde 47110, voor bouwonderneming.

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, d.d. 18 januari 1999, werd voornoemde, op dagvaarding, failliet verklaard en werd de datum van staking van betalen bepaald op 18 januari 1999.

Mr. P. Seymoens, advocaat te 9200 Dendermonde, Gentsesteenweg 108-110, werd als curator aangesteld.

De heer M. Tackaert, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel, werd als rechter-commissaris aangesteld.

De schuldeisers moeten hun aangifte van schuldvordering doen ter griffie der rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf het vonnis.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen is gesteld op vrijdag 5 maart 1999, te 9 u. 20 m.; in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, Noordlaan 31, te 9200 Dendermonde.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) P. Seymoens.
(Pro deo) (1823)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 14 januari 1999, werd het faillissement van F & G Clothing B.V.B.A., Biezenkouter 46, 9940 Evergem, H.R. Gent 181249, afgesloten wegens ontoereikend activa.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Serge Van Eeghem, advocaat, Sint-Annaplein 34, 9000 Gent. (1824)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 14 januari 1999, werd het faillissement van That's It N.V., Mollekot 59, 9988 Watervliet, H.R. Gent 174661, afgesloten wegens ontoereikend activa.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Guido Aerts, advocaat. (1825)

Bij vonnis d.d. 21 januari 1999, op bekenenis, vijfde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Bousaada B.V.B.A., drankgelegenheid, met maatschappelijke zetel te 9000 Gent, Oude Beestenmarkt 7, H.R. Gent 177567, BTW 455.241.190.

Rechter-commissaris : de heer Philippe Delens.

Datum staking van de betalingen : 21 juli 1998.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 18 februari 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 4 maart 1999, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator: Mr. H. De Meyer, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Coupure 373.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldegheem. (Pro deo) (1826)

Rechtbank van koophandel te Ieper

De schuldeisers in het faillissement N.V. Voorspoels, destijds te Ieper, Lijnwaadstraat 8B, H.R. Ieper 33603, open verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Ieper, van 24 maart 1997, worden ervan ingelicht dat op woensdag 3 februari 1999, om 10 uur, te Ieper, gerechtshof, Grote Markt 10, de vergadering doorgaat teneinde de rekening van de curator te bespreken en af te sluiten.

(Get.) L. Vanryckeghem, advocaat. (1827)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 19 januari 1999, werd het faillissement van de B.V.B.A. Het Stooftje, met maatschappelijke zetel te 3010 Kessel-Lo (Leuven), Diestsesteenweg 125, H.R. Leuven 78500, BTW 441.974.065, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief om de vermoedelijke kosten van beheer en vereffening van het faillissement te dekken. De rechtbank heeft tevens gevonnist dat de gefailleerde vennootschap niet verschoonbaar is.

Voor eensluidend uittreksel: de curator, (get.) A.M. Huygens. (Pro deo) (1828)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, eerste kamer, d.d. 3 december 1998, werd het faillissement van de P.V.B.A. Inter Music Recording Studio's, met maatschappelijke zetel te 8500 Kortrijk, Godfried Devreeselaan 26, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend afschrift: de curator, (get.) Marleen Verfaellie, Dam 71, 8500 Kortrijk. (1829)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 19 januari 1999, werd het faillissement van Mevr. Magda Vleeschouwer gesloten wegens onvoldoende actief.

Turnhout, 19 januari 1999.

De curator, (get.) Noël Devos. (1830)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op 9 juni 1997, werd de akte verleden voor notaris Frans Van Achter, te Halle, op 27 maart 1997, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, bestaande tussen de heer Jan Vital Elisabeth Demanet, tandarts, geboren te Halle op 7 november 1959, en zijn echtgenote, Mevr. Ariane Marie Antoinette Hendrika Ceuppens, huisvrouw, geboren te Halle op 8 maart 1961, beiden wonende te Halle, Dekenstraat 1, gehomologeerd. Deze wijziging houdt de aanneming van het wettelijk stelsel in.

Voor de verzoekers, (get.) Frans Van Achter, notaris. (1831)

Par requête déposée le 7 janvier 1999, au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, M. Boseret, Pierre Marie Jean Karel, administrateur de société, né à Hove le 3 juin 1954, et son épouse, Mme Buisset, Catherine Jeanne Henriette, sans profession, née à Uccle le 23 octobre 1955, domiciliés ensemble à 1170 Bruxelles, rue de l'Hospice Communal 34, ont introduit devant le tribunal de première instance de Bruxelles, une demande d'homologation d'un acte reçu par Me Frédéric Debouche, notaire de résidence à Le Roeulx, le 9 décembre 1998, contenant modification de leur régime matrimonial antérieur et visant à remplacer le régime de communauté légale existant entre eux par un régime de séparation de biens pure et simple.

(Signé) Pierre Boseret; Catherine Buisset. (1832)

En date du 22 janvier 1999, les époux Marc Guillaume Joseph Rentmeesters, chimiste, et Marie-Christine Marcelle Blanche Ghislaine Bovy, ménagère, demeurant ensemble à Ham-sur-Heure-Nalinnes, rue des Gaux 30, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Charleroi, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par le notaire Gérard Kumps, résidant à Marbais (Villers-la-Ville), en date du 13 novembre 1998.

Le contrat modificatif stipule le régime de la séparation de biens pure et simple. (1833)

Par jugement rendu le 18 janvier 1999, le tribunal de première instance de Huy, a homologué l'acte modificatif reçu le 28 octobre 1998, par le notaire Pierre Lemoine, à Harzé-Aywaille, par lequel les époux André Paquay, et Anne Finocchio, domiciliés à Hamoir, rue du Néblon 18, ont déclaré adopter le régime de la séparation de biens.

Pour extrait conforme: (signé) Pierre Lemoine, notaire. (1834)

Par requête qui sera incessamment déposée au tribunal de première instance de Huy, M. Michel Zaman, indépendant, né à Malonne le 2 août 1943, et son épouse, Mme Simone Astrid Rosa Verheust, fontionnaire, née à Bruxelles le 26 juin 1942, demeurant et domiciliés ensemble à Hannêche, rue du Vivier 9, introduiront devant le tribunal civil de première instance de Huy, une demande en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire Jean-Paul Declairfayt, à Assesse, en date du 11 décembre 1998, par lequel ils adoptent le régime de la séparation de biens pure et simple. (1835)

Bij verzoekschrift van 19 november 1998 hebben de heer Johan Theodoor Honoré Cesarine Van Wouwe, technisch ingenieur, en zijn echtgenote, Mevr. Miranda Maria Renée Gits, zaakvoerster, samenwonende te 9160 Lokeren, Nieuwpoortstraat 112, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg van Dendermonde een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Jean Matthys, te Lokeren, op 19 november 1998.

Ingevolge deze akte heeft de heer Johan Van Wouwe een onroerend goed te Lokeren, Nieuwpoortstraat 112, ingebracht in de bestaande wettelijke huwgemeenschap en hebben de echtgenoten Van Wouwe-Gits een beding van ongelijke verdeling ingeval van overlijden overeengekomen.

Voor de echtgenoten Van Wouwe-Gits, (get.) Jean Matthys, notaris te Lokeren. (1836)

De rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, bij vonnis van zes juni negentienhonderd negentachtig, homologeerde de akte verleden voor notaris Aumann, te Sint-Truiden, op vierentwintig januari negentienhonderd negentachtig, houdende wijziging van het huwelijksstelsel van de echtgenoten Alain Jozef Koll-Chantal Maria Alberta Kleykens, te Sint-Truiden, Prins Bisschoppenstraat 4/201, met aanneming van het stelsel van de zuivere scheiding van goederen.

(Get.) Franz Aumann, notaris. (1837)

Bij verzoekschrift gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk de dato 12 januari 1999, werd de homologatie der akte wijziging van het huwelijksstelsel, verleden voor notaris Bob Bultereys, te Avelgem, van 29 december 1998, aangevraagd door de heer Hiloné Noël Baert, gepensioneerd, geboren te Heestert op zesentwintig april negentienhonderd dertig, en zijn echtgenote, Mevr. Marie-Louise Delobelle, huisvrouw, geboren te Kortrijk op dertig augustus negentienhonderd vijfendertig, samenwonende te 8551 Zwevegem (Heestert), Dokkestraat 1.

Daarbij nemen zij het wettelijk stelsel der gemeenschap aan en worden diverse goederen in de gemeenschap gebracht.

Avelgem, 21 januari 1999.

Voor de verzoekers, (get.) Bob Bultereys, notaris. (1838)

Bij verzoekschrift gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk de dato 12 januari 1999, werd de homologatie der akte wijziging van het huwelijksstelsel, verleden voor notaris Bob Bultereys, te Avelgem, van 22 december 1998, aangevraagd door de heer Ludovic Gemma Roger Jorissen, bediende, geboren te Tongeren op zeven september negentienhonderd tweeënvijftig, en zijn echtgenote, Mevr. Greta Jeannine Marie Jeanne Vande Wiele, maatschappelijk werkster, geboren te Avelgem op eenentwintig augustus negentienhonderd vierenvijftig, samenwonende te 8580 Avelgem, Knokstraat 24.

Daarbij nemen zij het wettelijk stelsel der gemeenschap aan en worden diverse goederen in de gemeenschap gebracht.

Avelgem, 21 januari 1999.

Voor de verzoekers, (get.) Bob Bultereys, notaris. (1839)

Bij verzoekschrift ondertekend op eenentwintig januari negentienhonderd negenennegentig hebben de echtgenoten Lannoy, Achille Gaston Emile Edouard, buiten beroep, geboren te Kortrijk op dertig mei negentienhonderd drieëntwintig, en Mevr. T'Sjoen, Paula Maria Gabriëlla, zonder beroep, geboren te Nukerke op zevenentwintig juni negentienhonderd tweeëntwintig, wonende te Kortrijk, Conservatoriumplein 23, bus 61, gehuwd te Nukerke op achttien februari negentienhonderd vijftig, onder het stelsel der scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten, ingevolge huwelijkscontract verleden voor Mr. Charles Ide, notaris te Kortrijk, op dertien februari negentienhonderd vijftig, de homologatie gevraagd aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk van de akte verleden voor notaris Bernard Boes, te Kortrijk, op twaalf januari negentienhonderd negenennegentig, waarbij enkel een wijziging beoogd wordt aan hun gemeenschappelijk vermogen, zonder overige wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, maar waarbij Mevrt. Paula T'Sjoen inbreng doet van verschillende onroerende goederen in de gemeenschap.

Voor de verzoekers, (get.) Bernard Boes, notaris. (1840)

Bij vonnis verleend voor de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 20 januari 1999, werd de akte tot wijziging van huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Luc Moortgat, te Geel, op 19 oktober 1998, tussen de heer Slegers, Victor Patrick Maria Josephina, onderhoudsmekaniker, geboren te Arendonk op dertig april negentienhonderd

tweeënzestig, en zijn echtgenote, Mevr. Daniels, Hilde Maria Catharina Eduarda, huisvrouw, geboren te Turnhout op één mei negentienhonderd vierenzestig, samenwonende te 2370 Arendonk, Kloosterbaan 121/a, inhoudende de inbreng van een persoonlijk goed van de heer Slegers, in de gemeenschap, gehomologeerd.

Geel, 21 januari 1999.

Voor de verzoekers, (get.) Luc Moortgat, notaris te Geel. (1841)

Bij verzoekschrift van 16 juli 1998 hebben de heer Jacques Clément Cesar Philips, geneesheer, en zijn echtgenote, Mevr. Anne Marthe Versé, zonder beroep, samenwonende te Veurne, Pannestraat 58, gehuwd onder het stelsel van de zuivere scheiding van goederen ingevolge hun huwelijkscontract verleden voor notaris Guy de Francquen, te Namen, op 20 april 1959, aan de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, homologatie gevraagd van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Filip Huygens, te Mechelen, op 16 juli 1998.

Voor de echtgenoten Philips-Versé, (get.) Filip Huygens, notaris met standplaats Mechelen. (1842)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Rechtbank van eerste aanleg te Tongeren

Bij beschikking d.d. 23 december 1998 van de tweede kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, werd Mr. Jeroen Orij, advocaat te 3840 Borgloon, Gillebroekstraat 16, aangesteld als curator van de onbeheerde nalatenschap van Droogmans, Jozef Johannes Valentinus, geboren te Hasselt op 7 december 1961, laatst gehuisvest te 3570 Alken, Moezelstraat 12, geboren te Alken op 12 augustus 1997. Deze aanstelling geschiedt in vervanging van Mr. Christel Jans, aangesteld bij beschikking van 31 juli 1998. (1843)

Rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde

Bij vonnis d.d. 5 januari 1999 van de zevende kamer bij de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde werd Mr. M. Manderick, advocaat, plaatsvervangend rechter, kantoorhoudende te Oudenaarde, Beverestraat 41, aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Van Kerkhove, Ingrid Suzanne, geboren te Ninove op 22 oktober 1958, in leven echtgescheiden, laatst gewoond hebbend te Ronse, Ninovestraat 257, en overleden te Ronse op 16 juni 1990.

Oudenaarde, 21 januari 1999.

De curator, (get.) M. Manderick. (1844)